



KARDABERAZ BILDUMA - 23

LEKUONATAB MANUBL
IDAZ-LAN GUZTIAK

2.

EUSKO ETNOGRAFIA

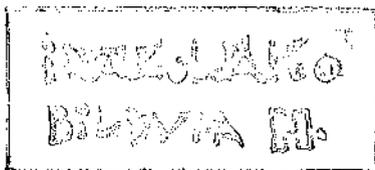
IRAZOLAKO
BILDUMA [1.]

LEKUONA'TAR MANUEL

IDAZ-LAN GUZTIAK

2.

EUSKO ETNOGRAFIA



Autor: Lekuona'tar Manue/
Edita: Liferería Técnica de Difusión - Tolosa
Imprime: Gráficas ESET - Seminario Vitoria
Depósito Legal VI 24/ - 797S Vol. 2
I. S. B. N. 84-85416-03-1

Euskalerria Historiaren Sarreran

Itzaldia Tolosa'n, Zarautz'en, Donostia'ko Apaizgaitegian,
Beasain'en, Azkoitia'n (1960)

Jaum et^a andreok:

AITZIN-SOLAS

Prehistori-zaleak, Euskalerrriaren asierak erakutsiko dizkitzute.

Histori-zaleak, berriz, Euskalerrriaren Historia.

Ni, bi gauza, oien erdian natorkizute, Histori orren "Sarrera" erakustera. Nere lanaj zubi-lana izango da. Zubi bat ipiñiko dizutet nik, bi ibai-ertz oien artean: Prehistoria ta Historia; Pi-e-historiar©n bukaera, eta Historiaren asiera. Zubi bat bion artean.

PRE-HISTORIA, bere bideetan ez da baliatzen —ezin balia liteke^— dokumentuz eta paperez. Orain sei-milla ta geiago urteko gauzak dira, Pre-historiak erakusten dituanak: sei-milla urtetik, orain bi-milla urte bitartekoak; eta pentsa dezakezute, orain sei-milla urte, inguru otan dokumenturik etzegona. Pre-historiak bere azterketak ez ditu artxiboetan ©giten; orduan etzegon artxiborik. Gure pre-historiak bere azterketak, bere atxurkadak, lurpean egiten ditu batez ere: lurpean, leizeetan, artzuloetan, kobaetan, arkaizpeetani; an utzi bait-zituan orain isei milla urteko gizonak, bere oiñatzak, bere señaileak: bere ezurrak, bere tresnak —^arrizko lan-tresnak— bere bitxiak, bere dibujoak; eta, aiekin batean an arkitzen dira, gizonaren adiskide edo gizonaren etsai ziran animalien ezurrak eta abar ere... Lurpeko gauza oietan irakurtzen dute orduko gizonaren izaera, oraingo Pre-histori zaleak.

HISTORI-zaleak, berriz, paperetan eta pergaminoetan iraktirtzen dute gizonaren, antziñako gizonaren izaera. "Antziñako gizonaren", baiñan ez beste ura bezain zaarraren izaera: ez orain sei, bost, lau-milla

urtekoarena, milla-bat edo bi-millakoarena baizik. Bi-milla edo milla urtetik onuzko euskaldumien izaera.

Histori-zaleak, garai aietako pergaminoetaz eta paperetaz itzegingo lizuteke; pergamino ta paperetaz, eta aietan irakurtzen diran berrietaz, aietan arkitzen diran, auskaldunai buruzko gauzetaz.

Nik ez det, ez lurpeko azterketarik egingo, ez pergamino ta paper aundirik esamiñatuko. Nik beiste "zer" batzuek esamiñatuko ditut zuen aurrean. Ez paperarik, ez pergaminorik, ez iñungo kronikarik. Gizonak, gizom euskaldunak, lur-gañean, "lur-azalean" utzi dizkigun beste gauza batzuek aztertuko ta jorratuko ditut nik; eta aien bitartez ikusi, nolako izaera, nolako biziera zuan pre-HiiStoriaren eta Historiaren artean bizi izan zan euskaldunak. Orixe izango da, Euskalerriko Historian sartzeko nik ipiñiko dizutedan "zubia". Historiaren "sarrera". Historiaren iataria.

Ba dakizute, euiskalduna beti itzez murriz izan dana. Alde auni-dia dago euskaldun baten eta andaluz baten artean, itz-ontzi-kontu ortan. Andaluz bat, izketan aisten danean, ez da fñor ura ixillaziko duanik. Euskaldunak, berriz, bi itzetan esango dizu bere esarakiziina.

Neurri berean ibilli izan gera euskaldunok, eskribitze-kontuan ere. Etzaigu iruditzen, gure esankizunak eskribitzea merezi dutenik. Esaera ezaguna da ontan arako eskribitzaille erdaldunak guretzat esan zuana: "Luzeak gerala egiten, baiñam/ laburrak kontatzen": esku luzea degula egiteko, mingain motela kontatzeko: *Corto en palabras, pero en obras largo*. Orregatik ez da batere arritzeko gauza, guk egindakoen paper-kontatzaille ain gutxi munduan arkitzea: gutxi edo bat-ere ez, guk eskribitutorik; eta oso gutxi, eta nolabaitekoak, gure auzokoak gure gauzei buruz idatzi dituztenak.

LEENENGO ZATIA

1.—IRITZI OKER

Gauza onen aurrean batzuren batzuek uste dezakete —eta uste ere dute— euskaldunok Historiarik ez degula; gure Historia oso berandu asteni dala. Oraindikan ez dira urte asko, —Tolosa'n erriaren "Villa iza-tearen" seireun urte betetzearen jaiak ospatu zkanean— gizon ustez-

-jakintsu batek esan ziguna: Gipuzkoa etzala sartu Historian, amairugarren gizaldia arte; artean etzala Gipuzkoako lurrean ezer giza-lege-gauzarik izan; biderikan ere ez onien-genduan noeki guk emen, alik-eta Alfointso VIII'ak San Adrian'go galtzada "egin" zigun arte... Mundu guztiak dakian arren, Erromatarren garaian bertan eta leenago ere, pre-Historian ere, bide oiek beti izan dirala... Izan ere (berak diotena) "ez bait-dago Erromatarren-da dokumenturik ori diñonik". Dokumenturik ez, beraz?... an dagon galtzada bera ez al-da, ba, dokumenturik asko ortarako? (1).

Olakoxe gauzak entzun bear izaten dira, dokumeinitu-zaleen aotik gai ontan, errien bizia dokumentutikan *sortzen* dala uste-edo' dutenen aotikan. Errien bizia dokumentuétan *idatzi* egingo da; baiñañ *sortu? asi?* Erri asko eta asko bizi litezke, ta bizi eire diira, dokumenturikan gabe.

Baiñañ dokumentu-zaleok norañoko "dokumentismoa" izan oi-duten ikusi dezazuten, neronek, itz-asperu batean, leen aipatu dizutedan gizon jakintsu-ustezko ari entzun niona esango dizutet.

Aren iritziz, Gipuzkoa'k XIV gizaldi arte etzuan izan legex-ik; lege ez baiño dana *usadio* zan, u-sadio, idatzi gabeko usadio... usadioa lege ez balitz bezela; lege izateko, iniai-ta-ez idatzia, eskribitua egon bear balu bezela; legeari bere izaera, bere indarra, eskribitzeak emango bali bezela; erri-legearen izaera ta indarra, erriaren "borondatetik" ez baletor bezela, idazkeratik baizik.

Berdin baiita, aren iritziz XIV gizaldi arte Gipuzkoa'n etzan izan *Cámara Legislativa* esan liitekeanik ezer; XIV gizaldian asi giñan —Geteria'n asi ere— leenengo *Juntas Generales* diralakoak egiteni... Artean ez omen-zegon emen **BATZARRAK** besterik... Batzarrak eta *Juntas Generales*, gauza ber-ber-bera ez balira bezela. Ikusten danez, erderazko "izenak" etnan zien gure Batzar aieri beren indar eta izaera; euskerazko izena zeukaten arte, Batzar aiek etziran *Cámara Legislativa*, etzuten legerik egiteko eskubiderik; erderak, Batzarretako Agiriak, *Actak* idazteak, eman zien Legeetako indar ori...

(1) MANUEL DE LECUONA, *Erdi Aroko Santiago-bideak Gipuzkoa'n zear*. Separata de la Revista "Munibe". XXIII-4-1971, págs. 543-548.

Dokumentisimoaren gauzak! Olakoxe dokumentuaren *adoratzaile* dj. tugu Jaunofek.

Ni ez-n'ago dokumentuaren kontra; baiñan bai Dokumentuaren *fetixismoaren* komtra.

Ba dakit oraiinl zer ©sango duten: Gauzak *izan*, ba dirala; baiñan ez genituzkeala *jakingo* dpkumenturikan gabe.

Baiñan ori ere ez da egia. Dokumeentuez beste biderik ere ba dago, errien bizia nolakoa izan dan jakiteko. Eta bide asko ta onak. Bat, ain xuxen, leentxuago aipatu dizutedana: "bideak": bideak, bidexkak, gal-tzadak. Bide zaarrak erakusten digute, nundik-nora ibiltzçn zirani antziñako gure arbaso aiek; nundik-nora ibiltzen zan aien ekonomi-bizitza... Gutxi al da? Gaur batez ere, *ekonomiari*, ainbesteko importantzia ematen zaion garai omtan; gutxi al da? (2).

(2) MANUEL DE LECUONA, *Escollos de nuestra Historiografía*. Separata de "Boletín de la Sociedad Vascongada de los Amigos del País"; año XXVII. Cuad. 1.º y 2.º, 1971, págs. 4 y 15 seq. "Otro de los problemas que se pueden plantear mal, es el de las fuentes, suponiendo que la única fuente de la Historia, es el Documento escrito, sin tener en cuenta, por lo anenos prácticamente, que también haiy otras fuentes de Historia además del Documento escrito, llámense "auxiliares", pero fuentes al fin. Tales como a) las Tradiciones, b) el Monuniento o la Arqueología, c) la Geografía y la Toponimia, d) la Etnología, e) las Instituciones... fuentes cuya "no aplicación" deja manoa la Historia, y su mala aplicación hace incurrir en errores" (pág. 4). "Aun sin documento de ningún género, la presencia "sanjuanista" medieval queda convincentemente establecida con la simple presencia de estos testigos advocacionales, desparramados por el País, como son las fuentes conocidas como *Sanjuan-iturri*, sin contar el número tan grande de Iglesia® dedicadas al Santo en toda la Geografía del País, como record de Advocaciones Patronales de Paii'oquias. A pesar de lo cuál, Uná actitud de historiografía aséptica a ultranza, puede Uevarnois a negar o al menos a ignorar la existencia en el País de tal fenómeno con sus circunstancias. Tal es el escó-llo, que con esta charla hemos ouerido denunciar como ipeligro posible de nuestra historiografía: el ipeligro de querer hacer una Historia a base exclusivamente del Documento, en un País donde además el Documento escrko no existe o és muy escaso, coin la particularidad de que el Documento ha podido muy bien ser es'camotéado a la posteridad por intereses no muy puros, como ocurre con el fenómeno Templario, fuhninado *ab irato* por poderes soberanos, contra los cuales la defensa es punto menos que imposible, cojno poderes que tienen en su mano omnipotente todos los recursos de la vida de los pueblos: el Poder Real" (ipág. 15 seq.).

2.—BIDEAK

"Amltziñako biideak eta galtzadak" ai/patu dizkitzutet; baiñan ez gure jakintza-bidean biderik egokienak diralako; bidera etotri zaizkigulako baizik.

Zer bide dira beste oiek?

Bata beintzat, eta ez urriena, ez eskasena, *Etnologia*. Dokumentuak ez dioten gauza asko, dio Etnolojiak, errien bizitzari buruz. Eta garrantzi aundiko gauzak, luze-zabalean dokumenturik osatuenak dakarzkite-nak baiño zabalagoak. Eta au da arritzeko: askotan gauza oiek jakin airren —muinidu guztiak jakin araren— bear danean kontuan edukitzen ez diran gauzak dirala. Eta oietan bat, ain xuxen., auxe: Gizadia bere bizitzan, bere eboluzioan, leendabizi eiztari izan zala, eta gero artzai eta gero nekazari, eta bi oien bitartean ola-gizon, industrial. Gizonen bizitza laiu atal oietan zatitzea gure erriaren bizitza ezagutzeko beamrez-koa da, argi aundia egiten bait-du (3).

(3) MANUEL DE LECUONA, *Escollos...*, op. cit., pág. 7. "Todo el mundo reconoce la existencia de la Disciplina que se llama Etnología, con su coniplejo y sistematización, perfectamente, científicamente establecida y montaida; pero, cuando se trata de "hacer Historia", se prescindie fácilmente, alegremente, de los postulado y conclusiones de la Disciplina Etnológica, por aquello de que lo típico de la Historia es «l Documento y lo típico disci'iminado de la Etnología no es precisamente el Documento, sino más bien una conclusión de carácter, más que documental, de carácter científico. El caso típico y conoreto de esta preterición y olvido, es el del postulado científico comprobado, de que los pueblos en su vida histórica, siguen el proceso, de vida de cazador a vida de pastor, y de pastor a agricultor, con interferencias de lo comercial e industrial. Postulado teóricamente profesado, pero prácticamente, muchas veces preterido. Preterido a lo más justitainente aludido "como gato sobre ascuas" con la anodina expresión de "riqueza agro-pecuaria" o algo parecido, que apenas dice ñada en un problema tan profundo coino el de la suesión de las dos culturas de la vida de un pueblo, como la cultura pastoril y la agrícola, sin a'hondar digo en el problemia de su cronología, v. gr., ni de su penetración y consiguiente distinto valor que tienne las cosas, los hechos, las instituciones, según que se las oosidere en su coritexto oultural, pastoril, agrícola o comercial o industrial: según el estadio cultural dentro del cual se p'odujeron y a que pertenecen. Este problema se connplica fácilmente con el de la "falta de perspectiva" tan corriente en la presentación de los hechos en la Historiografía. En efecto, los distintos estadios culturales —cazador, pastor,

Gure eirria gaur, nekazari ta ola-gizon —industri-zale— degu batez ere. Baiñan nekazaritza gure Euskalerra-Euskalerrian gauza berria da, ia oraingoa. "Oraingoa" diot, gure Euskalerraren bizitza luze-luzearen aldean. Zenbat urte, zenbat milla urte ematen diote pre-histori-zaleak gure erriari gur© lurralde ontan? Sei-milla? Zortzi-milla urte? Bada sei-zortzi-milla urte oietatik milla bat bakarrik izango dira, ez asko geiago, euskalduna nekazari dala Gipuzkoa'n eta Bizkaia'n. Ez diot ezer, Araba'rentzat eta Nafarroa'rentzat; Nafarro'an (Nafarro erriberan) eta Araba'n, bear bada beti, nekazari-kultura izan da gallen. Baiñan Bizkaian eta Gipuzkoan artzai-kulturak sei bat niilla urtetan zear, ia orain rnilla urte arte iraun du; eta zenbait txokotan baita orain seireun urte arte ere. Gure kulturak, gure kulturarik jatomenak artzai-kultufa-usaia dario nun-naitik. Dirutani ondo dagonari guk *aberatsa* esan oi-dio-gu : *abere* asko duan artzaia, alegia.

3.—"ARTZAI-KULTURA"

Aurrera jarraitu baiño leenago, ordea, esan dezagun zerbait, kultura oni buruz. Norbaitek uste izan bait-lezake, artzai-kultura ori, kultura *atzeratua*, noilabaitekoa izan zala. Ikustagun.,.

Ez det nik esango, kultura ura mekanika-kontuan oso aurreratua zanik. Mekanika-kultura, gaurko eguneko kultura, kultura arrigarria da benetan; baiñan bai bait-dira beste kultura-klase batzuek ere, giza-bidea osotzeko bear-beanrezkoak, eta kultura mekanikaren aldean goragoko mallakoak, dudarikan gabe. Giza-arte-kultuira, giza-lege-kultura, oitura-on-kultura, *cultura moral* esan oi-deguna, eta orrekin batean *cultura religiosa*, Jainkoarekiko kultura : itz batean, espirituaren kultura; eta errenkada ortan bertan baita "arte-kultura" ere, naiz dala mintzagaietan (olerkari eta izlari), naiz dala ritmo-gaietan (damtza eta txala-

agricnltor— son sucesivos en la vida histórica: primero es el hombre cazador, luego el pastor, y luego el agricultor. Ahora bien: *i no se tiene en cuenta esta sucesión, es fácil incurrir en la falta de perspectiva de presentar un heclio del estadio pastoril, v. gr., con perspectiva agrícola o industrial o comercial, presentación y planteamiento, que dificulta grandemente la solución del problema de que se trata. Mal planteamiento, por falta de perspectiva" '(pág. 6 seq.).

parta), naiz doñu ta musika-gaietan... Eta guzti oietan artzai-kultura oso aurreratua bide-zan. Gaur guk ditugun dantzak, ez dira guk sortuak; berdin, guk ditugun musika ta ritmoak ere; berdin gure bertsolaritza, eta... zer nai dezute? baita gure izkuntza bera ere, gure Euskera, bere aditz berbo arrigarriarekin... Guzti ori ederkitxo bizi zan artzai-denboran ; geiago oraindikan, guzti ori artzaiak sortua degu. Ia aurreratuak ziram, ala ez, orain lau-milla, bost-milla, sei-milla urteko gure asaba artzai aiek!

Espirituari dagozkion gauzetan ori —espirituari dagozkion arteetan eta jakindurian, eta gizarte-legetan—. Baiñan, gauza asko eta asko esan bait-genezake baita, gaur ainbeste arrotzen gaituan mekanikari buruz ere. Mekanikaren aurkientza eta inbenturik aundienak ere, ez dira guk suntuak, ez dira gure garaian arkituak. Zeñek sortu zuan kurpilla, ardatz-dun kurpilla, esate baterako? mekanikaren piezarik bearrena dan kurpilla? Zeñek sortu zuan "sua" gizonaren serbitzurako? Zeñek zerra? Zeñek pailanka bera? Eta zeñek sortu zuan, metalak urtutzea eta meitalak elkarrri itxastea? Zeñek sortu zuan artzantza bera? Zeñek ezi eta eskurakotu zituan abere iiziak, basa-ardia, basa-beia, basa-zaldia? Zeñek sortu, lurraren emaitza ugaritzeko, nekazaritza? Zeñek esniea gatzatzeko gatzagia eta gazta egiteko artea? Zeñek, artillez illagia egiteko karda, eta illagia ariltzeko txabilla? Zeñek sortu zuan, artillea oiartzeko galtzeta-puntua? Zeñek sortu zituan "liñuaren zazpi penak": liñua beraatu, trangatu, txarrantxatu, suastu, kardatu, iruin, arildu, ta eiotzeko artea? Zeñek jostorratza, ta goraizeak, ta aizkora eta gaiñerako tresna zorrotzak? Mekanika-gaian bertan, ez bait-dira guzti oiek utsaren urrengo sorkariak.

Guzti ori, bada, ez da guk sortua; artzai eta arbaso aiengandikan jasotako ondare ta erentzia degu: dala niekanika fundamental ori, dala industri-asiera ori, dala gure erri-jakintza jatorra, gure folklore berezi-berezia, dala gure izkuntza bera ere bere gramatika arrigarri beréziarekin, dala gure erri-olerkia, gure musika, dirala gure dantza aberats-aberatsak... gure gauzaiik bitxienak, ordutikan datozkigu, gure artzai agur-garri aiengandik... (4).

(4) MANÚÉL UE LECUONA, *Añorgu en la Artiga de San Sebastián*. Conferencia. San Sebastián, 1967, pág. 8. "Coniparando".

4.—GIZARTE-LEGEAK

Gure "GIZARTE-LEGEAK" aipatu dizkitzutet leentxoago. Ikustagun gauza au pixka bat sakonago. Uste izaten bait-degu, errez eta arin-asko, orduko gizoan aiek basati utsak zirana giza-lege-kontu ortam. Erre-xegi uste izaten degu ori ta orrenl antzeko beste zenbait gauza.

Baiñan errexa bezain gezurtia bait-da iritzi ori.

Orduko gizon aiek, beren bizitzan azkar eta latzak ziran bezela, giza-arte-gauzetan, izan litezken gizonik jatorrenak eta zentzu ederrez jantziak bide-ziran. Ala ageri zaizkigu beren oituretatik. Izango ziran aien artean okerrak ©re —niun ez dira?— baiñan orduko giza-arte eta giza-giroa, giza-giro eta giza-arte jatorra zan.

Ba zituzten beren legeak —idatzi-gabeko legeak, usadioz gordetzen ziranak—; ba zituzten beren Batzarrak, legeak egiteko, eta legeak be-teerazteko, eta legeen kontrako oker eta bide-gabeak zorrotz zigortzeko.

Gizonairen eta etxearen eskubideak zaintzeko legerik estuenak zituzten. *Batzarrak*, berriz, izan liteken *demokraziarik* ederreneam egiten ziran. Elizaren babesean egin ere, erri guztia kristautu zan ezkerero.

5.—DEMOKRAZIA

"DEMOKRAZIARIK JATORRENEAN" esan dizutet.

Zenbaitzuek "Jauntxoen" eskubideak —zenbait eskuhide, *derecho de pernada* bezela—, aipatzen dituzte, gure asabaen giza-arte-izaerari buruz mintzatzen diraneami, Aramaio'ko Butrondarren historiak aizatuez —'bear baiño geiago "aizatuaz"— Aramaio'n gertatzen zana Euskalerrri guztiari erantsi naiez. Gauza gutxi da, iritzi ori baiño dispartatuagorik! Euskalerrri guztian ez da izan, "jauntxotasuna" baiño gauza ez-oitua-gorik: "jauntxotasuna", ots, *señorío* eta *feudalismoa*, alegia. Munduan izan bada erri bat deniokratikorik, Eiuiskalerrria izan da. Ori danok aitortzen dute. Esaera ere <ba da lege gizonien artean, Inglaterrako instituzio demokratikoak Euskalerritik eramanak izan zirala; inglesak Baiona-in-guruani bizi izan ziranean, ez dakit zein Principek emen ikasita, ara eramandako instituzioak dirala, alegia. Esaera bat, bear bada, ala ez dana;

baiñan, dana-dala, gure demokfaziaren izen eta fama *aitortzen* duen esaera. Mundu guztian euskaldunok, demokraziaren eredu bezela ezagu-fcuak izan gara: demokratak *d'abord*, demokratak *por antonomasia* izan geran isefiale.

Eta, izan ere, emen "jauntxoak" oso urri izan dira. Nunean-iiunean, gure Historian arkitzeii dirala, baiñan gutxi. Emen olako giza-muetak, ©z dira bein ere "Jaun" izan, etzaie "Jaun" deitu, "jauntxo" baizik, burlazko eta ixekazko izenez.

* Aramayo aipatzen da askotan, Aramaio'ko "butrondárren," jauntxo-tza; báñan Aramaio', Euskalerriko txoko bat besterik ez da izan, txoko-txoko bat. Eta, ain zuzen bortxaz Araba'ko egiten dana, Araba'ko "égin-erazo" zana. Aramaio'k berez, *geografiuz* Gipuzkoa bear zuan izan; baiñan, ibillian-ibillian, Araba'ko gelditu zan. Zergatik uste dezute? Butrondarrení jauntxo-eiskubideak obeto eta seguroago iraun zezaten. Gipuzkoak, Gipuzkoako Batzar Nagusiak, olako jauntxokeriak gogor zatitzen zituziten. Bizkaia'n ere berdin gertatuko zitzairen butrondarrai. Eta orrégátik nunbai't, naiago izan zuten pizti makur aiek, Aramaio'ko lurrrak Araba'ren mendeko izátea... beren bizitza kontrolatu bear zien nagusiá, Bizkaia eta Gipuzkoa baiño urrutiago izan zezaten... "Nagusia, abarka-pare bat bidera gutxienez, maizterra ondo izateko", maizter txarrrak esan oi-duten bezola... (5).

Gure Batzarrak, beti ere, gogor erasotzen zieten alako "jauntxoai": jauntxoak etziran emengo baratzako landare jator izan bein-ere. Emen gure giza-giroa bestelako demokrazia batekoa izan zan beti.

Oñati'n dago orren ágiri eta pruebarik ederrena.

Butronidarrak Aramaio'n zirana, Gebararrak izan nai zuten Oñati'n : Oñati'ko "jauntxo", "Oñati'ko Konde", alegia; eta Konde-izena ere lortu zuten Erregeandikan...

: (5) Gauza bera gertatu bait zan Lenizko Ibarrarekin ere: Oñati'ko Kondeak, /eintzarrok befe "kondépekó-edo" egitea, II Enrike Erregearen eskutik lortu zuanean, Gipuzkoá'kó Hermandadetik aterazi, eta Araba'kora sanrerazi zituuala, alegia (befriz ere, abarka-pare bat bide urrúti dagon nagusia billatu, Gipuzkoa'kó Herniandadeareii begiak ain zorrotz kontrolatu etzitzan' Kondearen pauisoak). 1374'gn urtéko kontua izan zan, Kondearen egite makur ori; bañan ain leintzarren asarrerakoa izan bait zan, 1496'gn urtean lortu'zuten berriz ere, Gipuzkoa'ko Hermandadean sartzea, eta andik 60 Urtera, kondeipekotza lotsagarri ura zearo ápurteza' 185 urtezko ostikadaen buruan.

Baiñan "izena" bat da, eta "izana" beste bat. Oñati'ko erri jatorrak —Oñati'ko cfomos'ak— beti eta beti Kondearen aurka burruka bizia egin zuan; eta gogor eta setatsu egin ere. Oñati'ko Edestia, Oñati'ko Historia irakurri besterik ez dago ortarako. Burrukaren burrukaz —Erregeren tituloak gora-beera— Oñatiarrak Kondearen *pareko* egin ziran., erriaren gobernuko eskubideetan, erriko alkatetza eta gaiñerako kargu guztietarako : Kondearen "pareko" nun? eta *Condado de Oñate* batean!...

Arantzazu'rako Galtzada bera ere Kondeak galerazi nai izan zuan; baiñan erria atera zan gallen eta nagusi, burruka artan ere. Galtzada, Kondearen ezezko borondatearen kontra egin izan zan ederki asko Arantzazu'ra.

Gure erriak olakoxe burrukak izan zituzten zenbait lekutan, "jauntxo" izan nai zute«en kontra. Emen, Jaunari eskerrak, erria izan da beti bere izaeraren eta destinuen *jakitun* eta jaun ta jabe. "Jauntxo" beti orixe izan da emen, jauntxo, ez Jaun. Ez degu aaztu bear Aramaio'-ren izaera, ez Oñati'ren Histoi-ia —^Oñati'ren demokrazi-Historia—. Gaiñerakoan, bi oietaz kanpora, naiz Gipuzkoan, naiz Bizkaian, Batzarrak agintzen zuten emen erriaren gobernuan: Bizkaian Gernika'tik, eta Gipuzkoan txandakako Batzar-errietatik... Demokrazia eder-ederrean (6).

(6) IGNACIO DE ZUMALDE, *Historia de Oñate*. Inrprenta de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián, 1967, pág. 32 seq. Ofiati, antziña-antzifiatik "kondepeko" azaltzen zaigu, ez dakigu noiztik, ez nola (Nafarroa'ko Erregeen itzalez, bear bada); bafian ez oñatiarren gustora. Erriak etzezakean autatú berak nai zúan Alkaterik (pág. 44). Ori Kondeak berak egiten zuan, berak nai zuana. Eta orren gafietik elkarren artean zuten asarrea, noizpait azaldu bear-ta, XIV gizaldiaren erdi-aldean azaldu zan. Oñatiarrak, Kondearen aurkako ixil-batzamak ("monipodioak") egiten asi ziran. Kondea urte aietan i(1350) etzain edozein: Beltran de Gebara, Errege Enrike II'aren adiskide aundia. Erregek, bere adiskidetasunaren ageri bezela, Leinz'ko jauntxotza opa ziona. Izugarritzko zigorra ezarri zien Kondeak ixilkako- batzarzaleai (48). Bafian andikan urte batzuetara, Beltran'en ondorengo Andre Konstantza Ayalakok, oñatiarrai, eskatzen zituzten gauzetatik asko opa zizkien (52). 1420'tik 1447Va artea zan; eta opa zizkien gauzaen artean, bata, Erriak bere Alkatea autatzeko eskubidea izan zaa: (Erriak autatu, eta autatua Kondeak "ontzat eman"). Auteskunea, urte batean Oñeztarrak egingo zuten, eta beste urtean, ganboarrak. Artean, autatua beti ere ganboarra —Kondeak nai zuana— izan oi zan; Kondea bera Ganboarretakoa bait zan. Oñatiko Erriak, Andre Konstantza'rén erabaki orrekin, puntu asko irabazi zituan, ia-ia kondearen pareko egin zan, eunka urtetan indarka saiatu ondoren. Ondo esaten bait du Karipion'ek (pág. 53) zer izan zan Ofiati'ko Erriaren liistoria urte guzti aietan: "Aspero conibate entre el Feudalismo y el Municipio" ("Euskalerria", 1902).

Erri bakoitzeko Batzarrari buruz, —Kontzejoari buruz, alegia— gaU-za jakiña da, Feudaliismoaren barruan, Jaumaren eskubide bat, bere "Jaurgoan" Erriko Alkatea berak izendatzea oi zala, eta orla ilortzen zuala bere juridizio artan Justiziaren jaun-da-jabe bera izatea.

Gure Errietan beti ere Alkatea ta gañerako Agintariak, Erriák berak aukeratzen zituan urteoro, urtearen azken-aldera, Erri osoak auteskundeak egiñaz, iñoren bereizkuntzarik eta iñoiako klasismorik gabe (7).

6.—ELIZAREN BABESEAN

Ikutu dezagun orain gauza onem beronen beste puntu bat: Elizaren

(7) Egia da, euskal-demokrazian, edozein bat etzitekeala Errian Alkakate izan. Alkate ta Agintari izatebo zerbait aberastasun bear zan, —gure Fueron Liburuak "millares" esan oi zutena, inillaka anarafcedi batzuek, alegia—. Norbaitek pentsa bái lezake, ordea, gauza ontan demioknaziarem kontrako "klasisnio" zerbait ezkututzen ez ote-zan. Bañan millare oiek eskatzeko arrazoibide, gure oituretan etzan naasten, ezkututzen, iñolaz ere ifiolako klasismorik, errespontsabilidadezko beste zerbait baizik: Agintariak beren eginkizunean errespontsabilizatu bearra, alegia. Agintariak Erriafe urtebeterako aukeratzen zituan; eta urtebetearen ondoren Erriak "erresidentziatu" egiten zituan zenbait illabeterakó, ifiork aien kontrako kezarik alegatzen ote zuan; eta alegatzen bazuan, gauza ©rabaki ondoren, egindako kaltea Agintari izandakoak dirutan ordaindu bear zuam. Ori zan millareen arrazoibidea; ez ifiolaz ere ezer klasisono edo aberaskeriarik. Itz bitan: ez genduala, iñolaz ere, iñor irresipontsablerikan nai gure Errietan Agintari. Ori zan arrazoibide guztia gai ontan.

Egia da, baita, etzala edozein bat onartzen Erriko Kontzejoetan itz eta botodun bezela; Erriko Kontzejoan itz eta botoidun izateko, Erriko "bezino" dzan bear zan; etzan naikoa "resident©" bakarrik izatea. Bezfno izateko, berriz, "aitoren-seine", hidalgia ta noblezi ezagunekoa bear zan izan. Ortan ere, ordea, norbaitek ikusi bait lezake zerbait klasismo... Bañan ortan ere etzegon olako konturik; etzegon, baztar guztietan eskatu oi dan "errikotasuna" baizik, enpiadronatua egotea, alegia. Ori bai: enpadronatze orri gure artean "hidalgí ta noblezi-probantza" ©satén zitzaion; bañan au ere bai: hidalgí ta noblézi ori erri bakoitzeaix erriar guztiak zutela; ots! liidalgí deanokratiko-demokratikoa zan: Errian bertan ©do Probintzian edo Euskalerrí-Euskalerrían, etxe jakin bateko jatorrikoa izatea hidalgo izateko naikoa zan. Itz bitan: etzan noblezi "aristokratikoa"; eta sozialki ©Iburu bakar auxé zuan: Errian bezino sartu nai zuana, etzedilla izan, ez moro, ez jodio, ez... Aita Araoz'ek San Inazio'ri esiangó ziokean bezela "jende berrietako", ots! "neo-coiiverso". Nolaiiai ere, or etzegola ezer "Aaide Nagusi" kutsuko gauzarik.

babesari dagokiona. Nun babesten zan, nun anparatzen zan Euskalerriaren demokrazi-izaera? Nork anparatzen zuan?

Izen bat aipatuko dizuet, galdera onen erantzun bezela: izen bat: *Anteiglesia*.

Ez noa ni Apologiarik egitera; duana duanari aitortzera baizik.

Eliza izan da, gure erria kristautu zan ezkeru, Euskalerriko erri-bizitza —*vida civil*— sendoen babestu izan duan gizarte-bazkun *insthuzioa*. Leen-leen, ariztiren batzuetan, —Oiartzun'en sagasti batean— dolmenen baten inguran-edo, egin oi-ziran guxe erri-batzarrak; erria kristautu ezkeru, ordea ,Elizpeetan, Eliz-atarietan egin izan dira. Orixe dago esaten, alde batetik, Bizkaia'n ain ezaguna dan *Ante-Iglesia* izena, eta Gipuzkoa'n eta Bizkaia'n eta beste lekuetan ain oparo ikusten ditugun elizpe zabal, aundi eta ederki antolatuak, antxe, aterpean, itzalean eta eserita, batzarrak egiteko. Ikusi besterik ez dago olako Elizpe galantak nun-nai: dala Durango eta Berriz Bizkaia'n, dala Berastegi eta Errezil Gipuzkoa'n; eta danak Elizaren babesean. Eliza izan da Euskalerrian, Erri-bizitzaren babes eta anparatzaille.

Nik ez dakit zein demontrek eta nun-arranotik atera duan. Euskalerrian *Feudalismoa* Elizak babestu zualako esaera: *feudalismoa*, jauntxokeria, alegia. Lenengo-lenengo —leen ere esan det-eta— Euskalerrian ez da izan ez feudaismoarik, ezta gutxiagorik ere; feudaismo edo olako zerbait sortu-naiak, bai, Oñati'n eta Aramaio'n, eta, bear bada, baita Lazkao'n eta Berastegi'n ere; baiñan beti ere burrukan erriarekin eta Batzar Nagusiakin, iñoiz ere feudaismo jator bat sortzera iritxi gabe; eta bigarren, ari oni beroni jarraituaz, demokrazia izan da beti feudaismoaren etsairik gogorrena; eta, ain zuzen, Eliza izan da gure artean *beti* demokraziaren apio eta babesikan sendoena. Gure Elizpeetan erritar guztientzako batzar-alkiak berdiñak izan dira beti; Agintariak, "Justizikoak" bakarrik izan dute alki berezi; eta, Justiziko, erriak berak aukeratuak, erriak berak autetsitakoak, eta ez zenbait feuda-lekutan bezela, Jaun feudaalak izendatutakoak... Oñati'n bakarrik guk dakigunez, logratu zuan Kondeak, Erregeen erregaliz logratu ere, berak erriko Alkatea izendatzea, eta an ere hi urtez bein erriak aukeratzen zualarik. Beste iñun etzan olakorik gertatzen. Beste leku guztietan, erriaren aukeramenegiz egiten ziran olako auteskundeak. Eta dana, berriz ere esan dezagun, Elizpean, Elizaren babesean.

Ez, ordea, eliz-gizonak gauza maneatuaz, gauza saltsatuaz, norbai-

tek, heste gabe, sospetxa lezakean bezela. Batzarrak Elizpean egiten ziran, baiñan Eliz-gizonak etzuten zillegi Batzanretan naasterik; Ez erriaren legez, ez Elizaren legez ere. Erriaren legez, ori debekatua izaten zuten, dakizuten bezela.

Erriko gizonak Elizara joko • zuten, beren erri-eginkizunetarako babes-billa; baiñan beti ere beren egitekoa *berak* egiteko. Ez bait-dakit nik —herriz eta berriz esanda ere— nor demontrek eta nun arranotik so-rtu duan, Elizak Euskalerrian' feudalismoa —emen izan ez dan feudalismoa— anparatu eta babestu zuala dion esaera zozo ori. Elizak, erria anparatu izan zuan beti, antziñako garai artan: erria eta demokrazia: erriaren gobernu erritarra, eta ez iñolako' feudalismorik.

Elizak errien bizitza nola babestu izan duan eredu bezela, nik gure errian gertatu zana esango dizutet: gure errian, Oiartzun'eni; eta, babestu esre, ez nola-nai, *Erregeren borondatearen kontra*.

Oiartzun, Erregeren aginduz, erri bezela galtzera kondenatua zegon : Erretereria'ren mendera etorri bear zuani. Egun trajikuak izan ziran egun aiek benetan Oiartzun'entzat. Bai al-dakizute, egun aietan zeñek babestu zuan Oiartzun'en eskubidea? zeñen girizi eta babesean anparatu zan gure erria, ©stutasun artan? Elizaren girizi eta babesean. "Erri bezela" bizi izaterik etzeukam; erri-izena ukatu zitzaion; eta Oiartzun ^l*Parroquia de San Esteban*" bezela agertu zan orduan... eta ailaxe jarraitu zuan bizi izaten... Elizari ©skerrak: Eliza garai artan zerbait zanari eskerrak (8).

Guzti ontatik, besteak beste, auxe aterako dezute nerekin batean: gure arbaso artzai aiek etzirala, ez, ain gizalege-gabeko; gizalege-jator-dun baizik.

7.—ZIGOR GOOOR

Ala ere bat-edoren-batek gogoan izan dezake lege aietan dagon zenbait detalle, benetan gogor eta itxuraz *salbaje-samav*.

Adibidez —^eta au ere konbeni dezute jakitea— nola garai artan, gizon-iltzeagatik, iltzaillea bizirik sartzen zuten mendi-mendian —"ala nola Gartxot"— torre gore batean, an goseak il zedin, iñork karidadez ja-

(8) MANUEL DE LECUONA, *Del Oyarzun antiguo*. San Sebastián. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa, 1959, pág. 59.

ten ekartzen ez bazion; baiñan nola-nai ere, bizirik uzten zuten. Baiñan iñork, mendian bazkatzen zan *artaldearen aaria* lapurtzen bazuan, lapurra urkatu egiten zutela, zugaitz-adar batetik zintzilik. Iltzeagatik, enparedatu; eta lapurtzeagatik urkatu. "Lege salbajea!" esango du norbaitetik. Baiñan gauza au bere giroan ikusten badegu, ez baitzaigu ain salbajea irudituko. Ikustagun.

Leen ere esan dizutet-eta, beti gauza au goigoan eduki bear degu: garai artako gizoja, *artzaia* zala, eta artzantzatik zuala bere bizitzako izaera guztia; eta artzantzaren izaeraren etsairik kaltegarriena lapurra zala —iltzaillea bera baiño oraindik kaltegarriagoa—; beragatikan gizon aientzat artaldea, bizia bera baiño ere gogorrago anparatu bearra zegola lapurretareñ kontra, eta lapurreta ain zan gauza erreza eta tentagarria, an mendian, artaldeak bazkatzen ziran lekuetan, baiñani batez ere Gipuzkoa eta Naparroaren mugetan, *"/ro/ífera de malhechores"* zeritzaten muga aietan! Lapurra, otsoa bezelaxe zigortu-bearra zegon an... Olako giroan ez da arritzeko, lapurraren kontra, ganadu-lapurraren kontra, erio-tza bera ere jarria egotea orduko legeetan... erakus-biderako, eskarmen-turako...

Baiñan ez bait da ori bakarrik: aariaren *lepoko zintzarria* ostutzen zuanarentzat bai al-dakizute zer zigor zegon erabakirik orduko oituretan, orduko legeetan? Lapurraren eskubiko bost beatzak zintzarri-barruan sartu, eta zintzarriaren neurri-neurrian bostak aizkoraz moztu. Olakoxe garrantzia zuan artzai aientzat, ez aariak bakarrik, baita aariaren *lepoko zintzarriakere* (9).

Izan ere, ba dakizute zintzarria dala artaldearen *detectadorea*, artaldearen *radarra*, mendian. Ardiak beti taldean ibilli oi-dira, eta orla, bat dabillen lekuan an dabilta beste guztiak ere; eta orla, artzaiak urrutitik ere —lañopean ere— zintzarriaren otsetik —aariaren zintzarri-otsetik— ba daki artalde osoa zein lekutan dagon. Zintzarria artzaientzat sorkari aundia zan, gauza bear-bearrezkoa. Eta orreila, zintzarri bat ostutzen zuanak, ba zekian, eskubiko boist beatzak galtzen zituala.

Zer esan nai du guzti onek? salbajekeria? Ez; zazpigarren aginduentzako itzal aundi eta errespetu ikaragarria. Lapurreta, erreza eta kaltegarria zan neurrian, lapurretaren kontrako legea ere, lege gogorra izan bear. Orixe da guztia.

8.—ERREGEAK

Orain, gauza guzti oien ondoren, itzaldi ontarako gidari artu degun *Etnologiak*, garrantzi aundiko beste gauza bat ekartzen digu gogora: artzantzaren ondoren, *Nekazaritzaren sorrera* Euskalerrian, eta Nekazaritzarekitti batean, ta Nekazaritzareii ondorengo bezela, garrantzi aundi-aundiko beste gauza bat: *lurraren jabetasuna*. Artzai-garaian guztiona zan lurra, bakoitzarena egitea: "lurraren jabetasuna": *propiedad privada del suelo* esan oi-dana.

Baiñan gai au, gaur orain emen ikutzeko luzetxoa litzake; eta goazen beste gai batera: *Erregeetara, Erregeen gaiera*.

Eta leenengo-leenengo ikustagun, zer ziran Erregeak guretzat? nola sortu ziran gure artean Historiaren Sarreran?

—Eri'egeak, azken-aldi otan —eta orregatik egin ziran erriarentzat ez ain maitagarri— "Errege *absolutoak*" izan dira: Jainkoak berak bere eskuz zerutik eratxitako "zer" batzuek bailirean: errietako eskubide guztien iturri...

Regalismoa deritzate ideia oieri. *Regalismoa*: amazaapi eta emezortzigarren gizaldietan, *Erregeen loxintxariak* sortutako ideiak.

Etzan izan ori, euskaldunak betidanik Erregeentzat izan z'uten iritzia.

—*Zer zan Erregea euskaldunontzat? euskaldun artzaientzat?*

Naparroako Erregeak, bereii jatorriz, beste edozein "etxekojaun" bezel'ako ziran. Bearrak beartuta, Errege izateko erriak aukeratuak. Bearrak beartuta, gerra-egin-bearrak beartuta, alegia. Gerra zuzentzeko norbait aukeratu bear-ta, bat aukeratu zuten bein: zala Iñigo Aritza, zala Santxo Abarka, zala Santxo Gartzreiz... Gudak, gerrak, gerra-egin-bearrak eortu zituan leenengo Erregeak.

Jakiña, ola aukeratutakoa, beartua gelditzen zan, andik aurrera, artzantzak eta nekazaritzak alde batera utzi eta gerra eratzen buru-belarri jardutera: erriaren defentsa O'rgainizatzeratsaien kontra. Erregeak etzuan berez bes'te zer-egiñik: erriaren defentsa eratu...

Jakiña, baita, Erregeren serbitzu orren "ordaña", erriak ezarri bear-ko zuala, Erregeren bizibiderako; eta, ortarako, besteak beste, ematen bait-zitzaizkion Eirregeri, mendi eta baso eta larre, bear zana, Erregeak

bere morroien bitartez bere artaildeak mendi eta larre aietan bazka zitzen, eta... baita, eiza-saioak egin ere, berak nai zuanean.

Erregeren mandi eta baso aieri, euskeraz "Errengak", "Errengamendiak" esaten bait-zitzaien, eta erderaz "*Montes de Realengo*" eta "del Real Patrimonio". Eta, ain xuxen, Naparroa'n oso sonatua da gai ontan, *Monreal* izena duan mendia, Iruña'tik Tafalla'ra goazen bidean ezkerretara...

Construcción del Real Patrimonio esango litzaioke guzti orri. Eta Naparroan beren Erregerekin egin zuten bezela, berdin egin zuten Bizkaia'n beren Jaunarekin. Eta Bizkaia'n nola egin zan, beren lenengo Jauna aukeratu zutenean, ederkitxo dakarki Lope Gartzia de Salazar'ek bere *Bienandanzas e Fortunas* deritzan liburu galantean. Onela dio:

"E tornados los vizcainos... a Guernica, oviendo su consejo... a este Don Zuria... pues que los había ayudado, fasiendo grandes fechos dar-
mas en esta batalla (de Padura)..., tomáronlo por señor, e partieron con él loe momites © lo« iseles (kortak)... e dieronle heredades de las mejores... porque ®e sirviese dellosi... e dieronle la justicia cevil e criminal... que juzgasen e executasen, e recaudasen sus derechos a costa suya..."(10).

Troxua, luze-xamarra izan da; baiñan gauzak merezi zuan; ederkitxo erakusten bait-digu, nola izan oi-zan, erriak Erregeri bere bizi-biderako opa izaten zion *dotea: los montes e los seles*, artzantzako mendiak eta earoiak edo kortak; eta berdin baita, *heredades de las mejores*, nekazaritzako soroak; eta ortaz gaiñera *ciertos derechos de las vents que sacasen*, Bizkaia'n minetatikan bizkaitarrak ateratzen zuten mineralaren laka, "arroako onenbestekoa", alegia.

Ikustagun orain, «akonixeago, nolako Regalisimoez bestelako iritzia izan duten Euskaldunak Erregerentzat eta Erregetzarentzat. Aztertu dezagun gauza obeto.

Orduko Erregeak etziran izaten gerokoak izan ziran bezela, errien "Jaun-da-Jabe". Ezta gutxiagorik ere. Erriak orduan, gero izan ziran baiño askotaz ere "beren buruaren jabeago" izan oi-zirani. Ba zituzten beren Legeak, eta ez Erregeak emanak; Erregeak sortu baiño askotaz ere leenagokoak baizik. Eta ba zituzten beren Batzarrak ere, beren Kor-

(10) LOPE GARCIA DE SALAZAR, *Las Bienandanzas e Fortunas*. Edit. Angel Rodríguez Herrero, Bilbao. Editorial Vizcaína, 1955, pág. 8 seq.

teak... beren gora-beerak aztertzeke eta gauzak erabakitzeke, eta, bear bazan, Lege berriak egiteke ere. Baiñan guzti ori, pakezko bizitzari zegokion; eta, gerra-gauzetarako *eskubideak* ere beren eskuan zituzten arren, gerraren beraren *eratzea*, ordea, edo-ta beren defentsa *organizatzea* —gerrarako Buruzagitza, alegia, edo-ta *Ministerio de la Guerra* esango gendukeana— ori Erregeren eskuetan uzten zuten.

Erregeak beren izatez eta jatorriz, arazo auxe izaten zuten; Gerra-arazoa (*Ministerio de la Guerra*); baiñan ortaz gaiñera, haita justizia-aundia (*Ministerio de Justicia*). Bi gauza oiek, alegia: erria babestutzea, gerratean etsaiengandik, eta pakean, gizon gaizto eta iltzalleengandik. Lan ortarako erriak ordainduko zioten bear zana, eta kitto. Justizi arrunta, erri bakoitzeko Alkate Jaunak egiten zuan. Orre-gatik nunbait oraindik ere zenbait erritan Agintariai "Justizikoak" esaten zaie. Justizi arruntaz gaiñera, Juetizi aundiagoa egiteke ere leen izan oi-ziran Alkate Nagusiak (*Alcaldías Mayores*) nunean-nunean banatuak. Baiñan gero Justizi aundia (apelazioak-eta) Erregeren esku uzten zan. Erregeren Chancillerien esku : Erregeen korrejidoreen esku.

Orixe zan denbora bateko euskaldunak Errégerentzat zuten iritzia. Ederkitxo ikusten danez, gure Erregeak Erriaren Batzarraren Serbitzari ziran, ez Batzarraren Jaun: erriaren Serbitzari, esandako bi gauza aietan (11).

Ola ziran gauzak asieran eta jatorriz. Gero etorri ziran, eta ezarian-ezarian eta poliki-poliki etorri ere Erregeen eskubideak *azitzeak* eta ugaritzeak... XVIII gizaldiko *Regalismoaren* geiegizko iritzieratara eltzeraiño, irixteraiño.

—Eta Gipuzkoa'n zer? galdetuko dezute orain, Errege-gai oni buruz?

—Gipuzkoa'n ez genduan geuron Erregerik izan, Naparroan-ta bezela. Auzoko Erregeetaz baliatzen giñan. Baiñan gaiñerakoan geuk egiten genituan geren Batzarrak, Erririk-erri. Batzarrak •—erri guztietako aukeratuez osatutako Batzar Nagusiak— gobernaten ginduzten, bi gauza oiek ez beste guztietan: Gerra eta Justizi Aundi ez beste guztietan. Eta bi gauza oietarako ere geurok nai genduan Erregea aukeratzen genduan : asieran Naparroa'koa; gero, naiz Naparroa'koa, naiz Kastilla'koa,

(11) MANUEL DE LEKUONA, *Mondragoe sutan*. Itzaldia. "Egan"en separata, 1970, núrai. 13, pág. 6 seq.

geurok nai genduana edo konbeni zitzaiguna... alik-eta, XIII gizaldiaren asieran, bein, Kastilla'ko Alfontso VIII'rekin, guk ala nairik, eta bi serbitzu oietarako, itz-artu giñan arte... eta ola gaur arte.

Errege Jaunari bere bizibiderako Gipuzkoa'k opa izan zizkion mendiai buruz, auxe bakarrik aipatuko dizutet nik orain: Oiartzun'en ba deguila guk, oraindik ere "Jirrenga-mendi" deritzan mendi aundi bat (ain xuxen, Krotmleck batzuek diran mendi aundi bat, Aritxulegi'tik ez urruti).

Beidin baita, Oiartzun'dik ez urruti, Ondarrabia'n ba dala beste mendi galanta, jaizkibel, Naparroa'ko Erregeak bereni eizetarako izaten zutena...

Eta, ari oni berori jarraituaz, ba dala inguru aietan esaera bat: Naíarroa'ko lenengo Errege bantxo Abarka an eizean zebiliela, Guadalupe-atzeko baserri eder batean —"Justitz" baserrian— erregekumeren bat jaio zala ere...

Erregekumerik an jaio zanik esateko ez dakigu; Lañan bai Jaizkibel-mendi, ÍNalarroa'lto Krrege Jaunen> eiza-mendi izan zala... gero —JMaiarroa'ko Lrrege Jaunen erregali nunbait— San Migel "Iixcelsis"ko beientzat negu-larre ízan bait zan (12).

B I G A R R E N Z A T I A

Leengo ariari jarraituaz, Etnologiak une ontan, garrantzi aundiko beste gauza bat ekartzen digu gogora: Nekazaritzaren sorrera Euskalerrian —Euskalerra-Euskaieroa: Gipuzkoa'n eta Bizkaia'n, alegia—. Nekazaritzaren sorrera, eta Nekazaritzarekin batean eta Nekazaritzaren ondorengo bezala, garrantzi aundi-aundiko beste gauza bat, beste izaera bat, beste sorkari bat: *lurraren jabetasuna*; artzai-garaian guztiona izandako lurra, nekazaritzaren indarrez, nekazari bakoitzarena egitea: "lurraren jabetasuna" alegia: *la propiedad privada del suelo* esan oi-dana.

Nekazaritza zer dan, nik esan bearrik ez dezute.

(12) JOSE MAHIA LACARRA, *Vasconia medieval*. Conferencia. Seminario "Urquijo", San Sebastián, 1957, pág. 19.

Nekazaritzaren muin-muiña, lurra lantzea da: lurra landu, berez ematen duana baiño uzta ohea enianerazteko: dala ale, dala fruitu; dala arto, gari eta baba, dala sagar, aran, madari... Eta ortarako, laiak, goildea, area sortu; eta goldea eta area erabiltzeko ganadu larria uzta-rrian ezi... Ortaz gaiñera, len mendi-egitan saletxeak bezela, orain erri-beratan, ordekatan, baserriak, etxaldeak egin; eta baserriari nork-bere izena erantsi: Perurena, Gartziarena, Santusena.

Baiñan uztagun orain ori alde batera, eta el-zaiogun beste puntu arri: lurraren jabetasunari.

1.—LURRAREN JABBTASUNA

Artzai-garaiani, lur guztiak erri-lunak ziran, guztionak, *komunalak*. Nekazaritzak ekarri zuan, nekazari bakoitza bere lur-pusketaren jabe izatea. Lur-pusketa oni, "bazterra" esango zitzaion; gaiñerakoari, ber-ritz, "erri-lurra"...

Nekazaritza, erreboluzio aundlía izan zan, dudarikan gabe, Euskale-rrian (13). Gaur oraindik, artzantzako mendiak, erri-lur dira. Eta ango txabolak berak ere, "edozeiñenak" bezela jotzen dira. Artzaiak men-dian, ia orain arte, ez du zillegi izani, bizi dan txabola tellaz estaltzerik. Tella "nor-beraren" etxe eta egoitzaren señaile jo izan da betidariik Eus-kalerrian (tella eta ikatza ipiñi oi-dira mugarriaren azpian, "nor-bera-ren" lur-señaile eta ezaugarri).

Lurraren gaiñean bere izerdia ixuri izanak, eman zion nunbait nekazariari, lurra "beretzeko" eskubide; izerdia ixuri, eta, lurra laniduaz-landuaz, "uzta" bat sortu, ondasun bat lortu, *producto* bat atera.

Asieran, izerdia ixuriaz lortutako uzta, *cosecha*, bakarrik izango zuan nekazariak "bere", beretzako —artzaiak artaldea bezela—; ilurra bera ez; lurrak "erri-lur" jarraituko zuan. Baiñan, ori bai, uzta, "bere uzta" soroan zeukan artean, etzuan beste iñork soro artan sartzeko esku-biderik izango; uzta sorotik jaso ezkeru, ordea, edozein artzaik zillegi izango zuan bere artaldea soro artan sartzea, ango larrea jatera —oraini-dikan ere Araba'n zenbait erritan, garia jasotakoan sartzen diran bezela—.

(13) MANUEL DE LECUONA, *Añorga en la Artiga de San Sebastián*, pág. 24. "Resistencia ambientales".

Gaur orandikan ba da Euskalerrian, izaera ori, regimen ori abonazten duam esaera bat, errepin bat, neromek nekazari bati Andoain'en entzuna: "Soroak zor du larrea"; edo-ta beste itz batzutan: "Nekazariak zorra dio artzaiari": zor dio "ondoak" eta ondoak berez ematen duan larrea, belarra. Nekazariak sorotik bere uzta jaso bezain laister, artzaia sar diteke soroan, ardiak an larretzera: "Soroak zor du larrea". Ori izan da gure artean oitura, legea.

Eta ari berean dabilta, gure arteko beste zenbait oitura ere. Oien artean, au: Norbaitek erri-lurrean aritz edo makal bat aldatzen badu, aritza berea izango du; baiñan lurra, ez; lurra beti erri-lur izango da. Ereilleak ere, nekazariak ere, berak egindako uzta, garia, berea izango zuan; baiñan lurra, ez; lurra beti erri-lur. Ori izango zan Nekazaritzaren asierako legea... Baiñan ibillian-ibillian, nekazariak —uzta-uztaren-ondoren— urte guztia uztaz betetzea-edo lortu zuamean, orduan galerazi zezaiokean ederkitxo artzaiari, bere soroan, bere bazterrean iñoiz ere sartzen... Eta ola sortu zan nunbait, nekazaria, ez uztaren jabe bakarrik, baita soroaren beraren jaun-da-jabe izatea ere. Ola sortu bide-zan "lurraren jabetza", jabetasuna, gure artean.

2.—NOIZTIK NEKAZARI?

Galdera batzuek orain:

Noiztsu gertatu zan erreboluzio aundi ori emen, gure artean? gure artean, ots, Gipuzkoa'n eta Bizkaia'n? —Ez diot ezer Araba'ri eta Nappar-erriberari buruz. An nekazaritza, artzantza baiño ezagunago izango zan "betidanik". Lurrak berak artarakoak bait dira an— (13a).

(13a) MANUEL DE LECUONA, *Añorga...*, op. cit., págs. 10 y 23. "Empezando por la Arqueología, y examinando lo que ella arroja a través de los restos prehistóricos en los yacimientos de nuestras cuevas y dólmenes, desde luego iio es fácil decir en qué año se introduce aquí la agricultura y el pastoreo. Lo que isabemos es que el honibre aparece habitando el País Vasco y en Guipúzcoa precisamente desde hace 30.000 afios, en tiempo en que, a juzgar por los restos que nos dejó en ciertos yacimientos de las cuevas de Salbatore de Iciar, y Ermitia de Deva y Lezetxiki de Mondragón, nuestro hombre no pasaba de cazador y pescador, sin Uegar ni a pastor ni a agricultor. En caraibio a partir de los 3.000 años antes de Jesucristo, aparecen en nuestras cuevas de Isturitz, Santimamiñe, etc, y en los dólmenes y enterramientos de la época eneolí-

Gure artean, Doností-inguruan, 1150'gn. urte-inguruan geitatu bide-zan nekazaritzaren erreboluzioa. Donosti-inguruko baserri askok gaskoi-izenak dituzte; Donosti-inguruko nekazaritzaren sortzaille •—leenengo nekazariak— gaskoiak izan ziran señaie. Eta, ain xuxeui, urte-inguru artan, Naparroa'ko errege Santxo "Jakintsu" izan zan, Donosti "sortu-berrira" gaskoiak erakarri zituana. Orduan, errege arek emandako *frankizien* zurrian etorri bide-ziran Donosti-inguruko *artigaetara*, Ayete-tarrak, Miramondarrak, Martutetarrak, Pollondarrak, Txofretarrak, Kastillun eta Martillundarrak; eta etorri ere, ortarako: artean artzai-lur izan ziranak, baserri biurtzera, eta ola beren izenak ezartzera beren bazter aieri, berentzakotu zituzten señaie.

Beste galdera bat: —Zuzen-bidez egin al-zan, lurrak berentzakotze ori? zuzenbidez? ala, oker-bidez?

Garrantzi aundiko galdera da auxe: Erantzuna merezi duan galdera.

Leenengo, beintzat, nola-nai dala, zuzenbidezkoa izan ez balitz, nekazari aiek —^leenengo nekazari aiek— eragozpenik asko arkituko zuten artzaien aldetik; eta artzaiak, guztion artean, lortuko zuten Batzarraren bitartez galeraztea nekazariari, lurraren jabetze ori. Baiñan, gauza eta auzi auek erabakitzen zituzten Batzarrak, etzioten nunbait oker-bidezkoa iritzi jabetze orri. Eta ba dirudi ibillian-ibillian zuzeraa iritzi ere ziotela.

Olako auziak en-ietan sortzen diranean, guztien gaiñetik "guztion onari" begiratu bear zaio: guztion onari, erriaren onari, alegia; eta erriaren onerako izan zitekean ederkitxo, arako (uzta-uztaren gaiñean)

tica de 2.000 antes de Jesucristo, inanifestaciones *de* una cultura pastoril verdaderamente floreciente con algunos atisbos también de agricultura; agricultura, sin embargo que no se acaba de generalizar en Guipúzcoa hasta la Edad Media de la Era Cristiaiaa" (pág. 10). "El nombi-e gascón "artiga" (de la contornada do nostiarrá) aplicado a lo que en el i-esto de la Provincia se llama *lúberri* ("tierra nueva")... nos sirve muy bien para determinar aproximadaamente la fecha (800 años) ya que rao precisamente la introducción primera de la agricultura, sí de una mayor difusión de la misma, quizás definitiva, en el contorno donostiarrá, explotación agrícola que, por lo demás y en otras latitudes era ya una modalidad muy general... y a la que el País guipuzcoano, un poco despacio si se quiere, por su carácter montuoso, más propicio al pastoreo, se fue amoldando. Corriente genéral que, sin duda, los Reyes de Navarra, por medio de sus Fueros, etc, fuecon favoreciendo durante la Edad Medio en todo el País" (pág. 22-23).

urte osoa uztaz eta *kosetxaz* estaltzea, *rotación de las cosechas* esateni zaiona, alegia, gero-ta osatuago, beteago egitea: gariaren ondotik arbia, eta arbiaren ondotik artoa; eta, ain xuxen, uztak ugaritze ortatik etorri zitekean, lurra urte osoan uztapean edukiz, nekazaria lurraren jabe, baztarraren jabe, egin-bearra. Erriaren onerako, guztion onerako, *bien común* esaten zaion ortarako.

Ori bai: nekazarien askubide ontatik abuso asko eta asko etorri zitezkeala, artzaien betiko eskubideen kontra, abuso asko, kalte asko... Baiñan Batzarraren gain gelditzen zan, abusoak eta geiegiak galeraztea, moztea. Eta, izan ere, onak ziran ortarako gure antziñako Batzarretako aiton agurgarriak beren buru zuriarekin, onak ziranez aitomi agurgarri aiek, artzaien ©skubideak ez zaintzeko, nekazarien abusoaren kontra !...

Nik dakidana, gai ontan, auxe da.

Nekazariak, beren lur-gosearen kontra, izan zutela, artzaia ezik beste... —nola esango degu? ©tsaia?— beste etsai bat ere: ola-gizona. Gauza beraren gaiñetik izan zan Legazpia'n auzi gogor bat, ezta-baida gogor eta luze bat, nekazariak alde batetik ©ta olagizonak bestetik. Ba dakizute, olagizonak, burnia egiteko niineralez gaiñera, ikatza bear zuala ugari; ©ta ikatza izateko, basoa bear; nekazaria, berriz, basoaren etsai izan; lurrak lantzeko basoa bota bear, alegia. Ortik sortu zan Legazpia'ko auzia. Eta auzitegira jo zuten. Eta auzitegiaren erabakia izan zan, naiz olagizonen kutiziari, naiz nekazarien goseari, bioi neurri bat ©si bat ipintzea: Erriberak nekazariantzat izan zitez©la, luberriak ateratzeko; eta gañerakoa —artzaien mendiko larreak salbo— olagizonentzat, bear zuten basoetarako. Olagizonak, dama berentzako nai zuten; eta eskatu ere ala egiten zuten, ala edo alatso: berak —olagizonak— nekazaritza baiño ondotxoz leenagokoak zirala Legazpia'ko lurretan, alegatzen zuten —eta ba zitekean arrazoi-izatea, Legazpia'n ala izanak izatea—. Baiñan ba zegon ori erabakitzeko Batzar; eta Batzarrak ezarri zituan, abuso guztien kontrako neurriak (14).

(14) SATURNINO TELLERIA, *Historia de Legazpia*. (Inédita). 149 folios niecanografiados, cap. XIII, págs. 65 seq. "Los ferrones y caseros sostuvieron otro pleito por cuestión de laprovehainiento de montes... diciendo que las Casas y caseros de Legazpia eran nueva población, siendo fundadas de muy poco tieonpo a esta parte... y que las Ferrerías eran la población niás antigua; y los que vinieron a poblar las caserías y éstas, tenían lais tierras, que los ferrones les cedieron de buen grado; pero como

3.—PARTZONBRIAK

Ari onixe jarraituaz, ikusi dezaguni orain, begien itxi-iriki batean, euskaldunak betidanik izan duan iritzia gauza auri buruz: jabetzari buruz, alegia, lurraren *propiedadeari* buruz.

Artzai-kulturan —leen ere esan dizuet-eta— gure artzaien artean lurra beti "errilur" izan zan, guztiona alogia, *komunala*. Ala konbeni zitzaion artzaiari, ala zan orduan guztion onerako. Baiñan —au ere bai— erri-lurrean larratutako artaldea, etzan guztiona izaten, bakoitzarena baizik; eta, ikusi ere, ikusi dezute, nolako lege zorrotzak zituzten ganadu-lapurra zigortzeko-...

Nekazaritzak beste 'lege bat ekarri zuan gure errietara: lur batzuek —ez danak— lantzen zituanarentzako izatea: lurraren banaketa, lurraren jabetasunia, alegia. Eaiñan ortan ere neurri estu-xaiinarrak izan bait-ziran gure artean, *función social* deritzanari buruz, erriaren onak eskatzen zuanari buruz, alegia.

Bainan gauza au sakonago aztertzea gerotxuagoko utzita, mintza gaitezen berriro ere lurraren *komunalismoari* buruz.

Lurraren koinunaflismo oni buruz, ba degu, izani ere, beste zerbait osan bearrik.

Lurrak komunal izatea orain arte "erri baten barruan" bakarrik ikusi degu: erri batean bizi diran guztiak erri-lurretan "artzeko" izatea, parte izatea, eskubide izatea, guztiok berdin eskubide-izatea: erriaren barruan. Baiñan bai bait-da beste komunalismo aundiagoko bat ere: lurrak komunal izatea bi edo iru erriren artean; eta baita bi probintziaren artean ere; geiago oraindik, bi Estaduren artean: *Partzoneria* edo *Faceria* esaten zaion ori, alegia: ots, Probintzi bereko bi erri, edo bi Probintzitako edo bi Estadutako zenbait erri, larre beretan *partxon* izatea, partedun izatea... Bai bait-dira, dakizuten bezela, olako *Faceriak*, gaur Frantzia'ko eta España'ko diran memdi eta ilarreetan ere: "Iru beiena" deritzan *faceria*, adibidez, Pirene-mendietan...

Berdin, baita, Araba eta Fipuzkoaren arteko larre eta mendietan ere: A'ltzania'n adibidez, Araba eta Gipuzkoaren artean.

los caseros empezaron a abusar de ellos, concertaron que no pudiesen labrar, ni plantar mas que aquellas que se hallaban roturadas, ni plantar en nuevos sitios, por ser en perjuicio de las Feiirerías".

Gauza asko esaii izan da, *Faceriak* eta Partzoneriak nundikan datozen, nola sortuak diran argitzeko.

Altzania'ko Partzoneriak zer-ikusi historiko zerbait ba du. Baiñan Partzoneriak berez pre-historikoak dira.

"Altzania'ko Partzonerian", Altzania, San Adrian, Oltza eta Urbia sartzen dira; eta Araba'tik Salbatierra, San Millan eta Azparrena dira *Partxon*; eta Gipuzkoa'tik, Segura, Zegama, Zerain eta Idiazabal (eta leen Legazpia gaiñera). Partzoneri au, ikusten danez, Giipuzkoa'k Erregeri opa izandako Errenga aietako bat zan. Eta gero Erregeak III Enri-gue'k noizpait bere zaldun kutunen bati emana —ikusten danez Salbatierra'ko Konde Fernan Perez de Ayala bati—. Baiñan ibillian-ibillian inguruko erri aiek, zaldun arri ouienbesteko bat ordainduta, Partzoneria berriz ere, zearo eta garbi berentzakotu izan zuten, 1401'gn. urtean. Orixe da Partzoneri orren *historia*; baiñan Partzoneri orrek eta beste guztiak ba dute beren *pre-historia*. Partzoneriak iñungo Errege guztiak baiño zaarragoak dira: Probintziak eta Estaduak berak alkarrengandik berezi haiño ©re leenagokoak : itz batean, artzai-garaikoak...

4.—FUNCION SOCIAL

Eta onemhestez, ikustagun orain, arestian aipatu dizutedan lurraren jabetasunaren *función social* dalakoa Euskalerrian, gure Historiaren Sarreran, eta gero eta gero ere.

Función social aipatu dizutet. *Función social*, lurraren jabetasunaren esi laburtzaille, murriz-zaille, neurtzaille dalako ori: nekazariak, lurraren jabe izatera iritxi arren, etzuala, alegia, lurrarekin mai zuan guztia egiteko eskuhiderik; ba zeuzkala gai omtan bere neurriak, erriaren alde ziran neurriak. Ikustagun.

Azkoitia'n, XVII gizaldiaren bukaeran (15), Monja Brijidentzako konbentu bat egin nai izan zutetni batzuren batzuek, Basarte deritzan Ermitaren aldamenean. Peñaflorida Kondea eta Duke de Granada-ta ziran ortarako gogorik geiena azaldu zutenak. Elizaren baimen guztiak berea-

(15) MANUEL DE LECUONA, *TJna Fundación Religiosa muy favorecida por el Conde de Peñaflorida*. Separata del Libro Homenaje a D. Joaquín de Mendizábal Cortázar. San Sebastián, 1956, págs. 246-254.

la lortu zituzten ortarako. Baiñan Erriarena ere bear; eta begira zer gertatu zan. Erriak etzuan Momjaen kontra ezer; baiñan, "Konbentua egiteko baimena eman baiño leen, kondizio bat jarri bear zala" alegatu zuten.

Monjak, beren doteen enplegarri, gaur Bankuetañ Tituloak erosten dituzten bezela, orduan dirua baserrien gainean-da ipiñi oi-zuten, eta baita dote-diruarekin lurrak eta baserriak erosi ere, gero errentan emateko, Azkoitia'ko erriak gai ontan arrixku bat ikusten zuan: Monjak, lurrak eta etxeak erosi bai, baiñan saldu etzituztela egiten; eta ola, erriko lur eta etxe askotxoren jabe izatera iritxi zitezkeala, *acaparamiento* esaten zaiona egiteraiño; eta ori etzan konbeni, ori kaltegarri zan erriarentzat.

Baiñan, ala ere, konbentugiintza galerazi nai ez, eta zer pentsatu zutela uste dezute azkoitiar jator aiek? Baietz ba: egin zedilla Konbentua, eta erosi ere zitzatela Monjak berai konbeni zitzaizkien lur eta etxeak, doteen enplegarri; baiñan gero noiz-nai erriko iñork, etxeren bat edo lurren bat erosi nai bazien, «aldu egin bearko ziotela. *Erosi* egiin' zezatekeala; eta *euki* ere bai, alik-eta erostun bat errian azaltzen zitzaien arte; baiñan erostuna azaltzen zanean, nai-ta-ez saldu egin bearko zute^la... Ikusi dezute zergatik: erriari kalte bat etorri etzekion: etxe ta lurren *función social*, alegia: ots, bakoitzaren toagusitasunak *amore-eman* bear ziola eiTÍaren onari, *bien común* esaten zaion gauza orri.

Eta zer gertatu zan orduan? Iruña'ko Obispadura joan zirala konbentuzaleak; eta Iruña'ko Obispoak etzuala ontzat eman neurri ori, kondizio ori... "Elizak ba zuala, gauzak *erosteko* eta *edukitzeko* eskubide, eta neurri ori eskubide orreni kontra zala".

Iruña'ko Obiapadua auzi ontan *Derecho Romano* dalakoaren barruan zebillen; erria, berriz —Azkoitia'ko erria— beste lege baten barruan. Azkoitia'ko erriak, eta Iruña'ko Obispaduak etzuten iritzi berdiñik lurraren jabetasunarentzako. *Derecho Romano'k ez dio aitortzen función social'ik lurraren jabetasunari*; eta gure Erriak bai. Baiñan azkenik, Iruña'ko Obispaduak *amore-eman* zuan; eta ontzat eman zuan neurri laburtzaille ura, estutzaille ura, formula onekin: "*Derecho Canonico'ren* kontra ez dagon guztirako": *En cuanto no sea en merma del Derecho Canónico*.

Derecho Romano... Izan ere, ain zan bestelakoa *Derecho Romano* ori, gure Legeengandik!...

Ain zuzen, ontatikan zetorren, leen aipatu dizutedan, Apaizak Erriko Batzarretan sarrerarik ez izate ura. Bizkai'ko eta Gipuzkoa'ko Erri-Batzarretan legez galerazia zuten Apaiz-jendeak sarrera. Berdin baita Lege-gizonak ere, Abogaduak ere. Zergatik? amitiñako gure gizonak antikerikalak ziralako? Ez inõlaz ere; Apaizak —eta berdin baita Abogaduak ere— *Derecho Romano*'z kutsatuak izan oi-ziralako baizik; Erri-Batzarretan, berriz, beste lege baten barruan gauzak erabakitzen ziralako, *bertako Legearen* barruan, alegia. (Gutxi-gora-beera berdin gertatzen bait-zan Kastilla eta Leon'en artean: Leon'en *Fuero Juzgo*'ren argitan gauzak erabakitze; eta Kastilla'n *Fuero de la Tierra*'ren argitan; Leon'go *Fuero Juzgo*, berriz, *Derecho Romano*'ren kutsuduna izan).

Gutxi-gora-beera, Azkoitia'ko auzi au bera ikusirikan nago ni Kalahorra'ko Historian. An ere —Azkoitia'n bezela—XVII gizaldian Monja Karme'litentzako konbentu bat egin nai, eta ezezkoa izan zuten Monjak Erriaremi eta Elizaren aldetik. Zergatik uste dezute? Leen aipatu dizutedan arrazoi-bide beragatik: "Konbentuak erosi bai, baiñan saltzen ez dutela, eta orla erriko lurrik aberatsenen jabe egin zitezkeala, eta etzala konbeni"... Naiz-ta gero nunbait, eskatutako baimena eman zieten, ez dakit nik zer neurritan eta zer kondiziotan. Gaur beintzat antxe dago, Erriko Erribaleau XVII gizaldiko karmeldar Konbentu ederra. Baiñan an ere, baimena emateko, lurraren *función* socioZ'ari begiratzen zioten: erriaren bentajari eta kalteari, alegia.

Beste olako bat, XVI gizaldian izan zan Gipuzkoa'n, Errenteria'n: Monjak an ere, oraingo Monja "Agustinak". Eta Erria eta Eliza an ere Monjaen kontra. Baiñan azkenean alkarri *amore-eman* zioten. Nola? Neurri onekin: Monjak Errenteria'ko lurrean' etzezatela izan, bi-milla sagar-ondoren lurra baiño geiagorik: *dos mil pies de manzano, e no más*. Eta geiagoko lurrik nolapait eskuratzen bazitzaien, geiagokoa, bost urteren buruan saldu bearko zuten. *Dos mil pies de manzano e no más*. Baiñan ori, Errenteria'ko lurreaini; inguru-errietan nai aña.

Emen ere *función social de la propiedad* zebillen bitarteko: Errenteria'ko Erriak kaltegarri bait-zuan, monjai nai zuten guztia *erosten* uztea... Eta neurria ipiñi zioten...

Gauza onen antz-antzekoa gertatzen zan baita Gatzaga'n ere (Salinas de Leniz'en); baiñan ez lur-kontuan, gesal-iturri-kontuan baizik, industri-kontuan, alegia, gatza egiteko lanean. An go gesal-iturriko ur gaziarekin gatza egiten zan. Erriko etxe bakoitzak gatzagintzarako larrain

bat izaten zutan. Bat *e no más* an ere, Errenteria'ko Konbentuan beze-la. Eta nola-nai zala, bigarren edo irugarren edo laugarren bat eskurazten bazitzaien, batez gorakoa saldu bearra zeukaten. *Función social*, berriz ere; erriko larrain guztiak *esku gutxitan pillatu etzhezen* (16).

5.—ARE FUNCION SOCIAL

Baiñan ez bait-da ori bakarrik. *Función social* daiako gauza bera dakar, Euskalerriko beste Lege «zagun-ezagun batek ere: *Libertad de testar* esaten zaionak. Ba dakizute, euskaldunen antziñako legez, baserria eta bazterrak beti osorik eduki bear dirala; aitak beti ere bere testamentuan baserria eta bazterrak seme bati utzi bear dizkio; doteak besteai. Lurrak eta etxea, beti batentzat. Aitak, nai duan puskatzerik egiteko eskubiderik ez. Zergatik? Berriz ere lurraren *función socialagatik*. Etxeari eta Erriari ettzaio konbeni lurra milla puska egiterik Galizia'n-da bezela. Erria ola pobretu egiten da eta arlotetu. Eta ori galezteko, Legeak —oiturazko Legeak— aitari lurraren gaiñeko eskubideak laburtu egiten dizkio. Artzai-garaiazen errañu bat, itzal bat bait-da, berriz ere, guzti ori. Lurraren jabe artzai-garaiazen Erria zan, eta ez beste iñor. Erriak bere onari begiratu bear dio lurraren gobernuan.

Lurra, nekazaritzaren bitartez, nekazari bakoitzarena egin zan; baiñan neurritz egin. Orixe da guztia.

6.—IPIUI BAT

Eta orain ikusi dezagun gauza oieri buruz beste gauza arintxeagorik. Ikusi dezagun nola azaltzen dan gure ipuietan nekazaritzaren sorrera gure artean, Gipuzkoa'n. Eta onekin bukatuko det zati au.

Euskalerriko ipuiak ez dira politak bakarrik. Politak, eta batzuek baita erakus-aundidunak ere.

(16) DOMINGO BERGARRECHE, *Apuntes históricos de Salinas de Léniz*. Vitoria. Imprenta Egaña, pág. 71.

Begira nekazaritzaren asiera inola azaltzen dan Ataun'go ipui batean. Nekazaritzaren "asiera": ots, nola logratu zuten ataundar kristauak lenengo gari-azia. Garia jentillak zeukaten; eta kristauak, ez. Eta lortu nai, baiñan ezin; jentillak ez bait-zieten ale bat ere ematen.

Baiñan ba zan Ataun'en gizon bizkor-bizkor bat: San Martin Txiki. San Martin Txiki'k logratuko zien, bear zuten garia. Eta, esan-dadegin, or dijoa egun eder batean gure gizona, tapa-tapa, Aralar-aldera, jentillak bizi ziran lekura. Eta sartzen da etxe batean, eta, bat ikusi eta bestea ikusi, igotzen da baita goiko ganbarara ere, eta an ikusten du euin-da-alako gari-ipilla; baiñan jentillak ikutzen ere uzten ez. Eta ortan, orra zer pentsatzen duan gure mutil bizkorrak: apustu bat egitea jentil aiekin: baietz pasa isalto batean batetik bestera gari-/pilla guztia.

Parre-egin zioten; eta aren kontura parre geiago egiteagatik, "ezetz pasa"... Eta San Martin Txiki'k, abiadura-ta-guzti artu ondoren, or egi-ten du salto... eta gari-pillaren erdi-erdian *plastl*

Parra galanki egin zioterai jentillak; baiñan baita berak ere bere egitekoa. Abarka aundiak zituan oiñetan, eta azpantar lasaiak aztaletan; eta naiko gari-ale oiñetakoetan zeramakiala, lots-itxurak egiñaz, entzun zituan jentillen iparre-algarak. Baiñan barrutik pozez, tapa-tapa azkar artu zuan ark Ataun'erako bidea.

Jentillak, ordea, berandútxo ezik, igarri zioten San Martin Txikiren azarikeriari; eta or irteten dira lasterka mutillaren ondotik. Baiñan ez alperrik! An zijoan lasterka batean, urruti, oraintxe bide-mako batean eskutatzer... Jentillak beren amorruan, aizkora tira zioten. Aizkorak mutilla ez baiño aritz-ondo bat jo zuan... Eta oraindikan ere an ageri omeui-da aritz-ipurdian aizkoraren señailea.

Uraxe izan zan kristau aiek lenengo izan zuten gari-azia.

Eta nola gariak "bateko-eun" ematen bait-duan, berealaxe egin zizutzen gari-sail ederrak soroan, eta gari-pilla galantak beren etxeetako goiko ganbaretan...

Ipui onek antziña-antziñako Gipuzkoa'ren egoera adierazten digu: Gipuzkoa'n artean, garirik ez, alegia; Naparroa'n ordea, bai. Gipuzkoa oraindik artzai; Naparroa, nekazari. Naparrak jentil bezela agiri dira ipuiari; baiñan ez jentillak ziralako, "beste erri bat" zala adierazteko baizik. Beste erri bat, nekazaria; Gipuzkoa, berriz, artzai. Bi erri.

Eta Gipuzkoa'k Naparroa'tik ekarri bear bere lenengo gari-azia. Eta baita ekarri ere. Kostata; baiñan ekarri... San Martin Txiki'ri eskerrak.

I R U G A R R E N Z A T I A

AAIDE NAGUSIAK

Oraindaño esandakoakin, uste det ikutu ditugula gure Historiaren Sarreran sortu ziran Institutuziorikan geienak: bañan bat gelditzen zai-gu oraindik, eta nabarmen askoa —sozialki ain-ain jatorra ez bada ere—: "Aaide Nagusi" edo *Parientes Mayores* diralakoena.

Aaide Nagusiak zer ziran, azaletik bederenik, edozeñek daki. Izen ori aditzean, edozeiñi datozkio gogora Oñéztarrak ^et^a Ganboarrak: gure Erdi Aroko bi alderdi burrukalaria aiek, alegia.

Burrukalaria izatea, Historiaren aldetik aipatzekoa da; bañan Gizarte-aldetik ez da ori naikoa. Institutuzio bezela zer ziran Aaide Naguei aiek? zertarako sortuak? nola zeuden osotuak? zer zutén zer-ikus, gure Historiaren sarrerako beste Institutuzioekin? zer ziran sozialki?...

Orra, orain aztertzea dagokigun puntua. Zer ziran Aaide Nagusiak?

1.—AAIDEA ALA AUZOA?

Gizona, Gizarterako jaioa da. Eta gizonak berez lenengo sortzen duan gizartea, familia da, etxea. Maitasuna da familia deritzan gizartearen lenengo lokarria: senar-emazteen elkarren arteko maitasuna, lenengo; eta guraso ta umeen elkarren arteko odolezko lokarria, bigarren: aidetasuna, isenidetasuina.

Odolezko lokarria da, baita, Sortailde-aldean arkitzen ditugun "Tri-bu" "Klan" izeneko zenbait gizarteren lokarria ere; odol berekoak diranak elkartzen dira Tribu batean, Patriarka baten mendean: odol bereko pertsonak, odol bereko' fami'liak —Ixrael'go Tribuak, adibidez, Jakob'en mendeaini—.

Tribu-kutsu zerbait dute, baita, Euskalerrian izen aundiko izan ditugun Aaide Nagusiak ere, erderaz *Parientes Mayores* deritzatenak, alegia. Elkarren aaide ziranak alkartzen ziran "Aaide Nagusi" baten mendean gizarte-era artan.

Gizarte artan elkartuak, e^lkarrenganako zituzten eskubide ta egin-

kizunak, batez ere gerrazko burrukaetan elkarri laguntzeko eskubide ta eginkizunak izan oi ziran. Aaide Nagusi batek, bere mendeko aideai burrukarako dei-egiten zienean, aaide guziak armaz dagundu bear zioten beren Aaide Nagusiari. Gerrazko bearkizunetan alkarri laguntzeko eskubide ta eginkizumak zituzten, beraz, batez ere, Aaide Nagusien gizarte aietan. Antziña-antziñako tribu gerrazale-gerrazaleetan bezelaxe.

* * *

"Aaide Nagusien" izaera onek, garrantzi aundia <du batzuentzat, gure Euskalerriko problema bat argitzeko, erabakitzeko : nolakoa zan leen euskaldunen 'lenengo gizartea? zer lokarrik lotu zituan lendabiziko euskaldunak —lendabiziko euskal-'etxeak— Euskalerria sortzeko?

Batzuentzat, Euskalerrriaren asiera-asieran, *tribu* deritzan gizarte-justituzioa arkitzen degu oñarri. Lenengo euskaldunak —euskal-familiak—• odolaren lokarriz alkartu ziran, beren gizartea sortzeko : odolaren lokarriz, isenidetasunaren, aidetasunaren lokarriz (17).

Oieiii iritziz, orregatik uunbait antziñako Geografoak gure airpamena beren Geografietan egitekoan, euskaldunoi ez digute erri-izenik ezartzen, jende-izenak baizik •—*nombres gentilicios*—: *vascones- varduli, caristii, autrigones*; ez *Vasconia, Vardulia, Autrimonia*, gero, Erdi Aroan histori-zaleak ezarri ziguten bezela... Oientzat gure Historian orrein indartsu azaltzen zaizkigun Aaide Nagusiak, gure asierako tribu-izaeraren testigu ditugu, testigu jator...

* * *

Hipotesis bezela, ez dago gaizki asmatua asmakizun ori Euskalerrriaren "asierataz".

Bañan, egia esan, guk zenbait akats arkitzen diogu. Guretzat, aidetasuna baño leenago eta sakonago dago Euskalerrriaren izaeran, beste gauza bat: "auzoa", auzotasuna. Auzotasunak alkartu ginduzan gu, gure Euskailerri au poliki-poliki sortzeko, odolak baño areago; auzoak, aidetasunak baño beñago.

(17) FEDERICO DE ZABALA, *Euskal Heiriaren Historia*. Lur ekonomia. "Jakín" li' buriu-sorta, Bilbao, 1971, pág. 35 seq.

Euskal-oiturretan —gure gizarte-lege jator diran oiturretan— beti ere, "aidetasuna" ta "auzotasuna" elkarren aldean ipintzen diranean —konparatzen diranean— beti ere auzotasuna beñagotzat areagotzat jotzen da, aidetasuna baño. Ikustagun.

Bi esaunda dakizkit nik —Euskalerriko bi muturretan entzunak biak— gauza au garbi erabakitzen dutenak: a) "Auzoa leenago da, urrutiko parientea baño" (Oyartzun'en entzuna); b) "Aidea baño auzoa beñago" (Bizkai Yurreta'n entzuna (18)).

Eta bi esaunda oien argigarri, asko ta asko gauza aipa diteke emen. Etxeren batean zenbait ez-bear gertatzen danean, lenengo aditzera ©maten zaienak, auzoak oi dira, naiz-ta askotan aserre egon alkarrekin; eta aditzera-emate ori egiten ez bazaie, iraintzat, laidotzat artzeui dute; eta, ala berean, aditzera eman ezkeru, auzokoak artzen dute beren gain, ezbearrak dirauño, gaxoaren etxekoai laguntzeko arazoa, "auzo-lan" jator batean: dirala soro-lanak, dirala ganadu-lanak, dirala Errirakoak, dirala Elizarakok. Guzti ontan leenagotzat jotzen bait da, auzoa, auzo ez dan aidea baño: leenagoko, ezkubidez, leenagoko, eginkizunez...

AUZO-LANA, ERKI-LANA

Aipa liteke emen, bete-betea, auzo-lanaz gure Soziologian esan oi dan gutzia. Erri-lanari "auzo-lana" esaten zaiola batipat.

Auzo-lana, danok dakigun bezela, auzoak, beren auzokide batentzat, "duan", debalde, alogerarik jaso gabe egiten duten lana da. Beren auzokide batentzat, edota berdin Erriarentzat, edo Erriko Ballada baten-tzat. Alogerarik jaso gabe, alboka-truka, errezio-truka; alboka edo erre-zioak Erriak ordaintzen dituala.

Ola egin oi dira Errietan bide-lanak batez ere mendi-bideetan, eta leen baita "muntegi-lanak" etab., erritarrentzako on diran lanak, alegia.

Oitura bera irixten bait zaie baita etxe-jabeai ere, beren maizterren batentzako lanen bat egin bear danean: luberriak ateratzea, adibidez,

(18) Oyartzun'go formula, gm^e ama Etxabeguren'dar Frantziska zanaren aotik bein baño geiago neronek entzuna, onela da: "Urrutiko parientia biño leenago da auzua". Yurreta'ko fomiula, Etxenagusia'tar Karmelo apaizak bere amari entzuna, berriz, onela: "Aidea baño auzoa beñago". Biok gauza ber-bera diote.

etab.; olakoetan maizterkideak auzo-lanera beartuak egon oi dira; lur-jabeak errezioak ematen dizkiela...

Auzo-laina, soziologoak aitortzen dutenez eta argi ageri dan bezela, Euskalerrian isozial-garrantzi aundi-aundia duan gauza bat izan da beti: benetan, bai *der&cho privadozko*, bai *derecho pubUcozko* gizarte-instituzio jator-jatorra.

Aipagarri da, baita, gai ontan gure Iztueta'k bere "Guipuzcoaco Provinciaren Condairan" (19) dakarrena Liburuaren V kapituloan, gipuzkoarren auzo-laiaren oitura oiek goraiatuaz apoloji-antzo. Begira nolako asiera ipintzen dion boskarren kapitulo orri: "Gipuzkoa'ko erri askotan, nekazariak alkarren artean egiña daukaten anaitasun paregabekoaren azaldurea". Kapituluaren barruan ederkitxo esaten bait du, auzo-lan oiek nola egiui oi diran "aide onetsi, auzo onradu, eta adiskide leialen artean", nolanai dala, norbait ezbear aundi batez "ez non nekatu, ez zer jan" arkitzen danean, eta nola olakoetan, guzion artean egi ten duten lan, "labaki axmdi bat zillegi-lurretan jo ta atxurtu, erre, esitu eta garia bertan ereiñia ifiñiaz", gaixo aiek "lendabiziko aboztua artu dezaten guzion izenean, gero beren lanbideari gogoz jarraitzeko"; geiago oraindik: "bitartean ere zer jan izan dezaten, emanaz, bakoitzak al dezakean moduan, gari, arto, bigantxa, txekor, zerri, ardi, bildots, auntz, auntztika, ollo, ollanida, oillasko eta beste zenbait gauza...". Eta guzti ori, ez aideen eta adiskideen artean bakarrik, baita" auzo onraduen" artean ere. Eta dana, lege bezela, oiturazko lege bezela: dala eginkizun, dala eskubide...

Iztueta'ren troxu onen antzera, aipa dezakegu emen baita, A. Larramendi'k, auzo-oitura oieri jarraikiz, Andoain'erako asmatu zuan beste auzo-lagumitza aipagarri bat ere.

Jakiña da, Andoain'go Eliza indiano baten diruz egin zana —Leiza'tar Agustin'en diruz— XVIII gizaldian. Indianoak ortarako Ameriketatik bidalitako dirutik zerbait gelditu zan sobraturik; eta diru artatik gure Aita. andoaindarrak, beste gauzaen artean auxe asmatu zuan egitea: errian alargun gelditzen ziran emakumeentzat erribera-lur on batzuek erosteia, an egiten zan garia alargun gaxoarentzat izan zedin; banan ez alargunak berak lurrak landuta, auzoak auzo-lanean landuta bai-

zik; eta landuta, ez aste-egunean, Igandean 'lan-egiñez baizik; ortara-ko bear ziran baimenak lortuta... Auzoak, berriz ere; aideak baño areago (20).

* * *

Auzoa eta auzo-lana, gure Erriaren izaeran, barru-barruraño sartuá arkitzen degu beti ere. Aidetasuna baño areago... Oyartzun'go esaundak diona: "Auzoa leenago, urrutiko parientea baño"; edo Yurreta'koak diona: "Aidea baño, auzoa beñago".

Arrazoi oietatik ateratzemi ditugu guk, aidetasunaren aldeko hipotesiari arkitzen dizkiogun akatsak.

2.—KISTE BAT

—Zer ziran, orduan, Aaide Nagusiak Euskalerrian?

—Kiste bat. Ori bai, aundidura aundiko kiste. Bañan gure Gipuzkoan eta Bizkaian, kiste, beti ere. Aristokraziazko kiste bat. Erriaren gorputz-barruan bizi, bañan gorputzaren alderdi jator izan gabe. Instituzio bat izan, eta instituzio indar aundiko; bañan beti ere arrotz.

Ala azaltzen zaizkigu Aaide Nagusiok, Historian ezagutzen ditugun ezkerok. Erriak etzituan maite. Erri-erriak bere bizitzatik —bere Gobernutik, bere Batzar Nagusietatik— baztatu egiten zituan, etzien bereizkuntzarik ematen. Berak bereizkuntzak naiko zituzten; Batzarretan, ordea, danok berdiím izan bear. Gure Erria —leen ere ©san det-eta— ezer bada-ta, demokrazi-demokrazia izan da: erriz iñorentzako bereizkuntzarik gabe. Agintarietan ere. Erriak berak aukeratutakoez beste Agintaririk etzuan nai; Aaide Nagusiak, berriz, beren gisako Agintari —jaun feudal-edo— izan nai. Erriak, ordea, olako feudalismorik ez on-artzen.

Leen ere esanik daukagu-ta^ eméni, leku jakin-jakin batzutau Aaide Nagusiak egin zuten, berak Errien Jaun izan bearrez olako feudalismo-saiorik; bañan dana saiotan gelditu zan. Oñati batean, adibidez, eta

i(20) MANUEL DE LECUONA, *La Pairoquia de San Martín de Andoain*. Imprenta "Izarra". San Sebastián.

Lazkano'n, eta zerbait, baita, Berastegi'n ere. Bañan Oñati'n Gebarar Kondeak erdi-jaun izatera bakarrik iritxi ziran: bi urtez beiai erriko Alkatea berak nai zutena izendatzera iritxi ziran; bañan beste biz-bein Erriak aukeratzen zuala —eta ori, Gebarar aiek Errege Jaunaren indar guztia beren alde zutelarik—.

Lazkano'n, berriz, Markesak Eliza bere lurretara erakarri eta Elizaren Patronatoa beti berekin eukitzea iritxi zuan (21); bañan erriko Alkatea izendatzera ez bide zan iritxi, ortarako aalegiñak egingo zituan arren.

Berastegi'n, berriz, Berastegi'ko erri jatorrak, bertako "Jaun" izan nai zuana, an, beeko ordekan —Elizaren inguruan— bera bakarrik utzita, Erri jatorrak bere Batzar-Etxea, goragoko palda batean egin zuan, eta orren gogoangarri Erriko Armarrian "Askatasunezko" itz ederra argiroki idatzi (22). "Nobleza con libertad".

NAFAEROATIK GAZTELAKA

Beste konturik izaten zan, gai ontan, Gaztela-aldean eta Nafaroen.

Ango Batzarretan —ango Korteetan—• Erriarekin batean, Erregeren mendean, Ariistokraziak —Nobleziak— ba zuan bere leku; Gipuzkoa'n, berriz, Batzarretan leku, Erriak bakarrik zuan.

Eta ain da egia gauza au, dirudianez eta norbaitzuek uste degunez, gure Gipuzkoa Nafarroa'ko Erregeagandik bereizi izan zanean, olako zerbait gauza izan zan bitarteko: Gipuzkoa'ko Aaide Nagusiak, Nafa-

(21) Oyartzun'en, ango Lartaundarrak etzuten beste orrenbestetik lortu, Elizaren gañeko patronato-billa XVI gizaldian egiñalak egin zituzten arren, noizpait beren lurrean eraikia omen-zalako "Lamtaun'go San Esteban" zeritzan Elizaren gañean.

(22) B'erastegi'ko Kontzejuko ainarriak bere inguruan daukan idazkuna, one-la da; "Nobleza con Libertad". Eta, dudarikan gabe, Erriak Berastegi'tar Aaide Nagusien kontra egindako burrukaren gogoangarria da idazkun ori. Erriak jauntxo aiekin auzi lasko ta luzeak izan bait zituan. Eta auzi oietakoren baten ondoren berastegiarrak beren burua libre arkitu zutenean asmatutakoa da idazkun bitxi ori: "Nobleza con Libertad". Berastegi'n bertain etzien Erregek enian ezer bertako Aaide Nagusi aiei; bañan Bedaio'n opa zien ordain ederra benetan: Bedaio'ko etxe guztiak —ogei bat baserri—. Geroztik izan zan —gauza bitxia!— Bedaio guztia maizter, eta maizter, nagusi bakar baten: "Berastegi" baten maizter... Nafar-gerrateren bateko ondoren naasirem bat, ifiolaz eie.

rróa'ko Nobleziaren antzera, berak ere, Aaide Nagusi bezela, Erri-Batzarretan leku berezia nai izan, alegia; eta Nafarroa'ko Santxo Sendok ere, olako zerbait opa inai gure Aaide éagusiai... Orregatik, ain zuzen, jo bait zuan Gipuzkoa'k, Nafarroa'koa utzita Gaztela'ko Erregearengana; ez ordea, Gaztela'ko Korteetan Demokrazia aundirik ba zegolako —ango Korteetan ere bai bait zan Aristokrazi ("Ai! eta ura nolako!")— baizik-eta gipuzkoarrok Gaztelako Anfontso VHI'ri habilki itzetik eldurik (23) lortu gendualako itz, etzuala eunda-sekulan gure Gipuzkoa iñungo Jaunen esku utziko. Itz eta agindu oietan sartu bait zan Gipuzkoa Gaztelako Erregeran itun eta elkartean: Iñungo "jauntxorik" enien izango ez genduan itzean.

Erriak etzituan, ez, maite, Aaide Nagusiak. Erriaren gorputz-barruan bizi ziran —eta Errege Jaunaren eskutik beste zenbait berezitasun iritxirik, ondotxo probetxatzen ere ziran, eta nunean-nunean baita ederki aberastu ere—; bañan Erriak bere aldetik beti ere zorrotz zaitzen zituana, Erri-gauzetan geiegi sar etzitezen... Batzarretara, norbere Erriak aukeraturik joaten baziran, beste edozein erritar bezela joaten ziran, Egaña Senadoreak, Madrid'eko Senaduan, orain eun urte bere itzaldi ausarta batean ederki esan zuan bezela: "Beingo batean, Gipuzkoa'n (Deba'ko Batzar Nagusietan) Villafuertes eta Monterron bi Kondeak —bertako Jaun aundienetakoak— Batzar Nagusietan arkitu, eta zein uste dezute izan zala une artan Batzar Nagusiko Lendakari? Deba'ko Alkatea. Bañan Alkate ura "Deba'ko zapataria" zan. Batzar aietan etzegon, ez Konderik, ez Dukerik. Konde naiz zapatari, danok erritar xume ziran".

AAIDE NAGUSIAK ERREGEREN BABESEAN

Erregeren babesa aipatu degu lentsuago.

Izao ere, Erregeren babesean, gure Aaide Nagusietako asko biziro indartu ziran; eta indartu ere, gure Errietan diruzko Aristokrazia bat sortzeraño.

Erregeak, gure artean, Gerraren eta Justizi Aundiaren kargua berak

(23) Gaztela'ko Alfontso VHI'ren bere biziko apeta, bere emazte Leonor'en lurretara —Bayona aldera— Gipuzkoan zear bide eroso bat iñolaz ere lortzea zan; eta apeta ori ezaguturik, gipuzkoarren diploinaziak baldintza to kondizio estuak ezarri zizkion Errege biurri arri, bion arteko itun eta alkarte ura ©giterakoan.

zuanez, esku-artean ba zeukan zer emianik, berak nai zuanari: zaila Korrejidoetza, zala Gazteluetako Alkaidetza, zala kartzelaetako Prebostetza, zala arma-plazaetako Gobernadoreta... Et gure Aaide Nagusietako asko, bide ortatik ederkitxo aberastera iritxi ziran, eta ola Aristokrazia bat sortu ere zuten •—esan dedan bezela— gure errietan... gero Ameriketa'ko urrearekini indartsuagotuko bait ziran leenaz gain...

Bañan, ala ta guztiz ere —ikusi degu Villafuertes eta Monterron'en kasuan— gure Batzarretan, zapatari edo sastre baten mendean batzarren ziran Kondeak eta Dukeak, erriko beste edozein auzo bezelaxe...

Eta bide ortan bertan, Erriaren aldeko ta Aaide Nagusien kontrako bide ortan bertan, ikusten' ditugu Erregeak berak ere, zenbait gauza aipagarri gure artean egiten. Bata, Erri Bilduak sortzen: —zala Donostia, zala Ondarribia, zala Mutriku, zala Mondragoe, zala Bergara (24)— Aaide Nagusien kontra erriak indartzeko. Bestea, Aaide Nagusien Torre goreak apaltzen —Gaztela'ko Errege Enrike IV'ak egin bait zuan ori, gure Batzar Nagusiak eskaturik— Aaide Nagusien arrokeriak apaltzeko.

3.—ERRIA AURKA

Eta, gai au bukatzeko, esan dezagun orain beste zerbait ere, Aaide Nagusiai buruz.

Erriak etzituala maite, esan- degu. Eta ba zuan Erriak, izan ere, zio ta motiborik asko ortarako.

Alde batetik, pakearen kontrako zerbait ziran; eta bestetik, Erriaren bizkarretik txitean-piteán lápurretán efé arkitzen ditugu.

Leentxuago esan degunez, beren elkarren arteko aidetasunaz, ezertarako bazan-da, beren auzoen aurka burruka egiteko baliatzen ziran. Ortarako zituzten aiek bereo aaidetasunak. Pakezko elbururikan gabe, auzoari kalte egiteko, Erria betiko gerraren zalantzan eukitzeko.

Lapurreta-kontuak ere, antziñako paperak garbi aitortzen dituzte. Guk bi paper aipatuko ditugu emen : Mondragoe'koa bata, eta Segura'koa bestea. Ikustagun.

(24) MANUEL DE LEKUONA, *Bergcera erri bildu*. Itzaldia.

Ha * *

Gauza jakina da, Gipuzkoa'n Erdi Aroan Goierriko erri txikiak erri bildu aundien babesera biltzen zirala, zala Toliosa'ren, zala Segura'ren, zala Mondrago'ren inguruan. "Kolazioak" esaten zitzaien, ola erri bildu aundien babesean pillaturik bizi oi ziran erri txikiak (25). Segura'ren babesean ogeita geiago pillatu bait ziran; eta berdin, baita, Tolosa'ren babesean ere.

Zergatik pillatzen ziran, ordea, txitak gabiraiaren bildurrez olloaren egalpean pillatzen diran bezela? zein zan erri txiki aientzat gabirai? Segura'ko' paperak garbi asko dio: Aaide Nagusiak. Aaide Nagusiak, edo, aien izenean aien morroiak txitean-pitean lapurretan ibilli oi bait ziran, etxerik-etxe erri txikietan. Ola dio 1378'gngo paperak: "Los cabdillos de los Bandos de Gamboa e de Hoñaz... mantienen muchos escuderos andariegos et malfechores, de los quales rescibimos muchos males e agravios... Suelen tomar ganados e aves e otras cosas cointra la voluntad de los dueños".

Beste zerbait olako agertzen bait du, Segura bertako Artxiboan dagon, Errege-pergamino batek ere. Erregek, Legazpi-inguruko olagizonai, beren olaak Segura-ingurura urbil zitzatela agindu zien, leengo lekuetan izan oi zituzten lepurren eskuetatik libra zitezen. Pergaminoak ez dio burni-Iapurrak zeintzuk ziran, bañan orduko giro artan errez asma li-teke Aaide éagusi-jendeak izango zirana.

Garbi asko ageri danez, erri txikiak, beren nortasuna galdurik, beste aundiagokoen babesera bildu bear ura, Aaide Nagusien bildurrez izan zan. Eta ola ikusten degu gero, Aaide Nagusien bildur ura galdu zain bezain laister, azkar asko asi zirala erri aiek, beren nortasun ta askatasuna berriro eskuratzen, ordañetan Errege Jaunari txanpon ederrik asko emanaz.

* * *

Gauza beratsua bait dakar Mondragoe'ko paper batek ere. Orra zer dion bere itz jatorretan. Papera 1353'gn urtekoa da: "Porque vivimos

(25) MANUEL DE LEKUONA, *Usurbil Erri Bilduaren seireungarren urtean*. Itzakli.

en servidumbre oscura e muy desaguisada, con los males e daños e hurtos e robos e fuerzas e desaguisados, que rescibimos de los Ricos Homes e Caballeros © Escudero poderosos que vivem e entran en la dicha tierra e en la comarca; por nos salvar e defender de los dichos robos e males e desaguisados que rescibimos... entramos por vecinos de la dicha Villa de Mondragón".

Aaide Nagusien atzaparretatik iges egin bearrez, Mondragoe Erri Bilduko biztanle egun artan egin ziranak, an inguruko Ugaran deritzan Balladako zazpi erri txiki oek ziran: Uribarri, Garagartza, Udala, Gesalibar (Santa Agueda), Eremuzketa, Isasagaña eta Oleaga.

Egiazki, olako naspillak errietan sortzen zituztenak, Erriak etzitzazkean maitezian.

* * *

Bukatzeko, gure azken-itza gai ontan auxe izan bedi: Prehistori-prehistorian •—eiztaritzatik artantzara igaro baño leen— gure Euskalerrriak izan zezakeala zerbait tribu ta klan-kutsu bere gobernu xume elementalean; bañan Historian sartzeam eta gero, tribu ta klan-kutsuko Aaide Nagusien kontrako azaltzen zaigula zearo, demokrazia zorrotz baten barruan. Eta euskaldunok, demokrazia azko izaera ontan, odolezko aidentasunari baño garrantzi aundiagoa aitortu izan diogula auzotasunari.

Añorga en la Artiga de San Sebastián

Conferencia (1957)

Señoras: Señores:

Se me invita a que, en una conferencia de vulgarización, os hable de un punto interesante de la vida histórica de Añorga.

Ni qué decir, que, tratándose de Añorga, he aceptado la invitación con verdadero gusto, aun cuando con el natural temor de causaros una desilusión.

Pero preguntaréis: ^Es que Añorga ha tenido vida histórica, en la que pueda haber puntos de interés, ni siquiera para los propios naturales de Añorga?

Veámoslo.

1 PARTE

Os he dicho que se me pide una conferencia de vulgarización. Es obligado, por tanto, que mi conferencia vaya jalonada de observaciones elementales, que nos sirvan de hitos para encaminarnos en definitiva a algo interesante.

DOS OBSERVACIONES PREVIAS

La primera observación que os voy a hacer, es que la historia de un pueblo no es precisamente su historia guerrera, la historia de sus batallas y sus Generales, ni de sus Reyes, precisamente como fautores y conductores de tales guerras y batallas. La historia propiamente dicha, está constituida de los episodios de *la vida de un pueblo o iniciación*; y las guerras, más que episodios de vida, son las operaciones quirúrgicas a que un pueblo se ha visto sometido en el correr de su historia. La vida es otra cosa; más modesta, si «e quiere, pero también más entrañable, más vital (y val-

ga la redundancia); más importante, por tanto, que las operaciones quirúrgicas y las guerras; guerras y operaciones a que inevitablemente se ven sometidos los individuos y los pueblos en un momento de su historia, pero no por ley de vida, sino por deficiencias del buen funcionamiento de ella.

Tal era la primera observación que tenía que hacerlos: un punto de vista para asentar la verdadera noeión de la Historia. Y desde este punto, sí que Añorga tiene su vida histórica, que es un trozo de la de sus vecinos San Sebastián y Hernani y en general de Guipúzcoa. Todo ello dando de lado a las batallas y guerras que aquí hayan podido tener su teatro (1); ateniéndonos a los elementos de una pacífica convivencia de los vecinos para el conveniente desarrollo de su vida económica, administrativa, cultural, artística, religiosa, etc., etc.

La segunda observación que os debía hacer, es que todo en la vida está sujeto a una evolución, todo está cambiando constantemente, sin cesar; lentamente, pero sin cesar. Y esto no sólo en la vida de las personas y en el correr de los días y los años —eso es cosa demasiado visible¹—; sino que también en la vida, llamémosla así, de la tierra, del universo; y ni qué decir en la vida de la sociedad humana.

Es muy fácil caer en la ilusión de que la Sociedad humana es una cosa estable, *que*, aparte los grandes o pequeños crecimientos que experimentan los pueblos, la contextura interna de la vida de ellos siempre ha sido igual. A lo más habrá hombres que, por su edad, han conocido que en determinado pueblo, un tiempo no hubo tantas fábricas e industrias como ahora; y por tanto se dan cuenta de la evolución que

(1) Desde luego Añorga en su Historia no ha sido ajeno de ser campo de batalla alguna vez en las distintas guerras que el País ha padecido. Se puede decir, v. gr., que el histórico Oriamendi, teatro de una famosa batalla de la guerra carlista de 1833 a 1839, pertenece a la jurisdicción de Añorga. Hay, así mismo, en la Toponimia añorgatarra un nombre de sabor un tanto militar, y es el del caserío Tliorre, cuyo valor estratégico-militar estriba exclusivamente en su posición alta, sobre la actual carretera, aunque quizás no tanto sobre las antiguas calzadas; lo cual hace sospechar que su posible función militar de alguna vez, enojó en los tiempos posteriores a la apertura de las carreteras, obra, como se sabe, de principios del siglo XIX. Tampoco a los lejos de Añorga la estratégica altura de Arratzain o Mendizorrotz (fuerte carlista de ambas guerras «vives, la del 33 y la del 70), en conjunción con Oriamendi para el asedio de San Sebastián durante aquellas guerras, y no poco célebre por los bombardeos de la Capital en la del 70.

últimamente ha tenido lugar en él, de la agricultura a la industria. Pero, si les extendiésemoig nuestra pregunta a otras edades y-a otros terrenos además de la industria, hallaríamos quizás que nunca se les había ocurrido pansar que, así como un tiempo en aquellos pueblos no hubo industria, pudo haber también tiempo en que no hubo agricultura; y que, por tanto, además de la evolución de que ellos se dan cuenta, del pueblo, que de agrícola pasa a industrial, hubo también antes otra evolución del mismo pueblo que de pastor pasa a agricultor mediante el cultivo de la tierra... como antes, mucho antee, hubo otra evolución, de cazador a pastor, mediante la domesticación de los animales «alvajes, etc.

Esta era la isegunda de las observaciones previas más importantes que tenía que haceros: evolución de la vida social.

Pero antes de pasar adelante, quiero completar esta última observación, con otra que es también bastante importante para explicar la verdadera naturaleza de estas evoluciones. La observación es que estas evoluciones no son, coino alguien pudiera creér, una carrera desbocada de la naturalezaj com tendencia a cambiar y evolucionar sin freno, como conducida y regida por esta única ley del cambio y evolución, «in control de otra fuerza contraria. Las evoluciones de la naturaleza actúan eiempre bajo la acción de una doble fuerza, centrífuga la una —que tiende al cambio y *desintegración*— y centrípeta la otra —que tiende a la conservacióni e *integración*—. En toda evolución hay una lucha latente entre estas dos fuerzas opuestas; y la evolución es preeiisamente la resultante de la "interacción" e interferencia de ambas fuerzas contrapuestas. De ahí su relativa lentitud. Contra la acción erosiva de las lluvias «obre la isuperficie de la tierra, para descarnar, v. gr., una roca cubierta de una capa de arcilla, está la fuerzá de cohesión de las partículas de la arcilla, que se opone a aquella acción eroisiva de las lluvias. De la misma manera, comtra la acción de la fuerza cambiante de los pueblos, suele haber otra fuerza latente de cierto sector del pueblo, de resistencia al cambio, una fuerza conservadora, tradicionalizante, que se opoñe con todas sus fuerzas a aquellos cambios y evoluciones. Creo qUe lá observación es importante para algunos detalles que luego tendremos que exponer, de -la evolución social de Añorga, cuyos puntos yamos; a tmar.

EVOLUCION SOCIAL

Porque, en efecto, el nervio de toda mi conferencia acerca de Añorga se concentra precisamente en que Añorga es un testigo muy importante de la evolución de la vida social de esta zona baja de Guipúzcoa, testigo de sus cambios y evoluciones de hace muchos siglos», de la vida pastoril a la vida agrícola, así como, últimamente,, a principios de siglo, ha sido testigo de excepción del paso de agrícola a industrial de la vida guipuzcoana.

Pero, antes de pasar adelante, será necesario que detallemos uo poco más las etapas de esta evolución, por las que ha ipasado la humanidad en una forma u otra.

DE CAZADOR A PASTOR, DE PASTOR A LABRADOR

Es clásico en el estudio de la Ciencia que se Uama Etnología (2), que el hombre normalmente ha ipasado por estas cuatro etapas de su evolución: la etapa del hombre cazador, que se sustentaba de los frutos que el campo le ofrecía espontáneamente, y de los animales comestibles que el arte de la caza le podía proporcionar. Naturalmente, quieifi dice caza, dice también pesca. Nuestro hombre entonces era cazador, a base de ciertas armas arrojadas de punta de pedernal y de la utilización calculada de trampas y lazos... sin más preocupaciones, ni mdustriales, ni agrícolas, ni isiquiera pastoriles (cosa de haeo 10.000 a 30.000 años).

La segunda etaipa (de 10.000 años a esta parte) es 'la pastoril, en la que el hombre ha domesticado algunos animales, como la oveja, la vaca, el caballo y el puerco,, y tmás tarde la gallina y el gato, etc., etc, y ha inventado el arte de ordeñar y cuajar la leche, y el arte no menos importante de cardar la lana y retorcer la lana cardada para hacer el hilo, y ha inventado igualmente el arte importantísimo de hacer "punto de calceta", para completar su vestido, que hasta entonces habría sido la piel del animal cazado, etc, etc Como se ve, el hombre pastor, ade-

(2) JOSE MIGUEL DE BARANDIANAN, *Historia del hombre primitivo*. Anuario de Eusko-folklore, 1935. Vitoria. Segunda Parte: *El hombre primitivo según los datos de la Etnología*.

más de domesticador del animal, era manufacturador de artículos suntuarios, y por lo que revelan isus tallas y sus dibujos y pinturas, conservadas en las cuevas del Magdalenieiiiise, tenía una gran intuición de las artes plásticas; y, más que posiblemente, era gran artista de las artes de la música y la danza, y era improvisador^f del lenguaje versificado y rimado —el arte del *bertsolarismo* (3)—; era, en fin, gran observador de las Leyes y fuerzas de la naturaleza y del curso de los astros, etc., etc. (4).

La tercera etapa por donde pasa la Humanidad en esta evolución —lenta evolución, de miles de años— y cuyos orígenes se hallan próximos a los de la vida pastoril, es la época agrícola, en la que el hombre, ayudándose del animal domesticado y de ciertos instrumentos de su fabricación, empieza a roturar y labrar la tierra, para hacerle producir mejores y más abundantes frutos de los que produce espontáneamente;

(3) Vid. MANUEL DE LECUONA, *Literatura oral euskérica*. Editorial "Itxaropena", Zarauz, W35. "El Bertsolarismo", pág. 55 et sep. Una prueba de que el bertsolarisxno nació en ambiente pastoril, ©s quizás que, aún hoy el *bertsolari* no es buen labrador ordinariamente; el bertsolari es un tanto andariego, de poco trabajo asiduo; el más poeta de los pueblos vascos es el de Zuberoa y Baxeraabarra, como País donde el pastoreo aún hoy es oficio más vital que en otro alguno; País donde IOB grandes coleccionadores de la canción vasca han recogido sus más delicados y más abundantes ejemplares de melodía y letra.

(4) Nada decimos <Ae los deportes, para los que, sin duda, tuvo el pastor miarcada afición y tiempo, siendo atribuible a él la invención de algunos 'de ellos. Tal, p>xr ejemplo, el deporte de la pelota "á largo". En plena zona de pastoreo hay en el Aralar guipuzcoano una pra'derra que recibe el nombfe de "pelota-soro" ("pradera de la pelota"). En plena zona, igualmente, de pastoreo, en Oyarzun, oerca de Zaldín, hay también otra pradera conocida pbr "pillota-soro". Es muy de observar, a este propósitb, el detalle siguiente: en el juego "a largo" aun jugando en plaza enlosada, hay siempre un *saka-arri* o *bota-arri* (piedra de saque o bote), portátil muchas veces, indicio más que probable de que tal juego originariamente se desarrolló sobre pradera, donde la pelota no *bota*, lo cual hacía necesario el citado *bota-arri* o *saka-arri*, cuyo uso si aún hoy se conserva, es quizás como supei'vivencia sin finalidad necesaria. La bola de la pelota pudo muy bien ser irivención del pastor, a base de hilo de 'lana cardada, que erá' de su fabriación típica. El lanza'miento *ée* cuerpos pes>ados pudo ser otro deporte paistoril, de que es un imdicio y testigo cierto punto dél Aralár guipuzcoaiio igualmente, conocido por *balerika-leku* (lugar de la barra o palanca), relacionado con el lanzamiento de la barra de hierro. El juego de la *toka*, dada su elementalidaid, es taimbién p>erfectamente encajable en la vida pastoril; y quizás también el juego de los bolos, de tanlo arraigo en los medios populares.

Es la época en que el hombre se hace propietario del suelo que labra, etapa esta tan importante en la evolución humana —hasta entonces la tierra era comunal, como aún ahora lo es en las zonas de pastoreo, en las que hasta la *txabola* aún que se guarece el pastor, se cubre con césped, sin que le sea permitido cubrirla con teja, que es señal de propiedad privada (5)—; y es la época en que se introduce la siembra y la recolección; la época en que se introduce el tejido impropriadamente dicho, a base de la fibra vegetal del lino —hasta entonces la fibra era fibra animal de lana cardada— sustituyendo al punto de calceta, el procedimiento del tejido, a base del doble hilo de la trama y la urdimbre, etc., etc. Etapa ésta importantísima como se ve. y que nos aboca inmediatamente a la cuarta etapa, de la industrialización a base de un intenso maquinismo, intenso y complicado, cada vez más complicado, con resultados de gran facilidad y prontitud en la producción y el transporte y comunicaciones, etc., etc.

Tales son a grandes rasgos y sin pretensiones más que de indicar, sin mayor preocupación ni de orden ni de agotar el tema, las cuatro etapas clásicas que a grandes rasgos se adjudican a la evolución de la Humanidad sobre la tierra, desde que ésta se hace sencillamente habitable después de las épocas de los grandes glaciares y cataclismos varios que por espacio de miles y miles de años han ido modificando la superficie terrestre, hasta hacerla capaz de una vida relativamente confortable sobre ella : la *caza*, el *pastoreo*, la *agricultura* y la *industria*.

(5) JUAN DE ARIN Y DORRONSORO en «*Vida Pastoril en el País Vasco*, Anuario de Eusko Folklore, 1955, tom. XV, pág. 92, llega a esta misma conclusión, en los siguientes términos: "Los particulares envían su ganado a los pastos de la Sierra... sin que los dueños de los ganados allí congregados adquieran propiedad alguna sobre el suelo... No hay indicio alguno de que en aquel período (anterior) existiera propiedad territorial particular". A idéntica Conclusión llega L. DASSANCE en *Propriétés collectives et biens communaux dans l'ancien pays de Labourd*". Gure Herria, XXIX urtea, 3, pág. 131, «estableciendo una distinción entre *agriculteur et pasteur* por un lado y *propriété individuelle et propriété collective* por otro; a lo cual añade (pág. 130): *Ces biens (collectifs) ont certainement été a l'origine, tres étendues, et couvraient probablement la majeure partie du territoire*. En el mismo número del citado Anuario, pág. 185, José Miguel de Barandiarán dice con referencia al pastoreo en el Gorbea: "Hasta el año 1925 próximamente no estaba permitido cubrir las obozas (de los pastores) con teja, que es signo de propiedad privada". "Los pasturages de Gorbea son de propiedad comunal". Hoy es bastante corriente cubrir las *txabolas* con teja, desde fecha reciente en general.

COMPARANDq

Etapas todas cuatro nada despreciables, aunque el hombre de hoy, con su maquinismo, sienta frecuentes tentaciones de despreciar todo lo que ha precedido a su actual etapa industrial. No voy a repetir aquí lo que se suele decir con tanta verdad, de la superior categoría que en la escala *de* la Cultura humana reviste la Cultura moral sobre la material, la Cultura del buen trato y la Justicia que regula las relaciones y la convivencia humana, sobre el maquinismo sin más; nada tampoco de la Cultura artística que por la misma razón de pertenecer a un estadio de vida espiritual está por su naturaleza a mayor altura que la Cultura puramente material de la mecánica, de que tanto blasona, sin embargo, el hombre actual. Sólo sí indicaremos que los grandes inventos de la Humanidad —por no decir los mayores— pertenecen a estas etapas prehistóricas: los grandes inventos como'da rueda, sin la cual la mecánica actual no existiría; y el formidable invento —iprecunso del de la Electricidad y la Energía Atómica— que es el invento del fuego, que, aunque hoy 110 nos lo iparezca, es también un invento del hombre, del hombre primitivo de aquellais atrasadísimas épocas. La rueda y el fuego son los dos inventos fundamentales en la vida de la Humanidad. Y no lo son del hombre actual. Otros inventos hay, y no poco ingeniosos, que también pertenecen a aquella época, como, v. gr., el de 'la fusión de lois metales, y el de los instrumentos cortantes, a base de sílice e hierro y bronce; y el no menos ingenioso de la sierra, y el curiosísimo de la tijera, y el citado de tejer el lino y hacer el punto de calceta, por no decir nada del arte de cuajar la leche, para su conservación y aprovechamiento retardado, con tanta ventaja para la economía, y por no citar tampoco el castrado del animal para su mejor utilización en las labores del campo, etc, etc.

Hoy vivimos una época de grandes inventos; pero esto no nos da derecho a despreciar, ni aun desde ese mismo punto de vista, al hombre prehistórico, inventor inolvidable de hallazgos tan importantes de la Humanidad, aun iprescindiendo de las grandes conquistas de aquel hombre en las observaciones de la Naturaleza, del curso de los astros y sobre todo de la ordenación del Derecho en la vida civil, que viene a ser la inapreciable contribución tradicional, no escrita, del hombre pre-

histórico, del hombre pastor, al acervo de las Ciencias Morales y Políticas... que de todo esto hay muchísimo también que es esencialmente prehistórico.

Y recordemos también de paso, que los temas y materiales más interesantes de la Literatura Universal, en euentas y leyendas —a las que el hombre del Pastoreo debió ser eminentemente afeeto^— son temas universales, cuya existencia, difundida por todo el mundo, no se explica más que suponiendo, o un origen común o una difusión a través de multitud de siglos de la Prehistoria que nos precedió. Desde luego, y sin salirnos del ámbito vasco, podemos decir que la maravilla de sus danzas, por ejemplo, y de su delicadísima música, amén de isu no menos maravillosa lengua, no son obra histórica, isino eminentemente prehistórica; así ícomo la rara facultad de improvisación en verso de nuestros *bertsolarvs* pertenece igualmente a un estadio de cultura, que en la prehistoria debió ser general, quizás, a toda la Humanidad, y hoy lo conservan en toda isu primitiva pujanza casi solos nuestro® humildes, pero dignos de la máxima adjniración improvisadores, los *bertsolaris*...

PARZONERIAS T FACERIAS

Antes de pasar adelante, y ya que incidentalmente hemos tocado el punto de la propiedad privada y la división del suelo, conio inexistente en la época del pastoreo, vamos a ampliar un tanto este punto con una institución, con un hecho isocial, 'curiosísimo, que aún subsiste, pero cuya explicación completa ío se halla más que en el régimen que decimos de Pastoreo. Nos referimos a las famosas "parzonerías" del Aizkorri y del Aralar, y a las "facerías" del Pirineo.

Las "facerías" y "parzonerías" son hechos o más bien instituciones sociales, típicamente encajadas en el régimen pastoril como que arrancan y íson 'supervivencias de él. Es característico de estas instituciones —como lo es el Pastoreo mismo— la indefinición de los límites, bien municipales, bien provinciales, bien estatales, de un terreno de pasto. Las "parzonerías" de lá alta Guipúzcoa son tierras o pastOS o montes, que no corresponden a un pueblo determinado, rii a uina provincia determinada, isino que pro indiviso pertenecen a dos o más pueblos, de una o dos o tres provincias, Guipúzcoa, Alava y Navarra. Típicamente tales inistituciones pertenecen a la época en que no existía la divisióii de las

tierras; a la época en que todavía, ni cada pueblo, ni cada familia, se había apropiado para sí una jurisdicción, unas tierras, un suelo. Las "facierías" del Pirineo suponen una no existencia originaria de límites nacionales o estatales en aquellas zonas. Hecho, sin duda, antiquísimo. Ni más ni menos que la misma época del Pastoreo, anterior a la época de la Agricultura. Dichas instituciones, como decimos, hallan explicación adecuada en aquella época eminentemente prehistórica, y no sino muy incompleta fuera de ella (6).

Era esto lo que teníamos que añadir a lo antes consignado con respecto a la sucesión de las etapas de la Cultura de la Humanidad en nuestro País.

CRONOLOGIA

Una observación más, acerca de la Cronología o el tiempo de estas etapas evolutivas de la Humanidad.

Hemos anticipado unas fechas para las etapas del hombre cazador y del pastor, dando al cazador de 8.000 ó 10.000 a 30.000 años de antes de J. C, así como al pastor desde el año 8.000 ó 10.000.

Este cómputo, naturalmente, necesita su explicación. Desde luego es

(6) Siempre será incompleta la explicación que se pretenda dar de las Parzonerías a base de una compra de los pueblos parzoneros a un señor, a quien antes aquellas habían pertenecido por «concesión de un Rey, que un día se las había regalado en pago de servicios prestados, y que luego aquel señor se las vendió a los pueblos partícipes. El aprovechamiento pastoril de las tierras, es, sin duda, anterior a la institución de la Realeza. El sujeto de las propiedades comunitarias no es el Rey, como ni lo son tampoco los Estados, ni los Ayuntamientos, sino la Sociedad, los Pueblos, la Nación, cuyos administradores son aquellos. Los Reyes, andando el tiempo, por su función rectora, obtuvieron, sin duda, para sí algunas concesiones, algún "derecho", algunas "regalías", en los terrenos de la Parzonería, como en todos los deonás afectos a su jurisdicción Real; "derecho", "regalía" o concesión, que luego pudo concedérsela a algún señor, como premio a hecho de relevantes servicios; y, así, en todo supuesto, serían aquellas concesiones sobre el suelo lo que el Señor pudo luego vender a los pueblos parzoneros; pero nunca la propiedad del suelo; el aprovechamiento de los pastos y el suelo, sin duda, siempre pertenecieron a la Comunidad, al Pueblo; y, por tanto, lo que la compra de los pueblos al señor importó, fue sencillamente una redención, de los "derechos reales", que gravaban el suelo de la parzonería.

obvio que no puede aplicarse por igual a todo el mundo; rpero sí a la parte de él, donde nosotros vivimos, la parte occidental europea.

Del mismo modo, aun em esta última zona la aplicación de este cómputo de años debe ser distinta según los distintos easos, de zonas, v. gr., montañosas, siempre más propicias al pastoreo, y zonas llanas <más propicias a la agricultura. Por lo cual es muy de advertir igualmente, que en un misnio país, integrado de montañas y llanos, como Guipúzcoa, se pueden dar al mismo tiempo, en sus diversas zonas, diversas culturas, de tal modo que en su variada geografía pueden registrarse, al mismo tiempo que amplias zonas de pastoreo, zomas amplias de agricultura, e incluso algunos casos de agricultura anticipada, mucho antes aún de que la agricultura se hubiese adoptado en la generalidad de la Provincia. Lo cual era necesario advertir para algún caso concreto que luego veremos precisamente en nuestra zona de Añorga.

EN EL PAIS

Expuestas de esta manera las etapas de la evolución de la Humanidad, de cazador en pastor, y de pastor eiii agrieultor, y de agricultor en industrial, veamos de aplicarlas desde luego al País Vasco en general. Para lo cual nos valdremos de algunos datos de historia y etnografía, en los que ha quedado fijo algo muy relacionado con el ipaso del vasco, concretamente de la etapa del ipastoreo, etapa ganadera, a la etapa agrícola, así como también de la agrícola a la industrial.

Al mentar la historia, me refiero a ciertos detalles documentales que luego expondremos en forma más inteligible; y, al mentar la etnografía, me refiero principalmente a dos fuentes: la arqueología prehistórica y la toponimia o sistema de nombres con que aparecen conocidos los términos y caseríos del País, nombres en los que, como quien dice, han quedado elocuentemente señalados aquellos pasos.

Empezando ipor la Arqueología y examinainido lo que ella arroja a través de los restos 'prehistóriicos en los yacimientos de nuestras cuevas y dólmenes, desde luego no es fácil decir en qué año se introduce aquí la Agricultura y el Pastoreo. Lo que sabemos es que el hombre aparece habitando el País Vasco, y.en Guipúzcoa precisamente, desde hace 30.000 años, en tiempo en que, a juzgar por los restos que nos dejó en ciertos

yacimientos de las cuevas de Salbatore de Icíar, y Ermitía de Deva y Letzixiki de Moindragón, nuestro hombre no paeaba de cazador y pescador, sin llegar ni a pastor ni a agricultor. En eambio, a partir de los 3.000 años antes de Jesucristo, aparecen en nuestras euevas de Isturitz, Santimainiñe, etc, y en los dólmenes y enterramientos de la época eneolítica de 2.000 años antes de Jeisucristo, manifestaciones de una cultura pastoril verdaderamente floreciente, con algunos atisbos también de Agricultura; Agricultura, sin embargo, que no se acaba de generalizar en Guipúzcoa basta la Edad Media de la Era Cristiana. De todo lo cual no podemos dar detalles por las abligadas dimensiones de esta Conferencia (7).

TOPONIMIA PASTOKIL

Pasando a la Toponimia, diremos que, de un modo general hay una gama de nombres de términos y caseríois, en los que se refleja evidentemente la vida pastoril. Tales son los nombres,, donde aparece el típico elemento *borda* (casa de pastores) en la composición de un nombre, como los conocidísimos de Bordazar, Bordaberri, Bordagaray, Bordatxo, Bordazpi...

Dígase otro tanto del elemento *korta*, de la misma «significación, más propio de la zona vizcaína, y que aparece claramente eni nombres como Kortazar, Kortabarria, Kortabitarte, Alkorta; con su variante *gorta*, que asoma en nombres como Gortazar, Ganekogorta, Gortadi o Gortari, Algorta...

Dígase otro tanto del elemento *sala*, con la misma significación de *borda* y *korta*, elemento que aparece con la misma claridad en nombres como Salazar, Salaberri, Saletxe, Salegui, Saltxipi, con su variante navarro-ultra-pireinaica *sara*, *sarobe*, *saroe*, *saroi*, que aparece en nombres «omo Saralegui, Sarobe, Aguirresarobe, Sarobetxiki, Saroiandi...

Otro tanto cabe decir del tan común y tan elemental *larre* o *larra* (pasto), que en tanta profusión aparece en nombres como Larrea, Larrazabal, Larraz, Larrondo, Larragan, Larragoiti, Larrerdi, Larresoro, Axular, Xenpelar...

(7) Vid. J. M. DE BARANDIARAN, *El hombre prehistórico en el País Vasco*. Buenos Aires, 1953, pág. 75 et seq. et 132, 135.

Cabe decir otro tanto de nombres en cuya composición entra otro equivalente de *larre*, que es *elgue*, como Elguea, Elgueta, Elguezabal, E'lgarresta...

Nombres de pastoreo son igualmente Unanue o Unanoa, Unamuno, Nnaileku, Unibaso, etc., cuyo primer componente *unai* es sinónimo de *artzai* (pastor) o quizás mejor *beizai* (vaquero).

Otro elemento hay también, que, aun cuando en algún caso no, sin embargo muy frecuentemente tiene valor de elemento de pastores, equivalente a los citados *borda*, etc.; y es el corrientísimo *ola*, que, cierto, a veces y muy típicamente tiene valor de cultura industrial, en significación de taller, f ábrica, ferrería; pero para multitud de casos hoy se interpreta —y en efecto, no parece tener otra explicación lógica en nuestra toponimia— como *txabola* o *etxola* de pastores; tal en Olaitz (hay también Olaitzola, y no es redundancia, sino dos valores distintos, de *ola* de pastores y *ola* ferfonera), y en Olagaray (*ola* de arriba; recuérdese su paralelo Bordagarai, y téngase además en cuenta que las *ola*, ferrerías —^aparte las *agorrolas* altas, cercanas a las minas y los grandes bosques— solían estar, no arriba, sino en sitios bajos, junto a regatas o ríos), y en Urkiola, y en otros muchos de parecidas circunstancias, como quizás Rezola o Errezola, cuyo solar originario parece hallarse en Alzaga, nada propicio para explotaciones ferroneras.

El elemento también pastoril, *ardi* (oveja), asoma probablemente en Artetxe y Artano, y claramente en Arditurri. Así como el *beor* (yegua) en Beotegui y Beorlegui, etc. Sin que nos atrevamos a decir otro tanto de la presencia del elemento *idi* (buey) *ern* Idiáquez, a pesar de que así lo insinúa el escudo parlante de aquel linaje (una mano asiendo a un buey por uno de sus cuernos), y a pesar también de la leyenda un tanto literaria relacionada con las lucidas yuntas de bueyes, que, con tanto aprecio dicen que poseía aquella distinguida familia guipuzcoana de Secretarios y Embajadores de Emperadores y Reyes del siglo XVI.

Es, sin duda, esta cultura pastoril, la que más variados rastros ha dejado en la toponimia del País, como índice de la grandísima importancia que, en tiempos, tuvo aquella cultura entre los vascos. No solares sueltos, sino zonas enteras del País Uevan el elemento *larre* en su nombre; tales como Larraun, valle; Larraona, pueblo; Aralar, sierra; además también de pueblos como Larrabezúa, Etxalar, etc, etc

Como véis, aquí no hacemos más que indicar e insinuar algo elemental en esta materia, con miras a la clasificación de riuestra toponimia, en toponimia pastoril y toponimia agrícola; tarea muy larga pero interesantísima, cuya continuación brindamos a nuestra juventud estudiosa o sencillamente montañera, que, en sus ocios y excursiones por el País, la podrá compietar con un mínimo esfuerzo.

TOPONIMIA AGRICOLA

En contraposición a estos nombres de origen pastoril, veamos ahora los nombres de origen agrícola, en el País en general.

Desde luego, y, como quiera que la Agricultura tiene su origen en la roturación de tierras, de laderas y valles (tierras que muchas veces revisten carácter de tierras nuevas, tierras vírgenes, ya que se roturan en lugares hasta entonces improductivos, si ya no proceden de la desecación de marismaSj etc.) en esta etapa agrícola se introduce en la toponimia el elemento expresivo de la tierra roturada, elemento que típicamente es *luberrri* (tierra nueva), nombre cuya presencia se acusa, ya en nombres simples como Luberrri o Luberritza, ya en compuestos como Sarobe-luberrri, etc.

En el contoraio de San Sebastián, a este nombre *luberrri* sustituye por influencia gascoria (?), el término *artiga* (hay apellido Arligas), equivalente a "tierra recién roturada". Y es famosa en la historia de San Sebastián su extensa y feraz *artiga*, que la rodea por el lado de la tierra firme: Alza, Loyola, Ayete, Añorga, Ibaeta...

Componente tononímico agrícola es igualmente *larrain* (era) de los Larrañaga y Larrinaga; así como *aratz* de los Goldaratz, Aratz-erreka, Mendaratz, Argañaratz...

Pero en esta materia hay aún otro elemento mucho más importante. Recordaréis cómo al principio os dije que en la etapa agrícola es cuando surge en la vida social la modalidad o institución de la propiedad privada del suelo. Esta modalidad trae como consecuencia para la toponimia el nombre del suelo a base del nombre del propietario del mismo, con una terminación indicativa de propiedad o posesión. Es decir, nombres como *Ansorena*, eai significación de "propiedad de Sancho" o *Juanmartiñena*, en significación de "propiedad de Juan Martín". Es el nombre típico de esta etapa.

Estos nouibres, que cabe llamarlos "de genitivo de posesión o pertenencia", son abundantísimos en el País, como índice de la gran difusión e importancia que también adquirió la cultura agrícola en él. Su data seguramente en algunas zonas es antiquísima; por lo cual tampoeo es extraño que esta modalidad de toponimia revista una bien nutrida gama de variedades, desde las formas más antiguas hasta las anás modernas.

Caro Baroja (8) supone que la explotación de los *fundi*, o explotaciones agrícolas en la Ribera de Navarra, datan de los tiempos romanos, en los cuales, en efecto, se forma en Navarra una variedad de nombres de este género, a base de una desinencia o terminación muy típica en *-aim*, derivada según él, del adjetivo latino en *-anus*, *-ana*, *-anum*; es decir nombres como *Markelain* (castellano Marcellán), correspondiente a un latino *Marquelianus*, en «ignificación de "explotación agrícola de Marcelo"; o *Zirikiain* (en castellano *Ciriguián*), correspondiente al latino *Quiriquianus*, en significación de "finca de Quirico"; o *Sansoain*, en eignificación de "finca de Sancho"; o *Matxain*, o *Badoztain*, o *Semosiain*, o *Alkcdn*, etc, etc.

No«otros, que, en estos nombres, mejor que una interferencia de la terminación adjetiva latina en *-anus*, nos inclinamos a ver la del sufijo posesivo vasco *-en* o *-ren* de los *Ansorena* y *Martiñena* (*Ansoren*, *Martiñen*, sin artículo), reconocemos, en efecto, la inegable influencia en el fondo de tales nombres, de la institución de la propiedad privada, para cuya expresión es precisamente cómo surgió esta modalidad de nombres en *-ain*. Es el nombre típico de la etapa agrícola, como decimos, etapa de la propiedad privada del isuelo,

Dada la gran antigüedad de esta institución agrícola, dijimos arriba, Ho es extraño que esta modalidad posesiva de nuestros topónimos agrícolas haya revestido variadas formas o desinencias en el decurso del tiempo; formas que podemos reducir a tres tipos, que bien podrían llamarse "tipo *-ain*, tipo *-en(a)* o *-ren(a)*, y tipo *-ene* o *-rene*; v. gr., *Sansoain*, *Sansinen(a)*, *Sansinene(a)*, en significación de "finca de Sancho";

(8) CARO BAROJA, JULIO, *Materiáles para una historia de la lengua vasca en su Telación con la latina*. Salainanca, 1945, págs. 59-76.

Gartz(e)ain, Gartziaren(a), Gartziene, en significación de "finca de Gartztea o Gartzia"; etc. (9).

Dada la mayor antigüedad de este tipo de nombre en *-ain*, tampoco es extraño que el primer elemento de ellos sea muy oscuro en el estado actual de la lengua vasca, oscuridad cuya explicación concretamente está, en buena parte, en que, al ser dicho elemento un nombre propio de persona —un antropónimo—, éste puede muy bien ser de origen extraño al País, como ocurre frecuentemente con los antropónimos —nombres de pila—; o en que se trate de un antropónimo cuya moda pasó ya —como también ocurre—, por lo cual viene a ser un "fósil de nombre"; como debe ocurrir con los citados *Matxain, Badoztain, Senosiaitn, Alkain*, etc.

Como nombres similares de los citados en *-aira* o *-en*, cabe registrar aquí los usualísimos terminados en *-tegui* (casa de...), cuyo valor, sin embargo, hoy ya no se ve con claridad que sea el mismo, de posesión o pertenencia (propiedad), sino quizás solamente de simple residencia; tales como *Enekotegui, Otxandategui, Lopetegui, Ansotegui, Beláztegui, Juanístegui, Anástegui, Urrátegui, Balzátegui, Alonsótegui*, (sobre nombres propios de persona) en significación de "casa de Eneko

(9) Estas nuestras apreciaciones, que parecen querer revestir cierto carácter más o menos universal y absoluto, encuentran, sin embargo, algunas restricciones en la observación actual. A la amabilidad de nuestro amigo y maestro D. José Miguel de Barandiarán, debemos las observaciones siguientes, referentes a Ataun, y que ponen en su debido punto nuestras apreciaciones. "Desinencia en *-ain*: Sólo en Ataun, conozco los siguientes nombres: *Akutain, Uai'kain, Arain, Ubelarain, Bemain, Estrain, Amundain, Amufiain, Dornain, BeguMztain, Urdangain, Ayestain, Ayestrain, Sorkain, Larrain, Kanpain, Labeain, Aldain, Ekain, Aalain, Izarain*. Ya sabemos que *Urkain* es *Uarkagain* (sobre la *uarka* o presa del molino); *Estrain* es *Estratagain* (sobre la estrada); *Dornain* es *Dornarinea* (casa del tornero); *Ayestain* es antiguo *Ayestarán*; *Labeain* es antiguo *Labegañ*. Y la mayor parte de estos nombres son topónimos de la zona paistoril". Cosa parecida ocurre con la toponimia en *-tegui*, en aquella zona ataudarra. Dice así la observación del Sr. Barandiarán: "Desinencia *tegui*. En Ataun en muchos casos esa desinencia en los nombres que la llevan, no son expresión de explotación agrícola, ni de propiedad privada; a lo sumo lo son de usufructo. Tales los topónimos *Beotegui, Usategui*, etc., de la zona paistoril. *Juanikotegui* no significa "casa propiedad de Juanito", sino morada o choza donde vivió un tal Juanito, usufructuando, como los demás pastores, la choza paistoril (propiedad comunal), la que dió su nombre. Aquí sería difícil decir que estos nombres son típicamente agrícolas, ni expresión de propiedad privada".

o Iñigo", de Otxanda, de Lope, de Sancho, de Belaz o Blas, de Juanis, de Anas, de Urrea, de Baltza; o tales conio Guriditegui, Zabalategui, Lekunategui, Artolategui, Larreategui, Gomíztegui, Zandategui, Esnategui, etc. (sobre apellidos) en significación de "casa de los Guridi, los Zabala", etc.

Tipo de nombres, al cual podemos añadir su equivalente, labortano-suletino, terminado en *baha* (casa) de los conocidísimos Elissaldebaita, Ariztiabaita, Urkixobaita, etc, con idéntica significación de "casa de los Elizaldé, de los Ariztia, de los Urquijo", etc.

La misma observación que hemos hecho con respecto a los topónimos en *-ain*, cab& hacer también acerca de los en *-tegui*: es decir, que su primer elemento frecuentemente viene a ser un tanto arcaico, pasado de moda, casi, como fósil, sin duda por su gran antigüedad; como ocurre con los casos de Enekotegui "casa de *Emeko*"), Otxandategui ("casa de *OtxanckC*), Lopetegui ("casa de *Lope*"), Juanistegui ("casa de *Juanis*"), Anastegui ("casa de *Anas*"), etc.; por lo cual es, sin duda, por lo que tales nombres resultan de difícil explicación, sobre todo si se pretende prescindir de la presencia en ellos del elemento antropónimo citado, como ocurre en el caso, v. gr., de Zandátegui, cuyo primer elemento *Zanda* nos resulta hoy tan obscuro.

Naturalmente, el hecho de que estos topónimos a base del nombre del propietario sean típicamente agrícolas, no quiere decir que todos los topónimog agrícolas hayan de revestir ésta forma a base del nombre del propietario; ©s muy natural que un isolar que antes tuviese un nombre pastoril como Unanue, o sencillamente de tipo topográfico, tomado de las corcunstancias del suelo, como Pagola o Gorostiaga, continuase ostentando ©1 mismo nombre aún después de cambiar eu carácter, de pastoril a agrícola, siendo siempre en el primer caso aquel nombre, testigo irrecusable del origen pastoril del solar en cuestión.

Acerca del topónimo agrícola del primer tipo o forma en *-ain*, se ha ponderado mucho su mayor profusión en Navarra, como indicio de su carácter romano, como que en el sur de Navarra la romanización y el cultivo agrícola se anticiparon mucho a la zona norte de las Vascongadas.

Lo de la difusión y densidad de la dicha forma de nombre en aquella región navarra, es indudable. Pero esto no quiere decir que aquella forma fuese desconocida ni mucho menos, en el riñón mismo del País Vasco, sobre todo en Guipúzcoa. Recordemos a este propósito los co-

nocidísimos topónimos guipuzcoanos de Andoain, Beasain, Cerain, Balarriain, Orendain, Belkoain, Arratzain, Azelain, Balastrain, Amundarain, Zatarain, Zapirain, Atristain, Pildain, Fuldain, Zalakain, etc, etc. (10).

Y con esta observación damos por terminado lo que teníamos que decir acerca de la etapa agrícola. Hecho lo cual, deberíamos ahora detallar a su vez los datos histórico-etnográficos de la etapa industrial en el País • tarea, sin embargo, a la que renunciamos por hoy, por ser más conocida para el público que nos escucha. Por lo cual, podríamos desde ahora pasar a la segunda parte de nuestra Conferencia; cosa, sin embargo, que tampoco la haremos sino recoger aquí de la Etnografía del País un par de Leyendas relacionadas con las etapas culturales que hemos estudiado; Leyendas cuyo relato, aparte entretener agradablemente a todos, nos servirá de comprobante del recuerdo que las pasadas etapas culturales dejaron en la memoria de nuestro Pueblo.

SAN MARTIN AGRICULTOR

Empezando por la cultura agrícola, hay una Leyenda relacionada con el primer cultivo, concretamente del trigo en el País. Según la Leyenda, fue San Martín-txiki (personaje mítico-legendario) el que arrancó a los gentiles la primera semilla del precioso cereal, cuyo secreto guardaban celosamente los gentiles sin dejarlo exportar al País vasco de ninguna de las maneras. San Martín-txiki, solía frecuentar una casa de gentiles donde se comía, por lo visto, pan blanco, para lo cual, en efecto, tenían en el granero de la casa grandes montones de grano, del que, sin embargo, al visitante nunca consintieron cogiese un puñado tan siquiera. A San Martín-txiki, que era un hombre sumamente ingenioso y

(10) Acerca de si el topónimo en -aijjes más o menos abundante en las zonas navarras, D. José Miguel de Barandiarán nos comunica lo siguiente, que tiene su utilidad para nuestro propósito: "En cuanto a la densidad de tal forma en nuestro País, por lo que yo conozco, no podría decir que la mayor densidad corresponde al sur de Navarra. Yo la situaría en el Goyerri, zona oasi exclusivamente pastoril hasta hace poco. En Sara, territorio bien reducido, conozco Argain, Lamuxain, Olain, Mahain, Uskain, Sagarsain, Laruxain, Giibelain, Urain, Larrain, Ulhain, Mandaxain, Boskain, Landagain...".

ocurrente, se le ocurrió un día una treta que le resultó muy buena para robar cierta cantidad de aquel rico grano, de una manera insospechada para los gentiles. Estos le enseñaron con orgullo el gran montón del granero. Era grande, en efecto. Pero San Martín-txiki les apostó a que él, de un salto, pasaba de parte a parte uno de aquellos montones. Los gentiles apostaron a que no. En efecto, nuestro San Martín-txiki, a pesar de la *abiadura* que para ello tomó de lejos, en su salto cayó en la mitad del montón, llenándosele así su calzado —que lo llevaba además muy flojo— llenándosele de suficientes granos para el intento que perseguía, de Uevarse a su pueblo la primera simiente, de la que luego se difundiría allí su cultivo para siempre. Los gentiles no cayeron de pronto en la cuenta; pero luego que San Martín-txiki, derrotado y cabizbajo, se alejaba, hubo quien adivinó la treta. Pero era ya tarde. San Martín-txiki, corriendo, doblaba ya la última vuelta de la montaña, que le había de ocultar de la vista de sus perseguidores. Estos, en su desesperación, le lanzaron una hacha, hacha cuyo golpe esquivó el Santo con un gesto de su cuerpo, yendo el hierro a clavarse en el tronco de un corpulento castaño; árbol que, dice la gente, aún se conserva en cierto punto de Ataun, próximo al Aralar, con la señal icortante del hacha arrojada por aquellos incautos gentiles'.

La verdad oculta entre el ropaje de la Leyenda —la verdad mínima— es, que hubo tiempo en que el vasco no cultivaba el trigo —no conocía la Agricultura, por lo menos perfecta—, y que lo cultivaba, sin embargo, un pueblo extraño al vasco —quizás el ribereño de Navarra— del cual en alguna forma ingeniosa hubo de valerse el vasco montañés para obtener la primera simiente (11).

SAN MARTIN HERRERO

Otra Leyenda, recogida igualmente que la anterior en Ataun, nos presenta a San Martín-txiki, impulsando, no ya la explotación agrícola, sino la industria, los inventos industriales, la sierra concretamente y la soldadura del hierro.

(11) En Cortes (Navarra) y en Hoya (Rioja Alavesa) se ha encontrado grano de trigo abundante en yacimientos de la época del hierro.

En el País se conocía ya el hierro, pero todavía se desconocían algunas aplicaciones muy importantes del mismo. Concretamente «e desconocía la estructura de la sierra. "Sabían que en el País de los gentiles se cortaban los árboles por un procedimiento distinto del haeha, un procedimiento mucho más sencillo y más curioso: la sierra. San Martín-txiki era herrero de oficio. Y el herrero de los gentiles era el propio diablo. Ahora bien, el diablo guardaba de la vista de San Martín-txiki y de todos los cristianos el nuevo instrumento, cuyo secreto éstos deseaban conocer. Pero San Martín-txiki se valió de una treta que le dió buen resultado. Envió a su criado o aprendiz a las cercanías de la herrería del diablo, donde el muchacho, a lo loco, a lo loco —*eruaeren baitan*—, canta cantando, dejó entender que su amo San Martín-txiki había descubierto la sierra. *San Martín-txikik asmatu du zerra; asmatu du zerra San Martín-txikik...* A lo cual el diablo se descuidó en contestar, que no lo hubiese descubierto, si antes no se hubiera fijado en la hoja del castaño: *Etzian asmatuko, gatzavn ostroa ikusi ez baht*. Observación que al avispa-do herrero cristiano le bastó para fabricar una flamante «ierra, con qué cortar los troncos con más curiosidad y sencillez que a hachazos".

"Otra de las cosas que San Martín-txiki desconocía en su oficio de herrero, era la soldadura; por mucho que calentaba los dos extremos de una chapa de hierro para fabricar, v. gr., un cencerro para las ovejas, nunca llegaba a conseguir que se soldasen ambos extremos entre sí. Y sabía, sin embargo, que en la herrería del diablo secretamente se fabricaban por algún secreto procedimiento los más sonoros cencerros para el ganado de los pastores de Aralar. El avispa-do Sam Martín-txiki se valió del mismo procedimiento del criado aprendiz, el cual fue por el taller del diablo, diciendo que su amo había descubierto el arte de soldar. A lo que el incauto diablo contestó: *Etzian asmatuko buztiñá ta ura nahastu ez balitu*. "No lo hubiera logrado, si no Uega a mezclar agua y arcilla".

EL CUENTO DE LA HOZ, EL GATO Y EL GALLO

Como se ve, estas dos Leyendas se refieren a la Era de la Industria. final hasta la fecha, con la Era atómica, de la evolución de la Humanidad que venimos estudiando — aparte, como decimos, la cosa atómica, última palabra de la materia—. Y podríamos decir que, con esto, entra-

mos ya en la última parte de esta Conferencia, la <parte referente a la evolución industrial.

Pero, antes de pasar a hacerlo, permitidme aún intercalar aquí un elemento legendario más, un cuento, mejor dicho, que también recoge y perpetúa la misma preocupación de nuestro pueblo por conservar el recuefdo de aquellas evoluciones sociales. El cuento es ataudarra igualmente que las tres Leyendas anteriores. Y recoge algo referetnte a la primera etápa evolutiva, del hombre eazador en pastor, aún cuando con adherencias algún tanto despistantes.

El cuento es que "una vez hubo un padre que tenía tres hijos, los cuales, al Uegar a cierta édad, quisieron salir a correr el mundo; y el padre no tuvo que darles otra dote que una hoz al uno, un gato al otro, y un gallo ál tercero. Y los tres salieron de casa; e iban e iban; y llegaron a un país donde se encontraron con unos «egadores que estaban segandó el trigo, y lo hacían a hachazos. Entonces el mayor de los hermanos les é enseñó su hoz, con la cual se segaba mucho más y mejor que por el procedimiento del hacha. Y tanto les gustó el instrumento, que al dueño le prometieron pagar cuanto quisiese por él. Y el de la hoz se hizo rico con lo que le pagaron. Y siguieron los tres adelante, y llegaron a un pueblo donde había una plaga de ratas, y toda la gente, apurada, se dedicaba a onatarlas a palos y pedradas. Y el isegundo de los hermanos sacó entonces del saco donde lo llevaba, ©1 gato; el cual em cuanto saltó a tierrá, mató todas las ratas que encontró. Los del pueblo, que no teñían ñoticia de tal animal, le prometieron también todo el dinero que quisiese por él, y también se quedó rico con lo que le dieron. Y siguieron adelante, y fue de noche cuando llegaron a otro pueblo, donde un grupo de hombres se dedicaba durante toda la noche a golpear el suelo por la parte del oriente, por donde había de salir el sol. Y, como los hermanos preguntasen qué hacían así toda la noche, se les contestó que estaban haciendo venir al sol, que si no se hacía eso, no amainecía, y que así lo practicaban siempre... Entonces el tercero de los hermanos les dijo que él tenía un animal, que, aunque los hombres estuviesen dormidos durante toda la noche, el animal se encargaba de despertar al sol para que saliese sin falta. Y, en efecto, sacó del saco el gallo que llavaba em él, y el animal en cuanto salió del saco, cantó... y al poco tiempo enipézó a salir el sol. Y como a los otros hermanos, también a éste le ofrecieron todo eLtinéro que quisiera a-eambio del gallo. Y también él

se enriqueció con lo que le diéron. Y luego se volvieron los tres a su pueblo, donde vivieron muy felices".

Si se han fijado bien, con el cuento asistimos, iprimero a la domesticación de los animales. Los dos pueblos últimos no conocen aúra la domesticación del gallo ni del gáto. Son pueblos típicamente cázadores. El pueblo de la siega del trigo, es un pueblo agricultor; pero desconoce la industria del hierro. El pueblo de la procedencia de los tres hermanos, en cambio, es un pueblo relativamente iprogresivo, que conoce no sólo la domesticación del animal, sinó que también la industria del hierro le es conocida (12).

Y con esto damos por terminada la primera parte de esta nuestra Conferencia, donde hemos expuesto los principios generales pertinentes a su materia, así Como lo relacionado de ella con el País en general, reservando para la segunda parte las aplicaciones añorgatarras.

II PARTE

CASAS POBLADORAS Y FUNDADORAS

Y, llegados ya a este punto, y expuestas lo bastainte para nuestro propósito las nociones generales relacionadas con el asunto de la evolución de nuestro País, de pastor a agricultor principaimente, hora será ya de decir concretamente, qué es lo que en la Etnografía e Historia de Añorga hay relacionado con esa evolución y otras similares de la Historia \ Prehistoria del País. ^En qué cosa concretamente de nuestra Historia y Etnografía añorgatarra se nota la pienesencia y asistencia de Añorga a tales evoluciones?

Hay una leyenda, generalizada en el País, según la cual los dos *primeros* caseríos de un determinado pueblo fueron "tal y tal", sífuados siempre a una muy respetable distancia de varios kilómetros el uno del otro. En Andoain, dicen, que esos dos caseríos fueron el uno Isturi-

(12) Naturalmente, sieanpre que la ihoz que Uevara, fuese de hierro; pues j>udo ser de madera oon la dentadura de pedernal, cocomo eran las inás antiguas hoces que cónocenios.

tzaga, y el otro, según unos, situado en Oyarzun, según otros en Zubieta, según otros en Cizurquil; como quiera que fuese, a varios kilómetros. Y, jsin embargo, siempre añade la leyenda, que el dueño del primero establecido solía decir, muy molesto por la *excesiva proximidad* del segundo : *Aldetxo, aldetxo, auzuak ongi izateko* ("Demasiado eerquita, demasiado cerquita, para llevarse bien los vecinos"). En Oyarzun, donde también existe la leyemda, los caseríos en cuestión son Garbuno y Paguaga «egún unos, y Paguaga y Arragua según otros —situados estos dos en los extremos del Valle—. En Baztán son dos Casas Torres de distinguido linaje, igualmente distantes entre sí, situadas en Irurita (Dorrea) la una, y en Arizkun (Bergara) la otra, a nueve kilómetros.

Esta leyenda es paralela de cierta observación que en' la Historia del País es frecuente, y según la cual se asegura para cada pueblo, y aún para la Provincia, que tal o cual casa de ellos fue "de las pobladoras"...

Cualquiera creería, al leer esta observación, que el País había estado despoblado hasta que llegaron a él las famosas "casas pobladoras", cuando la verdad es que el País de siempre estuvo superpoblado, obligando este hecho a frecuentes corrimientos de los vascos, ya en dirección norte, ya eu dirección sur. Recuérdese la invasión de Novempopulania en la Alta Edad Media al norte, y las correrías de las bagaudas en la misma edad al sur, aparte los trasiegos de vascoparlantes de los tiempos de la Reconquista a los territorios arrebatados a los moros. Lo que en todo este negocio debe haber, es que la Leyenda y la denominación de "pobladores" se refiere al momento en que el vasco, pastor hasta entonces, coai residencia en la montaña principalmente —aún ouando con trashumancia invernal a la costa^— empezó la explotación agrícolá en tierras bajas, en "novalías" o *luberriak* (*láb'aki*) o *artigas*; y a los primeros explotadores en plan agrícola les quedó este nombre, de "pobladores" a ellos y de "pobladoras" a sus casas, nombre que con tiempo sería flamante timbre de gloria histórica y legendaria.

Pues bien : yo no sé si en terreno de Añorga existirá alguna versión de la Leyenda de los primeros caseríos (a varios kilómetros de distancia unos de otros, y sin embargo en peligro para la paz y la buena aranonía de la vecindad). Lo que sí sabemos, es que la Historia de la Provincia habla de Casas añorgatarras, que se califican de "pobladoras de San Sebastián", además de otra cosa parecida: de "casas fundadoras de la igh> sia de San Sebastián el Aintiguo"; textos ambos a dos que, a nuestro

juicio, para su justa inteligencia necesitan de la misma glosa que hemos aplicado a aquella observación.

"San Sebastián el Antiguo" existía ya para el año 1014, fecha en la cual Sancho el Mayor de Navarra donaba sus emolumentos eclesiásticos al Monasterio navarro de Leire, cuyos Monjes desde aquel momento correrían con el servicio espiritual de aquello que hasta entonces habría sido nada más una Fundación Hospitalaria, un lazareto, bajo la advocación del Santo hospitalario San Sebastián; servicio espiritual que luego se debió extender también a una circunscripción mayor comprendida entre el Urumea (Loyola) y el Gorga (Añorga) y entre las marismas del actual Antiguo y los contornos de Oriamendi, circunscripción servida espiritualmente hasta entonces probablemente por la Iglesia de Hernani. La calificación de "fundadores de la Iglesia del Antiguo" que se da a las casas comprendidas en la referida circunscripción —que como se ve, es circunscripción eminentemente añorgatarra— es posible que se refiera a un acuerdo, de constituirse en aquel momento todas ellas en un núcleo de tipo parroquial alrededor de la antigua Fundación Hospitalaria. Sin que, como es consiguiente, ello quiera decir ni suponga que las casas no existiesen previamente, como ni que previamente no existiese la Fundación Hospitalaria que decimos de San Sebastián, cuyo establecimiento a beneficio de los peregrinos santiaguistas habría sido patrocinado y dotado de antes por los Reyes de Navarra, especialmente por el referido Sancho el Mayor, entre cuyos extensos dominios se contaban estas tierras guipuzcoanas, con muchísimas más del interior de la Península, y cuyas preocupaciones por otra parte en favor de las rutas de peregrinación, son tan conocidas de la Historia. Por estas fechas se "formalizó", sin duda, una realidad de tipo eclesiástico ya preexistente, pero en estado aún informe, en esta nuestra zona de la baja Guipúzcoa. No que entonces empezase a existir aquella realidad eclesiástica; sino que entonces sufrió una importante evolución; igual que su otra evolución paralela la vida social del País: una de las muchas evoluciones que venimos comentando (13).

• (13) Es constante en el País Vasco, que las Villas se constituyeron durante la Edad Media en territorios cedidos, por las Anteiglesias en Vizoaya y por las Tierras en Guipúzcoa. Ondárroa se fundó en territorio cedido por la Anteiglesia de Berriatúa; Deva en territorio de Iciar; por desmembración de un tercio en la Tierra de Oyarzun se fundó, Fuenterrabía primero, y más tarde, de la mitad del territorio restante, Ren-

"POBLADORES" Y "FUNDADORES" EN AÑORGA

¿Que cuáles fueron las casas de referencia, >que se tienen en la His-

tería, San Sebastián se hubo de oorastruir en tierras de Hernani. Este hecho justifica plenamente la denotmmación de "San Sebastián de Hernani", que a la Capital guipuzcoana aplicai la historia antigua. Los Reyes y los Señores tuvieron gran interés y empeño en fundar Villas costeras en sus dominios para la defensa de éstos contra los piratas. Lo® Reyes de Navarra debieron madrugar mucho en fundar la Villa iportuaria de San Sebastián al abrigo de la cuasi-isla del Urgull —a base de un exiguo barrio gascón (?) preexjstente— sobre los aremales de la doble desembocadura del Urumea de Hernani y del Gorga de Añorga. Ahora bien: habiendo sido fundada la Villa donostiarra en territorio civil'mente de Hernani, no extraña que, hasta aquel momento dicho territorio hubiese pertenecido eclesiásticamente a la Parroquia de Hernani. Los restos de dependencia ©clesiástica ihernaniarra que se registran en la historia eclesiástioa de Sam Sebastián, abonan esta hipótesis. Así como la costumbre universal de que, en lo antiguo, las dfrvsioides eclesiástieais se caloasen en las dfrvisiones civiles, hace también muy creble lo que decimos. Ahora bien: al favorecer lois Reyes die Navarra la fundación de la Villa de San Sebastián con mdependencia civil de Hernani —la baise de un flamante Fuero, etc.—, era natural que por las mismas fechas de la referida fundación procunasen también la independencia eclesiástica de la liueva Villa y de los caseríos de su territorio. Tal es nuestro pensamiento en el texto «& nuestra Conferencia acerca de este particular. La iflamante "fundación de la Parroquia del Antiguo" no es otra cosa que la doble operación, de desanexión hernaniarra y anexión idonostiarra de los caseríos que se citan como "fundadoras": doble operación que equivalía, o por lo menos daba base para la erección canónica de la referida Parroquia de San Sebastián el Antiguo. Caseaíos añorgatarras, que hasta entonces habían pertenecido eclesiástica y civilmente a Hernani, se desanexionaron de la Tierra hernaniarra, para pertenecer eclesiástica y civilmente —^aparte algún caso en lo civil— a la nueva jurisdicción donostiaiTa favorecida por el Rey. Y decimos "aparte algún caso", porque, ©n efecto, aunque eclesiásticamente sí, civilmente no pertenecían a San Sebastián los «itados en el texto caseríos de Zabalaga, Ollo y Etxerreaga, que, eegún el Nobiliario de Lizaso continuaron perteneciendo a la jurisdicción civil de Hernani, » pesar del favor Real que habría de aconsejarles la pertenencia donostiarra. Quizás este mismo favor Real explica otro fenómeno harto curioso que se registra en esta nuestra miisma vecindad: el fenómeno de los rarísimos enclaves donostiarras —^caseríos salteadosi— del Banrio usurbildarra de Zubieta. Añadamos, por fin, un extremo más: y es que, andando el tiempo, la jurisdicción eclesiástica de San Sebastián el Antiguo debió extenderse muy más allá de los límites añorgatarras, puesto que a ella perteneció, basta el Concilio de Trento, también el Barrio hernaniarra de Lasarte, barrio cuyos orígenes eclesiásticos deben ballarise igualmente en la Parroquia de Hernani.

toria guipuzcoana como "fundadoras de la Iglesia de San Sebastián el Antiguo?"

En "Añorga Escolar" (14), número *extra* de este año, tuvo su Director nuestro amigo D. Telesforo Galparsoro, el buen acuerdo de consignar los nombres de algunas de ellas; que son las cuatro siguientes concretamente: *Añorga*, *Miramón*, *Merquelín* y *Amassorrain*. Las cuatro expresamente citadas en el "Nobiliario" de Domingo de Lizaso (15), obra clásica en la materia como fuente autorizada de noticias de la vida histórica de la Provincia. Nombres a los cuales hay que añadir —puesto que también los cita el propio Lizaso— los siguientes: *Zabalaga* y *Ollo* (hoy Loretoki) y *Etxeerreaga*, los tres en jurisdicción de Hernani, más *Unanue* en Ibaeta, más *Aramburu*, *Goyaz*, *Aguirre* y *Lugariz*, fuera de Añorga. Todas ellas, como decimos, de las "fundadoras de la Iglesia del Antiguo". Calificación y título al que Lizaso tiene el cuidado de añadir en algunos casos el otro título que hemos registrado arriba, y es el de "pobladoras de la Ciudad de San Sebastián".

Esta última calificación en la zona que venimos registrando, se la aplica el Cronista concretamente a cuatro casas de las citadas: Goyaz, Merquelín, Añorga y Amassorrain, la primera fuera de Añorga, mas las tres restantes dentro de nuestro Barrio, y la una de ellas, Añorga, célula y embrión de todo el Barrio actual. Naturalmente esta calificación de "pobladoras de la Ciudad" se extiende también a otras casas de la banda de Igueldo y Alza; así como fuera de la contornada donostiarra es frecuente que a muchas casas se aplique por el cuidadoso Cronista la de "pobladoras de la Provincia" naturalmente en el sentido que tenemos dicho, de primeras casas de terratenientes y explotadores del suelo, las primeras casas de la etapa agrícola.

TOPONIMIA PASTORIL EN AÑORGA

Volviendo al tema de la vida pastoril y agrícola, arriba hemos hecho un recorrido somero por los nombres típicos de cada una de las

(14) "Añorga Escolar", núm. 250, 1957, págs. 12-13. TELESFORO GALPARSORO, *Casas Solariegas de Añorga*.

(15) DOMINGO LIZASO, *Nobiliario de los Palacios, Casas Solares y Liruxijes Nables de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa*. San Sebastián, 1901, tom. II, >pág. 87, etc.

etapas de la evolución del País vasco en general, del pastoreo a la agricultura. Como nombres típicos de la época pastoril en Añorga en particular, podemos anptar varios, citado uno de ellos en documento del siglo XI, año de 1014 (16). Nos referimos a *Bagozu-Larraburu*, nombre en el cual el segundo elemento *Larraburu* (alto de los pastos), es típicamente pastoril; y, por lo que se refiere a *Bagozu*, aún cuando la forma registrada de *Bagozu* (hayedo) no hace referencia más que a la existencia allí de unas hayas (*bago*, *pago*, *fago* = haya), sin embargo la forma actual de aquel nombre —^que, sin duda, corresponde a los *Pagola* de hoy ("borda de las hayas")^— nos lo relaciona con el elemento *-ola*, que, como se recordará, es también elemento típicamente perteneciente a la vida pastoril muchísimas veces —siempre que la situación de la *-ola* no permita una iinterpretación favorable a la "ferrería".

Unanue —antigua casa-torre en Añorga, zona de Ibaeta—, es también nombre típicamente pastoril, como lo tenemos anticipado. Lo mismo cabe decir de *Belartza*, construcción de tipo parecido a *Unanue*. Otro tanto cabe decir de *Ollaola* ("borda de Olla"); y del muy cercano *Katxola*; como del no lejano *Artola* ("borda de las emcinas").

TOPONIMIA AGKICOLA EN AÑORGA

En cambio los nombres *Amassorrain* y *Markelain* (así *Markelain*, devolviendo al nombre su primitiva fisonomía lógica, deformada hoy en *Merkelín* (17) son nombres que nos llevan de la mano a la época agrícola. Lo denuncian claramente las terminaciones en *-ain* de ambos nombres, como expresivas de propiedad privada, *Amassorrain* "propiedad de *Amassor* —*Amassor*, nombre propio de persona, hoy desconocido— y *Markelain* "propiedad de Marcelo"; propiedad privada del suelo, que, como recordaréis, decíamos que empieza con la cultura agrícola.

(16) Vid. "Añorga Escolar", Exlra de 1957. JUAN MARIA LECUONA, *La donación a Leire*.

(17) Deformación por interferencia de la palabra *merke* (barato), de uso muy corriente, más corriente d«sde luego que *Markel*, nombre éste correspondiente al latino clásico *Marcelus* (leído *Marquelus*) y sustituido andando el tiempo por *Martzelo*. Hasta principios de siglo hubo en Oyarzun *mx* caserío *Markelain*, hoy en ruinas, camino de Ergyen.

"ARTIGA" DE SAN SEBASTIAN

Abundando en el mismo tema de la cultura agrícola en Añorga, es muy indicado citemos aquí otro extremo, que se consigna mucho en la historia de San Sebastián, en relación con nuestro barrio: y es lo referente a la "artiga" donostiarra.

Artiga es palabra de importación bearnesa, según dicen (18), que significa "explotación agrícola", lo que en euskera decimos *luberrri* y en castellano "novalia". El conjunto de caseríos de labranza, que rodea a San Sebastián en todo su circuito no marino, se llama en los textos históricos así: "artiga de San Sebastián"; y de los citados caseríos de Añorga, autores que son clásicos en la materia, como el referido Domingo de Lizaso en su Nobiliario, dicen que están en "el partido de artiga de San Sebastián".

Tales caseríos añorgatarras de "el partido de *artiga* de San Sebastián" concretamente son, ya lo hemos dicho, varios: *Amassorrain*, *Markelain*, *Añorga*, *Miramón*, *Zabalaga*, *Etxeerreaga*, *Olo*; son, como sabéis, de las explotaciones agrícolas más lucidas de todo el contorno. Con lo cual queda nuevamente confirmado lo que en esta Conferencia venimos diciendo, de lo incrustado que está Añorga en el interesante proceso de la evolución de nuestro País, del pastoreo a la agricultura.

Pero además, es que este extremo a nosotros nos va a servir para establecer aproximadamente la fecha de la generalización de la agricultura en el País.

NOTA CRONOLOGICA

En efecto: se da la coincidencia de que no sólo la palabra "artiga" es francesa, sino que algunas de las explotaciones agrícolas del contor-

(18) Sobre el origen primitivo beaoinés o gascón del nombre *artiga*, debemos hacer algunas observaciones bastante pertinentes. Desde luego el vocablo no figura en el Atlas Topográfico de Francia. Aparte de esto, según DAUZAT (*Toponymie française*, pág. 216), se considera conio probable su origen ibérico (*artica*). Por su parte Rholf y otros lingüistas creen más verosímil su origen vasco a partir de *arte* (encina). (Vid. ALVAR en Homenaje a D. Julio de Urquijo, vol. III, págs. 8 y 9).

no donostiarra llevan nombre franeés; tales, por ejemplo, el citado Miramón (*Miramont*) j Ayete (*Fayette*) j Martutene (*Martut*) j Polloe (*Pollon*) etc, cosa que revela que, en efecto, aquellas explotaciones que conservan su nombre francés, lógicamente fueron llevadas a cabo por familias de origen y naturaleza franeses, lo cual, a su vez, nos revela que, por la fecha de aquellas explotaciones, había población francesa de relieve en San Sebastián. Ahora bien, ¿cuándo tiene lugar o se desarrolla esta población francesa en San Sebastián? Ahí puede haber una clave para responder a la pregunta anterior sobre la fecha de aquellas explotaciones agrícolas.

Pues bien; es cosa sabida que el Fuero otorgado a San Sebastián por Sancho el Sabio de Navarra por 1150, concede muy buenas franquicias a los extranjeros que quisieran establecerse en la Población donostiarra; pudiendo creerse que, con aquella ocasión, ya que comenzar no, porque los comienzos pudieron ser y normalmente serían muy anteriores, por lo menos entonces se incrementó en ella de un modo muy considerable la afluencia gascona, de tanta raigambre tradicional en el San Sebastián de siempre. Con lo cual ya tenemos la aproximación de fechas a que aspiramos, para determinar la de la explotación agrícola de esta zona: año de 1150, ochocientos años. Con la advertencia, sin embargo, de que tampoco cabe creer que antes de que los gascones donostiarras practicasen la explotación agrícola, no existiesen explotaciones agrícolas anteriores en Guipúzcoa y aún en la propia contornada de San Sebastián. Los nombres *de Amassorrain j Markelain* —con su forma de nombre en *•ain*— según la teoría de Caro Baroja, nos hablan de agricultura muy más antigua que el año 1150; de una agricultura de plena Alta Edad Media, ya que no sea de época romana, de hace dos mil años.

Ni pensar, por tanto, que la introducción del cultivo agrícola en el País haya sido obra de los gascones; pero ni siquiera en la zona donostiarra, donde antes aún de los *Miramont j los Fayette j los Martut* y los *Pollon*, había explotación agrícola del tipo *Amassorrain j Markelain*, de la Alta Edad Media, y contemporáneamente con los *Miramont j los Fayette j Martut j Pollon* existían las explotaciones agrícolas de los *Aguirre o Aguerre j Tos Aramburu, j los Añorga j los Goyaz j los Ollo j los Zabalaga*, etc, nombres, como se ve, de ningún sabor gascón. Con la particularidad harto significativa, de que algunas de aquellas explotaciones obtuvieron renombre en su género, como la casa *Markelain*, que vi-

no a dar nombre a una variedad de manzana, que, en efecto, es conocida con el nombre de *Merkelin-sagarra*, como otras variedades llevan nombres de otros tantos caseríos famosos en la Provincia, como el de la variedad *Pikuaga-sagarra*, j ©1 de *Balantzategui-sagarra*, j el de *Txalaka-sagarra*, j el de *Ai<epuru-sagarra* j el de *Ibarbia-sagarra* (reineta), etc, etc.

Y era esto lo que queríamos decir a propósito del nombre gascón "artiga", aplicado a lo que en el resto de la Provincia ae Uama *luberry* ("tierra nueva"), "novalías" como decían los castellanos; nombre gascón *artiga* que nos sirve muy bien para determinar aproximadamente la fecha, (800 años), ya que no de la introducción primera de la agricultura, sí de una mayor difusión de la misma, quizás definitiva, en el contorno donostiarra; explotación agrícola que, por lo demás y en otras latitudes, era ya una modalidad muy general, una corriente universal, por decirlo así, y a la que el País guipuzcoano, un poco despacio si se quiere, por su carácter montuoso, más propicio al pastoreo, se fue amoldando. Corriente general, que, sin duda, los Reyes de Navarra con sus Fueros, etc, fueron favoreciendo durante la Edad Media en todo el País.

RESISTENCIAS AMBIENTALES

Decimog b> de los Réyes, reconociendo, en efecto, que, por lo demás, en el País en general la novedad agrícola habría hallado serias dificultades y resistencias. Al principio de la Conferencia tenemos dicho, que estas evoluciones de la vida del País no se realizan sin grandes oposiciones del elemento conservador —el de la fuerza centrípeta—; en nuestro caso, oposición del elemento pastor.

El elemento pastor veía, sin duda, en el agricultor, un xerdadero revolucionario. El agricultor venía a introducir una novedad social des> conocida hasta entonces, como era la propiedad privada del suelo —del suelo que en lo pastoril típicamente era de propiedad comunal—. El agricultor era un ser privilegiado, al margen de los postulados de la justicia distributiva al uso hasta entonces. Era dueño del suelo —de cierta parte del suelo— a diferencia del pastor que no era dueño más que del rebaño que pastaba en el suelo comunal. El cultivo constituía en el nuevo derecho un título de propiedad... Todo esto era demasiado revolu-

cionario... Y la resistencia de la máxima parte de la sociedad debió ser terrible... (19). Hasta que, poco a poco, andando muchísimo tiempo, algunos de los propios pastores empezarán a probar fortuna en el nuevo modo de vivir, en la agricultura... Con lo cual tenemos ya hallado el iprincipal punto de sutura de los dos hombres contrarios: el hombre pastor y el hombre agricultor, juntos ya en una pieza, y con esto tenemos el cese de las resisteneias y antagonismos anteriores.

En la historia de Oyarzun hay un caso típico, que revela esta adopción de la doble vida —pastoril y agrícola— por un solo hombre; aún cuando en dicho caso no se trataba de ipastor y agricultor, sino de pastor e industrial. A principios del siglo XVI se agitó en los Tribunales del Reino un largo pleito por el Valle oyartzuarra contra los ferrones vecinos del mismo Valle, sobre que los ferrones, entre otros abusos que cometían, tenían para su ganado y en medio de terreno comunal, seles que excedían de la imedida de los seles legales, a costa del común del Valle. Los ferrones eran industriales, y, según se ve, eran al propio tiempo pastores o ganaderos en terreno comunal, en el cual, además de pastar sus rebaños o vacadas, tenían al principio en usufruto y luego en propiedad para algún servicio (*aiusterritza*), v. gr., de cuidado y ordeño del ganado, unas parcelas a modo de coto redondo, con mojón central, llamadas "seles", *sarobe* en euskera, de una medida determinada por la ley o costumbre, medida de la cual los ferrones en cuestión se habían excedido en varias brazas contra toda ley sobre la materia.

Por el texto del pleito sabemos, que eran industriales y al mismo

(19) Esta resistencia del pastor contra el agricultor, la registra el citado L. Dassance em el citado trabajo de "Gure Herria" en IOB tércnino's siguientes (loc. cit): "Pendant plusieurs siécles, modes de vie paetoral et agricole n'ont ainsi cessé de se combattre; et-Cette lutte a araiené, lentement dans les débuts, plus raipidement ensuite, un accroissement des surfaces cultivées, avec, «n regard, une régr©ssion «ontinue des biens collectifs ipáturages et forets". A su vez Ignacio Aguiite en el citado anuario, ipág. 75, 84, hace referencia a heolios muy recientes (siglos XIX y XX), de apertura de nuevas explotaciones agricolais en Aya de Ataun, a expensas de terrenos haeta entonces comunales destinados al pastoreo, adquiridos ahora mediante compra al común. De un modo parecido, sin duda, también en Oyaizun debieron pasar a propiedad privada los seles o *sarobe*, que al principio fueron comunales, peiteniendo a los pastores en usufruto, para luego, al pasar a ser propiedad privada, dar lugar a los actuales caseríos de nombre *sarobe*, como Sarobe, Sarobe Txiki, Sarobe Sein, Sarobe-erreaka, Sarobe Berri, etc.

tiempo pastores; nada tendría de extraño que, al propio tiempo, fueren también agricultores. Y era ello a principios del siglo XVI, época para la cual las diferencias sociales entre pastores y agricultores habían desaparecido por el procedimiento que hemos dicho y lo preciniza el pleito oyartzuarra, de coincidir ambas modalidades en una misma persona o familia (20).

III PARTE

LA ETAPA INDUSTRIAL EN AÑORGA

Y ya con esto podemos entrar en la tercera parte de esta Conferencia, en la parte referente a la etapa industrial, etapa cuarta de la evolución económica y cultural que hemos atribuido a la Humanidad. Lo haremos brevemente, ya que es la etapa más conocida de todos, y la que, por lo mismo, necesita de menos exposición.

Una observación será oportuna antes de todo, referente ella a la época de su introducción en general.

La Industria, la Mecánica, aunque su desarrollo mayor pertenece a la época actual, sus iniciaciones y primeras realizaciones son tan antiguas como la etapa misma del Pastoreo. Ya hemos visto cómo el pastor es inventor del punto de calceta. Como el agricultor será luego inventor del tejido. Dos inventos, que, de plano, pertenecen a la Industria. Y nada decimos de la invención del fuego y la rueda, que arriba hemos registrado como invenciones prehistóricas, y no lo hacemos por no susitar aquí la cuestión de las fechas de estos tan importantes inventos de la Humanidad.

(20) Al establecerse el derecho de propiedad privada sobre el suelo labrado, la costumbre del País tiene establecida cierta norma de carácter restrictivo acerca de la herencia, en el sentido de que en el fondo de lo cultivado queda siempre un derecho reservado al pastor. La fórmula vasca, breve pero expresiva de tal norma, que aún hoy tiene vigencia en algunas zonas, es: *Soroak zor du larrea* ("La heredad labrada debe el pasto"); norma cuya práctica cristaliza en muchos pueblos, en que, después de recogida la cosecha por el cultivador, al pastor se le reconoce el derecho de nieter sus rebaños en la heredad ágada, a pastar en ella la hierba que brota espontáneamente.

Concretándonos a la zona circundante de Añorga, sólo señalaremos como algo bastante importante acerca de las primeras industrias de ella, lo referente a los molinos. El Fuero de San Sebastián consagra la existencia de los molinos —los *molendinos*— como industria destacada en el año 1150 aproximadamente. Para la localización de tales molinos, hay en la toponimia donostiarra un dato que puede arrojar no poca luz. Es el nombre de Igara, aplicado a zona no lejana de la nuestra de Añorga, cuyo nombre sabéis: *Igara*, variante del suletino-labortano *eihera*, que es uno de los varios nombres que la industria de la molturación recibe en vascuense —*errota*, *bolu* o *bolin*, *eihera*, *eihera* o *igara*— es nombre que, por su morfología y su geografía en nuestro caso, a nosotros incoerciblemente nos recuerda al cercano Igueldo, donde los molinos de viento —*aize-errota*— podíamos tener perfecta explicación y asiento, por su orientación cara al mar y en alto (21). Todo ello, como decimos muy próximo a nuestro Añorga'ko errota. Y todo ello como indicio de lo mucho que la introducción de la Industria madrugó en estas nuestras latitudes, hoy tan industriales.

Esta sería buena oportunidad para que tratásemos aquí de la industria del hierro, de la industria de las herrerías u *olak*, tan característica del País Vasco desde remotísimas edades; pero nos retrae de ello lo amplio del tema, y de ello nos excusa totalmente al mismo tiempo la consideración de que no fue esta industria precisamente la característica de Añorga.

En efecto, las *olak*, tan numerosas en la Provincia, tienen su asiento natural más río arriba que esta zona costera nuestra. Las primeras herrerías de esta contornada, son, la de Lasarte en el curso del río Oria, y las de Ereñozu y Fagollaga en el curso del Urumea, puntos, como véis, fuera de la zona de Añorga.

(21) La misma radical de *igara* o *iguera* tiene cabida en el nombre del cabo ondarribiai-ra de *Iguer* (que nada tiene que ver con las hipotéticas higueras, con las que se le ha querido relacionar); cabo, cuya posición semeja a la de Igueldo, le hace tan propicio a los molinos de viento. Como un ejemplo más de localización de los *molendinos* del fuero donostiarra, debemos citar aquí el caso de nombre *Aize-errota* que el Inspector de Archivos de la Provincia y Cronista de ella, D. Eusto Arocena, señaló en su día en el alto de Isturin, según el Nomenclator de Guipúzcoa de 1864, registrado también bajo la designación de "Molino de Viento" en el Mapa de Coello. Añádase que Camino y Orella menciona varios molinos de viento, instalados en Urgullmendi. (Vid. "Diario Vasco", 8 Octubre, 1949).

La industria típica de Añorga, aparte de los molinos que hemos señalado, fue la de los hornos de calcinar la piedra caliza y las margas de las canteras próximas, de donde directamente procede la actual florecentísima industria de los cementos. Pero de este tema de las factorías de caleinación en Añorga, sé que labios más autorizados que los míos os han hablado con gran competencia (22). Por lo cual no os extrañará me sienta descargado de este deber, juzgando por el mismo motivo que será conveniente lleguemos a dar fin a esta mi ya larga Conferencia; cosa, sin embargo, que no haremos sin que, y acabando por donde empezamos, recordemos aquí sencillamente lo que dijimos al principio: la mayor importancia que tiene para la historia, un factor de vida humana, en comparación de lo que muchas veces se tiene por más glorioso, corno, v. gr., las guerras, de las que nosotros decíamos que, en rigor, ino son en la vida de la humanidad más que lo que una operación quirúrgica en la vida de un individuo.

La Industria, como la Agricultura y el Pastoreo, son siempre elementos de vida, "fuentes de riqueza" que diríamos hoy. De ahí su superior categoría oomo obra humana. Y, siguiendo por este camino de apreciación hasta sacar las últimas consecuencias, tendremos que reconocer la superior categoría humana de los fundadores y isostenedores de tales fuentes de vida.

Pero, para que no se crea que trato de halagaros, mo insistiré más en este punto; pero sí consignaré con toda claridad, que los creadores en el siglo XIX de la Empresa de Añorga, a una con los obreros que la hicieron posible en todo momento, así como los continuadores de hoy en esta magnífica fuente de vida y riqueza, a una con el elemento "mano de obra" que hace posible también esta continuación, todos merecéis en la Historia un lugar y un recuerdo, que, si la Historia fuese lo que debiera, estaría por lo menog a la altura del recuerdo de los grandes Capitanes y los grandes estrategas, a quienes tanto se suele alabar.

Y no olvidemos ero estas nuestras apreciaciones, que ese mismo lugar y ese mismo recuerdo se debe a los creadores prehistóricos de la cultu-

(22) Nos referinnos a la Confereiciia que con su probiaida conipetencia, en fecha ya un tanto olvidada .pronunció ante el personal de la Empresa el Ingeniero Director de la misnia, D. José Irastorza, acerca de los orígenes de la prodncción del cemento en Añorga.

ra agrícola, que precedió a esta nuestra industrial, así como a los creadores de la gran etapa pastoril —de tanta sinipatía desde el punto de vista espiritual y de la cultura pura—, etapa que por muchos milenios precedió en el País a la etapa agrícola.

Todo creador es digno de elogio. Y, para nosotros, desde el punto de vista añorgatarra y humano, serán siempre doblemente elogiados los creadores que, durante largos siglos, en sus afanes de creación, actuaron sobre este mismo «uelo de Añorga, empezando por los Larraburu y los Nnanue, y los Ollo y Belartza de la cultura pastoril, y siguiendo por los Amassorain y Markelain y los Añorga y los Miramón de la cultura agrícola, para terminar en los creadores y continuadores de la actual etapa industrial, del admirable Barrio industrial de Añorga, creadores y continuadores cuyos nombres están en la boca de todos, y que en general sois todos vosotros.

Una fundación religiosa muy favorecida por los Condes de Peñafiorida y función social de la propiedad privada y otras cosas

NOTAS SUELTAS

El haber de dedicar un trabajo de investigación a la memoria del último Conde de Peñafiorida, nuestro distinguido amigo el Excmo. Sr. D. Joaquín de Mendizabal (q. e. g. h.), me ha parecido ocasión muy oportuna para brindar a los estudiosos, sobre todo de disciplinas sociales y otras, una página de nuestra historia guipuzcoana, relacionada con aquellas disciplinas, al mismo tiempo que, relacionada también y de un modo especial, con la prestigiosa familia de los azcoitianos Condes.

Se trata del Expediente de Fundación del Monasterio de MMi Brígidas de Santa Cruz de Basarte en la industriosa Villa de Azcoitia, Fundación a la que, en efecto, un don Igraiacio de Munibe, hijo de los Condes de Peñafiorida, Abad de la Colegiata de Cenarruza en Vizcaya había cedido por 1690 y para dotación de la Comunidad, la propiedad de la Casería llamada de Basarte, propia del donante y muy próxima al Convento en proyecto. El Expediente incluye, entre otros papeles, uno referente a las condiciones con que el Concejo azcoitiano autoriza la referida Fundación. Nosotros nos fijaremos de un modo especial en una de las condiciones, la referente al derecho de propiedad de las fincas que adquiriesen las Religiosas de la proyectada Fundación, derecho que aparece condicionado y recortado de un modo singular, como lo verá el lector.

* * *

Y sin¹ más, pasemos ya a dar la transcripción del texto mismo, donde

en forma muy fácil y obvia cabe hacer aquellas y otras más observaciones de no poca curiosidad.

El texto de las condiciones aparece en el Expediente, dos veces: la primera como proposición del Concejo; y la segunda como fórmula aceptada por la Curia Episcopal de Pamplona, a cuya aprobación se sometieron, como era de rigor, aquellas Condiciones.

El primer texto dice así:

"CONDICIONES.—1) Que, en atención a que se conserve la frecuencia con. que la Villa y los devotos de todo el contorno acuden a la Iglesia de Santa Cruz (1) y a los que han contribuído para la fundación en su Fábrica, ningún vasallo de Su Magestad (que Dios gde.) pueda ser patrono de la dicha Iglesia ni Convento, porque no ~~se~~ entibie la veneración de todos los que vieren que cede en lustre de algún particular lo que ha compuesto la devoción; y así que en dicha Iglesia y Convento «e continúe como hasta aquí siempre, a menos que esta dicha Villa, en su Reximiento abierto (2) permitiere otra cosa conociendo que se aumentaría, a una con el culto del Santuario, el fervor de los devotos, y que nó cesarán las limosnas y mandas continuas que se hacen por los vecinos, que se dejan Uevar de «u devoción y de la libertad de dicha Iglesia, cuya eseneión quita las emulaciones, que en esta Provineia de Guipúzcoa suelen causar tantos disturbios.

2) Que la dicha Iglesia ha de estar «iempre franca para todas las Procesiones y Funciones de la Villa y Cabildo Ecco. de la dicha Iglesia Parroquial o de cualquiera de las dichas dos Comunidades, como ha estado siempre... y sólo han de avisar a las Monjas, para que puedan componer su Iglesia.

3) Que en dicha Iglesia y Convento no pueda haber entierro alguno fsino de las Religiosas que muriesen en él, y de la Beata y Criada y Capellanes que sirviesen a las Monjas, a menos que lo permita el dicho Cabildo alguna vez.

(1) El Santuario o Ermita de Sta. Cruz preexistió a la fundación del Monasterio birgitense en 1690.

(2) Concejo "abierto" o de todos los vecinos de la Villa, no ya de sólo los Señores del Regimiento o Jústicia.

4) Que, conforme capituló la Comunidad de Santa Clara (3) de esta dicha Villa en su introducción, no pueda el dicho Convento adquirir en la Jurisdicción de esta dicha Villa hacienda raíz, ni por compra ni en otra forma, sino hasta que algún vecino de ella la quiera redimir de su poderío pagando antes su justo precio.

5) Que, en atención a no tener arbitrio para otra cosa los dichos Cabildo y Villa y a lo que deben mirar al Real servicio, como leales y buenos Vasallos, no pueda la dicha Comunidad eximir tierras algunas, por privilegios especiales suyos, ni por otro motivo, de la obligación de dezmar, en perjuicio del Patronato Real (4), menos los frutos que tuvieren dentro de las cercas, que no han de tener obligación de dezmar.

6) Que, con estas condiciones todas juntas y cada una de ellas adquiriera la dicha Comunidad el goce del dicho Convento e Iglesia libremente, y no de otra forma.

7) Y si en algún tiempo —lo que no permita Nuestro Señor— aconteciere que dichas Religiosas dejen la dicha Fundación de Santa Cruz, y desamparen la habitación de dicha Iglesia y Convento, en tal caso sea visto que la dicha Casa e Iglesia vuelva a la disposición y dominio de esta dicha Villa, como también las demás alhajas, limosnas voluntarias de hacienda raíz que las Monjas hubieren adquirido por el respecto de aumentar el Culto y adorno del dicho Santuario; y en el dicho caso las Monjas puedan llevar lo que hubieren adquirido por razón de sus dotes y por el respecto de su valer y personas; y lo que quedase, en caso de salir las Monjas, se haya de aplicar a las obras pías y fines que el dicho Sr. Obispo y esta dicha Villa dispusieren...".

El segundo texto dice así :

"EJECUCION.—Y los dichos Señores otorgantes... poniendo en ejecución y fundación del nuevo Convento... en la Ermita de la advocación de Sta. Cruz de la Noble y Leal Villa de Azcoitia, sita en Juris-

(3) Coinunidad de MM. Franciscanas fundada en el Arrabal de la Villa con anterioridad a las feclias.

(4) La Iglesia Parroquial de Azcoitia pertenecía al Real Patronato, por lo que llevaba el título de "Santa María la Real de Azcoitia"; y su diezino lo percibía directamente el Rey, el cual B su vez lo distribuía entre los Beneficiados de ella, cuyo nombramiento dependía del Soberano en principio.

dicción propia concejil suia... están conformes y de un acuerdo y voluntad en que se haga la fundaeión del dicho Convento, y quieren en razón de ello otorgar la presante Escritura... y para ello otorgan dicha Escritura con las capitulaciones y condiciones que se siguen...

Primeramente fueron conformes los dichos Señores Don Ascensio Ortúzar y Don Martín Cortajarena... (5) que a las Señoras Fundadoras que fueren al Convento que se ha fabricado en dicha Ermita de Sta. Cruz de Basarte, que los Srs. Alealdes y Regidores y demás vecinos de la dieha Villa de Azcoitia les hayan de dar y dem posesión en forma... de la nueva Iglesia nuevamente fabricada y enteramente acabada, lucida y adornada con tres Retablos nuevos dorados, alhajas y ornamentos, cálices y lámparas, que hay en ella... y también la Cassa habitación que está acabada... con huerta cerrada y con toda Clausura necesaria... y otras tres habitaciones, para los Capellanes y la Beata, que son las tres Casas o habitacioines que son de la dicha Casa y Convento..."

Y siguen cinco condiciones más. A las cuales se agregan las siguientes, que se refieren directamente a las arriba dispuestas por la Villa :

"Primeramente que la dicha Iglesia haya de ser exenta y libre de Patronato, sin que pueda tener ninguna preeminencia ningún vasallo de Su Magestad (que Dios gde.); pero se entiende sin perjuicio de lo que el Derecho dispone en este particular; y se les da la libertad y facultad a dichas Religiosas, para que de la Persona Real de Su Magestad, que es el propietario de la Ermita, puedan conseguir la gracia de ella, o tomando el Patronato el Rey, o eediéndolo a favor de las Religiosas del dicho Convento.

Itten... que en dicha Iglesia y Convento no haya entierros, sino de las Religiosas y de las Beatas, Confesores, Capellanes, Sacristán y criadas que sirvieren a la Comunidad...

Itten... que si en la jurisdicción de la Villa de Azcoitia adquirieren las dichas Religiosas algunas casas o caserías, en tal caso puedan los vecinos comprarlas a las dichas Madres pagándoles el justo precio; y esto

i(5) El Ortúzar representa al Cabildo y Villa de Azcoitia. El Cortajarena, por su parte, lleva la representación del Monasterio de MM. Brígidas de Lasarte, cuatro de cuyas Religiosas habían de ser las Fundadoras del nuevo Monasterio de Santa Cruz de Azcoitia.

se entiende en cuanto hubiere lugar en derecho, y no se opusiere a la libertad eclesiástica".

Tales fueron las condiciones que decimos.

* * *

No cabe duda de que la Fundación propuesta era muy del agrado de la Villa. En el Poder que para ultimar las escrituras expidió la Corporación a 3 de octubre de 1690, se consigna expresamente que "unánimes y eonformes esta Villa y sus vecinos y moradores, han solicitado y solicitan la conclusión de la Fundación... y... que se consiga el intento que con tanto deseo «e ha anhelado y anhela".

Con todo, hubo que poner algunas condiciones de parte de la Villa. Ya lo hemos visto. Condiciones que tendían a prevenir algunos inconvenientes que de la Fundación podían seguirse.

Tales inconvenientes a veces provocaban en los pueblos una actitud de oposición radical al establecimiento de la Comunidad. A mediados del mismo siglo de nuestra Fundación azcoitiana, se trató en Calahorra de establecér un Convento de Carmelitas Descalzas de Sta. Teresa en el Arrabal de la ciudad. Y la primera actitud de las Corporaciones calagurritanas, a pesar de su acendrada religiosidad, fue de oposición y resistencia. Y la razón alegada para ella, era la misma que late en una de las condiciones que hemos registrado nosotros en la Fundación azcoitiana: que las Comunidades Religiosas siempre tienden a comprar las fincas de los lugares donde se establecen, acabando por hacerse dueñas de las más pingües con pérjuicio de los habitantes de la tierra.

En Azcoitia no ise Uegó a una denegación de licencia por tal motivo; pero ee condicionó, se puso tope precísamente a la adquisicióni de fincas radicantes en la Villa, de parte de la Comunidad peticionaria. Esta podría adquirirlas solamente hasta que hubiese un vecino de la Villa que quisiese comprárselas, en cuyo caso la Comunidad propietaria •ae vería obligada a'la venta. Tal es la condición a que venimos aludiendo. Dice así la cuarta de las condiciones del papel que hemos transcrito —alegando, por cierto, un precedente del niismo género: el de la fundación de otro Convento igualmente en la Villa, el Convento de Santa Clara:

"Que, conforme capituló la Comunidad de Sta. Clara de esta dicho Villa en su introducción, *no pueda el dicho Convento adquirir én la Ju-*

risdicción de esta dicha VUla hacienda raíz, ni por compra, ni en otra forma, sino hasta que algún veci>no de ella la quiera redimir de su poderío pagando antes su justo precio".

No eabe duda acerca de la intención y finalidad que se perseguía con la condición. Si cupiese duda, el texto de Calahorra aclararía la cosa de un modo irrecusable. Se trataba, sin duda, de evitar una acumulación de fineas en "manos muertas", como más tarde se había de llamar a las Comunidades poseedoras de propiedades. Estas acumulaciones cedían en daño de los pueblos, del bien común, de la vida económica de la sociedad; daño al que había que poner un remedio. Y, en efecto, ante el peligro de tales daños, a los calahorranos del siglo XVII no se les había ocurrido más expediente que el no autorizar la fundación. El siglo XIX por «u parte halló otro expediente más brutal: la "desamortización"... Los vecinos de Azcoitia atinaron con un remedio menos radical que los dos extremos que acabamos de ver: condicionar la posesión, 'suprimiendo su carácter de perpetuidad, que, sin duda, era la verdadera fuente de su carácter socialmente perjudicial. El mal procedía principalmente de que las Comunidades adquirían, pero no ven'dían; de lo cual se seguía una acumulación sin medida al cabo de algún tiempo, en daño de la buena distribución de la propiedad. Los azcoitianos sometieron las propiedades de la Comunidad a la posibilidad de una desamortización parcial en cualquier momento; con lo cual *se* taponaba perfectamente, la ilimitada acumulación y perpetua retención en perjuicio del bien común. La propiedad monjil quedaba sometida permanentemente a una posible preventiva desamortización, a una inminente sangría contra el peligro de una ilimitada adquisición y acumulación.

* * *

Alguno podría querer ver en todo esto un simple juego de pactos de retro, en el sentido de que las compras y adquisiciones de la Comunidad se harían siempre con reserva de parte del vendedor, del derecho de recuperar un buen día la propiedad por él vendida o enajenada. Y, en efecto, sería así, si la opción a la recuperación correspondiese a la persona vendedora solamente. Pero es el caso que tal opción en nuestro caso corresponde, no precisamente al vendedor, sino que se extiende a **todo** vecino de la Villa, como si la persona vendedora fuese ni más ni

menos que la propia Villa, en cuyo nombre sería como, en efecto, podría cada uno de los vecinos de ella reclamar para sí el derecho de retro-venta o recuperación —"redención"—, como dice el texto que estamos analizando.

Sin embargo, es evidente, que en tales ventas el vendedor no era propiamente la Villa, sino un vecino cualquiera de ella. Por lo cual no cabe hablar de un derecho de retro-venta propiamente dicho, isino, en todo caso, de una interferencia del referido derecho de retro-venta con lo que hoy se llama "la función social de la propiedad privada" en relación con el mal social de la acumulación y el bien social de la buena distribución de las propiedades.

Algún otro pretenderá, quizás, ver en nuestro caso más bien un caso de "retracto", en el sentido de que entre el vendedor y el comprador (la Comunidad) la ley interpone a un tercero, con opción (por alguna razón especial) a la compra antes que el comprador contratado.

Nosotros tenemos unos reparos que oponer a tal interpretación.

En efecto; el derecho de retracto debe ceñirse normalmente al acto de la compra o adquisición; y en nuestro caso aquel derecho se extiende a la posesión; no se ciñe al momento de la adquisición o a UD plazo discrecional consiguiente a aquel acto, sino que se extiende a todo el tiempo de la posesión ("hasta que... la quiera redimir de su *poderío*"). En todo caso habría que decir que se trata de un retracto "indefinido" o cosa parecida, a diferencia del retracto normal y corriente que se ciñe al acto de la compra o a un plazo "definido".

Asimismo parece ser que el retracto tiene lugar en un caso de compra o adquisición equivalente; cuando nuestro caso se extiende a toda forma de adquisición, aun la donación, v. gr., o la herencia ("ni por compra ni en otra forma").

Esta mayor amplitud de nuestro caso, parece ponerlo, pues, fuera del plan del derecho de retracto, desplazándolo al terreno más amplio del bien común o interés de la sociedad, terreno donde se mueve precisamente lo que se ha dado en llamar la función social de la propiedad privada.

Por fin quizás a alguien nuestro caso le recordará algo equivalente a la novedad actual llamada "venta forzosa" referente a la Ley de solares. Interpretación a la que, igualmente tenemos que oponer una diferencia muy importante, y es que la condición azcoitiana de nuestro ca-

so no «e ciñe a los "solares" sino que se extiende aún a las casas y caserías y toda finca en explotación.

: _ ,Se trata, como se ve, de un caso de práctico reconocimiento de lo que, andando el tiempo, había de llamarse "función social de la propiedad privada", en nuestro caso "propiedad privada de un suelo y una finca en explotación", como lo eran las caserías o haciendas raíces a que se refiere el texto. Y es precisamente a lo que aludimos nosotros en el epígrafe de este trabajo: La función social de la propiedad privada.

^Cuál fue la reacción de los medios jurídicos —concretamente la Curia Episcopal de Pamplona, con quien había de ajustarse la Eundación— ante la propuesta azcoitiana?

Desde luego el solo hecho de la proposición de aquella condición, dos veces ya, en el Concejo azcoitiano, revéla que ella no chocaba lo más mínimo con las ideas del pueblo (6).

Pero ¡y qué reacción hubo, v. gr., en la Curia de Pamplona, entre juristas formados en un ambiente de Derecho Romano a ultranza, tan distinto quizás a este respecto, del derecho y las leyes de "la tierra", cuyo eco viene a ser la proposición azcoitiana?

Según vemos en el papel referente a la ejecución, la Curia Episcopal pone un inciso muy significativo a la aceptación de aquella condición cuarta: "Que, si en la jurisdicción' de la Villa de Azcoitia adquirieren las dichas Religiosas algunas casas o caserías, en tal caso puedan los vecinos comprarlas a las dichas Madres, pagádoles el justo precio; y (aquí viene el inciso) esto se entiende *en cuanto hubiere lugar en derecho j no se opusiere a la Ubertad eclesiástica*".

Este inciso es revelador de alguna oposición parcial, mayor o menor, entre aquella 'propuesta y el Derecho y la Libertad eclesiástica, aun-

(6) No es este el único casp en que la libertad de poseer se lialla coartada en la legislación del Pajts. Las Ordenanzas de la Villa de Salinas de Léniz (1548) disponen igualmente, una cláusula altamente coartadoña de la facultad de adquirir y poseer "dorlas" para la elaboración de la sal con el agua de las fuentes salinas de aquella Villa del Valle de Léniz. Cada vecino no podía poseer más que una dorla; y aquel que por «ualquier otnotiv llegase a poseer dos o más, tenía que desprenderse de las que tuviese de más sobre lo legal, vendiendo las sobrantes, v. gr., a algún pariente suyo que no tuviese ninguna. El espíritu de esta ley es idéntico al de nuestro caso; y, aun la solución que se da, tiene alguna semejanza, aunque ella no sea total. (Vid. DOMINGO DÉ BERGARECHE, *Apuntes históricos...*, Vitoria, 1952).

que tál oposición aparece coíno soslayable ("en cuanto hubiere lugar y no se opusiere").

No sabemos si, andando el tiempo, se presentó algún easo de tales forzadas ventas a algún vecino de la Villa. La conducta que en el caso se habría observado, daría mucha luz sobre la fuerza de la cláusula y sobre su interpretación práctica en aquel interesante ambiente de la Guipúzcoa del siglo XVII.

* * *

Las notas siguientes no serán de carácter jurídico. Se referiráh, más bien, al ambiente social de> Guipúzcoa en aquella centuria.

Es elocuentísima a este propósito la condición primeña. Se feñiere a los disturbios que en la Provincia causan las emulaciones de las familias poderosas; emulaciones que se aliméntan en gran parte y se fomentan con los derechos de Patronato de las Iglesias y Santuarios, y cuyo remedio se halla consiguientemente en su exéñción de todo patronáto; exeución que, en efecto, en el caso del Santuario de Santa Cruz de Basarte (futura sede del Convento en proyecto) ha contribuído tanto a la frecuencia con que la Villa y lós devotos de todo el contorno acuden a dicha Iglesia y han colaborado a la Fundación del Convento, así como, por el contrario, entibiaría la venéfación de todos el ver que, por el Patronato, cede en lustre de algún pático particular aquello que ha compuesto la devoción general; y así se dice que disminuiría el fervor de los devotos, y cesarían las limosnas y mandas continuas que se hacen por los vecinos; por lo cual aboga el popular Concejo porque ningún Vasállo de Su Magestad pueda ser Patrono de la dicha Iglesia ni Convento.

Esta tan anti-patronal condición fue admitida por la Curia Episcopal de Pamplona con ciertas explicaciones y cortapisas muy significativas, como eminentemente celosas de las prerrogativas Reales. "Primeiramente, que la dicha Iglesia haya de ser exenta y libre de patronato, sin que pueda tener preeminencia ningún vasallo de Su Magestad (q. Dios gde.); pero se entiende sin perjuicio de lo que el Derecho dispone sobre el particular, y se les da la libertad y facultad a dichas Religiosas, para que de la Persona Real de Su Magistad, que es propietario de la Ermita, puedan conseguir la gracia de ella, o tomando el patronato el Rey, o cediéndolo a favor de las Religiosas del dicho Convento". Ex-

pliación en la que, por cierto, es muy de notar un nuevo inciso de tipo jurídico que en ella se desliza, y es el que dice que el Rey es "el propietario de la Ermita". No sabemos si el Concejo de la Villa, según sus ideas, suscribiría tal afirmación; euando en la parte referente a la Ejecución de la fundación, se hace constar que la Ermita está "sita en jurisdicción propia concejil suya"; y la condición séptima dispone que, en caso de abandono de la Casa e Iglesia por parte de las Religiosas, "dicha Casa e Iglesia *vuelve* a la disposición y *dominio* de esta dicha Villa".

Por lo demás a través de todo el texto se observa que el pensamiento y las ideas del Concejo azcoitiano son adversos a los Patronatos, salvo si se quiere el Patronato Real. La Curia de Pamplona, por el contrario, tiende a salvar un posible derecho de Patronato aun aparte del Patronato Real.

Es muy de notar que los pueblos ordinariamente repugnan más los Patronatos y Señoríos de particulares, que los Señoríos y Patronatos Reales; y no precisamente por espíritu de halago a la Persona del Rey, sino por ser éstos tales Patronatos Reales más benignos que los de tipo particular. El Concejo azcoitiano señala además otro motivo, y son las disensiones y disturbios que los patronatos particulares acarrear a los pueblos. Desde luego y para remedio de aquellas disensiones es sabido que el patronato que por mucho preferían nuestros pueblos a cualquier otro, era el del propio pueblo, que era el corriente en la mayoría de las Iglesias guipuzcianas... ei bien no así en la Parroquia azcoitiana, que ésta nó debía ser de patronato de la propia Villa, sino de Real Patronato a juzgar por su título de "Sta. María la Real".

Destaquemos uía vez niás el final de la primera condición tan expresiva del ambiente de recelo contra preeminencias, que se respiraba en la sociedad guipuzcoana de aquellos años: "emulaciones que en esta Provincia suelen causar tantos disturbios", emulaciones cuyo remedio, según el texto, está en la "libertad y esención de la Iglesia"; emulaciones, sin embargo, y disturbios, de los que está llena, no sólo la historia de nuestra Provincia, sino la general de todas partes, en aquella puntillosa y quisquillosa centuria.

Para poner término a estas notas sueltas, sólo falta que consignemos aquí los nombres de los ediles que constituían aquel año el Ayuntamiento "cerradó" o Regimiento y Justicia, de la Villa azcoitiana. Eran "los Señores Don Francisco de Idiáquez, Alcalde Ordinario de esta Villa, Miguel de Uzín, Síndico Fiel, Pedro de Echániz, Síndico Bolsero, Simón de Aizpuru, Francisco de Zaualeta, Nicolás de Izaguirre, Antonio de Epelde, Joseph de Albízuri y Juan Martínez de Azpiazu, RexidoTes".

Lasarte, y junio de 1955.

Iñauteriak

Itzaldia Tolosa'n 1974-11-20

Jaun eta Andreok:

Iñauteriak asko milla urte dituzte munduan. Izan dute denborarik asko, aldaketak egiteko, asieratik eta gure egunák arte. Eta, egin ere, aldaketa asko eta arrigarriák egin dituzte, baztarretan eta urteetan zear.

Ez goaz emen olako aldakétak báztar askotan ikustera. Leku bakar batean baizik, Euskalerrian, asieratik eta gaur arte.

Gauza jakiña da, gure artean Iñauterientzat degun iritzia, lasaikeri-iritzia izateraño iritxi dala: Iñauteriak, mozorroz jantzita, lasaikerian ibiltzeko egunak dirala, alegia; ori da, asken-aldean gure artean geiena izan dan iritzia; seigarren aginduan libre xaniar ibiltzekó zérbait dirala, eta orregatik Elizak begi-zearka begiratzen dion zerbait.

Bañan, gauzak nola diran eta nola aldatzen diran! Asieran, Iñauteriak Elizkizun bat izan ziran; Elizkizun bat, Rito bat. Ori bai; asiera ori, orain millaka urteko gauza dala. Millaka urteak; Artzai-kultura garaiko urteak... Asiera artan, Iñauteriak, Artzaiak egiten zituzten Elizkizun berezi batzuek ziran.

Urte askotako aldaketak, urte askotako eboluzioa, Elizkizun oiek urteen buruan egin dutena!

Aldaketa oiek azalduko dizkitzuet nik, poliki-poliki, nere itzaldi ontan: Euskalerrian Iñauteriak egin dituzten aldaketa luze ta sakonak; Elizkizun batek, gure Elizak begi-zearka begiratzerana egin dituan aldaketak. Bañan, ez Elizak bakarrik, baita erriak berak ere. Bañan mozorroz jantzita, ez zenbait lotsagabekeri bakarrik, baita eriotzak ere egiteraño iritxi izan bait dira gizonak iñoiz, mozorroz jazteak ematen duán babesez eta ezkutu-giroz baliaturik. Zenbait bengadizu Iñauterietan egin izan bait da errietan.. Elizak eta Erriak Iñauteriai bildur izan dié benetan gure artean.

Bañan, esan dezagun berriz ere; geroko eriotz eta lasaikeriak gora-beera, Iñauteriak, beren sorreran, Elizkizunak izanak ditugu; Jentillen denborako Elizkizun.

ZER DIRAN

Puntu ontan ere zerbait garbitu bearrik, zerbait zuzendu bearrik ba degu. Perspektiba zuzen bat artu bearra.

Askotan, gauzak perspektiba on bat artu gabe ikusi nai izaten ditugu. Ederki esan oi dan bezela, askotan basoan zugatzak ikusten ditugu, eta basoa bera ez degu ikusten: "zugatzak galerazi egiten digu, basoa ikusten". Analisis bakarrik edo analisis geiegi egiten degularik, ez degu "sintesisa" egiteko betarik artzen.

Iñauterikin ere orixe gertatzen zaigu. Deskripzio asko irakurtzen degu. Deakripzioak, deskripzioak; analisis, analisis. Bañan isintesis egitera iritxi gabe, ortan gelditu.

Nik emen, lenengo-lenengo, nere sintesis-iritzia esango dizuet: nere tesis. Tesis, analisis luze baten ondoren ezarria. Gero, analisisaren zatiak, ezarian-ezarian, jalkiko bait dizkitzuet. Entzun.

* * *

Nere iritzia gauza ontan, auxe da: Iñauteriak, Artzai-jaiak dirala; Artzai-garaian ezarritako jaiak. Nekazaritza baño leenagoko Kultura zaarreko jaiak. Eta, artzaiaren urtearen buruan —urtearen zikloan— egun jakiñetan egitem ziran jaiak. Egun "jakiñak": artzaiaren joaierako egunak "despeirako jaiak"; artzaiaren mendira-joateko egunetako jai bereziak.

* * *

Artzaiak negua etxean igaro du. Menditik ardiakin jetxi, eta etxean goxo-goxó igaro ditu neguko egunak. Otsailla ezker, ordea, mendirako bideak artu bear ditu.

Neguko egunetan izan du maian naiko txerriki. San Martiñ'etan menditik jatxi danerako, etxean "matantza" egiña zegoen, eta negu guztian otorduan ez du txerriki-faltarik izan.

Orain, ordea, mendira bear du. Mendian ez du txerriki xamurrik izango. Lapiko gozoa bai, bañan: zeziñaz ongarritua. Eta, gañerakoan nai-ko gazta eta gazura... Bañan okelari —okel xamurrari— agur egin bear dio orain sei-zortzi illabeterako. "Aratuzteak" dira artzaiarentzat; "aragi-uzteak".

Aldakuntza aundia benetan, artzaiaren bizitzan. Olako aldakuntzak ondo ospatu-bearrekoak izan oi dira. Artzaiak "Iñauteriakin" ospatzen ditu. Iñauteri, "Aratuzte". "Carnestolendas" erderaz: "Carni vale" = "agur aragiari", "agur txerriki xamurrari", beste San Martiñ'ak arte...

Ori da meretzat, artzaiak Iñauterietan egiten duan jaia: "Agur-jaia".

OTSABILKO

Bañan, bai bait da tart© ortan beste zerbait ere : "Otsabilko"; ©rromatarrak *Lupercalia* esan oi zutena; otsoaren Jaiak, alegia.

Artzaiak ba du bere bizitzan zenbait etsai : Martxoa, aien artean, Martxoko illa, bere "Zozomikote", kazkabar ©ta elurteakin; bañan otsoa batez ere, otso gosetia. Artzaiak otsoari bildur ikaragarria dio; mendian, negu guztian, gose gorrian egon dan otsoari, bildur laborria. Otsoa dauka gogoan batez ere artzaiak, Udaberrian mendira bear duanean. Otsoak ematen dio buruan min. "Otsoa adiskide baleuka?"...

Orain bi mill'a urte Erromatarrak (1) Otsaillean *Lupercalia* zeritzaten Jaiak egiten zituzten, obeto ©san, "egiten zizkioten" otsoari. Erroma'ren fundatzalleak —Romulo eta Remo— otso eme batek bere bularran azi zitualako egiten omen zizkioten otsoari jai aiek. Nik uste, olako jaiak, mito bat baño —Romulo ta Remo'ren mitoa baño— oñarri sendoagorik ba zutela. *Lupercalvak* Erroma'n artzaijaiak ziran gure Iñauteriak bezelaxe. Artzaiak otsoari —otsoa "adiskide" arkitzeagatik— Otsai. Uean egiten zizkioten jaiak. Otsoa adiskidetu, otsoa limurtu, otsoari loxintxa egin, otsoa engañatu. Ori zan jai aien muña, muin ezkutua: otsoaren "*propitiatio*", latinez esango litzaken zerbait...

Oso argigarri dira gai ontan Erroma'n egiten zituzten Elizkizunak

(1) MANUEL DE LECUONA, *Mozorrós y Lupercos*. "Euskalerrriaren Alde"; torao XVII, año 1927, pág. 50-56.

'—olako Elizkizunetan bait dago, ain xuxen, asieran esan degun Iñauterrien berezko Eliz-kutsua—.

Kapitolioan egin oi ziran Otsaillaren lenengo egunean, *Februae* esaten zitzaien jai batzuek; *Februa* orrek eta /efcruare-aditzak, "garbitzea" esan nai bait du, garbikunde. (Orregatik, nunbait, ezarri zuan Elizak ere "Garbikunde" eta "Kandelario" deritzan eguna, Otsaillaren bigarrean). II berean —otsaillan— egiten bait ziran Erroma'n *Lupercaliak* ere : il berean *Lupercaliak* eta *Februak*.

Arritzekoa da, nola gure Euskalerrian ere alkartzen batzen diran elkarrekin, *Iñauteriuk* eta *Otsabilko*. (Iñauteriak, Garbikunde bezela, eta otsabilko, Lupercalia bezela).

Oyartzun'en •—eta beste zenbait erritan ere— mozorroz jaztea, Kandelario-egunean asten zan. Kandelario ezker, libre genduan guk mozorroz jaztea. Artean ez, artean galerazia. Guk ala esaten genduan txikitan.

Arritzekoa bait da, ala berean, beste detalle au ere: Lupércalietan mozorroak —^apaiz mozorrotuak-^ ibiltzen zirala Kapitolioani, lasterka plaza guzitik jendea zatitzen; ots! Kapitolio'ko Pan Jainkoaren Elizako apaizak, mozorroz jantzita, plazan zegon jendea, larruzko zartailuz zatitzen, txautzen, xautzen ("iñautzen"?); orixe bait zan aientzako "garbitze-rito": apaizen aurrean makurtu eta zigorkadak bizkarrean artzea.

Olakoxe gauzak egin oi zituzten erromatar aiek, otsoa adiskide eukitzeko, edo ta esker onez, ínoiz adiskide arkitu izan zutelako —Romulo ta Remo'ren pasadizuan, adibidez—.

Itxura danez, gauza bera esan nai dute gure Iñauteriak ere; ez mendira-joaierako agur-jaia bakarrik; baita otsoa mendian adiskide arkitzeko elizkizun-rito ere: zigor-rito, garbikunde-rito mozorroen eskutik. Gaur oraindik, mozorroak, eskuan zigortailloa daramatela ibilli oi dira gure errietan, jendeari segi, arrapatzen dutena zigortzem.

Erroma'ko *Februaeeta*. *Lupercalia* aiek, artzai-ritoak zirala jakiteko, naikoa da, jai aiek Pan Jainkoaren Elizako apaizak egiten zituztela jakitea; Pan ori, Artzai-Jainkoa bait zan erromatarren Mitologian. Izan ere apaiz aiek, Otsaillaren lenengo egunean, berem Jainkoaren aurrean antxume batzuek opari eskeiñi ondoren, ildako antxumeen larruz mozorrotzen ziran, gero, plaza guzitik, auntz-ugalezko zartailuz jendea zatitzen ibiltzeko. Dana artzai-kutsu jator...

Pan Jainko au izam zan, beste zenbait gauzaen artean, zazpi kañaberrazko txilibitua sortu zuana —erderaz *caramillo* esaten zaiona, eta, gaur

oraindik, Galezia'ko txorrotxalleaz gañera, gure artean ganadu-txikiratza-leak jotzen dutena—.

Bestalde, baita, kontuan euki bear da, *Lupercalia*-jaiak Kapitolioan egin oi zirala. Romulo ta Remo'ren "iñude" izandako otso emearen aurrean, mendiko otsoa adiskidetzeko, limurtzeko; artzai-jende aiek bai bait zituzteni era ortako oiturak, Satiro bildurgarriai, otxan zitezen, artaldeko arkumerik ederrenak eskeintzeko oitura, adibidez.

NOIZKO KONTUAK?

—Noizko kontuak diran guzti oiek?

—Kontu zaarrak, oso zaarrak. Euskalerrian artzantza bezain zaarrak. Zaarra bait da Euskalerrian artzantza.

Arestian aipatu ditugun Erromatarren oitura oiek, orain bi milla urtekoak dira. Bañan artzantza bera, bai Erroma-aldean, bai Euskalerrian, askoz ere zaarragoa da; millaka urte askoz zaarragoa.

Erroma ta Euskalerria, eta Euskalerria ta Erroma, urteen buruan nekazari billakatu baziran ere, leenago, millaka urtez, artzai izanak ziran. (Erroma sortu, artzai-garaian sortu zan. Romulo ta Remo, otso emeak azi zituan). Eta iñauteri-oitura oiek, asko milla leenagoko urte aietan jaiotako oiturak ziran.

Egia, ba ditugu Euskalerrian, nekazaritza-garaian sortutako oiturak; zenbait dantza —jorrai-dantza, adibidez— nekazari-dantza da; bañan azari-dantza ez da nekazari-dantza, artzai-dantza baizik, Gaur ikusten ditugun zenbait oitura ere, nekazari-kutsukoak ditugu, bañan baita artzai-kutsukoak ere. Bi kultura, elkarrengandik oso bereziak diranak, eta alkarrekin naasi bear ez ditugunak, gauzak garbi ikusi nai baditugu.

Iñauteriak, ikusi ditugun neurrian —eta areago ikusiko ditugunean— artzai-jaiak dira. Eta, artzai-jai bezela, oso zaarrak, nekazaritza baño zaarragoak, leen esan dedan bezela. Nekazaritza esan bait liteke, orain bi milla urtez onuzkoa degula, Erromatarren garaian gure artean sartua. Orren argigarri or dago lurraren izena. Lurraren izena artzaiarentzat "larrera" da; nekazariarentzat, berriz, "soroa", Bizkai'an "splpa"; soloa, berriz, linguistak diotenez, latíñezko *solum*, soZo'tik artua degu.—Noiz? —Erromatarrak emen ibilli ziranean; orain bi millá urte.

Leenagoko urteetan —millaka urtez— artzaia zan enien jaun-da-ja-

be. Ordukoa da artzai-kultura, bere Iñauteri zaarrakin. Urte asko ta askotako kontuak.

NOKK NORI?

Beste galdera bat ere egingo didazute, seguru asko, une ontan. —Nola diteke, Erroma'n eta emen oitura berak izatea? nork nori salduta? Erromatarrak guri? ala guk Erromatarrai? gu joain al giñan ara, oitura oiek an ikastera? ala aiek etorri ziran onera ortara?

—Ez bata ta ez bestea. Kultura-gauzak, berak zabaltzen dira, iñor leku batetik bestera eramaten ibilli gabe. Artzai-garaian —an eta emen, danok artzai giñanean— artzai-kultura berdiña izan bide zan an eta emen. Kultura-gaiak kutsatu egiten dira, kultura berdiñeko errien artean. Artzai-kulturak an eta emein: berdin agintzen zuanean, oiturak ere berdiñak ziran an eta emen, leguaren batzuek gora-beera...

Ez, beraz, guk ara eraman, ez aiek onera ekarri. Danok kultura bereko izanik, danoi oitura bera kutsatu. Oitura berak, ipui berak, esaera berak, errepin berak, jai berak: kultura-gai berak. Iñor iñori zordun izan gabe...

ATZERA BEGIRA

Eman dizuet nere sintesi.

Saia dezagun orain, analisis-apur bat.

Ikusi degu, labur-labur bederenik,

- a) Zer diran Iñauteriak, zer balio duten giza-kulturan: artzai-jaiak dirala, alegia;
- b) Noiztikoak diran; zaar-zaarrak dirala, alegia, milla urte askotakoak;
- d) Nola zabalduak; ez Erroma'tik ekarriak; kutsuz banatuak baizik.

* * *

Gufe teorien sendogarri egin dezagun orain analisis zeatzagoko bat, eta ikusi ta aztertu, Iñauteri-jaien osagarri arkitzen ditugun elementu batzuek, eta ezarri elementu oieni balioa.

Bigarren zatian egihgo bait degu guzti ori; bañán bitartean ixkin-

txo-digresio txiki bat egingo degu, emen jokuan darabilgun artzai-kulturari buruz.

Ontan bukatzen da nere itzaldi onen lenengo erdia.

Bigarrena baño leenago, ixkintxo digresiotxo bat egingo degu.

Erdaldunentzat itz bi esan bear ditugu.

RESUMEN

Mi ensayo hasta ahora, ha querido ser una "interpretación" de las fiestas del Carnaval vasco. Una interpretación, no una descripción. Las descripciones diluyem, atomizan la cosa. Una interpretación puede dar unidad al conjunto.

* * *

Para mí la interpretación global del Carnaval vasco, nos lleva al estadio de la Cultura Pastoril del País. El Carnaval está relacionado con la vida del pastor, concretamente con la vida de trashumancia —pequeña trashumancia— de la montaña al pueblo y del pueblo a la montaña, de nuestro *artzai*. Por San Martín bajó de los altos puertos; por carnaval, vuelve de nuevo allá. Es el "periplo" del pastor vasco.

Por San Martín, la familia del pastor ha matado el cerdo. Durante la estancia casera, el régimen alimenticio del pastor, será a base de la carne porcina, sacrificada por San Martín ("A cada cerdo le Hega, por fin, su San Martín"). Pero, al llegar los Carnavales el pastor tiene que despedirse del régimen de carne fresca, para iniciar su régimen montañero, del *lapiko* a base del tasajo de cecina, más naturalmente el queso y la *gazura*.

Este trance del pastor está reflejado gráficamente por uno de los nombres del Carnaval, *Aratuzte* ("*Aragi-uzte* = "Renuncia al régimen cárnico"), "Carnestolendas" que dice el castellano, o "Carni-vale" = "Adiós a la carne" que dicen los etimologistas.

Pues bien: ©sta coyuntura de despedida, es la que se festeja mediante las celebraciones del Carnaval.

* * *

Pero, eso sí: esta coyuntura de despedida, se complica para el pastor con otras circunstancias muy importantes.

En esta coyuntura preocupa al pastor la presencia del lobo en la montaña a donde se dirige ahora. El lobo hambriento, que, durante el invierno ha ayunado, sin probar carne del rebaño del pastor, del que durante el verano suele cobrar su diezmo. El pastor quisiera hallar al lobo, propicio en ese momento de su arribo a los puertos. Y en plan de propiciación de la fiera, organiza unas fiestas rituales de propiciación y amistad antes de trashumar a sus peligrosos dominios.

En Roma esos ritos tenían lugar en el Capitolio, ante la loba que amamantó a los dos hermanos fundadores de la Ciudad, y recibían el nombre de *Februas* o de "Purificación", coincidiendo *a posteriori* con la Festividad cristiana de la Purificación de Nuestra Señora o de la Candelaria de las mismas fechas, y coincidiendo —*ya no a posteriori*— con el nombre vasco del mes en que se desarrollan estas festividades, que es el mes de Febrero, mes que en vasco es *Otsail* ("Mes del lobo"), y coincidiendo también con el nombre también de las festividades mismas, que en vasco se llaman *Otsahilko*, al igual que en Roma se llamaban *Luperca-Ua* o "Fiestas del lobo"..., Coincidencias todas, que, sin querer, nos llevan a establecer unas comparaciones vasco-romanas no poco interesantes, entre nuestro *Otsahilko* y las *Lupercalia* romanas, como igualmente cabe establecer entre las *Februae*, que significaban "limpieza, purificación" y el nombre mismo de los *Iñauteri*, cuya radical *iñaute*, del verbo *iñautu*, *ñautu*, *xautu*, *txautu*, significa también "limpieza", "purificación".

Es decir, un flamante caso de Cultura Pastoril, común al Pirineo Vasco, y las montañas del Latio romano...

* * *

Las fiestas *lupercales*, como hemos dicho, tenían lugar en el Capitolio romano, donde se exhibe aún hoy el monumento a la loba que amamantó a los dos hermanos fundadores de Roma, Rómulo y Remo, junto al Santuario del Dios Pan de los pastores, donde, en efecto, el día primero de Febrero, después de ofrecer al Dios Titular el sacrificio ritual de cabritos, los sacerdotes sacrificantes, enmascarados con la piel de los animales sacrificados y armados de látigos de cuero de cabra,

irrupían y azotaban al concurso de la gente, que se reunía allí para esta ceremonia.

Esta azotaina es la que recibía el nombre que hemos dicho, de *Februas*, que nosotros hemos comparado con el nombre de las propias *Iñauteriak*, Februas que además tenían lugar en las fiestas de las *Lupercales*, *qae* nosotros hemos comparado a su vez, eon nuestro *Otsail* y *Otsabilko*.

Hemos hecho destacar así mismo, la antigüedad de la Institución iñauteriana, que, como perteneciente a la Cultura Pastoril, no sólo tiene los dos mil años de lo romano, sino muchos milenios más, como cosa de la Cultura Pastoril, tan antiquísima en nuestro País.

ÁRTZAI-KULTURA ETA NEKAZARI-KULTURA

Gai ontan, orain, gauza garrantzitsu bat det nik esan bearrik digresio-ixkintxo antzera. Leen ere askotan esan dedan zerbait. "Bereizkuntza bat egim bear degula. Gure inguruko Euskalerrian —Bizkaian eta Gipuzkoan batipat— bi kultura ondo berezi bearrak ditugula: artzai-kultura eta nekazari-kultura. Askotan naasi-artxean aipatzen bait degu *riqueza agro-pecuaria* edo olako zerbait, *agro* eta *pecuario* naasi aalbalitezke hezela. *Pecuario* ori —ots, artzai-kultura— gure artean millaka urtez zaarragoa bait da, *agro* baño —ots, nekazaritza baño—.

Gipuzkoarrok eta bizkaitarrak, millaka urtez artzai bakarrik izandákoak gera. Nekazaritza gure artéan gáuzá bérria da: XII gizalditik onuzkoa. Donosti-inguruko nekazaritza —*artiga* famatua— Nafarroako Erregeak emen bizkorrerazia da, ortarako Biarno'tik nekazari gaskoiak ekarrita; orla sortu bait ziran inguru oietan, gaur oraíndik gaskoi-izenak dituzten nekazari-baserriak, dala Ayete, dala Miramon, dala Martutene, dala Polloe, dala Txofre etab.

Nafar-erriberan eta Araba'n, bai, nekazaritza zaarragoa izan ditek; bañan an ere ez bi milla urte baño askoz zaarragoa; an ere —^emen bezela —nekazari-lurrari, latíñezko izenez "soró", "solo" esaten zaio; artzai-lurrai, berriz, euskal-izen jatorrez, *larre*, *larra*; nekazari-lurrak, orain bi milla urteko izena du, erfoma-kulturak onera ekarria, *solo*, *soro*

(latiñezko *solo solum'dik* artua, linguistak digutenez); artzailurrak du emen bertako' euskal-uzen jatorra : *larre, larra*.

Ezin naasi ditzazkegu, beraz, bi kultura oiek alkarrekin: artzai-kultura eta nekazari-kultura.

* * *

Sozialki ere —ez linguistikaz bakarrik— *sozialki* ere garbi-garbi ageri bait da gauza au: lurraren jabetasuna •—*propiedad privada del suelo*— nekazaritzak ekarritako gauza da gure artean; artzaiaren lurrak "erri-lurrak", "lur komunalak" dira. Eta ez nua emen, sozial-diferentzi bentan aundi ori geiago sakontzera. Bi kultura oiek sozialki oso alkarrengandik bestelakoak dirala, garbi-garbi dago: artzai-kultura eta nekazari-kultura.

* *

Berdin esan bait liteke, baita, gure Aozko Literaturaren aldetik ere. Artzai-kantak —"Españia'ko *portuák* oro" kantatzen dituzteu' artzai-kantak— beste giro bat, beste poesi-giro bat dute, nekazari-kantaen aldean. Nekazaria bere kantuetan ez da ameslari, artzaia bereetan azaltzen zaigun bezela. Artzai-poesia, poesi ameslaria da.

Nekzariak bertsolaritzara jotzen du bere senaz, eta bertsolaritza, esan bearra dago, poesi zerebralagoa degu, artzai-kantaen aldean; zerebralagoa, ingenio-zaleagoa, ez ain ameslaria, ames-zalea.

Ala da, izan ere. Artzai-kantetan maite-gaia geiago azaltzen zaigu bertsolarien bertsoetan baño. Bertsolarien kantaldietan txalo geiago jotzen zaio injenio-jokoari, maite-gai biozkoari baño. Bertsolariak berak ere, berez, errezago jotzen du injenio-gaietara, buru-azkar-gaietara.

Literatura Orokarrean "Poesía Didáctica" bat ba dan bezela, Bertsolariaren Poesía "Poesía Dialéctica" dala batez ere, esango nuke nik. Neri bein Lexoti zaarrak esan zidanak ba du bere muin, bere mami. Beste áldeko maite-kanta bat kantatu zidanean, olako kantak "kanta txoroak" dirala esan zidan. Lexoti zaarrantzat eta Lexoti'rekin batean, praktikan bederenik, bertsolari geientzat —guztientzat— maite-gaietazko kantat, "kanta txoroak" dira. Ez dira, plazan kantatzekoak, amets bat bezela bestelako batzartxoetan goxo-goxo jalkitzekoak baizik.

Artzaien psikologia, mendian —portuetan— ameslari biurtzen da; nekazariaren psikologia, soroan, atxurrean eta goldean, pentsatzalle, zerebral. Bi poesi-era, elkarrengandik oso bereziak.

* * *

Digresio onen barruan, beste digresio-ixkintxo bat.

Artzantza, Nekazaritza baño zaarragoa dala esan degu; bañan besté zerbait ere ba det nik esan bearrik: Olagintza —Industria, burniaren Industria bera ere—, Nekazaritza baño zaarragoa dala gure Euskalerrian. Euskaldunok leenago izan gerala Olagizon, Nekazari baño. Ezin esan di-tekeala egiazki, euskalduna Nekazaritzatik Industriara igaro danik. Kontrara baizik.

Leen ere esanik daukat nik gauza au nunbait. Legazpia'ko Olagizonak, orain gizaldi batzuek, izan zuten auzi au: Nekazariak, lurrak lantzeko, gero ta baso geiago botatzen asi ziran Legazpia'n, Olagizonen kaltean —Olagizonak ber© Industriarako, ikatza bear bait du, eta ikatza izateko, basoa bear—; eta Legazpia'ko Olagizonak auzitara jo zuten Nekazarien kontra. Olagizonen arrazoi-bidea zein zala uste dezute auzi artan? Berak, olagizonak, nekazariak baño leenagokoak zirala; nekazariak geroztik sortuak zirala Legazpi-lurrean. Eta arrazoibide ori ontzat ematen zan orduko Auzitegietam... ez, ordea, arrazoibide gezurtia izan balitz.

* * *

Eta, izan ere, gauzak berak ala dirudi.

Olagintza euskaldunok erromatarren eskolan ikasi genduan. Erromatarrak, ezertara bada-ta, ortara etorri ziran Euskalerrira; gure mendietako meatzak, gure minak explotatzera; zillarra eta berun-plomoa batez ere; bañan baita, beren ezpatak egiteko bear zuten burnia ere; eta orduko euskaldunak erromatarren olaetan ikasi zezatekeni eta ikasi bide zuten, burnia lantzeko artea. Eta guzti ori artzai-garaian, nekazaririk emen oietan etzan garaian. Orduan artu genduan guk, erromatarren izkuntzatik —latiñetik— burni-gauzetako zenbait izen, latin-kutsuko: *mallu*, adibidez, eta *txinguli* eta *akullu* eta *perratu* eta *zartagi* eta *golde* etab. burnigintzako itz.

Eta ez noa, gai ontaz ezer geiago esatera. Gure artean nekazaritza baño leenagokoa da industria. Geienez esan ditekeana, auxe da: gaurko Industria Aundia —Sestao'ko *Altos Hornos* diralakoak-eta— nekazaritza baño geroztikagoak dirala: bigarrem Karlistatearen ingurukoak. Bañan gure olaetako industria —burni-industria jator eta ain izen aundikoa mundu zabalean— leenagokoa, ondotoxoz leenagokoa da gure artean.

Eta digresio onen ondoren, jarrai dezagun, Iñauterien analisis apur bat egiten gure itzaldi onen bigarren zatian.

RESUMEN

En esta pequeña digresión, he hecho hincapié en la diferencia radical existente entre la Cultura Pastoril y la Agrícola, diferencia, no sólo cronológica, de antigüedad —la Pastoril entre nosotros precede en milenios a la Agrícola—; sino también de contenido social —con la Cultura Agrícola nace en el País la propiedad privada del suelo, si bien con notabilísimas funciones sociales—; y de contenido cultural literario —la Poesía del pastor, del cancionero oral de nuestro Pueblo, es fuertemente distinta de la Poesía del Bertsolari, que, invención del pastor, luego se hace típica del nekazari, y se distingue de la Poesía oral de los Cancioneros por su carácter eminentemente de Poesía Dialéctica, poesía cerebral, poesía de ingenio, mucho menos lírica que, concretamente, las Koplak zaarrak del pastor.

He insinuado igualmente la prioridad cronológica de la Industria —la Industria ferronera de las *olaak*— con respecto a la Agricultura en muchos medios del País, como probadamente en Legazpia, y posiblemente en Oyarzun, sin que, por tanto, estrictamente quepa hablar del "paso del vasco, de agricultor a industrial", sino lo contrario, en gran parte.

Pero, terminada ya la pequeña digresión, sigamos con la segunda parte de la Conferencia, analizando detalles de nuestros *Iñauteriak*, para descubrir en ellas nuevas características pastoriles.

II ZATIA

ANALISIS-APUR

Goazen orain, bigarren zati ontan, Iñauterien análisis txiki bat egi-tera. Lenengo Zatian sintesi egin bait degu; orain analisis, analisis-apur bat.

JOALEAK

Artzai-gauza berezirik, ezer bada-ta, joalea da.

Joalea arkitzen degu, elementu osagarri garrantzi aundieneko beze-la, zenbait lekuko Iñauterietan, Ituren'goetan, adibidez.

Joalea sortu zanean, izan liteken sorkariarik bikañena sortu zan artzaiarentzat.

Iñoz esan izan det, joalea artaldearen *radar* detektorea dala, laño-aldietan ere artaldea nun dagon urrutira ederki adierazten duana. Beragatik ez bait da arritzekoa, euskaldunen artean joale-lapurra iñungo zigorrik gogorrenaz zigortu izana —ia-ia iltzallearen pareko ere egiten bait zan—•.

Bañan gaur, geiago esango det. Joalearen balioa, balio goren-gorenekoa izan dala artzaiarentzat. Artzaiarentzat joalea gaizkiñaren kontrako erremedioa izani da.

Ituren'go eta Zubieta'ko *txuntxurroaik* ipur-gañean daramazkiten joaleak —dunboak obeto esateko— artzaiarentzat, ez radar bakarrik, gaizkiñak uxatzeko erremedio ere ba dira. Bai bait liteke, ortaz gañera, joalearen durundak otsoa uxatzeko ere balio izatea.

Ez da arritzeko, beraz, Iñauterietan —artzaien Iñauterietan— joaleak orrenbesteko garrantzia izatea.

GAIZKIÑAK

Gaizkiñak aipatu ditugu.

Gaizkiñak, erderaz, itzez-itzez, *maleficos* esan oi diranak, alégiá; misteriozko gaxoak, begizkoa adibidez. ("Aur onek gaizkiñak ditu" esan oi da, zer gaxo duan jakiten ez danean).

Erdi-Aroan uste izan zanez, sorgiñak egiten dituzte begizkoa eta gaizkiñak.

Gaizkin-mueta asko dira: ekaitzak itxasoan, arri-jasa ta legorte ta uzta txarrak soroetan, eta, bereziki, misteriozko gaxotasunak pertsone-tan eta ganaduetan.

* * *

Gaizkiñen kontra errezuak-eta egin izan dira; errezuak eta kon-juruak; bañam zintzarri-otsari egotzi izan zaio, ganaduen misteriozko gaxotasunen kontra, indar berezi bat.

Gure Garmendia Jaunak (2) ederkitxo ikuturik dauka joalearen in-darra, bere liburu bikain "Iñauteria'n".

"Zintzarri-soñuak bai omen du indar, inguruko espiritu gaiztoak uxatzeko". Eta Luzaide'ko eta Urkiola'ko zintzarri ta joaleak aipatzen ditu bereziki. Urkiola'ko San Antonio'ren eskaleak, berekim eraman oi duan Eliz-txintzarria urez beteta, ur arekin bedeinkatzen bait ditu baserrietako ikulluak, baratzak eta soroak. Berdin baita Luzaide'ko oitu-ra; joare bat osto bedeinkatuz-ta beterik, etxeko ataurrean jartzeko oi-tura, alegia, ganaduak, etxetik ateratzean, joare bedeinkatuaren gañetik igan ditezen, orla gaitzetik libratzeko.

Aipa zezakean baita "Matuti" edo Argiekillaren indarra ere, "ga-beko" gaizkiñen kontra. Eta baita aipa zezakean, zazpi erritako kan-pai-otsak muskerraren kontra duan indarra—. Esan oi bait da, esan, muskerra norbaiti itxasten bazaio, ez dala askatzen, arik-eta zazpi erri-tako kanpaiak jotzen diran arte.

Ala berean aipa zezakean, ekaitza datorrenean, ekaitzaren kontra jo oi dan kanpaia, Araba'n "Tente-nube" esaten zaiona.

Ala berean, aipagarri dira, idiai eta aberei lepoan ipintzen zaizkien zintzarri-lepokoak, begizkoen kontra ipintzen zaizkiela esan oi bait da, sorgiñen batek begizkorik eta olako gaizkiñik jaurti ez dezaien.

Dударик gabe, Ituren'go eta Zubieta'ko Txuntxurruak gerruntzean daramazkiten joaleak, artzai-joaleak dira; eta dudarik gabe, joale oien

(2) JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA, *Iñauteria. El Camaval Vasco*. Sociedad Guipuz-coana de Ediciones y Publicaciones. Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País y Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1973, pág. 193.

egitekoa, artzaiaren artaldearen aldeko zerbait da: artaldea gaizkiñetatik Hbratzekoa, alegia. Zerbaitegatik, txuntxurruen jantziak berak ere ardi-larruzkoak izan oi dira. Eta joaleak berak ez bait dira brontzezko txintzarriak, txapazko artzai-joale jábrrak baizik, zenbait lekutan "dunboak" esaten zaienetaoak.

MOZORKO-JANTZIA

Beste elementu bat Iñauterietan, mozorroz jaztea da.

Zer "balio" du mozorroz jazteak, antziñako artzaien Kulturatan?

Mozorroz jantzita, narruzko zartailloak eskuetan zituztela ateratzen ziran Erroma'n Kapitolioko Pan jainkoaren apaizak beren Elizatik, Elizako ateak bapatean zabalduz, plazako jendeak zigorkatzera, Otsailla'ren lenengo eguneani. *Februure* "garbitzea" esaten bait zitzaion Erromatarren artean elizkizun "zatitzalle" arri, eta jendea bera otxan-otxan markurtzen zitzaien apaiz zatitzalleai, zatiketa ura bizkarrean artzeko.

Mozorroz jantzita ibiltzen ikusi izan ditugu gure errietan ere Iñauterietan kokomarroak, zartailloa eskuetan dutela, mutiko eta neska-jendearen ondotik lasterka, arrapatzen dutena zigortzen.

* * *

Afrika'ko beltzen artean oitura aundia bide da, zenbait egunetan, gizon-saillak mozorroz jantzita dantzan egitekoa. Asko ta asko idatzi dute etnografoak, mozorroz jazte orrek afrikar aientzat zer "balio" duan argitzeko. Totemismo ote dan diote batzuek; animalia sakratuen siñuak eta keñuak dantzan egitea, alegia —tribu bakoitzak bere animalia sakratu duanaren omenez, aren itxuran dantza egitea—. Bañan beti-beti mozorroak ez bait dira animalia-mozorroak, beste mozorro izugarri batzuek baizik. Nolanai dala, mozorro-jazteari afrikar aiek misteriozko indar ez-kutu bat arkitzen diote: noren mozorro, aren indar, dala animalia, dala jainkoaizun... Majia esango bait genioke ariera orri: "majia sinpatika" edo olako zerbait.

Gure Iñauterietan ere, leen-artzaiak, bear bada, olako zerbait ikusten zuten, misteriozko indar bat, indar sakratu bat, mozorroz jazte ortan; elizkizun bezela, rito bezela egiten zan gauza bait zan, ez noiz-nai egiten dana, egun jakiñetan bakarrik baizik...

* * *

Gañerakoan, gure mozorroen itxurari begiratzen badiogu, Ituren'en-da gauza bat ikusten degu: txuntxurroak, gerruntzako joale-kordaz gañera gorputza ardi-larraz jazten dutela, egiten ari diran jokuak artzai-kutsu geiago izan dezan... Magia simpatika'ren bidetik, artaldearen bentaja aundiren bat lortzeko...

Gure leen-artzaiak, bear bada, misteriozko indarren bat —indar «akraturen bat— ikusten zuten, mozorroz jazte oortan; elizkizun bezelatsu, rito bezela egiten hait zan, egun jakiñetan —Iñauterietan-da— ez noiznai.

GARBIKUNDE-ZATIKADA

Erroma'ko Kapitolioan, apaiz mozorrotuak, ugalezko zartailluz jendea zatitzen zutela esan degu, eta zatikada orrek, *febuare*, garbikunde-balioa zuala.

Gure mozorroak gaur arte eutsi diote zatikadazko oitura orri; bañan ezin esan dezakegu, gure plazaetan mozorroak ematen duten zatikadak, garbikunde-baliorik duanik. Erromatarrak gogoz artzen zuten zatikada ura beren bizkarrean; gure Iñauterietan umeak eta neskatxak iges-egiten dute mozorroen zatikadatik.

Erromatarrentzat zatikada ura elizkizun-rito hat zan; gure artean gaur jostaketa bat, jolas bat da. Bañan, orain emen gure galdera: beti ala izan ote da? ez ote da iñoiz izan guretzat ere rito bat? Gauza askorekin gertatu bait da, asieran erligio-gauza izandakoak, ibillian-ibillian, jolas xeble biurtu izana. Olentzero, gaur, gauza farragarri-antza eza-gutu izan degu... aáieran Ekaiñetako jaingo izandakoa...

Nolanai-dala, gure Iñauteriaz guk dakiguna, au da: beren mozorrotatik zatikadakin, erri askotan Kandelario-egunean —Garbikunde-egunean— asten dirala, eta Garizumaren sarrerani bukatu.

Ortiz gañera, "iñaute" izenak berak, hear bada, zerbait garbitze-kontu esan nai du. "Iñausi", erderaz "podar" da: landareai adar so-bratuak kentzea, alegia: landarea "garbitzea". Zenbait lekutan, gañera, Iñauterietan "iyote", "yaute", "ñaute", "iñaute" esan oi zaie, —bear bada, "xautze" aditzarekin zer-ikusi zerbait duan gauza, alegia; *xautu*, *txautu*, *garbku*; Erromatarren "febuare" eta "Februæ" bezela... Nork daki?

OXSOA OTXANDU ; OTSOA IL

Leentxuago "rito de propieiación" aipatu degun ezkeru, eda dezagun apur bat gai au.

Gizonak, bere izaera jatorrez sentitzen du bere baitan, bere "indarrik-eza", bizitzako zenbait trantzetan; ekaitz baten aurrean, adibidez, izurrite batean, legorte luze batean...

Olakoetan gizonak "ez-bear" aren iturrira jotzen du askotan, eta kalte ura ekarri lezaiokeen gauza, bere alde ipiñi bearra sentitzen du. Artzaiak mendira bear duanean, otsoa bere alde ipiñi nai du; eta ortarako "rito de propiciación" diralakoetara jotzen du: etsaia limurtzera.

Jakiña: limurgarri oiek, zerbait misteriozko izan bear dute. Misteriozko indar ezkutua duan zerbait. Rito batzuek. Oien bitartez uste bait du artzaiak, otsoa seguru-seguru limurtuko ta bere alde ipiñiko duala. Orixe da neretzat Iñauterien asierako izaera misteriozkoa.

Antxiñako izaera. Gerora, orde, urteak joan eta urteak etorri, limur-izaera ori, kontrara biurtu zan: otsoa otxandu eta limurtu ez baño, otsoa iltzea; otsoaren eriotza eskatzen dute gure Iñauteriak. Atun'go mutikoak Iñauterietan ola aditzera ematen dute:

Otsabilko! Otsabilko!
Nik, makil aundi batekin
otsoa ilko!

Aldakuntza au, seguru asko, otsoaren misteriozko bildurra galdu zanean gertatu zan. Gizonak, leengo bildur laborri ura otsoari galdu zionean... Gauzaen naita-ezko aldakuntza. Kultura aldatu alean gertatzen diran aldakuntzak...

Kanta ontan —Iñauteri-kanta jatorra dalarik—, ez da azaltzen otsoaren bildurrik; kanta onek ez du eskatzen otsoaren otxantxerik, limurtzerik, iltzea baizik. Aldakuntza sakon bat Iñauteriaren muñean.

ALDAKUNT/AK

Aldakuntzak, "eboluzioak".

Iñauteriak, millaka urteren buruan, beste gauza guztiak bezela, izan

bide dituzte beren aldakuntzak. Batez ere, gizona kultura batetik bestera aldatu danean. Artzantzatik nekazaritzara aldatu izan danean, adibidez; eta berdin baita jentillieriatik kristautasunera aldatu danean. Kultura bakoitzak bere kutsua erasten dio olakoetani giza-arierari.

Erromatarren garaian Iñauteriak, alde batetik "Lupercalia" ziran —otsoari egiten zitzaizkion ritoak, elizkizunak; guk "Otsabilko" esaten deguna, alegia —eta beste aldetik "Februae"— garbikunde-jaiak—.

Europa, jentillieriatik Kristautasunera igaro zanean, erromatarren "Februae" aiek, aldakuntza aundia egin zuten. Elizak Otsaillaren asieran leengo "Februae"-Jaien ordez, Ama Birjiñaren Garbikunde-Jaia ipiñi zuan, eta denbora berean kandelerio-jai... Kandelerio onek ba zuan beste zerbaite ere: egun aietan beretsuetan, ain zuzen, erromatarrak ildakoen ill-arri-gañeani zuzi piztuak ipintzeko oitura zuten; eta, esan degun bezela, garbikunde-jai ere egun beretsuetan egiteko oitura... Elizak ere egun beretan Ama Birjiñaren Garbikunde, eta Kandelerio...

Askotan entzun izan degu, Elizak, bere Kristautasuna gure artean sartzeko, jentillen Elizkizunak zearo baztatu egin zituala. Ez da egia. Orain esaten ari geran onek erakusten digu garbi-garbi, Elizak leengoak "baztatu" ez baño, beste zerbaite egin zuala: leengo zarrari barruko muin berri bat eman, jentillieriak leen egiten zituan elizkizuneri kristau-kutsua eman; jentilleni garbikundeari, Ama Birjiñaren Garbikundea.

Berdin egin izan bait zuan, Udarako Ekaiñarekin ere eta Neguko Olentzarorekin: San Juan'en Jaiotza eta Jesus'en Jaiotza txertatu bi jai-kizun eder oietan. "Baztatu" ez; "ordezkotu" baizik.

* * *

Gauza beratsua gertatu bait zan, baita, gizona artzantzatik nekazaritzara igaro zanean ere. Zintzarriak eta kanpaiak, artzai-garaian, ganaduen gaizkiñen kontrako zuten indarra, gerora, kanpai-otsa batez ere, ekaitzaren kontrako "konjuro" biurtu zan, soroetan kalte aundi egin oi duan ekaitzaren kontrako "konjuru".

* * *

Elizak Iñauteriak, ibillian-ibillian, arbuiatu egim ditu, gertatzen di-

ran abusu eta okerregatik •—berdin egin bait dute Erriak ere— bañan asieran, ez arbuaiatu, ez baztertu; muin-berritu baizik. Eliza asieran etzan izan Iñauterien etsai. Gero bai, esan ditugun okerregatik...

Gauza onen sendogarri gogora dezagun, orain irureun-lareun urte, gure jaiot-erri Oyartzun'en gertatzen zana.

Artean oraindik etziran sartuak, gero —XVIII gizaldian— etorri ziran moral-estudun jantseniotar moralistaen teori estutzalleak. Elizak etzien oraindik Iñauteriai, gero —Jantsenio-garaian-ta— izan zien irrtzi txarrrik. XVII gizaldi artan, mozorro-egunetan Oyartzun'go Elizan bil-tzen zan ofrenda, etzan izaten apaizentzat eta sakristau-seroraentzat; oso-esorik mozorroak eramaten zuten beren afarietarako. Eta ez Elizak bakarrik, baita Erriak ere gauza ori ondo arkitzen zuan : "Bai bada; mozorroak egun aietan, jendearen entretenigarri festa asko egiten bait zuten". Ori zan orduan, ariera orren neurri. Jendea entretenitzea, gauza sarigarritzat jotzen zan errietan. Mozorroak merezi zuten, egun aietan Elizan ematen zan ofrenda. Bañan, len esan dedana: Jantsenio-kultura Elizan sartu zanean, kultura estutzalle ark bere kutsua erantsi zien Iñauteriai —obeto esateko, Iñauterientzako iritziari—.

* * *

Aipa ditzagun oraindik beste kasu batzuek ere, Iñauteriai raiuin-al-datze zerbait ekarri zieten beste kultura-kasu batzuek ere.

Lantz'eko Iñauterietan ikusten dan mando-perratzea, eta Zuberoa'ko zaldi-txikiratze-osatzea, nekazari-kulturak sortutako jaikizunak dira. Artzaiak basa-abereak aragitarako ezi zituan batez ere; ardia eta beia, aragitarako eta esnetarako; ori artzaiak egin zuan; bañan mandoa perratzea, «oroan lan-egiteko da, eta zaldia txikiratzea ere, lan-egiteko; ori nekazariaren sorkaria da. Beraz, Lantz'eko Iñauterietan, mando-perratze-ko eta Zuberoa'n zaldia txikiratzeko egiten dituzten kiñuak, nekazari-iñauteri-kiñuak eta jokuak dira; artzai-iñauteriak baño nekazari-iñauteri areago... Donostia'ko Iñauterietan egiten diran pazingille-siñuak, industri-iñauteri-siñuak diran bezela.

LANTZ'EKO MIELOTXIN

Itzaldi onen bigarren zatiko analisis ontan gauza bat gelditu zaigu ikutu gabe, aztertu gabe; Lantz'eko Iñauteriem Mielotxin dalakoa. Uki dezagun au ere, gure egitekoa bukatu baño len.

Zer da Iñauterien barrunbean Lantz'eko Mielotxin?

* * *

Iñauterien aldakuntzetan aipatu degu aldakuntza bat: Iñauteriak Erriaren entretenigarri biurtu izana... Oyartzun'en, Erriko eta Elizako Agintariak, mozorro-jaia, Erriaren entretenigarri egindako jai bezela, sarigarri ixtimatzen zuten, eta baita saritu ere, mozorro-egunetako Eliz-ofrenda mozorroai opa izanaz....

Iñauteriak erri-jai bezela egitea, iñun bada-ta, Zuberoan gertatzen da. Zuberoan, "maskarada" deritzanak, joku entretenigarritzko kate luze bat dira. An ba dira dantzak —dantza-illara zoragarriak—; an ba dira martxak eta kontra-martxak; bañan ba dira ortaz gañera *charibari* esaten zaien fartsak —teatro-jai farragarriak— ere. *Charibari* oietako bat, Lantz'eko Mielotxin bezelako gizaguren gaizto baten juizio eta ©riotza da. Neretzat, Lantz'eko Mielotxin ori, olako fartsa bateko pertsonaje bat da; eta Lantz'en egiten zaion jaia, *charibari* troxu bat da —azken-troxua—: Mielotxin gaiztoa, preso, kalerik-kale eguerdian ibilli, eta illuntzean su-emanda erretzea.

Orixe da neretzat, Lantz'eko Mielotxin'emr pasadizua. Zuberoan oraindik oso-osorik irauten duten *charibari* baten troxua... Erriaren entretenigarri egindako fartsa baten puska; Iñauterien aldakuntza bat. Olako fartsa, oraiu urte batzuek Lasarte'n ere egiten bait zan; Santana-eguneam, Santana'ren karkaban, jendearentzako jolas. Ikusten danez, *charibariak*, Zuberoan ezik beste leku askotan ere, denbora batean, egiten ziran : Lantz'en, adibidez, Lantz'eko Iñauterietan.

RESUMEN

En esta segunda parte he insistido, como lo anticipé ya, en un análisis del complejo iñauteriano vasco, examinando separadamente varios

componentes del complejo, y primero el cencerro o *joale*, prenda eminentemente pastoril, por la gran relación que tiene con el ganado, sea vacuno, sea ovejuno, y prenda que con tanta airosidad lucen los *txum-txurros* de Iruren y Zubieta.

He examinado «eguidamente el uso del disfraz y la máscara, tan usada ésta en sus danzas por ciertas tribus africanas de cultura pastoril, con atribuciones de valor eminentemente mágico, valor mágico, que, para el pastor tiene también el uso del cencerro, en esa lucha que el pastor sostiene contra sus grandes enemigos, como son el lobo y los maleficios.

De paso, como quien dice, he hecho hincapie en las adherencias de carácter no pastoril, que el tradicional Iñauteri ha ido recibiendo de las diversas Culturas a través de las cuales ha pervivido, como ciertas adherencias de tipo agrícola e industrial, sin contar las que ha recibido de parte del Cristianismo, etc, etc, adherencias que yo las catalogo bajo el nombre de "Aldakuntzak", evoluciones.

Entre estas evoluciones he hecho destacar la función de "entretenimiento y solaz popular" que los Iñauteris al fin han adquirido; función y carácter de entretenimiento y solaz que ha culminado en las "Mascaradas" de Zuberoa, que constituyen un complejo de lo más interesante y vistoso, de desfiles y danzas, y *charivaris* con farsas de juicios y sentencias judiciales y ejecuciones *in imagine* de algún malhechor, para solaz del público.

Y a propósito, he tocado, por fin, el número carnavalesco, recordado por todos, del Mielotxin de los Carnavales de Lanz, que tan perfectamente encaja en el complejo zuberoano, de *charivari*, con el consabido juicio, sentencia judicial y ejecución capital del personaje que digo.

* * *

Y esto es todo.

BUKATZEKO

Bukatzeke, itz bi.

Iñauteriak, Euskalerrian, ibillian-ibillian, beren lenengo izaera zarretik onuntz, aldakuntza aundiak egin dituzte. Bañan neretzat Iñauteriem asiera eta izaera jatorra, artzaiaren oituraetan dago.

Neretzat Iñauteriak, garbi-garbi, artzaiak negua etxean igarota, be-

rriz ere bere artaldearekin mendira joan bear duaneko egunen gogoan-garri ©ta goxágarri sortutako jai batzuek dira. Etnologoak "Rito de paso" esan oi duten oietako zerbait, alegia... Etxeko goxoa utzita, mendira bear... Bañan baita, mendian gose arkituko^ duan otsoa adiskidetzeko, magiazko jaikizun zerbait ere: "Rito de propiciación" esango gendukeana, alegia...

Itz bitan: "Aratuzte" = "Rito de paso"; "Oteabilko" = "Rito de propiciación".

Eta orrenbestez bukatu det nere esatekoa.

Eusko-Mitologia

SARRERA

Mitologia, gauza jakingarria da beti ta nun-nai. Erri guztiak dute beren Mitologia. Gureak ere bai.

Mitologiak, erri baten ezaguera osotu egiten digu. Eusko-izaera oso-rik ezagutuko badegu, Eusko-Mitologia ezagutu bearko degu. Besteak beste, Mitologian ezkututzen bait dira erri baten goreneko problemak, asmakizunak, preokupazioak. Eta Etnologi jatorra da guzti ori.

Ortaz gañera, Literatura-gai bezela ere, oso interesgarria da érrri baten Mitologia. Mitologian azaltzen bait da erri baten irudimen bizia, asmamen jatorra, psikologia berezia...

Bi gauza oietarako, beraz, —gure Etnologiarako eta gure Literatura-rako— garrantzi aundiko gaia danez, axal-xamar bederenik, uki dezagun itzaldi ontan gure Mitologiaren gai au.

IKASLEOK:

Hitologiak, antziñako "jainkotxoek" jatorriak nola izan ziran esaten digu.

Euskaldunok ere izan degu gure Mitologia: jentillak giñan garaiko sinismenak.

Etnologoak diotenez, euskaldunok gure Mitologian, Izaeraren Indar-rrak aztertu, ospatu ta "jainkotzat" aitortu izan ditugu: Izaeraren Indar aundiak, ekaitzak batez ere (tximista, trumoia) ta urte-aroak, eta eguzkiaren gora-beerak, eta gure Geologia ta Zoologia eta Botanika etab.

M A R I

Artzai ta nekazari euskaldunarentzat, ekaitzak garrantzi aundia izan dute beti. Eta gufe aurrekoen iritzía izan da, ekaitzak lúrpetikan sortzeii

dirala; ots, mendi-aundietako kobaetatik; eta koba-barruan ekaitzak sortzen dituana, Mari dala.

Mari au, Euskalerriko koba askotan arkitzen degu: dala Anboto'n, Bizkai'an; dala Murumendi'ñ, Gipuzkoa'n; dala Txindoki'n, Nafarroako mugan; dala Aketegi'n, Aizkorri'n; dala Oyartzun'go Ayako Arrian...

(Errioxa-aldean ekaitzak Urbion'go koba-zulotik sortzen dirala us-te dute. Ango artzaiak igerria daukate, ekaitza sortu baño lentxuago, kobatik beti darion lurruna trinkotuaz-trinkotuaz, laño zuri bat sortzen dala koba-gañean; eta laño zuri orren ondorem berealako batean beste laño asko sortzen dala inguruan, eta berealaxe laño oiek inguru guztia artzen dutela, Urbion aundia estaltzeraño. Eta orren ondoren, berealakep batean ekaitza: tximistak eta trumoiak eta arri-jasak...).

Koba-barruan ekaitza sortzen duana, Mari bera da.

Mari, emakumezkoa da. Eta izen asko ditu gure artean:

"Mari Urruka" esaten diote Bizkaian, Anboto'n;

"Mari-Muruko" Murumendi'n;

"Aketegi'ko Dama" Aizkorri'n.

"Dama" izen ori ematen diote lekurik geionetan Mari'ri.

Oyartzun'en, Dama ez baño "Maya", "Puya'ko Maya" esan oi zaio; eta baita "Sugarra"ere, igitai-antzeko sugar baten itxuran ikusten bait da noizean bein; Aya'ko Arritik Jaizkibel'era dijoala udaberrian, eta Jáizkihel'dik Aya'ko Arrira udazkeneani.

Aya'ko Arriko zuloetan bizi da neguan; eta Jaizkibel'go itxas-bazterrean, udaran.

MARFREN NORTASUNA

Max'i, oso aberatsa da. Urre asko du etxean. Aldian bein ikusten da, bere kobako atean, eguzki-irripan, buruko ille ederra urrezko orrazez orraxten.

Ala berean ikusten da, baita, sedazko ari fiña ariltzen, sedazko mataza aari baten adarretan lotua duala, aariak, burua alde batera ta bestera erabilliaz, ariltze-lana errexten diola Damari...

Aya'ko Arriani, bein batean, Oyartzun'go neskaxa batek —Matxine'ko neskámeak— Maya, urrezko orrazearekin illea orrazten ikusi zuan kobako atean; eta Mayak, neskaxa ikusi bezain laister, laisterka iges, urrés-

ko orrazea lurrean aztuta. Neskameak, berriz, orrazea artu, eta etxera eramán. Bañan gau guztian ixildu gabe oiú bat etxe-inguruan: "Matxine'ko neskamia: / ekatzen nere urrezko orrazia; / emango'ñet bestela / ere biziko ezurretako oiñazia". Olaxe, ixildu gabe, arik-eta neskata gajoak bildurrez leiotik orrazea bota zion arte.

Aya'ko Arriau bertan, bein batean, Katatxulo'ko arkaitz-zulora beste neskata bat igo omen zan —"sekulan bat, eta ura emakumea"—; eta an bizi ziranak —jentillak— maiko baxera guztia urrezkoa omen zuten, eta berdín baita maia bera eta aulkiak, dana urrezko. Neskataxari urrezko aulki bat erregali egin zioten, bañan gero bere etxeraño atzeraka joateko itzean. Eta baita neskata joan ere. Bañan atarira iritxi zanean, ateko maratillari eragiteko aurrera begiratu, et urrezko ulkiak alde-egian.

Mari "ezetik" bizi dala, esan oi da... Artzaiak ez dute aitortu nai izaten garbi, zenbat ardi dituzten; berreun badituzte, amarren bat gutxiago esaten dute. Bada, amar oiek, noizbaiten buruan Mari'k kentzen dizkie. Ori da, Mari "ezetik" bizi izatea: artzaiak aitortzen ez dituzten ardien jabe Mari egiten dala, alegia.

MARI'REN SEMEAK

Mari-Muruko'k ba zuan senar: Majoa zeritzan. Eta bi seme izan zituzten: Atarrabi eta Mikelats: bata ona eta bestea gaiztoa.

Mari'ren gizona, kristau bataiatua zan; Mari, berriz, jentilla. Eta aitak bi semeak jaió ziranean, bataiatzera eramán nai, eta andreak, ezetz.

Bañan egun batean, senarrak idiak uztarrian lotu, eta emaztea ta bi aurrak gurdian Bea-sain'go Elizara eramateko prestatu: emaztea gurdian amarratuta... Bañan, bidean zijoazela, Mari suak artu, eta amarrak erre, eta alde! aidean, deadarka: "Orain zuek mundurako! eta ni Murumendirako!".

Gazte zirala, ezkondu omen ziran. Mari, emakume ederra, erromerietara joaten; eta mutillari gustatu. Oiñak, antzar-atzapar omen zituan, bañan gorputza ederra biziro...

Atarrabi semea, gerora, Orriaga'ko Kanonigo ta Abad izatera iritxi omen zan, eta denboraleak Billaba'n ematen omen zituan.

MARI'REN ITXURA-ALDATZEAK

Mari emakumea da; ba du senar; bi seme ere ba ditu.

Eta emakume eder azaltzen da, bañan ez beti; beste itxuretan ere azaltzen da; animali-itxuran batez ere.

Txindoki'n bei gorri bezela azaldu izan da.

Lizartza'n eta Ataun'en, zekor gorri bezela.

Lizarrabengoa'n eta Berastegi'n, zaldi zuri bezela.

Eta ba dirudi, sorgiñen Batzarretako Akerbeltzarekin, eta zenbait beste ipoitako Erensugearekin ere ba duala zer-ikusi.

Mari'ren senar Maju, berriz, Murumendi'n kristau bataiatu bezela ageri dana, beste zenbait ipoitari *suga-ar* eta *sugoi* bezela agertzen da, ots, suge bezela.

Bizkai'ko Jaun Zuria, suga-ar orren semea izan omen zan, Mari'ren seme Atarrabi Apaiz eta Kanonigo izan zan bezela.

EGUZKIAREN GORA-BEERAK

Eguzkiak bere gora-beeran, bi Ekain ditu, bi Solstizio: Udarako Solstizioa, eta Neguko Solstizioa: San Juan eta Eguberfi.

Neguko Solstizioan Euskal-Mitologiak, Nor bat, ipoiezko Pertsonaje bat aipatzen digu: Olentzaro... Udarakoan ere izan bide zan olako beste Pertsonajeren bat, bañan gaur aren ordezkari San Juan aipatzen da.

Bi Pertsonaje oiek, oraindikan ere suaren eta uraren bitartez ospatzei ditugu. San Juan suak oso ezagunak dira; bañan ez da ain ezaguna Olentzaro-enborra (Araba'n "Porrondoko" esaten diotena). San Juan suak etxeko atadian egiten dira; Olentzaro-enborra etxe-barruan, Sukaldean erretzen da, Gabon-afaria prestatzean...

Olentzaro-gabea —Gabon-gabea— etxekoak lotara joaten diranean, enbor itzaliaren gañefa, tximinian beera, Olentzaro jeisten omen da —^aurpegia tximimiko kedarrez beztua, eta bi begiak txinparta bezain gorri, eta igitia eskuan...

Zenbait lekutan —Laburdi-aldean— gauza bera esan oi da San Juan' entzat: suak itzaltzen diranean, gau illunean, San Juan jeisten dala zerutik, su itzaliaren gañera...

Bi pertsonaje oiek, bi Solstizioen "jainkoak" dira. Orra berriz ere, ipoién bidez Izadiaren gauza aundi bat adierazi: Eguzkiaren ibilli arri-garria...

ILLARGIAREN MITOLOGIA

Illargiak ere ba du bere mitologia.

Illargian —illargi betean— gizon bat ageri da, ote-zama bizkarrean daramala.

Gizon ori, otetara joan zan, bein batean, mendira, zama bat egitera, ganaduari jaten emateko.

Eta bere ote-zama ederra bizkarrean, etxera zetorrela, bidean illundu egin zitzaion.

Egun artan, gau-lenetik etzan illargirik, eta bidean oso nekez ibi-Ui zan gure gizona, eta oso aserre, marmarrean illargiarentzat, ainbeste berantzen zualako... Bañan bera oxta-oxta etxeko atera iristean, or nun azaltzen dan illargi bete-betea zeruan. Eta gure gizonak, bere amorruan, birao bat bota illargi berantiarrari. Illargiak, berriz, armas-gora batean beragana jaso gizon ernegatua.

Eta geroztik, illargi betea danean, antxe ageri da gure gizona, bere ote-zama bizkarrean, menditik etxera zetorrenean bezela-bezelaxe.

ALTZANIA'KO TARTALO ETA IKAZKIÑA

Tartalo, artzai gaiztoa zan, bai artzai lagunentzat, bai bere inguruko ikazkiñentzat ere. Nai zuan lapurreta guztia egiten zien.

Bein, ikazkin bati, enbor aundi bat laurkitzen ari zala, Tartalo etorri zitzaion, beti bezela, burla ta ixeka zeriola. Ikazkiña nazkatua zegoen, eta ara Tartalo gaiztoari zer egin zion: enborra laurkitzeko, burniziri ederra, borraz joka, enbor-gerrian ondoraño sarturik zeukan; eta bes-te ziririk sartzeko euki ez alegia ta, eskuz onborra laurkitzen lagunduko zion, galdetu zion gure Tartalo'ri. Eta, Tartalo'k, indartsu arroa zanez, baietz erantzun ikazkiñari: bere bi atzaparrak enbor pitzatuaren tartean sartuta, berealaxe laurkituko ziola.

Eta baita berealako batean bere bi atzaparrak sartu ere enbor-gerri pitzatuan... Bañan orduan gure ikazkiñak ziria atera, eta Tartalo'ri bi

atzaparrak katigu gelditu. Eta Tartalo garrasika utzita, gure ikazkiñak iges.

Ori izan zan ikazkiñaren bengantza Tartalo gaiztoaren lepotik.

GEOLOGIAREN MITOLOGIA

Ba degu beste Mitologia bat ere: gure mendietako zenbait arriren jatorria argitzen duaii Mitologia : Santson-arriak, adibidez.

Santson indartsuak, bere bizi-lekutik aballaz botatako arriak dira, zenbait lekutan, inendi-egaletan ikusten ditugun arri kankarrak.

Oyartzun'go Aya'ko Arritik bota zituan noizpait, gaur Endai-itxas-bazterrean ageri diran bi burkail aundi, garrantz, arrigarriak.

Ala berean, Oyartzun'go Urkabe-gañean ageri diran triastar "konglo. merado pudinga" burkallak: aballaz Aya'ko Arritik boteak aiek ere.

Ala berean Urkabe-atzerako bidean bide-bazterrean dagon arri aundi bat ere, Santson'ek, txikitan, buxtarri-ttabatan aritzeko ibiltzen zuan arria omen da.

Ala berean, Andoain-Ernani'ko Adarra-mendiren egaletan ageri diran trias-arriak ere, gizon indartsu ark iñoiz Adarra'tik Ernio'ra aballaz arrika ari zala, oñak bei-gorotzetan txirrist-eginda bide-erdi geldituta-ko abail-arriak dirala, esan oi da inguru otan.

ZOOLOGI-BOTANIK-MITOLOGIA

Zirauna itxua omeii da. Bere erruz.

Jaunak, beste suge guztiak bezela zirauna egin zuanean, galde bat egin omen zión:

—Zuk gizonai zer egingo diezu?

—Nik, ikusten ditudan guztiai, ozka.

—Ikusten dezun guztiai ozka? itxu egingo zaitut orduan; ez dezu iñor ikusiko.

Beste suge gúztiai ere galde bera egin zien Jaunak. Eta aiek:

—Neri ezer egiten ez badidate, nik ere ezer ez; bañan zerbait giten didanari, nik ózka.

Eta Jaunak begitako argia eman zien.

* * *

Asieran landare guztiak izketan bai omen zekiten. Odoldioa baka-
rrik zan, ezin ikasi zuana. Eta beste landare guztiak odoldioari ezin era-
kutsirik ari zirala, berai aaztu egin zizaien.

Geroztik dira landareak mutu.

Arboletan ba da bat, San Juan'i eskeñirik dagona: Lizarra. Orre-
gaük esan oi da, Lizarra "berez" bedeinkatua dala, eta ez duala, beste
landareak bezela, Elizara, bedeinkatzera eraman bearrik.

Ala berean ba da beste landare bat —sastraka bat— berez madari-
katua dana: Zumalakarra.

Zumalakar-adarrakin zatitu zuten Jauna bere Nekaldikoan, Orre-
gatik du, duan bezela, ain azal gorria, odol-kolorekoa, zumalakarrak.

Beragatik baita, beste egurrik ez bezela, Zumalakar-adarra uretará
botatzen bada, beti ondora joatem da. Beste guztiak ur-gañean gelditzen
dira; Zumalakarra ez, ondora joaten da.

BIZIDUN IIZIEN MITOLOGIA

Animali iiziak otxandu ta etxekotu ziraneko Mitologia ere ba da.

Basa-oillarra eta basa-katua etxeko oillar eta etxeko katu egiñak
zituzten erri batean, aita batek iru seme zituan: eta iruetako bati ka-
tua eman zion dote, eta besteari oillarra, eta irugarrenari, berriz, igitai
bat. Eta irurak mundurik-mundu joan ziran. Eta illunabarrean erri ba-
tera iritxi.

Eta illundu bezaim laister, erriko gizonak, eguzkiaren irteerako al-
dera joan, eta lurrari joka asi ziran. Eta, zer ari ziran galde, eta eguz-
kiari etorrazten ari zirala; bestela, bigaramonean etzala eguzkirik etorri-
ko, alegia. Eta aiek, orduan, berak ba zutela gauza bat, gau guztian alá
ari gabe, goizaldean eguzkia ekarriko zuana, eta joateko lotara. Eta esan-
-da-egin, goizaldean oillarrak jo, eta andik bereala eguzkia. Eta ea zen-
batean salduko zuten iizi ura; eta onenbestean.

"Eta bigaramonean, berriz ere, mundurik-mundu. Eta beste efri ba-
tera iritxi. Eta an, berriz, gari ebaiten arrizko axkora batekin. Oso ne-
kez. Eta orduan aiek, berak ba zutela erremienta bat, lan ura errexago

egiteko. Eta igitaia artu, eta ixtanpatean eunda-bere-aldiko saila eba-ki. Eta ea zenbatean salduko ; eta onenbestean...".

"Eta, berriz ere, aurrera, mundurik-mundu. Eta zijoazela, beste erri batean arratoi-plaga ikaragarri bat, eta erriko guztiak arrika ta makilka arratoi-eizean. Eta aiek orduan, berak ba zutela gauza bat, arratoi gu-ziak bereala ilko zituána. Eta zakutik katua atera, eta begien itxi-iriki batean arratoi guztiak il. Eta, ea, zenbatean salduko zuten; eta onen-
bestean".

Eta, naiko dirua artu, eta etxera pozik iru mutillak.

NEKAZARITZAREN MITOLOGIA

Nekazaritzaren jatorriak ere ba du bere Mitología Euskalerrian.

San Martin Txiki izan zan lenengo garia ekarri zuana. San Martin Txiki ataundarra zan. San Martin Txiki'ren garaian, Ataun'en etzuten garirik. Eta Aralar'ko jentillak bai; bañan ataundarra ez eman nai.

San Martin Txiki'k engañatu zituan Aralar'ko jentillak, eta gari-pix-ka bat kendu. (Gari-pillaren ipoia: Jentillak gari-pilla aundiak; eta San Martin Txiki'k apustu: "Baietz gari-pilla aundia salto batean alde batetik bestera pasa"; eta ezetz; eta apustu egin, eta San Martin Txiki'k salto, ta "zapla!" gari-pillaren erdi-erdian; eta oñetakoan zirritzuak gari-alez bete; eta lotsaz bezela, burua makur zuala, Ataun'era gure San Martiii Txiki, befe gari-ale-pilla-txoarekin oñetakoetan. Geroztikan garia Ataun'en).

BURNIAREN MITOLOGIA

Burni-industriak ere ba du bere Mitologia.

Burniaren "aleazioa" —ots, burnia burniari itsastea, alegia—etzeki-ten ataundarrak nola egiten zan; bañan deabruak bai. Eta egundoko zintzarri ederrak egiten deabruak; eta ataundarrak ezin.

San Martin Txiki'k aterazi zion deabruari ori ere.

Mutil bipil bat zuan San Martin Txiki'k morroi. Eta bein batean nagusiak morroiari: —Oa deabruaren ermentategira, ta kanta zak etxe-
-aurrean: "San Martin Txiki'k burnia burniari erantsi; burnia bur-
niari erantsi San Martin Txiki'k"...

Eta deabruak erantzun: —Burnia burniari erantsi, beaz? Etzian ez erantsiko, tartean buztiñik jarri ez balu.

Eta San Martin Txiki'k burni gorituaren gañean buztiña jarri, eta burnia burniari ederki itsaasi.

ZERRAREN MITOLOGIA

Zerra ere San Martin Txiki'k sortu zuan.

Deabrua errementaria izam, eta zura zuzen ta errex ebaiteko erramienta bat izan: zerra. San Martin Txiki'k berriz zura lantzeko beti aikora erabiltzen.

Eta alako batean bere morroi bipillari: —Oa, deabruaren ermentategi-aurrera, eta kanta zak: "San Martin Txiki'k zerra asmatu; Zerra asmatu San Martin Txiki'k".

Deabruak, ori entzutean: —Zerra asmatu, beraz? Etzian asmatuko, ez, gaztain-ostroa ikusi ez balu".

Eta andik atera San Martin Txiki'k, zerra nola zan.

ZUBIAREN MITOLOGIA

Beste gauza bat ere ba degu Euskalerrian, mito-ipoia duana: Zubia. Zubia garrantzi aundiko gauza izán da beti; eta zubi-gintza, jakinduri ta abillidade aundiko egintza.'

Gure artean zenbait zubi famatu, etsaiak egindako obra uste dira. Adibidez, Kastrejana'koa Bizkaia'n, Bilbao'tik ez urruti. Eta Gipuzkoa'n, berdiji, Azelain'go jEamaru-famatua.

Ezaguna da gure artean, arako koplá polit ura :

Eskutikanv eskura
Labain'dik arria,
sorgiñak egiña da
Azelain'go zubia.

Ara zubi onen ipoia :

Mutil bat bizi zan Sorabilla-aldean, bere emaztegaia Goiburu- aldean

zuana; eta, bion artean Oria: ibaia zegonez, arratsero bere ura ikustera joango bazan, beti ere ibaia igeri pasa bear; eta beti madarikatzen.

Alakp batéan, etsaia azaldu zitzaion niutil ernegatúafi; eta, ea zenbat emango zukean, antxe zubi bat egiteagatik; eta mutillak "zernai"; eta, etsaiak, ea bere anima emango zukean; eta mutillak, baietz, gau artan bertan, ollarrak jo arte, zubia asi ta buka egitekotan...

Eta etsaiak berealako batean lau milla Mikolas, Labain'go arrobotik Azelain'go ibai-bazterrearaño errenkadan ipiñi, eta lau milla Mikolas'ak, "Otzo, Mikolas", "Ekatzak, Mikolas" arria eskutik eskura emanaz, eta, aiek ekarri ala, Mikolas argiñak arria, azkar asko ibai-bazterrean asentatuaz,, ba zijoan zubia bukatzen-bukatzen; eta gure mutilla estu... Bañan, oraintxe arkuaren giltzarria bakar-bakarrik palta zala, or jotzen du ollarrak kukurruku; eta lau milla mikolasak, zubia bukatu gabe utzi ta, alde!

Geroztik, Azelain'go zubia, arri baten faltan dago.

MUGARRIAREN MITOLOGIA

Nekazari batek, leen zuan baño lur geiago nai, eta bere soroko mugarría leengo lekutik atera eta arutzago jarri. Bañan il zanean, gabero-gabero gure gizona inguru aietan, batetik bestera, mugarría bizkarrean zeramala, oiú illun batean :

"Bostaitzetako fmugarrie!".

"Nere animaren galgarrie!".

"Nun sar? nun sar?".

Eta olaxe gau batean eta bestean.

Arik-eta, norbaitek noizpait esan zion arte: "Sartzak, atera dekan lekuan".

Eta andik aurrera ez omen zan geiago alako oiú ilunik entzun, Bostaitzetako inguruan.

AXULAR APAIZAREN JAKINDURIA

Axular Apaiza, oso jakintsua zan; bañan aren jakinduria etzan patu onekoa ; etsaiak emana zuan, animaren truka.

Axular Salamanka'n zebillen estudiantan. Eta Salamanka'n, beste eskolaz gañera, koba batean etsaiaren eskola bat ba zan, etsaiak bere patu txarreko jakinduria ematen zuana; eta Izturiente asko joaten zitzaizkion.

Axular'ek ere etsaiaren jakinduri ura ikasi nai, eta joan zan bera ere bein batean etsaiaren kobara. Eta tratu egin zuten: bizi arteko jakinduria erakutsiko ziola, ildakoan bere anima etsaiarentzat uztekotan.

Eta, esanda-egin; eta etsaiak erakutsitako gauza askoren artean, bat au izan zan: eskuz ikutzen zuan edozer gauzai izketan erakusteko abillidada.

Etsaiak Axular "morroi" zeukan bere koban, ezin atera zitekeala, eta ogia egiteko iriña eralkitzen eukitzen zuan. Eta, berak ikusi gabe iges-egin etzezaion, zegon lekutik beti deika aritzen zitzaion: —Axular: nun aiz?" Eta Axular'ek: —"Emen, Jauna", erantzun bear, eta ola ezin iges-egin.

Bañan Axular'ek iriña eralkitzeko baiari, "Emen, Jauna" erantzuten erakutsi, eta berealako batean iges-egitea pentsatu zuan. Eta, esanda-egin, ixil-ixillik abiatu zan kobaren ate-aldera. Bañan etsaia ere maltzurra izan, eta, zerbait susmu-artuta, or abiatzen da kobako ate-aldera. Axular orduantxe kanpora ateratzen ari zan; bañan aren itzala oraïndik kobabarruan zegon. Etsaiak, besterik ezean, itzalari eldu zion, eta gure Axular itzalik gabe gelditu zan betiko.

Andik aurrera, eguzkirik argienetan ere Axular'ek etzuan itzalik. Bañan egunero-egunero, Meza ematekoan, mezerdikoan itzala etorri egiten zitzaion.

Eta, ala esan omen zion bein Sakristauari: —Konturatu al aiz, nik itzalik ez dedala? Eta sakristauak: —Bai, Jauna. —Eta konturatu al aiz, mezerdian itzala etortzen zaidala? Eta Gakristauak: —Bai. —Ba (ola ta ola) nik anima etsaiari «aldua zedukiot; eta, ola, itzalik gabe iltzen banaiz, inpernurako nauk. Beraz, zerurako banaiz, mezerdian il bearko diat. Ik ilko al nauk mezerdi batean?

Sakristauak, lenengoan eta bigarreanean, ezetz. Bañan aizkenean, bai-étz agindu zion, ilko zuala.

Bañan ordua etortzea, ez atrebitzen.

Bañan alako batean, gure Sakristauak, mezerdi-mezerdian labaña atera, eta zasztadako batekin, ilda utzi zuan gure Axular, aldare-oñean.

Eta zerura joan zan señale, il zanean, uso eder bat atera zitzaion aotik gure Apaizari, eta egaka-egaka zerura igo.

OARRA : Mito au, gaur Axular'engan mamitua dago ; bañan mitoa-ren gaia, prehistorikoa da: itzala anima dala, alegia. Beste alde, patu txarfeko jakinduri-kontuak ere oso zaarrak dira beren izatez. Axular ba-ño ondotoz zaarfagoak —Axular XVII gizaldikoa degu—.

Axular'ekin gertatzen dan gauza bera, gertatzen da Pernando Amezke-tarrarekin: iñoiz kontatu izan diran abillidandezko xeibrekeriak, gaur, gure artean Pernando'ri erasten dizkiogu. Erderaz Quevedo'rekin ere gauza bera gertatzen bait da.

SALOMON APAIZA

Beste Apaiz bat ere ba zan bein batean, oso jakintsua nunbait. Salo-mon zuan izena. Bañan jakintsu bezain eiztari aundia zan gure Apaiza.

Bein batean Meza ematen ari zala, mezerdi-mezerdian or asten dira Apaizaren zakurrak zaunka ta zaunka, erbi baten ondotik.

Gure Salomon, ezim egon; eta Meza bere artan utzita, Aldareko jan-txiak kentzeko betarik gabe, etxera joan, eskupeta artu, eta erbiari segi bera ere bere zakurrakin batean.

Geroztik gure Apaizaren arrastorik iñork ere ez du arkitu iñun. Ekaitz aundietan aren txistu-otsa eta zakurren zaunka bai entzuten omen dira. Eta txistu-soñu orrengatik, zenbait lekutan Apaizari "Mateo Txistu" esan oi zaio.

OARRA. Detalle bat gora-beera, mito au Europako Erririk geienetan ezaguna da. Ez, ordea, alde batetik bestera eraman izan dalako, iñoiz erri guztietan esan izan dalako baizik: guztiona izan dalako.

ARALAR'KO AZKEN-JENTILLBN MITOLOGIA

Jesus mundura etorri zanean, Aralar'ko jentillak odei ditzizari bat ikusi zuten zeruan: odei gorri-gorri, ikusgarria. Arriturik zeuden ikus-garri ura zer zitekean ezin asmaturik, ez bait zuten anartean sekulan ezer alakorik ikusi.

Bizi zan orduan Aralar'en aiton zaar bat; eta ari galdetzea pentsatu zuten.

Aitona, zaarrez itsutua zegon, betazalak ezin jasorik, eta etzan bere txabolatik ateratzen. Eta illobak besoetan artuta, an inguruko muño batera eraman zuten. Eta agaa batzuekio betázalak jaso zizkioten. Eta odei gorria ikusi zuan bezain laister, negar batean ala esan oinen zuan: "Mottillek: "Kixmie" jaio dek; galduak gaituk". ("Kixmie" Jesus'i esaten zion —dio Mitologiak—).

Eta, ori esanik, bere burua arkaitz batetik beera bota zuan.

Eta Aralar'ko jentillak ori ikusirik, danok arrapaladan joan, eta "Jentil-etxe" deritzan Dolmen aundiaren barruan sartu ziran danak, muturraz aurrera, eta ez da geiagoren-geiago jentillik ikusi inguru artan.

MITOLOGIAZ OARKIZUN ZENBAIT

HISTORIA, MITOA ETA HISTORI MITIFIKATUA

"Mito" itza, gaurko egunean itzetik ortzera erabiltzen dan itza da. Bañan ez beti bear bezela, naasi-antzean baizik.

Mittoa, gauza bat da; historia, bestea. Historiak gauza gertatuak esaten ditu; mittoa, gauza asmatua da. Mittoa, irudimenaren «orkaria da; historia, gertatuaren oiartzuna, ikusiareii' fruitua. Mittoa, beti ere, irudimenaren edergarritz apaindua azaltzen da; historia, berriz, ezur-utsagoa da, ez ain apaindua. Itz batean, mitoa ipoia da; historia, gertatua.

Ala ere gerta liteke, gauza historiko bat ipoién apaingarriz edertua azaltzea erri baten kulturán (A. Larramendi'ren Korografían azaltzen diran Gipuzkoa'ko zenbait gauza, zenbait instituzio historiko, adibidez). Olakoetan, batzuren batzuek instituzio historiko orri, "mitoa" esaten diote bereala: "ori, mitoa da"... Esate ori ez da gauza garbia. Ola, gutxi edo geiago ipoiez apaindutako historia, "histori mitifikatua" izango da, bañan historia, ez mitoa.

GREKO-LATINOEN MITOLOGIA ETA GUREA

Mitook, beti ere, jentillen garaiko "jainko" ta "jainkesaen" jatorriak, sorrerak, adierazi bearrez sortutako ipoiak dira. Dala Saturno ta Cibeles'en ipoia; dala Jupiter ta Juno'rena.

Euskaldunen jentil-erligioak, "jainkotzat" Izadiaren Indar aundiak ospatu izan ditu, Etnologoak diotenez. Indar oien artean, batez ere, odeietako indarrak: ekaitza, tximista, trumoia (ortziri, ostots...) etab.

Egia da, indar oien manaiatzalle bezela, agintari bezela, gure Mitologiak ere sortu dituala bere pertsonajeak: dala Mari, dala Majo, dala Atarrabi, dala Mikelats, dala Olentzaro, dala San Martin Txiki edo Axular...

Bañan beti ere, diferentzi au ikusten da gure Mitologiatik Mitologi Klasiko artara: aiena askoz ere pertsonalizatuagoa dala: jainko ta jainkesaen famili-asarrez ta burrukaz naasitako genealogiak diruditela, Izadiaren indarren edestia baño areago.

Ala berean, aiena gurearen aldean zoro-fantastikoagoa dala, irudimenaren edergarritz askotaz ere jantziagoa, izugarriagoa. (Ikus eredu bat: Saturno, "jainkoen aita", bere arreba Cibeles'ekin ezkondua zegon; eta, ala bear batez, bere semeak jaio bezain laister jatera beartua billakatu zan. Bañan emazte Cibeles'ek, Jupiter jaio zitzaionean, semearen ordez arri kankar bat oialetan bildua eman senarrari jaten, eta senarrak lasai asko irintxi arri kankarra seme jaio-berria zalakoan. Ola atera bait zani bizirik, gero "jainko" guztien nagusi izango zan Jupiter. Jupiter ori ere bere arreba Juno'rekin ezkondu zan. Eta detalletxo bat: gure Mitologian Mari'k bezela, Mitologi Klasikoan, Jupiter'ek dauka bere eskuan tximista. Gure Mitologia askotaz ire otxanago ta xumeagoa da.

GURE MITOLOGIAREN EZAGUNGARRI BATZUEK

—Ze ezagungarri du gure Mitologiak beste Mitologien aldean?

—Besteak beste esan degu, ez dala Erroma ta Grezitarrena bezain zoro-fantastikoa.

Ala ere, ba da gure Mitologian erri aietakoarekin zerbait zer-ikusiduanik.

Askotan entzun izan degu Zegama'ko mendietan dagon "Tartalo-etxeta" deritzan Dolmenaren izena. "Tartalo" ori, Klasikoen Tartaro edo Polifemo edo Ziklope artzai begi-bakarraren izena da. Polifemo ori bekoki-erdian begi bakarra zuarai artzai ikaragarri bat zan, artzai-lagunak **surtako** iilintia begi bakarretik sartuta, itsu utzi zuten artzai ikaragarri gaiztoa, alegia.

Gufe Mitologiak, askotan, bere perspektiba jatorra galdu egiti <lu. Mitologia berez kultura prehistórikoaren zati bat da —erligio prehistoriko bat—. Bañan ibillian-ibillian, askotan kristau-kutsua artu du. Ikus: Axular'en Mitoa, Martin Txiki'rena, San Juan'ena, eta Bibliako Sanson indartsuarena, Salomom jakintsuarena. Kutsu ori, ordea, axalekoa da; ipoiaren barruko muña, prehistorikoa da: "anima" ta "itzala" gauza bera izatea, adibidez, eta Tartalo'ren gaia, eta tximistaren jatorria—Jupiter'en eskuetan alegia— eta zerraren jatorria —Grezitarren Talo'ren ipuia, sugearen ortzak oña ebaki, alegia—etab. etab.

MITOLOGIA ETA BIBLIA

Biblia, Jaungoikoaren itza —Jauragoikoafen rebelazioa— da.

Jaungoikoak, Berak ala nairik, bere rebelazioa erri baten historian zear egin du. Erri orren Historia, Biblian dago.

Mesede aundiak egin zizkion Jaungoikoak Erri arri. Jaunaren Erri "aukeratua" esan oi zaio. Mesede oien artean bat, ain zuzen, bere rebelazioai-e» zaitzalle, "gordetzalle" egitea izan zan. Ortarako eman zizkion, aldian-aldian, Legelariak, Juezak, Profetak; eta aiek gorde zuten, ar dura aundiz —lenengo aoz-ao, eta gero idatziz— Jaungoikoaren itz rebelatua. Orixe da Biblia: Jaungoikoaren itz rebelatua, Liburu eder batean idatzia. Erri aukeratu orren bidez, orren eskutik degu guztiok Liburu bikain ori; iñungo garanti guztiakin euki ere.

Zati asko ditu: ba ditu Historiak, ba ditu kantak, ba ditu jakinduri-zatfak, ba ditu ipoi moralizanteak. Dana dala, zati historikoak, Historia jator dira, ez Mitologia, literatur-artifizioz —garaian garaiko literatur-artifizioz— apainduak eta eratuak arren.

Erri aukeratu orren herentzia ta oñordekotza, Jesus'ek jaso du. Anar-teko Biblia, Testamentu Zaarra da. Jesus'ekin asten da Testamentu Berria. Testamentu Zaarra, Berriaren prestakizuna besterik ez da. Berria, Zaarra baño artifizio gutxiagoz egiña : xumeagea.

Rebelazio osoa, Jesus'ek egin digu.

Orra, beraz, Bibliaren izaera: Bihlia bere bi zatietan, Jaungoikoaren Rebelazioa da.

Orain galdera bat: Mitologiak bai al du, Bibliareki» zer-ikusirik?

Gauza jakiña da, Mitologietan Bibliako Rebelazioaren zerbait kutsu, zerbait oiartzun, urrutiko oiur zerbait arkitzen dala.

Gauza jakiña da, Mitologia Klasikoko Sibilaen bitartez, mundu greko-latinoan, Julio Zesar'en garaian, Berjilio Olerkariak dionez, laister etortzekoa zan Salbatzalle baten itxaropena oso zabaldua zegola baztarretan: mundua pakeatuko zuan Áurtxo bat laister jaioko zan itxaropena alegia; otsoa ta bildotxa elkarrekin pakean biziko ziran garai baten itxaropena...

Gure Mitologian ikusi degunez, emen ere —Áralar'ko artzaien artean— ba zan olako itxaropen zerbait: Artzaiak odei gorri-gorri bat ikusi zutenekoa, eta ura zer zitekean, aiton zaarrari galde egin ziotenekoa, eta aitonak erantzun, Kismia jaió zala, etá jentillen denbora bukatu zala, etab.

Gañerakoam, Mari'ren bi seme, Atarrabi ta Mikélat's'en ipoiak ere ba dirudi Adan'en eta Ebaren bi semeekin kutsu apurren bat ba duala: Mikelats'ek Kain gaiztoarekin, alegia, eta Atarrabi'k Abel onarekin.

Bitasun guzti oiek, eta Mitologi guztietan azaltzen diran on eta gaiztoak ere, kutsu bera ageri dute.

Bañan, nolanai dala, kutsu oiek oso urriak eta txikiak dira.

La canción infantil

(Lección a las Andereños en "Gentza", 5.º Cursillo de Cultura Vasca,

2.1, 22 y 23 de Julio 1977)

CUESTION PREVIA

¿Existe la Canción Infantil distinta de las demás Canciones? ¿Los niños no cantan las mismas cosas que los mayores? ¿Su diferencia no será porque "cantan cualquier cosa"? ¿Cualquier cosa sin sentido?, ¿sí? ¿Arte? ¿La Canción típica del niño tiene leyes fijas, constantes? ¿Hay un Arte en la Canción Infantil?

Ciertamente, el niño no canta cualquier cosa. Tiene sus preferencias por ciertas *formas*, ciertas fórmulas. La cuestión es acertar a observar bien esas fórmulas y formas.

DIFERENCIAS

El Poeta de hoy escribe sus Poemas, para que se lean. El Juglar de la Edad Media componía sus Madrigales y Villanescas, para que se cantaran. Arístides el Griego de hace 3.000 años, dice que la Oda debe ser cantada y danzada.

El niño de siempre ha hecho lo mismo que prescribe Arístides el Griego. El niño canta y danza sus pequeños Poemas. Es la Canción Infantil.

- 1.ª: —Papá: si me dejar ir (bis)
un poquito a la alameda (bis)
con las hijas de Fermín (bis)
que llevan buena merienda (bis).
 Al tiempo de merendar (bis)
estas palabras decía (bis):
"Contigo me he de casar (bis)
aunque me cueste la yidá" (bis).

- 2.^a : —,;Dónde vas, Alfonso doce?
 <; dónde vas triste de ti?
 —Voy en busca *la Mercedes*,
 que ayer tarde no la vi.
 —Si Mercedes ya se ha muerto,
 muerta está, que yo la vi:
 cuatro duques la llevaban
 por las calles de Madrid.
 Su carita era de Virgen,
 sus manitas de marfil;
 y el vestido que llevaba,
 era de un color de añil.
- 3.^a: En la Calle del Turco
 le mataron a Prin,
 sentadito en el coche
 con la Guardia Civil.

O ésta, un tanto distinta :

- 4.^a : Una vaca se cayó;
 las tripas le hicieron *guac*.
 Arre-omoto, piti-poto,
 arre-moto, piti-pá.

O estos ejemplares vascos, que también se cantan saltando a la soga:

- 1.^a : Atxio-Matxio Perolipan;
 nere semea errotan.
 Errotara ninjoala
 topatu nuan erbi bat;
 kendu nion begi bat,
 para nion berri bat...
 Errota-pio, *klak, klak*...
- 2.^a: Bunbullun-bunbullunete,
 botillan aguardiente...

Bunbullun bat eta bunbullun bi,
 Bunbullun potzura erori;
 edan zituan pitxer bi,
 etzan orduan egarri.

- 3.^a: Txan-txibiri, txibiri, txibiri,
 txibiri, txibiri, txibiri-txon.
 Txan-txibiri, txibiri, txibiri,
 txibiri-txibiri, txibiri-txon.

O esta otra, que, aunque no es para saltar a la soga, es un muy sugestivo ejemplar del género infantil:

Arriyola-briyola, echa la cákala;
 Victo-victoría, bringun-brangun, plixt.

* * *

De estos ejemplares que exhibimos, cabe extractar una definición real de la Canción Infantil; extractarla del texto mismo de los ejemplares y del modo de utilizarlos por los niños.

Desde luego, el niño no "recita" sus poemas; los canta; y al canto añade además, por lo menos un movimiento espontáneo del cuerpo. Así lo hace siempre, hasta en el aprendizaje del *Padre Nuestro* y la misma *Tahla de mulliplicar*. Canto y balanceo del cuerpo.

De ahí la definición que podemos dar: "La Canción Infantil es el solaz por excelencia del niño, a base de *palabras, melodía y y gesto*". Como se ve, una verdadera síntesis de las tres Bellas Artes Dinámicas, de la Poesía, la Música y la Danza. La famosa síntesis que el Preceptista griego Arístides exigía para el buen efecto de la Oda: "La Oda, decía Arístides, debe ser cantada y danzada".

En la práctica, la Andereño deberá tener muy en cuenta esta observación, y buscar siempre la conjunción de los tres elementos en la Canción, que haya de componer o escoger para sus alumnos. Cuanto mejor unan los tres elementos, tanto mayor garantía de éxito del Cantar.

Ahora bien, en el estudio de estos tres elementos, Letra, Música, Danza, empezaremos nosotros por el tercero de ellos, la Danza o Acción, Gesto, Mímica. Luego estudiaremos la Música, o Melodía y Ritmo. Y al fin la Poesía, la Letra...

PRIMER ELEMENTO

ACCION-DANZA

La manifestación de la Danza más elemental en la Canción Infantil, es lo que hemos indicado arriba, del balanceo de cuerpo del niño mientras canturrea el "Padre nuestro" o la "Tabla de multiplicar".

En una forma más compleja, la Danza, la Acción será un Juego, el Juego Infantil, que viene a ser la Canción misma actualizada por el niño.

Y, en efecto, en algún caso se tratará de un verdadero juego o imitación de un Oficio, como en el caso de la Canción de "Antón Pirulero", en la cual, como dicen las palabras, "cada cual hace su juego" mientras cantan. (Vid. "Estaba la pastora"...).

Otras veces el Juego consistirá en una competición, como, v. gr., en el Juego del Marro ("Marru-marruka" en vasco) el cual, si bien se desarrolla sin canto, sin embargo, aún allí, al organizarse los bandos de la competición, se echará mano del canto, el canto, v. gr., del "Don-don kandel"; si ya no se trata del Juego del Escondite, acompañado del canto del "Kikilibio" o "Tres navíos en el mar"...

Sin embargo, la acción más general y típica, sin duda, es la de la "Comba" o del "Saltar a la sogá". Comba, en la cual a la Acción acompaña una gama de melodías, verdaderamente preciosas, al igual que las palabras que las acompañan, y de las cuales son precisamente los ejemplos que hemos exhibido como ejemplares típicos del género, al principio de la lección.

Ee muy corriente también que la acción —el Juego— se desarrolle en una especie de escena, ya en filas, ya en corro, de un modo muy parecido al Juego del "Al-alimón" castellano: dos filas de niños, cogidos de las mano's, enfrentados en la primera parte, moviéndose adelante y atrás, y en la segunda parte, en corro, moviéndose circularmente. Y ordinariamente a base de una melodía muy sugerente, como, v. gr., un ensayo que hube de hacer yo antes de la guerra, bajo el nombre de "Monja txuriena" a base de un canto baztanés "Doran-doniara-don" recogido por el P. Donosti.

Es muy amplia la gama de Acciones, verdaderas Danzas, verdaderos ballet de esta parte de la Canción Infantil.

Vds. conocerán muchas más variedades de tales Juegos que yo. Pero en todos ellos observarán lo que venimos diciendo, de cómo en la Caineión Infantil se entre-mezcla siempre con las palabras y la melodía, el gesto, la acción, lo que corresponde a la Danza.

SEGUNDO ELEMENTO

MELODIA-MUSICA

Si en el elemento *movimiento* es muy exigente la Canción Infantil, quizás lo es más en la Música. Pero, de la Música, quizás más en el elemento "Ritmo" que en el elemento "Melodía". Al niño le encanta sobre todo el Ritmo. Lo que acabamos de decir de la Danza, confirma esta nuestra observación. Al niño le encanta el movimiento medido: el Ritmo, la marcha...

Por lo demás, del elemento Melodía, hay una verdadera riqueza de preciosos ejemplares entre los Cantos de la infancia. Tanto en lo vasco, como en lo castellano.

"Mambrú se fue a la guerra" es un ejemplar del género, bastante clásico en la materia. Lo mismo que el antes citado "¡Papá, si me dejas ir?"; e igual, el ejemplar donostiarra de "En la Calle Garibai-bai-bai"...

Melodías de gran sabor, muchas veces sabor antiguo, como de romance, como la del caso que acabamos de citar, de "¡Papá: si me dejas ir?" melodía bímembre, de dos partes que se repiten continuamente...

Como riqueza melódica, son muy notables los ejemplares vascos recogidos por el P. Donosti en el Baztán de Navarra, tales como el que hemos citado arriba, de "Doran-donian-don" o el "Ni ez naiz zomorroa" o el "Baxakaran beltza".

Estas tres melodías, tan sugestivas, nos sirvieron a nosotros antes de la guerra, para hacer tres ejemplares de Juegos Infantiles con su correspondiente acción: de imitación del oficio de modista en el caso de "Ni ez naiz zomorroa" bajo la letra de "Nik ba bet jostorratza"; así como con el "Doran-donian-don" hice un "Al-alimón" de diálogo entre madre e hija, cuando ésta se marcha a la Misión de China; lo mismo que, por contrapartida, con "Baxakaran beltza" bajo la letra de "Agur, Xabiartxo"

monté otra despedida de un hijo único, que marcha soldado, dejando a sus padres solos en el caserío...

H• H* *

De melodías —y hablando de antes de la guerra— recordamos nosotros, que trabajamos por entonces aún sobre músicas y melodías no vascas, de finalidades pedagógicas, entoncés de moda, tales como las de un Dalcroce, de uno de cuyos Cantares, el exquisito artista que era el Sacerdote D. José de Markiegui, natural de Deva y Coadjutor de Mondragón y fusilado en Oyartzun, hizo un número que por entonces se hizo célebre, el número "*An urrin, etxe poxpola, ola-ola, tximinitik gora kea dariola, ola-ola...*" pieza que los niños más pequeños mimetizaban por entonces, haciendo graciosos gestos en aquellos "ola, ola" que dice el texto de la Canción.

Con el nombre de "Jesus! au poxa nereea!" también yo hube de hacer un número sobre melodía del propio Dalcroce, número que venía a ser una apología gráfica de la *gona gorri* de las mujeres, que igual sirve para lucir en una Romería, como para enjugar las lágrimas en una pena, o para ampararse contra la Uuvia, cubriéndose la cabeza con la falda trasera de la roja prenda...

Pero, volvemos a insistir, donde la exigencia musical se extrema mucho és en la cuestión del Ritmo. La Canción Infantil es eminentemente rítmica, ritmo que es un elemento esencial a la Danza, que es la parte de la Canción que acabamos de estudiar. (Vid. "Arriyola-briyola"...).

TERCER ELEMENTO

LETRAS-POESIA

Recordemos una vez más, que los elementos componentes de la Canción Infantil o de los Juegos Infantiles, son los clásicos, de Poesía, Música, Danza. Hasta ahora hemos estudiado lo referente a la Danza y la Música.

Ahora, antes de pasar al análisis de la Poesía o las Letras, que son

el soporte de la Canción total, vamos a registrar un buen número de ejemplares, que tradicionalmente han servido para el intento de crear una Canción' Infantil. Una serie de formas y fórmulas, muchas de las cuales nosotros dimos a conocer antes de la guerra en la Revista "Yakintza" de San Sebastián. Luego haremos las observaciones a que se prestan y analizaremos su contenido, para llegar a establecer las posibles Leyes a que se someten estas curiosas creaciones de la grey infantil de nuestro Pueblo.

Registremos primero estos tres o cuatro ejemplares, que resultan un tanto modélicos para el caso.

Baga, biga, iga,
laga, boga, sega,
zai, zoi, bele;
arma, tiro, pun!

Xirrixti-mirrixti,
gerrena, plat;
olio-zopa, kikili-salda
urrup, edan, edo klik...
Ikimili-kili-klik!

Arriyola-briyola,
echa la cámala,
victo-victoria,
bringun-brangun,
plixt!

Don-don kandel!
Barriola-Barriola,
plixt!

He aquí la serie de las publicadas en la Revista "Yakintza" :

Afiola-mafiola, kin-kuan-kin..
— ^ Porta zelan? — Porta min.
Afixamalet-mafixamalet
kirun-karun pek!

2

Pin-pon, lau seron;
tres sardinas y un capón;
saltxa-pika, tortolika
de putzon.

3

Don-don kikelabon;
saltsa-buka, esla-buka -:.....
buka, madre, saltsa-bon;
likan-likan, tortolikan...
Bran-brutx!

4

Don-don, kikilikon;
saltsa-pica, tortolica...
Bran-brutx!

5

Don-don, irten;
sakati fuera.

6

Don-dom, ke-bon;
atona Martzelon;
kiski-ti, kaska
kaska-melon.

7

Don-don, kikilikon;
tartali kopulente,
atona Martzelon
kañabera-kañabera
lau pilikon;
mizketan-mizketañ
koxka melon.

8

Don-don-don;
bera-bera baña
cuatro ríos que hay en Prantzia
aé matxube,
aé mandube
don-don-don
que se salga usted.

9

Pin-pon, la-Va la-Valentziá;
aquí Española Prantzia;
pone-pone así
aberia opendi
Pin-pon, Don Vicente Don.

10

Dona-dona Isabela
Manuela, Catalina;
veinte bonete,
zipi-zipitón
Martin-zapatón,
kañabela tronpeta,
lau kirikon;
zaku zar batian
iru gizon;
lau kiri-andre
bost «eñala gurutze
Elduñeta Santa
Gurutze.

11

Dona-dona katona
kike-lurden mantzana;
tuturupe, tuturupe
ocho y nueve San Andrés.

12

C

Dingi-lingi mañe,
bizar Santa Mañe
etzi San Amdrés;
abadie kantuan,
umia ziluan;
ate samiñez,
ama negañez.

Din-dana.

13

Elie,
eñotan gari befie;
Antziola'ko oyan azpin
aingeru kaska-zurie.

14

Afelando-lando
Marikita buscando;
cinco compañía;
emen gatoz lau
kanpae-joten bi;
emaizu limosnia
J aungoikuagaitik.

15

Otsailko-otsailko,
nik otsoa bier ilko ;
okela bat eta okela bi
nere buñuntzie bete bedi. .-

Txista-mixta, organixta;
emen ez dagola, or dagola.

17

Mix-mix, Efamix;
afatoia kolkoan;
ematen, ematen, ematen...
neronei ematen.

18

Iru ta iru, sei
iru bederatzi
amar emeretzi,
bat ogei;
kixkili ta mixkili
irurogei.

19

Iru ta iru sei,
iru bederatzi,
amar emeretzi,
bat ogei,
bost egun,
sei mila,
atxuketa-bila;
Ku-ku!

20

Kuñilo-kuñilo lepó-luze;
Napaño-napaño bide-luze.

21

Fuera-fuera,
xexena fuera;
adafa motxa
punta-xofotxa...
Añapatzen ba-zaitut,
arrapatzeu ba-zaitut,
bertan-bertan ilko zaitut.

22

Txan-txin-txibirin,
Bilbo'ra ba nue.
—Txan-txin-txibirin
zer eiten?

23

Txan-txin-txibirin
makilatxuek
txan-txin-txibirin
ekarten.

24

Atzian-motzian, peroli-pan,
zeure semiak efotam>
topa eban asto bat;
kendu eutzan busten bat,
ipiña eutzan beste bat...
 efota zafa
 efota-bafi,
 kris-kraus.

25

Zubiri-zubiri, nungori-nungori?
Nungo alkate zerade?
Prantzia'ko Efege baten
seme-alabak gerade...
—Zubi ontatik ufen-ufena pasatzen dana
emen geldituko dala
emen geldituko dala.

26

Txin-txirikitin txorie,
txoritxo txilibitarie...
Erein nuen garie
oso arlo aundie:

uste nuen eun anega,
 imiña bat zan guztie
 imiña bat zan guztie...
 Txin-txirikitin, txorie,
 txoritxo txilibitarie.

OBSERVACIONES

PROCEDIMIENTOS GENERALES DE LA CANCION

Vamos a ensayar un análisis literario —literal quizás mejor— de las piezas presentadas, para deducir del análisis las leyes a que el niño somete sus creaciones.

Y, pai'a proceder metódicamente, señalaremos en primer lugar ciertos "Procedimientos Generales" dentro de los cuales se mueven típicamente las Canciones.

* * *

Tres Procedimientos Generales se notan en los ejemplares que hemos presentado:

- A) La repetición.
- B) La imitación.
- C) La estilización.

Tres procedimientos cuya aplicación vamos a ver en el conjunto de los ejemplos registrados.

LA REPETICION O REITERACION

El procedimiento de la "repetición" es quizás lo que más pronto notamos en la Canción Infantil.

Repetición que es una exigencia del Verso. El Verso de por sí es la repetición o reiteración de una fórmula rítmica (sílabas y acentos, del verbo latino *verti*, *reverti*, en significación de "volver", "reiterar").

Pero además de la repetición de una misma fórmula rítmica (com-

binación silábica, o de acentos) hay otra repetición más literal en la Canción Infantil, repetición de las mismas palabras textualmente.

Por ejemplo :

Papá : si me dejar ir
 Papá : si me dejás ir
 ¡Mi poquito a la alameda
 un poquito a la alameda...

Y otra repetición hay, no tan literal; sino por vía de la Figura Retórica "de dicción" conocida por Epanadiplosis o reasunción del final de una estrofa, para comienzo de la estrofa siguiente.

Por ejemplo :

Lua-lua, txuntxurrun-berde,
 lua-lua, masusta...
 Aita guria Vitoriya'n da
 ema manduan artuta.
*Aita guria Vitoriya'n da
 ama maniduan. artuta;*
 aita guriak diru asko dakar
 ama periyán salduta.

Otra repetición, muy frecuente en la Canción Infantil, es aquella en que la repetición es por un a modo de eco de una misma palabra, v. gr., "Atxio-Matxio", "Arriola-Marriola", "Arriola-briola", "bringun-brangun", "bunbullun-bunbullunete", "Don-don, kandel, Barriola-Barriola, pilxt"...

IMITACION, ONOMATOPEYA

La Imitación u Onomatopeya merece un apartado especial en el análisis de la Canción Infantil vasca.

Desde luego, la Onomatopeya —que viene a ser el uso de palabras que quieren imitar el sonido de las cosas (como, v. gr., el *trakatan-trakatan* del trote del caballo, o el *traka-traka* del paso del burro, o el *kukurruku* del canto del gallo)— tiene una cabidá extraordinaria en el lenguaje del vasco. Aun en una conversación normal, no sólo del niño, sino aún de uná persona mayor, ee entreveran sonoras imitaciones onoma-

topéyicas, dando ello por resultado una extraordinaria riqueza de fórmulas de carácter onomatopéyico en el léxico vasco. Todo ello, muy pintoresco; v. gr., "Ibamos *tiki-taka*, y sonó una descarga, *branbal*"; "la cazuela está al *pil-piV*"; "Al *kukurruku* del gallo nos despertamos todos"; "se oía el *mar-mar* de la gente"; "*zarrat*, se me rompió la chaqueta"...

La Onomatopeya es un gran elemento de estilización, muy empleado por el niño en sus Canciones.

Recuérdese la Canción del Banquete:

Xii'rixiti-mirrixiti, gerrena plat;
 olio-zopa, *kikili-salda*,
urrup edan edo *klik*;
 ikimili-kili-klik.

Desde luego, es una onomatopeya ese *kikili-salda* — "caldo de ave" (*kikili* o *kikirri*, onomatopeya de "gallo") así como el *urrup!* onomatopeya de la acción de "sorber", y *klik*, onomatopeya de "engullir"...

Onomatopéyico es también aquel

Aitona Martzelón;
kiski ta *kasta*,
kaska melón.

Como también aquel otro de

Txin-txirikitin txorie,
 txoritxo txilibitarie.
 Erein nuen garie,
 oso arlo aundie;
 uste nuen eun anega,
 imiñe bat zan guztie...
Txin-txirikitin txorie
 txoritxo txilibitarie.

(Vid. "Aldape'ko sagarraren... txiru-liru-li...").

O aquel irundar:

Tiittibili-ttibili-tti,
tiittibili-ttibili-tti;
 "Gure Samartziel";
 "Txanponeko domina".

(Imitación del sonido de las flautas del "Alarde").

ESTILIZACION, ABSTRACCION

El Procedimiento General más típico de la Canción Infantil, es sin duda el de la Estilización (antes "estilización"; hoy abstracción). Procedimiento reducible a cuatro modos:

- 1) Deformación¹ de las palabras.
- 2) Elisión de palabras en la oración.
- 3) Intercalación de palabras de lengua extraña.
- 4) Empleo de palabras, al parecer insignificantes, pero siempre de contenido sonoro, sorprendente...

* H» *

1) Estilización por vía de deformación de las palabras. Un ejemplo de lo más elocuente, es aquella descripción de Una caza de cuervos, que dice:

Baga, biga, iga,
 laga, boga, sega,
 zai, zoi, bele...
 Arma, tiro : puro!

Poema, como se ve, descriptivo de una escena de caza de cuervos, en el que se deforman los nombres de los numerales, hasta reducirlos a la categoría de una verdadera jerga.

Otro tanto puede decirse de aquel *xirrixti-mirrixti*, de la Canción del Banquete arriba citado, donde tan ingeniosamente queda deformada la palabra "mirritxa" = cicatero: *xirrixti-mirrixti*, deformada y repetida.

* * *

2) Estilización por vía de elisión de palabras. Desde luego un ejemplo de tales elisiones es el caso que &nemos citado, del Banquete, donde se han suprimido todos los verbos.

Xirrixti-mirrixti, gerrena, plat
olio-zopa, kikili-salda,
urru! edan, edo klik!
Ikimili-kili-klik.

Ejemplo, en el que, como se ve, se eliden todos los verbos conjugados de la oración.

Otro tanto se puede decir de la escena de la caza de cuervos, donde igualmente no existe un solo verbo, ni conjugado ni sin conjugado.

* * * '

3) Estilización por vía de intercalación de palabras de lengua extraña. Su ejemplo evidente, desde luego, es el que acabamos de citar, del Banquete, con ese "plat" en significación de "plato" en lugar de un posible *azpil*.

Otro tanto cabe decir de la Canción de "Arriyola-briyola" donde se intercala el fragmento castellano: "echa la, cama la, victo-victoria"...

4) Estilización por vía de fórmulas "sonoras" sin contenido al parecer significativo. Modalidad de la que pueden ser ejemplo cualquiera de los presentados. (Juegos de ingenio: sonoridad, terminación en *on* (aitona Marcelon), *ola* (Baniola); *plixt*).

Véase, una vez más el siguiente: tan sonoro y tan rítmico al mismo tiempo.

Arriyola-briyola,
echa-la, cama-la,
victo-victoria,
; bringun-brangun,
, plixt!

O este su similar, aunque con ritmo roto en su mitad :

Arriola-marriola, kin-kuan-kin;
 porta zela? porta min.
 Arrixamalet-marrixamalet,
 kirun-karun,
 pek!

O este otro, más sorprendente aún :

Don-don, kikelabon;
 salsa-buka, esla-buka,
 buka, madre, salsa bon;
 likan-likan, tortolikan;
 bran-brutx!

Por este procedimiento, en conjunción con la onomatopeya, ha nacido, sin duda, la curiosísima exclamación de *Ikimili-kili-klik* que hemos citado varias veces.

PROBLEMAS DE ORIGEN

COMPARANDO

Nosotros, en algún caso, hemos comparado la Canción [tntfant.il](#), con el Arte Rupestre de la Prehistoria por un lado y el Arte Abstracto de última hora por otro.

En efecto, y empezando por el Arte Rupestre, cabe repetir aquí lo mismo literalmente que tenemos dicho en el trahajo ya citado de la Revista "Yakintza" de San Sebastián, de antes de la guerra.

"La característica más llamativa del Arte Rupestre del Neolítico, es la estilización. El dibujante del Neolítico estiliza sus figuras. Una cruz para un primitivo de éstos, es un hombre; y una doble cruz, como la Abacial, es *xm* lagarto; y una cruz swástica es el disco del sol... Para él una serie de signos, que para nosotros no pasan de ser líneas puramente decorativas, para él son verdaderos poemas. Ese ambiente de estilización explica y hace posible, que el hombre de otras civilizaciones ha-

Bunbullun-bunbullunete;
 botillan aguardiente...
 Bunbullun bat eta bunbullun bi,
 Bunbullun potzura erori;
 edan zituan pitxer bi,
 etzan orduan egarri.

Prescindiendo de todo detalle inútil, dice la Canción lo esencial de la escena en un lenguaje de onomatopeyas; doble onomatopeya: Búnbullun nombre del heroe bebedor, y "búnbullun" onomatopeya del tambaleo propio de la embriaguez; tambaleo que termina en la caída en el pozo, donde el bebedor se harta de agua...

Para terminar: como se ve, la Canción Infantil sorprendentemente -se parece por igual, a las manifestaciones de Arte más antiguas y las más modernas: el Arte de las Cavernas y el Arte Abstracto de última hora, de nuestros Oteiza y Chillida.

CREACIONES CONFORME A LAS REGLAS PRECEDENTES

1) "Monja Txuriena".

Oraingo aldian esango degu
 Monja Txurien kantua (bis).

Larara: Doran-donian Don (bis).

—Ama: ekatzu jantzi beltxá,
 monja nai det-eta nik.

—Monja beltxak Mendaro'n dira;
 ez dakit ango biderik.

Larara: Doran-donian Don.

2) "Asiko naiz'

Asiko naiz oraingoan, pekatariak esaten,
 zergatik dagoan Jaungoikoa, gizon egiñik Belen'en.
 Bein batean, txingurri bat
 panparroikerian zebillen:

"Ni bezain aundi, nor emen?".
 Ja-jajaja-jaja-jaja-jaja
 ja, jaja-jaja-ja jaja.

3) "Astoarena".

Paradisuko atean,
 abere danak batean...
 —Belarriluze mukizu... "astua zera gaurtik zu".

4) "Nik ba det jostorratza".

Nik ba det jostorratza,
 jostorratza ta aria;
 bigarko josiko det
 soñeko berri-berria.
 Lararai, lararara-rara,
 lararai, lararara-rai...

5) "Agur Xabiartxo : nora zoazkit".

—Agur, Xabiartxo : nora zoazkit,
 gure seme maite laztana?
 —Soldado nua, urruti nua;
 agur, aita eta agur ama.
 La-rararai, la-rararai...

6) "Aritz-adarrean".

Aritz-adarrean kulendriña dantzan,
 esku txuri politean lorea.
 Belengo atean, aingeru artean,
 Aurtxo jaio-berri paregabea...
 —Zein izan ote da, nor izan ote da
 galdezka dabil jendea.
 —Zein izan ote dan, nor izan ote dan?
 Nere Iesu txiki maite-maitea.
 Aritz-adarrean...

Técnica teatral de las Pastorales Suletinas

(CERTAMEN DE LA OANCION VASCA EN TOLOSA. PREGON)

Tolosa, 1976

Señoras: Señores:

Tolosa, siguiendo una tradición de varios años ya, va a celebrar un Concurso de Coros.

Gran acontecimiento, a juzgar por el éxito de los años pasados.

Y, para prestar al acontecimiento el marco conveniente, se quiere que le preceda um Pregón: un Pregón que lo anuncie, lo prologue, lo pregone. Y me suplican mis amigos tolosanos, que sea yo el encargado de hacerlo.

Podía yo excusarme, con alegar mi poca competencia para el caso; podría yo alegar mi poca preparación en el Arte de Orfeo para un cometido de este género.

Pero, puesto en el apuro, he visto que quizás el empeño tolosano puede tener un contacto con algo que yo podría desarrollar en esta Asamblea, por mi carácter —el único que en este caso puedo alegar— de Etnólogo de la Etnología Vasca, en cuyo ámbito, en efecto, puedo presentar algo que merezca la pena de recordarse en el Pregón de un Concurso de Coros.

* * *

En efecto, la Etnografía Vasca tiene algo muy importante que decir acerca de un detalle de los Coros y consiguientemente de la Música Coral, algo que decir, concretamente a través del Género Iiterario de carácter oral, que es el género de las Pastorales Suletinas.

Mi intervención, pues, se va a reducir a una lección de Etnografía Vasca; nada de trompas bélicas, nada de poemas épicos, como parecía exigirnos el género literario del Pregón. Una seneilla y tranquila lección de Etnografía Vasca, en relación concretamente con un detalle de los Personajes de las Pastorales Suletinas, al propio tiempo que —y no

os asustéis por el "salto lírico"— al propio tiempo que en relación con ciertos detalles coincidentes de los Coros Griegos de la Atenas de hace 3.000 años.

El proceso de mi disertación ha de ser forzosamente un tanto largo; pero procuraré abreviar en lo posible.

Y concretamente ella versará sobre dos términos, solo dos voces, muy musicales, eso sí, como conviene a una Asamblea de carácter eminentemente musical, como la en que nos hallamos reunidos. Dos términos eminentemente musicales; "Coro" y "Estrofa". Mas no solo "Coro" como composición musical contrapuesta a Estrofa; sino también "Coro" como "Institución Musical"; e igualmente "Estrofa" no sólo como término contrapuesto a "Coro", sino también, y principalmente "Estrofa" como un modo de actuación teatral, un modo de escena especial, enraizado por igual en las Pastorales Suletinas de hoy mismo y el Teatro Griego de hace tres mil años.

Y aquí empieza mi lección de Etnología, mejor quizás, de Etnografía.

I

Es cosa sabida, que las Bellas Artes se dividen en Bellas Artes Estáticas, de quietud, y Bellas Artes Dinámicas, de movimiento. Estáticas: Arquitectura, Escultura y Pintura; y Dinámicas: Poética, Música y Danza.

Cosa natural: las Estáticas que em parte se llaman también Plásticas, tienden a andar juntas, a acompañarse mutuamente, extremándose esta tendencia asociativa, ett la gran realización religiosa del Templo, del Templo de todos los tiempos.

En efecto: en el Templo —sea el Partenón de Atenas, sea el Notre Dame de París— se dan cita y se asocian las tres Artes plásticas: Arquitectura, Escultura y Pintura: la Arquitectura de su construcción, la Escultura de sus estatuas e imágenes, y la Pintura de sus vidrieras, aparte otras más que pueda haber...

Igualmente las Bellas Artes Dinámicas, la Danza, la Música y la Poética, tienden a asociarse en otra gran realización artística, en la gran realización de Arte, que es el Teatro.

En efecto; en el Teatro —sobre todo el el Teatro Antiguo— vie-

nen a juntarse en una síntesis estupenda, las tres Bellas Artes Dinámicas, de la Poesía, la Música y la Danza: Poesía, bien la Dramática, bien la Trágica; Música, el Canto, sobre todo el Canto Coral; y la Danza, la Coreografía. Las tres juntas en el Teatro, sobre todo el Teatro Antiguo.

Ahora bien: obrando de ese modo, no es extraño que la teriiiinología técnica, las voces técnicas sobre todo de las Bellas Artes Dinámicas resulten intercambiadas, tomadas en préstamo de una de las artes a las otras.

Pero no deja de Uamar la atención, que las voces técnicas de las Artes más nobles, Música y Poesía, estén tomadas de la menos noble, la Danza —no que la Danza no sea noble, pero sí que el contenido de las otras dos, Poesía y Música, es un contenido más elevado, en la Poesía por el mundo de las ideas en que se mece, y en la Música por la Melodía y la Armonía y el Ritmo que la enriquecen, cuando la Danza no cuenta más que con el elemento "Ritmo", cuyo juego, insistimos, nobilísimo objeto de un sexto sentido humano, de la medida del movimiento, no obstante, es un juego más mecánico que el más espiritual, de la Poesía y la Música—.

* * *

Como quiera que sea, la terminología técnica de la Música, y aún de la Poesía, está tomada, en buena parte, de la Danza. Observación ésta, que, en este momento nos interesa extraordinariamente, ya que estamos en un concurso de Coros, y precisamente el nombre del Coro (*Choros*, pronunciado "Joros", del Griego) está tomado del Arte de la Danza... La voz "Choros", en efecto, primitivamente se aplicaba al grupo del Teatro Griego, cuya función, si bien también "cantante", originariamente, "etimológicamente" era "danzante". *Chorous agein* del Griego y *Choros ducere* del Latín, significaban eso: "Danzar".

En resumen: que el nombre misnio que en este momento tanto nos interesa del "Coro", es un préstamo hecho al Arte de la Música por el Arte de la Danza (1).

(1) Sólo en la voz deiivada "Coreografía" es donde hoy ise conserva esa significación radical del "choros" en su isentido priimitivo de danza. En las lenguas roniánicas la voz Coro abandonó su significación idanzante, para pasar a "çantante". Otro

Ahora bien: ¿qué danza era la danza a la que se refiere el nombre que acabamos de citar: *Choros*? ¿Cómo danzaba el Coro Griego en el Proscenio, delante de Escena de los Actores del Teatro?

Desde luego que sería una danza, si bien solemne, sin embargo sencilla, no tan complicada como la que hoy llamamos "Ballet"; sería, más bien, un paso de danza que subrayaba simplemente la letra cantada.

Para nuestro caso, y con los elementos comparativos con que contamos, podríamos reducir a dos los movimientos coreográficos posibles de aquella elemental Coreografía.

* * *

Las Didaskálfas que se conocen, con instrucciones sobre el modo de "conducir" las escenas del Teatro Griego, dan a entender que aquel sencillo danzado era un movimiento pendular, en el que el Coro cantante se movía en el Proscenio de izquierda a derecha en la mitad del canto, y de la derecha a la izquierda en la otra mitad, todo ello más o menos repetido, según la extensión del canto.

Hay, sin embargo, un texto griego clásico, referente a una Danza Coral, cuyas características no son de danza "pendular", sino más bien "circular". Nos referimos a la Danza que las mujeres de Israel, dirigidas por la hermana de Moisés, María, danzaron después del Paso del Mar Rojo, danza que la versión griega de "los Setenta" Uama en efecto "choros", y, hoy los traductores de la Biblia de Jerusalén, muy autorizadameaite, traducen al castellano por "Corro" (2).

Ahora bien: son conocidos los juegos infantiles a base de coros y "corronchos"; pero es que, además de los juegos infantiles, tenemos en nuestro Pueblo Vasco danzas formales, de pasos de "corro", como,

tanto puede decirse de otra voz originariamente del Arte de la Danza, que ha pasado al de la Música: la voz *Orquesta* y *Orquística*. *Orjeiomai* en griego es "danzar"; y *Orjestika* es "arte de danzar". En cambio, en el caso de la voz *Oda* —para designar una cierta composición poética, hoy recítame— no es la Danza sino la Música la que ha hecho el préstamo, y la Poesía es la prestataria. La voz griega *Ode*, significa, en efecto, simplemente "Canto" y hoy Oda viene a ser, deciraos, un género puramente poético.

(2) "Corro" con *r* fuerte, del "Coro" con *r* suave; como "Kitarra" o "Guitarra" con *r* fuerte, del "Kitara" con *r* suave original.

por ejemplo, la *eskudantza* y la *sokadantza*, y, quizás, en sentido más estricto, el *ingurutxo*; danzas en las cuales es fundamental el movimiento circular del Coro danzante. Detalle, que, muy obviamente podríamos considerar como una muy notable contribución para ilustrar el modo de la danza circular a que se refiere el texto griego, del Paso del Mar Rojo, y que, además de la danza pendular de las Didaskalías del Coro Griego, fue sin duda un modo de danza antes muy usado universalmente.

Pero prosigamos con nuestra lección de Etnografía comparada, ciñéndonos aún más a la Etnografía Vasca, concretamente a través del punto de las Pastorales Suletinas, como lo tenemos prometido.

II

LAS PASTORALES SULETINAS

De las Pastorales Suletinas se ha dicho y repetido, que vienen a ser un caso del Teatro de la Edad Media, cosa que, sin ser falsa, tampoco expresa la verdad entera, ni siquiera su parte más principal.

Es cierto que nuestras Pastorales se parecen al Teatro de la Edad Media en la elección de los personajes de la acción: Héroes de Leyenda, Patriarcas del Antiguo Testamento: Carlo Magno, Abraham, Holofernes, etc. Pero la técnica interna del Teatro, su modo de acción, arranca de muy más arriba que la Edad Media; para nosotros entronica en el Teatro Griego. Lo iremos viendo según vayamos haciendo una breve descripción de la cosa. Las Pastorales vascas de la Soule, Zuberoa.

* * *

Se trata de un espectáculo eminentemente distinto del Teatro actual. No se trata desde luego de un edificio *ad hoc*, un Coliseo. El escenario de una Pastoral, es la Plaza Pública del Pueblo. Y en ella un amplio tablado, sobre un juego de barricas.

Por todo fondo de escena, una mampara con dos puertas, veladas por sendas cortinas, por la una de las cuales entran y salen los "buenos", los cristianos, y por la otra, los "malos", los turcos y los sathanes.

No hay mamparas laterales.

El espectador ocupa el frente y los laterales del escenario.

El espectáculo dura horas enteras.

Entre escena y escena, hay frecuentes entremeses, de danzas de los "satanes" sobre todo, y aún pequeñas farsas.

Los Actores no hablan, sino cantan. Canta igualmente el Prologuista que da comienzo a la acción.

El canto viene a ser un semitonado, de solo dos o tres notas, muy parecido al semitonado com que en los partidos de la Pelota se anuncian los tantos de cada bando contendiente :

do-do, do-do, do-do, re / do-do, do-do, do-do, do.

Para que el canto no resulte monótono, cada actor canta en distinta tesitura, según el timbre de su voz : tenor, barítono, bajo.

El canto en el silencio de la Plaza —sobre todo al anochecer— se escucha a gran distancia.

Esta particularidad, de que el diálogo de los personajes no sea hablado, ni recitado propiamente, sino cantado en voz tenida, da gran singularidad al espectáculo.

Pero, con todo, no es el canto lo más espectacular del caso; lo verdaderamente espectacular, es que el actor mientras canta, no está quieto, sino que ejecuta un paso de danza : hacia adelante mientras canta la mitad de su canto, y hacia atrás, mientras canta la segunda parte.

Lo que canta, todo va en verso : un verso dividido en dos hemistiquios, como el versículo de un Salmo litúrgico, cuyo primer hemistiquio el personaje canta, como decimos, caminando hacia adelante, hacia el frente de la Escena, y el segundo, caminando hacia atrás, pero siempre, sin dar nunca la espalda al público.

"Danza" llamamos a este movimiento. En efecto, si bien muy elemental, es una verdadera danza, danza de garbo, de gran apostura, con paso de verdadera marcha... danza que, unida al lenguaje rimado y rítmico del verso, más la también elemental música que decimos, completan el hecho que al principio hemos destacado, de que en el Teatro —sobre todo el Teatro Antiguo— se dan cita y se completan las tres Bellas Artes Dinámicas, del Verso, la Música y la Danza. Y, por lo que respecta a nosotros, una singular y sorprendente coincidencia de nuestro Teatro ancestral con el Teatro Griego.

* * *

En esta sobria descripción nada decimos de la elementalidad de los demás movimientos en escena, de la acción teatral; como, por ejemplo, los movimientos de una batalla campal, la cual viene a ser como un choque de espadas de una verdadera *ezpatadantz*; en la que, por bierto si alguno ha de caer muerto o herido, es necesario que oportunamente entren en escena dos señoritas, trayendo una colcha, que tienden en el suelo, para que sobre ella caiga el herido o muerto, sin mancharse el uniforme con que actúa en la escena...

Como tampoco decimos nada, de cómo se simula un ataque a una ciudad, lanzando los atacantes, montados a caballo, desde el suelo de la Plaza —entre los espectadores—, sendos puñados de granos de maíz, intimando a grandes voces la rendición de la ciudad asediada.

Y, ya que hemos citado de un modo especial la intervención del Arte de la Danza, digamos de paso que, además de la muy elemental que ejecutan los propios Actores, una buena parte de esta intervención coreográfica en las Pastorales, les está reservada a los Satanes, que actúan a modo de entremés entre escena y escena, danzando ágilmente números de verdadera acrobacia coreográfica.

III

ESTROFA

Pero pasemos ya a lo que al principio dijimos, que iba a ser el segundo término a analizar en esta disertación : la Estrofa.

Seré breve.

Es cosa sabida, que la voz "estrofa" viene del griego *strophe*; y *strophe*, a su vez, viene del verbo griego *stropho*, *strophein*, en significación de "correr", "marchar", de modo que *strophe* viene a significar "marcha", así como su correlativa *antistrophe* significa "contra-marcha". Proceso gramatical, seinántico, que, de un modo singularísimo viene a coincidir y a ser subrayado con el doble movimiento —la doble danza— de avance y retroceso que decimos, de los personajes de la Pastoral Suleti-

na en su singular Escenario, cuyo curiosísimo complejo acabamos de describir.

Curiosísimo complejo del que, para este punto de mi disertación destacaremos tan solamente —a pesar de haber tantos puntos interesantísimos— destacaremos en este momento sólo el elemento que pudiéramos llamar "elemento-danza" de los actores personajes: el elemento de "marcha y contra-marcha" de cada actor, cuando canta la parte que le corresponde en el diálogo teatral. Y es que en ese "elemento-danza" está el secreto de nuestra Estrofa.

Estrofa igual que Coro, es voz tomada de la tercera de las Bellas Artes, que es la Danza.

La Etimología de ambas voces es garante de esta deducción. Pero es que, en el caso concreto de "estrofa" es garante, no sólo la Etimología, sino también el elemento que decimos "elemento-danza" de nuestras Pastorales Suletinas, tal como las hemos descrito y es como se han venido practicando hasta hoy secularmente: ese andar adelante y atrás del actor en la escena, en perfecta "strofe" y "antistrofe" mientras "canta" —no recita ni declama— su parte de diálogo del "Drama Pastoral".

Cosa que, por cierto —y avanzando un tanto sobre el tema (y voy a terminar)— no sería tan de extrañar si en alguna parte del mundo civilizado existiese la misma costumbre de cantar andando y retrocediendo en la Escena, tal como existe en nuestras Pastorales; pero es que entendemos que esa costumbre que, sin duda, > lo antiguo se practicaba en todas partes —y más seguramente en el Teatro Griego— hoy no se conserva, que nosotros sepamos, en ningún Teatro de Europa; nada decimos de las tribus extra-europeas...

Y, sin embargo, se trata, como se ve, de una contribución singularísima a la explicación e interpretación de la voz Estrofa, voz tan generalizada de la Preceptiva Musical y Literaria universal, sin que se le dé una explicación verdaderamente satisfactoria, como se la da el detalle que hemos exhibido, de la "marcha y contramarcha" de los actores de nuestras Pastorales.

Resumiendo —y termino ya— se trata de la explicación más acabada, de la ilustración gráfica más perfecta, de dos términos fundamentales de la musicología universal: Coro y Estrofa; explicación brindada < forma tan sorprendente por la Etnografía Vasca: la Etnografía del Ingu-rutxo y de las Pastorales Suletinas.

* * *

Y ahora una última observación, y ella referente a la Etnografía Vasca que nos ha proporcionado ese detalle tan curioso de la Estrofa, objeto principal de esta mi disertación. La idiosincrasia de la Etnografía de nuestro Pueblo.

El Pueblo Vaseo es reconocidamente un Pueblo eminentemente progresivo, pero al mismo tiempo eminentemente tradicional, conservador a "ultranza" de formas antiguas.

La boina que antiguamente era una prenda cuasi universal, hoy se ha vuelto "Boina Vasca". La Pelota que antiguamente era un deporte cuasi universal, hoy se ha vuelto "Pelota Vasca". La Estrofa —con su forma gráfica de "estrofa y antístrofa", antes también universal— hoy podríamos decir, que en el correr de los siglos, se ha venido a reducir a un "modo de hacer" teatral, exclusivamente de las Pastorales Suletinas, por lo cual bien cabría también hablar de "Estrofa Vasca" dentro del complejo de la Musicología Universal.

He dicho.

Tolosa, 30 de Octubre (sábado), de 1976.

Gabon-misterioak Euskalerrian

Misterioa bera, ez; Gabon-teatroa baizik.

Teatro-mueta bat, ba zan Erdi Aroan, "Misterioak" zeritzana, Santuen bizitzak-eta antzesteni zituana. Zuberoa'ko "Pastoralak" berak, Erdi Aroko Misterioak zirala uste bait degu, edo-ta Misterio aien kutsu aundia zuan Teatroa, oraindik leenagoko Teatro zaar zerbaiten gañean mamitua.

Pastoral oien artean askok eta askok Testamentu Zaarreko historiak-eta zituzten gai, zala Abraham, zala Nabukodonosor...

Bañan, arritzekoa: Paris'eko-ta Biblioteketan gordetzen diran berrogeika Pastoraletan ez da bat ere, Jesus'en Jaiotza bera antzesten duanik... Ez al degu izan euskaldunok Jesus'en Jaiotzako Pastoralik?

Arritzeko gauza, berriz, ere; Zuberoa'n arkitzen ez degun arren, Gipuzkoa'n ba degula olako Pastoral bat: Mondragoe'ko "Gabon-gaberako Ikuskizuna", aramayoar Pedro Maria Barrutia'k XVIII gizaldian egiña; Zuberoa'ko Pastoralen baño erderazko zenbait Misterioren antze-koagoa.

Orretaz gañera, ez bait da aaztutzekoa, Azkoitia'ko "Gabon-Sariak" ere, teatro-eran sortuak izan zitezkeala.

Baña,n gaur nik, ez bata ez bestea, ez det aipatu nai, beste zertxo bat baizik, "teatro-ondakin" esan liteken zerbait; koplak zaar batzuek baka-rrik, bañan teatro-usai aundia darioten koplak, leen iñoiz teatro oso izan-dako kopladi luzeren baten ondakiñak, iñolaz ere.

* * *

Nere bizitzan bi edo iru bopla ba ditut nik, lenengo aldiz entzutean, biotz-zarradako aundia egin izan didatenak: "Aur eder baten billa", bata; eta "Ai, au gabaren zoragarria!", bestea; eta, gaur emen batez ere ikutu nai nukeana, irugarrena: "Bi eta iru bider Josepe'k jotzen du"; teatro-kutsu aundia arkitu izan bait diet nik beti koplak oieri: ariketa-kutsua, alegia, akzio-kutsua, drama-kutsua...

Ikus "Bi eta iru bider" :

Bi eta iru bider
 Joxepe'k jotzen du (Joxepe'k jotzen du);
 gizonak bentanara
 nekez irteten du (gizonak bentanara / nekez irteten du).

Biotz-zarradako izugarria egin zidan neri, Plaentxia'ko koplak onek, Aita Donostia'ren aotik lenengo aldiz entzun nuanean; zarradako aundia, duan melodiagatik —alako bait du, izan ere— bañan baita itzengatik ere. Troxu txiki onek, Erdi Aroko Teatroan Trujaman *Spickerrak*, elkarrizketa baten sarreran esan oi zuan troxu apal 'semitonatua dala bait dirudi.

Lenengo aldiz entzun nuan artan, biozkada bat nabaritu nuan nere baitan : "A, zer nolako alkarrizketa erantsi leikion troxu oni, Joxepe'ren eta ostalierraren arteko alkarrizketa-antz©!". Eta geroztik zor bat bezela izan zan neretzat alkarrizketa ori egin-bearra, arik-eta, egun on batean etorri zitzaidan arte, olako zerbait egiteko era ta bidea.

"Jesus Aurraren bizitza" egitea gogoak eman zidan: bost bat Misteriotan Poematxo bat umeentzako, alegia: "Sorrera", "Jaiotza", "Erregeeiii gurtza". "Ejipto'ra igesa" eta "Aurraren jolasak", guzti ori kantuzko errosario batean sartzen zuan aur-poematxo bat. (Gerrako urtean, Lekeitio'ko Euskal-egunean saritu zidaten nere lan ori). Poema arantxe sartu nuan nik, Plaentxia'ko koplak, koplaren muña, teatro-antzeko alkarrizketa xalo batean edatuaz.

Bañan une ontan egin dezagun digresio txiki bat.

«f» * *

"Aur eder baten billa" eta "Ai, au gabaren zoragarria!" eta "Bi eta iru bider", irurok Gabon-teatro-ondakiñak diruditela esan degu. Izan ere, ala da. Ez dira "egonezko" koplak, "ibillizko" kanta-troxuak baizik, Jesus'en Jaiotzako Misterio batzuren Koro-kantu bezela eratuak.

Aur eder baten billa
gabiltza zoratzen;
 izarrak esan digu
 galdetzeko emen.
 Jaungoikoaren Erri

maite, Jerusalem :
 esan zaiguzu laister,
 Jesus non jaio den

dio lenengoak.

Ai, au gabaren zoragarria !
 Jesus jaio da Belen'en ;
 etxe onetan sartu ote dan,
 biilla *gabihza* beraren

dio bigarrenak. *Gabiltza, gabiltza*; ez egon...

"Bi eta iru bider"-ek, berriz, antziñako Teatroetan Trujaman zeri-
 tzan *spickerrak* rekitatzen semitonatzen zuan troxua dirudi garbi-garbi,
 ondoren datorren elkarrizketaren sarrera dala, alegia; ots, San Josepe'
 ren eta ostalariaren arteko alkarrizketa. Dana teatro jator au ere.

Bi eta iru bider
 Joxepe'k jotzen du;
 gizonak bentanara
 nekez irteten du.

Ori bai; gure Trujamanek ez duala semitonatu edo rekitatu bakarrik
 egiten, melodia osoa kantatu baizik.

* * *

Orra orain nere poematxoa :

JAIOTZA

Dan, dan-dan... Maria ta
 Yosepe Belen'en,
 kras, kris-kras... etxe gabe
 Gabon izan arren.

—Dan, dan-dan, nor da emen
jauregi onetan?

—Kras, kris-kras, nor da deika
gauko amarretan?

—Dan, dan-dan, eske babiltz
gauko ostatuaren.

—Kras, kris-kras, ostaturik
ez dago, ba, emen.

—Dan, dan-dan, nor da emen
etxetxu onetan?

—Kras, kris-kras, zein da deika
gauko amaiketan?

—Dan, dan-dan, beartsu bi;
edeki eiguzu.

JAIOTZA

(Soraluze'ko «Bi eta iril bider»*ezela)

$ft\ fc\ M>^*_t\ l'\ l\acute{i}\ i - J\ \wedge\ \wedge$
JDdn,do«cWMau-a ta. yo-st-ye, 6e-Ee>t-

H-H-fe $5^\wedge\ p^\wedge 3t?_{y-\&}$
-Ca, jo- se-pí. Be-Ren en.: Kfci^histaçe-W aa,-

$U\ j\ j^s\ F^*$ $fr-JU_j\ j\ vfr$

%e.,Gicii>on i-Xan a* Í/i£K-

—Kras, kris-kras, aberats bi
artuak ditugu.

Dan, dan-dan, jo dezagun
estalpe onétan;
kras, kris-kras, sar gaitezen
ortxen illunbetan.

Dan, dan-dan, amabiak
Belen'go torrean.
Kras, kris-kras, aingeruak
Zeruko atean.

"Dan, dan-dan, aintza goian
ta pakea emen.
Kris-kris-kris, Iesu Kristo
jaio da Benen'en".

Dan, dan-dan, aingeruak
dan-dan, danboliña;
kris-kris-kris, artzaitxoak
kris-kris-kriskitiña.

Dan, dan-dan, bart Belen'en
eta Bart Belen'en,
kris-kris-kris, jaio zaigu
lesutxo Nazaren.

Kris-kris-kris, jaio zaigu
Iesutxu Nazaren...
Dan-danok sar gaitzala
Berak zerura, Amen.

Ikus kantaren analisis txiki bat.

* *

Plaentxia'ko kantak "bi edo iru bider" aipatzen du. Ari orri jarraituaz, gure Poematxoan zenbait gauza iru aldiz gertatzen dira: ate-jotzea, iru aldizkoa da; giltza-otsa ere bai; ate-jotzen diran etxeak ere, iru...

Irugarren etxea, portalea da. Bañan Maria ta Jose an sartu bezain

laister, portale beartsua, zeru txiki biurtzen da, aingeru ta guzi. Leengo ate-jotzeko dan-dan-dan ura, orain Belen'go torreko amabi kanpai-otsak dira; eta gero, dantzako danbolin-soñua; eta leengo "kras-kris-kras" uri, orain artzai dantzarien kriskitin-otsa... eta ola jarraitzen du, arik-eta bukaera-bukaeran, *dan-dam* onomatopeia, "dan-danok" biurtzen zai-gun arte.

Eta danetatik zerbait izan dedin, ba da or tartean, zenbait Gabon-kanta-kutsu ere: Gernika'ko Marijesietako "Bart Belen'en, eta bart Belen'en" dion ura, adibidez; eta "Ai, au gabereren zoragarria"-ko "Billa gabiltza beraren" dion aren antzera "Eske gabiltz gauko ostatuaren" ura.

* * *

Orra esan, nola ta nola sortua dan, inere "Iesu Aurraren bizitza"-ko zati au. Plaentxia'ko "teatro-ondakin" politaren antz-antzera.

La Música Popular en la Navidad Vasca

Diciembre, 1974

Señoras, Señores:

El título de esta conferencia está concebido en función de una serie de conferencias sobre el tema general de la "Navidad Vasca" en el Arte: Arte de la Escultura, Arte de la Pintura, Arte de la Literatura y Arte de la Música. Y no sin gran visión esta última parte, de la Música, puesto que, si la Navidad Vasca tiene también manifestaciones destacadas en las Artes Plásticas, sobre todo de la Escultura en los retablos de nuestras Iglesias Parroquiales, después de estas manifestaciones plásticas tan notables, las manifestaciones más notables y destacadas son las de la Música : Música Navideña, las *Gabon-kantak*.

El vasco ha cantado mucho y muy bien a su *Gabón* (1).

Ahora bien: "Música" no quiere decir precisamente música instrumental, sino más bien música cantada, la Canción.

Y decir "Canción", es decir Literatura. Nuestra Literatura es esencialmente cantada. Lo mejor de nuestra Literatura auténtica —nuestra Literatura Oral— es Canción.

En el desfile de nuestras Canciones de Navidad —*Gabon-kantak*— podemos ver, sin duda, lo mejorcito de nuestra auténtica Literatura.

Tal es el interés del tema de nuestra Conferencia.

Ahora bien: La Conferencia ha de ir ilustrada con ejemplos, que, al propio tiempo que son letra, son también música; y la parte correspondiente al análisis musical de cada número irá encomendada al Maestro Escudero, que, como sabéis, además de eminente compositor, es un conocedor profundo como nadie entre nosotros, de la técnica de la Música Vasca en su doble aspecto de melodía y armonía; y, como tal, nos descubrirá en los ejemplos musicales que exhibiremos, la inexhausta riqueza de nuestro Folklore Musical.

Dicho lo cual a modo de introducción, vamos a pasar a la materia.

(1) El Cancionero de Azkue, registra 120 números de Canciones de Ronda; sólo 20 son de asunto no "navideño": 100 navideños.

PRIMERA PARTE

CONSIDERACIONES GENERALES

Y, desde el principio, se impone una reedificación.

La mayor parte del Cancionero Navideño Vasco, es de cantos de ronda. Ahora bien, es corriente creer que las Canciones de Ronda, son Caneiones de "postulación". Es un concepto equivocado. El carácter postulatorio, no es el carácter originario de la Canción de Navidad. Originariamente se trata, más bien, de una especie de serenata o concierto a domicilio, concierto con que un grupo de cantores obsequia a las familias del pueblo con ocasión de las Pascuas de Navidad. Obsequio, por cierto, al cual la familia obsequiada corresponde con una propina, en metálico, además de un sobrio refrigerio. Con la propina, eso sí, el grupo de cantores costeará una cena el día de Navidad.

Tal es el verdadero concepto de las rondas de Nochebuena, concepto originario, que, por la interferencia de la consabida propina pecuniaria y la consiguiente cena, ha derivado al concepto de postulación, concepto, que, en efecto, se trasluce aun a través de las letras de las canciones en algún caso.

Se trata, por tanto, de una especie de rito social, de obsequio mutuo, que, con ocasión de la solemnidad, se ofrecen mutuamente los habitantes del pueblo. Los visitantes obsequian con sus voces, y la familia obsequiada, con la refección y la propina.

Este carácter originario queda estereotipado en el nombre con que se conoce la costumbre, nombre que típicamente, además del consabido de *Gahon-kantak* ("Cantos de Navidad, Nochebuena") es *Gabor-sariak*, como quien dice "obsequio o propina de Gabón".

El nombre correspondiente al de *Gabon-sariak*, en castellano es el de "Aguinaldo de Navidad" en significación también de obsequio o propina navideña.

Npmbre, por cierto, este de Aguinaldo, que tiene una etimología bien curiosa, etimología que hace años se la oí en conversación privada, al que fue eminente Catedrático de la Universidad de Burdeos, Saroyhandy. Decía el sabio Catedrático —quizás como una idea personal suya—, que

la palabra *aguinaldo* es una metátesis de *aguilando* —*aguilando*, por tanto, es la forma originaria del posterior *aguinaldo*— en cuya composición entra como elemento principal la palabra francesa *gui* en significación de "muérdago", planta ésta de buen agüero, con que las familias francesas de algún tiempo se obsequiaban mutuamente con ocasión del Año Nuevo. Aguinaldo o Aguilando venía, por tanto, a ser lo mismo que "obsequio de Año Nuevo", de un modo completamente parecido a nuestros "Gabon-sariak".

Gabon-sariak, por tanto, viene a ser un acto social, de felicitación interfamiliar, de la Navidad. Felicitación que en buena parte coincide con la del Año Nuevo de los aguinaldos franceses...

Nada, por tanto, de postulaciones pedigüeñas.

GABON-SARIAK

La institución social —que así podemos llamar— de las "Gabon-sariak", ha tenido entre nosotros una doble manifestación: la una, popular-popular, de estilo oral; y la otra, erudita, de data posterior, sin duda, pero sobre todo, ésta erudita, sin la frescura de las obras populares de nuestros bertsolaris de todos los tiempos, •—sin que, por ello, la desdeñemos nosotros, como manifestación de la preocupación social de la felicitación navideña en los medios no tan rurales—.

* * *

El modelo de "Gabon-sariak" eruditas, lo tenemos &a Guipúzcoa en el ejemplar dieciochesco de la Misericordia de Azcoitia, obra cierta del Conde de Peñaflores. Obra de contextura teatral del siglo XVIII, con números de Coros y Arias, recitados, tonadillas, etc, con miras a la puesta en escena con ocasión de las Fiestas de la Natividad del Señor.

De un corte muy parecido también es el ejemplar de Guernica, recientemente descubierto por D. Ignacio Tellechea y comentado por mí no hace mucho en un número del Boletín de los Amigos del País. Obra igualmente del siglo XVIII, debida a la ingeniosa pluma de un Padre Jesuíta por nombre Sebastián Antonio de Gándara. Como "Gabon-sariak" erudito lo era también el ejemplar de las "Gabon-sariak" de la

Comunidad franciscana de Bilbao, cantadas en 1755 en la villa del Nervión.

La contextura total de estas obras, es de obras cantables, musicadas, si bien hoy ignoramos con qué música se cantaron.

Otra cosa ocurre con los casos de Gabon-sariak de estilo oral, concretamente con el caso de las Uamadas "Merijesiak" de Guernica, de las cuales conocemos, en efecto, la música, además de la letra, no poco interesante, por cierto, con aquella frescura de estilo bertsolarístico que decimos.

No sabemos qué embrujo misterioso ha tenido la zona guerniquesa, que nos ha legado, como decimos, un doble caso de Gabon-sariak: el uno, de corte erudito, y el otro, de corte eminentemente popular, de estilo oral, conservado por pura tradición oral hasta nuestros días, pero del que, por suerte, alguien ha tenido a bien hacer ediciones populares, que se han repartido profusamente, llegando a nuestras manos un ejemplar, que desde hace sesenta años conservamos como oro en paño, así como por la misma vía oral llegaron a nuestros oídos las melodías —originales uielodías— con que se cantaban en aquellas fechas en la aldea de Murueta de aquella zona guerniquesa.

DOBLE VERTIENTE

Es cosa sabida, que el Gabou vasco tiene una doble vertiente: gentílica la una, y cristiana la otra. Y, conforme a esa doble vertiente, la canción del Gabón reviste también esta doble cualidad.

La vertiente gentílica pagana, celebra, como es sabido, el Solsticio del invierno bajo el nombre de *Olentzero* u *Olentzaro*, y en líneas generales corresponde al Noel europeo. Y tiene su manifestación artística musical, en los cantares del "Olentzero".

La vertiente cristiana festeja el Nacimiento del Señor en Belén. Y su manifestación artística musical, son los numerosos cantares populares que tradicionalmente celebran el Misterio.

Muchas veces se entremezclan ambos asuntos —religioso y profano— en una misma canción, como tendremos ocasión de verlo. Y ambos asuntos son cantados en los Gabon-sariak o rondas tradicionales: unos más y otros menos, según las zonas.

Es también cosa sabida, que en el Folklore vasco, al Solsticio del in-

viérno —celebrado por Navidad— corresponde otro Solsticio, del verano, celebrado por San Juan, día 24 de Junio, como la Nochebuena se celebra el 24 de Diciembre, a una distancia exacta de medio año, y mediante la conmemoración de dos Natividades, la del Señor y la de «u Precursor, San Juan Bautista...

El vasco es quizás' el pueblo que al Solsticio del Verano ha dado un mayor relieve en sus celebraciones. Ateniéndonos, por ahora, a los ritos con que se celebra, es sabido que el vasco celebra la Natividad de San Juan, con el doble rito, del fuego y del agua: el fuego de las Hogueras de San Juan ("San Juan suak") y el agua de las Fuentes de San Juan ("Saii' Juan iturriak") revistiendo las fogatas un relieve, que quizás, en otros pueblos no revisten, si bien en dichos pueblos el rito del agua, por su parte, adquiere un gran relieve en las tan famosas verbenas "sanjuaneras".

ji' sh "i'

Viniendo ya a los ritos del Gabón y Eguberri vascos, observaremos, que, al igual de San Juan, también los ritos navideños som' a base del fuego y del agua: el fuego, representado por el "Olentzero-enbor", en cuyas brasas se condimenta en la cocina casera la historiada Cena de Gabón, y el agua, representada por la costumbre de la Burunda navarra del *Urtararats* o "Agua nueva" de la media noche del año Viejo, agua recogida por las muchachas de cada lugar y repartida religiosamente por las casas, al grito más que canto, de "Urtararats!". Detalles todos, que dan un gran viso de unidad, a los ritos solsticiales navideños

COMPATIBILIDADES E INCOMPATIBILIDADES

Una 'pequeña digresión ahora.

Es muy, ya que no de admirar, sí de notar, la buena convivencia de los ritos solsticiales gentílicos vascos con los ritos cristianos de la Festividad 'sanjuanera. Tanto más de notar, cuanto que hay quienes, de una manera más o menos simple, creen que el Cristianismo ha desterrado todo lo tradicional gentílico del Folklore primitivo vasco. El testimonio más elocuente contra esa postura acusatoria, son las fiestas solsticiales vascas, tanto San-juaneras como Navideñas.

El Cristianismo conservó todo lo conservable, todo lo que no implica, v. gr., un peligro de kimoralidad en las ancestrales costumbres paganas, gentílicas del Pueblo Vasco. Tales, las Fogatas y las Abluciones de San Juan, como hemos visto.

Igual que también otro rito muy primitivo vasco, el rito del Arbol de San Juan, que es el fresno, la legendaria *lizarra*, que aún hoy en día y en pleno San Sebastián es objeto de una especie de culto, en la Plaza Mayor de la Ciudad la Víspera de San Juani, en medio de una ceremonia que todos debieran conocer y presenciar, de que el Cabildo Parroquial de San Vicente o Santa María salga en procesión a bendecir el árbol plantado en medio de la Plaza, árbol ritual, quizás sucedáneo de un rito druídico prehistórico del País... el árbol *lizarra*, con cuyas flexibles ramas se decoran además aún hoy muchos portales de las casas para la madrugada de la Fiesta de San Juan.

OLENTZARO

Olentzaro hemos dicho que es el nombre de una Festividad, la Festividad del Solsticio del Invierno, en la que el vasco festeja, gráficamente, el paso del sol por el límite extremo del horizonte hacia la derecha del que contempla la salida del astro. Acontecimiento que coincide con el día más corto del año.

Ahora bien : con el tiempo, el nombre de *Olentzaro* ise ha personificado, ha pasado a significar un personaje : el *Olentzero*, que va al monte, a carbonear; el *Olentzero* que ha pescado una buena pieza en la Zurriola donostiarra... el *Olentzero* que se ha convertido en el heraldo del Misterio de la Navidad : *gure enhajadore Olentzero*...

Hoy, decimos, es un personaje. No es un accidente del Calendario.

Po'siblemente esta personalización es de la etapa cristiana del *Olentzaro*. Según las apariencias, en la época gentílica, no era más que la fecha misma en que se efectúa el paso, por decirlo así, del Sol por el solsticio del Invierno.

Por San Juan, en cambio, el vasco festejaba el otro paso del Sol, por el solsticio del Verano, coincidiendo con el día más larga del año. Ahora bien, para el Solsticio del Verano no existe en el Flokllore Vasco un personaje parejo al *Olentzero* del Solsticio de Invierno. ¡Existió alguna vez? No lo sabemos.

De todos modos, el personaje festejado en ambos Solsticios en la época gentílica, era el propio Sol, a quien con los ritos descritos se rendía culto religioso.

En lo cristiano, el personaje festejado en el Solsticio del Invierno, es Jesús nacido en Belén; y el festajado en el Solsticio del Verano, es San Juan Bautista.

Es muy posible (jue el nombre del Solsticio mismo del Verano, fue-se *Ekain* (Ekain como "efei-gain," "*eguzki-gain*" = "cima del sol", "sol cimero"); pero, desde luego, el nombre Ekain ino ha tenido la fortuna de personalizarse como el Olentzaro. Hoy Ekain es el nombre con que los Dialectos vascos continentales llaman al mes de Junio.

Y pasemos ya a la segunda parte de esta mi conferencia.

SEGUNDA PARTE

APLICACIONES PRACTICAS

Expuesta la parte teórica, y pasando a la práctica, de la aplicación y ejemplos de canciones, empezaremos por la vertiente primitiva, gentílica, pagana, del Olentzaro u Olentzero.

La canción del Olentzaro, si bien se canta en el Solsticio —Solsticio del Invierno— ya no canta al Solsticio mismo, sino al personaje, a quien el Solsticio cedió su lugar y su nombre: el Olentzero personaje.

El Olentzero personaje, en Oyarzun, es *ikazkin*, carbonero; y en San Sebastián, en cambio, es *arrantzale*, pescador; y en su función oyartzuarra aparece expresamente como Mensajero del Nacimiento de Jesús en Belén.

He aquí la canción típica oyartzuarra. Musicalmente es un *zortzikó* dé tonos suaves, seguido de un coro más brioso, cuyo análisis musical nos lo hará luego, con su competencia habitual, el Maestro Escudero.

Dice así la letra :

Emen eldu gerade
berri on batekin:
gure Enbajadore
Olentzero'rekin.

Olentzero jon zaigu
 mendira, lanara;
 intentziyuarekin
 ikatz-egitera.
 Aditu duenian
 Jesus jaio dela,
 laxterka etorri da
 parte-ematera.

Cuya traducción castellana puede ser: "Aquí llegamos / con una buena nueva: / con nuestro Embajador / Olentzero". "Olentzero se nos fue / al monte / con intención de carbonear. / En cuanto se enteró / de que había nacido Jesús, / se ha venido a toda prisa / a anunciarlo".

Estas tres primeras estrofas, cantadas por un solista, nos dan la fisonomía moral de nuestro personaje; y a cada una de ellas sigue el canto del Coro, por un nutrido grupo.

La letra del Coro, dice :

Orra! orra!
 gure Olentzero!
 Pipa ortzian duela
 exerita dago.
 Kapoyak ere baitu
 arrautzatxuakin,
 biar berendatzeko
 botil-arduakin.

Su traducción : "Aquí está! aquí está / nuestro Olentzero; / la pipa entre los dientes / y sentado. / Trae capones y huevos / para merendar mañana / con una botellita de vino".

Coro, que, musicalmente, recuerda al del Zantantzart donostiarra del siglo pasado, que decía, como se sabe :

Guazen! guazen
 gu peregrinatzen :
 Zantantzart Jaunagana
 promesa kunplitzen.
 Utzi Alemaniya,

artu Donostiya ..
Kantari eske gatoz
lizentziya.

Su traducción: "Vámonos! vamos / peregrinando / a ver a Zantantzar / cumpliendo un voto! Abandonemos Alemania, / vayamos a Donostia... pedimos permiso / cantando (sic)".

En la letra del Coro del Olentzero asoma ya el carácter de "postulación" al que ha llegado, por degeneración, la "ronda" del Olentzero. Postulación, por cierto, que se quiere urgir con el otro carácter del personaje, su carácter pantagruélico, de mucho comer y beber ("kapoyak ere baitu arratzatuakin, biar berendatzeko botill arduakin").

Este carácter revelado ya en el Coro, se perfila más en otra de las estrofas del solista :

Olentzero iñondik
ezin dugu ase:
osorik jan dizkigu
amar zerri gazte;
sayeski ta solomo,
makiña bat este...
Jesus jayo da eta
kontsola zaitzte.

; ..

Su traducción: "Al Olentzero / no hay quien lo harte: / se nos ha tragado / diez lechoncitos, / costillas y lomos / y cantidad de menudillos... / Consolaos, / que ha nacido Jesús".

La salida detonante de este final "consolaos, que ha nacido Jesús"), es uno de los casos, que hemos dicho arriba, de mezclar el tema del Misterio con el tema profano, mezcla que, en este caso se hace en la forma enormemente chocante, que hemos visto.

De sabor donostiarra es por su parte, la canción •—elemental canción— que nos presenta a Olentzero como *arrantzale*. Dice así, en su contextura un tanto de salmodia :

—Olentzero, begi-gorri:
nun atxitu dek arrai ori?
—Zurriola'ko arroketan;
bart arratseko amaiketan...

Su traducción : "Olentzero, de los ojos rojos: / idónde has pescado ese pez? / En las rocas de la Zurriola, / anoche, a las once...".

URTE ZAR

En la misma línea, de serenata profana, pero dentro de un contenido, desde luego, menos pantagruélico y mucho más acabado en su género de serenata-concierto, están las coplas propias del Urte Zar, "Año Viejo"..

Un grupo de *koplari* solista, más un nutrido coro, recorre, a partir del anochecer las casas y caseríos —aún los más lejanos— cantando el saludo del Año Nuevo a la familia, más coplas personales al padre, a la madre, al hijo mayorazgo, a la hija casadera y las demás personas constituidas en edad, conforme a un rito tradicional; saludo al que, como lo tenemos dicho, la familia corresponde, muchas veces con un refrigerio, y desde luego con una buena propina para los gastos de la cena del día de Año Nuevo.

* * *

He aquí las letras de algunas de las coplas que, improvisadas alguna vez por algún *koplari* famoso, han tenido la fortuna de perpetuarse, constituyendo hoy un breviario de ellas, que ordinariamente se entrecorren en la hilera de las improvisaciones actuales, que no faltan.

Es clásico el saludo del principio, que dice así:

Au aiziaren epela!
aidian dabil orbela...
Etxe ontako jende leyalak,
gabon Jainkuak diyela.

Copla, cuyo análisis literario hemos hecho tantas veces, ponderando de ella la rara incoherencia existente entre su primera mitad y la segunda. Su traducción, es como sigue: ";Qué vientecillo éste, tan tibio! vuela por el aire la hojarasca... Noble gente de esta casa, buenas noches os dé Dios!". Incoherencia que en todo el contexto desaparece, por el ambiente reinante en toda la canción, que es de deseo de una "buena noche", templada por el oro de un tibio viento sur, que haga volar la hojarasca por el air«.

Clásica es también, la hiperbólica copla dedicada tradicionalmente al *etxejoaun*, amo de casa, cuyas barbas de oro se ponderan en un ambiente eminentemente medieval gótico. Dice así:

Orroko or goyen izarra ;
errekaldian lizarra...
Etxe ontako Nagusi Jaunak
urregorritzko bizarra.

Cuya traducción es: "Ahí arriba-arribita brilla una estrella; én la orilla del río hay un fresno... El Señor Amo de esta casa luce barbas de oro"...

Que es un modo delicado de decir, que el Amo de la casa e» como un Santo de altar. Santos de Altar que en la Edad Media típicamente se representaban, efectivamente, con barbas de oro... La "fuerza del consonante" —considerada en este caso como elemento de lógica poética—, cohesiona imágenes tan distintas, como las estrellas del cielo, el fresno de la orilla del río... y las barbas de oro del Señor de la casa.

No es menos pintoresca ni menos descriptiva del carácter de "ricohome" del homenajeado, la copla siguiente, que dice —por cierto con una figura retórica que se llama *eptnadiplosis*, de repetir la mitad de la copla anterior—:

Urre gorritzko bizarra, eta
zillar zurizko sorbalda...
Errealbikoz egiña dauka
Elizarako galtzada.

Cuya traducción es: "Barba de oro, y espaldar de plata —es decir,

armadura de Caballero—... Encachado de reales (de plata) está su camino para la Iglesia".

Curiosa coincidencia: Rimando perfectamente con la canción de la calzada encajada de realillos de plata, hay en el Alto Goyerri guipuzcoano, coneretamente en Olaberría, un antiguo Caserío-Palacio coaicido por Ojarbi, de cuyo amo se dice exactamente que tenía el camino desde su casa hasta la Iglesia todo él encachado de realillos de plata.

No es menos pintoresca ni menos descriptiva de atuendos medievales la copla dedicada a la Señora de casa, que se nos pinta ataviada de seis sayas (naturalmente, de fina seda las seis) para festejar el día de la Pascua:

Pazku-goizian jantziko ditu
bere soñian sei gona.

Con parecidas pinceladas se decoran también las prendas del Mayo-razgo, como también las de la hija casadera de la familia, en un alarde de exajerada lisonja, que, exajerada y todo, siempre se recibe con simpatía, como un obsequio tradicional debido a la familia homenajead.

Aparte de esto, es también muy curiosa la letra del Coro, compuesta de una triple salutación bilingüe :

i Dios te salve! Ongi etorri!
Gabon Jainkuak diyela.

("¡Dios te salve! ¡Bien venidos! ¡Buenas noches os dé Dios!") seguida de una muy significativa alusión a la tradición; tradición que, más que autoriza, impulsa estas manifestaciones de cumplidos sociales:

Legiarekin kunpli dezagun
Urte Berríren sarrera.

("Cumplamos tradicionalmente la entrada del Año Nuevo").



Así ha festejado nuestro Pueblo el Solsticio de Invierno en su vertiente profana.

Una pregunta final sobre la vertiente del Solsticio. ¡Qué queda de estas fiestas solsticiales por la Navidad?

Literariamente, quedan los cantares del Olentzero •—"Emen eldu gerade", "Orra! orra!", "Olentzero begi-gorri"—. Y, aparte de eso, y etnográficamente, el nombre mismo del Solsticio, "Oletzaro"; más los ritos del fuego y del agua; más las leyendas y mitos acerca del personaje, como, por ejemplo, su nocturno descenso por la chimenea sobre el rescaldo de la cocina casera, con su cara tiznada de hollín, sus ojos rojizos y una hoz en la mano...

Musicalmente, ya lo hemos dicho: las tres canciones.

EL MISTERIO DE BELEN

Cambiando ya de vertiente y pasauo de la vertiente profana a la religiosa del Nacimiento de Jesús en Belén, nos encontramos con una producción literario-musical abundante y françamente buena, aum con atisbos de no poca originalidad de producción dé la cual nosotros espigaremos media docena de ejemplares nada más, dejandó a la elección del Maestro Escudero las que mejor le parecieren para su intento.

Y desde el principio nos encointramos con un ejemplar, notable poi la letra y la música: el "Bi eta iru bider" de Placencia de las Armas.

De su músiea nos hablará el Maestro. Su letra viene a ser un perfecto guión-esquema de lo que pudiéramos llamar "La Odisea de la Sagrada Familia en Belén" buscando un albergue y no encontrándolo por ninguna parte...

La letra dice así:

Bi eta iru bider
Josepe'k jotzen du (bis);

^É^MB-rm^m .dOlvi.OGiOO-r.-jL^ .

-----3i a-ta, jL,m--iu, jr%\ d-f L_-p.il. jo-\yat IU- Ja-Stjek. 4*-Í**o e** -

- aq_f--5*-iwk tt* U- lu. - r*. he-bsj i/-fe.,tey_ .. _+_____§* - SC-H/M. lito-1-n-?M_r_...

.-T*_*W-fc-ti. ia-+e_-teij _ du_____l

gizonak bentanara
nekez irteten du (bis).

Su traducción: "Dos y tres veces llama José a la puerta (dos y tres veces); con pereza asoma el hombre a la ventana (con pereza...).

Tras de lo cual se entrevé que viene un diálogo, de negativa...

Este sugestivo esquema nos dio pie a nosotros para tejer un canto de la triste odisea, para nuestro Poema infantil musicado, de la Navidad, llamado "Iesu Aurraren Bizitza".

Oigamos la pieza plaentxiarra, en su contexto total, de letra y música. (Se canta).

Prosiguiendo dentro de la misma línea popular, citaremos al azar dos ejemplares más, de fina inspiración popular.

La primera dice así :

Ai! au gabaren zoragarria!
Jesus jaio da Belen'en.
Etxe onetan sartu ote-dan,
billa gabiltza beraren.

te-S.U.I.- ff..A:

"^ V, e. Ji-r' -"i"?1< h" f- o"....."....."

il::Trvu:iiLjS2~iT.T~r-rv.'J~T i i_u"i -__TTTJ

Su traducción: "; Ay! ¡qué rtoche ésta de encanto! / Ha nacido Jesús en Belén. / Venimos a buscarlo en esta casa / por si ha entrado en ella".

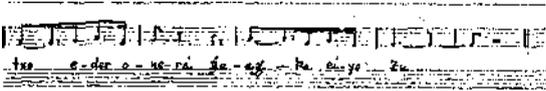
Además de la frescura, tanto de la melodía como de la letra, tiene esta pieza una novedad gramatical sintáctica, que le imprime un encanto especial, y es su manera de construcción, que, en vez de "berarem billa gabiltza", que-es lo regular, dice "billa gabiltza beraren", naturalmente por exigencias de la rima del verso, pero al propio tiempo con un espíritu selectivo, que tiene mucha gracia... "licencia poética" se llama esa figura retórica, como aquella que dice "de María las grandezas" en vez de "las grandezas de María"; licencia poética ésta, muy poco prodi»

gada en la Poética Vasca, pero que aquí encaja tan perfectamente.

* *

Una flor más, de fina inspiración popular, igualmente interesante, como música y letra, es la que ordinariamente suele seguir a la precedente copla en boca de las comparsas infantiles:

Joxepe, gizon ona:
arotza zera zu.
Aurtxo eder oneri
seaska eiyo zu.



Su traducción: "Buen hombre José: / tú eres carpintero; / hazle una cunita / a este precioso Niño".

De otro tipo de entonación, hay una serie de ejemplares navideños, frescos de inspiración, pero de un complejo especial, en que se mezcla lo jocosos con lo religioso en forma verdaderamente pintoresca, pero inofensiva, como el conocido ejemplar del "Mari-Domingi".

Dice así:

Orra Mari-Domingi!
begira orri!
gurekin nai duela
Belen'a etorri...!
Gurekin nai badezu
Belen'a etorri,
kendu bearko dezu
gonar ori...
—Atoz! atoz!
Zure billa nenbillen ni. (bis)

Atoz, guazen, adora dezagun,
 Belen'en jaio dan
 Aur eder ori (bis).

Su traducción: "; Mírale a esa Mari-Domingui! que se quiere venir con nosotras a Belén... Si te quieres venir a Belén con nosotras / quítate primero / esa saya vieja... ¡Ven ya, ven! que hace tiempo te buscaba. / Ven, vámonos / a adorar al precioso Niño / que ha nacido en Belén".

Como comentario, por la gracia y el desenfado de la pieza, yo me atrevería a decir, que Mari-Domingui es original domostiarra, fruto de algún humorista local, con garbo.

Pero también diría yo otra cosa: y es que su origen, más que probable, está en cierto teatro de estilo oral, que había por nuestros pueblos aún sobre el siglo XVII y XVIII, dentro del cual solía haber números cantados, algunos de los cuales cayeron en gracia al público y luego se perpetuaron llegando algunos hasta nosotros. Un número jocoso de alguna comparsa teatral, del tiempo —por ejemplo— del chispeante jesuita donostiarra P. Mehager, pudo ser perfectamente el número que comentamos, de la Mari-Domingui de las sayas viejas. Todo, como se ve, muy teatral.

* * *

En un plan más serio, pero de igual procedencia más que probable teatral, creemos es también la popularísima pieza conocida por "Aur eder baten billa", pieza, sin duda, arrancada de un conjunto teatral, de la "Adoración de los Reyes Magos" y perpetuado hasta hoy como número suelto en todos los medios guipuzcoanos.

Dice así:

Aur eder baten billa
 gabilta zoratzen.
 Izarrak esan digu
 galdetzeko emen.
 —Jaungoikoaren Erri
 maite, Jerusalem:
 esan zaiguzu laster
 Jesus non jaio den.

Su traducción: "Andamos locos / buscando a un precioso Niño (asoma una vez más el tema de la búsqueda dramática) buscando a un precioso Niño. / La estrella nos ha dicho / que preguntemos aquí por El. / Pueblo querido de Dios, Jerusalén: / dinos pronto dónde ha nacido Jesús".
Escuchad su noble entonación.

MARIJESIAK

Para terminar. Acerca de la ronda de las Marijesiak de Vizcaya, recordemos lo que en la primera parte de esta Conferencia tenemos dicho, de su carácter infantil y su repetición diaria durante quince días, y añadamos ahora que lo más llamativo- y característico de ellas es que se cantan en tres tonadas diferentes, cada una de las cuales termina en un estribillo, muy curioso, por cierto, de formas un tanto castellanzantes.

Así la primera canción tiene por estribillo :

"María y José, José y María, María y José".

De donde les viene el nombre de "Marijesiak".

Y la segunda:

"Jesucristo, ; ay qué niño bonito, Jesucristo!".

Y la tercera:

"Eta bart Belen'en, eta bart Belen'en
jaio da Jesus Nazaren".

Su traducción: "Y anoche en Belén, y anoche en Belén / ha nacido Jesús Nazareno".

De la primera canción es clásica la letra que dice :

Abendu Santu ometan,
 Kristo'ren iaioztian,
 kontentuaren aundiz
 guztiok poz gaitian.
 María y José;
 JoséyMaría;
 María y José.

^i. /AHÍ } ;_.,!
 - - f ^ v i i n i . i A ' - n T ' . n i - v » ; - • ! : :
 ..,.,.,-_-"-.-,- '.....,-i...r-£«^ 5^J-« , 0 - « U* & „+.,.,.,>.,.
 i'0:.,.Q i - '^^m^ . z m . n : r t i . - n i n T i f -
 , t t . _ _ n ^ - , _ J ^ 5' — 3 « ^ f y f J i ^ - ^ _ _ , J a . - , r i - C , . T _ - { . _ _ .

Su traducción: "En este Santo Adviento, en la Natividad de Cristo, alegrémonos todos con gran contento. María y José..."

* *

La parte más retozona de la Ronda guerniquesa, como música y como letra, es la tercera, de la que vamos a escoger algunas muestras, verdaderamente pintorescas y regocijantes.

Dice así una de ellas, la primera:

Nazaret'eko Tenpluan dago
 Dama eder bat jarririk;
 izena bere "Maria" dau-ta,
 dana da graziaz beterik.
 Eta bart Belen'en,
 eta bart Belen'en
 jαιο da Jesus Nazarén.

Na - Ba - rat - be - No - tem - pla - an - da - go - da - ma - e - dar - bat - pa - tri - rik - i - ba -
 - na - Be - re - Ma - ri - a - dan - ta - Da - ma - da - gra - cia - sa - fe - te - rik - Bent
 Be - re - den - eta - bert - Be - le - nen - ja - ye - da - Je - sus - Na - ba - ren

Su traducción: "En el Templo de Nazaret / está sentada / uina hermosa Dama; / se llama María / y está, en efecto, llena de gracia. Y anoche en Belén...".

Otro ejemplar:

Ortixik gora ninoialarik,
 Ospiteletxu zar baten,
 Aita San Jose topadu neban,
 astotxuaren txalmatzen.
 Eta bart Belen'en...

Su traducción: "Andando yo por ahí arriba, / en un viejo Hospital / me encontré al Patriarca San José / enjaezando la montura de su borriquito. Y anoche en Belén...".

Otro más:

Jesus dirviño! Gabaren otza!
 jausten da iñetasiye!
 Erleju biyen jarraiten badau,
 il da ganadu guztiye.
 Eta bart Belen'en...

Traducción: "¡jesús divino! ;Qué noche tan fría! graniza; si sigue así dos horas más, muerto es todo el ganado. Y anoche en Belén...". Y por fin esta otra, tan regocijante para la grey infantil:

Astuak arrantzia,
 idiyak arnasia...
 Olan berotzen dabe
 jaio dan infantia.

Eta bart Belen'en,
eta bart Belen'en
jaio da Jesus Nazarem.

Su traducción : "Rebuzna el burro, / resopla el buey... / así calientan al infante recién nacido. Y anoche en Belén; y anoche en Belén, ha nacido Jesús Nazareno".

* ♪> :!"

Y así termino yo mi exposición de nuestras *Gakon-kantak* o *Gabon-sariak*, para que el Maestro Escudero discorra sobre la música de estas y otras piezas de su elección sobre el tema tan sugestivo de las músicas navideñas vascas.

OlentzerOj ta Olentzero-kantak

Oráin baño len, gai oni buruz zerbait esan izan degu. Jarrai dezaio-gun aurten beste pixka bat.

Gabon-jaiak Euskalerrian, bi izaera dituzte: kristau-aurrekoa bata, eta kristau-garaikoa bestea. Berdin, baita, gabon-kantak ere. Euskal-kantadietan ba'ditugu kristau-aurreko-kutsudun kantak. Eta, zer esanik ez, kristau-kutsukoak.

Euskaldun jeintillak •—orain milla ta geiago urte— Eguzkiaren gertaera bat jaitzen eta ospatzen zuten Gabonetan. San Juan'etan bezela-bezela. Bi jai oietan bi *solsticio* gertatzen dira Eguzkiaren urteoroko ibillian. Eta antzin aietako euskaldun artzaiak ezagutzen zituzten ederkitxo Eguzkiaren urtearoko bi gertaera oiek. Eta alako garrantzi ta inportantzia ematen zieten gertakari oiei, jai aundiak egiten zizkioten Eguzkiari —Eguzki Jaunari— urtearen bi egun oietan.

Ikusten zuten, ikusi, Eguzkia os-ertzean, *horizontean*, beti leku ez-berdiñean azaltzen dala, eta baita ezkututzen ere: gero-ta ifar-alderago, edo gero-ta ego-alderago ("olloarem arra", "ardiaren xaltoa"). Ikusten zuten, gero-ta ifar-alderago dijoanean, eguna luzatzen dijoala; eta, gero-ta ego-alderago dijoanean, eguna laburtzen.

Bañan, ikusten zuten, baita, ibilli orretan Eguzki Jauna noizpait neurri batera, tope-egitera, iristen dala, eta orduan atzeraka asten dala: len luzatzera bezela, orai» laburtzera; eta len laburtzera bazan, orain luzatzera.

Tope ortara eltzeari erderetan *solsticium*, *solsticio* deritzaio (euske-raz *ekain? eguberri? tenpora? eguzki-muga?*). Eta, esan dedan bezela, os-ertzeko gertakari ori gure artzaiak oso ondo igerria zeukaten. Eta ori gertatzeneko illunabarrean, jai aundiak egiten zizkioten Eguzki Jaunari (Eguzkia bera illunabar artan dantzan agertzen zala esaten ere zuten). Orixe da, San Juan gabeen antziñako euskaldun artzaiak ospatzen zuten Gertakari ta Misterioa. Kristau-aurreko jaia, jai garbia; eta orren gogoangarri sórtuak ditugu, gaur oraindikan gure baserrietan kanta oi-diran zenbait kainta zaar. Bidasoa-inguruko Olentzero-kantak, adibidez.

Olentzero bera ere, antziña-antziñako jai aien kutsuko gizaki, personaje bat degu.

* * *

Gure Elizak, sortu zanean —orain bi milla urte— Eguzki-jai oiek etzitan kendu, kristautu baizik; aur batekin egin oi-dana: bataiatu, kristautu. Eta ortarako, Udarako *solsticioan* San Juan'en Jaiotza ipiñi zuan; eta Neguko *solsticioan*, Jesus'en Jaiotza. Bi jaiotza.

Izan ere, solsticio bakoitza, urte-aro berri baten jaiotzea da. Eguna laburtzea bukatu, eta egunaren luzatzea asten da Gabonetako solstizioan; beste aldera, berriz, egunaren luzatzea bukatu eta laburtzea asten da San Juanetako solstizioan. Bi aro berri. Bi jaiotze... Eta Elizak, ari orri jarraitu nai izan dio beti, kristautze-arazoan, mundua kristautzeko arazoan. Ez gauzarik zokoratu; eraberritu baizik. Arteani Eguzkiari egiten zitzaion jaia, beste Eguzki bati opa: munduko Salbatzalleari Gabonetan, eta Salbatzallearen lengusu ta Albistariari, San Joan'i udarako solstizioan.

Orixe da guztia.

* * *

Olentzero-jaiak, eta Olentzero-kantak, antziñako jai aien kutsua dutela esan degu. *Kutsua* bai, bañan *ez muña*, muin osoa. Gaur jai ori oso aldatua arkitzen da. Urteen buruan aldaturik arkitzen ditugu ori ta orren anteko beste olako asko.

Izan ere, morbaitek galde-egin dezake: "Nun dauka gure Olentzero'k, eta Olentzero'ren kantak ere nun daukate eguzki-kutsurik?".

Egia da. Gaur oso aldatuak arkitzen ditugu kanta orren itzak. Eta Olentzero'ren beraren izaera arloreak ez digu gogorazten eguzkiaren iru-dirik. Kantaren itzak oso ezagunak dira :

Orra! Orra! gure Olentzero :
 fpipa ortzian dula, eserita dago;
 kapoiak ere baitu arrautzatxuakin
 bigar berendatzeko botil-arduakin.

Kantaren estribilluak dio ori; eta ondorengo koplak ere gai berari jarraitzen diote : jate-kontuari...

Egia, kopla oietan gai orrekin naasten dala beste gai bat ere, eta ez iraisean eta nola-nai bakarrik, garrantzi aundiko gai bat bezela baizik: Jesus'en Jaiotza. Bañain nola-nai ere, kanta oietan eguzkirik ez da aipatzen, eguzkiaren tema ez da ukitzen, bat-ere.

Olentzero'ren beraren nortasunarekin, personalidadearekin ere, gai-za bera gertatzen da. Olentzero gaur gizon arlote bat da: kosta-aldean, arrantzalea; mendi-aldean ikazkiña; eta biotan tripa-zai jale amorratua.

Iñoiz, asieram, aspaldi batean, Eguzkiaren izeneko "nor" bat, personaje bat, jaingo bat izango zan... Eta, bear bada, baita aren kantak eie, Eguzki Jaunaren "oles"-en batzuek izango ziran...

—Nola gertatu da, bada, gauzak ola ta orrenbeste aldatzea?

..— Orixe da, guk ez dakiguna, zeatz-zeatz esateko. Bañan, bestetan gertatzen diran gauzaen gora-beraetatik —gauzen evoluziotik— atera dezakegu zer-edozer aztarren.

* * *

Lenengo beintzat, Kristautasunak eman dio Oléntzero'ri bere kristau kutsua: Jesus jaio-berriaren Albistari, "Enbajadore" izatea.

—Bañan eta, dan bezain tripazai izatea, nundik etorri zaio? Gai onek ere ba'du bere garrantzi.

—Ikustagun.

Jan-kontu onek ba'dirudi ez duala bat-ere Eguzkiaren Jai batekin zer-ikusirik; bañan Eguzkiarekin berarekin ez badu ere, ba'du, ordea, "jaiarekin". "Jaiak" jana eskatzen du; ez da jairik jan-edan, oturuntza gabe; ori mundu guztiko "rito" bat da: jaia ta jana elkarrekin.

—Beste kontu bat da, ordea, jatekoa eskean biltzea. Ori egiten bait-da gaur Olentzero'rekin: bizkarrean artu, eta eskean erabilli. Olentzero'rentzat bezela eskatzen da; bañan egiazki eskean dabiltzan gazteen-tzat...

—Bañan orrek ere ba du bere kerten ta esku-leku. Eskean dabiltzanak kantatu egiten dute; kantari egiten dute beren eskea. Kantua, berriz, eta berdin baita dantza ere, artezko jardun polita da, erriarentzat entretenigarri... eta gazte eskaleak ori jakin... Len-leen ere berdin gertatuko zan: kantuz eta dantzaz, kantari eta dantzari —erria "entretenu-tiaz"—• egingo zuten eskea, bildutakoarekin gero Eguzki Jaunaren izeneam oturuntza eder bat egiteko. Eta ola osatuko ziran orduan ere jaiak:

jan eta edan, kanta eta dantza. Orduan, eta orain... Eguzti Jaunagandik Olentzero'ren eskera, beraz, bidea ez dago ain etenik; ba'da or zubi, b  tetik bestera igarotzeko zubi.

—Eskatzeko era bera, Olentzero'ren nortasunarentzako itzal eta lotsa gutxitxokoa izan oi-da, orratik, erronda oietan. Asieran ere ola ote-zan?

—Guzitara, ez noski. Bañan, ori bai, Olentzero'ren gosea gorai-patzea, ez dala oso bide-gabeko gauza, eskupeko oparo ta mardulak biltze-ko... Irri goxo bat ezpa  netan-eta, Olentzero gizagajoaren gose izugarria gorai-patzea...

Dana dala, oturuntza, afaria, "manketea": ortan egon izan da beti, iñolaz ere, gure Eguzki-jaiaren izaera eta mu  a. Eta ortan gure Olentze-ro ez dago, jai zaar aiengandik, dirudian bezain urruti.

* * *

Ikus ditzagun orain, gaurko Olentzero'ren koplak batzuek. Nik emen, txiki-txikitan Oyertzun'en kantatzen genituanak aipatuko ditut. Orra;

Eeeeeup!

Emen eldu gerade
berri on batekin:
gure enbajadore
Olentzero'rekin.

Olentzero juain zaigu
mendira, lanera,
intentziyuarekin
ikatz-egitera.

Aditu duenian
Jesus jayo dela,
laxterka etorri da
parte ematera.

Orral Orral
gure Olentzero!
Pip'ortzian duela
exerita dago.

*Kapoyak «re baitu
arrautzatxuakin,
biar berendatzeko
botii-arduakin.*

Olentzero guria,
portuna tristia!
arropak saldurikan
bere emaztiak.

Orra! Orral...

Olentzero iñondik
ezin dugu ase;
osorik jan dizkigu
amar zerri gazte.

Sayeski ta solomo,
makiña bat este...
Jesus jayo da, eta
kontsola zaitezte.

Orra! Orra\...

Oietxek ziran, guk kantatzen genituan Olentzero-kantak.

* * *

Eta orain, itzak ikusi ditugun ezkerre, esan dezagun zerbait kantaren musikari buruz.

Koplaren musikak, zortziko-aira du. Melodia, goxoa. Patxara-antzean kantatzekoa. "Solemnidade" pixka batekim' kanta oi-da... Estribilloa, berriz, burundaran, indartsu.

Estribilloaren melodiak du guretzat zerbait-jakingarri: beste kanta bat ere ba'dala —ba'zala beintzat— Donosti-inguruan, doñu ortan kantatzen zana: Zanpantzar'en kamta. Musika berdiña —nota gora-bera—; bañan itzak ez.

Begira:

Guazen! guazen
gu pelegriñatzen;
Zanpantzar Jaunagana

promesa kunplitzen.

Utzi Alemaniya;
artu Donostiya;
kantari eske gatoz
lizentziya.

Donostiya'n eta Donosti-inguruetan kantatzen zan; eta, ikusten denez, eskean kantatzen zan. Bañan ez, Olentzero bezela, Gabonetan, Iñauterietan baizik.

Donostiarrak Zanpantzar ori, beste gauza asko bezela, kaskoi-erritik, Biarno'tik ekarria bide-zuten •—bantak berak, Alemania, atzerria aipatzen du—; eta ba'dirudi, kantari zebiltzam konpartsakoak —iñauteri-konpartsakoak— alemanez jantzita ibiltzén zirana.

Zanpantzar ori, Biarno-aldean, Prantzian, *Saint Pansard* bat da; eta "santu" oni, Iñauteritan egin oi-dizkiote an bere jaiak. Nola-nai ere, Zanpantzar, Olentzero bezelaxe, trapazai aunditzat zeukaten donostiarrak. Ortan ba zuten biok elkarren antza.

Zanpantzar bezela, guk uste-edo degu, Olentzero bera ere ipar-alde-tik etorritako norbait-ez ote-degun. Olentzero diot, personajea ta izena, ez jaia bera, ez Eguzki-jaia; ori gure-gurea degu euskaldunok. Guk uste degu, izena bera —*olen* alegia— iVoe/'en metatesisen bat ote-degun —*agui-naldo*, antziñako *aguilando'ren* metatesis bat dan bezela erderaz.

Izan ere, "Olentzero" izena, Urumea'tikan Bidasoa'ra bitartean bakarrik zan ezaguna, oraimdik urte batzuek arte. Eta orrek errezela ta sospetxa pixka bat sortuerazten bait-du: ifar-aldeko mugatikan "pasatua" ote-dan, alegia. Nola-nai dala, ia Gipuzkoa guztian, eta berdin baita Bizkaian ere, Olentzero'ri "Gabon" esan oi-zaio, eta Araban "SubUlaro". Gure txokoan, berriz, —^Urumea-Bidasoa-txokoan— "Olentzero edo Olentzaro", "Olentzero-gaba, Olentzero-eguna".

Eta, orra onenbestez esan, aurtan, gai oni buruz esan nai genduana.

Navidad Vasca

(RADIO-GUION)

1) ¿De cuánto data la Navidad guipuzcoana?

La Navidad guipuzcoana tiene dos vertientes: una pagana y otra cristiana: la Navidad del *Olentzaro* y la Navidad del *Gabon*.

La vertiente pagana es *prehistórica*: pertenece a la religión primitiva de los vascos; y en ella se festeja el Solsticio del Invierno. Su data es por tanto prehistórica: puede muy bien ser de hace cinco- o seis mil años.

La vertiente cristiana tiene una manifestación común con la pagana, y es la ronda de felicitación que grupos de cantores llevan a cabo de casa en casa con petición de aguinaldos. Estas rondas están fechadís entre nosotros documentalmente ya desde el siglo XVI.

Otra manifestación de la Navidad cristiana, es el Misterio representado en los pórticos de las Iglesias, a modo de los Misterios de la Edad Media, a modo de Autos Sacramentales; y esta manifestación cabe fecharla en el siglo XVIII o fines del XVII.

La otra manifestación', es la de los Belenes portátiles acompañados de Villancicos. Esta manifestación, es más moderna. Hace setenta años no se conocía más que en la Capital. Hoy se estila en los pueblos más pequeños.

2) ¿Ha degenerado algún tanto en el correr del tiempo?

Para contestar a esta pregunta hay que establecer mejor los elementos esenciales del complejo navideño entre nosotros.

Estos *elementos esenciales* mn tres: a) la cena ritual; b) el rito del fuego y del agua; y c) la presencia del personaje mitológico del *Olentzaro*, *Olentzaro* hoy viene a ser un personaje carnavalesco, a quien en efigie se le pasea por las casas pidiendo un aguinaldo; pero e» *ea* origen viene a ser una deidad que preside el Solsticio del Invierno. El *Olentzaro* es muy popular en la Costa guipuzcoana y en la cuenca del Bidasoa; no así en el interior de Guipúzcoa.

El rito del fuego tiene lugar en los dos solsticios, de Invierno y de Verano. En el Solsticio del Verano, es la fogata de San Juan; y en el del Invierno es la lumbre ritual de la noche de Nochebuena, en la que se guisa la Cena Ritual de aquella noche. A primeras horas de la tarde del día de la Nochebuena, la dueña de la casa prende la lumbre a base de un tronco seleccionado, llamado *Olentzaro-enborra* o "tronco del Olentzaro", al cual asocia otros trozos, tantos como personas hay en la casa.

El rito del agua, que se conserva en el Solsticio del Verano, se ha perdido en Guipúzcoa para la Navidad, y solo se conserva en Navarra: se recoge el agua de la fuente al filo de la media noche, y luego se reparte por las casas a cambio de un aguinaldo...

La cena ritual, tiene tradicionalmente tres platos: todos ellos de vigilia: a) un cocido de verdura a base de aceite; b) un plato de pescado asado en la brasa del tronco del Olentzaro; y c) un doble postre de castañas asadas y de dulce, de nuez majada más una adición de miel o azúcar, llamado *intxaur-saltsa*.

3) «Cómo explica Vd. la conservación de la espiritualidad de la Navidad guipuzcoana... ?

La Navidad guipuzcoana es un complejo de elementos paganos y elementos cristianos. Su conservación tiene una doble explicación: a) el gran apego del vasco a las tradiciones; y b) el espíritu de la Iglesia, de adaptación a todo lo popular honesto, aunque ello tenga un origen pagano, dándole un contenido cristiano en sustitución del contenido pagano anterior: San Juan en el Solsticio del Verano, y el Salvador en el Solsticio del Invierno.

4) ¿;Peligro de degeneración o pérdida?

Algunos detalles se han perdido: el rito del agua en Guipúzcoa; el rito mismo del fuego va perdiendo terreno, por la introducción de la cocina económica y más por el gas Butano. El Olentzaro, sin embargo, va ganando terreno: del Beterri guipuzcoano va llegando al Goyerri o parte alta de la Provincia.

5) ¿Mi mensaje sacerdotal para este año?

Que continuemos en la línea de la Iglesia, en lo que concierne a la adaptación de la Tradición, incorporando a nuestra vida moderna todo lo bueno y bello y simpático sea de cuando sea.

Visita al Museo Etnográfico de San Sebastián

•(GUION)

Charla del domingo 31 de Marzo de 1957.

Empezaremos por el *kutun*. *Kutim*, *Kuiun* o *Gutun*. Tres significaciones:

- a) Kutun = carta.
- b) Kutun = amado íntimo, secreto; predilecto; (carteritas de secretos amorosos).
- c) Kutun = acerico, amuleto de los niños.

Significado primario, "carta"; segundo, "predilecto, secreto (las misivas del amante las guarda ella en una carterita, y las guarda en secreto... como el hecho de sus amor.es., carterita de secretos, amante secreto, predilecto : "*maite kuiuna*"); tercero, "amuleto de los niños" (tiene forma de un sobrecito, una carterita).

Sirve contra el *begizko* o aojamiento. Hay seres maléficos, que hacen daños a personas y cosas : a) mediante fórmulas mágicas; b) mediante acciones mágicas; c) mediante la *mirada*, una simple mirada cargada de fluido maligno. Este es el *begizko*. El niño es muy vulnerable al *begizko*. De ahí el uso del *kutun*, El *kutun* le preserva.

El *kuiun* en sí es una cártérítá con los Evangelios... Antiguamente se usaba un amuleto consistente en una pata de tejón (*ázkónarraren atzaparra*) o una higa de castaño de Indias (*Indi-gaztaña*). Hoy éste se usa solo para los animales domésticos. También los animales domésticos son muy vulnerables al *begizko*. Tal, una yunta de bueyes. Dentro del yugo se coloca la pata de tejón, cubierta con el *ardi-lañru*. (Lo peligroso de la alabanza a la yunta o pareja... Necesidad de añadir la bendición de San Antón, "*San Antónek bedeinka dezala*", sin lo cual se puede hacer *begizko* aun sin querer. El caso del *akullu* roto por un *begizko* dirigido a los bueyes, pero recogido por la punta del *akullu*...).

Hoy el amuleto está sustituido por el *kutun* (no me consta que el amuleto de higa o pata de tejón se llame *kuiuna*; creo que no). Su forma es de una carterita de tela de seda con refuerzo de cartón, bordada con hilos de seda y adornada con lentejuelas de oro; dentro lleva un minúsculo cuadernito con el principio del Evangelio de San Juan, *Inhium Sancti Evangelii s. J.*, igual que el último Evangelio de la Santa Misa.

I

.- KUTUN

MENTALIDAD MAGICA

Esta sustitución es obra del pueblo. El pueblo cristiano ha tomado elementos del culto religioso; la Iglesia le ha dejado hacer. Eti la base de todo hay el misterioso valor que el pueblo concede a las fórmulas de palabras, como *Abrakadabra o Sésamo*. El pueblo ha buscado una fórmula de fuerza misteriosa contra el *begizko*, y no se le ha ocurrido mejor fórmula que las palabras del Evangelio... El Evangelio es palabra de Dios... cosa más eficaz, imposible. De esta interferencia de la creencia supersticiosa de la eficacia de las fórmulas mágicas, y de la fe en la eficacia de la Palabra de Dios, ha nacido el *hutun*, que —como digo— no es obra de la Iglesia, sino del pueblo sencillo, obsesionado por sus ideas sobre el *begizko* y los daños de los *gaizkiñas*...

Por una preocupación muy parecida tenemos hoy en la Misa la recitación del Ultimo Evangelio o Evangelio de San Juam... La Misa termina con el *Ite Missa est* = "Idos, que la Misa está ya dicha". En la Edad Média, cuando el pueblo cristiano vive bajo la obsesión persecutoria de las Brujas, pide insistentemente al sacerdote celebrante la recitación del Eviangelio de San Juan como presevativo contra los maleficios de las brujas, y el Sácerdote celebrante accede... Así se introdujo el "Ultimo Evangelio" en la Misa. (Fruto de esta circunstancia, la creencia de que isi en Misa hay alguna *bruja*, no podrá salir de la Iglesia mientras no se cierre él Misal después de las Ultimas Oraciones. —Reeuérdese el episodio de "Euskaldunak", prueba del Cura para conocer si su vecina Catalín es bruja, con resultado pósitoivo—). Los Evangelios contra los maleficios de las brujas y *gaizkiña*Si

• ^ ../:...: '-..

II

KUTXA

Las tallas en madera de la Antigua de Zumárraga, son tallas románicas. Se ha dicho y repetido, que las construcciones guipuzcoanas y vizcaínas en la Edad Media, eran eminentemente a base de madera; por lo cual es por lo que el estilo románico —las construcciones sobre todo— es tan escaso entre nosotros, al contrario de Álava. Y es que en Alava no abundaba tanto como aquí la madera. Y al ser de madera las de aquí se desmoronaron antes y fueron suplantadas en tiempos góticos por construcciones en piedra. De ahí que abunde más la construcción gótica, étt piedra. Y lo mismo la renacentista.

Es curioso observar que la Iglesia más rica eai madera de Guipúzcoa, tenga precisamente tallas de estilo románico.

Otra curiosidad en esta materia: que hay un parecido asombroso entre las tallas de la Antigua y la talla de nuestrás *kutxas*. Hay *kutxas*, góticas, renacentistas, barrocas; pero la mayor parte quizás es de estilo románico. Su característica es la decoración geométrica perfecta: el zigzag, los dientes de sierra, la cadeneta de rombos, el círculo con decoración radial...

Las góticas tienen decoración de tracería de claraboya, como de los vehtanales de Catedral o las tracerías de las bóvedas...

Las renacentistas tienen decoración de cajetines y panelés, muy 'scribrió todo...

En la Antigua de Zumárraga hay otro detalle, sobre él cual quiero Uamar vuestra atención: son las alargadas caras de ciertos frisos. Estas caras coinciden perfectamente con otras caras que tengo vistas con admiración en una Iglesia Románica de Alava, pueblo de Tuesta. Hay en el ábside de la Parroquia de Tuesta un ventanal cuyos capiteles están constituídos por sendas carillas del mismísimo corte de las de la Antigua de Zumárraga. Caras largas, caras finas, de una extraña expresión ultraterrena, que llama la atención. La técnica de estas caras, está concretamente en las características de la cara ideal del vasco —me atrevo a decir—.

A ver si me explico. La líneas faciales de una caheza vasca típica, dicen los antropólogos, que son las de un triángulo invertido, ancho en

las sienas y fino en las quijadas y la barba. El tipo vasco— naturalmente, con excepciones— es así en sus líneas. Cara triangular invertida, larga. Tipo fino, aristocrático. Y, siendo el tipo así, no es extraño que aún el ideal de cara humana para el vasco sea esto mismo: de un triángulo invertido, triángulo alargado... Tal como vemos en estas cañas de la Antigua, y de los capiteles de Tuesta.

Recuerdo haber visto hace años en una Revista Francesa un estudio sobre la fuerza expresiva de las líneas faciales, a través de un cotejo de los dibujos de Durero. Y resumiendo mucho, venía a decir que el desarrollo de las quijadas, como señal que es de hombres de mucho comer, es señal de tipo grosero. Por el contrario, la estrechez de las quijadas, como señal de sobriedad, es señal así mismo de distinción, finura y aristocracia. Es la conclusión que se deduce del empleo que el gran dibujante Durero hace de las diversas versiones faciales para sus fines expresivos. Así al Señor y los Saitos los pinta de mandíbulas estrechas; y a los verdugos, v. gr., de mandíbulas muy anchas.

No sé si nuestros tallistas del siglo XVI y XVII conocían tales observaciones; pero tengo la sospecha de que un Bengoechea, v. gr., y un Anchieta hacen sus figuras con este mismo canon. Pueden Vds. verlos en «1 magnífico retablo de San Vicente, sin ir muy lejos. Las caras simpáticas son alargadas y triangulares en la forma que hemos dicho...

La figura contrapuesta á ésta, la vainos a ver inmediatamente... en el *kaiku*. Una cara *de kaiku*, de forma de *kaiku* —forma cilíndrica, tan ancha abajo como arriba, de quijadas desarrolladas— es la cara más contrapuesta a la triangular. Por eso la moteja el vasco como la moteja. ; Es un *kaikul*

III

KAIRU

Pasemos al *kaiku*. Tres significaciones :

- a) El recipiente para ordeñar.
- b) Torpe, botarate, majadero.
- c) Chamarreta de punto azul oscuro, con pompones.

Esta acepción es moderna, de la época de los mendigoizales, con pantalones mil rayas, el *kaiku*...

La segunda acepción revela la baja categoría que en la estimación

popular tiene el *kaiku*. Naturalmente ello está basado en la figura exterior del *kaiku* (cilindro, contrapuesto al triángulo, cooitrario al ideal vasco de la cara humana...).

Pero la baja categoría reside solo en su figura; en su ser íntimo el *kaiku* es un recipiente de gran sabiduría.

Pero primero vamos a ver algo de la etimología del nombre.

a) Primera hipótesis, de Zacarías de Vizcarra: *kaiku* es palabra latina, equivalente al *caecus* = ciego, del latín actual; *caecus* en los tiempos clásicos se decía *caicus*, y en expresiones como *Eu, me caicum!* quería decir *\Oh, tonto de mí...* *Crítica:* demasiado sutil, traída por los cabellos...

b) Segunda hipótesis: *kaiku* viene del *kaykos* griego, que era un vaso empleado por los pastores para beber el agua (iera de madera? ^de cuerno?, no lo sabemos). Y del griego pasó al latín, *caucús*, con idéntica significación. *Crítica:* ofrece algunas dificultades en el terreno de la fonética comparada... ^Cómo es que es *kaiku* y no *kauku*, como era lo normal?... Otra dificultad es de tipo etnográfico: el *kdiku* no es para beber, sino para ordeñar; el pastor vasco para beber emplea el *potu*, bien de madera, bien de cuerno...

Pasemos ya a la descripción. *Definición:* "El *kaiku* es un recipiente cilíndrico de madera, de forma pendiente, destinado al ordeño del ganado".

Todas estas circunstancias plantean varios problemas.

El recipiente debe suspenderse de una sola mano, para poder ordeñar con' la otra —sostener cón la izquierda, ordeñar con la derecha—. Log recipientes pendientes, como el balde corriente, tienen el asa en arco móvil; el *pazi-esne* la tiene en arco fijo. Pero ambos son de metal; el *kaiku* es de madera, y no admite asa en arco; tiene que ser en asa en mango, en *kirten*; y por otra parte éste hay que sacarlo de la misma madera. El mango en el *potu*, es lateral único; en la *abatza* es lateral doble para manejar con las dos manos. El *kaiku* hay que manejar con una sola mano; pero dada su capacidad, su equilibrio sería difícil a base de mango lateral... El sabio pastor que construye el *kaiku* le saca el asa al interior, buscando aproximadamente el centro de gravedad del recipiente para «u más perfecto y fácil equilibrio...

Pero esto viene a perjudicar al destino del *kaiku*, que es el ordeño... el chorro de leche que el ordeñador lanza al interior del *kaiku*, va a dar

al mango y a la mamo que lo agarra... ^Cómo resolver esta dificultad? Haciendo que el borde contrapuesto al mango se alargue en una especie de prognatismo de los dientes inferiores de una cara humana. Y para esto el sabio pastor *kaikuegille* recurre a un procedimiento muy ingenioso y sencillo. A ver si me explico: el cilindro del recipiente, normalmente, en el *potu* y en la *ahatza*, es derecho, cilindro derecho, con lados perpendiculares a la base; en el *kaiku*, por el contrario el sabio pastor secciona el cilindro dándole una base no perpendicular a los lados, sino en inclinación... una especie de Torre Inclinada de Pisa... la línea de la base y los bordes no están en ángulo recto con los lados sino en inclinación... lo cual es como alargar el borde opuesto al mango, para que por allí entre cómodamente el chorro de leche, que antes daba en la mano izquierda del ordeñador, sin perjuicio del equilibrio en suspensión del recipiente, al contrario con una aproximación aún mayor que antes al centro de gravedad del recipiente.

La solución al doble problema, como ven, es verdaderamente ingeniosa, genial.

Queda aún otro problema: el del cocido de la leche dentro del *kai-ku*. El *kaiku* es de madera, y no se le puede aplicar el fuego al exterior como en los *esn -paziak*. El Pastor resuelve este problema por la introducción dentro de la leche, de tres, cuatro piedras rosientes. Estas piedras son de forma redonda, como pelotas o balas de cañón ligero. Muchas veces verdaderas balas procedentes de las pasadas guerras e invasiones.

Ya no se estila el *kaiku*. Nosotros, sin embargo lo hemos conocido en uso. E incluso hémos conocido, ya que no precisamente cocer la leche por el procedimiento del *kaiku-arri* o *esne-arri*, sí por lo menos la operación llamada *kaikua erre*, literalmente "quemar el kaiku", que en rigor era desinfección del recipiente. Se echaba unos dedos de leche en el fondo, y luego se echaba dentro dos *kaiku-arri* rosientes, y se tapaba el *kaiku* con un lienzo para que el humo se concentrase dentro y se desinfectase el recipiente. La operación daba a éste un agradable sabor y olor a leche quemada a base dé la madera del fondo.

Tal es el ingenioso recipiente, que ya apenas se conserva mas que como objeto de curiosidad. Hoy se ordeña a base de baldes o pozales. Hubo tiempo en que se imitaron *kaikus* de hoja de lata en las hojalaterías o linternería. Hoy ya se sujeta el balde entre las dos piernas del

ordeñador sentado, y se ordeña con las dos manos. Los pastores quizás serán los únicos que aún ordeñan al ganado menor, oveja, con *kaiku*.

IV

KoNTRABANDO BÁRRIIXA

Pasemos ya, por fin, al barril del contrabandista.

Es un barril de forma un tanto plana, no redonda. Y tiene una correa de parte a parte, mediante la cual se trae en suspensión aplicando la correa a la frente, y dejando caer el barril sobre la espalda, cubriéndola después con la blusa.

Es el procedimiento más cómodo para andar y aún correr, si es preciso.

El barril servía para traer de contrabando de Navarra, espíritu de vino o alcohol, para la elaboración del aguardiente en las tabernas, que lo elaboraban a base de alcohol, agua y azúcar quemado y algún aroña.

El contrabando de alcohol era de pequeña escala. De mayor escala ha sido siempre el paqueteo de Francia. Pero, con todo, el contrabando de alcohol es el más antiguo. Porque el contrabando de Francia parte del traslado de las Aduanas a Ifún, cosa relativamente reciente: 1840. Antes tenía Guipúzcoa libre comercio con Francia. Y a través de Guipúzcoa entraba libremente, v. gr., la mayor parte de la seda que Sé vestía en Castilla. El contrabando empezaba en el Ebro. Y hay fama de que los pasiegos, v. gr., eran gente muy hábil en el oficio, de pasar el género por la frontera del Ebro en dirección al interior de Castilla.

Después del traslado de las Aduanas, es cuando el guipuzcoano, habilitado antes en el contrabando del vino de Navarra, se dedicó al paqueteo de Francia.

Del contrabando hay varias cuestiones interesantes. Una, ¿qué concepto merecía el oficio del contrabandista en el País? Él el concepto más honroso. Desde luego en los libros de Moral se suele preguntar si el contrabando es lícito. En mis años de estudiante en el Seminario de Vitoria, siempre que se planteaba esta cuestión, nuestro Profesor —de ideología tradicionalista, por cierto— solía resolver haciendo una salvedad con respecto al País. En el País Vasco el contrabando es cosa completamente lícita —decía— porque la Aduana se trasladó a Irún contra todo de-

recho, contra la voluntad del País, que ésta en posesión inmemorial del libre Comercio con Francia.

Y, ritmando con este criterio, el País siempre amparó al contrabandista. Su oficio se ha mirado siempre como completamente honesto. Y, como digo, incluso se ha solido amparar materialmente al contrabandista, aun concediéndole hospitalidad en la propia casa, como si fuese un viandante y un peregrino.

Es característico del contrabandista el secreto, un secreto de lo más impenetrable. Ni la propia esposa del contrabandista sabrá jamás por dónde ha de ser la próxima jornada de contrabando. Ni siquiera el compañero con quien ha de encontrarse durante la faena, sabrá dónde va a ser el punto de encuentro concretamente; y sí solo aproximadamente.

; Y este secreto íse lo guarda al contrabandista cualquiera que lo haya tropezado. Nunca se saluda el contrabandista con nadie yendo de oficio.

Y és tan religiosamente guardado el secreto del contrabandista que se dio en Oyarzun el siguiente caso. Era al poco tiempo del establecimiento de las Aduanas en Irún. Los pasiegos vinieron por aquí. Un grupo de ellos cierta madrugada llega a un caserío del Valle... La niña de casa va a por carne a la carnicería en cantidad. —¿Qué, tenéis boda? —No; pasiegos... Y el carnicero se descuida en la conversación con los Carabineros... Estos sorprenden... Ellos escapan saltando por las ventanas, pero pierden los paquetes... El carnicero tuvo que emigrar a América, y aún allí fue perseguido —dicen—y murió asesinado por un pasiego.

En mi propia casa, segando trigo, un barril de alcohol en medio de la heredad... Nadie dijo nada ni a sus compañeros, hasta que lo cubrió con el trigo segado... Al anoecer vino el contrabandista, y sin decir nada, se lo llevó.

Caso famoso de ocultación de huéspedes por el estilo, en caseríos, el de la Venta de Iturrioz. Hospedó la venta simultáneamente dos Compañías—dicen, serían quizás dos destacamentos— de carlistas y de liberales, merced a la habilidad y destreza en el oficio de la dueña de la Venta.

Episodios chistosos de contrabando, muchos, como de caza. Uno ocurrido en Oyarzun, Con un barril parecido al del Museo. Después de la seguridad carlistada. Un barril conducido en un carro de *orbel*. Un miquelete que vigila la descarga. Los contrabandistas trasladan la hojarasca al interior de la taberna en sendos cestos. Uno de ellos con la cesta a cuestas

simula que se tropieza en la acera, y le echa la cesta entera al miquelete plantón. Mientras éste, bajo la risa de todos, despeja su persona, el otro de los contrabandistas escamotea rápidamente el barril en el interior de la taberna...

Una silla de parir en el Museo Etnográfico de San Sebastián

Hace algún tiempo publicó la Revista "Euskalerrriaren Alde" un artículo del Dr. Arantzadi, sobre *Una silla de parir, en el Museo Municipal de San Sebastián*, artículo que, como todos los suyos, es un prodigio de erudición (1).

Y pues en el caserío de donde dicha silla procede, dan fe del empleo que de ella se hiciera, no cabe dudar acerca del hecho en que se funda su nombre de *silla de parir*; no cabe dudar, digo, acerca del hecho de que haya servido para este menester, para el cual reúne, como nota el Sr. Arantzadi, una serie de condiciones, apreciables en grado sumo.

Cabe, sin embargo, preguntar, si sería el indicado, el destino primitivo de dicho mueble; si la silla sería hecha *ad hoc*, a propósito para que sirviera en los alumbramientos, o si más bien sería una silla corriente, que por lo adecuado de sus cualidades ha sido empleada en ese menester; cabe preguntar si se habría procurado que reuniera esas buenas condiciones por destinarla a ese menester, o más bien se le habría destinado a dicho menester por reunir esas buenas condiciones.

Mientras no hubiera datos en contrario, era obvio el suponer lo primero; pero el que estas líneas escribe, empezó a dudar sobre el particular, desde que le pareció hallar indicios para sospechar que la silla en cuestión era una silla corriente, destinada por su originaria constitución a un fin común con las demás sillas, aunque sin detrimento de que se pudiera emplear en los casos a que el nombre susodicho se refiere.

Aquí vari los motivos de su duda.

Em la ciudad de Vitoria, y en la capilla de San Bartolomé de su S. I. Catedral, existe, además de otros dos, y a guisa de frontón que corona

(1) Véase "Euskalerrriarenjyde", tomo VI, página-416.

el altar del Santo desollado vivo, un cuadro, en el cual, no hace mucho el que esto escribe, cuando por pura curiosidad paseaba la vista contemplando las diversas escenas que en los lienzos están representadas, se halló sorprendido al topar de manos a boca (si tal puede decirse) con una *silla de parñr*, exactamente igual al ejemplar del Museo Etnográfico de San Sebastián, en la propia celda del angelical San Antonio de Padua, que tal debe de ser el que está representado en hábito de religioso franciscano, con su clásica azucena y en actitud contemplativa, en el momento mismo en que se le aparecen el Niño Jesús sobre una mesa o pequeño altar, y la Reina de los Angeles ataviada a la usanza clásica de las imágenes vestidas de nuestros templos, en el aire, envuelta en celeste nimbo y rodeada de blancanube.

Como es natural, dado el extraño contraste que a mis ojos hacía la presencia de un tal mueble en aquel escenario, dudé por un instante sobre si aquello que la vista me representaba sería realidad o más bien una ilusión óptica ocasionada por la reflexión de la luz en el barnizado del lienzo. Pero disipada muy pronto toda incertidumbre sobre este extremo, y viendo que, confrontadas silla y silla, la que ante los ojos tenía y la de San Sebastián, cuyo croquis publicó la Revista "Euskalerraren Alde", ambas coincidían, como coinciden dos idénticas figuras geométricas, ofrecióseme otra duda recíproca de la que se acababa de disipar: la de si dicho mueble sería en otro tiempo una modesta silla casera, empleada corrientemente en el humilde oficio de toda silla de este jaez. Creo que la duda está muy en su punto.

Al curioso, lego en achaques de pintura, no le es dado averiguar, por los rasgos y caracteres del cuadro, la escuela a la cual pudiera pertenecer su autor; pero sería éste un dato no de despreciar, sino interesantísimo, pues que si el artista resultara ser extraño al País Vasco (y tiene trazas de serlo), sería éste un indicio de que además dicho mueble no fue del uso exclusivo de los vascos, sin que, por supuesto, ello estorbe el que haya sido conocido y usado también entre nosotros, ni sea tampoco ello ningún obstáculo para que su uso, como tal silla partera, exclusivamente nos pertenezca, mientras no se pruebe que también otros pueblos la emplearan en calidad de tal.

Hoy por hoy, sin embargo, no me es dado, como digo, dilucidar este extremo del autor del cuadro, ni su escuela.

Alguna desilusión ocasionarán las presentes modestas observacio-

nes en el ánimo de algunos etnógrafos noveles, que pudieran correr el riesgo de irse demasiado adelante en la apreciación de dicha silla, tomándola quizás por exclusivamente vasca, y creyendo que su uso era exclusivamente el indicado por el nombre. Tal creía también el curioso que en el cuadro de San Antonio descubrió la presencia de dicho mueble, y así fue hondísimo el desencanto que aquella vista le causara. Pero estimando que la verdad sin fantasías ha de ser la divisa y el distintivo de la cultura vasca, no vacila en exponer sus dudas e interrogantes a la consideración de los lectores de "Euskalerrriaren Alde".

Donostia'ko Etnographi-museoan

(Itzaldia, H957-IH.31)

Jaun-andreok:

Donostiarrok, illean-illean zuen Museo ederrari ikustaldi bat «giteko oirura dezute. Eta ikustaldi oietani, norbaitek —dakianak dakiana— ikusleai Museoko zerbaiten azalpen bat egiteko oitura, orla Euskalerriko Etnographia apurka-apurka ezagutu dezazuten.

Epailleko azalpena nik nere gain artua daukat. Dakidan zerbait nik ere esan dezaizuedan. Ez dakit nola beteko dedan nere egitekoa ta nere emandako itza.

Nik dakidana, gutxi da. Gutxi, eta, jakin ere, ez ain sakon jakiña. Itza, berriz, ez bait-det ain erreza ere. Barkatu bearko didazute nere gaurko ausarteria.

* * *

Baserritaa- bezela eta oyartzuar bezela, Oyartzun'go baserrietan nik ikusitakoak aipatu nai nizkitzuteke; eta ola, kutuna, kaikua ta kontrabandoko barrilla aiukeratu ditut nére berriketarako gai; eta, propina bezela, berriz, baserrietako kutxaren gauzatxo bat, Artearekin eta Arkeologiarekin zer-ikusi pixka bat duana —Arkeologi-kontuam ere nere bizian zerbait ikusia bait-naiz...

Orra,. bada, nere gaurko gaia : ain xuxen, euskeraz lau *k* dituan gaia: *Jeutuna, kutxa, kaktua* ta... *kontrabandua*.

Eta orrenbestez, asi gaitezen.

I

K U T U N A

Lenengo-lenengo, *kutuna* ikusiko degu.

Kutun itzak, euskeraz iru gauza esan nai ditu: a) *kutuna* edo *gutunu* = *karta*; eta b) *kutuna* = maitea; eta d) *kutuna* = aurtxoai gerritik zintzilik ipintzen zaien pitxitxo.

Lenengo, *karta* ipiñi det; uste bait-det auxe dala itz onen lenengo esan-naia. *Kutuna* edo *gutuna*, Laburdi eta Naparreraz, *karta*, esan-nai omdotxo ezaguna. Esan-nai jatorrikoa.

Bigarren eta irugarren esan-naiak, esan-nai ontatik datoz. Biok berdintsu. Aipa dezagun lenengo bigarrena : *kutun* = maite. Itz onen goraberak onela dira nere iritziz : *kutun* ez da edozein maite, biotz-biotzeko maitea baizik, ezkutuko maitea... Begira: gure antziñako neskatxak —oraingoak ere berdin dezakete— beren maitetxoen kartatxoak —karferatxo ezkutu batean, ots, *kutun* batean gordetzen zituzten— neronek ikusi izan det olako karferatxo bat— eta kolkoan-edo erabiltzen zituzten. Ontatik datorke ederkitxo maitearen karitari bezela maiteari berari ©re, benetan biotz-biotzeko zanean, *maite-kutuna* esatea. Orra, beraz, bigarren esan-naia.

!" Irugarrenak ez du orrenbeste zearka-mearkarik. Umetxo jaiο-berriari ipintzen zaion pitxia, karferatxo bat oi da, barruan Ebanjelioak dituan soJbre kartestalkitxo bat... Ondo ipiñia dago, beraz, izena. Adierraza du bere esari-naia. *Kutuna*, ots, karferatxo, kartatxo.

Irugarren-oni natxikio orain. Eta, izenaren azalpená eman degun ezkerο, ikus deza,gun zer ta zertarako dan pitxi zintzilikario au.

* * *

Itz bitan esango det zertarako dan : *begizkoáren kontrako*, aurrari nonbaitek egin lezaiokei: begizkoaren indarra apurtzeko.

Begizkoa zer dan jakin naiko dezute zuetakoren batzuek orain. Ara ba: ba'dira munduan "gaizkiñak" deritzaten norbaitzuek, iñori kalte egiten bizi izaten diran batzuek; *gaizkiñak*, ots, gaizki-egilleak. Oieta-

koak dira, adibidez, *sorgi'yak* etab. Gaizki egiteko esku ta indardunak, ailegia.

Indar ori, aldiz, zenbait errezu-bidez erabilliko dute, errezu edo zenbait íbrmula misteriodunez, formula oiek era berezi batean *esanez* eta... Aldiz beste era batera erabilliko dizute; *esanez ez*; baño, mago-erara zerbait *egiñez*; esate baterako, beren gaiztoz norbait iltzea nai badute, kandela bat piztu ta ura erre arte antxe ari, ura erretzen dan bezelaxe berak iltzea nai duten ura il ta akaba dedin ixiratzen; edo-ta, arigizagizko txontxongillo bat egin eta arrixe biotzean orratz bat sartuta, alaxe berak nai duten ura il dedilla ta il dedilla desiratzen...

Bañan gaizkiñetan batzuek ba'dute beste indar aundiaigorik ere: begiratze utsa naikoa dute, berak gaizki nai dioten ura gaizkierazteko; begietatik alakoxe fluido galgarri bat omen-darie olakoai; eta orixe da begizkoa egitea. Italeraz *jetatura* esan oi idana edo>; begietatik jauTitzen duten alako kaltegarri bat.

Orix da, ba, *begizkoa*. Eta beigizkoak iñori baño errezago kalte egin bait-lezaieke ume txikiak, orretxegatik da aurtxoak iñor baño obeto zaitu bearra gaizkin oien begiratu okerretik, begizkotik... Eta, arritzeko gauza, b.aí omen-dira, berak nai gabe ere, eta ezta jakin ere jakin gabe, begizkoa botatzen duten zenbaitzuek; eta suertatu bait-diteke, aurra olakoren baten begiratu igaizto baten mendean arkitzea, orregatik da, berriz ere, aurra al dan era guztiez zaku bearra. Ortarakoxe da, ba, gure kutuna. Begizkoaren kontrako, begizkoak aurrari kalterik egin ez dezaion.

* * *

Eta guzti ortarako, zer du *kutunak*? zer da kutuna bere barruan?

Antziña, ikusten danez, kutunak etziran, orain bezela, Ebanjelioak gorjederik dauden karteratxoak; beste zerbait baizik. Beste ori, aldiz, azkonarraren atzaparra izan oi zan; aldiz, ind'i-gaztaini-ale bat... ori bai, zillarrezko-edo estutxe apain batean ondotxo ezarria, eta, gure kutunak bezelaxe, aurraren troxetatik ondotxo zintzilikatua.

Gaur dan ©gunean oraindik erabilli oi dira olako azkonar-atzaparrak, be^gizkoaren kontrako; bañan, aurrarekim baño areago ganaduekin, idi-uztarriarekin-eta... bai ba, aurrak bezelaxe ganaduak ere oso ikukorrrak omen dira-ta begizkoarentzat. Zenbait gaizkiñek naikoa omen-du idi-uztarri bati begira itz auxe esatea: "Au idi-pare ederra!" ganaduari

begizko gaiztoa egiteko. Orregatik, bada-ezpada, olako alabantziarik esatean, baserritarren artean oitura da beste itz oiek gañeratzekoa : "San Antonek bedeinka idezala!". Ori esanaz, begizkoaren indarra ezeztatua, apurtua gelditzen omen-da. Eta itz ori ez dion alabantza-zallea, gaizkin-sospetxoso omen-da; eta, nolanai idala, begizkoa galazteko zenbait itzaiek oitura orixe du : uztarrian, ardi-narrupean, azkonar-atzapar bat antxe ipintzeko oitura. Gertatu bait-liteke, bestela, norbaitek, maita edo nai-gabe, idiai begizkoa egitea.

Itzai bati gertatua esango dizutet.

Ba'zegin egon, gure itzaia, idi-parearen aurrean, idiai ats-eragiten... berak askotan oi duten bezela, akulluaren arrimuan bi besoak, bera ere ats-egiten. Eta ontan or urreratzen zaio gizaseme arrótz bat, eta, idiak allabatu nai alegia, or esiaten dio arako len aipatu degun itz sospetxosura: "Auxe edi-pare bikaña!". Eta ez al zuan bukatu esatea —ez bait-zuan San Anton'ik aipatu— *kraska*, or laurkitzen zaio akullua, tximistak jo duan zugatza bezelaxe... lurrera ©rori etzanean noski itzai gizagajoa, apio zeukan akulluarekin batean.

Itzaiak ematen zuan explicacioa : eskerrak akulluaren estenari noski; eztenak erakarri zuan beregana bestela zuzen-zuzen idiengana zijoan begizko ikaragarria. Eztenak erakarri, eztenak bereganatu, tximist-orratzak tximista oi duan bezela-bezelaxe...

Gaur dan egunean, diodan bezela, gure etxeetan ez bide-da azkonar-atzaparrrik erabiltzen begizkoaren kontrarako, aurtxoakin. Orren ordeztan indi-gaztain-ale ordeztan, kutuna —Ebanjeliodun kutuna— erabilli oi dai...

Eta orixe da kutuna; izenak dion bezela, kartatxo bat, kaltestalkitxo bat, sobretxo bat, karteratxo bat; eta aren barruan, liburu txiki-txiki batean, San Juan'en Ebanjelioaren asiera: *Initium Sancti Ebanjelii secundum Jocunnem*. Mezaren bukaeran, bedeinkapen-ondoren esan oi dan Ebanjelioa ber-bera. Laister ikusiko dezute fiolako zer-ikusia aundia duten elkarrekin, kutunak eta Mezaren azkeneko Ebanjelioak gai onetan.

Zer esanik ez da, kutuntxo ori sedazko tela fiñez egiña izaten dala; sedazko tela fiñez egiña, ta sedazko ari gorritz-eta josi ta bordatua, eta urrezko tilista-pitxiz apaindua. Sedazko lokarri batetik txintxilik. Éta aurraren gerriko troxatan txintxilikatua.

* * *

Ikusi dezute, ikusi, lenrnolazan, eta gaur nola dan. Len azkonar-atzaparra edo-ta indi-igaztain-alea; gaur Ebanjelioak. Atzotik gaurrerako aldatze au, evoluzio au, Sinismenaren indarrez egin izan da, zalantzarik gabe. Sinisininaren indarrez. Ez bait-det, ordea, "Elizaren aiginduz" esan nai. Erria bera da olakoetan, bere Sinismenari jarraituz eta usite onez, olako gauzak eratzen dituana. Erria bera, Sinismenaren eta Elizaren gaiak berak ortarako beretzakotzen dituana. Erriak, bere barruko siniskeri zaharrai jarraikiz jarduten du olakoetan.

Begira. Erriak oraindik ere •—beti ere— mago-mentalitatea du. Ez gure Erriak bakarrik; erriak oro, alde guztietako erriak. Eta zenbait gaitz, misterioz sortzen dirala uste du; ta berdin baita misterioz sendatu bear dirala ere. Orixe da mago-mentalitatea izatea. Amtziña-antziñako mentalitatea. Eta magoen siniskerietan, gauza jakiña da, nolako garrantzi aundia ematen zaien, eta nolako indar bortitza aitortzen, itzezko zenbait formulai. *Abrakadabra*, adibidez, mundu guztian da ezaguna mago-formula bezela, zenbait arrigarrizko gauza lortzeko; berdin, baita, *Sesamo* etab. itz. Erria beti ere siniskeri oietan bizi da, olako siniskeriz ingura' tua, leporaño sartua; iñungo Sinismen eta Jakinduriak gora-behera, oso nekez uzten bait-ditu erri xumeak olako siniskeri zaharrak; eta, uzten baditu ere, usterik gutxiena danean, antxe berritzen ditu.

Orra bada: siniskeri magiko orreni eta Kristau-Sinismenaren nahastetik nahaskillotik, interferentzi bezela sortzen dira gero gure kutunarena bezellako sorkari nahasiak. Itz eta formulak aipatu dituk leentxuago; itz eta formula indartsurik munduan bada-ta, kristauarentzat Ebanjelioak dira, Jaungoikoaren Itza diranez. Itzik indartsuena, Jaungoikoaren Itza, gauza guztiak ezerezetik atera zituan Itza... Sinisnien au lehengo siniskeria zaan-ekin nahasirik, orixe izan da, zalantzarik gabe, kutunaren nahaskilloa munduan sortu duana.

Ebanjelioak gaizkiñen kontra izan dezaketen indarra, E'lizak berúk ere nolapait aitortu izan du. Beste mentalitate batekin ordea. Guztiok noizpait ikusiak izango zerate Elizaren olako zenbait rito edo zeremoni. Adibidez, Mayatzeko' Gurutze Santuaren egunean erri askotan da oitura, mendixkaren batean dagon Ermitaren batera Prozesioan Letaniak kanitatuaz igo, eta an, munduaren lau aldeetara —Iparraldera, Egoaldera, Sor-

taldera ta Sartaldera— lau Ebanjelioen Asierak kantatzea, ekaitz gaiztoak konjuratzeko... Gaizkiñen kontra, ikusten dezutem bezela... Berdin, bada, baita kutunean ere erriak; Elizak Konjuruetan egiten duana, egiten du baita, erriak ere kutunean.

Beste mentalitate baten barruan, ordea, esan dizutet lentxuago. Elizak otbitz eta eskabide bezela erabiltzen duana —Jaungoikoari eskabidez éta otoitzez alegia— erriak mago-formula bezela, formula eragikorra bezela erabiltzen bait-du; ots, len aipatu degun misteriozko gauza bat bezela —misterioz gaitza etorri, misterioz gaitza aienatu—. Bi mentalitate elkarrengandik oso bestelakoak. Bata, Jaungoikoari errukia eskatzeko; bestea, misterioaren indarra gaitzari ezartzeko, indarrean ezartzeko. Bata, bada-ezpadako ondoren-ustearekin; bestea, naiita-ezko ondorenakim...

Mezarén Azkeneko Ebanjelioa aipatu dizutet lentxuago. Azkeneko Ebanjelio ori, San Juan'en Ebanjelioaren Asiera da. Kutunekoa bezelaxe. Eta, izan ere, biok gauza berera datoz. Biok gaizkiñen kontrakoak dira. Ots, Mezakoa sorgiñen kontrakoa. Eta berdin baita kutunekoa ere.

Begira. Azkeneko Ebanjeíioa, Meza Santuaren eraxkun bat da; eraxkun-eraxkun jator-jatorra. Meza, *Ite*, *Missa est* esan ezker, zearo bukatua dago. Itza bera idago esaten : "Zoazte; bukatu da". Itz oien ondotik datorren dana, eraxkun bat da. Lenengo, Apaizaren bedeinkapena, propina bezela. Eta urren, beste propinatxo bat: San Juan'en Ebanjelioaren asiera.

Bigarren propinatxo au, Erdi-Aroan sartua da Mezatan. Erdiaroan, jendeak sorgin-bildurrez bildur laborrian bizi ziran. Eta ez da arritzekoa, jende izuti aiek Apaiz Meza-emalleari eska zezaioteni zer-edo-zer erremedio, sorgiñezko izurri aren kontra, plaga bildurgarri aren kontra; arren ta arren, erria bedéinkatuz gañera, erriaren gañean esan zezala Ebanjelioa, "atera zitzala Ebanjelioak" gaur esan oi dan bezela, "Ebanjelioak atera"...

Orixe'ren *Euskaldunak* irakurri dituzutenean, ikusiko zenduten gai onetxekin zer-ikusirik duan gauzatxo bat; XII Kantuan ("Eultzia" bait-du izena) erriko Apaizak, bere auzoko Katalin sorgiña ote-dan du erre-zelo, eta, zalantzaitik ateratzeko, auxe egiten du: Katalin Mezetan dan batean, Azkeneko Otoitzak esan ondoren, Mezako Liburu aundia, oi dan bezela itxi bearrean, zabalik uzten du... bai ba,Mezako Liburua zabalik dagon arte, Elizan iñor sorgiñik arkituko balitz, ez bait-dauka kanpora ateratzerik, arik-eta beste norbaitek Liburua ixten duan arte... Olaxe eza-

gutu zuan gure Apaiz jatorrak, bere auzoko Katalin sorgiña zána; antxé egon bait-zan neska gaxoa lurrari josita bezela, Elizatik ézin aterarik, arik-eta Meza-mutillak Liburu bedeinkatu ura itxita Sakristiara eraman zuan arte...

Orra bada, nolako zer-ikustekoa duten alkarrekin Mezaren Azkenak, ots, Azkeneko Ebangelioak, eta Kutunak. Biofc sorgiñen kontrakoak dira garhi-garbi.

Eta orra, berriz ere, zer dan ta zertarako, gure aurtxoai txintxilik ipintzen zaien *kutuna*, sedazko kárteratxo bitxi qri...

II

KUTX.AK

Eta igaro gaitezen orain Zumarraga'ko Antigua'ko tallaetara, egur landuetara. Ez degu, egur landu oietaz zer-esan aundirik. Erabat auxe bakar-bakarrik: talla oiek romanikoak dirala, romanikoak bete-betean. Gotikoak baño zaharragoak. Ez noa orain zenbat urtekoak erabakitzera. Urte-kontu ori, gauza zalla da erabakitzen. Estiloari natxikio orain. Estiloz, romanikoak dirala. Askotan, gotikoaren garai jatorreani bertan, estilo romanikoak ere irauten bait-du iraun, arkaismoz-edo. Orregatik ez diot "urtez" ezer. Bañan estiloz, bai: zalantzarik gabe esan dezakegu, talla oiek bete-betean romaniko dirana.

Askok esango du, ori entzutean; "Ori ola bada, gure baserrietako kutzak ere ala izaugo dira, romanikoak: Zumarraga'ko talla oiek eta gure kutzak elkarren oso antzekoak bait-dira".

Ez dago gaizki esana. Ba'dirala, ezik, kutzak eta kutzak. Ez bait-dira guztiak estilo berdiñekoak, estiloz berdiñak. Ba'dira gure Museo ontan bertam kutxa barrokoak. Baitá kutxa renazimientotarrak ere. Baita gotikoak ere. Eta azkenik, baita romanikoak ere, bete-betean romanikoak. Bakoitzak zer zertzelada duan ez bait-da errez; esaten. Begiratu, errezago ikusi diteke. Ala ere romanikoentzat auxe esango det: oso ezagugarriak dirala estilo ontako zig-zag efa ronbotxoak, eta zerra-ortz-itxurak, eta errenkada-kontuan errenkada simetrikoak; itz bateari, geometri-iduriak. Gotikoan, bexiz, trazeria esan oi zaion erfenkada bi-

ribil gurutzetuak etab. Renazimentutarretan, panelatuak bezela. Eta barrokoetan, osto-pillaituak etab.

Zumarraga'ko Antigua'ko zurajeetan —soliba eta frontaletan, frontal-muturretan, adibidez—, errenkada simetriko asko arkituko degu, eta ronbotxo ta zig-zag-illara asko...

* * *

Bañan gaur beste zerbaiti eldu nai diot, batez ere. Giza-buru batzuei.

Arritu ta txundituta gelditu nintzan, lenengo aldiz ikusi nuanean, nolako elkarren antza zuten, alde batetik Zumarraga'ko giza-buru oiek, eta bestetik Araba'ko Tuesta erriko Eliza romanikoan arkitu izan ditudan beste buru batzuek. Esango dizutet Elizaren zein lekutan, iñoiz edo bigar ara joaten baziñate ere, antxe ikusi ditzazuten, nik ikusi nituan bezela. Elizarem absidean daude, Aldare Nagusiaren atzean, Elizaren kanpo-aldetik, leio romaniko eder batean, aldamenetako pillare biren kapituletan.

Buru aiek nolakoak diran? Zumarraga'koen antz-antzekoak. Burua esan det, bañan aurpegia esan bear nuan, "maskarillak" obeto. Aurpegi luzexkak, trianguluan, trian^guio luzexkan, matrail-ezur eta okotz-aldea estu ta mehe-mehe, Ejipto'ko Tutankamen Pharaonarena bezela, bizar-izpirik ere gabe, begiak berriz, ameslari, betazalak goxo-goxo itxiak; eta ezpañak estu-estu, txilibitua jotzen bezela... Itz batean, beste mundu bateko izaki batzuek iduri.

Idurikatu ezazute dana al dezuten egokien, eta begira orain Zumarraga'ko aurpegi oiei... Orixen zan, gaur esan nai nizutena: zeñen elkarren antzekoak diran.

Bañan, orain beste oarkai txiki hat.

* * *

Euskaldunok ba'degu, giza-irudiari buruz, eredu bat, ideal hat. Ere-dutasun ori guztiok dauka;gu, iburuam edo biotzean, ez dakit nun, barru-barruraño sarturik. Nik uste erri guztiak dutela olako eredurik, erri hakoitzak beretzat. Ba'ta nor-bera bakoitzak ere. Eta ez giza-irudiari buruz bakarrik; baita beste zerki guztiai buruz ere. Etzan nunbait bei ba-

ten ereduari egoki-egoki zegokiona, arako, Xenpelar'ek parragarritu zuan betroi aren musajea:

Begi bat itsua du,
adar biyak motzak;
krisellua dirudi aren kokotzak...

Ba'zuen Xenpelar'ek au ez bezelako bei ederraren eredu, an, bere iruditegiaren barru-barruan.

Askotan entzun izan diegu, baita, gure aiton-amonai ere, au bezelako onu ta kontsejurik, eredu-gai ontan: "Jan, matia, jan asko, neskatxa galanta egiteko". Neskatx ederraren eredia, neskatxa galanta. Eta guk Gipuzkoa'n "motza" laburrari esaten diogun bezela, Bizkaia'n "motza" itsusiari esaten zaio. Agiri danez, euskaldumontzat, ederra izateko, galanta, ots, aundia izan bear da. Motxak, ez dira eder.

Orra, beraz, euskaldunok nola degun giza-irudiaren eredia, gorputzaren goi-beari buruzko eredia.

Bañan ez goi-beari bur-uz bakarrik. Baita aurpegi-ederrari buruz ere. Begira.

Antropologoak diotenez, eusko-aurpegi-eredua (eusko-aurpegi tipikoa) matrail eta okotzera meharra da, ta garun-aldera, berriz, zabala. Eu#ko-aurpegi tipikoa, trianguloa ida, buruz-perako triangulo jatorra. Ez da arritzeko, beraz, euskaldunok eredutzat daukagun giza-aurpegia (aurpegi tipikoa) ere, olaxe izatea: triangulatua, buruz beherako triangulo luzexka. Eta, zenbat-eta giza-aurpegi bat triamgulotasun ontatik geiago aldatu, urrutiago aldatu, orduan-eta aurpegi zatarrago euskaldunontzat...

Ara, laister kaikua ikustera joan bear degu. Eta ez bait-da triangu-lozko eredu orren kontragoko dan irudirik, kaiku bat baño...

Pentsatu al-dezute iñoiz, zergatik esaten zaion euskeraz "kaikua", "kaikutzarra" gizon baldar bati? "Gizon kaikua", "mutil kaikua"... Oritu ezazute orain, arestian esan dizutedana: kaikua dala, ain xuxen, trianguloaren (triangulo luzexka baten, kono luzexka baten) irudirik kontra-koena... Gizon, matrail-ezur-zabala; ao-inguru-sendoa; gizon ortz-aundia, prognatiko-antza; orixe da euskaldunontzat gizon baldarra... Orix e bait-dirudi, izan ere, olako musajeak: "kaikua"...

Orix e zan, gaur esan nai nizuten beste gauzatxoa.

Bañan gai onixe buruz, beste gauzatxo bat ere esan nai nizuteke nik gaur.

Gure Aldare Nagusietako "histori" ta irudiai begira egoteko oitura-rik baldin badezute, gauzatxo bat igerriko zenduten onuzkero: "onak" diran norki ta personaje guztiai —Belen'go artzaiari, adibidez, eta San Jose'ri, Jesus'en Jaiotzetan—, gure eskultore-jendeak beti ta beti triangu-lo-aurpegia ipintzen dietela, on-aurpegia, alegia, aurpegi egokia, aurpegi eredu...

Urte batzuek ba'dira. Frantzia'ko jakintza-aldizkari bat, *Nature* ikusi nuaila, eta an gauza onixe buruzko zer-edo-zer: Alberto Dúrer dibujatzalle alemanaren dibujoak aipatzen zituan artikulo polit batean; eta gizon-aurpegiaren esam-riaia ta expresioa aztertzen zuan Diirer'en dibujoen bitartez; eta ontara zetorren artikuluaren gun guztia: aurpegi triangu-latua dala, ain xuxen, Diirer'en dibujoetan aurpegi onaren (on-aurpegiaren) eredu ta ixpillua. Dibujo-zale aleman arengan, aurpegi ba-koitzak ba'duala bere esan-naia; matrail-zabalak, jalea, jatuna esan nai duala; bekoki txiki ta garun-estuak, kretino ta zoroxka; bekoki-txiki ta matrail-estuak, "ez jan ta ez lan", gizon gizagaxoa; sudur-aundiak, ber-ritz, menditarra, aldatz-gora ta behera ibilliaz, amas-bideak aunditua... Bañani ori bai, beti ere eredurik bikañena, eleganteena, egokiena, bekoki-zabal ta okotz estua, garun-zabal ta matrail-medarra... Eskultore euskal-dunak pertsona onentzat darabilten neurri ber-bera...

Eta, arritzekoa: Flandetarren ta zenbait Italitarren Jesus'en Jaiotze-tan artzaiak geienetan okotz aundi ta bekoki txiki azaldu oi dirala. Oroi Carpaccio-ren Jesus'en Jaiotzako artzai-errenkada, besteak beste : aien bekoki txikiak eta matrail-alde sendoak...

Orixe zĪMI gai onixe buruz esan nai nizuten zeratxoa.

Eta dana dala, geldi bedi ortan gauza au: Zumarraga'ko zur labra-tuak,, romanikoak dirala, alde batetik, Tuesta'ko Elizako kapitela bezela; eta ango ta Tuesta'ko aurpegiak eusko-aurpegi-eredu jatorrak di-rala, triangu-lo-aurpegiak, alegia, bestetik...

Eta onenbestez, Zumarraga'ko Antigua-Elizako zur labratuak agur egin-da, goazen orain kaikueta, matrail-ezur medarrak utzita, matrail-ezur zabala dirudian zerbaitetara... buruz-beherako kono luzexka utzita, zilindro-jendeetara kaikueta.

III

K A I K U A

Kaiku-izenát, bi gauza esan nai ditu: lenengo, guztiok dakigun zurezko ontzia; eta bigarren, gizon baldarra. Bañan kaikua, izenez eta iduriz ere baldarra ta itsusia dan arren, izanez eta bere barrunbeaz, jakinduri aundiko gauza da.

Kaifeit-izena, latiñetik etorria degula esan izan du norbaitek. Neurritz gora gauza mehetuaz ezik. Gaur, Eliz-latiñez "itsua" *cecus* esan oi dan arren, lehen-lehen —Ciceron'en denboran-edo— *caecus*, edo-ta obeto *caicus* esan oi-bait-zan. "Itsua" da, beraz, *kaikua*. Zer duan zer-ikusirik kaikuak itsutasunarekin? Gure etimologi-zale meiak, baietz, ba'duala, dio; onelaxe: Erromatarrak, "Ni, tontotzar au!" esan bear zutenean, *Me caicuml* esan oi omen-zuten. Ola azaltzen dala ez dakit nik nun, Terentio'ren *Comaedia*"ren batean-edo. *Me caicum!* = "Nere tontotzarra!". Eta izan ere, kaikuak orixe esan nai bait-du: tontotzarra, baldarra... Ez legoke ain gaizki, etimologi mehetxua ez balitz...

...etimologi mehetxua ez balitz, eta mehetxuaz gañera, kalparreko ille' bakan samarretatik elduta plazara ekarria.

Erosoago or daukagu griegoz *kaykos* itza, potua esan nai bait-du; eta itz ortatik sortua bait-da latiñez *caicum* ere, esan-nai berarekin. Artzai-itzak biok. Gure *kaikua* bezela. Ez bait-dakigu, ezik, zurezkoak ziran, ala aidarrezkoak, *kaykos* eta *caicum* oiek. Edonola ere, txiki-antzekoak ziran, gure zurezko potuaren kidekoak. Ura edatekoak, gañera, dakite-nak diotenez.

Ikusten danez, *Me caicum'en* teoriatik beste teori ontara, ba'da alderik asko. Teori artan, gure kaikuaren izena latiñetik artua izango genduan; teori ontan, berriz, grekotik. Artan, *caicum*, *i* latinduna da; ontan, *kaykos*; y grekoduna... Dana dala, bego bere ortan oraingotz gauza au; eta goazen beste zerbaitetara.

* * *

Kaikua, jakinduri aundiko gauzaren bat dala esan dizutet. Sakondu dezagun pixka bat gai auxe : "Kaikuaren jakinduria".

Esan dezagun lenengo, kaikua zer dan, kaikuaren definimena. "Ganaduak ieizteko, zurezko ontzi zintzilikakoa". Orixe da kaikua.

"Ganaduak ieitzi", "esneak batu" ere esan oi da; erderaz *ordeñar*.

"Zintzilikako ontzia"; erabilli bear daneami, alaxe, zintzilik erabilli bear izaten bait-da, eta esku bakarrarekin erabilli gañera, esku bate-tik zintzilik-edo, beste eskuz ieiztea egiteko.

Esku batetik zintzilik erabilli-bear onek, ontzi batean problema bat sortzen du, ain errez ezin erabaki leikean problema bat: ontziaren ekilibrioa, batez ere egurrezko ontzi batean.

Burnizko ta kobrezko ontzietan —[^]pertzetaetan— problema au errex erabakitzen da: ustai-moduko esku-leku edo kerten batekin, naiz esku-leku, gogor ezarria dala —zartan-pertzetan bezela—, naiz eskuleku ibilduna, gaurko baldeetan izan oi dan bezela. Bañan zurezko edo egurrezko ontzietan ez dago olako konturik. Eskulekua ezin ezarri leikio ezarri, burnizkoa ezartzen dam bezela. Egurrari berari "atera" bear zaio. Egur beretik atera.

Egia, atera leikio aldamenetik, belarri-modura, adibidez "apatzean" egin oi dan bezela. Bañan apatza ez bait-da, kaikua bezela esku bakarrez zintzilik erabiltzekoa, bi eskuz erabiltzekoa baizik. Eta ola, apatzak bi eskuleku ditu, bi belarri bezela, bere bi aldamenetan. Kaikua, ordea, esku bakarrez eta zintzilik erabilli bear bait-da. Nola askatu korapillo au?

Gure artzaiak, beren jakindurian, auxe asmatu dute egitea: eskulekua —kertena edo-ta kiderra— ez aldamenetik, kanpotik, baizik-eta ontziaren barruko aldetik atera izan diote; kaikuareni egur berean, kaikuaren barru-aldetik, barru-aldera kerten sendo bat.

* * *

"Ederki" —esango dezute— "Ederki askatua dago korapilloa... Ta jakintsuki askatua, gañera".

Ala dirudi; bañan oraindik zer-edo-zer palta du askapen orrek, soluzio orrek. Obeto: asbatu-ustez, problema nahastu egin zaio artzai jakintsuari. Eskulekua barrengo aldetik egitearekin, ontziari ekilibrioa eman dio; bañan esnari kaiku-sarrera galazi dio. Ieizten ari daneko esne-txorrotadak eskua jotzen dio ieitzileari; ta esnea zikindu... Nola askatu korapillo berri au?

Lengo problemaren askapena jakintsua baldin bazan, au ez da mó-

telagoa. Ara. Kaikua zilindro bat da. Egurrezko zilindro bat, sagarrezko edo altzazko zilindro, barren-utsa barren-ustua. Apatza ere berdin bait-da. Eta berdin baita zurezko potua ere, txikiago ezik besteen aldean. Zilindro barren-ustua. Bañan potua eta apatza —guk abatza esaten degu— zilindro zutak diran bezela, zilindro zutituak, alegia, kaikuari artzai jakintsuak irauli-antza eman dio. Pisa'ko Torre-antzera, irauli-antza, oker-antza, makurtu-antza. Eta ola, kaikuaren sarrerako ezpaña, askotaz ere luzeago aurrera ateratzen da; eta ezpain-luzetu artatik ain ederki ta ain apain artzen bait-du ganaduaren errapetik datorkion esiie-txorrotada. Ikusi besterik ez dezute edozein kaiku edo kaiku-iruditan, zilindro irauli au dan gauza egokia, ieizte-lan nahastutxo artarako.

Orra, bada, ederki asko askatu ta erabaki bi korapillo oiek, bi problema oiek. Ekilibrioa, eskulekua barru-aldera atereaz, eta ieizte garbiamen problema, zilindroa irauli-antzeratuaz. Ontzia bera eskuan artu besterik ez dezute, ederki asko guzti orren konturatzeke.

Orra, berriz esan-da ere, uola ditekean, ain izen baldarra duan ontzia, mekanika-jakinduriz bete-beterikako sorkari bat izatea. Gure artzaien sorkari bat. Ez bait-dira, guk uste izaten degun bezain motz buruz eta irudipenez gure artzaiak... Amezketa'ko Pernando etorriko zaitzute burura une ontan. Baita neri ere. Ez bait-zan ain motza buruz, gure ipuietako Pemando ura. Ezta gure mendietako beste artzaiak ere.

* * *

Gai polit au bukatzeko, orain geienok dakizuten gauzatxo bat, go-goangarria benetan: nola egosten dan esnea, zurezko kaiku batean, ontzia bera erre gabe. Ori ere problematxoa bait-da. Burnizko ontzia ez erretzea, ez da arritzeko gauza. Bañan zurezko ontzia, esnea bereartan egostean, ez erretzea?... Laister ikusiko dezute.

Antziña-antziña, zurezko ontziak beste omtzirik etzegonean, olaxe egiten zan, zurezko kaikuan egosten zuten esnea. Eta gero ta gero ere egoste-lana kaikuan egin nai zutenean, era berean egiten zuten. Eta nik neronek ere ikusi izan det egosketa-era ori; ez esnea egosteko, bañan bai "kaikua eri-etzeko", ots, kaikua *desinfectatzeko*.

Ortarako betetzen da kaikua esnez lenengo, eta denbora bei-ean artzen dira eta surtan ipintzen iru edo lau arri biribil, iru edo lau "esne-arri" edo "kaiku-arri", eta arriak surtan goritzen diraneañ, artzen da

bat tenazakin eta botatzen da esnetara, eta gero beste bat etab... laister ikusiko dezute esnea irakiten... kaikua bera erre gabe.

Ikusi dezuten bezela, sua etzaio ezartzen kaikuari kanpotik, azaletik, barrutik baizik... ots, eskulekua bera bezelaxe, barru-aldetik sua ere.

Kaitu-arria edo esne-arria zer dan? Ofita-arri biribilla. Edo-ta, gerrateetan-eta erabillitako kañoi-txiki-bala, burnizkoa...

Oyartzun'en ba'da gurdi-bidó bat —Medikun-etxeberriko gurdi-bide—; bide pika asmarra; bide artan ikusi izan det neronek, nola pirriika-pirriika, goitik bera etorriaz, biribiltzen diran inguru artako ofita-arriak; aietzek bait-dira gero kaiku-arritarako egoki-egokiak...

"Egokiak dirala" esan det; bañan obeto esan nezakean "izaten zira-la"; gaur ez bait-da esnerik egosten arri gorituak esnetara sartuaz. Nik, ala ere, esan dezaket olako zerbait ikusi izan dedana gure jaiot-etxean. Gure amona zanak —Tomasa Intxaurraundieta'k— olaxe "erretzen zuan" tarteka-tarteka, egunoro beiak ieizten erabiltzen znan zurezko kaiku ederra. Egunoro-egunoro uretan garbitu ta ondartu; bañan tarteka-tarteka baita erre ere. Kaiku-ondoan beatz bi esne; eta bota esnetara kaiku-arri gori bat edo beste, ta zapi zuriz estali ontzia, ta euki alaxe lurruna ta esne-erre-usaia zeriola, ta jira batzuek ere eman gañera esne-kutsua alde guztietara el zedin... Erre-usai gozoa banatzen ez bazuan gero kaiku-erretze arek sukalde guztik!

Olaxe ikusi izan nuan nik egiten zuala gure Amona Tomaxa zanak. Eta olakoxe gauza ezkutuak ditu bere baitan gure kaiku zaharrak. Merezi bait-zuan, merezi, itzaldi onetan aipatzea, Jainkoarren!

Eta azken-itx bat oraindik.

Kaikuaren izena grekotik artu ote-degun esan dizutet lentxuago. Izena. Bañan izana ere bai? Orra or ondo erabaki bear dan beste gauzatxo bat. Kaikua, izen ta izan, dana-dan, oso-osorik, greko-jandei zor al-diegu euskaldunok?

Ez bait-det olakorik uste.

Ez det esango, dana-dan ta oso-osorik gure artzaiak sortua izango danik. Bañan ezta oso-osorik grekoengandik artua ere. Zerbait izango du aiengandik artutakorik, izenez- gain ere. Bañan gure kaikuak dituan ja-

kinduri-zertzeladarik geienak, beste inñungok besterik agertzen ez digun arte, gure artzaien sorkari dirala siñestu-bearra dago.

Ez degu uste izan bear, gure kultura, kultura bakartia danik. Ori ez. Ez da munduan kultura bakarti-bakartirik. Duan guzti-guztia bere-berea duanik, alegia. Kultura guztiak dute elkarrekin artu-emanik asko. Ez da gutxi, erri batek, beste erriekin berdin duan kulturari, gizaldi ta gizaldien buruan zer-edo-zer geitu izan izana. Eta gure artzaiak kaikuari geitu eta erantsi diotena, ez da utsaren urrengoa izan. Dana dala, guk dagiguna auxe da: grekoen *kaykos'tik* gure kaikura zenbait alde ba'dagola zain-zañetan ere. Dakitenek diotenez, grekoen *kaykos* eta latinoen *caucum*, iturria edateko ontziak ziran; gure kaikuá, berriz, ez da ura edateko, ezta esnea edateko ere; ortarako *potuak* zituzten gure artzaiak, zurezko edo-ta adarrezko potuak; kaikua, ordea, ganadua ieizteko, esnea batzeko zan. Kaikua, potuaz besteko zerbait da, beste zerbaitetarako gauza: esnea batzeko ta esnea egosteko, gañera. Orra or alde galanta. Eta ori, besteak beste. Kaikuak dituan beste zertzelada jakintsuak alde batera utzita; kaikuaren ekilibrio ederra, alegia, ta kaikuaren zilíndro-irauli-tankera, eta esnea egosteko era jakingarría...

Artzai-garaian —orain gizaldi ta gizaldi asko— gure kulturak grekoen kulturarekin izango zuan zer-ikusirik eta berdintasuriik. Bañan, gizaldiak joan eta gizaldiak etorri, éz dá izan makala, artzai euskáldunafu kultura arri erantsi dioten eraxkun berezia.

Besteak beste, orra or lekuko ta testigu, gure kaikua.

IV

KONTRABANDISTAREN BARRILLA

Eta goazen orain, azkenik, kontrabandistaren barrilla ikustera. Oyarzun'go kontrabando-barrilla, Naparrua'tik ixpiritua, ots, *alkohola* kontrabanduan pasatzeko barrilla zapala.

Barrillak berak ez du zer-ikusi aundi-aundirik. Beste barrillak uztaiak biribil-biribillak dituzten bezela, onek uztaiak zapal-antzekoak izatea. Orixe da barril onen izate nabarmena. Bai ba, bizkarrean eramateko atsegiñago bait-da, alde batetik, eta, brusa gañetik botata ezku-

tatzeko ere bai egokiagoa, bestetik. Ortaz gañera, ugal bat ere ba'du, ertz batetik eta bestera, ontzia ugal artatik zintzilik erabiltzeko, naiz ugala bekokian ezarririk, naiz beste eraren batera... Orra gure barrillaren izate guztia.

Esan det zer kontrabando ekarri oi zan barril oietan, eta nundik: JN-^arroa'tik, eta ixpiritua. Zertarako? Tota egiteko. Tota edo tuntulla, edo bixigarria, ots, "aguardienta". Bai bait-zan denbora batean, Oyartzun'go ostatuetan, Naparrua'ko ixpirtuarekin "aguardienta" ederra egiten zekian ostalaririk. Gosarixikietarako-ta... Orixe zan kontrabando aren etekin guztia azkenik. Bitartean, berriz, ots kontrabandista gizagajoarentzat pezeta zillarren bat edo beste ateratzea, Arano edo Goizuetatikako joan-etorri batengatik...

"Opizioa izango zan ba uraxe ere!" esango dezute. Alaxe zan, bai; guztiaren bearreko opizioa. Anka-zain onak bear zituan opizioa beintzat, bai. Ez bait-ziran, izan ere, edozein batzuek izaten Gipuzkoa'ko Pro-vintziaren Mikeleteak kontrabandistaen ondotik ibiltzeko. Ankazain-on-dunak berak ere, Aritxulegi'ko lepoan egon oi ziranak, batik-bat; eta Arlepo'ko Bentakoak zer esanik ez... Baztar aiek ondotxo miatuak euki-tzen zituztenak. Euskaldunak aiek ere: Goierrikoak ezik. Bañan azka-ragoak eta lekuaren berri obeki zekitenak, batez ere, izaten bait-ziran Oyartzun'go mutil gazte menditar kontrabando-zaleak.

Bañan gaur ez det nik, Naparrua'tiko kontrabando txikia bakarrik aipatu nai. Ez bakarrik; ezta geien ere. Prantzia'ko mugakoa, beti ere aundiagoa izan da. Au, ordea, ez bait-zan barrilletan egiten; paketetan, baizik... Makiñatxo bat gazte oyartzuarrek "paketetan" ibillitako bideak Prantzia'ko mugako aiek!

Bi edo iru gauzatxo esango dizkitzuet, kontrabandistaren bízi-bi-deari buruz.

* * *

Eta leneni-lenengo, galdera bat: Zer iritzi merezi oi zuten emen bizibide ortan ibiltzen ziranak?

Gaur gauzak asko aldatu dira. Gauza asko ahaztu ere egin da urteen buruan. Eta ola, gure egunetan bizi diranak, ez dute, ez dezakete izan, aspaldi batean, gure artean, kontrabandoari buruz izan oi zan iritzirik. Erriaren iritzia. Elizareni beraren iritzia.

Azkeneko oni natxikiola, lendabizi, nik esan dezaket, bati baño geiagori arrotz egingo zaionik zer-edo-zer. Gaztéz'ko Seminarioko Moral-klasean galdetu izan zan gure denboran bein baño geiagotan: "Kontzientziaren azpiko legea al-da, kontrabandoa galazten duan legea?". Eta guk entzuten genduan erantzuna, auxe izaten zan: "Besteak beste, Euskalerrian, kontrabandoaren kontrako' legea, ez da kontzientziarenpeko legea. Euskalerrian kontrabandoa egitea, kontzientziaren bidean, *libre da*". Erantzunarerj arrazoi-bidea? Euskalerriko lege jatorrez, Frantzia'ko mugan Aduanarik etzegola. *Libre Comercio* genduala Frantziarekin. Gero ezarri ziguten Aduana ori; eta erriaren gogoaren kontra ezarri ere; eta erriaren kontrako legea zalako, etzala legea; kontzientziaren bidean autsi ditekean, Gobernuaren "agindu" bat dala baizik". Orixe zan Moral-klase artan bein baño geiagotan entzun izani genduan erantzuna. Eta erantzun ori ematen zuana, zárron-zale bat zan. Urte asko munduan eginda, oraindik asko ez dala il dan zarronzale purrukatua; oso gizon seriyo ta jaungoikozkoa.

* * *

Elizaren iritzia olakoa bazan, nolakoa izango zan Erriarena?
Zer-esanik ez dago. Erria, kontrabandistaren alde.

Begira: kontrabandistaren izaera, ezer bada-ta, izaera ixillikakoa izaten da. Kontrabandistaren ibilliak, ez ditu jakiten, ezta kontrabandistaren emazteak berak ere. Kontrabando-lagunak berak ez dute jakiten, beste laguna zein bidetatik etorriko zaien, elkarrekin leku jakin batean topo egin bear dutenean ere. Ain da ixillikakoa, kontrabando-zalearen opizio ixil ori. Eta ixil-kontu guzti oiek, ondo ixillik eukiko dizkitzu erri guztiak, baita zure etsaiak berak ere. Ezta izango erri guztian iñortxo ere gizon jatorrik, kontrabando bat salatuko dizunik.

Gertaera bik erakutsiko dizute norañokoa dan erriaren leialtasun ori kontrabando-zalearentzat.

* * *

Irun'go Aduana jarri-inguruko urteak ziran. 1840-inguruak. Bayona'rekin Gipuzkoak *Ubre comercio* zuanean, Gipuzkoa'n jazten zan sedarrik egiena, Bayona'tik ekartzen zan. Ez Gipuzkoa'koa bakarrik, baita Es-

pañia'n jazten zanetik asko ta asko ere, Gipuzkoa'n zear ekartzen zan, gero Ebro'ko Aduanan "pasatzeko". Ikusten danez, Santander'ko pasie-goak ziran oso mutil azkarrak lantegi artan: Kastilla'ko Aduanak pasatzen, alegia.

Bañan Aduana Irun'a ekarri zigutenean,, pasiego-jende ura kontra-bando-billa Gipuzkoa'ra bertara etortzen asi zan. Eta ola gertatu zan orain esatera noana.

Pasiego-kuadrilla bat eldu zan bein, seda-paketeak bizkarrean, Bayona-aldetik, oitu bezela, goizaldean, Oyartzun'go baserri batera —Urkabeatzeko baserri batera— an eguna, lotan-edo igarota, gabez berriz ere Santander'erako beren bideari jarraitzeko. Etxekoandreak, oitua be-
ra ere, bañan ainbeste gizonentzat —zortzi-axnar gizonentzat— jatekorik asko etxean ez-eta, or bidaltzen du etxeko álaba txikia —inuzentea, gaxoa— aragi-billa erriko arategira. Eta arakiñak —arritua nunbait ainbesteko aragi-eskearekin— "Nexka —esaten dio—: zer, eztaiak al-dituzute?". Eta nexka gaxoak: "Ez; paxiegoak ditugu, bart etorriak"...

Arakiña berritxu-xamarra izan, eta beste askotan bezela erriko karabineroakin txuliatzen ari dala, or ateratzen zaio atera bear etzitzaiona: "Zuek emen, kalean, paseatzen zabilzaten artean, bai jende azkarragorik Urkabeatze-aldean!..."

Etzuten karabinero aiek geiagoren bearrik izan. Zuzen-zuzen base-
rrira joan, eta an arkitzen 'dute sedazko pakete-pilla ederra... Eta karabineroak pozik; bañan arakin txoroa estu; zabaldu bait-zan erri guz-tian arakin berritsuaren berritsukeri kaltegarria. Eta ain gaizki begiratuia izaten asi zan, bearrik bazuan, erritik Ameriketara iges egin bear izan zuan. Eta ez dakit au egia dan, bañan bai erriak esaten duala, Ameriketan ere etzala luzaroan bizi izan; pasiegoren batek bere merezia eman ziola, alegia. Erriak ala dio. Olakoxe leialtasuna dio erriak kontrabando-zaleari.

Ni neu ere ikusia nago oilako zer-edo-zer.

Gure jaiot-etxeko soro batean zan. Gari-soroa. Uzta zan. Eta gari-ebaiten ari ziran langilleak. Eta, gari-ebaiten ari dirala, or topatzen du-te soro-erdian, gari-artean, ixpiritu-barril bat... Uste dezute iñork jakin zuala? Etzuan iñork tutik ere esan. Ezkerreko begiarekin keñu egin ox-ta-bxta. Gari-ebailleak disimulo ederrean gari-ebaki-zirrinda bat gañean estalgarri ta ezkutagarri ipiñi, eta jarrai lanari; eta antxe egon zan gure barrilía illuntze-arte iñoitxok ere ikutzeke; eta, illundu zuanean, an

azaldu zan barrillaren jabea ixil-ixillik, bere ura jasotzera; bai bait-zekian, ondotxo bait-zekian, antxe arkituko zuala, berak utzitako lekuan eta berak utzi bezela-bezelaxe...

Ez dala gaur dan egunean olako leialtasunik baztar askotan? Ez ba. Len ere esan dizutet, gauza asko ahaztu dirala gure artean, eta iritzi asko aldatu. Bañan orain urte batzuek, beste era batera ziran gauzak. Kontrabandoan zebillenari, "bere egitekoan" dabillenari bezela begiratzen zitzaion; eta baita laguudu ere. Dana dala, ez beintzat salatu, ez-ta gutxiagorik ere. Eta ola zebiltzanai etxean sarrera ematea ere arrotzari aterpea ematea bezela begiratzen zan, ots, ospitalitate bezela... Gure denbora bateko etxeoandre zabalak ain ondotxo egiten zekiten ospitalitatea, arrotzarekiko abegi ta arrera ona. Arrotz ororentzako abegi ona. Naiz-ta kontrabando-zalea zala, naiz-ta gerratean Santakruzta Apaizaren mutilla; zer-esamik ez beartsuren bat bazan.

* * *

Gure etxeo andreei biotz-zabaltasun oni buruz, bear daba entzunik izango dezute, bañan gogorazi nai dizutet emen alako gertatu ezagun-garri bat, Iturriotz'ko Bentan gertatua.

Ba'dakizute nolako bakartegi ta bidagurutzean dagon dalako benta sonatu ura. San Ignazio bera ere arkitu izani bait-zan gau bat pasatzen benta artantxe, Paris'etik Azpeitia'ra zetorrela...

Karlostarren gerratean omen-zan. Zarauz'tik Asteasu'ra, ta Asteasu'tik Zarautz'a, txitian pitian ibiltzen ziran nunbait, bai karlostarrak bai nazionalak edo-ta kristinoak. Batzuek joan orduko, besteak etofri. Eta, bestela pixka bat ere bai, bañan alako joam-etorritz Iturriotz'ko etxeoandrea asko oitu bide-zan, guztiokin ondo eukitzen. Eta o'la, bein gertatu zan, karlostar konpañiren bat benta-barruan zegola, or ustekabean ikusten duala etxeoandreak benta-aldera etortzen beste nazional-konpañi bat... Etxea zabala zan... orri eskerrak. Etxea zabala, ta etxeoandre oraindik zabalago. Ezkerreko eskuarekin karlostarrak keñu, ezkuta zitezela askar ezkerreko aldean; eta keñu eskuiarekin nazionalai, sar zitezela, sartu, ostatuan, guztiontzat zer-edo-zer izango zala-ta...

Eta alaxe gertatu zan, etxe zabal artan, tellape berean ta ordu berean "alajatu" izan zirala bi konpañi, elkarren billa zebiltzanak, bañan etxeoandream biotz zabalak ederkitxo elkarrengandik estali zituanak.

Olakoxeak izan oi zirala, alegia, gure denbora bateko etxekoan-dreak, arrotzai abegi on-egite-kontu ortan. Len esan dedan bezela, berdin bait-ziran emakume aiek, naiz beartsuarentzat, naiz soldaduarentzat, naiz kontrabando-zalearentzat...

* * *

Beste gertatu bat, eta bukatzera noa.

Kontrabando-zaleen artean gauza garratzak gertatu izango zirana, pentsatuko zenduten onezkero; bañan olako gauza garratzak kontatzea besteren bati utziko diot nik; eta gaur gauza parreragille bat bakarrik kontatu nai dizutet. Kontrabandoko barril batekin gertatua, ain xuxen; emen daukagun onen antz-antzeko barril batekin.

Oyartzun'en zan, karlostarren bigarren gerrate-ondoan.

Bi kontrabando-zalek barril bat izpiritu sartu nai zuten kaleko ostatu batean. Bañan Mikeleteak beti an ibiltzen bait-ziran kale-gañean, etzan izaten lan erreza. Eta kontrabando-zaleak al zituzten iruzur ta tranpak erabilli bear izaten zituzten beren lanerako. Eta egun artan pentsatu zutena, barrilla gurdikada bat orbel artean ekartzea izan zan.

Etorri ziran, bada, biok beren gurdiaekin, eta beren gurdi ori al zuten bezain alde ostatuari alderatuta —barrura sartzerik etzuten, base-rietan bezela, espoloyuak galerazten bait-zien— eta asi ziran, saskikada bat orbel artu ta etxe-barrura, ta gero beste saskikada bat eta berdin... alako batean poliki-poliki barrilla ere orbel-artean ezkutuan sartzeko. Bañan mikelete arranoák alako izaiñak! or jartzen zaie bat, planto! ate-ondoan, begia erne gure bi gizonen egitekoari, pentsatzen bait-zuan pentsatu bere baitan, kontrabandoren bat ote-zan orbel-arte artan.

Etziran estutu orratik gure mutillak. Azeri zaharrak izaki. Alako batean mutilletako batek, saski aundia bete orbel bizkarrean, estropozo egin alegia espoloio-ertzean, eta muturrez aurrera erori alegia... ta or botatzen dio mikeleteari saski orbel guztia burutik behera; zearo estali bait-zuan gizagajoa, bere txapel gorri ta guzti, orbelpean... Eta nere mikeletea arnaska ta puzka orbelpetik ezin aterarik dabillen artean, beste azariak an' artzen du esku biekin barrilla, ta azkar asko ezkutatu ere ostatu-barruan, begira zeuden guztiak mikeletearen bizkarretik parrez lertzen zeudela...

Olakoxe axarikeriak egin bear izaten zituzten gure kontrabando-zaleak, beren "opizioan" Txanpon batzuek ateratzeko ere bai, bañan, nik uste, beren deporte artan berem jokotxuak egiteko areago. Arrikkuko deporte artan; arrikkuko bezain gazteentzako pozkarri oi diran deportee-tako batean... Kontrabandoan.

Euskal-Kultura

SAKRERA

ZER DAN ETA ZER GARRANTZI DUAN

Euskal-Kultura bi dira: 1) Euskaldunok, euskaldun geranez, deguna; eta 2) Jakitsuak Euskalerriri buruz eta euskaldunoi buruz dutena; lenengoa, Kultura, "indigena" esan dezakeguna, eta bigarrena, Kultura "foránea".

Kultura bat, beti ere, *jakite* bat da. Euskal-Kultura indigena, euskaldunok, euskaldun bezela *dakiguna*; eta Euekal-Kultura foranea, jakitsuak Euskalerriaz eta euskaldunotaz dakitena.

Euskaldun artzaiak ba dute beren Kultura, beren "jakitea", artzantzari buruz; baita geroztiko nekazariak ere, beren nekazaritzari buruz. Guzti ori, Euskal-Kultura indigena da.

Jakitsuak, Euskalerriaz eta euskaldunotaz gauza asko erakutsi digute. Euskalerriri buruz, eta euskaldunoi buruz (leengo eta oraingo euskaldunoi buruz) gure oiturak, gure legeak, ideiak, ezaguerak, gure izkuntza, gure literatura, doñuak, dantzak, esku-lanak etab.

Orixe izango degu, gure Ikasgai auen gaia; guzti ortatik zerbait.

* * *

Bañan ikaste-lanean asi baño lénago, erantzun dezaiozun galdera bati: Jakingarria, interesgarria al da Euskal-Kultura? ez al da gauza murrিতxa, gauza urria? Beste Kulturaen aldean, nolakoa da gureá? ..

Larogei urte ditut; eta amabostak ezkerro, euskal-gauzetan ari naiz, euskal-gauzak ikusten eta ikasten; eta Euskal-Kulturan asko ta asko gauza dira nik oraindik ezagutzen ez ditudanak; asko ta asko, zer-nolá diran erabakitzen ausartzen ez naizenak.

Izugarrizko txalmak eramaten dituzte, erri baten gauzetaz "au nik bazekiat" arín esaten duteaiak; dana ba zekitelá uste, eta gauzaren laurdenik ere etzekitelá arkitzen bait dira askotan.

Izan ere, erririk txikienak ere ezkutu aundiak gordetzen dituzte beren baitan : iñoiz ere agortzen ez diran ezkutuak.

Gogora ditzagun, gauza ortaz, gertatu batzuek.

* * *

I. *Astigarribia.*

Arte-kontuan uste zuan askok, Gotiko bai, bañan Erromaniko gutxi, oso gutxi edo batere ez genduala Gipuzkoa'n, eta esan ere esaten zan ori, gure Gipuzkoa'ren kristautzea oso beranduko gauza zala sinistarazteko argumentu bezela.

Ortan zeuden asko ta asko. Eta usterik gutxiena zutenean, or azaltzen da Gipuzkoa'ko kostaldean —Astigarribia'n— Astigarribia'ko San Andres Elizan, zaldi-perra-itxurako leio bat, erromanikoa baño zaarra-goa, pre-romaniko esan oi dan oietakoa —zaldi-perrazko arkoak bisigotiko-garaikoak (moreria baño leenagokoak) izan oi bait dira, edo-ta gutxienez mozarabeak— oietako bat bakarrik ere ez bait da arkitzen, ez Araba'n (ainbeste Romaniko txukun ikusten dan Araba'n) ez Nafarroa'n (ainbeste Romaniko galant ikusten dan Nafarroa'n) olako arkurik ez bait degu arkitzen inguru auetan Rioja'ra arte, Errioxa'ko San Millam de la Kogolla deritzan Monasterio zaarra arte...

II.—*Azitain'go Gurutze Santua.*

Uste genduan, Gipuzkoa'ko Elizetan ditugun Gurutze Santu guztiak ezagutzen genituala; ezagutzen bait genduan, Bergara'ko Gurutze Santu barroko arrigarri-arrigarria; ezagutzen' genituan, Elizarik-Eliza banaturik dauden, Antxieta'ren, Bengoetxea'ren, Larrea'ren klasikoak; ezagutzen genituan, naiko ugari dauzkagun Gotikoak, dala Segura'n, dala Andoain'en, dala Alegi'n, dala Azkorte Urnietan... ezagutzen genituan, urri-antxa, bañan Aizkorri'n eta Zerain'en ditugun Romanikoak ere; ezagutzen genduan, batez ere, munduan bere antzekorik bat besterik ez zuan Lezo'ko Gurutze Santu "afeitatu" —Krackobia'ko Elizaren batean bestetan ez bait zuan bere parerik—. Ba zirudian, ez genduala ezagutze-korik bat ere geiago... eta orra nun azaltzen zaigun beste bat, Lezo'koa eta Krakobia'koa bezelaxe "afeitatu", Eibar'en, Azitain'go Elizan, Menendez Pidal'ek bakarra uste zuan Krakobia'koaz gañera munduan irugarrena. Eta bigarren eta irugarren auek, gure Gipuzkoa txikian.

III.—*Iruii'go Ama Xantalen*".

Beste olako arkitze arrigarria, Irun'en izan da, urte otan.

Beti uste izaten genduan, Araba ta Nafarrua ez bezela, Gipuzkoa gutxitxo "romanizatu" izan zala. Oyartzun'en Arditurriko Minak bai, Erromatarrak explotatuak izan zirala; bañan ortik kanpora oso gauza gutxi; ola uste genduan; eta ara berriz ere nun Irun'en- arkitzen diran, Elizaren inguruan, Erroma-kutsuko saskikada-terra *sigilata*, eta Elizatik goraxeago^ "Ama Xantalen'en" Elizatxoan —Elizaren barruan— jentillen beste elizatxo txiki bat, bere illerria aldamenean duala, eta illerrian, "Urna cineraria" ontzi-sail bat, ontzi-barrua ildakoen errautsez beterik, eta inguruetan txanpon erromatarrak *Const.* idazkundunak eta, lepotik zintzillik erabiltzeko zenbait zingiañarri, dana II gizaldiko, eta dana, orain 2.000 urte Irun'en erri romanizatu eroso bat izan zala señaile.

* * *

Ikusten dezutenez, iru aurkitze-aldi garrantzi aundikoak Euskal-Kulturan, lenengo biak neroneri gertatuak; beste olako geiago gertatu bait liteke, billa saiatu ezker... saiatu egin bear eta ola zabalagotu gure Kultura.

I'GO. IKASGAIA

EUSKALERRIA

BAI AL DA EUSKALERRIRIK? ERRIA AL DA?

Jakintza guztietan, Jakintzaren gaiari buruz, lenengo galdera, au izan oi da : "Bai al da?"; eta urren : "Zer da?".

Gure Ikasgai auen gaia, Euskalerrria da. Orregatik galdetzen degu lenengo : "Bai al da Euskalerririk? edo-ta "Euskalerrria Erri bat al da?".

Erriak mumduan bi mallatakoak dira: erri txikiak, eta erri aundiak —letra txeiezko erriak, eta letra aundizko Erriak—. Erri txikiak, Andoain, adibidez, eta Urnieta, eta Ernani, eta Tolosa eta Donostia bera. Erri aundiak, Alemani-Erria, adibidez, Ingeles-Erria, Txina-Erria... (Españia eta Frantzia Estaduak dira; eta Frantzi-Estadu-barruan eta Es-

paiñi-Estadu-barruan, erri bat baño geiago dira: Euskalerrria, adibidez, eta Kataluña-Erria, eta Galezi-Erria...)'

Frantzi-Estadu eta Espaiñi-Estadu, bion artean Erri bat dago, letra aundiduñ Erria: Euskalerrria, lurrez eta morkiz txikia, bañan bere txi. kian erri jator izateko bear dan guztia duana.

....."

§ • § §

Jakintza jatorraren argitan ezarriko ditugu Ikasgai ontan guk, Erriak Erri izateko bear dituan gauzak: bost bait dira batez ere:

- 1) Geografi, ondo markatua;
- 2) Giza-enda (arraza), ondo señalatua;
- 3) Izkuntza, ondo mugatua;
- 4) Kultura, ohdo berezia; eta
- 5) Geografi artan arraza aren, gizalditako bizitza historiazkoa, bere izkuntza eta kulturarekin'.

Bost gauza oiek eta zerbait geiago izango dira, Ikasgai auen gaiak. Eta baso ortan sartu baño len •—lenengo Ikasgai ontan— bost gauza auen laburpen bat emango degu : laburpen txiki bat.

1) *Geografia*.—Euskalerrriak ba du bere Geograafia, ondo markatua : goitik beera, Bayona-aldean, Adour ibaitik, Nafarroan Tudela'ko Ebro' rañokoa; eta, ezker-eskubi, Jaka'ko Portuetatik Bizkai'ko Balmaseda' rañokoa, beti ere Pirene-Mendi Beerea Geografi-Bizkar-ezur duala; eta Probintzi-aintzeko sei puskaetan zatitua: Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, eta Nafarroa bere Baxe Nafarroa'rekin, eta Laburdi eta Zuberoa.

2) *Giza-enda, arraza*.—Erri baten bigarren osagarria : arraza... Gu-re inguruan ditugun beste arraza guztietatik —dirala zeltak, dirala galoak, dirala frankoak, dirala italoak— arraza guztietatik berezia. Ez azalez eta itxuraz bakarrik, baita odolez ere —odolaren bereizkuntza guztiak, arrigarri-arrigarriro, berekin dituala "grupos sanguineos A, B, AB ta O" diralakoen barruan... Benetan arraza "isla".

3) *Izkuntza*.—Euskera, euskal-arraza bezelaxe, izkuntza "isla" ~~esan~~ ditekeana, iñungo izkuntza ezagunekin berezko artu-emanik eta aidetasunik ez duana; gizaldiz-gizaldi egindako azterketa eta estudioen buruan, gauf jakintsu guztiak áitoftzen dióten berezitasuna duana.

4) *Gvzarte-Kultura*.—Kultura indigena esan degun ura, alegia —oitu-

ra, lege, giza-erakuntza, ideologia, sinismen, arte, literatura, olerti, kanta, dantza etab. etab.

5) *Historiuzko eta prehistoriazko bizitza*. Millaka ta millaka urteko Historia —Historia idatzi gabea; bañan Historia bizia—.

Bost elementu osagarri oiek izango ditugu, ain zuzen, gure ikasgai auen gai.

2'GN. IKASGAIA

GURE GEOGRAFIA

Euskalerrriaren Geografiak ba du bere ardatz eta ba ditu bere mugak.

Gure Geografiaren ardatza eta muña, Pirene-Mendia da: "Pirene-Mendi Beerea" batez ere: Jaka'ko Portuetatik Bizkai'ko itxasorañokoa.

Mugak, ordea, ez dira beti berdiñak izan. Iru egoera marka litezke:

- 1) Gaurko egoera;
- 2) Erdi Aroko egoera; eta
- 3) Amtziña-antziñako, Prehistoriako egoera.

Gaurko egoeran, gure Geografiaren mugak, auk dira: leen ere esan degu: ifarraldetik, Bayona'ko Adour ibaia; egoaldetik, Tudela'ko Ebro ibaia; sortaldetik, Jaka'ko Portuak; eta sartaldetik Bizkai'ko Balmaseda.

Erdi Aroko egoeran. (Erdi Aro zaár-zaarrean) Pirené-Mendietako nafarrak, mendietatik beera jetxita, beren menderatu zuten, latiñezko izenez *Novempopidania* esaten zitzaion errialdea, Toulous'etik Akize Dax'eráñoko dana (seigarren gizaldian izañl bait zan gertakari ori); andik bi gizaldira-edo, Ego-aldeko euskaldunak ere beste orrenbeste egin bide zuten, Celtiberia esaten zitzaion, Espaiña'ko lurralde-aldera, Errijoja eta Burgos-ingurura •—ordutik esaten bait zaio, histori-zaleen artean *Vardulia* Burgos'ko ifarraldeari—.

Bi gauza oietan, ordea, ez ifarraldean, ez egoaldean, ez bait zuten euskaldunak, leen berena etzuten lurrik memderatu, leen berenak izandakoak berriz ere beren eskuratu baizik. Izan ere, leen...

Prehistorian, Euskalerrriaren mugak oso zabalak ziran: ifarraldean, Akitania guztian zear, euskaldunen mugak Garona ibairaño irixten ziran —Bordele'ko ateetaraño; eta ego-aldean, Pirene-mendian zear, Hues-

ka-Lerida'raño. Prehistorian Pirene-Mendi-katearen erdia bederenik euskaldun bait zan.

* * *

Esan dezagun zerbait geiago, orain aipatu ditugun, Erdi Aro zaar-zaarreko muga-kontu oietaz.

1) *Ifarraldean*.—Esan degu, VI Gizaldian, Pirene-Mendietako Nafarrak, talde ikaragarritan jetxi zirala beren mendietatik beera, eta menderatu zutela Frankoen *Novempopulania*, Toulouse'tik Akize-Dax'eraño.

587'gn urtean izan zan gertakari ori, eta Tours'eko San Gregorio'k aipatzen digu bere "Historia Ecca. Francorum" deritzan liburuan. "*Vascones, vero, de montibus prorumpentes, in plana descenderunt*".

Schulten'ek, itz oietatik, euskalduinak orduan besteren lurretan sartu zirala ateratzen du: *invasio* bat egin zutela, alegia. Bañan, gauzak ziran bezela neurtuaz, ezin esan diteke, gertakari ura *invasio* bat izan zanik, leen berenak izandako lurak berriz ere beren eskuratzea baizik, beren juridizioa leengo muga zaarretara ekartzea baizik; beren juridizio ura, aspaldiko urteetan zear, erromatarreni eskuz eta gero frankotarren eskuz, murriztua bait zegoen. Orduan, birreskuratu zuten euskaldunak, leen berena zutena. Geiago oraindik, birreskuratze arri eskerrek, sortu ziran gero lurralde aietan bi Dukado: Akitania'ko eta Vasconia'ko Dukadoak; oien ondoren sortu bait zan gero, an, Gaskuñia famatua, eta, Historian fama aundiko izan diran Armañak'eko eta Auch'eko "Gaskoiak" (ipuietako Dartagnan-ta bezela).

Emen aipatzen dan Auch ori, oso garrantzi aundiko erria da gure Geografian. Geografo klasikoak *Ellemberris* esaten diote, eta *Augusta Auscorum*; Elenberri orrek euskal-kutsu garbi-garbia bait du, Geografo Klasikoen *Illunberri* (gure Lunbier'ek-eta) bezela; eta *Ausci* ori berak *Auski* esaten bait zuten; ^áusfei'k, berriz, guri euskaldunon *Eusko* gogoratzen digu, edo-ta, Eus/co'ren eta ^usfeo'ren metatesis bat dan *TJasko*, *Vasko*, eta, orrekin batera, Pirene-Mendiren onuzko aldetik dagon *Hueska* edo *Oska*... Guzti ori, guretzat, Pirene-Mendiren zati aundi-aundi bat, leen euskaldun izan danaren testigu ta señale bait da.

2) *Ego-aldean*.—Novempopulania'ko gertakariáz gañera, gizaldirem bat beranduago —Españia moroen eskuetatik ateratzen asi zan ondoren, 711'gn urteazkero, alegia— ifarraldeko euskaldunak, beren mendietatik

jatxita, menderatu zituzten baita Rioja Goyen'eko eta Bufgos-ingurueta-ko lur-sail zabal aundiak.

Lur aietan euskal-kutsu jatorreko izenak asko ageri bait dira: *Vrbion* eta *Urbel* eta *Lara* ta *Amaya* ta *Zalduondo* eta *Galarde* eta *Kardeña* eta *Arlantza*; eta oietaz gañera *Ezkarai* bere euskal-kutsu arrigarritzko toponimiarekin. Batzuentzat izen oiek oro, ordutikoak dira, euskaldun aiek, beren mendietatik jaxita lurralde aietan sartu ziranekoak; euskaldun aiek lurralde aieri erantsitakoak, alegia.

Beste alde batetik ere gauzak ba du itxura pixka bat. Erdi Aroko Kronika-zaleak Burgos'ko ifarraldeari *Vardulia* esaten diote, leen Geografo Klasikoak Gipuzkoari eta Alaba'ri *Varduli* esaten zioten bezela, Erdi Aroko Kronika-zaleak *Vardulia* Burgos'ko ifarraldeari; arabar eta gipuzkoarrak lurralde aiek menderatu zituzten señaile, eta euskal-izen aiek an banatu...

Ba liteke ola izatea. Bañan baita ere ba liteke, an ere, ifarraldeko Novempopulania'n gertatu zan gauza bera gertatu izatea; arabar eta gipuzkoar oiek ere gertakari artan, leen berena izandako lurraren jabe bir-egin zirala. Itz bitan: gure Euskalerrriaren —eta gure Euskeraren—• mugak, leen askoz ere zabalagoak izan zirala, bai ifarraldean, bai egoaldean.

ANTZIÑAKO GEOGKAFOAIC DIOTENA

Ikustagun, Kultura foraneak gure Geografiaz diona; jakintsuak diotena.

Ptolomeo, Alejandria'ko Geografo bat zan. Alejandria, Ejipto'ko erri famatua, orain iru milla urte, Biblioteka eta Museo eder, Ptolomeo II Erregeak sortutakoak zituana —Biblioteka artarako "grekorazi" bait zituan Errege ark, Hebertarren Antziñako Testamentuko Liburu guztiak—.

Ptolomeo Geografoak, Espafñi-ifarraldeko itxas-bazterrak ai>patzean, Galeziatik onuzkoaii', *Asturtarren* ondoren, *Kantabroak* (Santander-menditarrak) aipatzen ditu; eta aien ondoren, *Autrigoetarrek* eta *Karistiarrak* eta *Barduliarrak*, eta, aizkenik, *Baskoniarrak* (gaurko Nafarrak).

Bakoitzari buruz dionetik argi ageri da, *Autrigoetarrak*, Balmaseda'tik asita, Bilbao'ko Nerbion ibairañokoak zirala: gaurko Enkartaziotarrak, alégia.

Karistiarrak, berriz, Bilbao'ko Nerbion ibaitik Deba ibairañokoak: Bizkaiaren ardatzekoak, alegia.

Eta *Barduliarrak*, Deba ibaitik Urumea ibairañokoak; Gipuzkoarrak, alegia.

Eta, aizkenik, *Baskoniarrak*, Gipuzkoan Urumea ibaitik Bidasoa'ño-koak: antziñako Oyartzuarrak, alegia —orain, Oyartzunez gañera, Errenteria, alegia, Lezo ta Pasaiarekin; eta Ondarribia, Irun'ekin—.

* * *

Itxas-bazterrez ori. Bañan barru-aldera :

Autrigoetarrak, Kastro Urdiales'tik asita, gaurko burgostar Mena'n ta Losa'n zear —beti ta beti Bizkaiko legetan bizi izan ziran erri aietan zeár— Burgos'ko ifarralde guztira luzatzen ziran, gerora *Bardulia*, Gipuzkoari bezela esango zitzaion errialdera, alegia.

Karistiarrak, Bizkai'ko itxas-baztarretik Miranda de Ebro'raño iristen ziran —an bait dago testigu, Salzedo ta Villabezana inguruan, *Karasta* deritzan erri xaar bat—.

Barduliarrak, Aizkórriz beste aldean, Araba'raño eta Trebiño'raño iristen ziran —Ebroz beste aldean an bait dago *Bardauri* izeneko erri bat ere; éta *Trebiño* izenak ere "Iru mugarrieta" esan nai du (*Trifinium*), an alkartzen bait ziran antziña, alde batetik nafar-baskoniarrak, eta bestetik barduliarrak, éta bestetik Miranda-inguruko karistiarrak.

Baskoniarrak, Pirene-Mendiren bi aldeetan. bizi ziran; eta ortaz gañera, gaurko Gaskuña guztian, Auch eta Dax'eraño; *Gaskuña* izena *Bas-fcttm'a'tik* bait dator, edo-ta obeto, *Waskunia"úh* (ikus *WUlelm* — *Guillermci*). Dax'ek ere ba du euskerazko izen: *Akize*; *Auch*, berriz, antziñako geografoentzat *Auski* zan (*Augusta Auskiorum* = "Auskitarren Augu&ta") (ikus *Auski* = *Eusko* ta *Oska* edo *Ueska*); *Augusta Auskiorum* beste izen batez *Elleberri* bait da (ikus *Illumberri* gaur *Lumbier*, eta *Txaberri* gaur *Xabier*).

Egoaldetik, berriz, antziñako Geografoen aoz dakigu *Baskoniarrak* berenak zituztela *Kalagurris* eta inguruak, Ebroz Celtiberia-aldean.

GIZARTE-GEOGRAFIA

Orain arte aipatu degun Geografia, "Geografia fisika" esan oi da. Bañan ba da beste Geografia bat ere, "fisikaren" ondoren: "Giza-Geografia", "Geografia Humana" esan oi zaiona, guk "Socio-Geografia", "Gizarte-Geografia" esango dioguna.

Euskalerriko Geografiaren "bizkar-ezurra", Pirene-Mendia dala esan degu; "Pirene Beere" esan oi dana —Jaka'ko Portuetatik-eta Balmaseda'rañoko mendi-katea: Pirene osoaren sartaldeko zatia, zati bat.

Mendizko Geografi Fisika orrek bi gauza ekarri dizkip gure Giza-Geografiari: artzantza —nekazaritza baño areago— eta olagintza, burni-industria.

Aipa dezagun lenengo, artzantóa.

Euskalduna, bere Geografiak artzai egin du. Eta artzai iraun du euskaldunak, millaka ta millaka urtez, bere Geografiaren zatirik aundienean, Nafarroa'ko eta Arába'ko ordéka-ez beste gUztian. Nafarfoa'ko Erribera eta Araba'rik geiena, bai, (nekazari izán dira aspaldidanik. Bañan gure zatirik aundiena, artzai. Bafian, ori bai, zatirik aundien ontan ere, urteen eta gizaldien buruan, sartu zan nekazaritza —gero esango bait degu noiztsu eta nola—.

Euskaldunik geienak, gizaldiz-gizaldi artzai izateak, gure Kultura jatorrarri artzai-kutsu aundia erantsi dio —gero ikusiko degu ori ere astiro—.

Artzaiegoera ortan, artzai euskaldunak, Pirene-Mendiren bi aldeetan barratu izan ditu bere artaldeak, portuetan barrena batetik bestera iganaz. Orregatik dute *Portuak* eta *Bortuak* orrenbesteko garrantzia gure Kultura jatorrean —au ere gero obeto ikusiko degun bezela—.

Nekazariarentzat mendiak muga dira; artzaiarentzat ibaiak dira muga. Artzaiaren artaldeak —zubiak egin ziran arte— ezin igan zitezken ibaiaren alde batetik bestera. —Artzaiarentzat, ibaiaz beste aldean bizi ziranak, etsaiak ziran (erderaz *rivales* esan oi ziranak)—. Artzaiaren Kulturaren mendiak ez gaitu bereizten alkarrengandik; bereizi ez baño lotu obeki, batzartu, Artzai-garaian mendian alkartzen ziran artzaiak berem gauzetarako; gaur oraindik ere mendian egiten dituzte beren batzarrak; Erronkari'ko ta Baretous'ko artzaiak mendian dituzte beren *faceria*Jc, ba-

retoustarrak errokaritarrai, zor duten "iru beien" zerga urteoro ordaintzeko...

Euskaldunontzat "Pirene-Mendi" ez da izan berezitzalle, alkartzalle baizik.

"Portuetan barrena" esan degu: orregatik dira orren ezagunak Euskalerrian Portuak; Jaka'ko Portuetatik asita, "Iru Erregeen Maia" dertizan mendi aundiaren urren lau edo bost Portu, aien artean Ortzanzurieta'koa, eta Ibañetako Orreaga'n, eta Izpegikoa Baigorri'n, eta Otsondo'koa Amayur'en gañean, eta Etxalarkoa, eta Belate, eta Uizi, eta Azpirotz Nafarroa'an; eta Lizarrusti, Etxegarate, Otzaurte, San Adrian eta Arlaban Gipuzkoa'n; eta Urkiola, Barazar, Altube eta Orduña'koa, eta aizkenik "Sierra Salvada" deritzana Bizkai'an... Ogei bat Portu edo Bortu, joan-etorri aundikoak aspaldidanik, betidanik, gizona gizon danik.

Gure Geografia Mendi-Geografia izanak, esan degu, ezarri digula euskaldunoi beste zerbait ere, benetan aipagarri: olagintza, industria, nekazaritza baño areago.

Gure mendietan menasta-minerala ugari eta ikatz egiteko naiko basoa izanak, burni-lana, olaa ekarri digu Euskalerrira: burni-lana, burni-industria (gai au ere gero sakonduko bait degu zerbait geiago).

Erromatarrak oraim bi milla urte etorri zitzaizkigun Euskalerrira, emengo minak explotatzera; eta, zillarra eta beruna Erroma'ra eramanda, guri emem burnia utzi ziguten. Orduan ikasi-bide genduan euskaldunok, burnia lantzen, bertako menastaz eta basoetako ikatzaz ederki baliaturik.

Ortaz gañera eta bide berean, asko lagundu bait digute gure mendietako errekek eta erriberaetako ibaiak lendabiziko agorrolaz gañera urez dabilzan gabiolak eta aundiagoko industriak sortzen ere. Gure Mendi-Geografiari eskerrak.

Gure Mendi-Geografiak, eta orren ondorengo artzai-kulturak ekarri digu euskaldunoi baita beste berezizkuntza bat ere: gure etxeen, gure egoitzaen banakera lurretan.

Gure etxeen banakerak gure Geografian, ba du izaera berezi bat: etxeak "baserri" izatea, baserri banatuak. Bizkai'an eta Gipuzkoa'n gauza jakiña da, etxeak, nabarmenki mendi eta zearretan banaturik daudela. Beste zenbait lekutan (Gaztelerrian, adibidez) etxeak elkarren ondoan dauden bezela, Bizkai'an eta Gipuzkoa'n banatuak izatea. Etxe bakoitza bere bazterrez inguratutik egotea, landu bear dan lurraren erdian, ale-

gia. Ekonomi aundiko egoera bait da ori; lauera urrutira joan bearrik-eza, alegia; lana ta ganadu-jatena, urrutira billa joan gabe, etxe-inguruan izatea.

Egiazki, gure etxeak, bi eratan banatuak ditugu: batzuek —gutxie-nak— elkarren ondoan, kaleetan —Erregeen aginduz egin genituan "erri bilduetan"; bañan geienak, baserri-eran...

Bañan ontan bai bait degu geuron artean zerbait diferentzi: Áraba'n eta Nafarroa'n, Kastillerrian bezela, erriko etxe guztiak kaleetan alkar-tuak arkitzen dirala. Bizkai'an eta Gipuzkoa'n, berriz, baserri-eran...

Garbi esateko, ordea, ez bait dakigu zergatik Nafarroa'ko erri guz-tietan ere etxeak elkarren ondoan arkitzen diran, baita mendi-errietan ere: Goizueta'n, adibidez, eta Leitza'n. Erriberako errietan bakarrik balitz, gerra-bildurrez edo lapur-bildurrez ote-dan esango genduke; ba-ñan mendi-errietan ere berdin gertatzen bait da, auzoko Gipuzkoa'n eta Bizkai'an ez bezela.

Euskalerriaren "bizkar-ezur" dala esan degun Pirene-Mendi, Jaka'ko Portuetatik Ondarribia'raño, mendi-mendi da, neguan otz, artzaientzat otzegi. Ondarribia'tik aurrera •—Gipuzkoa'n eta Bizkai'an batez ere itxa-soak asko goxatzen du ango giroa. Orrek «ortu du gure artean artzaien "neguko txango" esango gendukean oitura —erderaz *trashumancia* esan oi dana—. Nafar-mendietako artzaiak, Erriberako "Bardenaetako" lurral-dera jeistea neguan; Urbasa'koak, berriz, eta Aralar ta Aizkorri'koak, Gipuzkoa'ko eta Bizkai'ako "kostaldera", Beterrira...

Kostaldeko Geografiaz, berriz, beste au degu esan bearrik: Erdi Aro Gore guztian, gure kostalde jatorrean etzegola erririk; geienez ere gaz-teluren batzuek, bañan erri jatorrik, ez; erriak, ibaietan gora ziran. Ibai beeretan, nunbait, ezin zitekean bizi, itxas-lapurren, pirataen bildurrez nunbait. Bayona'tik —Lapurdun esaten bait zitzaion garai artan— Bayo-na'tik asita gure kostalde guztia, itxas-lapurrek garbitzen zuten. Orregatik, Oyartzun, Pasaia'ko Portutik ibaian gora joanda zegon; berdin baita Ernani ere, Donostia'tik ibaian gora; eta berdin Astigarribia Deba'tik ibaiaai' gora, Motriko'tik urruti; berdin gertatzen bait zan Bizkai'an eré, Bermeo'tik ibaian gora Gernika, eta Getxo'tik ibaian gore Begoña...

Náfárroa'ko Errege baten aginduz sórtu zan Donostia, XII gizaldian; eta XHI'ean Ondarribia eta Getaria eta Motriko.. eta Bizkaian Bermeo eta Bilbao etab.

r-• Ola da euskal-gizartegeografia.

3^{GN}. ÍKASGAIA

EUSKO-ENDA; EUSKAL-ARRAZA

Erri baten bigarren osagarria, enda, arraza da.

Eusko-arrazari dagokion Ikasgaia, zati auetan puska diteke:

- 1) Eusko-enda, begiratu batean ;
- 2) Eusko-enda Literaturan;
- 3) Eusko-enda Jakintzaren argitan ;
- 4) Eusko-enda eta Racismoa;
- 5) Racismo romantikoa ; Racismo politikoa ;
- 6) Hitler'en ario-enda.

EUSKO-ENDA BEGIRATU BATEAN

Asko dira, Eusko-endari buruz onelatsu mintzatzen diranak: "Nik, euskaldun bat, beste askoren artean, ikusi orduko, berealaxe ezagutzen diat".

Olakoak ez dizu esango numdik ezagutzen duan; bañan berak, esaten ez dakian arren, euskaldun-tipoaren aurrean sentitzen du bere baitan zerbait berezi : intuizio zerbait...

EUSKO-ENDA LITERATUKAN

Arrigarrizko Antologia osatu liteke, Literatura-zaleak beren liburuetan. eusko-endaz —euskaldun-izaerari buruz— esan dituztenakin. Ez gure Literatura-zaleak bakarrik —Chao'k, edo Pierre Lhamde'k, edo Pio Baroja'k bakarrik— baita euskaldun ez diranak ere —Pierre Loti'k, adibidez, eta Cenac-moncaut'ek, eta Quatrefages eta Wentworth-Webster'ek. Guk emen Cenac-moncaut'ena eta Wentworth-Webster'ena bakarrik aipatuko ditugu.

Orra nola mintzatzen dan Cenac-moncaut, gure arraunlari batzuen aurrean: "Nolako giza-enda! nolako gizon-ale arrigarriak! Ez, ordea, aukeratutako aleak! edozein batzuek baizik! Oieri begira Migel Angel bat, eta Julio Romano bat, zoraturik géldituko ziran, eta beren lapitzaz

eunda-alako bozetoak egingo zituzten, beren Tritoi eta Herkules indartsuak marrazteko ta diseñatzeko".

Eta Wentworth'ek: "Urte batzuek egin ditut errialde ontan, eta zailtzarik gabe esaten det... euskal-enda, munduan ederrenetan bat dala".

EUSKO-ENDA JAKINTZAKEN ARGITAN

Leku berezi bat emango diogu, gai ontan, Jakintza-bideari. Eta, asi baño len, egin dezagun betiko galdera :

•—Bai al da eusko-enda bat, Jakintzan oñarritua?

—Bai; ba da; eta Jakintzan'oñarritua. Antropologi-zale guztiak aitortzen dute. Eta aitortu, benetako azterketa eta ikas-saio luzeak egin ondoren.

Ezarri ditzagun lenengo, gauzaren oñarri-ezaguerak. Ikustagun zer dan enda bat, arraza bat.

Munduan ba da Enda Zuri bat, eta Enda Ori bat, Enda Beltz, eta Enda Kobre-kolore bat; bakoitza bere Geografian : Europa, Asia, Afrika eta Ameriketean.

Enda oiek, Munduko Enda Aundiak dira.

Bañan oietaz gañera eta oien barruan ba dira, enda txikiagoak ere; Enda Aundien barruan, bañan zerbaitetan elkarrengandik bestelakoak diranak: Sajoi-enda, adibidez, Latin-enda, Kaukaso-enda, Berberi-enda...

Europa-Enda Aundiaren barruan ba da Eusko-enda bat ere; Sajoi-enda bezain argi Jakintzareii aurrean bere burua azáltzen duana. Eun urte igaroak dira aitormen au egin zuala, Suezia'ko Etnologo ta Antropologo otsaundiko Retzius'ek (f 1860) gai oieri buiruzko bere liburu batean. Eta geroztik, iritzi onen barruan, jakintsu askok eta askok jarraitzen dute, gauza au geiago sakontzen.

* .. *

Gauza jakiña da, enda bat zer dan; zerk osatzen duan endaren izaera.

Enda bat beti ere, giza-sail bat da, ezagungarri jakin batzuek beti ere azaltzen dituana —dala buru-ezuraren egitura, dala larrajearen, begien, eta illajearen kolorea, eta bekokiaren egoera, gorputzaren aundi-txikia—dana gurasoengandik umeetara datorréria.

Ezaugarri-berezigarri oiek aztertzen dituan Jakintza —batez ere buru-ezurrari dagokiona— Antropologia déritza.

Bañan urte batzuek onuztik aztertzen da gai ontan beste gauza bat ere, erderaz " grupos sanguíneos" esaten zaiona, odolaren azterketa berezi bat, "Rh indar" edo "Rhesus indar" esaten zaiona: "*factor Rhesus*".

Sendalari jakintsuak, beren odol-gaietan lanean diardutela, gauza bat arkitu dute: munduan Rh'rik gutxiena duan odola, euskaldunen odola dala: gure inguruko odol guztien aldean "Rh'rik-ez" geiena duena, euskaldunen odola; odolezko izaera onek malla berezi batean ipintzen bait du eusko-enda, inguruko beste enda guztiengandik malla berezi-berezi batean, gero ikusiko degun bezela.

JAKINTSUEN LANAK GUKE ENDAKI BURUZ

Eusko-Antropologi-soroan lenengo saioak egin zituztenak, auek izan ziran; leen aipatutako Retzius'en urren, frantziatar Broca (1824-1880), eta Quatrefages (1810-1892); eta Colignon (1893); eta euskaldunetan, dannon artean aipamenik aundienekoa, Arantzadi'tar Telesforo.

* ▲ *

Brocak, orain eun urte, Zarautza etorri, eta, Erriko Illerrian —iñork ikusi eta susmo txarrik artu etzezan, gabez —Illerriko ezurtzegian, ango buruezurrak neurtzen jardun zuan, ortatik eusko-buru jatorra, luze-zabalean nolakoa dan, eta beste gauza jakingarri zerbait ateratzeko.

Brocak egun aietan ikustatu zituan buruezurrak, gaur Pariseko Antropologi-Museo batean daude.

Bere azterketa-ondoren, Brocaren aitormena, au izan zain: Berak ikusitako buruezurrak, gure inguruan ditugun beste gizonen buruezurren aldean, oso bestelakoak arkitzen zituala, beste Enda bateko gizon batzuenak bezelakoak, alegia. Jakintsuki, o-tz-otz, aitormen ori egin zuan.

Beroago mintzatu zan eusko-endez beste Antropológo frantziatar bat: Quatrefages, Brocaren laguntzalea, Pariseko M. A. P. Museo Antropologikoa sortu zuana. Euskalerriko emakumeetaz mintzatzen zalarik, itz auek esan bait zituari bein: "Emakume euskaldunak, ia dainak, sorbalda ta lepo-aldeak, eder, egoki egiñak dituzte; benetan aidosp, emakúmerik

apalenak ere; edozein Dukesaek kutiziatuko bait luke, baztarretan ain urri ta bakan ikusten dan olako elegantzi ta grazi bikaña".

Beste Antropologo frantziatar bat ere izan zan, Dr. Colignon, Mediku militarra, 1893'gn urtean Frantziako Egoaldean, Gudarien neurketak egiteko kargu zuana, eta gero Frantzia guzian eta Afrika-Ifarraldean, kargu bera izanik, aizkenean iritzi ontara eldu zama: beste gudari guztien artean, enda berri bat —besteak ez bezelakoa, alegia— azaltzen dala nabarmen-nabarmen gudari euskaldunetan.

Ez goaz, emen berritzera, leen, asieran, Cenac-Moncauti eta Wentwoth-Websterri entzun dizkiegun itzak, eusko-enda baten aitormena ezik, endaren beraren edertasuna goi-goitik aitortzen bait dute argi-argi.

Ez diogu ezer, ezta gure Antropologo jakintsu Arantzadi'tar. Telesforo zanari buruz ere, norbaitek esan ez dezan Bergara'ko semea, bera euskalduna izanik, euskaldun bezela mintzatzen dala gai oni buruz. Nolainai dala, au da egia: gure Antropologo jakintsu-jakintsuak, gauza aue-tan —eusko-endaren ezaugarriak aztertzen alegia— eman zuala bere bizia, eta aren jakintsu-itzala munduan danok aitortu izan dutela gai ontan, Europa'n eta Ameriketa'n.

ANTROPOLOGI-EZAUGARRIAK

Eusko-enda bat ba dala munduan, jakintsuen aoz ondo oñarriturik utzi d'egu. Ikusi dezagun orain, jakintsuen aoz berriz ere, zeintzuk diran gure endaren ezaugarriak —Antropologiak aztertzen dituan ezaugarriak—.

Oar bat. Euskaldun guztiak, enda berdiñekoak izan arren, ez gera-la damok berdiñak; bañan, danok berdiñak izatea ez bait da bearrezkoa enda bat egiteko. Naikoa da "endaren ezaugarriak" euskaldunik geienak izatea; ezta "geienok" ezaugarri guztiak izatea ere, aiek ere geienak-edo baizik, elkarrekin alkartuak.

Antropologiak geienik aztertzen dituzten ezaugarriak, auek dirá: buruaren egitura, aurpegiaren egitura, bekokiaren egoera, aurpegiaren egoera, larrajearen margo-kolorea, begien margo-kolorea, illajea, aurpegiaren bi saietsak, sudurra, belarriak, gorputzaren luzera...

Burua eta buru-ezurra, iru eratakoak izan ditezke :

- 1) *dolikozefaloo* (aurretik átzero luze-antzekoa);
- 2) *&raZcíze/aiocr*(zabalkotea, aurretik atzero zapaldua);
- 3) *mesozefaloo* (ez bata, ez bestea; erdi-modukoa).

Begiak izan ditezke : beltzak, urdin-berdaxkak, gaztain-kolore...

Illájéa, beltza, garrantza, gaztain-kolore.

Sudurrá, zuzena, kakoa, motza.

* . * *

Burua.—Euskalduñon burua —geienena— mesozefaloo da. Ba dira dolikozefalooak, ba dira brakizefalooak; bañan eunetan gutxiago; eunetan geienak, ez luze, ez zabal...

Ala ere, ba du zabal-une bat, bekokitik atzereago: "loak" deriztatem bi alderdian,

Aurpegia.—Euskaldunik geienak aurpegia luzexka du, beera estu-antxa, ez okotza bakarrik, baita bi matrall-ezurrak ere. Bekokia bera ez ain zabala; zabalgunea "loetan" du. Góí-aldeko zabal-une onek, eta beeko estu-antxak, euskaldunen aurpegiari "triangulo-egitura" ematei dio, muturrez-beerako trianguloo; triangulo luzexka, V luze baten antzekoa.

Aurpegi-saietsak.—Euskaldunik geienen bekokia, bekoki zuta da; okotza, berriz, barrurantz bildua; eta orrela, aurpegia, beerantz makurtua. Makurrera au, buru-ezurraren egoera berezi batetik dator: garrondoko, buru-ezurraren garrondoko zuloak bere aurre-aldean barrura makur-une bat du; eta, orrela, bizkar-ezurrak zuloan sartzerakoan buruari aurrerantz-bultzadatxo bat eragiten dio —"baskulatze txiki bat" egiñerazten dio—. Egoera ori dala-ta, Arantzadi'k gauza bitxi bat oarturik zeukan, euskaldunaren aurpegi-saietsari buruz; argazkin-fotografoak euskaldunai beti esan-béarreko zerbait izaten ziotela: burua zutago jartzeko, alegia, eta ez ain makur; era berean, baita, euskaldunen argazki-fotoetan igertzen. dana: indarka bezela burua tente eukitzea... Arantzadi'k euskaldunaren buru-makur-egoera orri "noblezi ta ausnar-egoera" esaten bait dio ; ez, alegia, bekoki arro ta desapiolari.

Bekokia zut egote orrek, aurpegiko "angulo facial" dalakoari idiki-itxura aundia ematen dio —"angulo facial" idikia, buru-argi-señalezat euki oi bait da geienean—; bañan Arantzadi'k berak aitortzen di-

gu, idikitasun ori euskal-bekokietan, itxurazkoa bakarrik dala, ez anguloa bera idikia dalako, bekokiaren aurrerakadak itxuratzen dualako baizik...

Sudurra.—Euskaldunik geienak sudurra luze-antza dute, txiki ta zapal baño areago. Sudurraren egitura, berriz, zuzen edo kako, naiz bata naiz bestea. Kakotasuna, ordea, ez sudur-muturrean —judeuenak bezela— gain-aldean baizik. (Arantzadi'k gauza au itz bitan esan oi zuan: judeuen sudurra "6" baten antzekoa dala; euskaldunena, berriz, "4" baten antzekoa).

Begiak.—Gutxik dituzte begiak, beltzak edo illunak; geiagok, argiak, urdin-berdaxkak; geienak erdi-antzekoak, gaztain-kolore, buruko illajearen kolore bereko...

Buruko illajea.—Geienak, gaztain-kolore. Umetan, askotan kaxka-gorri, 10-12 urte arte. Kaska-beltz, gutxi.

Larrajea.—Gutxitan illun-berdaxka; zuri-gorri areago. Kostaldean, mariñelak itxas-aizeak beztua.

Luzeroa.—Euskalduna, luze-antza, motz baño areago, Gipuzkoa'kd menditarretam batez ere —beti mendian gora ta beera ibiltzeak, anka-alde luzeak sortzen ditu—. Luzera jatorra, 1 m. 7 c. inguru.

Indar-zañak.—Beso-zañak. Euskaldunak gorputz indartsua du. Indarrari garrantzi aundia ematen dio, deporteetan batez ere. Euskal-dantzak berak ere indar éta biguntasun aundikoak dira. Bañan soro-lan,ak eta artzantzak laguntzen dute batez ere gorputza indartzen, Antropologoak diotenez.

"ODOLEZKO SAILLAIC"

"GRUPOS SANGUINEOS"

Antropologi-bideaz gañera, ba da beste bide bat ere, endak ezagutzeko. Odolaren azterketa. Leengo antropologoak, ezurraren eta azalaren azterketaren bidez egiten zuten endaren ezaguera. Gaurko antropologoak beste bide batetik ere egiten dute lan ori: odolaren bidetik: Serologiarren bidetik; odolaren gezala aztertuz.

Sendalari medikoak, "transfusión" dalakoaren odol-sartzea gaxoari egitekoan, igerririk zeukaten, odolberri-isartzean, batzuetan odol berriak gaxoari, mesede egin bearrean, kalte ikaragarria egiten ziola, "edena, benenoa sartu baliote bezela".

. Gauza au *in vitro* aztertuaz, ikusi zuten, odol-tanta bati beste odol baten gexal-tanta bat gañean ixurtzen bazaio, batzuetan gexal-tanta odol-tantarekin naasi egiten dala, eta biok ondaturik gelditzen dirala. Bañan, beste batzuetan ez dirala naasten, eta biok elkarrekin ondo etortzen dirala. Ortatik konturatu ziran, odol batzuek beste batzuentzat etsai dirala, bañan beste batzuentzat, adiskide. Eta ontatik asi ziran, odolak bereizten: zein odol zeñentzat adiskide dan, eta zeñentzat etsai. Eta ola, "odol-saillak" deritzaten bereizkuntzak ezarri zituztein: *grupos sanguíneos*.

. Odol batzuek beste batzuentzako duten etsaitasunari "factor Rh", "factor Rheus" izen jarri zioten; eta etsaitasunaren arauera, lau "odol-sail" berezi zituzten batez ere: "A sailla, B sailla, AB sailla, eta O sai-Ua". B sailla da Rh'rik geiena agértzen duana: etsaitasunik aundinekoa; O sailla, Rh'rik gutxiena agertzen duana, etsaitasunik gutxienekoa; eta A eta AB erdizkakoak. Edota beste itzetan: O sailleko odola da *adiskidetasunik geiena* duana; B saillekoa *adiskidetasunik gutxiena* duana; eta besteak, erdizka... Eta ola, "transfusiotarako" odolik ixtimatuena, beti ere, O saillekoa da, odolik adiskideena.

Ari orri jarraituaz, sendalariak eta antropologoak ikusi dute beste gauza bat ere: B sailleko odolik geiena, Sortaldeko, Orienteko endaeetan arkitzen dala, Rusia'ko eta Asia'ko endaeetan; eta kontrara, A eta O sailleko odolik geiena, Sartaldeko endaeetan, Europa'ko endaeetan. Bañan (eta orain dator euskaldunentzako berri berezia) O sailleko odolik, euneko zenbatean, geiena, Europa'n eta mundu guztian, euskal-endako odoletan arkitzen dala...

Europa'ko endaeetan O saillik giena ematen duten odolak, euneko' 40 inguru ematen dute (eta Europa'n bertan askoz gutxiago ematen duten endak asko dira); eta, euskal-endarenak euneko 60 ematen duala jakin zutenean, antropologo ta sendalari asko ez-n sinisturik gelditu ziran, arik-eta azterketak eta azterketak egiñez, gauza garbi ikusi zuten arte...

(Edozein endatik eun pertsona artu, eta eunetatik geienez 40 gertatuko dira O saillekoak; eun euskaldun jator artu, eta eunetatik 60. Ori da, azterketa asko ta asko egin ondoren, ateratzen dana).

(Ikus "La Raza Vasca". "Colección Auñamendi". Tom. II, pág. 69 et seq.).

EUSKAL-ENDAREN ANTZIÑATASUNA

Euskal-endari buruz, gauza bat daukagu oraindik, ikutu gabe: gure endaren antziñatasuna. Bestéak bezela, gai au ere Jakintza garbi-garbiaren argitan ikutuko degu.

Esan bearrik ez dago, éuskal-enda prehistorikoa daía.

Historiarein barruan •—Historia zaarraren barruan— gure artean "enda iberíkoa" eta "enda zeltikoa" eta "enda zelti-berikoa" aipatzen dira askotan. Gufe eridaren jatorria, beste enda oienáren aldean askoz zaarragoa da, antziñatasun aundiagokoa, prehistorikoa.

Antziñatasun au, urtez baño gizart-aroz areago neurtzen da. Gizartaroak, berriz, auek aipatzen dira batez ere:

- 1) Paleolitiko beerengoa;
- 2) Paleolitiko gorengoa;
- 3) Neolitikoa; eta
- 4) Eneolitikoa.

"Eneolitiko" onek "Burniori-aro" esan nai du; eta 8.000 urtetik 12.000 urterañoko antziñatasuna aitortzCn zaió; eta gure artean naiko aro aberatsa da.

Euskal-enda, gutxienez, "Neolitikokoa" da; "Paleolitiko gorengoan" ere azaltzen zaizkigu aren aztarren batzuek. "Eneolitikokoa" gure endaren gauzak benetan ugari azaltzen dira.

Paleolitiko gorengoareri aztarrenak, Mondragoe'ko Lezetxiki'n eta Tziar'ko Urriaga'n azaltzen zaizkigu; eta, jakintsuak diotenez, "gorengo" aro onek "beerengoa" ditu bere zuztarrak.

Eneolitiko-árokoko gauzak, Bizkai'ko Santimamiñ, eta Gipuzkoa'ko Altxerri (Orio) ta Ekain (Zestua) eta beste aldeko Ixturiz'ko-ta leizetan dauzkagu ugari asko.

* §

Antziñate aietako gizonari berari buruz, auxe da jakintsuak diotena:

1) Munduan lenengo azaltzen dan giza-enda, *Neandertal* deritzana dala: Paleolitiko beerengokoa; leizetan bizi, eta suarria lantzen zekiana —latz landu ezik—.

2) Bi garren, *Kromañon* deritzana, Paleolitiko goreengokoa; eta, suarria landuaz gañera, leuntzen ere zekiana. Orren aztarrenak, Leze-txiki'n eta Urtiaga'n azaltzen bait zaizkigu.

3) Bi oien ondotik, gure artean ageri dana, *Magdalenienseko* gizona da; Eneolitikokoa; 12.000 urteren zaartasunekoa; artista bikaña, bere artearen azalgarriak, bere bizi-leku kobaetan utzi bait dizkigu ausarki: Santimamiñe'ko marrazki bikañak, alegia, eta Altxerri ta Ekain'go zal-di-lerro marra-ta-margoztu arrigarriak, eta Ixturiz'ko bitxi bereziak. Eta ortaz gañera, eunka ta eunka *dolmen* eta *kromlek*, mendirik-mendi.

EUSKO-ENDA ETA "RAZISMOA".

"RAZISMO-LITERATURA".

"RAZISMO-POLITIKA".

4) Eusko-endaz egin degun azterketa oni buruz, galdera bat egingo du norbaitek orain: "Guzti ori ez al da, gero, *razismo* zerbait?".

Razismoa ba dakigu zer dan: Nork bere endarentzako iritzi eta atxikitutasun geiegi izatea.

Razismoaren eredu bat, gure egunotan, doixtarren, alemanen "razismoa" izan da. Razista doixtarrok diotenez, "munduan diran enda guzien gañetiko enda, enda doixtarra da —berak "enda arioa" esaten zuten, ario-endaren eredurik bikañena doixtar-enda bait da— eta, munduko endarik bikañena danez, enda doixtarrak izan bear du munduan nagusi: Jaungoikoaren pareko zerbait, alegia, eta Jaungoikoari berari bezela gurtza ta adoramena eman bear zaiona (nazio-erlijioa); eta munduan nazioen arteko eskubide guztien iturri aitortu bearrekoa"...

Olako zerbait al da, guk emen aipatu degun enda-kontua?

Ez inñolaz ere. Gai onetazko gure azterketak, ez du *geiegizko* ezer; *Jakintzák* esaten duana, soil-soillik baizik. Beste kontu bat bait da, Jakintzak, gure endari buruz erakusten diguna, guretzat, benetan, gauza pozkarrizate; gauza bera, alegia...

(Orixe bera gertatzen da, izkuntzari buruzko gauzaetan ere; gauza arrigárriak dirala, gure Euskerak dituainak. Bañan Jakintzak ala badio, guk zer egingo degu, poztu baizik?).

5) Egia da, ezik, Jakintzak dion guztia entzunik, poz-literatura bat sortu dala gure inguruan, nobelagille ta entsaio-zaleen artean; Jakintzak

diona probetxatuaz, pozezko orri asko idatzi izan dira; eta orixe da, asieran "Literatur-razismoa" edo-ta "Razismo-literatura" esan deguna. Bañan pox-literatura ori, ez da irixten —ezta alderatzen ere— razismo jator baten neurrira.

Bñ aje sŠt

Eta ari oni beroni jarraituaz, aipatu bear degu emen, baita, "Razismo-politika" dalakoa ere, politikaren oñarritzat enda artzen duan politika-sistema, alegia, olako sistemak ondorio bezela ekartzen duan guztiarekin, gerrateetan batez ei-e; Hitler'en razismoak, judeuen aurka egin zituan izugarrikeriak bezela, millaka ta millaka judeu illerazi bait zituan. judeuen endarentzako gorrotoz...

Alemania'ko antropologoak, gerra aurrean, ezagutzen zuten eusko-enda, eta aitortzen ere zuten, doixtar-enda bera baño ario-enda garbiagoa dala. Ala ere, gerratean, Endaia'raño iritxi ziranean, doixtar-jendeak etzuten maitasun aundirik agertu euskaldunentzat... "Razismo-politika. ren" ondorioak...

4'GN. IKASGAIA

IZKUNTZA

Erri baten irugarren osagarria, Izkuntza dáí' Euskalerrriarena, Euskera.

Gai ontan ere, beti bezela, Jakintzaren argitan ibiltzeko, galdera au egingo degu: •—Euskera, Izkuntza al da? ala izkuntz-erdi, dialekto?

Gauza auetan ez-jakin diranen aotik, noiznai entzuten bait da, Eu*kera dialekto dala, eta ez Izkuntza oso; garbi-garbi, Erderaren dialekto bat. Ori esatea, Euskera Erderaren "alaba" dala esatea bait da, edo-ta, Erderaren "aizpa gaztea".

Bañan, ori esatea norañoko zorakeria dan ikusteko, naikoa da, orain esatera goazena gogoratzea:

A) Lenengo: Euskeraren zaartasuna, Erderaren aldean. —Alaba ea da iñoiz ere ama baño zaarragoa izaten; Euskera Erderaren aldean askotaz ere zaarragoa da. Gaztel-erderak millaren bat urte ditu; Euskerak, berriz, asko milla, 8.000, 10.000... Izkuntza pre-historikoa da: "milnariiii lemgua" esaten bait zaio—.

.....B) Bigarren: bion artean diran ez-berdintasunak, arrigarriak dira.—"Alaba", beti ere, amaren antzekoa izaten da. Euskeraren eta Erderaren arteko ez-berdintasunak, berriz: ain dira arrigarriak, Linguistak diotenez, Euskera:

1) gure inguruko *Erromantzeen* (Gaztelaniaren, Katalanaren, Gallegoaren) kurpil-barrutik kanpora gelditzen da;

2) berdin, baita, *Latin-jatorrikoen* (Frantzes, Italiano ta Rumanoaren) kurpilletik kanpora;

3) geiago oraindik: *Izkuntza Indoeuropeaen* (Aleman, Ingles, Greko, eta Baltiko, Kaukasiko, Eslabiko eta Indiarren) kurpilletik kanpora;

Egoera onen adierazgarri, esaera au entzuten da Linguistaen aotik: "Euskera, Izkuntza *isla*" dala.

ZABAL DEZAGUN GAI AU GEIAGO

Ba dakigu, zergatik esaten duten zenbaitzuek "Euskera —eta berdin Katalana eta Gallegoa ere— Gaztel-Erderaren. dialektoak dirala"; "Izkuntza" izatea, eta "Izkuntza Ofizial" izatea, alkarrekin naasten bait dituzte, eta ola, Izkuntza Ofizial ez diran guztiak, dialekto erizten dituzte. Eta Espainia'ko Estaduan, Izkuntza Ofiziala, Gaztel-Erdera bait da, beste irurak —Euskera ta Katalana eta Gallegoa— Gaztel-Erderaren dialekto gertatzen zaizkie.

Espainia bezelako Estadu batean, Izkuntza Ofizialaz gañera, izan ditezke bi edo iru Izkuntza geiago, "Errialde-Izkuntza" deritzaten oieta-koak, egiazki Izkuntzak, ez dialektoak. Egiazko Izkuntzak dira, Euskera eta Katalana eta Gallegoa, Gaztel-Erderaz gañera.

Dialektoa, Izkuntza jator baten aldakuntza bariante bat da, Izkuntza jator izateko naiko osagarririk ez duan mintzaera, alegia —ortarako zer bear dan erabakitzea, Linguistai bait dagokie—.

* * *

Beste batzuentzat, Euskera Erderaren dialektoa dala esateak, izan dezake beste arrazoibide bat ere: guk, euskeraz mintzatzean, erabiltzen deguin zenbait itz erdaldun, alegia: dala *kutxare* edo *tenedore*, eta *estazio* edo *tren* eta *autobus*... kontuan euki gabe, itz oiek eta oien antzekoak, orain-orain sartutako itzak dirala Euskeraren barruan; eta auzi

ontan berezi bearra dagola Izkuntzaren Lexikoa edo Iztegia, eta Izkun-
tzaren Gramatika, auzi ontan Gramatikari begiratu beár bait zaió batez
ere; eta gure Iztegi gúztia erderakadaz beterik balego ere (ez bait da-
gó, ordea —ikus Azkue'rena—) Jakintzaren argitan égingako azterketa
batean beg-ratu bear dana, ez da Lexikoa edó Iztegia, Gramatika baizik,
Gramatika bere Morfologiarekin eta Fonetikarekin eta Sintaxis Joskera-
rekin; ori bait da Izkuntzaren zugatz-gerria; itzak, berriz, zugatzaren
orri...

EUSKAL-GRAMATIKA ; ERDAL-GKAMATIKA

Bi Gramatika oien artean, ez-berdintasun asko dago.

Ez-berdintasun oietaz, guk, emen, gauza axaleko bezela, auxe esan-
go degu:

A) Erdera, bere Gramatikan, aurre-itz-zale dala, *prepositiva*, ale-
gia; Euskera, berriz, atze-itz-zale, *postpositiva* edo-ta *sufijativa*, atzizki-
-zale. Erderak, aurróitzak erabiltzen ditu bere gramatika-bide bezela
ausarki: Erderazko artikuloa, izénaren aurretik ipiñi oi da: "eZ hom-
bre". Euskeraz, berriz, artikuloa, atzizkia da: "gizonA" = "hombre eZ"
Izenaren jokuan ere, jóku-gaiak Erderak aurreitzak ditu: "Z eZ hom-
bre, al hombre". Euskeraz, berriz, joku-gaiak, atzizkiak dira: "gi-
zpnAREN, gizonARI"...

B) Berdin géftatzen da, Sintaxisean ere: "la puerta de casa" =
"etxeko atea" ("casa de puerta la"); eta "has traído" = "ekarri dezu"
("traído has"); "el hombre que has visto" = "ikusi dezun gizona" ("vis-
to hais que hombre el"). Itz bitan, gauzak atzekoz aurrera arkitzen dirá-
la askotan.

Bi izkuntza, orren alkarren antzik gabekoak, ez bait ditezke izan el-
karrena aaide.

"IZKUNTZA ISLA"

Euskera dialekto ez dala ikusi degun ezkerro, argi dezagun gauza au
ápur bat geiago, Jákihtzaren argitan.

Gogora dezagun, leentxeago esan deguna: Linguistak diotena, alegia:
Euskera, Izkuntzaz, izkúntza berezi-berezia dala, iñungo beste Izkun-
tzekin aidetasunik arkitzen etzaiona: itz bitan, "izkuntza *isla*".

Argi dezagun esaera au.

..---..

Inguruan ditugun izkuntzak —Gaztel-Erdera, Katalana eta Gallegoa— Latiñetik sortuak dira, Latiña dute beren iturri, beren ama. Latiñaren alabak dira, baita, Frantzesara ere, eta Italianoa eta Rumanoa; *Erromantzeak* ere «satem zaien Izkuntzak; erromatarrak izan bait ziran, "aien ama Latiña" lurralde oietara ekarri zutenak.

Euskera, ordea, ez dator Latiñetik. Orregatik, Erromantzeen artean, Euskera "izkuntza *isla*" da.

Bańan ez Erromantzeen artean bakarrik; baita Indoeuropeaen artean ere berdin gertatzen zaio. Euskerak ez duala zer-ikusirik, India'tik asita Europa'ko sartalderańo bizi diran gaurko izkuntzakin ere: dala Alemana, dala Inglesa, dirala Ruso-Eslabikoak, Danesak, Grekoa, Kaukasiakoak etab.

Gure Euskera ez da sartzen, ezta, "Indoeuropea" deritzan izkuntza-familia luze-zabal orren kurpil-barruan ére; oien artean ere, "isla" da.

Ortik aurrera, gai ontan, Linguistaen azken-itza, auxe da: Euskera, "Izkuntza pre-indoeuropea" dala, gaurko "familia indoeuropea" sortu bańo leen, orain millaka urte asko, inguru auetan —India'tik Europa-Sartalderańo— itz-egiten ziran izkuntza zaar-zaarretako bat, izkuntza zaarr aiek galdu egin bait ziran, eta iru bakrrik bizirik gelditu: gaurko Hungria'ko Magyarra eta Finlandia'ko Fimesa eta gure Euskera— itxaa zabal artan igeri bezela, ito gabe gelditu; gaur, Pirenemendi-txoko ontan bizirik irauten duala, Europa guziko "Izkuntza erliki" bezela, emengo Linguistika eta Etnologi-problema garratz askoren giltza berekin duala.

Orixe, da, Jakintsuak gaur gure Euskerarentzat duten iritzia ta azken-itza : orain millaka urte, emen oietan mintzatzen zan Izkuntza Europar bat dala, beste bere kideak galduta gero, bera bizirik gelditua, Europa guztian beste birekin batean —magyarrarekin eta finesarekin— bańan, ez aiekin, ez beste ińorek'n, gaur arte, aidetasunik arkitu etzaiona.

GEOGRAFIAZ

Geografiaz, Euskera, Izkuntza europarra da, bańan *jatorriz* ez da sartzen, ez oraingo indoeuropeoen, ez leengoen —leengo ezagunen— kurpil-barruan. Ez du, ez gurasorik, ez aiderik. Auzoak —Geografiaz auzo diranak— bai, ba ditu; eta, auzo bezela, elkarri zerbait kutsu erantsi izanak: lexiko-kutsu, batez ere...

AUZO-ITZ KUTSATUAK

Auzozko kutsuetaz mintzatzean, ez diogu ezer, gure egunotako itz-kiztsuetaz; leen aipatu ditugun, erderatik artutako itzetaz, alegia: *tren*, *estazio*, etab.

Ba dira, ordea, aspaldi batean Erderatik kutsatutako beste batzuek ere, zaar-usai geiago dutenak. Bañan oientzat ere gauza bera esan beai bait degu: ez dutela ezer esan nai, Euskeraren jatorriarentzat; olakoak ditugu, besteen artean, zenbait jazkera-izen: *txapela*, adibidez, eta *kapusaia*, eta *praka* ta *galtzak*, eta *mantal* eta *patrikaña* etab.

Arrigarriagoak dira, Latiñak, orain bi milla urte-edo, erantsi zizkigunak, Erromatarren Kulturarekin bateara gure Kulturaren sarturik daudenak; adibidez, burni-lanetako *mallu*, ta *txingudi* ta *perratu*, eta *akullu*, ta *zartagi*, ta *kollare*; eta industri-gauzetako *errota*, *tólare*, *tañatulu*; eta bide-kontuko *estrata*; eta etxagintzako *tella*; eta gizarte-kontuko *errege-ta erregeña*; eta Botanikako *pagu*, *gerezi*, *marrubi*; eta nekazaritzako *soro* —*solo*— *golde*, *arto* (greko); eta noiznaiko *gauza*, ta *merke*, ta *barka*, ta *josi*, ta *lakio*, ta *aari*, ta *artza* (greko) ta *joku* ta *madarikatu* etab.

Ala berean ere, arki litezke, eta arkitu ere izan dira, zenbait itz, iberiko edo zeltiko-usaidun; bañan, liragistak diotenez, ez, aidetasun jatorrik aitorrerazi lezakeanik ezer; geienaz ere auzotasun apurren bat esan nai lezatekenak, bañan beti ere arako "islatasun" nabarmen ura urra>tzeke.

EUSKERA, BARRUTIK

Orain arte, Euskera azaletik ikusi degu, bere inguruko Izkuntzen aldetik, alegia. Ikustagun orain barrutik. Apurtxo bat.

Itz bitan aipatu degu leera, Euskera dan atzizki-zalea, izenen jokuan eta atzekoz-aurrera-zalea Moriólogian eta Sintaxis'ean: (*GizonA*, *ghzonAREN*; *etxeko atea*; *etorri da*; *ikusi dezun gizona* = "hombre el", "hombre el de"; "casa de puerta la"; "venido há"; "visto has que hombre el").

Aipa dezagun beste ezagungarri bat edo beste geiago.

Izkuntza-Jakuitzan, leen, "Izkuntza *aglutinante*" eta "Izkuntza *flexionaV*" aipatzera ziran: "aglutinante", atzizki-zalea, alegia —ez aurre-itiz-zalea; eta "flexional", aditzaren jokuan batez ere, kiribil-zale, biu-

rri-zalea... Orain "aglutinante-ta", itz oiek ez bait dira ainbeste aipatzen. Bañan, ala ere, "aglutinante" itzak zerbait argi ekartzen dio gure Izkun»tzaren ezaguerari.

1.—Aglutinante izateak —itzak alkarrekin itxaskor izateak, alegia—, Euskeraren Iztegiari aberastasun aundia ematen dio; bi itzekin bat egiñez, itz berri bat —askotan itz tekniko eder bat— sortzen bait degu euskaldunok.

Grekoa artzen da eredutzat, itz teknikoak sortzeko bidean, Izkuntza orrek ortarako duan errextasunagatik. Bañan —Orixe zanak esan oi zuan bezela— Euskerak bide ortan ez dio zorrik iñori, ezta Grekoari berari ere. Ikus "buru-egur" = *craneo* (lit. "hueso de la cabeza"); "belaun-katillo" — *rótula* (lit. "taza de la rodilla"); "bizkar-egur" = *vértebra* (lit. "hueso de la espalda").

Mediku Jaunak-eta erabiltzen' duten teknika-itz-sorta luzea, ia dana, Grekotik sortutako itz osatuz ornitzen da: *hemorragia*, lit. "rompimiento de sangre"; *hemotisis*, lit. "derrame de sangre"; *hemoglobina*, Ht. "glóbulos de la sangre"; *craneotomía*, lit. "corte del cráneo"... Euskeraz ain errex esan bait diteke, *hemorragia*, "odol-lertze"; *hemotisis*, "odol-ixurtze"; *hemoglobina*, "odol-pipita"; *craneotomía*, "buruezur-ebaite"....

Euskerak duan errextasun ori, bere aglutin-izakeratik datorkio. Izan ere, Erdera, aglutinante ez izanik, *hemorragia* esateko, odolaren eta lertzearen artean "de" bat ipiñi bear du; Euskerak, berriz, batere áe'rik gabe, naikoa du, *lertze* eta *odol* atzekoz aurrera ipiñi eta alkartzea, eta ola, Grekoak bezain argi ta txukun, *odol-lertze* esatea...

2.—Izkuntza aglutinante izateak Euskerari eman dion beste errextasuna, aditzari, berboari dagokiona da. Edozein itzetik aditz berri bat sortzeko errextasuna, alegia.

Euskerak naikoa du edozein itzi *-tu* atzizkia erastea, aditz berri bat «o-rtzeko; naiz, itz ori *adiectivum* dala ("eder", "edertu"; "aundi", "auditu"; "luze", "luzetu", "luzatu"); naiz, itz ori izen bat izan ("gizon", "gizondu"; "Jaungoikp", "Jaungoikotu"); naiz izen bat bere atzizkiarekiñ ("etxeko", "etxekotu"; "etxera", "etxeratu"); naiz itz ori izen-ordeko bat izan ("neretu", "nereganatu")...

Oarraí.—Erderaz ere égiten da, itz bat aditz biurtze ori, itzari -r atzizkia ipiñiaz; ("atras", "atrasar"; "adelante"; "adelantar"; "largo", "alár-gár"); hañari ez eusferaz bezain luze ta zabal ta lásai.

Beste aitormen bat ere egin bear degu erderarentzat: aditz batzuei, aurre-itz (preposicio) bat eraxtea naikoa duala, aditz berri batzuek sortzeko; orrela izkuntza asko aberasten bait da: adibidez, *poner*, *preponer*, *posponer*, *suponer*, *componer*, *exponer*, *sohreponer*, *imponer*, *deponer*, *t r a s p o n e r . . . ' ' . _*

3.—Lexikozko aberastasunaz gañera, ba du Euskerak beste aberastasun bat ere : formaen aberastasuna, aditzean batez ere. It'z. bitan, erderazko "ha traído" forma bákarrarentzat, euskerak 50 forma dituala. Besteak beste, aberastasun ikaragarri au bait da, lingu'stak beartu dituana, berriz, ere, Euskera "lengua *isla*" dala esatera.

EUSKERAZKO ADITZAREN ABERASTASUNA

Eusker.ar.eu bereizkuntzarik aundiena, aditzaren formaetako aberas[^]tasun ori da : aditz-jokoaren aberastasuna.

Aditz-jokoa —eíderaz *conjugación verbal* esan oi dána— gauza jakíña da zer dan: aditzak esan nai duaai "egitea", banan-baiían; l'go pertsonari, eta 2'gnari eta 3'gnari erastea,' dala bakarka, dala askóka:..

Gauza orren "egitura" ere jakíña da nola dán : l'go, 2'gn eta 3,gn pertsonaen eraskin-izki batzuekⁱ aditzaren zuztarfari; banán-banan erantsiaz : "traig-o, tra-es, tra-e; trá-emos, tra-eis, *txa-en*.

Eraskin-izki auek, beti ere sei dira: bakarkakoan iru, eta askokakoan, beste iru. Eta, neurri ortan, erderaz beti sei forma dira, aldi eta egoera bakoitzean, dala "oraingo" aldian, dala "leengoan": *tra-i-a*, *tra-i-as*, *tra-i-a*; *tra-i-amos*, *tra-i-ais*, *tra-i-an*...

Lege ori dago Erderan eta berdin latin-jatorrizko Izkuntzaetan.

Euskeraz, ordea, beste aberastasun bat bait degu.

Erderazko forma batentzat —bakarkako 3'gn pertsoraa "ha traído" batentzat— Euskerak, gutxienez 14 forma ditu; amalau forma ondo be-reziak.

Izau ere, Erderak" aditzaren zuztárrari pertsona egillea bakarfik egoztjen dio—"ha traído" ortan, egillea bakarrik jartzen du jokoan; ;Euskerak, berriz, egilleaz gañera, baitá "egiña" ere, *régimen directo* dalakoa egillearen sei formaz gañera beste sei formatari (*ine,te, lo; nos, os, los*); eta, ortaz gañera, baita noriki-dativpa efeV *régimen indirecto* dalakoa

(*me lo, te lo, se lo; nos lo, os lo, se lo*); eraskin oiekin errex sortzen bait dira onako amalau forma auek, erderazko "ha traído" batentzat:

ekarri nau ("me <i>ha traído</i> ")	ekarri dit ("me lo <i>ha traído</i> ")
ekarri au	ekarri dik, din
ekarri du	ekarri dio
ekarri gaitu	ekarri digu
ekarri zaitu	ekarri dizu
ekarri zaituzte	ekarri dizute
ekarri ditu	ekarri die

Amalau forma oietan, azkeneko "lo" ori, "los" biurtuta, zazpi forma geiago egiten bait dira, eta zazpi geiago oiekin, *ogeitabat forma* erderazko "ha traído" bakar batentzat.

Ogeitabat forma oiek oraindik geitu litezke —eta geitzen dira— oraindik bi edo lau aldiz geiago, ika-ta-toka'ko izkeran sartzen bagera orain gizasemearekin, orain emakumearekin: *ekarri dit, ekarri dizkifen anan, ekarri zidak, ekarri zizkidak*; (gizonezkoarekin); *ekarri zidanen, ekarri zizkidanan* (emakumearekin); *ekarri dio, ekarri dizkioe'ren* arian, berfiz, *ekarri zetxiok, ekarri zetxizkiok* (gizonezkoarekin); *ekarri zetxionan, ekarri zetxizkvonan* (emakumearekin)...

Ola luza bait liteke arrigarriri, aditz-joku arrigarri ori... Arrigarrigo bait da, ordea, nolako garboz erabiltzen dituzten forma guzti oiek gure baserrietako baserritarrik xumeenak, jakintsurik jakintsuenak arri-turik uzteraño.

EUSKERAREN ALKARRIZKETAERA

Gízasemeekiko eta emakumeekiko elkarrizketa ez-berdiña aipatu degun ezkerro, sakon dezagun elkarrizketaren gai au apur bat geiago.

Euskerak —euskaldunon "indibidualismoa" dalakoa gora-beera— alkarrizketari begirune aundi ematen dio beti. Euskerak, alkarrizketarako, bestela ez bezelako izketa-mail bat sortu du —bakarrizketarako ez bezelako mail berezi bat—. Bakarrizketarako mail bat; eta alkarrizketarako, beste bat. "Etorri ííáz" esango degu lenengoan; eta "'etorri nauzu" bigárrean. Bigarren ontan, aditz-jokuan, -zu sartzen degu, norbaitekin izketan ari gerala adierazteko.

Ez ori-bakarrik: alkarrizketa-lagunaren ar-emetasuna adierazten de-

gu gañera. Ika-ta-toka ari gerala, gure izketa-laguna mutilla bada, "etorri nauk" edo-ta "aita etorri dek" esango degu, adibidez; eta neskatxa bada, "etorri naun", edo-ta "áita etorri den".

Itz bitan: *-zu* bat, edo *-k* ta *-n* bat sartzen degula aditz-jokuan, iñorekin ari geranean, iñor orri aitormen edo aipamen egin bearrez.

Bañan, ez aditz-jokuan bakarrik, baita izen-jokuan ere.

-Zu eta *-k* edo *-n* oieri, zenbait Gramatika-zalek "dativo ético" esan izan dio. Nik uste, "dativo" ez baño, "vocativo" dala obeto.

"Vocativo" deritzan ori, ortarako da izkuntzetan: gurekin izketan ari danari aitormen egiteko, edo-ta "dei-egiteko" (*vocare, vocativum*). Latíñezko edo grekozko izen-jokuan, deklinabidean, dei-egite ori atzizki sufijo baten bitartez egin oi da: *DomínE*, *KyriE*...

Euskeraz, gaúza bera, izenaren ondotik "óri" bat ipiñiaz egin oi degu. "Ori" orrek, norbaitekin iztekan ari naizela adierazten bait du. Adibidez:

Maria: nora zoaz,
eder galant ORI?

"Ori" orixe da, gure vocativoaren —gure deikiaren— ezaugarria, adierazgarria: gure deiki jatorra. Latíñez, atzizki sufijo baten bitartez egin oi dana; guk euskeraz, "ori" bat izketa-lagunaren izenari ondotik ipiñiaz egin oi deguna.

Bañan, ez bait da ori bakarrik ere.

Erderaen *vocativoa*, izen jokuaen ale bat da, ale bat bakarra, erderaz *caso* bat esan oi dana. Euskeraz, ordea, ez bait da *caso* bat bakarrik, caso-illara osoa baizik, bere *nominativo, dativo, acusativo* etab. Ez da caso bat, izketako malla berézi bat baizik. Begira :

Maria : nora zoaz, eder galant ORI?

Maria : zer nai dezu, eder galant ORREK?

Maria : nik zer egin, eder galant ORRI? Etab.

Itz bitan: ORI ori, berez, izen-orde *demonstrativo* dalarik, vpcativo deiki biurtu zaigula, bere jokaera osoarekin.

Olakoxe garrantzi berezia ematen dio Euskerak alkarrizketari —gure "individualismoa" gora-beefá— alde batetik, aditzaren jokaeran, jokaera-malla berezi bát sdrtuaz, eta bestetik, izenarén jokaeran, berdin, izen-jokaera-malla berezi bat.

Sintaxisean ere ba du Euskerak berezitasum jakingarri bat: esaeraren joiskefa.

Erderazko eta Latiñezko Gramatikaetan beti ere, joskerären arau bezela, esaeraren "egillea" lenengo ipiñi bear dala, esan oi da; eta erdian aditza, berboa; eta ondoren, aditzaren osagarriak, conrplementuak. Ori dala esaeraren joskera "jatorra".

Ala ere, esan oi da, baita, Marco Tullio Ciceron' ek, bere latinezko itzaldi sónatuetan, nabarmen-nabarmen, aditza ipintzen duala ázken. Euskerarentzat ere norbaitek esan bait du, euskaldunok, CicerOn'en era-
ra, aditza azkenerako gbrdetzen degula, joskerá órrekin esaerari biribil-
tasun eder bat emaház, -• •:~::~;:~::~!':•." •:~::~;:~::~

* * . *

Joskera-kontu ontan egiazko lege jatorra, beste au da: Euskerak ez duala olako lege zurrun, gogor, jakiñik; Euskeraren joskera, joskera bigun-biguna dala, iztuharen asmoa bera bezain biguna; iztunaren asmoari —ez iñungo beste gramatika-lege jakiñi— jarraitzen diola gure esaerák bere joskeran; iztunaren asmoari, esan-naiari...

Iztunak, "egillea" nabarmendu nai badu, egillea ipiñiko du berboaren aurrean; bañan "egillea" ez baño "egiña" nabarmendu nai badu, berboaren aurrean egiña ipiñiko du. Berdin egingo bait du esaeraren beste osagarriakin ere: dala "noriki" edo dativo, dala "holaki" edo adverbio.

Adibidez: *aita* eta *etorri* eta *mentitili* josi^ bear ditugularik, "nor" etorri dan esan nai badegu, "AITA etorri da menditik" esango degu; bañan "nundik" etorri dan esan nai badegu, "MENDITIK etorri da aita" esango degu.

A-la berean, *aita* eta *ekarri* eta *erbia* eta *mentitik* elkarrekin josi bear ditugularik, aitag ekarri duala esan nai bádegu, "AITAK ekarri du erbia menditik" esango degu; bañan erbia ekarri duala esan nai badegu, "ERBIA ekarri du aitag nlanditik"; bañan menditik ekarri duala esan nai badegu, "MENDITIK ekarri du aitag defbia". Itz bitan: orixe da gure joskeraren lege jatorra. Ola josten ditugu euskaldunok esankizun baten itzak: aditzaren, berboaren aurre-aurrean bertan, guk nabarmen-

du, markatu nai degun itza, elementua. Elementu orri, Ázkué zañak "elemento inquirido" esaten bait zion: "galdekizuna" alegia.

Ortaz gañera, esaeraren beste itzak, naiz galdekizuiaren aurretik, naiz aditzaren ondotik, esaeraren beraren argitasunak agintzen duan eran : naiz, esan bezela "MENDITIK ekarri du aitak erbia", naiz "Aitak, MENDITIK ekarri du erbia", naiz "Erbia aitak, MENDITIK ekarri du" ola-koetan galdekizunaren aurrean arnas pixka bat artuaz: "Erbia aitak, MENDITIKekarri du"...

Bañan, gerta bait diteke, "galdekizun", berboa bera izatea: dala berboaren esan-naia, dala berboaren. "baiezkoa".

Orren gauza meetaraño ere iritxi bait da, prdea, gure Euskera; eta baita korapilloari bere "askapena" eman ere. Berboaren beraren esan-naia galdekizun danean, berbo berri bat ipintzen du tartean: "egin". Adibidez : "Aitak erbia, ekarri ÉGIN DU menditik".

Berboaren "baiezkoa" galdekizun danean, berriz, biderik egokieia, berboa bera, esaeraren asiera-asieran ipintzea izan oi da: "EKARRI DU aitak erbia menditik" = ("YA ha traído..."). Berdin gertatzen bait da berboa imperativoan dagonean: "ATOZ, aita, menditik".

Lege onen adierazgarri, esan bait liteke, baita, izketan ari geranean beti ere galdera bati eraritzuten bezela ari gerala: guk buruan darabilkigun galdera bati, edo gure entzuleen aurpegian irakurtzen ari geran galdera bati erantzuten. Eta, entzuleak jakin nai lezakeana "egillea" danean, egillea ipintzen degu berboaren aurrean; eta "zer dan" jakin nai lezakeanean, "zer" ori ipiñi bere lekuan; eta berdin gañerakoetan...

Orixe da, gure Sintaxisaren lege bizi-bizia.

Itz bitan: esaeraren itzak, berez, ez dute leku jakiñik; iztunaren asmoak ezartzen dio bakoitzari bere leku, beti ere lege onen barruan : galdekizun dan itzari berboaren aurreko lekua dagokiola.

ERAXKUNA

ELKARRI KUTSATUTAKOAK

Geografiaz auzoak diran Izkuntzak, kutsatzen diote alkarri itzen bat edo beste; izkuntza indartsuak beti ere geiago argalari; bañan, gutxi edo geiago, baita argalak ere indartsuari, osmo&is-endosmosis ikusgarri batean.

Euskera, orain 2.000 urte, Latiñaren auzo izana dagu, Lentxuago,

bear bada, Grekoarekin. Gero pixkaren bat arabearekin. Eta gero ausarki Gaztelerarekin.

Guzti oiekin kutsatu izan bait da gutxi edó geiago. Ikustagun.

1.—*Greko-kutsuak:*

aner (*andros, andri*) = gizona (gizasemea), eusk. *andre* (emakumea)
artzos (lat. *ursus*) = erd. *oso*; eusk. *artza*
artos = ogi; eusk. *arto*
aren (lat. *aries*); eusk. *aari*
aitia = causa; eusk. *aita*
sideros = burni; eusk. *zidar, zillar*
argiros = (lat. *argentum*) zillar; eusk. *argi*, ditzizari
polites = kaletar; eusk. *polit* (erd, pulido).

2.^-^*Letin-kutsuak:*

fagus = erd. *haya*; eusk. *pago, pagu*
ficus = erd. *higo*; eusk. *piku, piko*
ceresia (*queresia*) = erd. *cereza*; eusk. *gerezi*
márrubium = fresa; eusk. *marrubi, malluki*
malleum = erd. *mazo*; eusk. *mállu*
incudum = erd. *yunque*; eusk. *txingudi*
aculeum = erd. *aguijón*; eusk. *akullu*
culter = arado ; eusk. *golde*
sartago (*sartaguine*) = erd. *sartém*; eusk. *zartagi*
ferratum = erd. *herrado* ; eusk. *perratu*
terebratulum = erd. *taladro*; eusk. *taratulu*
catena = erd. *cadena*; eusk. *kate*
gypsum — erd. *yeso*; eusk. *kizu* (*kare*)
tegula = erd. *teja*; eusk. *tella*
corpus = erd. *cuervo*; eusk. *gorputz*
lex (*lege*) = erd. *ley*; eusk. *lege*
rex (*rege*) = erd. *rey*; eusk. *errege*
causa = erd. *cosa*; eusk. *gauza*
solum = erd. *suelo*; eusk. *solo, soro*
angelus (*anguelus*) = erd. *ángel*; eusk. *aingeru*
merx (*merguede*) = artículo comercial; eusk. *merke* (= barato)

parcere (parquere) = erd. *perdonar*; eusk. *parkatu, barkatu*
pax (paque) = erd. *paz*; eusk. *pake*
pix (pique) = erd. (la) *pez*; eusk. *pike*

3.—*Arabe-kutsuak:*

alkandora = túnica, atorra; eusk. *alkandora, alkondara*
almud = ale-neurri; eusk. *almute*
zoko = merkatu, eusk. *azolta*.

* * H*

Erderatik kutsatutakoak, asko ta asko ditugu: orain berrirokoak eta leengoak, arkaikoak —oietako batzuek leen ikusi bait ditugu: dala txapela, dala praka, dala jaka...—. Bide ori utzita, alderantzira, Euskerak Erderari kutsatutako batzuek aipatuko ditugu orain. Bide batez latiñezko gure kuttsudun bat aipatuaz: *spata* = erd. *espada*; eusk. *ezpata*. Latini jatorrak *ensis* eta *gladius* esaten bait zuan; bañan ibillian-ibillian *spatarii* zeritzan gudaizte bat azaltzen bait da erromatarren historian, gudaizte oñtakoak erabiltzen zuten ezpata motxetik izen ori artuzuana.

4.—*Orra orain Euskerak Erderari aspaldidanik kutsatutakoak :*

rancura = apuro, desventura; eusk. *errenkura* (= queja)
gorroto = odio, eusk. *gorroto*
ardura = cuidado; eusk. *ardura*
bildur — temor; eusk. *bildur*
asmar = conocer; eusk. *asmatu* (= pensar, adivinar)
azçona = f lecha; eusk. *azkona*
buruca = pelea; eusk. *burruka*
amca, zanco = pierna, grupa; eusk. *anka, zango* (erd. *zancarrón*)
alzar = elevar; eusk. *altxa*
botar = lanzar; eusk. *bota* (erd. *botadura*)
cencerro = campanilla de pastor; eusk. *zintzarri*
cazurro = malicioso (metátesis *zacurro*) • eusk. *zakur*
cachorro = perrito (metat. *chacurro*); eusk. *txakur*.

Oarra.—Itz oiek euskeraz areago erabiltzen bait dira, euskaldunak diranez.

5^{GN} IKASGAIA

KULTURA

Ikasgai ontan Euskal-kultura "indigena" ikutuko degu.

Ez degu, ordea, ikutuko, ez gure Demokrazia jatorrezko Kultura politikorik, ez Erligio-Kulturarik.

Eta neurri ortan esan dezagun, oñarri bezela, Euskal-Kulturak malla asko dituala, zaarrenetik asita gaurkoraño —artzai-kulturatik gaurko mekanika-kulturaraño—.

Artzai-kulturaren gañean datoz, besteak beste, mekazari-kultura eta industri-kultura, tarte ortan dabiltzan beste ainbeste t'a' ainbestez gañera.

Gure Kulturak zer dakarren ikusi baño leenago, galdera bati erantzun bear diogu: >--Zer-nolakoa da gure Kultura? zer mallatakooa? aurre-ratua? atzeratua?". G^úrko eguneko> Kulturatan sarturik bizi geranok, errez gutxiesten bait ditugu leengo Kultura zaarrak: —"Len bai al zan, hada, Kulturarik? A! zer Kulturak aiek!".

: Kultura guziak onak dira eta errespetagarriak; ez dezakegu mendratu iñor; danok daukate zerbait on; geroztikako guziak, zerbait zor diete leengoai. Kurpillik ez balitz, ez legoke mekanikarik; eta kurpilla ez da gaurko Mekanikak sortua. Surik ez balego, ez legoke gaurko Kulturarik munduan; eta sua ez da gaurko Kulturak softua...

Euskal-Kulturak, kutsurik aundiena antziña-antziñako Artzai-Kulturarena duala esan oi da, eta ez da gezurra; ala izanik ere, ordea, ez bait da lotsagarri. Antziñako Kultura zaarrak ez dira lotsagarriak, ezta gutxiagorik ere.

Artzaiak eskurakotu zituan basa-abereak eta artaldea sortu —gaur oraindik, munduan, dan ondasun-iturririk oparoenetakoa.

Antziñako nekazariak sortu zuan, lurra lantzeko artea —ez bait da aberastasun-iturri txikia berau ere. . . .

Antziñako artzaiak sortu zuan, artillea kardatzeko eta ariltzeko eti illagiz galtzeta-pntoa egiteko artea.

Artzaiak, baita, sprtu, esnea gatzatzeko eta gazta egiteko artea ere.

Antziñako Kultura zaarrak sortua da baita, mendien erraietako meztza urtutzeko artea ere —ortan (burniaren industrian batez ere) bait dazta gaurko Mekanikaren izaera.

Orra or, antziñako Kulturaen **bentaja ez txikiak**.

EspmrruzKO KULTURA

Gorputzeko Kultura baño goragoko mallan dagon Espirituzko Kultura-alorrean gauza bat degu euskaldunok, benetan aipagarri: gure Izkuntza, gure Euskera, IV Ikasgaian ikusi ditugun bereizkuntza eta aberastasun guztiakin.

Eta Izkuntzaren malla berean bait dago gure Literatura jatorra ere —idatzi gabeko, aozko Literatura— Bertsolaritzaren ariera ta arte arri-garria bere erpiñean daukam gure Aozko Literatura.

Munduko beste Literaturak, Biblietan-da bildurik arkitzen ditugu —Biblietan eta Bibliotekatan— ura potzuan bezela. Gure Literatura, ordea, ez bait da potzu, iturri baizik, beti dariola dagon iturri, Xenpelarrek ziona, nai degunean literatur-ur-xorta debalde eskeintzen digun iturria:

"Debalde pesta perparatzen det
gogoa dedan orduan";

festa bait da, izan ere, benetako' kultura-festa, bertsolariak noiznai eskeintzen digutena, "debalde", mendiko iturriak ur garbia eskeintzen diguten bezela-bezelaxe...

* * *

Ala ere, ezin esan bait liteke ez degula, beste Izkuntzen antzera, "Literatur-Bibliarik", guk ere; ez, ordea, aiek bezela, liburuetan idatzirik, erriaren oroimenean gorderik baizik; gure kopladiak, alegia, koplak ta kanta zaarrezko bildumak, gero, Salaberri baten, eta Azkue baten, eta A. Donostia baten esku arduratsuz liburuetan eroso bilduak; eta, oietaz gañera zenbait literatura-oitura berezi, neguko Artatxuriketak, adibidez, eta baserrietako Jostundegi txukunak etab.

Iturri oiek dariten literatur-jario guzia bildurik balego, Biblioteka polit bat betetzeko' aña gai errex bildu bait liteke...

Dana, Kultura; Espirituzko Kultura jator ta ederra...

Salvatore

(ESOJJEMA DE CONFERENCIA)

1974-1-23

Vengo a hablaros de Salvatore, de vuestro *Salvatore*.

Invitado por vuestro Párroco... una Uamada de teléfono: "¿Tendría Vd. inconveniente en dar a los feligreses de nuestra Parroquia de Arragoa... una charla sobre algún punto de historia... antecedentes de nuestra Parroquia —aneja, filial— del Arragoa de Oyargun... su pueblo natal?".

"Estoy muy ocupado; pero, ¿una charla? Bien. ¿Cuándo?". "El miércoles 23". "Bien".

Y aquí me tenéis .. Tema: "Salvatore desde el punto de vista histórico-social...".

sN * *

Salvatore, materialmente fue una Ermita en el alto de Aguerre, de Oyarzun, pero más cerca de Rentería, como un espolón oyartzuarra sobre Rentería.

Data de la Edad Media: siglo XII, años de 1120. (Breve historia).

Desapareció hace 100 años, en la Segunda Guerra Civil Carlista.

Sitio estratégico en caso de guerra. En Darieta •—sobre la Estación del Norte— hubo batería de Artillería, contra los caminos de Oyarzun. Todas las alturas ocupadas cuando quiera por la tropa... Salvatore destruido...

No se volvió a reconstruir...

Así terminó Salvatore, sobre los años 1870...

Hoy revive felizmente. No como ermita devota, sino como Parroquia operante. \ Bendito sea Dios!

Era una Ermita no grande. Unos versos de Xempelar nos dan la impresión de su no muy ancha puerta de entrada.

Un día de la Ascensión —sobre el año 1860— dos solteromas llegan a la Romería. Vienen ataviadas a la moda, con un miriñaque imponen-

te, reforzado, no ya con ballenas, sino con aros de barrica de envasar sidra... tan anchos que el ruedo de las sayas no cabía por el ancho de la puerta, y tuvieron que hacer una maniobfa: coger el aro con las manos y ladearlos dejando a la vista las piernas de las chicas... La ermita, por lo menos en su puerta no era grande. Ni en sus dimensiones...

Interiormente, luego veremos cómo era.

Interés de la Ermita, le venía para nuestro caso, de su posieión estratégica, para la guerra también, pero también como punto de vista para la vigilancia que teinían que ejercer los ocupantes de la Ermita ppr razón de su fundación... El punto se llama *Aguerre*...

Función de vigilancia del paso de los peregrinos de Jerusalén, Roma y Santiago. Función que se me antoja la ejercieron los Templarios: los Caballeros de la Orden Militar del Temple, que desde 1119 venían a ser una especie de policía imternacional de la Edad Media... Y aquí entra de lleno el carácter social de mi charla: la organización medieval de la policía internacional, que cuidaba de la seguridad del caminante, sea peregrino, sea mercader...

En dos palabras: nuestro Salvatore era un enclave de la Interpol de la Edad Media, que era la Orden Militar de los Caballeros del Temple o los Templarios. Un enclave, que ellos llamaráii' una encomienda de la Orden.

II

Salvatore está relacionado con los caminos —calzadas— de la Edad Média: concétamente con la seguridad del caminante: encargo de los Templarios (1119-1313). (Luego concretaremos).

Además de la seguridad del caminante —policía— había otro capítulo relacionado con los caminos: la salubridad pública. La salubridad estaba encomendada a los Hospitalarios: Orden religiosa —igual que la de los Templarios— encargada de los Hospitales y Lazaretos de los caminos de peregrinación: Hospitalarios de San Juan de Jerusalén y Acre, y Hospitalarios de San Antón o Santispiritus, etc.

Estos dos ramos estaban atendidos por la Iglesia, lo mismo que la instrucción pública. La Iglesia funda las Universidades, además de las prebendas catedralicias del maestrescuela y el lectoral, etc.

CAMINOS

Genéales, tres: Somport en Jaca, Roncesvalles en Navarra y Costa en Guipúzcoa.

En Guipúzcoa dos : a pie y a caballo. A pie: Hendaya-Fuenterrabía, Fuenterrabía-Lezo, Lezo-Herrera, Herrera-San Sebastián, San Sebastián-Orio... a pie, y en barca las rías o puertos : Pasajes, Miracruz, Santa Catalina, Ayete, Igara, Orio...

A caballo: Behobia-Irún, Irún-Oyarzun, Oyarzun-Alto de Rentería (sin entrar), Alto de Rentería-Zamalbide, Zamalbide-Ventas de Astigarraga, Ventas de Astigarraga-Astigarraga, Astigarraga-Ergobia, Ergobia-Hernani, Hernani-Lasarte, etc, etc.

HOSPITAUSS

Fuenterrabía, Magdalena; Lezo, Santo Cristo; San Sebastián, Santa Catalina y San Antón y San Martín, etc, etc.

Hendaya, Zuberno; Oyarzun, Santispiritus, Magdalena; Rentería, Margadaleña ; Hernani, San Sebastián donostiarra...

Digresión acerca de las Magdalenas y los leprosos: la ceremonia de su recibimiento en los pueblos,.. cantando Salmós... ambos Cabildos...

Magdalena y San Sebastián Lazaretos...

SALVATOKES

Prescindiendo de los de Navarra y Zuberoa...

^

En Oyarzun, el nuestro; en Beasain, en el cruce a Azpeitia; en Icíar sobre un monte cónico, donde hay un yacimiento prehistórico muy interesante...

El nuestro, regentado por los Templarios. Es mi opinión. Argumentos:

1) Salvatore es un punto de vigilancia: se llama *Aguerre* — "observatorio". (Digresión sobre los puntos Aguerre o Aguirre: en Oyarzun, éste de Arragoa, además, en Alzibar; y Ollarraguire e Izaguirre; y el alto de Bunanaguire... Puntos de observación, para tiempos de guerra y paz... (Aguerre en Andoain, en Olaberria, con Ermita de la Sta. Cruz...).

2) Del Salvatore de Beasain, hay tradición de que era de los Templarios; tradición recogida por Gorosábel.

3) No lejos, en San Sebastián Gorosábel asegura que San Antón y Santa Catalina, son de origen templario.

4) Hubo un Rey de Navarra, Alfonso el Batallador, gran amante de los templarios y al mismo tiempo con grandes ilusiones sobre Bayona, a quien muy verosímelmente se debió ocurrir la conveniencia de asegurar los caminos de su jurisdicción real —entre ellos Guipúzcoa— con instituciones tan queridas de él como la de los templarios (él dejó a su muerte a los templarios, el Reino de Navarra... si bien no se cumplió el testamento).

III

La situación de Salvatore, es de lo más indicado para la vigilancia: á caballo sobre dos caminos de peregrinación: 1) el de los peatones, por Lezo; 2) y el de los de a caballo por Zamalbide de Rentería.

* * *

Aprecio que logró la Orden: a) por la vigilancia; y b) por otra de las funciones que ejercía, de "enterrar a los muertos" (digresión)...

Arqueología de Salvatore: a) imagen gótica del Salvador... ; b) el Cristo de los romeros de la Procesión del Viernes Santo en Oyarzun...; c) (ilos restos, del Museo de San Telmo y el Calvario en el Museo de París? y la cabeza de la Virgen, con cabellos de oro (digresión)...

Orroko or goyen izarra,
 errealdian lizarra...
 Etxe ontako nagusi jaunak
 urre gorrizko bizarra...

San Adrián y los caminos de Santiago a través de Zaldiendo

(Conferencia en el Salón del Ayuntamiento el Pentecostés de 1976)

I PARTE

ZALDUENDOTARROK

Mi charla va a versar sobre dos caminos : camino de los Peregrinos de Santiago, de Guipúzcoa a Alava a través del túnel natural de San Adrián, y al camino, también de Peregrinos, de Navarra a Alava a través de la Burunda de Alsasua.

Decimos "de Zaldiendo" pero lo mismo podríamos decir "del entorno de Zaldiendo, con Araya, Galarreta, Luzuriaga, etc". Es decir, "Asparrena".

Decimos "de Peregrinación"; pero lo mismo podríamos decir "de comercio y de estrategia militar". En la vida se entremezclan muy fácilmente lo civil y lo religioso, lo que ipodríamos llamar "comercial y militar" con el turismo religioso de la Peregrinación.

Aparte de eso,, el tema de mi charla, tal como está concebido, quiere ser eminentemente medieval, pero, naturalmente ello no obsta a que de paso toquemos también lo anterior al Medio Evo, es decir, lo que comunmente llamamos "calzadas romanas", cuyo itinerario, por cierto, conocemos tan bien quizás como los de la Edad Media, merced a los Geógrafos clásicos del Imperio Romano, el Itinerario, por ejemplo, de Antonino. Por los caminos romanos, en efecto, desfilaron las Legiones Romanas que patrullaban incesantemente por las Vías del Imperio, en sus funciones administrativas y policíacas de las Provincias domiñadas por el poder romano de hace dos mil años.

Uno de aquellos itinerarios es sabido que pasaba precisamente por la Llanada Alavesa, por la zona de Alava que nosotros estamos pisando en estos momentos. Es archisabido que en aquel Itinerario se citan puntos tan alaveses como el "oppidum" de Iruña (Iruña de Trespuentes) el *Suesatium* (Zuazo de Vitoria) y *Tulonium-Didanci* (Alegría de Alava) y *Alba* (posible Albéniz, si no Salvatierra) para pasar luego, en la próxima Navarra, a *Araceli*, que los romanos pronunciaban *Arakeli* y corresponde perfectamente a Huarte Arakil.

En confirmación de lo cual, cabe recordar, que no lejos de aquí, en San Roinán y en Araya, las Iglesias están construídas en buena parte con lápidas de inscripciones romanas de la Epoca Imperial; igual que en la no lejana Alegría se han hallado hace poco vestigios de Villas y Residencias Romanas de la misma Epoca.

Las lápidas de referencia son algunas de dedicatoria a alguna divinidad; otras de epitafio de algún muerto, bien de algún soldado de las Legiones, bien de algún natural del País más o menos romanizado; como igualmente las dedicatorias votivas podían ser a alguna divinidad indígena, dada la mentalidad romana que daba culto aún a divinidades no romanas, en el gran Panteón de la Ciudad Eterna.

El itinerario de las Legiones a que nos referimos, es el "antonino" de Astorga a Burdeos, y con respecto a nosotros se diría que venía rozando a la entonces futura Vitoria, que muy significativamente se llamaría "Gasteiz", voz derivada de la latina "Castellum" o "Castrum", voz típicamente militar, como de lugar de guarnición; circunstancia militar que también se manifiesta en forma de Muni —Muni(cipium)— en el poblado próximo de Munain, marcándonos la dirección obvia del itinerario *Suesatium-Tulonium-Alba*, a través de Gasteiz y Munain, al abrigo de las Sierras de Entzia y Urbasa.

Es muy de notar que en correspondencia al doble Gasteiz-Munain, háy al otro lado de las Sierras Entzia-Urbasa, en la vertiente navarra, desde luego un Gastiain y un Muniain con Munárriz, voces típicas, decimos, de signo militar, reflejo quizás de lo que venimos diciendo de los itinerarios romanos de hace dos mil años.

En el nomenclator de los Geógrafos Clásicos se registra también —y

a nosotros nos coge más de cerca— un Guebala, que muy discretamente se interpreta como precedente del actual Guebara, y que unido a la presencia de las inscripciones romanas de la iglesia de Araya y. el nombre *Alba* de los Itinerarios, nos induce a pensar en otra calzada romana al abrigo de la Sierra de Aizkorri, en contraposición a la de Urbasa del lado opuesto.

"Al abrigo, decimos, de la Sierra de Aizkorri", circunstancia geográfica ésta, >que, con tiempo debió dar lugar a la creación de la unidad municipal de vuestra "Asparrena", nombre vaseo éste cuya clara significación es precisamente de "bajo la peña" (Asparrena = *atxaren barre-fw*) de un modo paralelo a cierto "Yus la peña" que se conoce en Navarra.

VIAS PRÉHISTÓRICAS

Nada decimos de los caminos de la Prehistoria —los caminos de los pastores, que típicamente iban por los altos, siguiendo siempre la línea de las Sierras—. Caminos de las Sierras, el uno de los cuales —el'dé Urbasa— recibía a los caminantes que venían de la correspondiente Sierra de Andía en Navarra, para encaminarlos por la Sierra de Enzia y los Montes de Vitoria, hacia Miranda de Ebro; y el segundo de ellos —el nuestro de Aizkorri— recibía a los que venían del Aralar y los Montes de Ataún por Alzania, y los encamiaba por Amboto al Gorbea y a la Sierra Salvada en el extremo de Vizcaya...

Estas rutas prehistóricas son por milenios muy más antiguas que las romanas que acabamos de citar, y distintas en sus trazados. Las romanas iban por los valles; las prehistóricas iban por los altos, sin bajar a los valles más que para pasar de la una Sierra a la paralela correspondiente —del Urbasa al Aizkorri, por ejemplo— vadeando los ríos del fondo del valle en puntos adecuados, de vados o puentes.

Los PUERTOS

El pastor de la Prehistoria hacía su vida en la montaña, en la sierra; en las dos vertientes de la montaña." Para el pastor la montaña no separa; lo que separa es el río; su rebaño no puede atravesar el río. Y las dos vertientes de la montaña se comunican por los puertos. Por

eso es por lo que los puertos tienen tanta importancia en la vida del pastor.

Alava está separada de Guipúzcoa por la Sierra de Aizkorri; Sierra del Aizkorri que en la Prehistoria y aún más tarde no impidió que los hoy "guiipuzcoanos" y "alaveses" fuésemos conocidos con un mismo nombre de "Várdulos". La Sierra de Aizkorri no separa a los pastores alaveses de los guipuzcoanos, a los alaveses de la vertiente Sur, de los guipuzcoanos de la vertiente Norte. A pesar de la encrespada cornisa del Aizkorri, los unían los puertos: puertos de Echagárate y Otzaurte, pero, en épocas y espeeialmente, el Paso "en túnel" de San Adrián; a través de los Puertos y el túnel, el pastor guipuzcoano accedía constantemente a los ipastos de la vertiente de Alzania y Urbia, del entorno geográficamente alavés.

Repitamos una vez más: la montaña no separaba a los pastores en la Prehistoria; los unía más bien. El Aizkorri no era límite en la Prehistoria. El Aizkorri empieza a ser límite, después de la época pastoril, cuando la Cultura Agrícola adquiere un mayor auge. Pero aún después de bien asentada la Agricultura, el pastor alavés ha continuado en contacto con el pastor guipuzcoano, mediante el régimen llamado de las Parzonerías...

Y gran lástima, que en este momento no podamos más que nombrar justamente esa interesantísima Institución de las Parzonerías, que tan equivocadamente se ha creído que son una institución cuyo origen arranca del siglo XIV-XV, cuando en puridad es una institución prehistórica, como decimos; una institución pastoril, de una común participación en pastos, de varios pueblos, hoy, municipal y aún provincialmente distintos, institución, cuyas raíces están, como decimos, en la prehistoria milenaria del País; institución que, cierto, ha podido padecer alguna vez alguna crisis de funcionamiento, crisis cuya cancelación se ha confundido lastimosamente con el origen de la Institución...

LAS PARZONERIAS

En el fondo de la Institución lo que late son los "bienes de Rea-lengo" o Derechos Reales, gravámenes concedidos por los Pueblos a la Institución de la Realeza; gravámenes que en algún momento histórico

cede el Rey a alguna familia —en el caso de la Parzonería de Alzania, a la familia de los Ayala Condes de Salvatierra, por sus buenos servicios en los asuntos internos de la Provincia o en las fricciones de la frontera de Navarra de las Amescuas— bienes de Realengo y derechos Reales que luego la familia beneficiaria quiere interpretar como derecho de Propiedad, pero al salir a la contradicción los pueblos de la Parzonería, se hace un arreglo a base de que los pueblos parzonereros paguen a la familia beneficiaria el equivalente a los Derechos Reales en tantos florines de oro, quedando así el disfrute total de los pastos en manos de los pueblos; cosa, como se ve, que no es más que la cancelación de un gravamen que sobre sí tenía la Parzonería, y no su origen ni mucho menos, origen prehistórico, anterior incluso a la Institución de la Realeza...

Esta Institución de las Parzonerías, en el Pirineo recibe el nombre de "Facerías" y en ellas entran no sólo pueblos de distintas Provincias, sino incluso de distintos Estados, España y Francia; y con tales Facerías está relacionado el célebre Tributo de las simbólicas vacas que los Franceses del Baretons pagan a los roncaleses de Navarra, a cambio de ciertos derechos tradicionales de pasturaje del ganado francés en territorio español.

Í-SANTOS ERMITAÑOS?

Como nudo de comunicación de Guipúzcoa con Alava, hemos citado de un modo especial el paso en túnel, de San Adrián. Como se ve, se trata de un paso, bajo la advocación de un Santo.

Esto nos recuerda que también hay otro paso, muy interesante para nosotros, de comunicación de Guipúzcoa con Alava, el paso de Araoz que igualmente está tutelado por otro Santo, San Elías, según el Calendario erudito, *Sandailli* según el Calendario popular, con una correspondencia más o menos problemática entre ambos nombres: Sandailli = San Elías.

Este paso de Araoz, con su Santo tutelar, en cueva natural, Sandailli, cae también dentro del enunciado de mi charla, "Caminos de Santiago a través de Zaldueño y su entorno"; Sandailli cae plenamente en el entorno de Zaldueño, no sólo por su proximidad geográfica, sino también por la circunstancia histórica, de que el Santo Sandailli se tiene

por natural del vecino Narvaja, de donde, por cierto, eegún la tradición, el Santo fue expulsado por sus paisanos, a pedradas, con piedras cuyos ejemplares quiere la leyenda que aún hoy se encuentran en el suelo, en la forma fósil de un herizo de mar, conocido en la Paleontología con el nombre *mi^raster*.

PROBLEMAS DE CRISTIANIZACION

Detalles legendarios todos ellos que indudablemente tienen conexión con el problema tan interesante de los Santos primitivos y la primitiva cristianización del País, aportando bastante luz sobre tan intrincado y discutido problema.

Para nosotros, es muy significativa en esta materia, la cadena, pór decirlo así" serrana", cadena de cuevas con nombre de Santos, situadas en el País; sierras paralelas, Toloño, Treviño, Urbasa, Aralar y esta nuestra de Aizkorri...

Em efecto, la Sierra de Toloño, conocida también por Sierra de Cantabria, sobre la Rioja Alavesa, está decorada por las cuevas naturales de San Román y San Tirso y San Quílliz (San Quirico y Santa Julita) y San León; como igualmente la zona de Treviño está decorada por un buen número de cuevas, no ya naturales sino artificiales, antiguas residencias de ermitaños, entre las cuales destaca el Santuario de Nuestra Señora de la Peña de Faido, con su aneja de San Julián y Santa Basilisa, seguidas de más ejemplares eremíticos más allá de Miranda de Ebro, en Corro y en Pinedo, con sepulturas antropomorfas visigóticas, como también las Sierras de Aralar con nuestro Aizkorri, decoradas con San Miguel *de excelsis* y San Adrián y Sandailli, que acabamos de citar y San Valerio de Mondragón... En sendas Sierras paralelas, cuevas con advpcaciones de Santos de la Iglesia primitiva, cuando no Santos locales de advocación desconocida para el Calendario Romano. Que todo ello nos habla de una Cristianización del País, bastante más temprana e interna de lo que algunos quieren creer. Y todo ello muy relacionado coñ el tema de nuestra charla acerca del Zalduendo y su entorno alavés.

Un paralelo entre Santailli y nuestro San Adrián, nos podría inducir a una posible existencia, en los tiempos primitivos de nuestra Cristianización y en nuestra cueva-túnel, de un Santo Ermitaño, denominado Adrián, si no fuera porque —razón negativa— acerca de nuestro caso no existe, como en el de Sandailli, una leyenda de tal Santo Ermitaño; pero —y quizás con tanta o mayor fuerza— porque la leyenda, que también en nuestro caso existe, nos habla, más bien que de un personaje llamado Adrián, nos habla de una Advoación de la Santísima Trinitad, relacionada con nuestro Aizkorri. Me explicaré.

En efecto, entre los pastores de Aizkorri-Aralar, existe el dicho de que del alto de la Trinidad de Ituren en la zona del Bidasoa de Navarra se divisan otras dos Trinidades —dos Santuarios trinitarios—: el Trintate —así "Trintate"— de sobre Irurzun, y la Trinidad de nuestro Aizkorri, Advocación que sin duda se refiere a nuestra cueva-túnel, que, en efecto, según el dicho de los pastores, más bien que "San Adrián", es "Santatri" o, según una variante por metátesis, "Sandrati".

Naturalmente que esta observación de los pastores —buenos testigos de las cosas de esta su zona de vida y cultura— no obsta a que en nuestro caso haya existido en tiempos, como en Sandailli, otro Ermitaño, que durante su vida eremítica apostólica hubiese catequizado a los vascos sus contemporáneos a base de la devoción a ultranza del Misterio de la Santísima Trinidad. Lo cierto es que los pastores que dan esta explicación, la completan añadiendo como dogma, que "las Trinidades —naturalmente los Santuarios— son tres", y que de cada una de ellas se divisan las otras dos... Entre ellas, nuestra Santatri o su metatesizada Sandrati.

BERNAEDAS DE BARBIA

Otra página histórico-religiosa con que se adorna y santifica el entorno de Zaldueño, es el Monasterio de Barría, misterioso Monasterio medieval de Madres Bernardas, cuyos orígenes son remotísimos y que está enlazado con el Monasterio navarro de Tulebras —Monasterio éste cuyo esqueje trasplantado a Castilla, es el real Monasterio de las Huelgas de Burgos—; Monasterio el nuestro de Barría, complicado con cierto "secuestro" de un hijo de Reyes de Navarra, amenazado de muerte por un familiar suyo que quería alzarse con el Reino, y el niño hubo de ser

salvado audazmente por su *zenzaina* niñera, que debía ser una fiel alavesita, que lo trajo y lo ocultó hasta su mayoría de edad en el Monasterio barriense —leyenda o historia que a nosotros nos dio en su día el argumento para la Opera vasca "Zigor", si bien localizando la cosa en el Monasterio pirenaico de Urdaspal—; historia o leyenda, con todo lo demás del misterioso Monasterio, que aguarda todavía al puntual Cronista que desentrañe tanto misterio; Monasterio de gran renombre, sin duda, pero de mezquina apariencia como Arquitectura, salvo si se quiere el Cementerio de las Religiosas, que cuenta con laudas sepulcrales de verdadera curiosidad; Monasterio, por fin, y sin duda, íntimamente relacionado con la ilustre casa de Guevara, cuyo Castillo —construido por cierto a imitación del Castillo de "Santángelo" de Roma por uno de los Condes de Guevara, Clérigo él y Cardenal de la Santa Iglesia Romana— Castillo hoy en ruinas, y cuya silueta de su cuarta parte se recorta hoy en el horizonte tiesa sobre un altozano a la vista del Monasterio barriense, no lejos de nuestro Zanduendo.

II PARTE

EDAD MEDIA : RUTAS DE PEREGRINACION

Uno de los motivos del caminar de los hombres —el más ordinario— es el Comercio; pero en la Edad Media había también otro motivo muy típico, el de las Peregrinaciones: "Roma con Santiago" como aún hoy se suele decir; aparte, naturalmente la Peregrinación a Tierra Santa.

Las rutas de Peregrinación, como es natural, coinciden con las de Comercio. Y quien dice Comercio, dice también, para nuestro caso, las rutas militares de las Legiones Romanas, que hemos señalado antes con cierto detalle mayor, como que excepcionalmente pasaban por la Llana Alavesa donde nos hallamos en este momento.

En efecto, es cosa sabida que en la Edad Media uno de los Caminos de Peregrinación a Santiago —quizás el más importante— entraba en la Península por el puerto de Ibañeta en Roncesvalles, y, bajando a Pamplona^ torcía luego hacia la Cuenca, y por la Burunda entraba en territorio alavés, para atravesarlo en todo su largo —tocando en el Gasteiz

ya existente y en el Armentehi Sede Episcopal, también existente ya— a salir de Alava por el punto de Puentelarrá y más tarde por Lapuebla de Arganzón.

Esta ruta, como se ve, toca muy de cerca a Zalduendo; y este hecho es, sin duda, el determinante de que vuestra Iglesia Parroquial tenga por Patrono a un Santo de tanto sabor peregrinante navarro, como es vuestro San Saturnino, que no es otro que el famoso "Sacernin" de Pamplona, Apóstol, como es sabido, evangelizador de la Capital de Navarra. Este Patronazgo de San Saturnino en vuestra preciosa iglesia, es uno de los vestigios que las Peregrinaciones Santiaguistas dejaron en vuestro suelo en la Edad Media.

Ahora bien, lo que decimos, se refiere a una época anterior al año mil. Porque, desde el milenario, merced a la actitud del Rey navarro Sancho III el Mayor, las Peregrinaciones,, a partir de Pamplona dejaii en parte la dirección hacia la Burunda, para encaminarse más bien por la vía de Estella, Logroño y Santo Domingo de la Calzada; con lo cual el ipaso por esta vuestra zona hubo de sufrir una merma muy considerable. Era que, gracias a las conquistas realizadas por el valiente y afortunado Monarca navarro por la zona del Ebro, el temor al sarraceno —el famoso *metus barbarorum* que dicen las crónicas— había dismñuído en buena parte... A pesar de lo cual, sin embargo, la corriente peregrinante continuaría tal cual por esta zona.

* * *

Hemos dicho "por Vitoria existente ya".

En efecto, Vitoria no existía aún, cuando el paso de las Legiones Romanas, de Astorga a Burdeos; pero, al no mucho tiempo, en la Alta Edad Media, bajo el nombre castrense latinizante de "Gasteiz", se hubo de crear, la que desde entonces sería plaza militar de gran importancia, viniendo luego a cambiar oficialmente su nombre castrense por el más cívico de Vitoria o Victoria.

Una cosa iparecida debió ocurrir durante la Alta Edad Mediá con Armentia (*Armentehi*) y su Obispado "armentense", y durante la no tan Alta Edad Media, con Salvatierra más cercana a nosotros.

La fundación de Armentia "se pierde —como se suele decir— en la noche de los tiempos"; pero, sin duda, está relacionada con el gran

corrimiento de pueblos y el correspondiente reajuste eclesiástico, en y a consecuencia de la invasión agarena, a partir del siglo VIII. Por lo cual es por lo que decimos que las peregrinaciones jacobeanas en los siglos IX y siguientes rozarían también con la Armentia ya existente.

Salvatierra es también creación típica de la Edad Media, no tan Alta, en un punto de paso de las rutas de Peregrinación, a través de la Llanada Alavesa. Su nombre mismo es para nosotros revelador de muchas cosas en ese sentido.

¡Salvatierra nos recuerda la existencia al otro lado del Pirineo de otra Población importante, muy relacionada con las rutas de Peregrinación, que se llama "Sauveterre", nombre cuya terminación en *-terre*, a pesar de la interpretación de *-tierra* que se le ha dado en nuestro caso, nada tiene que ver con la "tierra", sino más bien con el sufijo terminal latino *-tor*, *-tore* de *Salvator*, *Salvatore*, como lo revelan los numerosos Santuarios *Salvatore* de que está salpicado el Pirineo vasco-navarro, en significación, como decimos, de "Salvador", nada de "Salvatierra".

* * *

Para nosotros, la fundación de vuestra Salvatierra, es de signo medieval templario. En su fundación intervino, sin duda, la internacional poderosísima Institución Templaria, una de cuyas advocaciones favoritas era esta del Salvador, advocación de que los famosos Caballeros del Temple de Jerusalén fueron sembrando tan profusamente toda esta zona vasca: Salvatore de Oyarzun, Salvatore de Beasain, Salvatore de Iciar, San Salvador de Guetaria, San Salvador de Usúrbil, Salvatore de Lesaca, San Salvador de Ibañeta en Roncesvalles y varios Saint-sauver en el Pirineo vasco-bearnés...

Y a propósito del tema templario y Salvatierra, la violenta disolución de la Orden Templaria en el siglo XIV, trajo entre nosotros la creación de ciertos feudos y patronatos de familias ipoderosas del País a base de las prebendas de la extinguida Orden, tal como el Patronato de los Condes de Oñate sobre las Parroquias de Azpeitia y de Uzárrega, y dé los Arriarán «obre el Salvatore de Beasain, etc, etc, Patronatos todos ellos concedidos a las referidas poderosas familias por el Rey.

Una cosa análoga pudo ocurrir con los feudos y atribuciones de los Templarios sobre Salvatierra, que en todo o en parte pasaron a la po-

derosa familia de los Ayala, fundándose de ese modo esa especie de Condado de Salvatierra, Condado que hubo de extinguirse, como es sabido, con tanto gozo de los salvaterranos, en la guerra de las Comunidades de Castilla, en tiempos del Emperador Carlos V.

* * *

Y ya que hemos citado a los Ayala, Condes de Salvatierra, recordemos que ellos fueron los concesionarios, además de los feudos del Condado, también de los Derechos Reales de la Parzonería de Alzania, Derechos Reales que se hubieron de cancelar precisamente por las fechas de que tratamos, de los siglos XIV-XV, por la cantidad estipulada de los Florines de oro pagados al Conde por los pueblos interesados en la Parzonería.

RUTA DE SAN ADRIAN

La ruta que no hubo de experimentar merma por el motivo que hemos dicho de la apertura de la ruta de Estella, Logroño, Santo Domingo de la Calzada, fue la ruta, muy segura ella, de San Adrián...

La ruta más renombrada, hemos dicho que era la de Roncesvalles, ruta enriquecida con la leyenda de Roldán, que murió a manos de los vascos que lo derrotaron con toda la retaguardia del ejército de Carlo Magno, en el collado de Ibañeta, como es sabido.

Otra ruta,, también muy frecuente era la de Somport en la zona de Jaca.

Pero también había otra, mucho más practicable para el tiempo de las nieves, ruta conocida por "de la Costa", que entraba en la Península por el antiguo territorio de Oyarzun: por Fuenterrabía —camino de a pie y en barca— y por Irún-Beobia —camino a caballo—; doble camino, que caminando por toda Guipúzcoa —por la espina dorsal de Guipúzcoa— buscaba la salida para Alava precisamente en el famoso Túnel natural de San Adrián.

Hay una especie de Crónica en verso farancés, que describe esa ruta guipuzcoana, empezando desde Irún —^Nuestra Señora— donde los peregrinos decían su sentido adiós a la bella Francia, y saludaban al territorio peninsular como una cosa de excepción —siempre aquello de que "aquí es diferente"—. La Crónica recuerda el caminar —*cheminé*—

por las "montañas de Vizeaya" —todo lo vasco tradicionalmente para nuestros vecinos ha sido "Vizcaya"— caminando rudamente —*cheminant toujours rudement*— en derechura basta el "monte de San Adrián". Por cierto que algunos comentaristas al ver este San Adrián, les debió parecer ver el pueblo navarro de San Adrián, junto al Ebro, cara a Calahorra; es tan poco lo que tales comentaristas comentan de la ruta de la costa y de nuestro Túnel de San Adrián, como si nunca hubieran existido...

Eso sí, es curioso que la canción no aluda al Túnel, sino solamente al monte, "mont Saint Adrien", cosa que se explica, porque la canción está elaborada lejos de aquí, en Francia, con un recuerdo bastante deficiente de todo el territorio recorrido o a recorrer. Señal de ello es que al momento siguiente, el texto recoja los nombres de Lapuebla y Vitoria, así en ese orden, cuando debiera ser al revés, Vitoria y Lapuebla, que sin duda es Lapuebla de Arganzón.

Por lo demás, lo que a un oyente de nuestra tierra extraña en el cantar, es la admiración del poeta ante la botánica alavesa, en la que tanto debió impresionarle la abundancia de hierbas aromáticas, como el "cicador", la lavanda y el romero, planta ésta que, al pisar del pie del romero peregrino, respondía, dice, con efluvios de buen olor...

Es curiosa la coincidencia de esta apreciación acerca de nuestra botánica de la canción francesa, con cierta cosa que «e cuenta con referencia a los ingleses de las expediciones guerreras del siglo pasado, de los cuales se dice que con el mismo espíritu admirativo decían que aquí nadie debiera morir de enfermedad, habiendo una riqueza tan grande de plantas medicinales... Dos apreciaciones paralelas, a una distancia de varios siglos...

EL "THEATRUM ORBIS TERRARUM"

Además de las Canciones de Peregrinación, la gran obra enciclopédica europea del "Theatrum orbis terrarum" también hace una referencia muy importante a los famosos monte y cueva de San Adrián.

Acompañado de un fantástico dibujo de la fantástica entrada del túnel por la vertiente de Guipúzcoa, con gran exageración dice del monte, que de él se divisan los dos Océanos —el Atlántico y el Mediterráneo— posiblemente confundiendo aquello de que la cima de la sierra

es divisoria de aguas de ambos mares, yendo las de la una vertiente al Mediterráneo y las otras al Atlántico; al propio tiempo que hace una gran ponderación de la perforación del monte para el paso de los hombres, comparando este detalle con el universalmente ponderado del monte Pausilipo, donde existe idéntica perforación.

En el itinerario cita a Vitoria, y a las seis leguas Galarreta; referencia a Galarreta que es indicio de que la ruta de Vitoria a San Adrián normalmente tocaba en la población galarretana más bien que en Zalduendo, aun cuando, y por la circunstancia de la existencia en Zalduendo de la ermita de San Julián y Santa Basilisa, los devotos peregrinos harían una escapada para dar satisfacción a su devoción para con la novelesca —piadosamente novelesca— pareja, famosa ya desde los tiempos visigóticos, y secularmente venerada en vuestra loma de Astrea (o *Astria*, como creo que decís em vuestra variante local).

EL "CASTILLO DE LOS MOROS"

Después de lo dicho y antes de terminar, un punto nos falta todavía por tocar en el itinerario peregrinante de San Adrián, y es el de las defensas del camino, no ya solo contra los bandidos —que de eso cuidaría la Hermandad— sino también de los roces fronterizos de los Reinos interesados más o menos con el punto de que estamos tratando.

Desde luego hay un castillo en Araya, el conocido por el "Castillo de los Moros" (que, sin duda, está relacionado con el paso de San Adrián. Castillo que, seguramente, defendía el paso sanadrianense contra posibles impugnaciones de Navarra en los diversos momentos históricos en que hubo fricciones entre navarros y castellanos. Fricciones que, por tiempos, hubieron de ser muy fuertes. Desde luego es cosa sabida que el Rey de Castilla Alfonso VIII no tenía paso por el Puerto de Etxegarate a Bayona, donde tenía un importante feudo por parte de su esposa la reina Leonor, por lo cual fue sin duda por lo que decidió utilizar el Túnel de San Adrián para sus movimientos militares a dicho feudo a través de Guipúzcoa. Ahora bien, el acceso a San Adrián podía estar amenazado por los navarros por la zona de Araya, por lo cual interesaba muchísimo tener una guarnición castellana por este punto, y para ello el Rey castellano Alfonso VIII debió conservar en armas el castillo que decimos "de los moros" en el picacho que todos conocéis.

Como complemento defensivo de dicho castillo de "los moros", cabe registrar también' los dos castillos de la zona de Otzaurte, conocidos por *Gaztelu berri* j su correlativo *Gaztelu zar*. Defensas las tres, decimos, çontra peligros posibles de la parte de Navarra.

Quizás también, por tiempos, formase parte de ese conjunto defensivo, el famoso Castillo de Guevara, aunque éste quizás estuviese relacionado más bien con el paso por Araoz a Oñate, cuyo Condado detenaban los Guevaras secularmente.

PELLEJOS DE VINO BLANCO DE MADRIGAL A TRAVES DE SAN ADRIAN

Y ahora ya, para terminar y para que no todo sea cosa de alta seriedad, registraremos aquí una anécdota de vida corriente del siglo XV: un caso de la vida, más que de peregrinación, de la vida mercantil, relacionado él por igual con el Túnel de San Adrián y la Cueva de Sandailli.

El caso se refiere a unos buenos pellejos de vino blanco de Madrigal —que debía ser de muy exquisito paladar— vino que venía a Guipúzcoa por nuestro túnel, y lo traía un buen arriero guipuzcoano, con destino, mada menos que al Merino Mayor de la Provincia, que era un Mendoza.

Es el caso, que el arriero traía en buena paz su rica mercancía, cuando al pasar por el túnel, se le presentaron unos vecinos oñatiarras, del partido de los Garibay, pidiendo por vía de "cortesía" un trago del vino que traía.

El arriero, de malas pulgas sin duda, se negó a dar "la cortesía", por lo cual, los garibaies optaron por quitarle toda la mercancía, despidiéndole con la caballería de vacío.

Naturalmente la noticia se corrió rápidamente y el asunto metió mucho ruido. Más que todo, por el destinatario de la mercancía, que era un Ministro de la Justicia Real nada menos, en la Provincia.

Los garibaies complicados en el asunto, se dieron cuenta del mal paso que habían dado, y no se les ocurrió cosa mejor que ocultarse —naturalmente que sería con los pellejos del buen vino— en la no lejana cueva de Sandailli; cueva de cuya Ermita, por cierto, dice el Romance que cuenta el lance, que sus puertas eran de plata y de cendal —*zvdar rrez eta zendcdez*—.

Naturalmente, al ser la ocultación de varios días, el hambre —quiza no la sed— les hubo de acuciar a los refugiados, y a su alivio dice el Romance acudían los garibaianos de Oñate, trayéndoles de comer.

Así lo dice el Romance de referencia, cuyo texto al ser hoy incompleto, nos deja sin decirnos qué desenlace tuvo la cosa de parte de la Justicia del Merino Mendoza..., desenlace que, de iparte de los delincuentes, seguramente sería de huída y ausentación, más o menos larga, ausentación en territorio navarro, no muy lejano, como es sabido.

Y aquí termina mi cuento, y también mi charla.

Gracias por la atención que me habéis prestado.

DEL HIMNO FRANCES, PUBLICADO POR M. CAMILLE DAUX
EN MONTAUBAN. 1889

Mais nous fumes bien etomnés
quand nous fumes a Saint-Marie,
lá tous mes compagnons et moi
dime adieu a la France jolie
en pleurant nous mimes a dire :
"Adieu les nobles fleurs de lys,
en Espagne nous faut suivre;
c'est un étrange pays".

Nous avons cheminé longtemp
dans les montagnes de Biscaye,
cheminant toujours rudement
par la pays en droite voie,
jusqu'au mont Saint-Adrien.

Nous fumes grandement joyeux
entre Peuple et Victorie
et voir fleurir le cicador,
et égrener la lavande
et tant de romarin qui branche
d'ou sortoi si grande odeur,
nous chantâmes tous ensemble
pour en louer le Créateur.

Gure Santoralari buruz

KARDABERAZTARROIC

Santoral prehistoriko bat egingo degu: ots! dokumentatu gabea; bañan, zenbait Arkeologi-aztarreni jarraituaz, oker aundi gabe entsaia litekeana.

Entsaiotxo ori, ia emen danon artean osotzen degun. Zuek eta nik. Itz bitan, *Santu Ermitañoak* aipatuko ditugu.

—Izan al-degu Euskalerrian Santu Ermitañoarik? V, VI, VII gizaldikorik?

—Ba ditugu, bai zenbait Santuren izeneko Ermitak: Ermita-kobak, Koba-Ermitak.

—Zergatik dituzte Santu-izenak Ermita oiek?

—Expplikazio asko eman ditezke; bañan ez det uste expplikazio guztietan dispartatuena izango danik, guk orain —zuek eta nik— emen emango deguna.

"Koba oietako askok, Santu-izena dute, noizpait izen orretako Ermitañoerenbat an bizi izan dalako". Orra gure expplikazioa. Beste expplikazio geiago ere eman ditezke; bañan orra or gurea... eta ez dispartatuena.

—Zein Koba diran oiek?

—Asi gaitezen ezagunenetatik: Santi Mamiñe Bizkaian; San Roman, San Tirso, San Killiz, Araban; San Adrian, Sandailli, San Balerio eta Zipirio, Gipuzkoan.

SANTU-MALLAK

Aurrera jarraitu baño leenago, bereizi ditzagun Santu-malla batzuek. Historiari buruz gure Ermitak eta Ermitañoak bereizi ditzakegu lau bat mallatan :

1) Gaurko Ermitak (orain berriro xamar sortutakoak: Saint Ignace Sara-bidean ; Pillareko Andre Maria Ikaztegietan);

2) Santiyago-Pelegrinazioak sortutakoak (Santiyago, San Martin, Santa Marina, San Pelayo, Santa Leokadia);

3) XIII gizalditik onuntz sortutakoak (Santu "Mirarigille" Taumaturgoenak: San Juan (Iturriak), San Blas, San Sebastian, San Anton, Santa Barbara, Santa Luzia);

4) Santu Ermitañoenak... eta oietan batzuek Santu Trogloditak, ots! Kobatan bizi izandakoak.

Jaunaren (Gurutze Santuaren) eta Andre Mariaren izenekorik ez degu aipatzen emen; oiek betikoak izan oi dira, eta mallaz kanpokoak...

Eta ipiñi ditugunak, beren antziñatasunez berezi ditezke; 2'gn ta 3'gn mallakoak elkarrekin errex náasi litézken arren...

Beste malladi bat, Santuen izenaren formatik artua. (Leengo malladia, jendearen debozioaren neurrira batez ere ipiñi degu; Historiatik Santuenganako erriaren deboziotik aterata. Beste malladi au, Santuen izenaren formatik). Lau malla :

1) "SANDun Santuak" (gaur danak: San Frantzisko, San Ignazio...);

2) "SANTIdunak" (Santiyago, Manti Mamiñe, Santikurutz, Santibat...);

3) "DONEYdunak" (Donibane, Doneztebe, Donostia, Dónamaria, Doniñe...);

4) Ezer ez dutenak, ez *Done*, ez *Santi*, ez *San* (Salbatore, Saturdi, Sazernin, Bixintxo, Zipirio...). (Madalena oien artean).

Malla oietan zaarrenak, azkeneko oiek ditugu: ezer gabeak. *Donedunak* urren ; eta *Santidunak* ufren ; eta *Sandunak*, azken.

Beste malladi bat ere egin dezakegu: Santu Ermitañoak bizi izan ziran Kobaen egikeratik artuta: Bi malla :

1) Koba artifizialak (Markiniz, Laño, Faido, Pinedo, Korro);

2) Berezko Kobak (San Roman, San Tirso, San Killiz, San Adrian, Sandailli, San Balerio, Santi Mamiñe, Zipirio).

Oien lerroan sar bait litezke beste batzuek ere: adibidez Deba'ko "Ermitia".

Guk gaur Kobaetako Ermitañoai elduko diegu; dala Koba artifizial, dala Koba berezko; ots! "Santu Trogloditak".

KOKA ARTIFIZIALAK

TREBIÑO'KO ERMITAK

Asi dezagun gure azterketa-lana, punturik ezagunenetik: Trebiño'ko Ermita-koba artifizialeatik: Laño ta Faido'ko Kobaetatik.

Koba oiek ez dira "berezkoak", San Adrian'goa bezela. Gizonak egiñak dira, gizonak bere eskuz, ortarako erremienta egokiren baten laguntzaz. Ori bai: arri landu-errexean, ondarraitzean, ez karaitzean.

Ikusi dituzten guztiak diotenez, koba oiek, antziña-antziñako Ermitañoak egiñak dira: bisigotiko-garaiko Ermitañoak; VIII gizaldia baño leenagokoak. Zertarako egiñak?

•—Berak an, beren Ermitaño-bizitza egiteko: beren otoitz, beren penitentzi, beren Salmo-kantu ta beren Liturgi-bizitza egiteko, eta eripitzean, an bertan ill-obi bat izateko.

Ondarraitzean egiñak, ba dute beren sarrerako ate; eta barruan, Eliza-antzeko egoitza ta bizi-leku, naiko zabalak; eta egoitzaren buruan —sortaldera begira— labe-antzeko zuloan, abside-aldarea; eta egoitzaren ezker-aldean, lo-gela txikia; eta egoitzaren lurrean —arrian zulatua— eriotzerako ill-obia... Dakitenak diotenez, dana Basilika bisigotiko-garaikoa (1). Eta ez, Ermita bakar bat; errosario-antzerako Ermita-illara baizik: lau, bost, zazpi, amar; alkarrengandik ez urruti, elkarren auzo; bañan bakoitza bere gisa...

—Noizkoak diran?

—Dakitenak diotenez gain, guk dakiguna auxe da: V gizaldian, San Benito monje izan baño leen, bere jaioterri Nursia'tik urruti gabe, berak ezagutu zituala, ango mendi batean San Eutikio'rén Ermitak: Koba Artifizialak, gureak bezela-bezelaxe eskuz egindakoak. Beraz, San Eutikio'ren Ermita aiek V gizaldikoak baldin badira, gureak ere V gizaldikoak izan bear dute.

Beraz, V gizaldian ba genituan guk ere Euskalerrian Ermítañoak.

Jakiña dan bezela, Ermitañoen Sortzalle, Tebaida'ko San Paulo, eta

(1) Ikus Bertzelona'ko Katedralaren azpian dagon, leenagoko Katedral bisigotikoa.

San Anton Abata izan ziran, IV gizaldian —Nizea'ko Kontzilio-Eliz-Batzar-garaian— Ermitañoen biziera sortu zutenak. IV gizaldian San Anton Abata, Ejipto'n, antziñako Faraon-jendeenak izandako ill-obieta bizi izan zan bezela, V gizaldian Koba Artifizialetan bizi izan ziran zenbait Ermitaño —"Eremitak"—• Italia-aldean. Ala berean gure artean ere, IV gizaldian ez bada, V'ean beintzat bizí zitezkean angoen antz-antzeko diran, Laño'ko-ta Koba Artifizialetan.

sb *

Norbaitek esan lezake ordea, San Anton'ek IV gizaldian sortutako Ermitaño-biziera orrek, San Benito'k V'ean ezagutu zuan bezela, jarraituko zuala gero ta gero ere, VI ta VII gizaldian. Guk ez diogu ezetzik esango, ori dionari. Ikusten bait degu Errioxa'n VI gizaldian gauza au, San "Millan de la Cogolla'n". Bañan, nolanai dala, Ermitaño-biziera ori, Zenobio ta Monastegietakoa baño zaarragoa zanez, Zenobio ta Monastegiak etorri ziranean, koba-bizitza gero ta urriagotzen joango zan. Eta gaur, Kritikoak diotenez biziera ori emen oietan bisigotikotzat emana dago kronologi-kontuan: (VIII gizaldia baño zaarragotzat alegia) ots! V, VI, VII gizaldiko biziera tipikotzat.

Geroko Monakoak ere, Ermita oiek probetxatzen zituztela, aldiaren bein —Garizumen-da— ara erretiratzeko, orí, bai egia da; bañam, leen eginda zeuden kobak ortarako probetxatuaz, berririk egin gabe. Neurri oietan, gure Laño ta Faido, gutxienez, VII gizaldikoak ditugu.

Eta guzti onek, ikusten dezuten bezela, zer-ikusi aundia du gure kristautasunaren antziñatasunarekin. Beraz Bisigotiko-garaian •—Sevilla'ko San Isidoro'ren eta Toledo'ko San Eugenio'ren egunetan— ba genituan Ermitañoak Euskalerrian.

SAN MILLAN DE LA COGOLLA

San Millan edo San Milian aipatu degun ezkerre, aipa dezagun, VI gizaldiko Santu euskaldun onen Koba famatua "San Millan de Suso'n" Logroño'ko Distercio-mendietan dagona.

Esan dezagun lenengo, San Millan'ez gañera Errioxa'ko erri polit Albelda ere Koba Artifizialez beterik dagola. Errialde aietan "peña" esaten dioten mendi-buztonbaetan —eta Albelda-inguruan luze askoa dago

bat, ardo-koloreko mendi-kate apala— olako Kobak ugari asko dira Albel-da-inguru artan. Guztiak Koba Artifizialak, eta danak antziña-antziña Ermitañoak bizi izandakoak.

Andik kilometro batzuetara daude Distercio-mendiak, eta an mendi-mendian "San Millan de la Cogolla" esaten zaion Monastegi bisigotikoa. "San Millán de Suso" deritza, beko erriberan beste aundiagoko Monastegi ikaragarri bat dagolako "San Millan de Yuso" deritzana, Aspaldi batean Nafarroa'ko Erregeak an egina.

San Millan ori, an inguruko erri koxkor Berceo'ko semea zan izatez, eta bertako Apaiza gañera; bañan gero Ermitaño egitea gogoratu zitzaion, eta ortarako inguruko Distercio-mendietan zan "berezko" Koba batera erretiratu zan, gaur "San Millan de Suso" esaten zaion Ermitara. Ermita au oso interesgarria da: alde batetik Koba "erdi berezko, ta erdi artifiziala" dalako, eta bestetik, Ermitatik Zenobio izatera béreala igaro zalako. "Transizioko" Sorkari bat da, beraz, era guzitara. Eta gureztat zer-ikusi aundiduna lenengo aldetik.

Gure San Millan'ek, berezko Koba topatu zuan leku artan; bañan gero berak bere lanez apañagotu zuan pixka bat leengo berezkoa, eta ola erdi berezko ta erdi artifizial egin.

Santuak, landuaz-landuaz, Laño'ko ta Faido'ko Ermitaen antzeko egin zuan : bere, labe-antzeko aldare-zuloarekin, bere, lotarako ta erretirorako gelarekin,, dana berdin; eta eortzi ere, il zanean an bertan eortzi zuten bere mendeko Monakoak. Bitarte ortan eta gero nunbait egin zizkioten Kpbari aurreko ta aldamenetako arku —zaldi-perradun-arku— ta pillare, ta tellatu etab. eta olaxe, leen Ermita zana, gero Zenobio billakatu zan.

Olakoxe gauzak ditugu gure inguruan... Orain inguru ta auzo, bañan garai aietan Euskalerriko lur jator genituan lur aietan.

Eta goazen aurrera.

BEKEZKO KOBÆTAN ERMITAÑOAK

—Auzoan genduan ori —esaugo didazute—; eta etxean zer? etxe-barruan? Gipuzkoan eta Bizkaian?

Aipa dezagun lendabizi, nolako geologia degun emen, eta nolakoa dan an.

Gipuzkoa etá Bizkaia, Pirineo-lur gera, karaitz-lur batez ere. Tre-

biño ta Errioxa, berriz, "ondarraitz-lur" dira. Ondarraitzean ez da izaten berezko kobarik. Lur artan Kobarik bear badute, artifizialak egin bear dituzte. Emen, berriz, berezko Koba ugari degu. Emen, penitentzi egin nai zuten ermitazaleak, etzuten Koba artifizialik egiten ari bearrik, beren penitentzi-egarria asetzeko.

Ikusi degun bezela, gauza au bera gertatu zitzaion San Millan'i. Asieran, berezko Koba batera bildu zan,, ermitaño-bizitza egitera. Gero egin zituan an, berezko Koba ura "erdi-artifizial" biurtzeko txukuntze-lanak.

Ikusten danez beraz, ba zan garai artan, artifizialaz gañera berezko Kobaetan ere Ermitañoak bizi izateko oitura. Eta garrantzi aundiko gauza da ori guretzat.

Gauza disparatatu al-da, beraz, gure berezko Kobaetan ere —Gipuzkoako eta Bizkaiko Kobaetan ere— olako Ermitañoak bizi izan zira ala pentsatzea? Batez ere gure Mendietan Santuren baten izenez ederturik azaltzen zaizkigun Kobaetan? Gañera, ez bait dira izenak bakarrik; izenaz gañera, baita zenbait leyenda ere arkitzen degu iñoiz olako Kobae-tan, Kobaren Historiaren arigarri. Orra, besteak beste, Arantzazu-inguru-an, Araoz'ko bide-gañeko Sandailli'ren Koba bere leyendarekin.

Ez det esan nai gure Kobaetako Ermitaño oiek, Errioxa'ko San Milian'en mallako Santu aundi ziranik. Bañan bai, Koba oien izenak eta leyendak, Koba bera iñoiz Eremitorio izanaren testigu jator ditugula.

Ortara iritxi nai nuan, ondorio ortara, nere argumentu-bide ontan. Antziña-antziña ba genduala Gipuzkoan eta Bizkaian ere olako Eremitoriorik. Noiz? Berriz esanda ere, nik uste, Laño'ko ta Faido'ko ta San Milian'go garaitsu berean : V, VI, VII gizaldietan.

Eta jarrái dezagun aurrera. Asi gaitezen, azken aipatu degunetik: Sandaillitik.

SANDAIULI ERMITAÑOIA

Urrejola'ko atxean, Oñati'tik Araotz'erako bide-gañean —[^]Arantzazu-bidetik agiri-agirian— antxe dago "Santaili"ren Koba. Koba ikusgarri-ikusgarria. Barruan Ermitatxo bat.

Erriak "Sandailli" esaten duan izena, gero Hagiografoak, Erroma'ko Santoralera bildu bearrez, "San Elias" biurtu zuten. Izen jatorra nola zan, ez dakigu. Berdin izan ziteken San Elias, nola Sandailli. (Berdin

gertatzen bait da "Santimamiñe"rekin ere: erriak Santimamiñe" esaten, eta Hagiografoak San Mames biurtu. Berdin baita San Adrian'ekin ere; erriak "Sandrati" "Sandatri" esaten duala).

Gogora dezagun Sandailli'ren leyenda.

Erriak dionez, Sandailli Narbaja'ko semea zan —Narbaja, Araba'n, Arantzazu-mendiren beste aldean dago—.

Kristau zintzoa zan nunbait gure Sandailli, eta askotan oi dan bezela, erritar zabarrak ezin zuten ikusi, bere izaeraren edo predikuengatik; eta erritik kanpora botatzea erabaki zuten. Eta, egun batez, esanda-egin, arrika eraso zioten. Eta Sandaillik, bearrik bazuan, erritik alde-egin bear izan zuan. Eta mendian gora ta mendian beera, Araotz'en zear, Urrejola'ko atxean, gaur beraren izenez "Sandailli" esaten zaion Koba-zuloan ezkutatu zan... eta antxe Ermitaño bizirik, Santu egin.

Eta, leyenda oraindik osatuago izan dedin, erriak beste au erasten dio —detalle bitxia—; bere erritarrak arrika-eman zioten arriak, gaur fosil bihurturik azaltzen dirala Araba'ko lurreen: *micraster* esaten zaion fosil biribil —Gazteitz-inguruko lurretan ugari asko arkitzen bait da fosil-arri biribil ori—; eta orretxekin arrikatu zuterla narbajatarrak beren erritar Sandailli.

SAN ADRIAN, SANDRATI EDO SANTATRI'KO KOBEA

San Adrian au, Sandailli bezela. Koba ta Ermita da: Ermita, Koba-barruan.

Ermita-Koba onek ere ba du bere leyenda, artzai-jendeen artean: gure Sinismeneko Irutasun Guztiz Santuarekin loturik dagon leyenda.

Esanik daukagu, Hagiografoak "San Adrian" bezela, Aizkorri-inguruetako artzaiak *Santatri* edo (metatesis batez) *Sandrati* esaten dutela; eta Ermita bera, aien iritzian —naasi-antzean— orain Santuari, orain Irutasun Santu-Santuari eskeñirik dago. Gauzak garbi esateko, gure Santatri, beste bi Santatirekin loturik dago, ots! itz bitan, Irutasunaren Ermita batetik, beti ere, beste bi Irutasunaren Ermita ikusten dirala; gure Santatri'tik ikusten diran beste biak berriz, auetxek bait dira:

a) Irurtzun-inguruko Agiñagako "Trintate"; olakoxe latin-itxuran esatem bait diote Ermitari, Nafarroa'ko Barrankan bizi diran jende jatorrak: "Trintate"; eta

b) Bidasoa-aldean, Sunbilla-gañeko Mendaur mendi aundiaren mu-

tur-muturrean dágon "Tfinidade" Ermita: —olaxe "Trinidad", erdal-kutsua artua—. Mendaurren aundi ontatik ageri bait da Agiñagako "Trintate"; eta berdin baita

d) Aizkorriko "Santatri" Ermita bera ez bada-ere, ikusten bait da Ermita dagon arkaitz gore-gorea.

Orrela osotu izan du gure Erriak —erri xumeak— iru Ermita oietan, Irtasunarenganako bere Sinismen eta Debozioa: kanta zaar-zarrak dion bezela

"Iru Trinidadiak,
Erromako bi Aldariak:
gure Jauna bera da bat".

Bañan au ere bai: gure Erriak —erri xumeak— lekuan bertan, Iru-tasunaz gañera, Santu baten izena ere aitortzen duala: Hagiografoak "San Adrian" diotena; guretzat, ordea, Koba artan bizi izandako Santu Ermitaño bat, Urrejolako Koban Sandailli bezela. Adrian edo besteren bat.

Zein zan San Adrian edo dalako au? zer histori zuan? Ez dakigu; bañan pentsa dezakegu zerbait, bera bizi izan zan Ermitaren egoeratik.

Ermita ez dago, beste batzuek bezela, basamortuan; mendi-mendian, bai; bañan ez basamortuan, iñor ez dabillen basamortuan; iñor ugari asko, joan-da-etorri dabillen lekuan baizik; ori bai, leku gore-gore ta arrixkutsuan dagola: arrixkutsua neguan batez ere, portu aiek elurrez estaltzen diranean.

Koba bera ez da, Sandailli'rena bezela, koba itsua, bi aldetatik idikia baizik, Gipuzkoa'tik Araba'rako galtzada Aizkorri'ren alde batetik bestera dijoan "tunela", berezko benetako "tunela", otsaundiko "San Adrian'go tunela".

Leku gore arriskutsu artan, gure Ermitañoa, bidaztien gidari ta gidatzalle izango zan. Bide arriskutsu aietan neguan batez ere bidaztiak gáldu etzitezen, guztiai laguntzeko, berak Jaungoikoari eskeñirik zegona nunbait. Olako bide-laguntzalleak, antziña-antziñako urte aietan geiago ere izan bait ziran.

Gogora dezagun, besteak beste, mundu guztian ezaguna dan San Kristobal gizaundia Erdi Aroan Pelegrinariak ibai-alde batetik bestera bizkarrean eramaten zituan Santua; ala berean, baita, Santiyagorako galtzadagintzan Satíu egindako, bai Santo Domingo Galtzadako, bai San

Juan Ortogakoa —biok, ain zuzen, euskal-kutsu ez gutxikoak, Burgos-Errioxatar ots-aundikoak—; era berean baita, urrutiago, Probentza'ko Rodano ibaian, bidaztientzako zubi bikaiña egin zuan "San Esteban txiki" zalako beste Santua... Era berean, eta oien antzera, ederkitxo Santu egin bait zitekean gure Adrian au ere, Aizkorri gore-goreko bide arraixkutsuetan, Pelegrinoai eta beste edonori bide erakusten ta laguntzen bizi izanda.

Zerbait geiago ere egingo bait zuan gure gizonak: negu-partean bidazti guztientzat Jaungoikoaren izeneko gidari ta itxu-mutil izanaz gañera, uda-artean an igarotzen ziranai eta inguru áietan, Alzania'ko ta Urbia'ko larre gozoetan artzai ziran jende xumeai bere gisako Katekesis jatorrean —Iru Trintate-mendien Katekesis jatorraren bitartez— gure Sinismeneko Irutasunaren Misterio aundia erakusten jardungo bait zuan: "Bat dagon lekuan, bat bezela iru daudela" alegia... edo kanta zaarrak dion bezela :

"Iru Trinitadeak,
Erroma'ko bi aldareak:
gure Jauna Bera da bat".

MONDRAGOE'KO SAN BALERIO

San Balerio Mondragoe'n dago. Mondragoe'ko Udalaitz edo —an dioten bezela— Udalatx'en : Udalatx'eko gain-gañean.

Udalatx'en bi leku dira, San Balerio'ren izena dutenak:

- a) Udaltx-gain-gaiña, eta
- b) mendiaren erdi-parean dagon Koba famatua: Koba aundi, Koba ikusgarri, Errege-jendeak ere iñoiz bisitatua.

A) Mendi-gañean dago Santuaren izeneko Ermita, arkaitz-artean, mendigoizaleak igo oi diran leku ikergarria. (Ermita gaur erdi-galdua?).

B) Mendi-erdi-parean dagon Kobari ere izen bera ematen diote mondragoarrak: "San Balerio'ren Koba"; eta esan ere ala esan oi dute : an bizi izan zala San Balerio, eta an dagola eortzia, enterratua —an Kobabarruan nunbait—.

—Zein izan zan, ordea, San Balerio au?

—Ba'da leyenda bat: leyenda "jakintsua": San Balerio ori, Zaragoza'ko Gotzaia izan zala, San Bizente bere Diakono izan zuana, eta San Bizente'rekin batean Daziano Preféktoaren aginduz kartzelatua ere izan

zana; bañan San Bizente eriotzera bezela, bera desterrura bidaldua izan zana, eta bere zigorra betetzera, Valentzia'tik Udalatx ontara etorri zana, eta —Sandaili Urrejola'n bezela— bera emen Ermitaño bizi eta Santu eginzana...

Leyenda ondo eioa; bañan ezin ginistekoa. Historiak dionez, San Balerio Hueska'ko Roda'n bait dago il-obiratua. Beragatik Morales historia-zaleak dionez gure San Balerio ori beste Gotzai Idazle bisigotiko bat bide-da inñolaz ere, eta ez San Bizente'ren historietakoa.

Guretzat, ez bata da ta ez bestea, Guretzat San Balerio au ere, beste Santu Ermita-Koba-zale bat da. Ez dakigu nungoa. Ba zitekean euskalduna. Nolanai dala emengo antziña-antziñako Ermitañotzaren testigu ta aitorlea. Eta ez nolanaiko izen ona izatera iritxi zana emendik urruti asko ere.

Guk dakiguna, auxe da: Valbuena XVI gizaldiko Idazle Olerkari famatuak, bere "Roncesvalles" deritzan Poema epikoan aipatzen duala gure Balerio au "Arbante" arrotz baten izenpean ezik.

Valbuena'k bere Poeman nafarrak Orriaga'n Karlomagno'ri eman zioten jipoia bertso *de arte mayor* ederretan kontatzen du. Berak, ordea, jipoi galant ura ez nafarrak, asturianoak, Bernardo del Carpio buruzagi zutela, Karlomagno Inperatoreari emana esaten bait du.

Dana dala, Valbuena'k bere Poeman gure Udalatx'eko Ermitaño Santua —^beste izen batekin ezik— aipatzen du, eta gaingiro-gaingiroki aipatu ere, ikusiko dezuten bezela.

Moro kristau-biurtu baten historia aipatzen du Olerkariak bere Poeman, eta moroaren kristau-biurtze ori, gure Ermitañoak egiña izan zala aitortzen du:

"Vino a la luz, que nuestra Fe enseña
por la oración del santo monjé Arbante,
que la alta peña de Udalatxa habita,
y el mundo rige allí, desde su Ermita".

Itz oiek, historiaz ez dute indar aundirik izango; bañan beti ere arrigarria izango da, Valbuena batek —bera Valdepeñas'en jaioa izanik, bañan Mexiko'n bizi— jakitea, alegia, ba zala munduan "Udalatxa" zeritzan Ermita bat, eta Ermita gore-gorean Ermitaño Santu bat... Santua, eta bere Ermita artatik mundu guzia gobernatzeko zuana. Seguru a«ko, bere lagun mondragoarreii bati berak an Mexiko'n entzundako

ipuien batzuen oiartzuna izango bait zan, bertsoaren bukaerako hiperbole biribil ori:

"que la alta peña de Udalatxa habita,
y el mundo rige allí, desde su Ermita".

SANTIMAMIÑE

Santimamiñe'ren izen-formak, entsaio onen asiera-asieran esan deguna dakarkigu gugora: gure Santoraleko Santuen izenak, lau formatan azaltzen zaizkigula: "San" bezela; "Santi" bezela; "Done" bezela eta ezer gabe, izena soil-soillik. Eta izena soillik dala formaetan zaarrena; "Done" bigarrena; "Santi" irugarrena; eta "San" berriena.

Gure Ermita, irugarren mallan dago: "Santi"ren mallan: "Santimamiñe".

Santi-forma au, erderazko Santoralean ere ikusten degu. Adibidez, Santiago, Santillana, Santiuste, Santidrian. Ageri danez, geienetan i'rekin asten diran izenetan: *Iago, Illana, luste, azkeneko Adrian* ori a'rekin asten dan arren.

Gure artean, ordea, edozein izenekin arkitzen degu. Adibidez, "Santikurutz", "Santibat" (Santa Ageda) "Santimamiñe"...

"Santi" au gauza jakiña da, latinezko bigarren salleko izenen deklinabideko genitiboa dala (*sanctus, sancti*).

Gure Ermitaren izenez, Sandailli'renean esan deguna bera esan bear degu. Hagiografoak *Mamés* diotela, bañan Erriak *Mamin*.

Berdiñak al dira bi izenak? etimologia bera al dute? gure *Mamin*, leenagoko *Mames* baten aldaketa bát al da? Ez dakigu. Ez dirudi. Nolanai dala, Elizaren Santoraleko San Mames dalakoa, Sortaldeko Santua da. Urrutikoa.

Guretzat garbi-garbi, Santimamiñe ori, Ereño-mendi barreneko Koba bikain ortan bizi izandako Ermitaño bat da, San Balerio bezela, Sandailli bezela, Sandrati bezela.

Ermitaz beraz, auxe dakigu: Kobeak berak Santuaren izena duala; bañan Ermita ez dagola Koba-barruan, Sandailli'n eta Sandrati'n bezela, bereiz baizik, Mondragoe'ko San Balerio'n bezela.

Guk uste, Santimamiñe bera, antziña-antziñako urte aietan, Koba-barruan bizi izan zala; eta Efmita gero egin zitzaioala —^naiko antziñatean bera ere— Koba-sarreratik ez urruti, aldamenean baizik.

Esan bearrik ez dago, Santimamiñi garrantzi aundia ematen diola, gure Prehistoriako Koba otsaundidun batekin alkartua egoteak: Magdaleniese-garaiko marrazki ta dibujodun, Koba batekin alkartua, alegia.

ZIPIRIO (SAN ZIPRIANO)

Zipirio, Tolosa'tik Azpeitia'ra dijoan galtzada zaarraren aldame-neko Ermita bat da. Ermita paperetan San Zipriano'rena bezela azal-tzen da. Bañan Erriak, bat ere Sare'ik gabe, Zipirio esaten dio. Ermita bera, berriz, Koba-barruan dago. Koba, Urkizu Tolosa'ko barrioa.

Zipirio onek, besteak beste, neretzat garrantzi berezi bat du, dagon lekuan dagolako. Tolosa-inguruan, Gipuzkoaren biotzean.

Santu-izeneko Kobaen Geografiari begira jarrita, pentsakizun da,, Ko-ba oietan ge'enak Araba-Errioxa-aldean arkitzea. Trebiño'ko-ta Kobak artifizialaz gañera, berezko Kobak. Santu-izeneko berezko Kobak ugari-ugari Araba'ren bukaerako "Sierra de Cantabria'n" arkitzen ditugu. An daude errenkadan San Roman, San Tirso ta Sankilliz. Andik barrurago, berriz, esanik daukagun bezela erdi berezko, ardi artifiziala dan "San Millan de Suso".

Ori ikusirik galde liteke: Gipuzkoa'ko ta Bizkai'koak nun daude? Sandailli ta Sandrati Araba'ko mugetan. Eta San Balerio bera ere, ez urruti. Gipuzkoa'n eta Bizkai'an barrurago zer?

Galdera onen erantzuna, Bizkai-alderako, Santimamiñek eman digu. Gipuzkoari dagokiona, berriz, Zipirio'k ematen digu. Zipirio Gipuzkoaren biotzean dago.

—Zer geiago degu aipa bearrik, Zipirio onetaz?

—Santuaren izen-forma. Guk asieran ipiñi degun malladian, mallarik zaarrenean dagola; ots! ez *San*, ez *Santi*, ez *Done* duten, izen soil-soilleko malladian.

Gure artean ikusten degun gauza berezi bat auxe da: ba ditugula Euskalerrian olako izen soil-soilleko Santuak: Iruña'n *Sazernin* "Saturnin" entzat; Zaldibia'n *Saturdi*, Santu berarentzat (ez bait det uste bide ortatik urruti dabillenic Motriku'ko "Saturrar" ere); bañan guztien gañetik beste bat, polit askoa: *Bixintxo*, San Vicente'rentzat, dala Huesa'ko, dela Akize'ko. Eta Madalena gaiñera.

Bixintxo onek bai bait du oraindik beste detalletxo bitxi bat: izenaren bukaerako atzizki diminutibo *-txo* ori. Ez bait dakigu noiz, ba-

ñan noizpait izan bait da zenbait Santuren izeni olako diminutiboak eras-
teko oitura: orra ain zuzen Santu beraren izenean Trebiño'n "San Vi-
centejo"ren Elizatxo erromaniko aipatu-aipatua, "San Vicentejo".

Orra naiko gauza berezigarri, izen baten inguruan.

Eta orra, batez ere, Tolosa-inguruan —Gipuzkoaren biotz-biotzean—
Araba'tik eta Errioxa'tik naiko urruti, paperak "San Cipriano" dioten
arren, Erriak "Zipirio" soil-soillik esaten dion antziñaterik aundieneko
Santua, Santu Ermitañoa, bere Kobarekin.

San Cipriano'ren debozioari gagozkiola, beti ere gogoan euki bear
degu, San Cipriano bera Kartago'ko Gotzai Santu afrikarra zala, eta
Santu ots aundikoa aspaldi-aspaldidanik baztar askotan. Kalahorratar
Olerkari Prudentzio'k dionez V gizaldian emen oietan debozio aundi
zitzaiona.

Bere Ermita-Koban gure Zipirio'k zer biziera egiten zuan, ez daki-
gu. Bañan Sandrati'renean bezela, bera bizi zan lekutik atera dezake-
gu zerbait.

Ermita ez dago basamortu-basamortuan; galtzada baten baztarrean
baizik, garrantzi aundi samarreko galtzada baten baztarrean : Nafarroa'-
tik, Tolosa'n barrena, Azpeitia'ra ta Bizkai-aldera dijoan galtzadan.

Tolosa'tik Azpeitia'ra orain kamiñua Albistur'ko errekan gora di-
joa, Bidania'n barrena; leengo galtzada zaarra, ordea, Ernio'ren babe-
sean, Urkizu'n barrena zijoan; eta Urkizu-gañean an dago Mendikute
deritzan arkaitza, leen gaztelu famatua izandako lekua; bidaztien segu-
rantzirako egiña bait zegon Mendikute'ko gaztelu ura. Eta Urkizu'tik
beeratxuago dago gure Zipirio'ren Ermita-Koba, ez bidaztien segurantzi-
rako, bañan bai bidez nekaturik joango ziranen pozgarritarako, Zipirio
Ermitaño Santuaren babes eta itzal gozoan.

Noizko kontuak diran guzti oiek? Ez dakigu. Bañan beren antziñate
aundiaren señaile, zerbait esan nai dute, alde batetik Santuaren izen, ez
S<w'ik, ez *SantVrih*, ez Done'rik gabeak, eta bestetik Prudentzio Olerkari
kalahorratararak dionez, V gizaldian, gurearen izen bereko San Cipria-
no'ri gure inguru oietan zitzaion jendearen debozio aundiak; debozio
ori Olerkariak Kalahorrako San Emeterio'ren eta San Zeledonio'ren pa-
reko egiten bait du :

Inter sollemnes Cypriani et Cheledonni
Eulaliaeque dies currat et iste tibi.

S antiyago -bideak Gipuzkoa'n zear

Urte oetan, gure artean asko aipatu dira "Santiyago-bideak".

Ez dakit, ordea, gauza jakingarri-jakingarririk esan danik, Gipuzkoa-ri dagokion aldetik, gai ontan.

Naparrak sakonago aztertu dute gai au, beren lurrari dagokion neurrian. Ederkitxo aztertu dute —ta apaindu ere bai— Orriaga'tik sartu, eta Iruñea'n ta Garex'en ta Estella'n zear, Logroño-inguruan Nafarroatik irteten dan Santiyago-bide-troxoa. Egoki ere bait zegokion, bide orrek "pelegrin-bide" bezela Nafarroa'n duan garrantzi aundiari.

Bañan, napar-bide ortaz gañera, ba genduan Gipuzkoa'n ere beste olako bide bat, Ixtori-zaleak "Kosta-bide" esaten diotena. Ez bait det uste, ordea, urte auetan bide ori bear bezela aztertu danik, nontsutik zijoan jakiteko bederenik; egoki izango da, beraz, esan dezagun, bakoitzak berak gai oni buruz dakiguntxo.

Ortara nator lerro-apur auetan.

38 III 41

Neretzako gure "Kosta-bideak" bi zati zituan: biak pelegrin-Santutegiz markatuak beren joaiera guztian. Pelegrin-Santutegiak: zala Santiyago, zala Santa Marina, zala San Pelaio, zala Madalena, zala *Salbatore*, zala *Snctispiritus*... guzi oietatik bait dago zerbait gure bide oietan.

Bi zati oietatik, bata Gipuzkoa'ren erdiz-erdi zijoan, Irun'dik asita San Adrian'era. Bestea, itxas-bazterragotik, Ondarrabia'tik asita, Bizkai-mugarano.

Lenengoa, zaldiz egiten zan, batez ere; bigarrena oñez. Lenengoa, gañez-gain; bigarrena, beeratxuagotik. Lenengoak, ibaiak ibietan barrena igarotzen zituan, goi-antzean; bigarrenak ibai-zabalak urez-beerean, itxas-urrean, batelean igaro bear izaten zituan. Lenengoari, "Goierribi-de" esango diogu; bigarrenari, "Beterribide".

I

GOIERRI-BIDEA

Goierrí-bídeak, Irun'en zuan asiera; obeto esan, Behobia'n (*Bego ibian*); eta Gipuzkoa osoa, erdiz-erdi igaro ondoren, Zegama'ko lurrean San Adrian'dik jeisten zan Araba'ra.

Behobia'tíkan, Bidaso-ibaia zaldiz igaro ondoren, peleginariak Irun'a jotzen zuten ("Irun'go Andre Mari"); eta andik Oyartzun'go lurrean Andrearriaga'ko Elizatxoan eta Gurutze'n barrena Oyartzun'a eltzen ziran; eta Oyartzun'dik, ibaia Aranguren'go inguruan igaro ondoren, Errenteri-erria eskui utzirik, Zamalbide'n barrena (Zamari-bide = "Camino de caballerías"), Astigarraga'ko Bentara iristen ziran; eta andik, Santiyago-mendin zear, Astigarraga'ko Ergobia'ra jetxi (Ergo-ibia = "vado de Ergo"), eta andik Ernani'n barrena, Lasarte'ra; eta andik, Zubietan barrena (Santiyago-Eliza ta zubia), gañez-gain, Andatza-mendin barrena, Zarate'ko Bentan barrena, Andazarrate'n barrena, Iturrioz'ko Bentan barrena (San Juan Ermita famatua), Ernio'ko Zelatun-soroan barrena, Bidania'ra jeisten ziran; eta Bidania'tik, Beizama'ko Santa Ageda-Ermitan barrena, gañez-gain berriz ere, Santa Marina ezker utzirik, Mandubia'ko Portura jeisten ziran; eta andik, Kizkitza'ko Andre Mari'ren Ermitan barrena, Ezkioga'n barrena (Santa Marina Ermita), Zumarraga'ko Antiguara jeisten ziran, eta andik Eizaga'n barrena, Aztiria'u barrena (Santa Marina Eliza), Zerain'go mendietan zear San Adrian'go portura igo, andik Araba'ra jeisteko...

"Goierrí-bide" egoki esan dezaiokegu bide oni. Bein Lasarte igaro ezker, berealaxe artzen zituan goiak; eta, beti goiai eutsiaz ("Eutsi goiai!" esan oi dan bezela) aal zuan laburrenik eta azkarrenik igarotzen zuan Gipuzkoa osoa, mutur batetik bestera, bizkar-ezurrari zuzen jarraituaz beti.

Bein Lasarte igaro ezker, gañera, etzuan ibairik ikutzen. Dana legorrik-legor giten zuan.

Bitartean, ori bai, gurutzatzen zituan zenbait "zear-bide", Nafarroa'tikán Bizkai-aldera zijoazenak: Zarate'n, Berastegi'tik Orio'ra zijoana; Andazarrate'n (Santa Marina), Amasa'tik Azpeitia'ra zijoana; Bidania'n,

Tolosa'tik Azpeitia'rakoa; Mandubia'n Beasain'dik Azpeitia'rakoa; eta Aztiria'n Segura'tik Oñati'rakoa.

PELEGRINARI-SANTUTEGIAK

Bide onen apaingarri bezela aipa ditezke zenbait Elizatxo ta Santutegi, pelegrinari-kutsu dutenak: Irun'en "Irun'go Andre Mariaz" gañera (Santa María del Juncal), Santiagotxo izeneko auzoa, Eliz-ondoan.

Oyartzun'en Salvatore ta Santispiritus ta San Anton eta Madalena ospitalak.

Bañan gai ontan, batez ere osp aipagarri, Astigarraga'ko Santiyago-mendi zan.

Mendi-gañean Eliza zabal askoa; eta batez ere, Aldare Nagusian, Santiago "Matamoros" esan oi zaioneko Erretabloaz gañera, Sagrario antzeko batean, alabastrozko Santiyago "Pelegrinaria", ez oso aundia, bañan bai oso interesgarria, gaiaz gañera, artez : romaniko-egitura bait du aurpegian; eta, dirudianez, Konpostela'ko kutsu ere bai: Santuari bizarra okotzetik mototsetan dario, eta motots bakoitzak bukaera espiral-antzean kiribillatua du, Konpostela'ko "Ate Aundiko" Santuak bezela-bezelaxe...

Beste gauza aipagarria Santiyago-mendi ontan, mendia bera da. Mendi osoa karaitza da, eta karaitzean, nunean-nunen, fosillak ageri dira: *pekten* ta *belemnites* fosillak; *pehten*, Santiyago'ren txirlaren egitura-koak; eta, *belemnites*, Santiyago'ren bordon-makil-puskaren egiturakoak. Fosil oiek bezelakoxeak arkitzen bait dira Rioja'ko Klabijo-mendian ere, ots, Santiyago "Matamoros" agertu zalafco mendi sonatuan. Erriak uste duanez, gañera, fosil oiek Santiyago'ren anka-arrastoak dira, Santuak zebillen lekuetan uzten zituan oñatz arri-biurtuak, alegia.

Astigarraga'n, gaurko Elizako Santu Patroia Ama Birjiña dan arren, erriko jaiak Santiyago-egunean egiten dira.

Bide berean, Zubieta'n ere Eliza Santiyago'rena da ; Bañan Lasarte'n, Eliza San Pedro'rena izan arren ba zan kalean "Santiyagoren" izeneko etxe bat, eta Santiyago-bigaramonean (Santa Ana) teatro-jai berezi bat egin oi zan, orain urte gutxi; teatro-jai bat, Erdi Aroko kutsu aundia zeriona (lapur baten-edo auzi-fartsa, Juez ta Fiskal ta Abogado ta guzi, eta lapurra —lastozko domingillo-^ su eman-da erretzea aizkenik, biziro parragarri) nunbait, antziña-antziña, pelegrinarien entretenigarri Santiyago-jaietan egin oi zan jaiia...

Bañan Gípuzkoa'ren beste muturrean zan, batez ere, bide onen punturik ezagunena ta otsaundikoena. Ezagunena, ez emen-oietan bakarrik, baita Frantzia'n ta Alemania'n ere: San Adrian, San Adrian'go koba-zuloa. Alemania'ko zenbait liburutan gure kobaren estanpa ikusgarri bat arkitzen bait da; eta berdin, baita, Frantzia'ko peleginarien Kantutegietan ere San Adrian aipatzen da zenbait koplatan (1).

Artaz gañera ba du San Adrian'ek Kondairan gogoangarri geiago ere: koba-zulo ontan zear zenbait Errege aundi igaro izana, alegia; aien artean, Karlos, Kastilla'ko I, ta Alemania'ko V, gipuzkoarren adiskide aundi zalakoa, eta, ain xuxen San Adrian'go koban igarotzean, beste iñun ez-ta, an, goia joko ez bazuan, burua makurtu bear izan omen-zuana... Andikan zear igaro bait zan, berreun urte leenago, baita, Gipuzkoa'ko armarrarian ageri dan Alfontso VIII ere, Kastilla'tik gure auzo Lapurdi'ra etorri zanean, bere emazte Alienor'en dotearen jabe egitera; ez bait zitekean igaro, gaur bezela, Etxegarate'ko Portuan barrena —nafar-lurraldean, alegia—• Nafarroa'ko Errege Santxo "Sendorekin" etsaitua zegoenez...

Ortaz gañera, San Adrian —edo *Santatri*, artzai-jendeak esaten dioten bezela— antziña-antziñako Ermitañu Santu baten itzalez "santutua" dago; eta kobak bere barruan Ermita txiki bat dauka, bere Andre Mari gotiko apain bitxi ta guzi...

(1) Begira nola aipatzen duan San Adrián, Frantzia'ko peleginarien Kantategi batek. Irun'go Andre Maria itz auetan aipatu ondoren:

"Mais nous fumes bien etomnés
quand nos fuones a Saint Marie...

onela jarraitzen du :

Nous avons cheminé longtemps
dans Ias montagnes de Biscaye,
cheminants toujours rudeiment
par le pays en droite voie,
jusq'au mont Saint Adrien".

Eta onela jarraitzen du :

"Nous fumes grandement joyeux
entre Peuple et Victorie..".

Ederkitxo esaten bait du, Irun'dikan San Adrian'erañoko bidearen luzea (*lag-teimps*) eta. latza (*rude*), bañan baita bidearen zuzena ere (*droite*), naiz-ta, askok orduan oi zuten bezela, igure Gipuzkoari Bizkaia deitu...

Kobatikan beerátxuago, zabalune batean, an zeukaten, XVI gizaldi arte, Bayona'ko ospitalario *Santispiritutarrak* bereh Ospitala pelegrinari-
 en serbitzurako, géro Gipuzkoa'k berak bere arduruan euki zuana; orain Kapillatxo bat besterik ez bait da. —Ospitalario berak ba zuten baita Segurako Elizan Kapilla eder bat, Santiyago "Matamoros'en" Aldare ikusgarri batekin—.

TRABESKAKOAK

Ezker-eskubi, Goierri-bidea gurutzatzen zuten bideak aipatu ditugu: Nafarroa'tik Bizkai-eldera zijozenak, alegia: Berastegi-Orio; Amasa-Azpeiti; Tolosa-Azpeiti; Beasain-Azpeiti; Segura-Oñati..

Oiek ere, pelegriñari-bide ziran; Nafarfoa'tikan, Bizkái-aldera, Sartaldera, egiten bait da Galezia'ko Santiyago. Orregatik Nafarroa'tik Bizkai-aldera joan bearra zeukaten, alde aietatik zetozenak: zala Gipuzkoa'n zear, zala Araba'n zear (Panplona-Gazteiz-Miranda), zala Burgos'en zear (Panplona-Estella-Logroño-Burgos) : beti ere Sartaldera.

Trabeskako bide oietan garrantzi aundienetakoa Gipuzkoa'n Segura'n zearrekoa zan. Nafarroa'tikan zetorren : bi pusketan : zala Larraun'en zear, zala Ataun'en zear, biok Idiazabal'en alkartu, eta Segura'n barrena, naiz Oñati'ra artzeko, naiz San Adrian'a.

Larraun'goak, Lekunberri'tik, Atallo'n zear, Azkarate'n zear, Bedaio, Amezketata Larraitzen barrena, Zaldibia'n zear (Zaldi-ibi), Lazkau'n zear, Olaberria'n zear, Idiazabal'a jotzen zuan; eta Idiazabal'en Ataun'dik zetorrenarekin alkaturik, Segura'ra jo; andik, esan degun bezela, naiz Aztiria'n Goierri-bidea gurutzaturik, Udana'ko portuan barrena Oñati'ra jeisteko; naiz, Segura'tik Zerain'en zear San Adrian'a igotzeko, eta andikan Goierri-bidearekin batean Araba'ra jetxi...

II

BETERRI-BIDEA

Goierri-bidea azkarra zan bezela, Beterri-bidea bide patxarakoagoa zan. Patxarakoa, astirokoa.

Oñezko bidea zañ; zaldiz ezin egin zitekeana; ibai zabalak igaro bear bait zituan.

Oñezkoak, Goierrri-bideúk ere joan zitezkean; bañan oñezkoen bide jatorra, Beterrikoa zala esango genduke.

Batel-bidea zan nunean-nunean. Ibái zabalak, batelean igarotzen zituzten, bide ortan zebiltzanak.

Lenengo batel-troxua, Endaya't'k Ondarribia'rakoa zan. Bigarrena, Pasaya'n Lezo'tik Errera'koa; irugarrena Donostia'n Urumea'koa; laugarrena, Donostia'n bertan Ibaeta'koa; boskarrena, Orío'koa; seigarrena, Zarauz'koa; zazpigarrena, Zumaya'koa; zortzigarrena, Deba-Astigarribia'koa. Zortzi-batel-aldi. Troxurik luzeenak, Ondarribia'koa, ta Pasaya'koa, ta Orío'koa, ta Zarauz'koa eta aizkenik Deba-Astigarribia'koa...

Endaya-Ondarribi-troxua batelez egin ondoren, lenengo oñezko troxua, Ondarribia'tikan Lezo'ra bitartekoa zan: Jaizkibel-mendi-barrean. An dago, Marina-barrioan, Madalena-auzoa; eta bidean, ez urruti, Santiágotxo deritzan Ermitatxeá.

Lezo'n, batela artzeko kaia, Guretze Santuañen Elizaren babesean zeukaten peleginariak, Elizaren eta ango Gaxotegiaren baztarrean. Pasaya'ko batel-troxua egiteko batelariak, emakumeak bide-ziran: "Bateras de Pasajes" ziralakoai izena eman zieten batelariak, alegia. Troxu luzetxoa gertatzen zan, Lezo'tik Errera'raño; pasadizu onengátik bait deritza itxas-troxu au, gaur oraindik deritzan bezela: "Pasaya".

Urrengo oñezko troxua, Érrera'tik Donostia'rakoa zan: Mirakruz'ten barrena —andikan iru Gurutze Santu ikusten, alegia: Lezo, Mota eta Ayete—. Donostia'n Urumea ibaia, gaur arrizko zubian igarotzen degu; orain eun urte arte, zurezko zubian igarotzen zuten gure bir-aitonak; leenago, berriz, zubirik ez, eta batelean igaro bear. Donostia'n, peleginarien itzalgarri, an zeuden Urumea-baztarrean Santa Katalina Eliza, dirudianez Tenplarioena, eta aren inguruan baita San Anton'en Gaxotegia ere. Eta andik ez urruti baita San Martin'ena ere.

—Urrengo oñezko troxua, Aldapeta'n gora zan; eta Ayete'n beera Zapatarira jeisten zan. Urrengo batel-troxua, Ibaeta'n, orain lur legor, bañan oraindik berriro arte ixtinga ezagutu degun zati naiko zabala.

Ibaeta'tik Orío'raño, oñezko troxua, Arratzain'en eta Mendizorrotz'en erditik zan. —^Bide beretik joatekoá bait da, orain egin-asmb dan autopista aundia—.

Orío-gañean, zabal-une batean, San Martin'en Basa-Eliza bikaña arkituko zuten peleginariak beren bearkizunetarako. Eta andikan, goitik

beéra Ofio'ko kalera jetxiko ziran, berriz ere, orain zubia dan lekuan batela artzeko.

Batel-troxu au bi erataraz egingo zuten: batzuek Santiago-errekara joko zuten, bide luxe-luxea, bere Santiago Elizatxoarekin, andikan, naiz Aya'ra, naiz Zarautz'a jotzeko; eta besteak eskuitara artuko zuten, San Paulo'ren Ermitatxo-oñean dagon kaiera, andikan, bide laxterrez* "Orio'-ko aldapan gora" Zarautz'a sartzekp.

Zarautz'en batel-troxua San Pelayo'n asten zuten, Santa Marina ta Elizako ingururano. Orain ez bezela, orduan dan ori ura bait zan.

Elizatik Getari'raño berriz ere oñezko troxua, Zarautz-gañeko Santa Barbara-Elizatxoan barrena.

Getaria'n, erria, bere San Salvador-Elizarekin eta San Anton-mendiarekin eskui utzirik, peleginariak beren bideari jarraituaz, Azkizu'ko San Martin'a iritxiko ziran, andikan Zumaya'ko Santiago-Elizatxora (gaur Zuloaga'ren Museora) jeisteko.

An, berriz ere, batel-troxu bat Elizaren oñerano.

Eta ofaiti berriz ere oñez, txango luze xamarra: Arritokieta'ko Elizatxoan barrena, Elorriaga Elizatxoan barrena, gañez-gain, Salbatore basaelizaren oñean barrena, Iziar'ko Andre Mari apañaren Eliza bikañerano.

Andikan aurrera —Deba'rik oraindik etzanean— gañez-gain, batzuek Ermitia'ko koba-zuloan barrena Sasiola'ko Gaxotegira joko bait zuten, andik Astigarribia'ra igarotzeko; besteak, Irarrazabal'go kaiera jetxiko ziran, an azkeneko batel-troxua Astigarribia'raño egiteko.

Astigarribia'n, Beterri-bideak eta itxas-inguruak utzita, mendi-alde-ara artzen zuten, Arno-meiidi'n zear, Arnobate'ko Bentan zear, Arrate'ko Andra Mari'ren Eliza ederrean zear, Azitain'go Elizara ta zubira jeisteko; eta andik —Eibar eskuitara utzirik— San Salvador Ermitan zear, Santiago Ermitan zear, Bergara ta Elgeta'ko goietara igotzeko; andik aurrera Azentzio Ermitan barrena, Udala-mendi'n San Balerio'ren koba-ermitaren oñetik, Aramayo'ko lurretara igarotzeko; eta azkenik, andik, berriz ere, Araba'ko zabaldietara jeisteko, naiz Legutiano'n zear, naiz Gatzaga'ko Portuan barrena...

Guzti ori, ordea, Arrate'ko Andra Mari'ren oñetan, berriz ere, Bizkai-alderako peleginari-bide on bat utzi ondoren, Urko-mendi'ren babe-sean...

Ezin ukatu, Beterri-bide ori, bide polita zanik. Polita eta apaña, Saritutegez nun-nai apaindua. Ikusi degu.

Ondarribia'n, Madalena ta Santiyagotxo.

Lezo'n, Gurutze Santu —ain zuzen, detalle berezi-berezi bat duana: Kristo Gurutziltzatuaren Irudi zaarra, "afeitatu" izatea; Eibar'ko Azitain'en ere detalle ber-bera bait du ango Elizako Gurutze Santu zaarrak: "afeitatu" izatea, bizarrik gabea—.

Donostía'n Santa Katalina ta Sari Anton ta San Martin; Ayete'n Gurutze Santu; Ibaetan Aingeru Guardako.

Orio'n San Martin eta Santiago.

Zarautz'en San Pelayo eta Santa Marina.

Getaria'n San Salvador ta San Anton; Azkizu'n San Martin ta Madalena.

Zumaya'n Santiyago ta Arritokietako Andre Mari.

Itziar'ko lurrean, Elorriaga'ko Ermita, bere Andra Mari gotikoarekin; eta Urtiaga'ko Salvatore basa-ermitatxoa; eta, batez ere Itziar'ko Andre Mari romanikoa bere Eliza zabal bikañean.

Astigarribia'n Eliza zaar bisigotikoa, zaldi-perra-egiturako leioduna.

Eibar'en, Andra Mari Arrate'koa, eta Azitain'go Gurutze Santu, ta Santiago ta Madalena ta San Anton, eta San Salvador'en Ermitatxoa.

Elgeta'n Santiyago'ren Elizatxoa eta Azentzio-Ermita entzute aundi-koa.

Azkenik Mondragoe'ko lurrean Udalatx'ean San Balerio'ren koba-ermita...

Los caminos de Santiago por Guipúzcoa

(Poa-vía de interview)

Van corriendo las fechas del Año Santo Compostelano, y alguñas Provincias van haciendo acto de présencia con sus áportaciones, recordando, como curiosidad histórica al menos, el paso de los caminos de Santiago a través de ellas. Ejemplaf destacado en la materia, nuegra hermana Navarra.

No hace mucho que leíamos un artículo en la Prensa donostiarra, hablando del tema y citandp al antiguo Reino como punto donde convergían dos de las rutas santiaguistas más renombradas: concretamente en la zona de Puentelarreina, donde venían a juntarse la juta de Somport y la de Roncesvalles, para seguir ambas juntas a partir de Puerite, por Estella, Logroño, Santo Domingo de la Calzada, Burgos, etc. Ello en la Prénsa donósfiarra, sin citar siquiera una de las vías niuy frecuentadas, que era la "de la costa", una vía eminentemente guipuzcoana.

Nosotros teníamos noticia de que nuestro buen amigo D. Manuel de Lecuona había sido requerido por el Ministerio de Información y Turismo para algo relacionado con la materia; y a él acudimos en demanda dealgunaluz.

* * *

—^Cómo explica Vd., D. Manuel, este silencio?

—Sencillamente, para mí es un caso de romanticismo. Es que resultan mucho más románticos los legendarios nombres que acabamos dé citar: Roncesvalles, Somport.

Á propósito, no hace mucho un reportero de oficio sobre encuestas de Televisión, nos preguntaba plenamente consciente de hallarse en postura poco menos que axiomática en la materia: "iA que se debió que por Guipúzcoa no hubiese una ruta de Peregrinación Santiaguista?".

"iCómo que no la hubo?", fue mi respuesta. "La hubo, y no una sola, sino dos".

Buena parte de la culpa de tales despistes se debe a nuestra ineuria. Navarra y Aragón han cuidado el tema; Guipúzcoa lo ha descuidado. Y son ya dos las ocasiones malogradas: el Año Centenario, y ahora el Año Jubilar.

—Pero, viniendo ya al grano, ^dice Vd. que por Guipúzcoa hubo dos rutas jacobeanas?

—No solo las hubo, sino que, por decirlo así, las tuvo que haber. Las clásicas rutas de Roncesvalles y Somport, eran buenas para las estaciones no invernales; pero malas para estaciones de nieves; por lo cual los peregrinos era natural que para el invierno buscasen otras rutas más benignas: tales eran, aparte de la navegación por el Golfo de Vizcaya, la doble guipuzcoana "de costa".

—^Pero dice Vd. que eran dos las rutas guipuzcoanas?

—En efecto; dos o, si se prefiere, una —la "de costa"— subdividida en dos: la de "a pie", y la de "a caballo", a llamarlas por el modo de caminar; o "la de goyerri" y "la de beterri", a llamarlas geográficamente, empleando para ello denominaciones muy usuales para dividir a la Provincia en dos zonas.

—La de "goyéri" penetraba en la Provincia por Irún, y salía por el famoso túnel de San Adrián en Cegama; y es una ruta registrada como bien famosa en cierta canción francesa de la Edad Media, una especie de itinerario de Peregrinación.

—La de "beterri", que también cabría llamar de "kostalde", penetraba, más bien, por Fuenterrabía, y pasando por Lezo, Pasajes, San Sebastián, Orío, etc, salía de la Provincia por Eibar y Elguetaj dejándonos, por cierto, como recuerdo monumental, del camino recorrido, dos raros ejemplares de Cristos afeitados, tan notables como el de Lezo, y el recién "descubierto" de Azitain en Eibar... dos Cristos, de los cuales le quedará a Vd. memoria por una *interview* que me hizo Vd. hace un año aproximadamente.

—En efecto, recuerdo muy bien, cómo y a modo de explicación de su existenciá en Guipúzcoa, me ponderó Vd. que ambos tan raros ejemplares se hallari eri los dos cuasi-extremos del cámino de Saritago a través de la Provincia : Lezo-Eibar.

—Pues bien; dejando este punto, por ahora, le ampliaré el punto de la canción francesa, que señala los dos extremos de la otra ruta, la de "a caballo", la ruta que también podíamos llamar de *zamalbide*.

—La canción de referencia no es que sea ignorada; está registrada •—como no podía menos— en los libros especializados en la materia; pero, eso sí, registrada sin darse cuenta de que el San Adrián de que en ella se trata, es el famoso túnel natural conocido por el nombre del Santo en el Aizkorri guipuzcoano, creyendo quizás que en la canción más bien se trata de la Villa navarra de aquel nombre San Adrián en la orilla del Ebro, frente a Cálahorra.

, El texto de la canción, sin embargo, por todas las circunstancias contextuales, se refiere, sin género de duda a la famosa cueva, que, tan espectacularmente sirve de paso de nuestra Provincia a la de Alava.

Le daré una transcripción, para que mejor yea la exactitud de lp que le digo. Dice así, empezando por el arribo de los peregrinos al Santuario de Santa María de Irún :

Mais nous fumes bien etonné
quand nous fumes a Saint Marie;
lá tous mes compagnons et moi
dimes adieu a la France jolie.

Nous avons oheminé longtemps
dans les montagnes de Biscaye,
cheminans toujours rudement
par le pays en endroite voie
jusqu'au mont Saint-Adrien.

Nous fumes grandement joyeux
entre Peuple et Victorie,
de voir fleurir le cicador
et egrener le lavande.

Oh! que nous fumes joyeux
quand nous fumes a Saint Dominique
en entendant le coq chanter
et aussi la blanche galine.

- El texto es sumamente curioso. ^Su aplicación a Guipúzcoa?
- Es indudable.

Desde luego, "Saint-Marie" del principio es Santa María de Irún. En otras Canciones similares se le añade el apelativo de "Hurin" o "Huirain" expresivo de nuestra Ciudad fronteriza, donde los peregrinos dirigen sus saludos "a la France jolie".

Las montañas de "Biscaye", por donde los Peregrinos caminan "rudement", son los montes guipuzcoanos de la espina dorsal de la Provincia •—Ernio, Murumendi, etc.—, llamados "vizcaínos" conforme a una confusión que por entonces y fuera del País era muy corriente, llamando Vizcaya a todo el País Vasco.

El "mont Saint-Adrien" que sigue, es lógicamente la sierra de Aizkorri, llamada de aquel modo por los extranjeros tomando el nombre para el complejo de la sierra, del accidente más Umativo de ella, que era el túnel natural, que, como decimos, perfora la montaña y da paso a 'la' Uanada de Vitoria, donde por cierto y expresamente el poeta registra este nombre, si bien precedido de un "Peuple", que muy bien puede ser la Puebla de Arganzón situada al otro extremo de la llanada vitoriana, anticipándola sin embargo por un transtrueque de memoria, si ya no por exigencia métrica del verso.

Nos ha parecido conveniente constatar estos extremos de la literatura de pelegrinaje francesa, para asentar firmemente la tesis un tanto olvidada de una de las calzadas jacobeanas muy importantes a través de nuestra Provincia, cuyos dos extremos tan taxativamente señala la canción: el Santuario de Nuestra Señora de Irún, y la cueva de San Adrián.

* * *

De la ruta del Beterri guipuzcoano, sólo destacaré su carácter de a pie, mejor dicho "mezcla de pie y en barca" cruzando así las rías bajas cerca siempre de su desembocadura.

La primera ría atravesada, era la del Bidasoa, entre Hendaya y Fuenterrabía; luego la Bahía de Pasajes, de Lezo a Herrera; luego el Urumea en San Sebastián; luego las marismas de Igara; luego la ría del Oria *en* Orio hasta Santiago-Erreka o San Pablo; luego las marismas de Zarauz, desde San Pelayo hasta Santa Marina cerca de la Iglesia Parroquial; luego el Urola en Zumaya, desde la Ermita de Santiago —Museo de Zu-

loaga— hasta la Iglesia; luego la ría del Deva, desde Irarrazábal hasta Astigarribia; para desde Astigarribia, remontando el monte Arno en toda su largura, y tocando de paso en Arrate, bajar a Eibar, concretamente en Azitain con su puente, y de allí dirigirse por Elgueta a Aramayona, dentro ya de la Provincia de Alava...

Las dos rutas están materialmente jalonadas de santuarios de advocación santiaguista: Santiago, la Magdalena, Santa Cruz, San Sebastián, San Pelayo, Santa Marina, San Martín, *Salbatore*, *Sanctispiritus*... Desde luego, muy de destacar, además del Santiagotxo de Irún, el Santiagomendi de Astigarraga y Santiago de Zubieta, en la ruta de a caballo, y Santiago-erreka de Orio y la Ermita de Santiago de Zumaya, en la ruta a pie y en barca.

—Como conclusión iqué pediría Vd. para este momento?

•—Una atención especial de parte de las dos Provincias de Alava y Guipúzcoa, para el Santuario y túnel natural de San Adrián. Sin ser de abandono, su estado no corresponde a la categoría histórica que el famoso paso tiene. Y la ocasión del Año Jubilar sería buena para hacer allí algo que iuese de rehabilitación.

CAMINOS DE SANTIAGO

ADDENDA

En mi primera información sobre el tema, por la prisa de lá redacción, se dejaron de consignar algunos detalles, que ahora paso a completar.

De un modo general debo advértir, que mi información se refirió a las rutas de la Edad Media, anteriores a la fundación de las Villas guipuzcoanas en el siglo XIII y XIV. De ahí su trazado, de collado en collado^ sin bajar al valle más que para cruzar los ríos. Rutas posteriores a la fundación de las Villas, rectifican ©n parte este trazado primitivo, hablándonos, v. gr., de Tolosa, Villafranca, Segufa, etc., cuando, por el contrario antes todo era por los altos de Andatza, Ernio, Murumeridi, Usurre, Mandubia, Quizquitza, San Adrián.

Es curioso observar, que el trazado primitivo lo conocían y practi-

cában los guerrilleros del famoso Cuña Santa Cruz de la guerra carlista de 1870; coíno lo conocían y practicaban los contrabandistas de has-tá principios de siglo, y la practican aún hoy día pór atávica tradición los gitanos trashumantes.

* * *

Como *eddenda* debo consignar el detalle de que en Lasarte, en la karkaba o callejón, donde tenía lugar la "farsa" medieval del día de Santa Ana, una de las casas del callejón, se Uama de Santiago, quizás en memoria de haber sido en tiempos Hospital del Santo.

Debo añadir igualmente, que, a partir de Zumaya, en la ruta cercana al mar, no se detalló que la calzada a partir de la Iglesia subía al Santuario de Nuestra Señoña de Arritokieta (hoy Capilla del cementerio) con imagen gótica de gran devoción; y, una vez allí en lo alto, y dentro de la jurisdicción de Icíar, pasaba por el Santuario de Nuestra Seño-
ra de Elorriaga, con imagen gótica más una preciosa estatuita de San Roque, más edificio anejo, al parecer Hospital de peregrinos; para de allí ascender al fomoso Santuario de Icíar, pasando al pie de la alta Ermita de *Salvatore*, advocación típicamente templaria, vigilante del pa-
So de los peregrinos. Icíar es un Santuario de gran renombre, con una imagen de Nuestra Señoña, románica de factura general (Niño centrado, pliegues simétricos), sin embargo con sonrisa de gusto gótico, fruto anticipado de una escuela de gran fuerza de expresión.

En la Edad Media, donde «e sitúa nuestro Itinerario, no existe aún Déva. Por eso la calzada sigué sin bajar de Icíar a la orilla del mar, donde sé ásiehta la actual Deya, pará, al Uegar río arriba del Deva, a la altura de Irarrazábal, bajar en aquel punto y embarcar el peregrino una vez más en aquel antiguo muelle del fecóndido puerto (hoy desecado y convertido en huertas) y de allí navegar río arriba —un precioso paseo de un par de kilómetros por un cuasi fiordo— hasta el puerto fluvial de Astigarfibia, —pórobable antiguo Motrico, el *Tritium* del *Deva atúngit Tritium Tubolicum* ("el río Deva toca a Tritio Tubolico"... que no lo toca dónde hoy está) del Geógregio romano Mela— Astigarribia, con una Iglesia doble de ventanal visigótico, de forma de herradura en el muro del ábside, más una una funeraria antropomorfa en el «uelo del templo, y otros detalles medievales de gran interés.

Desde Astigarribia la calzada, de grandes losas calizas, asciende a los altos del Arno; y por los altos camina hasta el Santuario eibarrés de Nuestra Señora de Arrate, donde, dejando a mano derecha la ruta costera que sigue por Vizcaya, tuerce ya a la izquierda, tierra adentro de Guipúzcoa, bajando al punto de Azitain, para allí cruzar el río eibarrés Ego, y subir a los altos de Elgueta, etc, tal como tenemos indicado en nuestro informe anterior.

Hablando de rutas y vías en Guipúzcoa

San Sebastián, 1964

Y concretamente, de rutas santiaguistas y vías fluviales. Temás, los dos, de mucha actualidad hoy.

En el reciente precioso libro de José Banús y Aguirre *El Fuero de San Sebastián*, hallamos tocado el tema de las vías fluviales. Y el de las rutas santiaguistas está igualmente sobre el tapete, por razón de ciertas conmemoraciones centenarias, con cuya ocasión se trata de brindar al turismo internacional las famosas rutas, remozadas, a través de las provincias de su paso.

* * *

Con respecto a las *vías fluviales*, que el historiador Banús estudia como cosa previa a la exposición del Fuero donostiarra, creemos nosotros que, leyendo su libro, puede haber quizás el peligro de un desbordamiento, dando a los ríos guipuzcoanos una importancia exagerada como vías de comunicación comercial con Navarra y Alava. Desde luego los ríos guipuzcoanos, a este respecto de navegabilidad, tienen un valor muy limitado. El más navegable de todos, el Urumea, apenas si pasa de ocho kilómetros de navegabilidad, concretamente algo más arriba del "Portu Berri" en Hernani. El Bidasoa apenas ha podido ser navegable hasta Vera, más arriba de Enderlaza. El Oria es refractario a toda navegación a través de la cañada de su homónimo barrio urnietarra del Oria, no alcanzando su navegabilidad hasta Andoain. Dudamos que el Urola remontase en condiciones aceptables para el caso, más arriba de Iraeta. Y el Deva pudo remontar algo más de hasta Astigarribia.

Concretamente, en fechas bastante madrugadoras, había tratado el P. Lárramendi en su *Corografía de Guipúzcoa* este asunto de la navegabilidad de nuestros ríos, diciendo resumidamente acerca del particular,

lo siguiente: acerca del Bidasoa, "es navegable hasta cerca de Vera, en Navarra, a donde suben y bajan después las gabarras que llaman *alas*"; y acerca del Urumea, "es río navegable más de dos leguas, desde el Puente de Santa Catalina hasta algo más arriba de Ereñozu, y en *alas* o gabarras chatas y anchas suben la vena para las ferrerías del Urumea, y bajan el hierro forjado a San Sebastián... Baja también de tierra-adentro (sin duda, arrastrado por bueyes, *lorreasn*) el maderamen necesario para los bajeles, al puerto de Hernani; y de aquí por el río, más abajo de Astigarraga; y de allí, por tierra, hasta la Herrería (¿Herrera?) del Pasaje"; y acerca del Oria, "...no puede navegarse a causa de las presas y tablas levantadas en la madre, que sirven molino y ferrería"; y acerca del Urola, "...no puede navegarse el Urola, sino es una media legua, hasta la casa y puerto de Bedua; y embarazan la navegación, así las presas de las ferrerías y molinos, como la multitud de peñascos, ípor donde corren las aguas"; y acerca del Deva, "navégase el Deva desde su entrada en el mar hasta Alzola, y no niás adelante, por las presas que se encuentran en el camino; y se navega en *alas* muy largas y estrechas, a causa de la corriente rápida del río en muchos parajes". Como se ve, todo ello está muy lejos de aproximarse a Alava, ni tampoco a Navarra en su vertiente no cantábrica.

Bien es verdad que el tope que Larramendi señala a la navegabilidad, son principalmente las presas de lás ferrerías y molinos, presas que no existirían en las fechas del Fuero; pero también es verdad que Larramendi opone a la navegabilidad, además de las presas, "multitud de peñascos", como en el Urola, y la "corrienté rápida del río", «omo en él Deva, ínconvenientes que no dejarán de existir aún en los restaiites ríos, y que apenas dejarían acomodo más que pára una cbsa imperfecta, •comof[^] v. gr., las almadias para transporte de tñohcos de niadera, jústamente flotantes, en la forma conocida aún en los ríos del Roncal navarro, forma de muy dudosa aplicación para los géneros comerciales, como la lana y las telas, etc.

Lo que en punto a vías comerciales puede haber —y sin duda ahí ápuhta el libro de Banús[^]— es que las calzadas (a base de mulos) —que fueron las verdaderas árterías del flujo y reflujo comercial en nuestra Provincia— son, en efecto, paralelas a los ríos, si bien no, çomo .pudiera creerse, á la manera de las carreteras actúales, que preferentemente van, ^I nivel y ál rpar de los: ríos, sino caminando por las altas laderas dé los

montes; montes, eso sí, que, como producto que son precisamente de la acción multiseccular de las aguas, son ciertamente *paralelos* a la corriente de ellas. En las cadenas montañosas — en sus altas laderas— es desde el hombre, ya desde la prehistoria, trazó y abrió sus calzadas, vías de comunicación hoy ya mediod olvidadas para la civilización de las "carreteras", pero conocidas aún y recordadas por los contrabandistas y los guerrilleros... y por los gitanos y trashumantes, en quienes tiene que aprender no poco el historiador de las vías de comunicación antiguas.

:; :: *

Pasando ya al segundo punto, al de las *rutas jacobeanas*, hemos de manifestar nuestro temor de que se descaminen las investigaciones que se han de hacer en la provincia —al haber de señalar la dirección de aquellas interesantes rutas a través de Guipúzcoa— por una peligrosa proyección del pensamiento actual, sobre el modo de ser de ellas en los tiempos pasados.

Volveremos a repetir, que, a pesar de que hoy los caminos —las carreteras— van a par de los ríos, sin embargo, en lo antiguo no ocurría así, sino que aquellos caminos —las calzadas— iban por los altos faldeando las cadenas de montañas en todo lo aprovechable, no bajando al nivel de los ríos sino para cruzarlos o para tocar en las Villas nuevas, para luego volver a remontar y buscar la acostumbrada alta ladera, para seguir así hasta el término de la jornada.

Así, concretamente, en la calzada que, de Norte a Sur, atravesaba Guipúzcoa: procediendo de Bayona, a través de Irún, Oyarzun^ Hernani, una vez Uegado a Lasarte, iba a coger la altura de Andatza; donde, tocando en la Venta de Zárate —y echando allí dos ramales, para San Pedro de Aya por la derecha, y para Cizúrquil por la izquierda— continuaba por aquellas alturas, a cruzar el puerto de Andazarfate y dar luego en la Venta famosa de Iturrioz, donde —recogiendo el importante ramal de Asteasu-Alquiza (izquierda)— seguía a cruzar el collado de Celatun; y de allí, dejando el alto de Hernio a la izquierda, y un ramal que por la derecha se dirigía a Azpeitia por el puerto de Etumeta, bajaba al puerto de Iturburu o Bidania —cerca del actual "Mirador de Régil"— para de allí, y dejando a la derecha un ramal Goyaz-Elosiaga-Azpeitia, seguir por el legendario monte Murúmendi y a la vista de Garin

(Iglesia de San Sebastián) a cruzar el puertd de Mandubia; y yendo luego por los altos de Quizquitza (Ermita de la Virgen) y Ezquioga, bajar pór la- Iglesia de la Antigua a Eizaga de Zumárraga, y por dicho punto dirigirse a las crestas intermedias entre Ceráin-Mutiloa y Legazpia, y seguir adelante a atravesar la sierra de Aizkorri por el celeberrimo Túnel de San Adrián (1) para, por fin, salir de la Provincia a las llanuras de Alava...

Como se ve, todo ello por las alturas que pudiéramos llamar "el espínazo de Guipúzcoa", de Norte a Sur..., camino que tantas veces recorrieron los guerrilleros del Ctíra Santa Cruz en la guerra civil carlista de 1870, y lo han recorrido, como decimos, los contrabandistas de todos los tiempos,' y lo conocen perfectamente los gitanos que, en sus caminatas a eampo traviesa, pasan periódicamente por allí.

Naturalmente no era esta la única calzada que atravesaba nuestra Provincia; y para el intento de las rutas que conducían a Santiago de Gompostela, hubo, como veremos, otras más directamente relacionadas. Pero nosotros citamos en primer lugar ésta, para explicar cómo su trazado era siempre en la forma í típica que decimos, de caminar por los altos, sin bajar al nivel de los ríos; ríos cuyas orillas, por lo demás, en la Edad Media debieron ser impenetrables de maleza y marismas, hasta que la agricultura vino a roturarlas y sanearlas para su intento, y hasta que, a lo largo de ellas, últimamente, a fines del siglo XVIII, se proyectaron las actuales carreteras o caminos de diligencias.

Muchas de las calzadas relacionadas con las peregrinaciones santia-
guistas, al pasar por nuestra Provincia, debían Uevar una dirección trans-
versal, de Este o Oeste, más bien que de Norte a Sur; es decir, entrando
por la parte de Navarra, salían a Vizcaya, para de allí encaminarse hacia
Santander y Asturias y Galicia. Este trazado les llevaba a cruzar la "ar-
teria dorsal" que arriba hemos descrito, a cruzarla en los puertos más
principales de aquélla, como son Zárate, Andazarrate, Bidania, Mandu-

(1)' *Santari'* en el leniguaje de los pastores, con valor, tanto del extraño *San Adrián*, como de la *Santa-Trinidad*; no lejos está la Ermita de *Santispiritus*, más una 'ihagní fca muestra de Calzada antigua.

bia, Descarga, Udana, así como les llevaba a cruzar los ríos guipuzcoamos que del Sur vienen al Norte, a desembocar en el mar.

Esta necesidad de cruzar los ríos, origina el detalle de los puentes, cuya presencia (los llamados "puentes romanos" principalmente) así como la de los vados, da una buena pista para determinar la existencia e importancia de aquellas calzadas "transversales" que decimos, en relación con las peregrinaciones. Otra pista para detectar una calzada de este género, es el de las Ventas. Y con las Ventas, las Ermitas y Santuarios, sobre todo si ellos son de Santiago, o de San Antón o de la Magdalena y, sobre todo, San Sebastián, el Santo Abogado medieval contra la peste (peste, que, con frecuencia, como es sabido, entraba en el país por los mismos peregrinos).

Desde luego, y completando la descripción de la calzada primaria (la "dorsal" que decimos), ella entraba en Guipúzcoa por el vado de Behobia (*Bego-ibia* = "vado de Bego") o por el muelle de Santiagotxo de Irún, donde, rendido pleito-homenaje a Santa María de Irún en su Santuario, partía para Oyarzun, dividiéndose luego (¿en Andrearriaga?) en dos rutas: la de los que habían de ir por tierra adentro, y los que habían de ir por la costa del mar.

Estos tomaban para Lezo, desde donde hacían la travesía de la bahía pasaitarra en batel (las "Bateleras de Pasajes") desde el muelle de junto al Santo Cristo, a desembarcar en Herrera; para luego, por Miracruz, bajar a San Sebastián, donde atravesarían el Urumea en barca, para luego, por Ayete y Oriamendi dar en Hernani y Lasarte, para juntarse allí con los que en Andrearriaga habían tomado el camino de Oyarzun. Estos últimos, pasando por Oyarzun (Ermitas de la Magdalena y San Antón o *Santispiritus*) y cruzando el río de su nombre por el puente de Aranguren (*Korroo-zubi*), pasaban, a la vista de Rentería, a las Ventas de Astigarraga por Zamalbide (*zamari-bide* = "camino de bestias de carga"), y de allí, faldeando el monte *Santiago-mendi* (Ermita del Santo) y vadeando el Urumea por el vado de Ergobia (*Ergo-ibia* = "vado de Ergo") pasaban junto a Hernani, a dar en Lasarte, punto, como decimos, de encuentro con los que venían por Ayete-Oriamendi. A partir de este punto, cruzando el río Oria, bien por Zubieta (puente, más iglesia de Santiago), bien por Lasarte en *alas*, todos juntos caminarían por la ruta de altura, de Zárate y Venta de Itúfriez, etc.

Pero, paralelamente y más por la costa había otra ruta ("marginal"

por decirlo así) bien curiosa que, desde San Sebastián, sin subir a Ayete, salía por Venta Berri a Igueldo, desde donde, faldeando a la vista de Mendizorrotz, se seguía y bajaba (Ermita de San Martín) a Orío, donde se cruzaba el río Oria en barca, desembarcando en el barrio de Santiago-erreka (Ermita del Santo), desde donde se continuaba a Zarauz por Aya o Laurgain, para luego pasar a Zumaya por la calzada guetariarra de San Martín de Azkizu (magnífico trozo de calzada, más iglesia) atravesando en Zumaya el río Urola en barca, junto a la Ermita de Santiago (hoy Museo y Palacio de Zuloaga) y desde Zumaya buscar las alturas de Icíar (Santuario de Nuestra Señora); y desde allí bajar al vado de Astigarribia o al puente de Sasiola (Convento Franciscano), para luego remontar a Vizcaya por Berriatúa, etc.

¡ Otra de las rutas interesantes —ruta paralela a la "dorsal" que hemos señalado en el centro de Guipúzcoa— era la que pasaba al poniente de Vergara, por Elgueta, dirección Norte-Sur, la cual, partiendo de Astigarribia o Sasiola (a donde bajaba de Icíar), y caminando por las laderas del Arno (Venta de Arnobate) y Arrate (Santuario de Nuestra Señora), atravesaba la regata eibarresa por este punto, y tramontaba luego a Elgueta (puerto de paso a Vizcaya), para de allí por Intxorta y cruzando el puerto de Kanpanzar dirigirse por Udala (Ermita rupestre de San Valero) a buscar el paso a Alava, bien por el puerto famoso de Arlabán o de Salinas (izquierda), bien por Aramayona (derecha).

En vista de cuanto vamos diciendo, es fácil deducir que la presencia de un topónimo, en cuya composición entra alguno de los elementos *bide* = camino, *ate* = puerto, o *ibi* = vado, es uno de los indicios más seguros de la correlativa presencia de alguna de las rutas que se han de registrar en la busca de las rutas santiaguistas. Tales son, v gr., los topónimos *Zarnialbide*, *Bidania*, *Mandubia*, *Zaldibia*, *Behobia*, *Ergobia*, *Astigarribia*, *Zárate*, *Andazarrate*, *Azkarate*, *Arnobate*, *Arrate*, *Echegarate*...

* * *

Insistiendo en las calzadas típicas de peregrinación —que para nosotros son principalmente las que cruzan la Provincia de Este a Oeste, buscando la orientación de Galicia, cabe señalar tantas calzadas como puertos (oíe)•ée coñocen en el recorrido de lá "dorsal"; concretamente

Zúrate, donde confluye la que sube de Cizúrquil para pasar a Aya o Zarauz, por San Pedro; y *Andazarrate* con Iturrioz (Ermita de San Juan), donde confluyen las que suben de Alquiza y Asteasu (Ermita de Santa Marina); así como *Bidania*, donde confluye la que sube de Albiztur para bajar a Régil (con varios trozos de magnífica muestra de calzada) y a Azpeitia; y *Mandubia*, donde confluye la de *Salvatore* de Beasain, a bajar a Matxinenta, Urrestilla y Azpeitia; *Deskarga* (de Azkarraga?), donde confluyen la que viene de Azpeitia por Elosúa y la que baja por Anzuola al Valle de Vergara, para de allí subir a Elgueta y bajar luego a Elorrio por Aguiñeta, etc.; y *Udana*, donde confluyen la que viene de la parte de Segura por Cerain, y la de Legazpia, para bajar a Oñate, y de Oñate por Mondragón (calzada de *Bakube o Errepide*) y Kanpanzar, encaminarse a Vizcaya por Elorrio...

Como se ve, no se puede hablar de una ruta única, sino que hay que decir, como se dice de Roma, que "por todas partes se va a Compostela".

Entre tales rutas, sin embargo, de trazado Este-Oeste, cabe citar como sumamente interesante, la que, viniendo de la parte de Navarra, al Uegar a Andoain, cruzaba el río Oria por el puente (legendario puente) de *Aceláitt* en Sorabilla, y subiendo a Aduna, pasaba a Asteasu por Cizúrquil (donde se conserva un buen trozo de calzada, con su doble composición, de acera para peatones y de piso encachado para las caballerías, junto a la encrucijada donde la calzada toma el ramal de Zárate), subiendo luego desde Asteasu al puerto de Andazarrate y a la Venta de Iturrioz, desde donde continuaba la calzada en dirección Oeste, por Etumeta a bajar a Azpeitia (iglesia de San Sebastián y Hospital de la Magdalena), de donde, cruzando el río Urola y faldeando luego el gran macizo de Izarraitz, ascendía por Madariaga a Azkárate, de donde un ramal bajaba a Elgoibar, para de allí pasar, por el puerto vizcaíno de Urkaregui a la zona de Marquina, y la otra rama, continuando por las alturas de Guereizeta (*Keixeta*) iba a dar en Elosua, para de allí (derecha) bajar un ramal a cruzar el río Deva en los Mártires u Oxiranzu de Vergara, mientras el otro seguía por el puerto de Descarga y los altos de Lakiola de Legazpia a dar en el puerto de Udana, para de allí bajar a Oñate, y de Oñate pasar a Vizcaya, como lo tenemos dichó...

Para terminar, vamos a tocar de un modo rápido lo referente a las calzadas que llegaban a Guipúzcoa por su frontera Este, desde Navarra.

Desde luego hay una que, viniendo de Vera del Bidasoa por *San Anton erreka* (Ermita del Santo), remonta el famoso puerto de Aritxulegui en Oyarzun; así como otra que, partiendo de Lesaca, remonta el otro puerto, también oyartzuarra, de Bianditz. Por ambas rutas, si bien para ciertos menesteres, se bajaba a la población de Oyarzun, sin embargo, cuando, como en nuestro caso, se trataba de caminar brevemente hacia el Oeste, se tomaba por Zaria y *Ventat Txuri* (junto a Landarbaso —*Landar-baso* = "bosque de los peregrinos") a atravesar el Urumea río abajo de Ereñozu, para de allí pasar a Urnieta (Ermita de Santa Leocadia y muestra de calzada contigua), y de Urnieta a Andoain, a cruzar el río Oria por el puente de Acelain, para luego dirigirse a Azpeitia por Cízurquil, Asteasu, Iturrioz, etc, como lo tenemos dicho (2).

Otra de las rutas, la que viniendo de la zona de Goizueta, por Hernani, empalmaba en Ergobia con la que, como ruta de tierra-adentro, venía de Oyarzun, Astigarraga, etc.

Otra, la que, viniendo de la parte de Leiza, Berástegui, etc, daba en Andoain para seguir por el puente de Acelain, etc.

Otra, la que accedía a Tolosa por Gorriti-Gaztelu o por Berástegui, Elduayen, para luego, por Albiztur o quizás mejor por Urquizu, salir a Bidania, etc.

Otra, la que viniendo por Larraun por el lado Norte de la sierra de Aralar, tocando en Azkárate, Zárate, Bedayo, pasaba a Amézqueta, y de Amézqueta a Zaldibia (iglesia de Santa Fe) por Larraitz (Ermita de Nuestra Señora); y de Zaldibia por *Lazkau-mendi* (Ermita de San Juan "ante portam Latinam") a Lazcano; y de Lazcano subía a Olaberría, para de allí, por Segura (notable Capilla de Santiago y del Espíritu Santo en la iglesia) y por Ceráin, buscar el puerto de Udana o el Túnel de San Adrián, etc.

Otra que, cruzando el Aralar por su centro, entraba por Zaldibia (*zaldi-ibia* = i'Vado de caballerías?, ^"camino de herradura"?, Ermita

(2i) Conocimos en su día a un antiguo ,guerrillero de las canipañas carlistas de 1870, que en su calidad de soldado-cartero, llevaba la valija de Aritxulegui a Azpeitia y viceversa, siguiendo esta ruta que decimos, en contadas horas diariamente.

de *Saturdi* = San Saturnino) a buscar el valle del Oria, para de allí, por *Salvatore* de Beasain y puerto de Mandubia, bajar a Azpeitia, etc.

Otra, por fin, que viniendo por el lado Sur del Aralar, accedía al Valle del Oria por Ataun.

* * *

Ahora, si para finalizar este ensayo, se nos permitiera opinar sobre cuál de las rutas o fragmentos de ruta, pueden ser los más indicados para —una vez reparados— brindárselos al turismo en el momento histórico presente, nosotros opinaríamos que el punto más interesante sería el túnel de San Adrián, mediante una labor curiosa de descubrir los trozos de calzada cercanos tan interesantes, más una restauración concienzuda del edificio —anodino edificio— del interior del túnel.

Autopistakj gauza berri? ala zaar?

(ATZERA BEGIRA)

"Autopistak Euskalerrian" esan nai degu —Bizkai'an eta Gipuzkoa'n—; eta "Nundik barrena, nundik zear"; Autopistaen "trazatua", alegia... Berri-ala zaar? Kondaira apur.

Autopistaetan aztertu bait diteke, trazatuaz gañera, baita pistaen ogea, eta arria etab. Bañan oge ta arri-kontuak injeniero jaunentzat uzteko esan digute, eta guk "nundik barreneko kontuari" begiratzeko. Autopistak, askotan erriak, ukitu gabe, baztartuta uzten bait dituzte...

Ain xuxen, bada, orixe da, guk emen aztertu nai deguna. Eta aztertu ere, auxe esateko: leengo gure biderik zaarrenak —leengo estrata ta galzada zaarrak— olaxe egiñak daudela edo zeudela: erririk ikutu gabe, biderik laburrenetik...

Ea, alkar aditzen degun.

* * *

Erri Bildurik oraindik etzan garaiko bideak aztertu nai ditugu guk gure lantxo ontan: antziña-antziñako bideak, Erri Bilduak anartean sortu gabe zeuden garaikoak: Erdi Aro gorekoak.

Erri Bilduak, geienak, erriberatan egin bait ziran, eta Erdi Aroaren bukaeran egin ere. (Erri Bilduak baño zaarragoak dira bideak). Eta bideak •—orduko bideak— "gañez-gain" ziran, ez erriberarik-erribera, bizkarririk-bizkar baizik, edo-ta mendi-paldaz-palda: goitik: "Eutsi goiari!" esan oi dan bezela.

Erribéraz-erribera dijoazen bideak, geroztikoak dira: Erdi Aroaren azken-aldean Erri Bilduak sortu ziraneko garaikoak. Or dago, gai ontako gure korapillo-problemaren "giltzarria": Euskalerrian ditugun bide zaarrak, Erri Bildurik oraindik etzan garaikoak dirala.

* * *

"Erri Bilduak" diogu: erderaz "Villas" esan oi diranak; eta "Gipuzkoa'n eta Bizkai'an". Erdi Aroaren azken-alde arte, Euskalerrria, Gipuzkoa eta Bizkai'a, dana erri-banatuak bait zan: baserrian banatuak —orain ere asko ta asko dan bezela—. Ori da, izan ere gure "Geografía humana" esan dezakeguna : baserria.

Gipuzkoa'tik eta Bizkai'tik kanpora beste kontu bait da. Nafarroa'n bertan eta Araba'n —eta Gaztelerrrian zer esanik ez— erriak ez dira baserri banatuak, erri bilduak baizik. Gure Erria, berriz, gure Erri jator, tipikoa, "baserri" edo- ta "borda" da : artzai-legean sortua.

Orregatik, orduko bideak, etzuten erri-billa joaterik; aal zan zuzenena beren elburura joaten ziran. Gero etorri zan, bideak erri-billa, erriberetara jeistea; Erri Bilduak erriberatan egin ziranean.

* * *

Izaera au kontuah euki gabe gauzak pentsatzeak, okertu ditzake, ez gutxi, bideai buruzko gure pentsakizunak.

Izan ere, askotan, oraingo bideetatik neurtu nai izaten ditugu leengo bideen egoerak eta izaerak. Orain erriberetako Erriai et'a ibaiari jarraikiaz ditugu bideak. Bañan leen gauzak etziran ola; gure biderik zaarrenak, gainez-gain eta aal dan zuzenena ta azkarrena ibiltzeko eginak zeuden... Oraingo Autopistak ibilli nai duten bezela.

* * *

Gauza onen adigarri ta argigarri, ikusi dezagun, Gipuzkoa'n gai ontan gertatzen dana.

Gipuzkoa'k bide asko dauzka: zaar eta berri; zuzenka ta gurutzeka, trabeska. Zuzenka, Irun'dik Gaztelerrirakoa; trabeska, Nafarro-aldetik Bizkai'rakoak.

Irun'dik Gaztelerrirako zaarrena, dudarik gabe, Aizkorri'ko San Adrian'en barrena, Araba'ra zijoana zan; gainez-gain zijoana... salbo-ta, gauf oraindik ijtoak eta kontrabaiidistak ibilli oi dirana... eta, gerratean, orain eun urte, Santa Krutz Apaizaren mutillak ibilli oi zirana. Biderik

zuzenena; erririk ia bat-ere ikutzen ez duana; Gipuzkoa'ren bizkar-ezur-
gañean, ifarraldetik egoaldera dijoana; Lasarte'n Oria ibaia bein igaro
ezkero,

Zarate'ko bentara igo, eta
Andazarrate'n barrena,
Ernio'ko Zelatun'en barrena,
Bidania'ko lepoan barrena,
Santa Ageda antziñako Ermitatxoan barféna,
Murumendi'n barrena,
Mandauri'ko portuan barrena,
Zumarraga'ko Eizaga'n barrena,
Aztiria'ko Santa Marina'n barrena, zuzen-zuzenean,
San Adrian'a jotzen zuana, eta andik Araba'ra...
Erririk ikutzeke, mendirik-mendi joaten bait zan bide guztian.
Ola zirañ gauzak Erdi-aro-Erdi-aroan.
Gero etorri ziran —XIII gizaldian-edo, Erri Bilduak sortu alean—
Segura'n- barrena,
Ordizia'n barrena,
Tolosa'n barrena,
Leizaur-Andoain'en barrena,
Ernani'n barrena,

errekarik-erreka, ibaiak jarraikiaz zijoazen ta dijoazen bide luzeak, eta
geroago, XVIII eta XIX gizaldian egindako bidezabal *kamioak*...

* * *

Beste adigarri bat, emen aipatu ditekera, Donostia'tik Orio'ra zi-
joana da: gauza garbi askoa.

Gaur XIX gizaldiko "kamioa", Añorga'n barrena, Usurbil'en barre-
na, Agiñaga'n barrena, ibaiari segi bait dijoa Orio'ra; bañan leengo
galtzada zaarrak, oraingo Autopistak daraman bide bera zeraman, Men-
dizorrotz'en eta Arratzain'en erdi-erdi, Orio'ko sarreran dagon San
Martin Ermita ederra jo arte... Biderik laburrena ta azkarrena... Agiña-
ga-inguruan ibaiak gaurko kamioari egiñerazten dizkion biurririk bat ere
gabe, zuzen-zuzen zijoana...

Orra, bada, gauzak nola diran —nola ziran, obeto. Besteak esan zuana: "Zaarrak berri", edo-ta "Leena *beize*"..

Itz gutxitan: Autopistak, erriak ikutzeke ibiltzea, ez dala gauza berria, zaar-zarra baizik. Orduan etzala, ezik, erri bildurik; gaur, berriz, bai —eta nolakoak? Eta beragatik, orrek ez duala esan nai, gaur ola obe danik. Ori beste kontu bat bait da.

Las antiguas calzadas a través de San Sebastián

(Conferencia al Grupo "Caanino" de Historia) -12JV-1967

Señoras; Señores:

"Al principio fueron las *tierras*¹" decía yo hace unos años al finalizar una Conferencia similar a ésta de hoy ante un público también donostiarra como ésta de hoy. Esta vez voy a empezar con la misma fórmula, si bien aplicada, no a las *tierras*, sino al camino: "Al principio fue el *caminy*"...

La frase en este caso no es mía, sino que me la inspiró nuestro común amigo Ricardo Izaguirre. Me la inspiró cuando, al preguntarme sobre qué os iba a hablar, le contesté que sobre las Calzadas a través de San Sebastián. "¡Estupendo tema!", me dijo él: la Calzada, el Camino... *Al principio fue el camino*...

ANTIGUEDAD DEL CAMINO

El camino es tan antiguo como el hombre. El caminar es connatural al hombre. En la Historia y en la Prehistoria, siempre ha caminado el hombre. Por eso nos extrañó sobremanera en su día un señor, que, con un despiste asombroso, nos aseguraba que los caminos de Guipúzcoa fueron obra del Rey de Castilla Alfonso VIII, el "de las Navas". Hasta 1200, por lo visto, no habíamos tenido en Guipúzcoa caminos. Y se basaba para ello en un documento que asegura que aquel Monarca había dispuesto el camino de San Adrián para el paso de sus huestes, que le convenía tuviesen paso libre a través de Guipúzcoa a la zona de Laburdi —el Ducado de Guiena— zona que le correspondía como dote de su esposa la Reina Leonor de Plantagenet, hija de los Reyes de Inglaterra. Documento, sin duda, auténtico, pero que de ninguna manera podía significar semejante disparate; documento mal interpretado

—que también el documento necesita ser interpretado, como igualmente lo necesita el monumento—.

Guipúzcoa estaba para aquellas fechas y de siempre, cruzada materialmente de caminos, vías y calzadas —no cabe duda—. Lo que al avisado Monarca castellano le pasaba, era que estaba esquinado con los navarros y quería un camino expedito, sin tener que rozar con ellos en los puertos navarros de Alsasua y Alzania; y ese camino, sin pisar terreno navarro, era el de San Adrián, que unía directamente Alava con Guipúzcoa. Y de ahí su empeño en disponer —no crear, que existir ya existía desde la prehistoria el famoso túnel natural de dicho punto, que luego vino a denominarse de San Adrián o "Santatri"— disponerlo, digo, para un más cómodo tránsito de sus huestes castellanas a través de Guipúzcoa, de paso para aquel Ducado de la Guiena. Tal era la explicación, con la que nuestro despistado señor no había atinado en su disertación.

El camino es tan antiguo como el hombre. Camina el hombre trasumante del desierto, como también camina el hombre asentado en su solar. Todos sienten la necesidad de visitar nuevas latitudes: por necesidades de tipo económico y por necesidades de otro tipo no menos humano que el económico, como es la curiosidad humana por los lugares nuevos y desconocidos: El turismo.

El comercio y el turismo —aparte otros factores— mueven al hombre a caminar. A caminar y a trazar un camino.

EL TRAZADO DE LOS CAMINOS

El trazado de un camino supone una preparación de tipo cultural. Hoy el trazar un camino es obra de ingeniería. Y siempre ha sido, sin duda, obra de ingenio. Ahora bien, en un trazado tiene muchísima intervención la intuición; tanto como el cálculo. Y, desde este punto de vista, el hombre ha tenido en esto, indudablemente, un auxiliar muy importante en el animal. El animal tiene como un instinto más, el instinto de caminar. Es corriente oír de boca de los buenos caminantes, la recomendación de pisar donde pisa, v. gr., la mula o el buey. La mula y el buéy son dos auxiliares del hombre, sin duda, en el trazado de los caminos de la prehistoria.

Del burro se suele decir igualmente, que es un caminante de lo más

seguro. Se cita el caso de un aviso de fallecimiento, que había que llevar de Oyarzun a Sara; y el encargado del aviso no conocía el camino que, además, había de hacerse de noche. La solución *se* la dio el burro de la casa mortuoria, que estaba acostumbrado a hacer aquella caminata; y al encargado del aviso le bastó —se suele decir— le bastó agarrarse a la cola del animal, el cual, sin pérdida de un solo paso, le condujo en la noche oscura a la casa a donde debía llevar el aviso funerario.

De un modo parecido, se cuenta del famoso Doctor Navarro, Martín de Azpilcueta, tío materno de San Francisco Javier, el cual, desterrado en Roma, tenía una mula sobre la que todas las tardes se paseaba por las calles de la Ciudad Eterna, deteniéndose siempre a la puerta de los mismos Asilos y Casas de Beneficencia, donde depositaba sus limosnas diarias. Y ocurrió que, muerto el anciano Doctor, se vendió la mula a un traficante romano, el cual con todo su empeño nunca consiguió hacer perder a la mula la costumbre de pararse ante las puertas donde acostumbraba, en vida del caritativo Doctor.

No cabe duda de que también en el trazado de los caminos, que de siempre han cruzado nuestra Provincia, tendría gran parte el instinto del ganado mayor, compañero del hombre en sus caminares por la Geografía del País.

SAN SEBASTIAN CIUDAD AISIADA

Y viniendo ya a la zona de San Sebastián, iqué?

San Sebastián a este propósito ha sido una población mimada extraordinariamente por Marte, mas no tanto por Mercurio. Marte, el dios de la guerra; Mercurio, el dios del comercio, el de las alas en los tobillos, y en actitud de caminar...

San Sebastián fue en su origen una fundación de tipo comercial, sin duda. Así la fundó un Rey Navarro, Sancho el Sabio, con fines de tráfico con Bayona; pero un tráfico que había de ser no por tierra, sino por mar. Fue por «una fundación puerto comercial. Bájole la tutela, por tanto, no de Mercurio, sino más bien de Neptuno y Eolo, como se diría en un lenguaje del siglo XVIII, ya hoy superado. Neptuno, el dios de los mares; Eolo el dios de los vientos.

Pero es que, antes de ser puerto comercial, San Sebastián había sido un Castillo; uno de tantos Castillos, que defendían la costa gui-

puzcoana contra las incursiones de los piratas —precisamente los piratas normandos que se refugiaban en Bayona—. Fue en el siglo XII (1150-1190) cuando el Rey Sabio de Navarra que hemos citado, fundó al pie del Castillo ancestral la Villa, con destino comercial marítimo, pero sin perder por eso su carácter militar, que se lo exigía no sólo su carácter anterior, sino también la defensa de la nueva Villa con su comercio, contra los posibles piratas, hasta que éstos quedafon anulados andando el tiempo.

Este carácter militar es lo que hemos querido señalar, cuando hemos tratado a nuestra Ciudad como "mimada de Marte", más que de Mercurio.

Ahoía bien, este carácter militar, de plaza fuerte, ha influido, sin duda, en el terreno de los caminos, para cierto muy significativo aislamiento, en que ha vivido hasta tiempos muy recientes nuestra Plaza. Aislamiento digo, y quiero decir cierto sistemático y calculado permanecer al margen de las vías por tierra que hacen fácil el acceso del enemigo para los casos de guerra e invasiones. San Sebastián ha sido típicamente un reducto guerrero en la Historiá de Guipúzcoa. Un reducto de no fácil acceso calculadamente. Es más: tradicionalmente la Junta de Guerra de Guipúzcoa, en casos de invasión francesa, se ha convocado siempre en Hernani más bien que en San Sebastián. San Sebastián era una última reserva para dichos casos. La Plaza donde se reunía la Junta "móvil" de defensa del país, era Hernani.

Tal era, a grandes rasgos, la situación de San Sebastián, en lo relativo a vías de comunicación, én la Historia. San Sebastián, como Plaza Militar —al igual de Fuenterrabía— estaba tradicionalmente al margen de las arterias principales de comunicación por tierra aún después que a mediados del siglo XVIII, se proyectafon en sustitución de las antiguas calzadas, lo que hoy llamamos "carreteras", que en aquel tiempo se empezaron a crear con destino al paso de las galeras y las diligencias con destino a Madrid; como digo, las carreteras se planearon, sin tocar en Sas Sebastián, de Irún por Oyarzun, a Astigarraga, y Hernani, y Urnieta, y Andoain, etc.

Dos ramales le unen hoy a la antigua ruta general Irún-Madrid: el ramal de Astigarraga por Loyola y el ramal o trazado Restería-San Sebastián-Andoain; pero ambos trazados son de relativamente reciente creación paía la vida secular de San Sebastián: el de Andoain es de 1847; y el de Astigarrága, dé 1867 (vísperas de la segunda guerra carlista).

Este significativo y calculado aislamiento, sin embargo, no quiere decir, que nuestra actual Capital estuviese en aquellos siglos incomunicada, ni mucho menos; incomunicada no, pero sí al margen del camino directo más frecuentado, de Irún, Hernani, etc. Ramales muy interesantes le ponían en comunicación con aquella arteria principal, conio decimos, y desde muy antiguo. Aún antes de que San Sebastián, plaza comercial empezase a existir, la tierra donostiarra tuvo un cordón que le unía, por un lado con Hernani. Pero no es esto lo más interesante para nosotros en este momento: San Sebastián—la tierra de San Sebastián—estaba atravesada por una ruta antiquísima comercial y de peregrinación, de la cual precisamente queremos hablar en esta Conferencia de intento: la ruta llamada "de Costa", conocida con este nombre en los estudios de las Peregrinaciones Santiaguistas. Esta interesante ruta, cuyas etapas queremos establecer, pasaba por las tierras de San Sebastián aún antes de que la Villa donostiarra existiese, decimos; y accedía —lo veremos más detalladamente luego— accedía acá por Miracruz, a pasar el Urumea por Santa Catalina; y salía por Aldapeta y Goiko Galtzadaj para bajar a Zapatari, y allí hacer la travesía de la bahía del Antiguo por Portueche, para luego, por en medio de Arratzain y Mendizorrotz pasar a Orio...

Pero vayamos poquito a poco.

LAS KUTAS DE PEREGRIMACION

El punto de arranque de toda esta proyección, está en la distribución de las rutas de acceso a la Península para los romeros de Sintiago. Estos accesos —los más importantes— eran tres: Perthus en el Pirineo catalán, Somport en el Pirineo aragonés, y Roncesvalles en el Pirineo navarro. Tales eran los accesos famosos y principales; pero los Medievalistas señalan también otro acceso y éste por Guipúzcoa, acceso más indicado que aquellos tres para la época de las nieves, por las cercanías del mar, de clima más templado, como se sabe.

Esta ruta es la que nos atañe a nosotros describir dentro del tema de nuestra Conferencia. La ruta de costa. Para nosotros la ruta "guipuzcoana", la ruta donostiarra.

LA RUTA DE COSTA

La existencia de una ruta "de costa", está reconocida por el eminente medievahsta José María Lacarra, Decano de las Facultades de Letras de Zaragoza, en su exhaustiva obra de colaboración con Lafarga y Uria, titulada "Las Peregrinaciones a Santiago", en su tomo II, capítulo I, cuyo título reza "La formación del camino de Santiago", y en cuya página 31 un apartado de párrafo reza textualmente: "Otras rutas de peregrinación: de Bayona a Burgos"; y en la página 32 otro apartado: "La ruta de la costa y la Peregrinación a Oviedo".

Por cierto que, después de establecer el hecho de la existencia de esta ruta, añade lo siguiente, como comentario: "Las numerosas imontañas, ríos y rías que debían cruzarse, dificultaban su trazado"; y más abajo: "Otros peregrinos, finalmente, irían desde Irún, por la costa hasta Oviedo y Santiago. Este recorrido era el más penoso de todos y donde el peregrino encontraba menos fundaciones hospitalarias especialmente dispuestas para recibirle". En confirmación de lo cual, en efecto, cita tímidamente una fundación hospitalaria en Añes (Alava, zona de Amurrio).

Tenemos que agradecer al eximio medievalista navarro, estellés, amigo mío de hace años, el reconocimiento de esta cuarta ruta santiaguista en su excelente obra. Claro está que él no estaba obligado a conocer al detalle el terreno de la ruta de costa, para registrar la cantidad de "fundaciones hospitalarias" de que está «embrada ella, pero cuya existencia no está constatada en los documentos de los Archivos y en las Crónicas escritas, que Lacarra conoce tan al detalle. Fundaciones, sin embargo, que, a falta de "documentos", ellas mismas —con «sus edificios y sus advocaciones elocuentemente peregrinas y santiaguistas— son otros tantos "monumentos", fuentes de Historia tan aprovechables como los mismos documentos en nuestro caso,

Ahora, la faena de registrar tales fundaciones *in situ*, queda —es natural— a los naturales del terreno, que en este caso somos nosotros, ya que no la pueden realizar con tanta expedición los que no son naturales o residentes en el País.

Nosotros, por nuestra parte, estudiando la distribución geográfica de

las Fundaciones —Hospitales, Lazaretos, Santuarios, Ermitas santiaguistas— estableceremos el trazado de las rutas mismas con más detalle.

Claro que se nos podrá decir que el dato de una Ermita o un Hospital, es un dato impreciso; que sería mucho más preciso un documento fundacional de un Hospital con constancia de su destinación, etc. ; pero esas imprecisiones de las Fundaciones desaparecen sin dejar lugar a duda alguna, ante el fenómeno colectivo de un rosario ininterrumpido de tales fundaciones, en un pueblo y en otro, revelándonos elocuentemente la existencia en el País de Instituciones e Institutos Religiosos que cuidaban de establecer tales fundaciones; y más, cuando las Advocaciones de las Fundaciones son tan elocuentes a este propósito, como lo son las advocaciones de Santiago, y San Pelayo, y Santa Marina, y Santa Fe, y la Magdalena, y San Sebastián con San Roque, y San Antón, por no decir nada de las interminables filas de Santuarios de San Martín, etc. etc.

Claro, también, que tales fundaciones en nuestra tierra no son tan importantes y de tanta categoría como un Roncesvalles o un Santo Domingo de la Calzada, v. gr.; pero la categoría no debe ser criterio para establecer o negar la autenticidad de la Fundación. Modesta y todo, una Fundación Santiaguista, siempre será "una Fundación Santiaguista".

Y prosigamos adelante.

Pero no sin antes permitirnos una digresión sobre

LAS CARACTERISTICAS DE LAS CALZADAS

Hoy las vías de comunicación —las carreteras— están trazadas por el fondo de los valles, siguiendo más o menos la línea de los ríos; por este motivo, es muy fácil despistarse cuando se trata de detectar una antigua calzada, pretendiendo hallarla en el fondo, igualmente, de los valles. Las calzadas antiguas siguen otro modo de trazado; ellas van siempre por las cimas o, por lo menos, por las laderas altas de las montañas; y no bajan al fondo de los valles más que para atravesar un río o para tocar en una Villa, de las que, andando el tiempo, se han ido fundando en los llanps. La calzada, en cuanto ha cumplido su cometido de cruzar el río o tbcar en la Villa, inmediatamente se remonta de nuevo hacia los altos. Así lo reclaman, en efecto, razones estratégicas, pór

aquello de que en caso de ataque o impugnación contraria, mejor situado está el que está en alto que el que está en bajo. Así lo reclama igualmente la razón de la brevedad, por aquello de que las carreteras, siguiendo el curso en meandros de los ríos, hacen siempre trayectos más largos que los atajos de las altas montañas.

Esta de ir por los altos, es la constante del trazado de las calzadas antiguas; constante que se cumple literalmente en las calzadas de "tierra-adentro", pero que en lo de cruzar el río tiene una particularidad en la "ruta de la costa", ruta que a nosotros nos interesa de un modo especial.

En las rutas de la costa, la constante es que sus calzadas vayan siempre cerca del mar, «siguiendo la línea de la costa, lo cual ocasiona el tener que tropezar con los ríos en su desembocadura, es decir en el tramo más ancho y más caudaloso de ellos, lo cual impone al caminante la necesidad de echar mano de la embarcación, el batel, para la travesía. De ahí que la ruta de la costa tenga un carácter especial, en el que el caminar a pie de los peatones se alterna constantemente con el caminar en batel. Y este detalle imprime a dichas rutas un carácter especial, que no debemos olvidar.

Otra característica es la técnica constructiva de la calzada. La calzada como construcción, viene a ser un empedrado de cantos, muchas veces cantos rodados o de río, hincados en el suelo por el procedimiento llamado del "encachado", y ceñido por ambas orillas por grandes losas, que en algunos puntos, como las inmediaciones de San Adrián de Aizkorri, vienen a ser considerables bloque de peña caliza a medio labrar, que bordeando todo lo largo de la calzada, imprimen al conjunto una muy fuerte impresión de solidez. Este procedimiento constructivo —que dista bastante de la técnica de las carreteras actuales, que prescinden desde luego del enlosado de las orillas, y que en la cama emplean la grava de piedra machacada en lugar del encachado—, este procedimiento entre los romanos recibía el nombre de *stratum*, *strata*; y, si bien en castellano recibe más bien el de *calzada* y en vasco *galtzada*, sin embargo en algunos casos y algunos puntos adopta el nombre latino en toda su pureza de *estrata*, es decir, sin pasar por la forma castellana de *estrada*», sino como un préstamo directo del latín: *strata*, *estrata*.

Otra de las características y otra por lo mismo de las pistas para detectar la existencia de una calzada de Peregrinación són los Santua-

rios y Ermitas que jalonan —ya lo hemos dicho— jalonan todo el trayecto, de trecho en trecho, sobre todo en ciertos accidentes, como las encrucijadas de varios caminos, y en los puentes y vados de "tierra-adentro", etc, etc. Los Santos típicos de las calzadas, son, desde luego, la Santa Cruz y la Virgen María, a los cuales se agrega Santiago, y junto a Santiago, San Martín y también Santa Marina y San Pelayo, pero de un modo especial los Santos hospitalarios San Sebastián con San Roque, y la Magdalena y San Antón, y alguna vez San Lázaro...

Y ya con estos antecedentes, nos podemos lanzar a señalar los pasos y el trazado de la ruta de la costa, que pasaba por San Sebastián.

ETAPAS DE LA RUTA DE COSTA

Empezaremos nuestro recorrido desde San Juan de Luz, nuestro Donibane Loitzun.

Y ya desde el primer momento tenemos el pasaje típico de la ruta de la costa: el pasaje en batel. Hoy a la salida de la Villa hay un puente, que justifica el nombre del vecino poblado de Ziburu, cuya etimología es *Zubi-buru* como "cabeza de puente". El puente se hizo posible cuando el gran lodazal que significa *Loitzun*, llegó a desecarse, reduciendo la corriente líquida de la Nivelles a los estrechos límites de hoy; pero antes de este fenómeno, sin duda, era obligado para el eaminante que viniera de Bayona —fuera peregrino o mercader— era obligado el paso en batel, de la orilla donibandarra a la actual Ziburu.

Después de aquel paso, la calzada subiría desde el poblado de Ziburu arriba, a mano derecha a pasar luego por Urruña, para de allí bajar a Hendaya como fin de aquella primera etapa.

La segunda etapa de la ruta de la costa, para nosotros es la de Fuenterrabía.

Dejando de lado en la orilla hendayarra, frente a Irún el paso desde el histórico Priorato de Zuberno al muelle de Santiagotxo, junto al gran Santuario (imagen románica) de Santa María de Irún (hoy conocida por del Juncal); dejando también de lado el paso, más río-arriba, de Behobia(conocido también por *Pausu*), como también más arriba los vados de Biriatu frente a Lastaola (famoso en los anales de las guerras carlistas); nosotros, ciñéndonos a la ruta más estrictamente "de la costa",

haremos embarcar a nuestros caminantes en el muelle debajo de la Parroquia hendayarra de San Vicente Mártir (*Bixintxo* popularmente), frente a frente de Fuenterrabía (Ondarribia = "vado arenal"), para en batel pasar el trecho marítimo de más de un kilómetro hasta la orilla ondarribiarra,

En Fuenterrabía tenemos muy significativamente —algo aparte del casco de la Ciudad, en el Barrio de la Marina— un solar que hasta hace muy poco fue Ermita de la Magdalena. Esta Ermita nos marca una dirección para nuestra calzada, por la ladera del Jaizkíbel, a los pies del Santuario Mariano de Guadalupe, rozando de paso una Ermita de Santiago (*Santiagotxo* = "Santiaguito"), existente en aquel trayecto.

La calzada, continuando siempre por la ladera del Jaizkíbel —una docena de kilómetros— pasando a la altura de Gaintxurizketa, venía a dar en Lezo.

Y ya con esto estamos en la tercera etapa: la etapa de Pasajes, que podría llamarse etapa de Lezo, donde, en efecto, junto al devoto y famoso Santuario, había unos astilleros y un embarcadero donde embarcar de nuevo para hacer la travesía del Pasaje —hoy Pasajes— un bueh par de kilómetros hasta Herrera.

Y, una vez en este punto, hagamos una digresión, para comentar cómo la travesía marítima de nuestros caminantes —peregrinos o meñcaderos— de Lezo a Herrera o de Herrera a Lezo, originó precisamente el nombre actual de Pasajes (*Pasaya* en vasco) aplicado al complejo de las tres poblaciones, de San Juan, San Pedro y Ancho, situadas en las orillas de la bahía, que antes se llamaba "Puerto de Oyarzun", y luego "el pasasaje", y ahora Pasajes en plural.

Este nombre le viene, como digo, no del paso hoy corriente de Ancho a San Juan, sino del de Lezo a Herrera. Paso en batel, que, por cierto, se ha hecho románticamente famoso, por las casi legendarias "Bateleras de Pasajes", bateleras que, en efecto, son un eco lejano del modo de caminar de antaño por estas latitudes, que no había modo de atravesarlas cómodamente más que por este procedimiento del batel; tal era el estado de aquella contornada, por la extensa marisma y marina que lo ocupaba todo, pero no sólo por el lado de Lezo, sino aún por el de Rentería, donde, en efecto, el mar Uegaba á lamer, como quien dice, los cimientos de la torre parroquial... Que también remaban las famosas bateleras por esta otra banda renteriana, lo mismo que por la de Lezo.

Y, a propósito de la Bahía de Pasajes —y ampliando un tanto más esta digresión— no estará de más que recordemos aquí una de las famosas efemérides de pasaje que tuvieron lugar en esta bahía, como fue la del viaje del Emperador Carlos V, el año de 1540 de paso para Gante, su patria, con euya ocasión el gran Monarca atravesó toda Guipúzcoa, desde San Adrián hasta Fuenterrabía, pasando precisamente por la bahía pasaitarra en barca, aunque es de suponer que no sería a base de simples bateleras ni de una barca corriente, sino de adornada galeaza; pero sí, al fin, navegando sobre las tranquilas aguas pasaitarras, como los peregrinos, desde Herrera hasta Lezo, para luego, también por la falda del Jaizkibel arribar a Fuenterrabía, donde le esperaba el alojamiento que sus aposentadores le habían preparado en el que, por este acontecimiento, luego se llamaría "Castillo de Carlos V".

De un modo parecido, navegó también en su día (1615) el Rey Felipe III, al ir a Fuenterrabía a entregar a su hija para Reina de Francia; solo que esta vez el desembarque se realizó, no en Lezo, sino en Rentería, para seguir por la calzada de Oyarzun, más bien que por la de Jaizkibel, como antes lo hiciera el Emperador su abuelo, en 1540.

Pero prosigamos con nuestros caminantes.

Los hemos dejado en el desembarcadero de Herrera, de donde ahora habrán de «ubir al alto de Miracruz, para de allí bajar a San Sebastián.

Y ya coia esto, tenemos la cuarta de las etapas de la ruta de la costa, con un paso más en batel desde Atocha a Santa Catalina.

Miracruz es una denominación del tipo de Mira-concha, Miramón, Miravalles, etc, y señala un punto de mira, que en nuestro caso es de un Santuario de la Santa Cruz. ¡Qué Santa Cruz era ésta? Es tradicional la explicación que relaciona este nombre con un doble Santuario: el de la Santa Cruz de Lezo, que el caminante dejaba a sus espaldas, y el de la Santa Cruz de la Mota de San Sebastián, que tenía delante. Nosotros nos complaceríamos en completar este número con uno o dos más, de Ermitas de aquella advocación: en el alto de Ayete la una y más lejos en Azcorte de Urnieta en el alto del Buruntza la otra, ambas a dos a la vista o frente al alto de Miracruz.

De Miracruz, por una calzada algo marginal a la carretera actual —por la zona de Intxaurreondo— bajarían los caminantes al punto conocido por "Ategorrieta", de donde por Chofre, vendrían a dar en la orilla del río Urumea, de caudal siempre igual al de ahora, pero de un arenal mucho más anchuroso y unas orillas fácilmente inundables, que obligarían en lo más antiguo a un paso nuevamente en batel, hasta que se hizo el puente por el punto, entonces y aún hoy, conocido por Santa Catalina.

En efecto, en dicho punto de Santa Catalina hubo hasta aún el siglo XVII un muelle donde se desembarcaba el mineral de hierro que venía de la costa de Vizcaya —Portugaleta y Somorrostro— como lo atestigua Isasti en su Compendio Historial.

Esta denominación de Santa Catalina, le venía a dicho punto, de una iglesia de la Santa que había allí extra-muros de la Villa donostiarra, en la orilla izquierda del río; iglesia que se conjugaba con el Hospital de San Martín, que dio a su vez el nombre a la actual calle del mismo nombre de San Martín, Hospital destinado a los peregrinos, y cuya situación, según Isasti, era "al pie de San Bartolomé", punto que se puede calcular situado muy cerca del Buen Pastor.

Tanto San Martín como Santa Catalina, estaban relacionados muy íntimamente con el trasiego de peregrinos y caminantes de la Edad Media (Santa Catalina, fundación de los Caballeros Templarios, traspasada a su extinción en 1312 a los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén; y San Martín, Hospital de San Lázaro o lazareto de leprosos en su origen).

Ahora bien, los caminantes y peregrinos, según la hora del día o según el plan de viaje que llevasen, podían optar por visitar la población amurallada que tenían a su mano derecha, o continuar su marcha por lo que hoy Uamamos Aldapeta.

Pero, antes de seguir adelante, será preciso recordar que el paso en batel del Urumea fue muy en lo antiguo, porque ya, por lo menos para el siglo XIV (1,377) había en aquel punto un puente —puente de madera— entre la orilla del lado de la población y la orilla opuesta del "camino del Pasaje o camino de Fuenterrabía" como decían entonces, más conocido por Atocha.

Puente de madera, del que, por vía de descanso, recordaremos aquí

un pequeño sucedido, cuyo recuerdo quedó desde entonces cristalizado en un refrán popular. El refrán de referencia dice así:

*Zerk ekarri, ark eraman:
nere mengala ederra.*

"El que me la trajo, él me la llevó: mi preciosa bengala".

Mengala o Bengala era el nombre que nuestras abuelas daban al mantón de Manila, prenda de seda, como se sabe, de precioso bordado a dos caras, y con gran fleco de largos hilos de seda por los cuatro lados. El caso fue que una provehedora de leche a la Ciudad, de la contornada, con los ahorrillos de su tráfico, más alguna cantidad de agua que añadía a la mercancía, consiguió reunir capital suficiente para comprarse un mantón de aquellos; y, en efecto, hecha un día la compra de la prenda, la extendió sobre la cesta cargada de recipientes vacíos, cesta que llevaba sobre su tiesa cabeza, cuando y al atravesar el Urumea por el puente de madera, una ráfaga de viento sur levantó en el aire la preciosa prenda, y se la tiró al agua... El agua se la había traído, y el agua se la llevó: *Zerk ekarri, ark eraman: nere mengala ederra.*

Esto que digo, ocurrió en el antiguo puente de madera de Santa Catalina.

Y prosigamos con nuestros caminantes.

Los hemos dejado al pie de Aldapeta, cerca de San Martín.

Aldapeta, es decir "cuesta". Siempre que la calzada baja a cruzar un río o a tocar en una población, inmediatamente, se lanza de nuevo a la altura. Como en nuestro caso. Aldapeta, Ayete, Goiko Galtzada... Goiko Galtzada —Uamada también camino de Bilbao y Camino de Madrid— es el cordón umbilical que úna a San Sebastián con su madre Hermani. Antes de que en el siglo XIX en su mitad bien vencida (1867) se trazara la carretera de Astigarraga por Loyola, San Sebastián conectaba con el camino principal de Irún-Madrid por Hernani, conectaba digo mediante la calzada de arriba (*Goiko Galtzada*) —que, por cierto, muy a tiempo se hubo de convertir en carretera a costa de los dos Municipios, de San Sebastián y Hernani, en el año de 1776—; la *Goiko Gaitzada* de Ayete, Oriamendi, Galarreta, Cuesta de la muerte...

¡Accidentes de esta calzada? Varios.

Desde luego, su función de conectar a la población amurallada con

el Barrio del Antiguo, que, aparte del batel que navegaba por la Bahía de la Concha, era él el procedimiento natural único para el intento : subir por Aldapeta, y bajar por la zona del Colegio del Sagrado Corazón a dar en la antigua iglesia de San Sebastián, donde hoy se halla el Palacio Real.

Otro accidente, la Ermita de Ayete, de la advocación de la Santa Cruz, a la vista del alto de Miracruz, como lo tenemos anticipado. Ermita, que, sin duda, data de la Edad Media, la Edad de las Peregrinaciones, y cuya Imagen Titular, sucedanea de otra románica o gótica anterior, es una buena obra posible de Ambrosio de Bengochea, que hoy se venera en el Altar Mayor de la parroquia ayetense, parroquiá ésta, que a su vez es sucedánea de la antigua Ermita, en cuyos solares se construyó el actual Palacio del Jefe de Estado.

Otro de los accidentes de nuestra *Goiko Galtzada*, es que en un punto determinado de ella se origina una que pudiera parecer rama suya y, sin embargo para nuestro caso no lo es, sino la continuación natural de la ruta de la costa, que estamos estudiando. La dirección hacia Hernani es una dirección tierra-adentro, una de las muchas direcciones tierra-adentro que se originan constantemente de aquella ruta de costa.

En un punto determinado de Ayete, la ruta de costa tuerce a mano derecha, para bajar una vez más, a pasar un trozo de mar, igual que en Pasajes, si bien no de tanta importancia como itinerario de peregrinación : el trozo de mar "Zapatari-Portuetxe" en la ruta ya de Orio.

Y aquí tenemos una etapa más de nuestra ruta : la quinta etapa.

Es cosa sabida que todo el fondo del Antiguo, desde la playa de Ondarreta hasta la altura de Zapatari y aún más arriba hasta la actual fábrica "Oramil" un kilómetro bien colmado, es el fondo de una antigua bahía o ensenada : todo ello en tiempos fue mar, igual que Pasajes actualmente. Pues bien : en el punto concreto de Zapatari, al borde de aquella bahía, esperaba a los peregrinos y caminantes, una vez más, el batel que los había de transportar a la orilla opuesta de Portueche.

Y, a propósito de Portueche, podemos recordar una tradición, que concreta esta misma idea de la antigua bahía. La tradición dice que, siempre que había de bautizarse un nuevo vástago de la familia de aquella distinguida casa, la comitiva del bautizo hacía su viaje de ida y vuelta a la Parroquia de Santa María de la Ciudad, en batel. Esta tradición

rima perfectamente con el estado de las cosas en la época a que debe referirse la tradición: y es que, en tiempos, en todo San Sebastián no había más Pila Bautismal que la de la citada Parroquia, que, por este hecho y otros varios, se titulaba la "Matriz" de las Parroquias donostiarras. Lo de la Parroquia es cierto; e igualmente cierto, que todo el territorio del Antiguo de entonces, era mar: un mar que hoy, con el transcurso del tiempo, se halla desecado aparte un hilito de agua de la regata de Añorga, que desemboca hoy por debajo del Monte Igueldo en un nuevo colector.

Y prosigamos uná vez más con los caminantes del itinerario de la costa. Los hemos dejado en la orilla occidental de la bahía antiguotarra, cerca de Portueche. Ahora ya, desde el desembarcadero de Portueche habrían de seguir el camino de Igara, con la Ermita del Santo Angel de la Guarda, a coger nuevamente los altos, los altos usurbildarras de Artíkola y Artíkola Txiki, entre Arratzain y Mendizorrotz, de donde, siguiendo aquella alta calzada, habrían de llegar, tras de una docena de kilómetros, a la Ermita —magnífica Ermita— de San Martín de Orio.

Si en alguna parte es en este interesante trayecto donde se nota la tendencia de las antiguas calzadas, de caminar por lo alto, y en este trozo la tendencia a caminar paralela a la costa. El que hoy en día camina desde Usúrbil hasta Orio, a través de Aguinaga, siguiendo indeclinablemente el curso del río Oria, no se puede imaginar que otro interesantísimo camino va paralelamente a él a doscientos metros de altura, por una abrigada vaguada, al socaire de la sierra que de Igueldo va hasta Orio, para llegar al igual que la carretera de abajo, al curioso poblado pesquero de ese nombre, Orio, y antes del cuál nuestra calzada pasa rozando la citada Ermita de San Martín, relacionada, sin duda y de modo muy fuerte, con el paso de los peregrinos (1).

Orio por su parte, es para el caminante un caso más de paso en batel, característico de esta ruta de la costa. Como lo será después Zarauz, y luego Zumaya, y luego Deva, donde nos despediremos nosotros de la ruta, como que de allí en adelante pasará ella a la Provincia hermana, de Vizcaya.

En la travesía batelera de Orio, cabe desembarcar, bien sea en San-

(1) > La carretera entre San Sebastián y Zarauz se construyó entre 1851 y 1853.

tiago-erreka, tan típicamente relacionada con las Peregrinaciones santiaguistas, para de allí desviarse a los altos de Aya; o bien sea en el desembarcadero al pie de la Ermitita de San Pablo, al comienzo de la cuesta que lleva al cruce de Aya, para de allí dirigirse directamente a Zarauz, en cuya Ermita de San Pelayo —Santo igualmente peregrino— tomar una vez más el batel hasta las calles de la Villa zarauztarra, con la Ermita de Santa Marina.

Y ya con esto tenemos la séptima etapa —después de la sexta que ha sido la de Orío— en nuestra ruta de costa.

En Zarauz nuestra calzada va a subir a la Ermita de Santa Bárbara, en lo alto de Gárate (puerto), para de aquel alto bajar a Guetaria, en cuyos contornos es dado aún hoy contemplar los trozos de calzada mejor conservados, creemos nosotros, de la Provincia, sobre todo en el trecho que hay desde la Villa guetariarra hasta la preciosa Iglesia gótica de San Martín de Askizu, iglesia y anejos relacionados igualmente y de un modo muy elocuente con las peregrinaciones, no sólo por su advocación de San Martín, sino porque, aparte de otros detalles en el interior del templo recién restaurado por el finado Arquitecto donostiarra Zabalo, uno de los altares laterales está dedicado a la Magdalena, cuya imagen gótica ostenta en su mano, como suele ser en estos casos de vías de peregrinación, un pomo de esencias aromáticas, símbolo típicamente hospitalario de la Santa, al unísono con San Sebastián y San Roque, como lo tenemos repetidamente dicho.

En Guetaria la calzada hace lo mismo que en San Sebastián: pasar rozando la población, aproximando al caminante hacia ella, pero dejando en Hbertad al que le convenga pasar de largo.

Guetaria, en efecto, es una población semejante a San Sebastián: es decir, una península —casi una isla—: un monte, más una cinta de tierra que lo enlaza a la tierra firme. El monte de Guetaria está dedicado a San Antón. Ahora bien, a San Antón o San Antonio Abad —aparte de la función protectora del ganado, que «e le concede en los medios rurales—, en la historia de los pueblos se le reconoce una significación eminentemente hospitalaria. En Oyarzun hubo en la Edad Media un hospital de San Antón, conocido también por *Santispíritus*, nombre este último que relaciona al hospital oyartzuarra con la Orden Hospitalaria de este último nombre, cuya casa central radicaba en el barrio de Bayona del mismo nombre. De San Antón era igualmente el Hospital Ge-

neral que en San Sebastián estaba situado junto a la Iglesia de signo templario de Santa Catalina, situado el Hospital próximamente en los solares de la actual gran firma comercial de "Los Fabricantes Unidos"; advocación de San Antón que explica la del Hospital recién trasladado, del Manteo, que también se llamaba de San Antonio Abad, como se sabe. No nos cabe duda de que la misma significación tiene el San Antón de Guetaria: significación hospitalaria, para atención de los peregrinos, bajo la protección de la Orden Militar de los Caballeros Templarios. De la misma inspiración templaria es, sin duda, también la advocación del Salvador de la iglesia parroquial guetariarra. La del Salvador es una advocación de signo completamente templario, por cierto bastante extendido en nuestra provincia, como lo acreditan, además de esta iglesia guetariarra, la de Usúrbil de la misma advocación, y las Ermitas de este mismo nombre, pero en su forma latina de *Salvatore*, de Oyarzun, Beasain e Iciar. La influencia templaria, no cabe duda de que en Guipúzcoa se extendió mucho, hasta el siglo XIV de su extinción.

Todo lo cual, como se ve, es de honda significación Hospitalaria y Santiaguista, aun cuando no constatada en ningún documento, pero perpetuada en elocuentes instituciones y hasta monumentos de innegable autenticidad.

Y pasemos ya a la octava etapa de la ruta de costa: la de Zumaya.

De Azkizu de Guetaria la ealzada pasa a Zumaya, en cuyo arenal oriental hay una Ermita —hoy Museo de Zuloaga— de la advpcación peregrinante de Santiago, donde una vez más, al caminante se le brinda el recurso marítimo de un batel para pasar al casco de la Villa, de donde luego, a través del Santuario de Nuestra Señora de Arritofcieta dirigirse al célebre Santuario de Nuestra Señora de Iciar, caminando, como siempre por las alturas, esta vez por las de Elorriaga, donde hay una Iglesia gótica de Nuestra Señora en imagen gótica igualmente, acompañada por el Santo hospitalario San Sebastian, cuya imagen renacentista se pare a con otra muy interesante por cierto, de San Roque, rimando en un todo con la costumbre de nuestras Ermitas, donde el un Santo se ve acompañado del otro : San Sebastián de San Roque.

Iciar por su parte constituye una etapa más —la novena— del camino de costa, con una bajada de calzada medieval casi en rampa, a la Villa de Deva. Villa, por cierto, donde con un paso más en batel por el río del

mismo nombre de Deva —paso en tiempos más antiguos, por el interesantísimo punto de Astigarribia, con resabios visigóticos, y probable situación del *Tritúum Tubolicum* de los geógrafos romanos, con un flamante muelle de embarque y desembarque— se llega ya a la Provincia hermana de Vizcaya, y donde como hemos anticipado, vamos a despedirnos de nuestra ruta de la costa, de San Sebastián, que, sin querer, se nos ha convertido en ruta costera de Guipúzcoa.

PARA TERMINAR

Ahora, para terminar: que la ruta que acabamos de describir, no es la única de Guipúzcoa, ni mucho menos; es la que podríamos llamar "ruta de costa-costa", ruta eminentemente donostiarra y muy típica, como habrán podido apreciar Vds.; además de la cual, hay también otra, también "de costa", pero no de "costa-costa", sino mezcla de costa y montaña, la ruta que yo Uamaría "dorsal de Guipúzcoa", la que, partiendo de Irún termina en el Túnel de San Adrián en Aizkorri, caminando de alto en alto, de Norte a Sur, por el centro de la Provincia.

La ruta de costa-costa, corresponde a lo que Lacarra califica de ruta dificultosa, por razón de las rías que atraviesa; la que yo llamo dorsal de Guipúzcoa, por el contrario, en la recensión de Lacarra correspondería a lo que él califica también de dificultosa por las montañas y los ríos, ya no rías de las desembocaduras, que había que atravesar en batel, sino ríos, para cuyo paso se aprovechaban los vados *ibiak*, corrientes someras, practicables desde luego a caballo, y aún a pie si a mano viene. Esta ruta es la que Lacarra llama "de Bayona a Burgos", camino de Oviedo y Santiago. Ruta que él incluye en la de costa, pero sólo en contraposición a las tres pirenaicas, de Perthus, Somport y Roncesvalles; ruta "de costa", porque, al pénétrar en la Península, lo hacía por la costera Guipúzcoa.

Ahora bien: de esta ruta dorsal de Guipúzcoa, y de otras derivadas o paralelas a ella, habría que tratar en otra u otras Conferencias.

Y con esta iridicación, doy fin a la presente.

Antiguas calzadas donostiarra a través del Barrio del Antiguo

(Conferencia. 17 Enero 1967)

Señoras; Señores:

Mi conferencia de hoy va a ser un complemento de la que un día os di sobre la Parroquia de San Sebastián el "Antiguo". Entonces os dije que la Parroquia del Antiguo, es la iglesia más antigua de San Sebastián. Os dije también que su origen fue hospitalario, de la época del año 1000 —el milenario— cuando la fundación de Hospitales y Lazaretos estaba muy de moda, por razón de las peregrinaciones a Santiago de Compostela. Muy de moda se pusieron también por las mismas fechas los trazados de calzadas para el paso de peregrinos. Hoy vamos a tocar este último punto, en relación con el Antiguo: "Las antiguas calzadas a través de nuestro Barrio".

¿SAN SEBASTIAN AL MARGEN DE LAS VIAS DE COMUNICACION?

A propósito de este punto, recuerdo que os dije en aquella Conferencia que, por esta razón de ser un Lazareto, la iglesia de San Sebastián se fundó un tanto "al margen de las vías principales de comunicación", al margen concretamente de la principal ruta guipuzcoana de Peregrinación, ruta que pasaba de largo, por Astigarraga, Hernani, Lasarte, al centro de Guipúzcoa, etc. Así lo pedía, por razón de higiene pública el carácter inicial de aquella Fundación de los Reyes de Navarra, que la hicieron con carácter de Hospital de infecciosos o Lazareto bajo la advocación del Santo Hospitalario San Sebastián.

Ahora bien: este aislamiento era relativo nada más; la Fundación y todo el territorio donostiarra estaba al margen de la Calzada principal de Peregrinación; pero con todo otra calzada, no tan principal pero muy importante también, nos conectaba con aquella principal en Her-

nani. Esta calzada de conexión, era la hoy conocida por *Goiko Galtzada*. Calzada de data prehistórica, sin duda, que, andando el tiempo, viene a ser como el cordón umbilical que secularmente une a la Ciudad con la ruta de Peregrinación Irún-Santiago de Cospostela, y luego con la comercial Irún-Madrid.

Este relativo aislamiento del territorio donostiarra, se prolongó aún después secularmente, hasta el siglo XIX, como es sabido. No sólo las rutas de Peregrinación, sino aún los posteriores Caminos Reales —las *Errege-bideak*— entre Irún y Madrid, hasta el siglo XIX pasaban también de largo, por Oyarzun, Astigarraga y Hernani, sin tocar en San Sebastián. San Sebastián quedaba al margen. Y quedaba al margen, aparte otras razones, por razones de carácter militar; San Sebastián con su Castillo de la Mota, llegó a ser una Plaza Fuerte, cuyos accesos para casos de guerra e invasiones, interesaba más conservar en cierto aislamiento. La "constante" tradicional de San Sebastián hasta el siglo XIX, ha sido de cierto relativo aislamiento.

Fue a mediados del siglo XVIII, cuando en Guipúzcoa se planearon nuevos trazados de vías de comunicación, ya no en plan de calzadas, sino de carreteras para coches diligencias; carreteras que al principio se planearon igualmente sin tocar en San Sebastián: partiendo de Irún, a pasar por Oyarzun, Astigarraga, Hernani, Urnieta, Andoain, etc.; eso sí, con un rama'l que luego se tendería, de Astigarraga a la Ciudad por el valle de Loyola, ya no por la tradicional hasta entonces, de *Goiko Galtzada*. Fue mucho más tarde cuando se completó aquel trazado Astigarraga-SanSebastián, con el de San Sebastián-Rentería-Irún; y más tarde aún (en 1845) cuando se redondeó este trazado con el trozo San Sebastián-Andoain, a través de Añorga, Lasarte, Oria... dejando ya de lado el que hasta entonces había sido el trazado principal: de Hernani-Astigarraga-Oyarzun.

Ahora bien, aquella secular falta de comunicación donostiarra, era muy relativa: únicamente en relación con la vía principal, pero eso sí, con una espléndida vía de conectación, como era la *Goiko Galtzada*, con varias vías más, como las que vamos a ver y examinar —y serán precisamente el objeto y tema de esta mi conferencia—.

Desde luego, para nosotros la ruta de *Goiko Galtzada* forma parte de una ruta prehistórica —tan prehistórica como la principal que hemos adjudicado a Irún-Hernani— y ruta que luego en el itinerario de Pere-

grinación había de ser conocida bajo el nombre de "ruta marítima" o "de costa".

LA RUTA MARITIMA

El efecto : las principales rutas introductorias de Peregrinación en la Península, fueron la de Perthus en Cataluña, la de Somport en Aragón, y la de Roncesvalles en Navarra. Pero es que, además de estas tres, consta que existió también otra más, llamada "marítima", y que iba rozando continuamente la costa cantábrica hasta Galicia. Su entrada en la Península, era por Irún, y re'corría la costa guipuzcoana en dos líneas paralelas: la una de caminantes a caballo, un tanto alejada de la costa; y la otra de peatones, rozándola continuamente y cruzando por ello las rías cerca de su desembocadura, valiéndose para el intento, de embarcaciones dedicadas a este servicio; al contrario de los caminantes a caballo, que cruzaban los ríos de su paso, más aguas-arriba, aprovechando los vados (*ibiak* en vasco) y los puentes donde los hubiese.

Los peatones de esta ruta "marítima", desde luego para arribar a Irún, cruzaban el Bidasoa frente a la iglesia irundarra, embarcando en el Hospital de Zuberno de Hendaya; al contrario de los de a caballo que lo cruzaban más arriba, por las zonas de Behobia o por Biriatu.

Los cabalgantes cruzaban luego el río Oyarzun, por Aranguren cerca de la raya de Rentería, para Tuego remontar el macizo de San Marcos y Txoritokieta por Zamalbide ("camino de acémilas" literalmente) y por las vecinas Ventas de Astigarraga; para luego, tocando en Santiago-mendi de Astigarraga, vadear el Urumea por Ergobia, y luego el Oria en Lasarte, y luego remontar a la Guipúzcoa central por los altos de Andatza, Andazarrate, Ernio, etc, alejándose definitivamente de la ruta marítima, para en Alava o a través de Alava venir a juntarse con la ruta Navarra y Aragonesa... Los de a pie, en cambio, seguían aferrados a la costa, en la forma que vamos a ver enseguida.

A los peatones que hemos dejado en Irún, tras de cruzar el Bidasoa en barca desde Zuberno de Hendaya, los veremos luego llegar a Lezo, desde donde harán la travesía de la Bahía de Pasajes (*Pasaia*) en barca a partir del embarcadero de junto el Santuario del Cristo, hasta el muelle de Herrera. Otro paso más, en barca igualmente, les aguardará después de haber remontado el alto de Miracruz, en la orilla del Urumea

'donostiarra. Y ya con esto tenemos al caminante en jurisdicción plenamente donostiarra, abocado ya a nuestro Barrio del Antiguo.

RUTAS DENTRO DE DONOSTIA

Hemos dejado al caminante —peregrino o comerciante— en la orilla donostiarra, después de pasar el Urumea en barca concretamente en un punto que, muy luego, como hoy, se llamaría de San Martín o de Santa Catalina, Santo el San Martín que, con San Sebastián y la Magdalena y San Antón, comparte la odisea del peregrino.

De San Martín ¿a dónde se dirigirá ahora?

Desde luego, si era después de la fundación de San Sebastián Plaza, años de 1150-1190, a alguno le interesaría entrar dentro del recinto amurallado donostiarra; pero si era antes, se dirigiría calzada adelante de Aldapeta, *Goiko Galtzada*, Ayete-arriba.

Ahora bien: si desde aquel punto quería acceder al Antiguo, lo haría por la playa.

Tened en cuenta para contestar a esa pregunta, que típicamente las calzadas antiguas apenas han cruzado un río, inmediatamente toman monte-arriba. Porque, eso sí, las carreteras actuales van por los valles, paralelamente al curso de los ríos; pero en el régimen de las calzadas antiguas no era así sino que ellas iban de cima en cima, o por las altas laderas. Era ley. Esto supuesto, era preciso que la calzada y el caminante por ella, después de San Martín, soslayando la playa de la Concha —'por donde además no había camino, sino un arenal— tomase para Ayete por lo que hoy llamamos Aldapeta. *Goiko Galtzada*, que volvemos a repetir, era el cordón umbilical que con tiempo vino a unir lo que hoy es la Capital, con la arteria principal de Irún-Madrid en Hernani. —En los planos antiguos de nuestra calzada se le llama "Camino de Madrid" y también "Camino de Bilbao"—.

Ya tenemos, pues, al caminante en los altos del actual Ayete, donde muy oportunamente para el devoto peregrino, hay una Ermita de un venerando Cristo —el Cristo de Ayete, que, con el de la Mota y el de Lezo, completan el tríptico de Cruces que justifican la por lo demás misteriosa denominación de "Miracruz" allá sobre Herrera. Cristo que en la Edad Media sería una tosca talla románica, pero ya desde el siglo

XVI hubo de ser suplantada por otra magnífica imagen, de mano de acpiellos diestros escultores de la guipuzcoana escuela de Anchieta, bien fuese Ambrosio de Bengoechea, o más bien Hierónimo de Larrea que, ambos a dos trabajaron por los contornos donostiarras.

Ya tenemos, repito, al caminante en los altos de Ayete. El podrá ya optar por seguir la ruta de *Goiko Galtzada* hasta Hernani, para allí incorporarse a la ruta de la Guipúzcoa central —Lasarte, Andatza, Andazarrate, Hernio, Bidania, Muru-mendi, Mandubia, Kizkitza, Aizkorri con San Adrián— a conectar por fin a través de Alava con las rutas que venían de Navarra. El podrá optar por esa ruta, pero podría interesarle igualmente la ruta marítima —Mendizorrotz, Orio—, donde, después de saludar devotamente al San Martín de la gran Ermita sobre la Villa, o a San Pedro de la Parroquia, embarcaría una vez más hasta Santiago-erreka, para de allí remontar a Aya, y luego a Zarauz con la Ermita de San Pelayo, y luego a San Salvador de Guetaria con San Martín de Azkizu, para por fin cruzar en Zumaya una ría más, el Urola, por el procedimiento marítimo de la barca junto a la Ermita de Santíago, hoy Museo de Zuloaga...

El caminante que prefiriera esta ruta, tendría que bajar desde el alto de Ayete, desde *Goiko Galtzada* a nuestro Barrio del Antiguo, para tomar la barca que le pasara a la orilla opuesta... Ahora bien, ipor dónde, por qué punto concreto bajaría?

LA MARISMA, IXTINGA O LINTZURA DEL ANTI&UO

Antes de contestar a esta pregunta, y por vía de descanso de tanto caminar de alto en alto, vamos a hacer un "alto", para dar un ligero vistazo a la Geología de nuestro Barrio.

El piso del Antiguo, en los tiempos a que nos venimos refiriendo, era un verdadefo pequeño brazo de mar desde la playa de Ondarreta hásta la actual fábrica de Oramil, Una regular bahía donde se pasearían las barcas de pasaje, como hoy se pasean en la bahía de Pasajes. Un testigo de ello tenemos a la altura de Zapatati e Ibaeta, la Casa *Portuetxe* de signo tan marítimo; *Portuetxe* cuyo nombre rima perfectamente con el de otra casa de las antiguas marismas de Hernani, *Portuberri* de nombre. Las casas así Uamadas suelen ser testigos de antiguas navega-

ciones... En definitiva, que todo cuanto de nuestro Barrio hoy se va rellenando —y que nosotros mismos hemos conocido como márismas y terrenos pantanosos, de espadañas y plantas acuáticas— era entonces, repetimos, un brazo de mar, una ensenada. Una ensenada perfectamente navegable... Tan navegable, que los antiguos Alcaldes de San Sebastián hacían por estas aguas en barca su anual "visita de mojones", como quien dice la revisión anual de la jurisdicción municipal por este lado de la antigua Hernani. Igual que la hacían las Autoridades ondarribiarras, que en las mareas vivas recorrían en empavesadas naves la ría del Bidasoa, para comprobar hasta dónde llegaba la marea por las orillas mismas hendayarras y de Behobia, porque por tratados internacionales se le₈ reconocía en ambas orillas, jurisdicción sobre todo aquello a donde llegaban las mareas. La Ciudad de San Sebastián, en tiempos, también recorría con vara alta y en naves empavesadas, las aguas jurisdiccionales del Puerto de Pasajes, hasta donde llegasen las mareas por la banda de San Pedro, para de esa manera comprobar hasta dónde llegaba su poder en las orillas de la Bahía Pasaitarra, en competencia con los vecinos pueblos de Rentería y Oyarzun.

No me consta expresamente que las Autoridades donostiarras se paseasen por esta ensenada de Ibaeta en la misma forma y con el mismo intento; pero no tendría nada de extraño que así lo hiciesen, puesto que así lo hacían por la banda opuesta de Pasajes.

Es el caso, que en el extremo precisamente de las mareas, junto al actual Oramil, había una casa hoy recién destruída, cuyo nombre muy sugestivo a este propósito, era "Sesiotegui", palabra que la generalidad de los que la conocían, la interpretaban como significativo de las disputas que en tiempos debió haber sobre la propiedad o cosa parecida de ella, cuando más bien para mí, se trataba de la casa donde las autoridades donostiarras, en su visita anual de mojones, hacían un alto, para tener... eso, una "sesión", una Sesión Municipal, para levantar acta de la visita. El nombre, por tanto, no le venía a la casa de ningunas disputas más o menos tabernarias, sino de las "sesiones Municipales" que en ella se celebraban. . Sesiones que, a juzgar por la extensión de significado que la palabra ha adquirido en el vasco actual, eran de tanto o más de acalorada disputa que de serena discusión. En vasco, el nombre "sesio" es sinónimo de disputa acalorada; eso sí, sin llegarse a las ma-

nog —que eso sería *mutur-joka*— pero sí mUy acalorada y ehconada disputa.

Quede, pues, que toda la extensión de lás hace poco aún marismas (*ixtinga*, *lintzura*, en vasco) era un brazo de mar, con puerto y todo en *Portu-etxe*. Y que, cbnsecuentemente, habría en él un servicio de embarcaciones (una especie de bateleras de Pasajes) para pasar de orilla a orilla —para pasar del Antiguo a Igueldo o a Ibaeta—^ . ••: "••'•

Ahora bien, y llegados a este punto, vosotros me vais a ayudar a determinar dónde era el muelle o lós muelles para el embarque y desembarque : ien qué puntó de nuestro Barrib?

MUELLES DE EMBARQUE Y DESEMBARQUE

Yo solo os recordaré algunos antecedentes y datos a tener en cuenta para la solución de los problemas.

Desde luego, no debemos olvidar que entonces no existía aún, no sólo la Avenida de Zumalacárregui —^ue la hemos visto hacer— perb ni la Calle Matia, ni siquiera los solares de la actual iglesia...; que la marea llegaba a lamer el punto de arranque del Paseo de Heriz; que el nombre de Ventaberri —mejor dicho, la existencia de una venta en aquel punto— indica la proximidad muy marcáda de un punto de embarque; como tampoco debemos olvidar qué los caminos posteriores, de Konporta e Ibaeta, son indicadores de algo relacionado con el pasaje de caminantes, antes en barca, hoy a pie."

Otro dato que no se debe olvidar, es él valor importantísimo de *Goiko Galizada*, que, como lo tenemos dicho, era el cordon umbilical que unía a la Ciudad donostiarra con el Camino Real Irún-Madrid; y que las calzadas que habían de accéder al Aritiguo, para pasar a Igueldo e Ibaeta, habrían de partir necesariaménte de aquel cordon.

Y ahora, aquí de las preguntas: £De qué punto de *Góiko Galtzada* partían :los ramalés que bajabaii al Antiguo? ^Cuántos eran estos ramales? ^A dónde venían a dar en"el Antiguo? ^Dónde embarçaban los pasajeros de Igueldo? ^Dónde los de Ibaeta? Preguntas todas ellas, que vosotros, con más conocimientos del terreno, podréis contestar mucho más certeramerité que yo.

∴ Desde luego, los ramales eran variós': a) el que bajaba a la Parroquia; b^el delPaseo de Heriz ; c) el de Zapátari o Ibaeta , •

Y empezando por el de la Parroquia, este, sin duda, partía de *Goiko Galtzada*, al pie de "Villa Eva", en el mismo punto donde hoy comienza la cuesta de Miraconcha, y bajaba por el mismo conducto de hoy hasta el Colegio del Sagrado Corazón, a cuya altura, sin duda, accedía a la iglesia. —No existía aún ni asomos de la Carretera de la Concha—.

Ahora bien : los que por este camino arribaban a la iglesia, ¿dónde embarcaban para pasar a Igueldo? Aquí es donde yo requeriría vuestras superiores luces. Porque es más que probable, que en este punto tan importante, de la zona de la iglesia, habría un embarcadero, para seguir, desde luego, a Igueldo y aún también a Ibaeta. ¿Dónde pudo estar cómodamente aquel embarcadero, aquel muelle? Vosotros tenéis la palabra.

(Diálogo).

Pasemos a otro ramal, que partiese de *Goiho Galtzada* en punto más alto. Ramal que viniese a coincidir con el actual Paseo de Hériz. Este paseo tiene traza de haber sido en lo antiguo un camino que tendría por objeto unir á la zona media del Antiguo con la calzada de arriba. Su trazado en cuesta bastante empinada, denuncia un antiguo camino carretil (un *gurdi-bide*), anterior a los trazados de las posteriores carreteras, de cuestas más suaves. En este ramal no hay tanto problema: es fácil establecer el punto de arranque, que sin duda debía hallarse en el mismo punto de ahora: es decir, a poca distancia de la actual iglesia de Ayete. Al pie de la cuesta, estaría, más que probablemente, el muelle de embarque, quizás capaz, no sólo para personas, sino aún para mercancías destinadas a Igueldo y sus caseríos, a base de lanchas, gabarras y hasta de pesadas *alak* capaces de transportar un carro con sus bueyes. El correlativo muelle de la parte de Igueldo, es lógico estuviese igualmente al pie de la calzada que subía a este pueblo, calzada que normalmente hemos de suponer que tenía el mismo trazado —salvo alguna pequeña diferencia^ que la carretera actual.

(Diálogo).

Una tercera calzada y un tercero embarcadero había también sin duda: y era el correspondiente a Ibaeta. Ibaeta tenía, sobre los otros puntos, una importancia mayor, por razón de ser un paso más importante de los peregrinos de la ruta marítima que tenían que pasar más de largo, a coger los altos de Mendizorrotz •—que vosotros debéis conocer mejor que yo—, para de allí dirigirse, como tenemos dicho, a Orio, etc, etc, —es decir la ruta marítima-marítima—. El punto de arranque de

este importante ramal en *Koiko Galtzada*, vosotros le debéis conocer también mucho mejor que yo, y debe hallarse en un punto de Ayete, más hacia Hernani, que el del anterior, de Hériz; se trata de una calzada que aún hoy conserva su carácter de tal, sin convertirse en carretera, y que en tal forma viene a bajar a Zapatari, junto al Asilo Matia,

En el punto donde esta calzada cruza hoy la Avenida de Zumalacárrgui, habría en tiempos su flamante embarcadero, al que en la orilla opuesta correspondería al muelle que dio nomhre a *Portuetxe* ("casa del puerto"), caserío —Casa-Palacio, mejor— que, sin duda, vosotros conocéis perfectamente.

Nos hemos dejado de intento otro cuarto posible embarcadero, situado entre este de Zapatari y el del Paseo de Hériz: *Ventaberry*, hoy a teniente del camino de *Konporta*. Tanto este detalle de un camino actual, como la existencia de una antigua venta, hacen muy creible la existencia de tal embarcadero. A él se accedería; posiblemente, por el estrecho paso de junto a la finca de *Sansust*; paso que nacería por desviación o derivación del Paseo de Hériz, a lá altura de la Carpintería de Ayala o sus contornos.

DESECACION

La alusión que acabamos de hacer, al camino de *Konporta*, nos trae como de la mano, a tocar el punto de la lenta y «ucesiva desecación de la marina primitiva de nuestro suelo. Desecación a cuya consecuencia van desapareciendo los muelles y embarcaderos que hemos señalado.

En el proceso de desecación, el primer embarcadero a desaparecer, fue, sin duda, el de Zapatari o Ibaeta. Como que era el punto más rio-arriba, fue este de Zapatari el punto que más pronto se desecó, dando lugar con ello a un paso a pie de los peatones que seguían la ruta marítima. Naturalmente la desecación no pudo ser com^pleta, desde luego que, en el fondo de la marina había un río o regata, la regata de Añorga, la cual aún hoy se pasa por un puentecillo.

Más tardía hubo de ser la desecación del punto de *Konporta*.

CRONOLOGIA

Y, ya para terminar, al llegar a este punto, es posible que queráis conocer el cuándo de cuanto vengo diciendo. ¡Cuándo era el Antiguo

"eso", un brazo de mar? ^Cuándo se desecó? ^Cuándo las vías de comunicación marítimas, en barca, se convirtieron en caminos de a pie?

Desde luego, como se deja comprender, el fenómeno de la desecación tuvo que ser lento, lentísimo. Y, como digo, hubo de empezar por lo más alto, por la zona de Sesiotegui u Ofamfl. La desecación se produciría por el acarreo de tierra y cascajo por la regata de Añorga. Río de pequeño caudal, y cuyos arrastres, por lo mismo, debieron ser en cantidades no muy grandes, por lo cual él rélleno producido por ellos, debió ser muy lento.

El proceso de desecación, por su parte, debió empézar por las orillas, como suele ocurrir, estrechándose poco a poco hacia el centro del lecho la corriente de flujo y reflujo de la marea.

Este estrechamiento ya para el siglo XVIII debió de ser de gran consideración. Y averéis por qué lo digo.

Desde luego, la problemática que en esta Conferéncia hemos tratado se refiere a los tiempos del comienzo de vuestra Parroquia de Saii Sebastián el Antiguo: año de 1014 ó 1020. Entonces era cuando todo esto que pisamos, era una pura marina, marina que poco a poco se va estrechando, llegando como digo a estrecharse para el siglo XVIII —por espacio de 700 años— a un cauce relativamente reducido. Existe un documental de aquel siglo —del año de 1723— que viene a ser uno de tantos planos levantados durante una campaña guerrera de aquellos años y donde se ve, que al pie del monte Igueldo, un doble puente cruza el río Añorga muy cerca de su desembocadura, en el punto donde arranca la subida al pueblo Igueldo actualmente. Es decir, que ya para aquella fecha dieciochesca, no hacía falta la barca. Según aquel plano, un camino carretil que baja del alto de Miramar, y roza toda la anchura del arenal de Ondarreta, pasa el último tramo del río por un puente que, por más señas, es doble —quizás el uno provisional, de madera, y el otro, definitivo, de piedra—.

Es de suponer que más río-arriba, para aquellas fechas de 1723 la desecación habría hecho aún mayores conauistas para los peatones, y que estaría en uso también el camino de Konporta, y mucho más aún el de Ibaeta. .

Y ya con esto doy por terminada esta mi Conferencia.

Toberak eta Txalaparta

Nekazariyak, baserritarrak:

Bentatik nator,
bentara nua;
bentan dadukat
mere gogua...

Olaxe diyo euskal-kopla batek; bañan gaur, emen, beste onela esango zuan: ••.....

Baserritik nator,
baserrira nua;
baserrian bait-det nik
enere gogua. "

Orra or, baserriyari buruz euskaldun guztiyok euki bear genduken neurriya.

Euskal-erri dana, baserritik dator; euskaldun guztiyok, baserritikan gatoz. Beragatik, —koplak azkenian diyon bezela— guztiyok baserriyan euki bear genduke gure gogua, gure biyotza.

Bañan zer gertatzen da? maite al-degu merezi duan bezela baserriya? zer iritzi degu baserriyarentzat?

Asko ta askorentzat baserriyak bi gauza ditu bakarrik aipagarri: ikullua eta indarra (ez dira txarrak, ikullu on bat, bederatzi edo amar bururekin, eta indarra ta gatza zañetan, inguruko soro ederrak lantzeko). Ikullua eta indarra bakarrik... Bañan ori ez bait-da egiya. Baserriyak ikullua eta indarra ezik, bai bait-du artia ere. Baserriyak ba'du bere arte. Geyago esango det: Euskal-erriyak duan arterik geyena baserriyan sortua da. Gure bertsolariyak —laister mundu guztiyaren arrigarri izango diran gure bertsolariyak (1)— baserriyan sortutako landaria dira.

(1) Laister Paris'en entzun bearrak.

Eta musikan berriz, gure Azkue zanak bere milla kanta ederretatik zortzi-reun bederenik, baserriyan bildu zituan; eta berdin baita gure Aita Donostia'k ere: bere zortzireun kanta paregabeetatik, zazpireun bordaetan bildu zituan... Baserritik joan dira kalera; eta orain, erri aundiyetako aindereñorik elegantienak ere, pozik jotzen dituzte beren piano ederretan kanta paregabe ayek.

Gaur, gauza onen sendogarri bezela, artezko loratxo bi erakutsi nai dizkitzutet, arte ederrezko bi loratxo, baserriyan bilduak, iya-iya galduak, bañan oraindik ere piztu litezkieanak, eta biztuerazi bear diranak. *Txalaparta* eta *Toberak*. Lekurik geyenetan galduak, eta orregatik zuetako askok ezagutuko ez dituzutenak. Orretxegatik ekarri nai izan bait-ditugu gaur zuen aurrera; Lasarte, Sasueta'ko Zuaznabar anai biyak maitekero kontserbatuak.

Zer dira *Toberak*? zer da *Txalapartai* Laister ikusiko dezute. Neri zeozer itz gutxitam esateko agindu didate. Eta labur-labur esarigo dizuztet; oyartzuar bezela, nik ere Toberaetaz beintzat zeozer bai bait-dakit.

Toberak, eztayetako koplak batzuek dira; koplak eta errepikak; eta kantaren ondoren altzairuzko palanka luze bat jotzia, kanpayak torrian jotzen diran bezelatsu, bi jotzalleren artian, jo ta errepika eta jo ta errepika, neurri eder-ederrian.

Koplaetan koplariyak ezkon-berriyan doayak kantatzen ditu, eta errepikain kantari-taldetxo batek *San Martin* korua kantatu.

Koplak zer diyoten jakin naiko dezute noski, eta ona:

Abe Maria purisima,
Jaungoikuak gabon:
deklaratzera nua
zer desio degun:
toberak jotzera gatoz
bost edo sei lagun.

Toberak jotzera eta
libertitutzera,
ez uztiagatikan
oitura galtzera;
lizentziyarik ez bada,
juain gera atzera.

Nobiyo Jaunak esan diyo
 Andre Nobiyari:
 "Zer egingo diyegu
 gizon oriyeri?
 omore ona paratzia
 gustatzen zait meri".

Andre Nobiyak erantzuna
 jakiñak bezela:
 "Etorri diran ezker,
 kanta dezatela;
 lotsariyua emango
 diyegu bestela".

Konformatu dirade
 biyok alkarrekin;
 nere lagunak, zuek orain
 garbo onarekin
 palanka pikatzeko
 kantatu *San Martin*.

Eta ondoren Sanmartin-zaliak onela danok batian :

San Martin de la monja;
 monja de San Martin...
 toberak jo ditzagun
 ordu onarekin;
 ordu onarekin ta
 Birjin Amarekin.

Eta ondoren gero —kopla ta errepika— ezkon-berriyen doayak.

Eztai-eguneko illunabarrian kantatzen dira toberak. Ezkon-berriyen atadiyan. Eta ondoren toberajotzalliak apariya izaten dute sari.

Nola kuadrilla bat baño geyago izan bait-liteken ezkon-berriyen adis-kideetan toberak jo nairik, lege bat dago ortarako ipiñiya: Illunabarrian toberak jo ta apalduko du, bezpera-gabian gaberdiko amabiyak jo-

tzian lenengo, etxeko atadiyan palanka tente ipintzen duan kuadrillak. Oitura da gañera, palanka lorez eta zintaz apaindua jartzia. Eta egun guztiyan antxe egongo da palanka, tente, alik eta illunabarrian jotzalliak etortzen diran arte.

Olaxe jo ziran Oyarzun'en, azkeneko aldiz, orain berrogei ta bost urte, emen zuen artian dagon baten (Juan Oñatibia'ren) gurasuen ez-tayetan...

Noiztikakua dan oitura aú? Ez dakigu. Ori bai, oso zaharra bear dua-la izan. Orain bi milla urte, Erromatarren artian ere ba'zan onen antz-antzeko oitura bat, *epitalamium* zeritzana; bañan gure Toberak altzairuzko palankan jotzen diran bezela, Errómatarrak brontzeko barra ba-tean jotzen zuten beren *epitalamium* ura:

Tereti tinitus tenues aere ciebant

orduko olerkari batek zion bezela: "brontzeko barran tin-tin goxuak jotzen zituztela" alegia.

Gure artian altzairuzko barra jo izan da; bañan len-lenago olaa zarretako brontzeko auspo-muturra erabiltzen zan ortarako. Eta, ain xuxen, aspaldi batian olagizonak izaten ziran eginkizun ontan ibiltzen ziranak, apari on baten truka. Eta ola, laister entzungo dezuten, Lasarte'ko doñu politak, ba'du beste ola-gizon-kantu baten antza nabarmen-nabarmena. Laister entzungo bait-dituzute bi kantak: bata Lasarte'n kantatzen dan bezela, eta bestia Andoain'go Laborde'ren langilliak kantatzen duten bezela.

* * *

Doñu oyetaz ere zer-edo-zer esan bear dizutet. Oyartzun'go doñuaz musikalari batek ala esan zidan bein: "Orixe da doñu zaharra, agertu diguzuna *"Euskalerrriaren alde"*n; Toberetako doñu ori, alegiya; grezitarren otin eta usai borritza bait-dariyo alde guztiyetatik"; *modo doriko* dala uste bait-det esan zidala. EHzako *quintus tonus'en* antza ematen diyo, berriz, gure Eskudero aundiayak.

Orixe da ba, Toberaetaz esan bear nizutenaren muiñ eta giyarrá.

Guazen orain Txalapártafa.

Txalapafta, tolarean sagar-lana bukatzean jo oi da. Eta jo diyot bakarrik, ez bait-da kantatzen. Jo bakarrik, ikusiko dezuten eran; eta jo,

ez altzairuzko barrarekin, tolareko patsolarekin baizik. Toberak bezelaxe, jotzalle bik jotzen dute txalaparta ere. Jotzalle bati, *tukutuna* esaten bait-zayo, eta bestiari, *errena*. Tukutunak beti berdin jotzen du, *ta-ran*, *ta-ran*, eta errenak, berriz, *ta-ran* oyen tartian —errenak bezela— ikutuak egiten ditu, ikutu bat edo beste asiyeran, bañan gero, gelditu gabe; eta orduan esan oi da *tukutunian* ari dirala. Oyartzun'en ere jotzalliak bi izaten ziran; bati "biya" esaten bait-zitzayon, eta bestiari "pikatzallia", biyaren jotziaren gañian errepikatu egiten bait-zuan.

Txalapartaz gauzatxo bat esan bear degu emen: txalaparta gaur dan eguniam etorkizun aundiya duan gauza dala. Gaurko musika, beste artiak bezelaxe, *arte abstracto* izatera dijua. Eta *musika abstracta*, *ritmo puro*, *compás puro* da; eta ain xuxen, gure txalaparta ere orixe da: *puro ritmo*, *puro compás...* salbo ta Aprika'ko beltz-jendearen *tam-tana* bezelaxe.

Eta, bukatzeko beste au ere esan bear dizutet. Gure Eskudero Jaunak, bere "Zigor", euskal-opera bikaña egitekoan, pozik sartu duala, txalapartaren otsa, bere lanaren punturik gorenian.

Txalapartak aizkenik ba'du beste bereizkizun bat ere: aldamenian jotzen dan adar-soñua, adar-soñu illun-izugarriya... Toberak kantua bezela, Txalapartak adar-soñua, adar-turuta... Orreago'ko Erroldan'en turutaren oyartzun bortitza bezelaxe.

Entzun itzazute bata eta bestia, Lasarte'ko Zuaznabar anai biyak joko dizkitzuten bezela.

Bañan lenago esan dezagun asieran esan deguna:

Baserritikan **nator**,
 baserriranua;
 baserriyau' bait-daukat
 nikhnera **gogua**.

El epitalamio vasco

LAS TOBERAS

("Euskalefiaren Alde". Febrero, 1920).

*"Las toberas": la tobera y los ferrones.—Forma actual.—
Las toberas y el epitalamio clásico.—Consideraciones
sobre la letra y la música de las toberas.—Notas his-
tóricas.*

De los acontecimientos faustos de la vida, el más celebrado, si se exceptúa el natalicio, es seguramente el de las bodas.

El vasco lo celebra con excepcionales preparativos y extraordinarias muestras de alegría y contento.

Así lo prueban, aun prescindiendo de aquella magnificencia camachesca de que hay memoria en tradiciones y cantares, ese rumbo y aparato de las bodas de Goyeri, tan magistralmente descritos por don Domingo de Aguirre en una de las hermosas páginas de su *Garou*. A ella remitimos al lector para lo referente a la confección y enumeración' de las prendas del arreo, entrega de la dote, etc., etc.

Nosotros nos ceñiremos a dar cuenta de una costumbre que "con eso del viaje de boda" va paulatinamente desapareciendo, y que hoy solamente se conserva (que nosotros sepamos), en algunos pueblos del subdialecto Alto Nabarro.

Nos referimos a las *toberas*.

Son las toberas un canto nupcial, que un coro de mozos entona en el portal de los novios, la noche misma de las bodas; acompaña-se con un repique de barras de acero, cuyo tañido hace de intermedio entre copla y copla.

Este nombre de tobera significa, en su acepción originaria y co-

riente, la punta del fuelle empleado en las fraguas. La que se utilizaba en las antiguas herrerías del País Vasco, érase un tubo de bronce de varias libras de peso, de forma cónica algo aplastada, y, como tal, adornada de todas las condicionés que se requieren para una perfecta sonoridad.

Este debió ser, según todas las trazas, el instrumento que primitivamente se tañía en las bódas[•]: está opinión halla fuerza en la frase *toberak jotzea* (tañer las toberas) con que se denomina el repique de las barras, aparte de ser la tobera un instrumento más sonoro que las barras de acero que hoy se usan, cuyo tañido resulta muy tenue y de muy poco cuerpo.

La sustitución de la tobera por la barra se explica perfectamente por la molestia que «uponía el quitar y poner aquélla, sobre todo desde que en las herrerías se adoptó una tobera, fuertemente fija en el muro de mampostería, que se elevaba sobre el *aize-arri* o piedra frontal de la fragua.

El hecho probabilísimo de que el instrumento empleado para tañer las toberas fuese un utensilio de herrería (1), nos induce a creer que en otro tiempo los *tobera-jotzalles* debieron de ser, con preferencia, los hiercúleos forjadores de nuestras antiguas *olas*.

Quizás alguien' extrañe que Vulcano invada tau desconsideradamente la jurisdicción de Apolo., y que hércules de callosas manos, hechas tan solo a manejar colosales mazas y enormes *gorrikas* (2), émpuñén ahora la lira, y, olvidados de su condición, se entetengan en cantar epitalamios. Sin embargo, a quien conozca un ipoco el carácter vasco, semejante espectáculo no le causará la menor extrañeza. El vasco, sea cual fuere su profesión u oficio, es dado al cultivo 'de las rriusas. El *ola-gizon*, por otra parte, es un vasco con todas las aficiones de tal, y por tanto es de suponer que sus huelgas domingueras, que no le estaban vedadas, las entretendría en saborear el dorado líquido de las cubas, espumando alguna cazuela de *zurruptun* (3), para luego echar una cana al aire o unas coplas al viento, lo mismo exactamente como vienen practicando hasta el día sus herederos natos, los herreros. Lo

(1) Aún el actual, que es la palanca, tenía un uso necesario en las *olas*.

(2) Tenazas para manejar la *agoa* o pieza de metal fundido.

(3) "Plato favorifo dé los antigübs cizarristas: «ópa seca Ae bacalao (Oyarzun).

que no es de suponer, por ser cosa averiguada, es, que no eran dél todo legos en el arte coreográfico (4). Agréguese a todo esto (que de por sí es bastante), que el tañer toberas no era un puro haer arte por el arte; qué en ellas también se hacía algo por la bucólica; y a buen séguro que ya no es suficiente a causar extrañeza ninguna la vista del Vulcano medido á Apolo: es que aquí Apolo va acompañado de Baco, y nuestro *ola-gizon*, artista y todo, aprecia los buenos bocados y no desprecia tampoco los buenos tragos (5).

Pero, hayan sido o no ferrones los *tobera-jotzalles* de antaño, y háyase usado o no la tobera propiamente dicha, como instrumento para tañer en las bodas, el hecho innegable es que el vasco está en posesión de un epitalamio, más o menos artístico (que eso no hace a la esencia), pero muy popular y muy castizo.

Vamos a describirlo tal como hoy todavía se practica en Oyarzun.

Un *koplari*, dos *jotzalles* (*pikatzalle* y *biya*) y dos o tres mózos más, constituyen todo el personal de las toberas. El material se reduce a una palacan larga de acero, cuatro barritas de hierro para tañer, dos anillas de alambre y unos cabos de cuerda. El escenario es el portal de la casa donde cenan los novios; la hora, la del anochecer del día de las bodas.

Como puede haber varias comparsas que deseen concurrir a la fiesta, el uso tiene dispuesto que, para poder tañer, es necesario anunciárselo a los interesado-s con anticipación, aunque no antes del día de la boda. El modo de anunciar es plantar la palanca, que ha de servir para tañer, en el umbral de la puerta de los novios, procurando que el instrumento vaya ataviado con cintas o un ramo de flores. Los primeros «n anunciarse son los primeros en el concurso, y los únicos que tienen derecho a la cena. Los segundones se contentan con tañer y el trago, eervido de ordinario por los novios. Dicho se está que hay veces en que, a las primeras horas de la madrugada del día de la boda, se entabla

(4) En Oyarzun, para significar que el valle llegó a tener trece ferrerías "corrientes y labrantes", dicen que algún año llegaron a trece lo *mealles* (calcinadores de inena,) que en la pradera de Iturrioz bailaron, según tenían de costumbre, el aitrrescju, el día de Santiago.

(5) Véase en *Peru Abarka, diál. IV*, las alabanzas que Peru prodiga a'la ólla de los forjadores.

una verdadera competencia sobre quién ha de ser el primero en plantar la palanca, dándose el caso de que los de un bando se conieierten de víspera con el novio para que éste la coloque por ellos antes de que ninguno se llegue a hacerlo.

A la hora de çenar llegan los *tobera jotzcdles* provistos de las con-sabidas barritas de tañer, las anillas de alambre y los cabos de cuerda. Doe de los mozos tienen la palanca horizontalmente, suspendida por sus dos extremos por medio de las anillas de alambre, que a su vez están colgadas de las cuerdas que los mozos tienen en sus manos. Esta disposición es necesaria para que la palanca, al ser herida con las barritas, pueda emitir con claridad los sonidos, pues de lo contrario, si pendiese directamente de las cuerdas, el tañido resultaría apagado por el contacto de ellas.

Hechos los preparativos,, descúbrese el *hoplari* y, en medio del más completo silencio y ante un numeroso público, ávido de escuchar las alabanzas de los novios, canta la copla de saludo, declarando al propio tiempo el propósito de que vienen animados él y sus compañeros.

La técnica del tañido de la barra, es la siguiente: empieza el *biya* marcando, con aire lento, el tiempo fuerte de un ritmo binario, que al pronto empieza a ser repicado, en su tiempo débil por el *pikatzalle*, tímida-mente y con intermitencias al principio, con resolución a medida que se acelera el movimiento que ya llega a ser de ritmo ternario, para después convertirse en vertiginosa carrera, en la cual el ritmo queda encomendado a la libre habilidad y mayor o menor destreza de los tañedores, los cuales no cesarán en su tarea hasta que el *koplari* ponga la mano sobre la barra, apagando su sonido. Canta luego más coplas, todas las que habrá elegido para exordio y petición de venia. Por fin, supuesta la venia, invita el *koplari* a sus compañeros a cantar el estribillo o coro general, que inmediatamente es cantado; viene después, y no antes, el tañido de la barra. Desde este punto a cada copla sigue el coro, al cual sub-sigue el repique de las toberas.

He aquí las coplas de exordio de las toberas: son de las *kopla zaarrak*, cantares antiguos que vienen transmitiéndose de padres a hijos por tradición. Las que jsiguen a éstas, se acomodan a circunstancias especiales de los novios, y varían según la inspiración del vate.

;Abe Maria Purisima!
; Jaungoikuak gabon!
Deklaratzera nua
zer desio dugun:
toberak jotzera gatoz
bost edo sei lagun.

Andre nobiyak e fespuesta
jakiñak bezela :
—Etorri diran kastuan
kanta dezatela :
lotsa aundiya emango
diyegu bestela.

2. Toberak jotzera eta
libertitutzera,
ez uztiagatikan
usariyua galtzera;
borondaterik ezpada
juain gera atzera.

5. Libertsioy polit bat
el kafen artian
pasatzia obe da
bitatik batian :
eztut uste izain den
iñoren kaltian.

3. Nobiyu jaunak esan diyo
andre nobiyari
—"Zer egingo ote-diyegu
gizon oriyeri?
Omore ona paratzia
gustatzen zit neri".

Konformatu dirade
biyek elkafekin:
nere lagunak, zuek ere,
omore onakin,
palanka pikatzeko
kantatu "Samartin".

Coro general

Samartin de la moja
moja de Samartin!
Toberak jo ditzagun
ordu ónarekin;
ordu onarekin ta
Birjin Amarekin.

La melodía de las coplas es «omo sigue :

í.L-nLj.; Li Jc LL "IC J-S- Vú j?- -Jlí M "AY É-'i

• ^# ^^^^ - - 9 w ?

oí du. O , rM. *C JVI a. -ia -re Av

^^^^=SI^^^^=

El repique de las barras, que antes hemos descrito, puede musicalmente expresarse en esta forma:

Lento



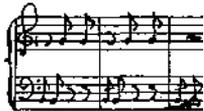
Andante



AcíterVAaO -

m ^ s 37 < **S**

MSs **gs** ^ ^ **IS** ^ HE

 ^ **S** ^

gs **es** ^ ^ **g** ^ íw

Terminadas las toberas, o por su proceso regular o por indicación de los novios, que hasta aquí no habrán hecho su aparición, se procede a la remuneración de la labor de los tañedores; si éstos no fueron los primeros en plantar la barra en el portal, su premio consistirá en sendas raciones de pan, queso y vino; mas, si se trata de los afortunados que

han podido llegar los primeros a la puerta de los novios a anunciar las toberas, su recompensa consistirá en ser sentados a la mesa y participar de la cena de los novios; después de la cual o durante ella el *koplari* hará las delicias de los invitados, improvisando sobre variados temas.

He ahí a grandes rasgos, la descripción de lo que hemos dado en Uamar *epitalamio vasco*.

Conste que no somos de los que nada encuentran de aceptable en los hábitos y costumbres populares, si éstos no llevan la etiqueta greco-romana siquiera sea en el nombre. No creemos que las toberas sean deudoras de nada al epitalamio clásico, pero con todo no hemos vacilado en denominarlas así, por ser éste de epitalamio un nombre recibido de todos para designar el canto nupcial.

Leída la descripción que hemos hecho y examinadas las coplas que preceden, ocurren inmediatamente algunos reparos, y en primer lugar ocurre preguntar, dónde están en este singular epitalamio los doce vírgenes de Teócrito (6), "que, golpeando el suelo a compás, hacen resonar en el palacio los dulces cánticos del himeneo". ¿En qué se parece, se nos dirá, la delicada doncella ateniense al nervudo *ola-gizon* de ancho espaldar y recia musculatura de acero? ¿Qué tiene que ver la tiñosa *kapela* de éste con la corona de mirto y jacintos de aquélla, ni la burda *obrera* con el bordado peplo (7), ni la blanca tez de aquélla con la negrura del rostro del *ola-gizon*, tan tiznado, que, según frase de Moguel (8), ni párpado ni ojo se distingue en él? ¿Brillan, acaso, en sus manos las teas olorosas? (9). ¿Dónde están las espléndidas ofrendas? ¿Dónde está, eobre todo, la delicada poesía del canto del himeneo?

No nos cansaremos en contestar a todos estos reparos, ni en pre-

(6) Epitalamio de Helena y Menelao. El Evangelio de San Mateo (XXV-1 sep.) nos habla de diez vírgenes que, lámpara en liano, salieron a recibir al esposo y la esposa.

(7) También los Evangelios hablan de la veste nupcial de los invitados a la cena.

(8) *Peru Abarka*, diál. IV.

(9) Según Plutarco se llevaban cinco teas: a ellas se alude en casi todos los epitalamios clásicos. El Evangelio de San Mateo, loc. cit. pone en las manos de las diez vírgenes de la coñitiva nupcial, otras tantas lámparas de aceite.

sentar las coplas de toberas como dechado, no ya de poesía, pero ni siquiera de una dicción sencillamente correcta; no tratamos de eso, ni hice al caso. Nos contentaremos con decir únicamente, que ni todas las bodas en Grecia y Roma serían tan fastuosas como las fantásticas de Helena y Menelao, ni el epitalamio *popular*, en el que tuvo su origen el epitalamio *ilustrado*, sería tan pulido y artificioso como el que nos presentan Teócrito, Catulo y otros poetas. Y por lo que respecta al personal del epitalamio, el que éste se componga de doncellos o de ferrones, aparte de la pericia en tañer o taconear, es cuestión de estilos, y entre los vascos nunca ha privado el de que las mozas se pasen las noches de claro en claro, rondando a nadie, aunque sea en forma de epitalamio, que no es precisamente el género más curioso.

A pesar de estas diferencias, creemos descubrir algunas analogías entre el epitalamio olímpico y nuestras toberas. En el fondo es innegable la coincidencia, pues ambos son cantos nupciales entonados por un coro, la noche misma de las bodas. Pero es que hay también otras semejanzas en la forma.

Es la primera la que resalta en la invocación, que entre los griegos se dirigía a Hymen, divinidad que presidía la unión conyugal, y entre los romanos a Talassius, héroe afortunado, que en el rapto de las Sabinas fue favorecido con la más hermosa, y, entre los vascos, como no podía menos de ser, a la que mereció asociar a la soberana prerrogativa de la *MaternMad* divina, la *Virginidad* más acendrada, María Santísima.

^Sería aventurado el asegurar que aquí se trata de una sustitución o cristianización de una antigua fórmula pagana, como ocurre con la invocación *Dominus tecum* del estornudo (*doministiku*) y otras mil? Hipótesis es esta, cuya verosimilitud sube de punto si se tiene en cuenta que una sustitución semejante parece que tiene lugar en el primer inciso del coro general, o sea en *Samartín de la moja*, frase a todas luces incoherente, tanto por razón del lenguaje como por el sentido, y que induce a creer en la existencia de una relativamente moderna suplantación de fórmula, en la cual una, indiferente desde el punto de vista religioso, y que además resulta incoherente, llegó a ocupar el puesto que antes ocupara otra fórmula, de significado quizás gentilicio, pero que con el contexto hacía un sentido perfecto y muy natural.

Si prescindimos de la hipótesis de la sustitución, cabe todavía la

de que, en el estribillo vasco, del mismo modo que en la invocación latina a Talassius, se oculta una alusión a algún personaje histórico, que fuera o se llamase *monja de San Martín*; pero no hallamos dato alguno en qué poder apoyar semejante hipótesis. Creemos por lo demás, que sería de una ironía impropia de un canto de loa, la denominación de *monja de San Martín*, aplicada a la novia, a cuyas nupcias se aludiera bajo el nombre de *San Martín de la monja*, tomando el nombre de San Martín en su acepción familiar de "cambio de domicilio". Esto, ni como hipótesis creemos que puede pasar.

El carácter gentílico, que como posible atribuimos a la fórmula primitiva que suponemos suplantada en *Samartín de la moja*, parece hallar algún apoyo en el extraño parecido, en cuanto a la forma externa, que existe entre lá fórmula vasca actual y la gentílica que a continuación transcribimos.

El vasco, reduplicándola y haciendo un perfecto retruécano, dice:

Samartin de la moja — Moja de Samartin,

y Catulo (10), echando mano de un retruécano parecido, aunque de solo palabras, dice:

O Hymenaeae Hymen, — Hymen o Hymenaeae!

El parecido en cuanto a la disposición externa no puede ser más perfecto.

Aparte de esto, no es de olvidar que las invocaciones empleadas en otros epitalamios latinos revisten formas reduplicativas, aun cuando no con inversión de palabras, por lo menos tan perfecta, como en el precedente retruécano de Catulo.

Así, este mismo poeta, en el epitalamio de Thetis y Peleo, usa del siguiente estribillo:

Hymen, o Hymenaeae: —Hymen ades, o Hyrnenuée!

Y en el mismo epitalamio de Julia y Manlio, a algunas de las estrofas pone por estribillo :

(10) *Epitalamium Juliae et Manlii*, vers. 4.*5.

Io Hymen, Hymenae io : — Io Hymen Hymenae,!

Para la verdadera apreciación de estos tan extraños parecidos, es de tener muy en cuenta que todas las semejanzas y analogías pueden no probar más que la identidad del llamado "pensamiento elemental" de los etnólogos, y que, aun cuando prueben algún parentesco, éste puede no ser de línea recta sino tan solo colateral, y aun siendo en línea recta, cabe todavía que sea ascendente o descendente : y, írronamente, puestos a deliberar entre tantos extremos, hoy por hoy no sabemos a qué carta quedar. Las mismas razones tenemos para creer que la relación existente entre la fórmula vasca y la clásica es de la categoría ínfima, o sea de pura semejanza, fruto de la identidad psíquica, como de la categoría máxima o sea de paternidad de una de ellas respecto de la otra.

Otro de los puntos de contacto que se descubre entre las toberas y el epitalamio clásico es lo rudimentario del acompañamiento musical.

En el epitalamio griego, según indica Teócrito (11), "las doncellas, *golpeando* el «uelo a compás, hacían resonar en el palacio los dulces cantos del himeneo", y Catulo, en el epitalamio de Julia y Manlio, invita a Hymen a que "cantando con voz argentina los cantos nupciales, *hiera* el suelo" (12). El vasco en este punto Ueva sobre el griego y el romano la ventaja de emplear un medio más sonoro que el taconeo que aquellos empleaban, y es el tañido de la tobera o de la palanca (13). Pero corno quiera, ambos procedimientos coinciden en ser tan rudimentarios que apenas cabe que lo sean más.

Para entablar una comparación entre la música con que se cantaban los epitalamios entre los griegos y romanos, y la con que se can-

(11) Epitalamio de Helena y Menelao.

(12) Vers. 11 et sep. "Nuptialia concinens — voce carmina tinnula, — pelle humum pedibus, manu — pineam quate taedam".

(13) No queremos significar con esto que entre los griegos y romanos no fuera conocido y usado el tañido de las barras sonoras en algunas de sus fiestas. En Catulo —*Epithalamium Pelei et Thetis*— hallamos la descripción de una bacanal, en la cual se habla del tañido de barras de bronce: "Tereti tenues tinnitus aere ciebant".

tan las tobéras, áparte de nuestra incompetencia, tropezamos con el inconveniente de la falta de uno de los extremos de la comparación: ignoramos la tonada del epitalamio clásico. El tañido de las toberas y la melodía de las coplas vascas, por su parte, nos sugieren algunas reflexiones, que brindamos a la consideración de los músicos de profesión.

Antojásenos que el ritmo de las toberas, binario lento al principio y ternario más ligero luego, para convertirse al fin en vertiginosa carrera, cuyo ritmo se encomienda a la libre inspiración y destreza de los tañedores, es un remedo de lo que era el martilleo uniformemente acelerado de la ferrerías, y principalmente del golpe del *gabi* o mazo mayor (14), el cual con la regularidad propia de un metrónomo iba marcando, por decirlo así, el tiempo fuerte del aquel concierto singular (15).

Y no sabemos si atribuirlo a lo sugestivo que era todo aquel movimiento o más bien a disposiciones «objetivas, pero nos consta que el estruendo de las antiguas ferrerías inspiraba al vasco efectos de armonía imitativa tan castizos como el de la siguiente personificación: *Pujo-makurrak, zorrak, zorrak; auspoak, paga, paga; gabiak, aurten ez, aurten ez.*

Ajenos como somos a la profesión de músico, nada nos atrevemos a decir sobre el valor de la melodía de las coplas. Sólo hacemos notar, su ritmo suelto como de melodía gregoriana; su primera frase musical breve, sencilla, de modo mayor, repetida con marcada monotonía cuantas veces lo requiere la extensión de la copla; y el final de la segunda frase, de modo menor, - deja la melodía en «suspenso y sin terminar: son éstas, notas que, sin querer, nos causan cierta vaga impresión de algo primitivo, ancestral, antiguo con la antigüedad de la raza vasca.

(14) Con la imitación del movimiento de una rueda hidráulica de molino liizo Guridi para su *Mirentxu* una bella página inusual, que constituye un verdadero acierto.

(16) Un testimonio de la regularidad del movimiento del mazo mayor lo tenemos en algunos autores, que explican la etimología de *maisukañ* (nombre de los dentellones que ponían en movimiento al mazo mayor), por *maisuka ari (diranak)* — (los que se están) moviendo magistralmente: cándida etimología, pero excelente testimonio.

Llegados a este punto y antes de poner el final, nos parece que no estarán fuera de lugar algunos nótas, que guardamos en cartera, referentes a la historia de las toberas.

Es de notar en la Historia Eclesiástica del País Vasco, a partir de la segunda mitad del siglo XVII, una activa campaña contra ciertas costumbres, que se juzgaban abusivas, y con las cuales no se debía de transigir, campaña que perduraba aún en tiempo del P. Larramendi. Es bien sabido que la apología que el sabio vascófilo del siglo XVIII hace de las danzas vascas, es una defensa contra la imputación de inmoralidad que aún en su tiempo pesaba sobre ellas.

En documentos de esta época pertenecientes al archivo de Oyarzun encontráranos que se llegó hasta la excomuni6n contra la costumbre de recaudar limosnas para la Iglesia por medio de las doncellas *mayas* (16). Algo de esto ocurri6 en dicho Valle con la costumbre de las toberas. En el a6o de 1688 se tomaron varios acuerdos contra el "mal abuso de las toberas", prohibiendo "se ta6an ni acuda ninguno" a ellas "pe6iá de ser castigados y desterrados por todo rigor de derecho" (17). Se alegaron como causas de la prohibici6n algunos motivos de p6blica tranquilidad, pero nos hace sospechar si no habr6a en ello, adem6s de las causas alegadas, su poco de prurito rigorista, el ver en el mismo a6o y a rengl6n seguido de la prohibici6n precedente, y fundada en idénticos motivos, otra prohibici6n de postular y dar aguinaldo a los que a6idaban postulando de noche en la víspera de San Nicol6s, cuando aún no hac6a dos a6os que se hab6an prohibido los "mascarados" de los

(16) Véase *Euskaleñaren Alde*, tomo VII, página 409, "La Iglesia de Oyarzun. Noticias retrospectivas", por don SERAPIO MUGICA.

(17) "(Libro de acuerdos". 1688, fol. 26 vto. "Que de aquí adelante ninguno que en este Valle se casare, el día del casamiento al anochecer, a las personas que vinieren a las toberas, no les dé cosa alguna como hasta agora, porque de este mal abuso se han experimentado grandes inconvenientes, y por esta causa ha habido algunas inquietudes; y que ningún vecino de este dicho Valle no tañen (sic) la música de la palanca, ni aouda ninguno a las dichas casas de toberas, pena de ser castigados y desterrados deste dicho Valle por todo rigor de derecho". Fol. 31: "Los señores del Gobierno suplican al señor Vicario se sirva de dar a entender al auditorio, de cómo 'habiendo manifestado el tiempo y haber reconocido sus mercedes los graves daños, disturbios, enemistades y inconvenientes que ha mostrado el mal abuso que estaba introducido de asistir la gente moza y los hombres de las barriadas a las toberas de los novios que se casan, de que se ha experimentado haber subcedido desgra-

días de San Juari, Sán Pedro y San Mareial "pena de la vida y perdimiento debienes" (18).

He ahí la costumbre de las toberas, descrita tal çomo desde nuestros primeros años la hemos visto .practicada en el valle de Oyarzun (19). Tan añeja costumbre vive todavía y perdura á pesar y despeho de los

cias y muertes y enconos de ánimos en gran daño de las conciencias y ofensa de ambas Magestades, y por evitar estos daños este dioho Valle en su ayuntamiento general que se libró el día domingo ocho del corriente (Febrero de 1688), tiene resuelto y determinado de que se impida con todo rigor dicho abuso, y que so graves penas pecuniarias y de prisión y destierro sean castigados, y ejecutadas estas penas por los señores de Gobierno que son y fueren ,perpetuamente del dioho Valle, en los vecinos y moradores que acudieren, en la noche en que se casaren, en la casa de los novios de cualquier calidad de personas que fueren, y se procederá contra los tales rebeldes, inohedientes, por oualquier informe o relación que tuvieren sus mercedes. Y so las mismas penas los tales novios, ni antes ni después no les den cosa alguna a los que corrieren a dioha función. Ni «e tañe i(sic) ninguna música de palancas ni otro género de instrumento, para que por este medio se consiga toda quietud y mayor servicio y agrado de su Divina Magestad".

(18) "Libro de acuerdos", 168S, fol. 76 y 1682i, fol. 153 vto.

(19) En Berástegui, Elduayen, Andoain, Urnieta, Usurbil, Ernialde, Alquiza y Vidania existía no hace muchos años, y en algunos de diohos pueblos aún perdura, la costumbre de eelebrar el feliz término de la operación de cocer una hornada de cal, con la fiesta llamada *karobi-etzaya*. Consistía ésta, y aún consiste, en una cena al aire libre y con igrandes foigatas, seguida de bertsolaris, irrintzis, música y baile. Antes de cenar se tañe una especie de toberas que recibe el nombre de *txalaparta*, (en Alquiza *txalapata*); se diferencian de ellas en algunos extremos: así, por ejemplo, en Alquiza y Vidania de ordinario la barra es de hierro, pero en los deinás puntos con ipreferencia es de madera seca,- de forma acanalada, que por inedio de dos cuerdas se suspende de las ramas de un árbol o de dos vigas puestas para çollo: se tañen eon barretas de madera: el tañido no hace de intenmedio, sino que, o se tañe solamente sin eanto, o, donde se acostumbra cantar, sirve de acompañamiento. Los tañedores pueden ser dos o cuatro, y hasta seis u ocho, todos cuantos quepan a lo largo de la barra ,por sus dos lados: el único requisito es la destreza en llevar el ritmo. En Oyarzun y Lezo se tañían las *txalapartas* al fin de una. tarea, de apisonar las manzanas en el lagar. En Andoain y Vidania hay memoria de haberse usado las-*fcc^ lapartas* en las bodas.

esfuerzos que antaño se hicieron por su extinción (20). Pero la vida que hoy vive es lánguida, y si no se corre prontamente a iníundirle nuevo vigor, luego la veremos morir de consuuneión: y con su muerte perderá el arte una rica mina, un tema fecundísimo, el germen de donde pudiera brotar nuestro epitalamio, el epitalamio vasco embellecido con todas las galas del arte; pero sobre todo será el alina vasca la que, con la muerte de las toberas, perderá una de sus manifestaciones más típicas.

(20) Hoy es el mismo Ayuntamiento del valle el que trata de la reliabilitación. En las fiestas del pasado Agosto (1920) constituyeron las toberas uno de los números de festejos vascos que tuvieron lugar a continuación del concurso de ganados. Nuestro aplauso por ello.

«Mozorros» y «Lupercos»

ENSAYO DE COTEJO ENTRE EL CARNAVAL VASCO Y EL ROMANO

"Euskalefiaren Alde". 1927

I

DISQUISICIONES FILOLOGICAS

NOMBRES DEL CARNAVAL

Estamos en pleno Carnaval o Carnestolendas, que diría el P. Isla. *Aratuste dok* dirían en algunos puntos de Vizcaya, cual si quisieran traducir la forma castellana preferida por el autor de "Fray Gerundio de Campazas"; *Aratosteak dozak* dirán más comunmente otros. Si nos trasladáramos al centro de Guipúzcoa, nos asegurarían que estamos de *Iñauteri*; *Iñaute* o *Iñote*, si en la cuenca del Bidasoa; *Iñateri* en algunos otros puntos de la Alta Navarra; en Baxe-nabarra *Inhauteri*, *Ihauteri* o *Ihaute*; en Zuberoa *Ihautiri*; *Iaute*, por fin, o su contrato *Iote* en algunas comarcas de Laburdi y en Salazar y también en Oyarzun, aun cuando este valle dialectalmente no pertenezca ni a Laburdi, ni a Zuberoa, ni a Basa-nabarra, sino al grupo Alto Navarra Occidental. \Cuánta variedad de nombres!

Dijéranse inventados para expresar la variedad de los ritos con que se celebra la profana festividad. Mas, bien mirado, luego se echa de ver una notable semejanza entre ellos, reducibles todos a dos tipos: el tipo bizcaino *Aratoste* y el guipuzcoano *Iaute*.

COMPARACION DE NOMBRES

Con frecuencia nos ha resultado de utilidad la comparación entre nuestras manifestaciones etnológicas y las gentílicas tal como nos las dejaron consignadas en sus libros los autores clásicos greco-latinos: estas

comparaciones con frecuencia arrojan torrentes de luz, que ayudan poderosamente a desvanecer la obscuridad en que se hallan envueltos los orígenes más o menos remotos y la significación de nuestras costumbres más típicas.

Vamos a intentar hoy, una vez más, un ensayo de este género con respecto al Carnaval.

Por de pronto, una simple comparación de nombres nos hace remontar a una época precristiana^ donde nuestros *Iautes* entroncan con las *Lupercales* de los romanos. Veámoslo.

Las *Lúpercal'es* eran fiestas relacionadas con el lobo = *lupus* fuese bajo la advocación de la loba que amamantó a los hermanos fundadores de Roma, o bajo otra advocación cualquiera. Se celebraban dichas fiestas en el mes de Febrero.

Nuestros *Aratostes* o *Iautes* empiezan con la Candelaria para terminar con la Uegada de la Cuaresma: caen, por tanto, como las *Lupercalles*, en pleno Febrero, mes, por otra parte, Uamado del *Lobo Otsaila* en nuestra lengua. En Atauí al *Júevés Gordo* o *Jueves de Lardero* llámásele también *Otsabilkó*.

La principal ceremonia de las Lupercalés eran las *Febriias* (de donde se tomó el nombre del mes de Febrero, *Februarius*). *Februare* es verbo, que significa "purificar, purgar, expiar", y á las *Febrúas* se les reconocía gran valor purificador. Purificación que consistía en los contanzos que los sacerdotes del dios Pan, armados de correas de piel de cabra, iban prbpinando por las calles de Roma a los transeúntes.

Nuestro *laute* se deriva de *iaútu* (A. N., Meñdiburu), variante del actual *txauiu* (A. N. G.) o *xautu* (B. N., A. N., S. L., R.) que «ignifica "limpiar, barrer, borrar, destrozar, baldar, sincerarse, purificar, vencer, pulverizar"; es decir limpiar, purificar sacudiendo, rayerido, lo mismo que *februare*, que también significó "purificar, limpiar", y se practicaba ázotandp.

Paralelismo más contundente apenas cabe: *Lupercal* = *Olsail*; *februare* = *iautu*; *Fehrua* = *laúte* o *Iñaute*.

Por lo que se refiere a la forma *Iñaute*, casos de cambio fonético parecidos nos autorizan para considerarla como variante de *Iaute* (1);

(1) Se nos preguntará cómo se explica la desaparición del verbo y adjetivo (*iñáuiú* e *iñau*) correspondientes a la vaiedad *iñaute*. A lo que respondemos que tal des-

así son también formas equivalentes *diot* y *diñot* = digo, (de un anticuado *mn* o *iñon*); *iardun e iñardun* = ocuparse, (*versari*); *zaia* y *zaiña* — guarda; *giar j giñar* = magro; *iartu e iñartu* = secarse; *iusturi e iñusturi* = trueno, etc.

Por lo que a la forma vizcaína se refiere, solamente diremos que si por *aratuste* o *aratzte* ya nos recuerda las *carneistolendas* del castellano, nombre inspirado sin duda en la costumbre cristiana de abstenerse de carnes por la cuaresma (*carnes lollere*), si ya M :es el *carnaval* interpretado según aquella etimología erudita de *carni-vale* (dicere) (= despedirse de la carne); *aratzte* = *aragi-uzte* =; dejar, abandonár el régimen cárnico.

Si a la forma *aratoste* nos atenemosf hay quien asegura que tál nombre (*arat-oste* = *aragi-oste* — tiempo posterior al carnaval [?]) se refiere más bien al Miércoles de Ceniza, de donde, perdida la noción etimológica, pasó a significaf los días anteriores.

El nombre de *mozoño-egunak* (= días de *mozorros*) con que son conocidos en Ataun y otros puntos los días dé que venimos hablando, está tomado de las máscaras o los ehmascarados, es decir, de los protagonistas de tales fiestas.

Hora es ya de qué los veamos, dejándo a un ládo las disquisiciones filológicas.

..*.*..

- II -

DISQUISICIONES ETNOLOGICAS

NUESTRO CARNAVAL

Miradlos : ahí vienen. Acaban de comer, cada cual en su casa. Hoy la sentada ha sido algo más larga que la ordinaria: han tenidó *torradas*,

•aparición se puede explicaf de la misma manera que la del verbo *iautú* que lo empleaba Mendiburu y no sabemos que lo use hinguñ escritor de nuestros días. La diferencia está en que *iautu* desapareció del habla viviente, dejando su figura estampada en algún libro; *iñautu e iñau*, por el contrario, desapareció sin dejarnos ihás que un vestigio de su paso, en el nombre propio de *iñaute*, que viehe a ser un sustantivo verbal abstracto correspondiente al hipotético *iñautu*.

de postre. Las grandes festividades tienen su postre clásico : por Navidad, la *intxuñsalsa* (2); por Pascuas de Resurrección, el *mokotz* (3); por Domingo de Ramos, los *ormijos* (4); por Carnavai, las *tostadas, torradadas, torrajas o torreznos* (5). Han dado nuestros héroes buena cuenta de algunas unidades del rico bocado; nadie sabe dónde se han metido después. Nosotros los hemos visto salir disparados, de un escondrijo donde se han debido disfrazar.

Vedlos: allá van corriendo por todas las calles, albarcas en los pies y calzón corto de pastof; los faldones de la camisa al aire y un collar de *arranes* (6) a la cintura, y en la cara una careta de disforme y descomunal nariz.

Son los *surrandis* (7) de Durango.

Con un chaleco viejo que a modo de tralla agitan en su diestra, van azotando a toda persona con quien tropiezan; y corren, corren como demonios sin cuidarse de que pisan precisamente en todos los charcos de la calle y salpican horriblemente a todo el mundo.

Persiguen preferentemente a los niños y mujeres tímidas, que se defienden huyendo y guareciéndose en el pórtico de la iglesia, abrigo que los *surrandis* respetan siempre.

Y corren, y saltan sin parar, sonando los cencerros del cinto y propinando a diestro y siniestro sendos chalecazos.

La autoridad local ha tratado en diversas ocasiones de prohibirles tales correrías; y nada. Dijérase que estos *surrandis* tienen conciencia de su alta alcurnia y de la remotísima antigüedad de sus orígenes.

En Armiñón no son los *surrandis*; son los *porreros, haharros o maharros*. No comen *torrajas*, sino *turrajas*, y, pudiendo, no precisamente de rebanadas de pan francés, sino de orejas de cerdo bien tostaditas y doradas a la sartén. No sacuden trallazos de chaleco, sino de piel de gato

i(2) Salsa de nuez, azúcar, iharina de trigo y agua bien batidos y «coidos.

(8) Pan vistosamente adornado con incrustaciones de huevoi enteros cocidos al horno.

(4) Pasta fría de harina, agua y iniel, bien batidos y cocidos.

(5) Secciones *de* pan francés, remojadas en leohe azucarada, o trozos de inasa fresca de 'harina de trigo y leohe, albardados con huevos y iharina y fritos con manteca y espolvoreados de azúcar.

(6) Cencerros de buey.

• (7) Nariz-grande.

o de conejo más bien. Ni llevah al áire la camisá; mas si ceñidas al cuerpo colladas de cencerros y mantas de *bues* (bueyes). La cara, o tiznada de carbón, con algún bigote de sangre, o cubierta con careta comprada en Vitoria o con un trozo de piel de cabrito agujereada al par de los ojos y de la boca. Además de sacudir trallazos, arrojan a ia cara del que se descuida un puñado de ceniza o sal. Y siempre, corre que te córre, persiguiendo a la gente menuda y aún un ipoco mayor, hasta por las escaleras de las casas.

En Baroja son > *porreros* o *cachimorros*, y esgrimen porra, cubren la cara con careta o la tiznan de carbón, y tocan la cabeza con la piel de oveja con que se cubre el yugo de los *bues*.

En Santa Cruz de Campezu eran *cachis* o *caehimorrone*s j asaltaban los balcones.

En Oyarzun son *mozorros* o *zomorros*. Unos llevan tralla de piel de gato o conejo; otros, al cinto, cencerros como en Durango y Armiñón como los lleva el *txerrero* (*£txerri-zai?*) de las danzas de mascaradas suletinas; y otros, también cómo el *gatzuzain* de dichas danzas, el *sorgin-goraize*, gigantescas tijeras plegables con que persiguen y atrapan con facilidad a la gente menuda, que huye entre despavorida y regocijada.

EL CARNAVAL ROMANO

Pero demos un salto. Estamos también en los días en <que es de ritual que se sirva a la mesa, con carácter purificadorio-religioso, un pastel o torta de trigo candeal tostado y sal...

Por anchas vías pobladas de clásicas villas baja la gente en tropel y se estaciona en el atrio de un templo cosmo en espera de algún acontecimiento. Salen de pronto una quincena de hombres, desnudos, salvo las partes deshonestas; ceñido al cinto un trozo de piel de cabra; Ia cara, o cubierta de ancha careta o completamente tinta en sangre fresca. Con tiras de piel, también de cabra, en la mano diestra, y un cuohillo en la izquierda, corren en todas las direcciones y azotan a todos cuantos encuentran al paso.

.,; Serán los *surrandis* de Durango?

10 es que estamos en las eras de Armiñón o de Baroja?

Nada de eso; estamos en el Palatino de Roma. No son ni *surrandis*,

ni *cachimorros*, ni *mozorros* los que vemos. Son los *lupercos* del Lacio.

Estamos en el primer día de las fiestas *lupercales* romanas, que durarán los quince días que nos restan del mes *Februarió*.

Las *lupercales* son urio dé los números de las fiestas o prácticas de februaición o purificación.

Ovidio cuenta entre las *februas* de las *lupercales* \SL torta de harina -tostada y sal de que antes hablamos: *Torrída cum mica fáfra vocantur idem (februa)*.

La gente que en tropel baja por las vías del Palatino se dirige a la antigua cueya^ jhoy templo, de las Lupercales, donde los pastores tienen establecido el culto del dios Pan, y doride se ofrecen también los sacrificios februales. Eri ellós se inmóla un macho cabrió.

Con la sangre se tiñen de rojo sus caras los sacerdotes; con .la.'piel cubren lá désnudez mayor de su cuerpo; fingen luego una lucha entre sí y, por fin, salen disparados por todas las calles del Palatino azotando a los que encuéntran, 'con las tiras dé piel del propio animal sacrificado.

Y a la carféra siempre como nuestros *porreros*, buscan sin descanso, no precisamente una víctima en quién descargar sus iras, sino ún sujeto én quién ejercer la virtud expiatoria de la azotaina.

Es otro de los números *februales* : creen las mujeres que sus latigazos les conferirán el don de la fecundidad.

He ahí los hechos.

COMPARACION DE RITOS

Reanudemos ya las comparaciones. Ciertó que el exterior de estos ritos lo hallamos hoy bastante modificado y que el alma que anima tales hechos ha sufrido un cambio casi total. Pero, con todo, jcuántp pareció en algunos rasgos entre estas costumbres y las de nuestros *iñautesl*

Allá era la torta de trigo tostado; aquí la torrada de harina del mismo cereal. Allá eran los pastores o sacerdotes de pastores los protagonistas de la acción; aquí los mozos, con çolladas de *arranes* y otros atribútos própios del pastoreo. Allí desnudez hasta excesiva, escandalosa, pagana; aquí un conato nada más de desnudez : que ni la rhodestia cristiana tan arraigada en la aociedad ni el clima tampoco permiten otra cosa. Allí una cáreta o una mano de sangre fresca en la cara; aquí una careta-o uua mano de carbórij con ribetes de roja sangre quizás. Allí un

látigo de tiras de piel de cabra; aquí un manojo de pieles o trapos en forma de zurriago.

Y lo uno y lo otro en las mismas circunstancias de tiempo o estación del año; y ambas cosas bautizadas con nombres idénticos en su significación...

En fin, un cúmulo tal de datos que aun a pesar de la falta de correspondencia actual en lo que pudiéramos apellidar el alma de ambas instituciones, sin embargo, nos inolinan irresistiblemente a creer que se trata de una inisma e idéntica fiesta y que el Carnaval es de institución pagana, aun cuando de intención no tan inmoral (8) en su origen como ha llegado a serlo en nuestros días.

(8) Augusto prohibió a los inozos imberbes hacer de *lupercos*.

Canciones enumerativas

1

Por parecernos que quizás serían de algún provecho a los folkloristas, nos hemos atrevido a, presentar las observaciones siguientes a propósito de las *canciones enumerativas*. „ „...-...

En el artículo que bajo este epígrafe ha escrito en esta Revista (1) el eminente músico e ilustrado folklorista vasco P. Donostia, se apunta la idea de que puedan incluirse entre las de juegos de niños. De la referente a la *cena de comadres* llamada por Azkue *Oi bart* y en Oyarzun (campo de nuestras observaciones) *Irunigo Mayo*, no creémos pueda incluirse en ese número : en Oyarzun la cantan no los niños, ñi a los niños, sino los mozos entre sí, en ocasiones parecidas a las que aludé ç\ texto del canto y aún su título. Revela éste que la canción es de Ips *Mayos*, y como el asunto sobre que versa es una opípara cena, cabe preguntar : En las fiestas llamadas con dicho nombre, ^hahría sus *Máyos* además de las *Mayas* La aludida fiestá de los *Mayos*, aun en el País Vasco, a semejanza de Albarracín (2), itendría su parte bucólica, nocturna, ra la cual sg sucederían. las rondas y el adorno. de, los portales y plantación de *lertxunes*, etc?

Pero volviendo a la canción, supuesto que no sea de las que sirven de entretenimiento a los niños, y dada su aplicación a diversos ^asuntos (mayos, cpínadres, hasta *aguf^es*) jno podría iicluirse en la áerie de los burlescas de Carácter bucóTico, aunque siempre dentro del grupo tan original de las enumerativas?

-... El *número* de objetos enumerados tanto en esta canción como en otra, qué presentamos, es de *doce* : Eñ la *Irúngó Mayo* hemosvisto sobrepujado este número, pero siempre añadiendo algún artículo que

(1) Tomo VIII, página 82,

(2) *Los Mayos*. Polo y Peyrolón.

denuncia el petacho : "erre-kafe", "puro erre", "aguardienta", por ejemplo, artículos todos ellos de lujo, e inverosímiles por añadidura en una cena de Mayos.

Lo que siempre nos ha llamado la atención (íefecto de nuestra ignorancia?) es el modo de la enumeración, que es invertida, de más a menos: nos referimos al repasar doce veces la letanía, pero tomando el punto de partida desde el *dos* por ejemplo y descendiendo al *uno*, del *tres* la segunda vez y descendiendo hasta el *uno*, desde el *cuatro* la tercera y descendiendo hasta el *uno*, etc. Modo de enumerar es éste, que también se observa en el "Canto de Altabizkar" así como también en la persignación que las *ziñatzalles* (ensalmadoras) practican sobre la *gaingilla* (escrófula) (3); pero en estos casos salta a la vista su significación, que es de disminución hasta el total exterminio ("bat ere ez" "zirt eta zart") (4).

Pero pudieran presentarse algunos casos, en los cuales la inversión del orden tiene un carácter sacramental, como si en ello se encerrara una virtud oculta : tal ocurre en parte en la persignación de las *gaingillas*, y más aún en el rezo invertido del Credo y otras oraciones, que por toda receta tiene asignadas la ciencia de las *ziñatzalles* o *errezuegilles*, para determinadas enfermedades de personas, ganados, etc.

¿Merecen en cuanto a este dato tenerse en cuenta las canciones enumerativas?

He ahora la llamada *Irungo Mayo* tal como en Oyarzun suele cantarse:

(3) Requiere esta práctica que la *ziñatzalle* coja nueve granos de sal y que puestos *ziñatzalle* y paciente ante el hogar, vaya aquella con los nueve granos persignando otras tantas veces la parte dañada, mientras, de una sola alentada, pronuncia el *errezu* siguiente:

Gaingillak f dira bederatzi, bederatziak f zortzi, zortziak f zazpi, zazpiak f sei, seyak f bost, bostak f lau, labalc f iru, iruák f bi, biak f bat: gaingillak egin detela zirt eta zart.

A estas últimas palabras arroja al fuego los nueve granos de sal. Practícase esta operación por nueve días seguidos.

(4) El canto "bat, bi, iru, lau" en su segunda parte, parece más que otra cosa un ejercicio *traba-memorias*.

- | | | | |
|---|--|----|--|
| 1 | j <i>Irungo Mayo!</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i>
Erratilluan eper bat
j <i>Irungo Mayo!</i>
j A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 7 | <i>Zazpizezen:</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> |
| 2 | <i>Bi tortollo</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i>
Bi tortollo,
Erratilluan eper bat
; <i>Irungo Mayo!</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 8 | <i>Zortzi idi:</i>
i A <i>zer apariya geniken bart!</i> |
| 3 | ; <i>Iru ollo!</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i>
Iru ollo,
Bi tortollo
Erratilluan eper bat
; <i>Irungo Mayo!</i>
j A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 9 | <i>Bederatzi</i>
<i>Basaurde:</i>
J A <i>zer apariya geniken bart!</i> |
| 4 | <i>Lau antzara</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i>
Lau antzara,
Iru ollo,
Bi tortollo,
Erratilluan eper bat
; <i>Irungo Mayo!</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 10 | <i>Amar karga</i>
<i>Zardin-berri:</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> |
| 5 | <i>Bost pirillo:</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 11 | <i>Amaika karga</i>
<i>Erre-ogi:</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> |
| 6 | <i>Sei zikiru:</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i> | 12 | <i>Amabi karga</i>
<i>Ardo berri (5)</i>
; A <i>zer apariya geniken bart!</i>
Amabi karga
Ardo berri,
Amaika karga,
Erre ogi,
Amar karga,
Zardin-berri,
Bederatzi
Basaurde,
Zortzi idi,
Zazpi zezen,
Sei zikiru,
Bost pirillo, |

(5) A estos compases de repetición se aplica la enumeración sucesiva de todos los comestibles y bebestibles de la estrofa 12.

Lau autzafa^
Iru ollo,
Bi tortollp

Erratilluanr eper bat:
jlrungo Mayo!
; A zer apariya geniken bart!

La música a que se aplican todas estas estrofas del *Irungo Mayo* es la siguiente :

A - ma - bi kar - ga ar - do be rri a zer a
pa ri - ya ge ni ken bart A ma - bi kar ga ar - do
bi - tor
be - rri 5
to - llo o - rra - ti lla an e - per bat i run go

>la fa a - zer - i - ' pa ri - y» go ni l'en bart,

II

Ya que a cuento viene, a propósito de canciones del género didáctico religioso, como la de las "Series" de Cornuailles, que cita el P. Donostia, queremos presentar un ejemplar, que si bien por su léxico no es muy recomendable, su valor folklórico, sin embargo, pudiera pesar algo en el criterio de los entendidos.

Cuéntase de cierta persona, que en una ocasión, trabando conversación con el espíritu infernal, apostó con él no sabemos qué ni cuánto (sería quizás el alma propia, como se dice de otros casbs), a que éste no daba respuésta a todos los números que ella dijera: hecho el trato tuvo lugar la pruéba con un resultado fátal pára el enemigo (*etsaya*), como se verá. A cada invitación de la persona, que pronunciaba un número, daba el tentador la respuesta y proseguía la letanía por la inmediata inferior, hasta Uegar al *uno*. He aquí el canto con la invitación y la respuesta correspondiente :

- Esak bat. " —Bat, gure Jauna bera duk bat.
- Esak, bi. —Erromako bi *aldariak*;
Gure Jauna bera duk bat.
- Esak iru. —Iru *Trinidadiak*
Erromako bi *aldariak*,
Gure Jauna bera duk bat.
- Esak lau. —Lau *Ebanjelista Santuak*.
Iru *Trinidadiak*
Erromako bi *aldariak*,
Gure Jauna bera duk bat.
- Esak bost. •'..'; —Bost *llaga prexiosuak*, etc.
- Esak sei. —Sei *aingeru argiegilliak*, etc.
- Esak zazpi. —Zazpi *gozuak*, etc.
- Esak zortzi. —Zortzi *zeruak*, etc.
- Esak bederatzi. —Bederatzi *ordenamentuak*, etc.
- Esak amar. -Amar *mandamentu santuak*, etc.
- Esak amaika. -Amaika *milla birjiñak*, etc.
- Esak amabi. -Amabi *apostolo santuak*,
Amaika *milla birjiñak*,
Amar *mandamentu santuak*,
Bederatzi *ordenamentuak*,
Zortzi *zeruak*,
Zazpi *gozuak*,
Sei *aingeru argiegilUak*,

Bost *llaga pr[^]ziosuak,*
 Lau *ebanjelista santuak,*
 Iru *Trinidadiak,*
 Erromako bi *aldariak,*
 Gure Jauna bera duk bat.

—Esak amairu. —Eztuk amairurikan. —Leer egintzak
 beez, elorri-beltzaren gañian.

La hemos oído también cantar con una pequeña variante que consiste en bisar el número diciéndolo al principio y al fin de cada misterio, dogma o artículo: v. gr., "Lau Ebanjelista Santuak, lau; iru Trinidadiak, iru; Erromako bi aldariak, bi; gufe Jauna bera duk bat".

He aquí la música con que se canta :

A-ma - bi a-pos-to-lo santuak, a - •
 mai-ka ini - lla - bir-jiñak, a-mar
 man-damen-tu • santu ak, be de
 ra -tzi or -déna nleutu ak,
 zor - tzi ze-ru ak,
 zaz - pi go-zu ak, sei ain-
 ge • ruar - gi e- gi-lli ak, lau e -
 van - gelis -ta - santuak,
 iru Trini - dadi - ak, Erro -
 ma - ko bi - al - dari - ak, Gure. Jauna be ra duk bat.

El carácter religioso de esta letanía es innegable: y su carácter dídactico de consuno con el musical, parece excluirle de la liturgia. ^Sería acaso una canción como las que componían los Padres de la Iglesia Africana, para que los fieles católicos las cantaran por las calles como antídoto contra los cantares donatistas? ^O quizás un calco o arreglo hecho por algún eclesiástico, sobre un cantar supersticioso o pagano (como las "Series" de Cornuailles), heredado de muy antiguo y difícil por tanto de desarraigarlo del pueblo?

Creencias y ritos funerarios

Datos pi'oporcionados por mi madre.

AGONIA

El nombre suelto con que se denomina a la agonía es *ahoniya*, *abo* niya*, En frases, sin embargo, es corriente, para expresar que uno está en la agonía, decir *azkenatan dao*.

Se sigue la práctica de encender una vela de las bendecidas por la Candelaria o una de las que por Semana Santa han alumbrado en el Monumento. Si no se hallare presente el sacerdote, los circunstantes rezan las *Krieleisonak*, letanías de la Stma. Virgen. Mientras tanto en la Parroquia se hace sonar pausadamente una campana.

Antes de este trance, al recibir el Viático o la Extremaunción (*Elu zakuak iian*) se observa la costumbre de llamar a casa del enfermo a los enemistados con él, para obtener de ellos el perdón.

Cuando, por ser brujo el moribundo, sucede que se prolonga la agonía y que no se puede morir, se cree que para acabar de morir se menester que alguno de los circunstantes se haga cargo de la herencia (así califican al espíritu de brujería en aquel trance) del agonizante; la persona a quien se traspasa la herencia, para evitar que por aquel acto quede convertida en bruja para toda la vida, emplea fórmulas como ésta: "*Lasto bala au éfe arte, nik artukoizut*". (Yo te la tomaré para mientras arde este manojito de paja"), o esta otra: "*Ollasku oni lepua biyurtu arte nik artukotizut*". (Yo te la tomaré hasta que se le retuerza el cuello a este pollo"). Así dicen que tuvieron que hacer con una por-diosera manca a quien conocíamos con el nombre de *Bexamotxa*, de quien se decía que era bruja y que había perdido una de las manos a consecuencia de un golpe de guadaña que le dió un hombre, a quien se le apareció una noche en forma de gato. Murió en Rentería, después de una agonía lenta, según dicen.

A la muerte se llama *eriyotza*: a morir se *il*, al acto de morir se *iltzia*. De ciertas alimañas como la culebra, *akabatu*.

Para atraer sobre una persona la muerte, como también cualquier otra desgracia, se cree que tienen poca eficacia las maldiciones (*éfe-guak* = lit. : ruego). "*Eregueazta érezua*" o "*Eregua ezta Aimaiya*" ("La maldición no es rézo" o "La maldición no es Avemaría") dicen para expresar la virtud maléfica que tiene este acto. Creen algunos que durante, las, veinticuatro horas del día hay un minuto en que la maldición tiene eficacia, y así se ha dado caso de un hombre que con el objeto de perjudicar a otro, se pasó todo el día maldiciendo sin cesar. La más terrible de las maldiciones se considera la de poner una yela en la iglesia, con el deseo de que aquel a quien se quiere mal vaya secándose a medida que se va consumiendo la vela (1).

* * *

El continuo aullido del perro (*txakuraren auriya*) es señal de que en la yecindad morirá alguno dentro de poco tiempo. Se considera también como señal de próxima muerte de uno, el encontrarse, al ir a hacer un pago, con el dinero justo en el bolsillo.

De las formas antropomórficas del alma solamente se habla en las apariciones: algunas dice que se aparecen como un disco de luz morada p verduzca, ("*Galbayan, gisako argi morexka, .argi berdaska* foot"), otras como un bulto.

Es frecuente oír que el moribundo ha visto a la Virgen Santísima.

El morir mirando a la pared, se tiene por señal de condenación.

Después de muerto, al cadáver, se le cierran los ojos, se le ata la cara para evitar que quede con la boca abierta y se le lavan la cara, las manos y los pies. No se emplean aguas olorosas, a no ser para desterrar el mal olor. Se avisa a los allegados del difunto la triste nueva, con la frase sacramental: IV. *Jaungoikuak eraman dula o N.'k, Jaungoi-*

(1) -Pueden verse éste y otros casos de niagia en J. M. DE BARANDIARAN, *Fragmell-tos folklóricos. Paletnografía vasca*. San Sebastián, 1921.

kiári koutu etnáñ diyola iá ñ. ór dutati já sokó déla gorputzú. (Quié á fulano lo ha llevado Dios, o que fulano ya ha dado cuenta a Dios y que a tal hora se levantará el cadáver).

AMORTAJAMIENTO

Amortajar se dice *beztitu*. Lá mortaja la constitúyeri, o los mejores vestidos que tenía el difurito, o uri hábito religioso. A los párvulos sé les pone vestido blanco y una corona de flores artificialés sóbre la cábeza. El cadáver calza mediás.

Una vez vestido se pone dentro del féretro, que será negro cuando es de adulto y blanco cuando es de párvulo o de muchacha casadera. Entre los dedos de las manos que los tiene cruzados se le pone uri' crucifijo. Dentro del féretro se depositan las bulas de difuntbs. El féretro c'on el cadáver se pone sobre una mesa: junto á él un vaso con agua beridita y aspensorio de hoja de laurel del día de Ramos; al pie, eri el suelo, arden algunas velas. Los que durante el día vienen a la casa mortuoria rezan¹ delante del cadáver un *Aita gure* (Padre nuestro), precedido de una aspersion de agua bendita con el versículo *Kirieleison, Christeleison, Kirieleison, Pater noster*; por este versículo litúrgico el acto se llama *Paternusteía botatzia* (lit. eohar Padrenuestro). Las personas que se distinguen por su soltura en rezar estas y otras preces de los funerales, se suelen llamar *érezulayak* (fezadores), y son una verdadera institución, conio los *bertsolayak* (poetas juglares).

VELATORIO

El velatorio se llama *bella*. Asisten algunos parientes del difunto y algurias personas más de la vecindad. En él se reza delante del cadáver un Rosario completo de quince misterios y algunos *Pater noster*, dirigido todo ello por un *érezulai*. A continuación, en un cuarto vecino o en un rincón dé la sala donde se encuentra el cadáver, se toma café con copa y se charla y bromea.

CONDUCCION DEL CADAVER

Al acto de sacar el cadáver de la casa se llama *gorputza jaso*. Algunos acostumbra tener el cadáver un rato en el zaguán de lá casa, después que lo haii bajado del piso. Dicen que alguna vez há ocurrido

no poder sacar por la puerta el cadáver de uno que tuvo la costumbre de arrojar por la ventana la limosna a los pordioseros que se acercaban a la puerta de su casa : alguien se acordó entonces de que el difunto había tenido esta mala costumbre y habiendo probado si podían sacarlo por la ventana, lo consiguieron sin esfuerzo alguno. Cosa parecida dicen que ocurre con aquél que no abre toda la puerta al dar la limosna, sino que la da por la *ate gaña* (la cuarta superior de la puerta que se abre a modo de ventana).

El clero no sale a buscar al cadáver hasta el domicilio, cuando éste se halla fuera de la población urbana.

Hay caminos fijos para la conducción del cadáver : se Uama *gorputz-birm* (camino del cadáver).

La comitiva se forma en el orden siguiente: En primer lugar las ofrendas, en segundo lugar el cadáver y en tercer lugar la comitiva de hombres presidida por los *mindunes* (los del duelo), y a continuación la de las mujeres, presidida también por sus correspondientes *mindunes*.

El clero sale hasta las puertas del casco de la población, y rezada la antifona Htúrgica, se intercala entre las ofrendas y el cadáver. Este se deposita, durante los oficios, en la Basílica de San Juan.

Hay memoria de que antiguamente formaban en la comitiva las plañideras: se llamaban *lanturuak*. El viejo *Pelo Kapagiña* repetía muchas veces el refrán o dicho siguiente, que se refiere al precio por el cual prestaban sus servicios: "*Lakari erdi bategatik lantwu*". ("Plañidera por medio celemín de trigo").

Todavía existe la costumbre de quemar el jergón de la cama donde murió el difunto : se quema en la encrucijada más próxima : algunos la queman durante el funeral, otros al anochecer del día del funeral.

La cuantía de la ofrenda, el ornato del féretro, el número y trajeado de los *mindunes*, así como también el número y solemnidad de los oficios, depende de la clase de entierro y de que sea con *segizio* o sin él.

Las clases de entierro son tres y se llaman : de primera, segunda y tercera; alguna rara vez tiene lugar uno de carácter extraordinario, que se califica de primerísima, y no se distingue de los de primera, sino en el mayor número de cantores y sacerdotes asistentes.

El entierro, cualquiera que sea la clase, puede tener *segizio* o no.

Se conoce con este nombre de *s^egizio* la asistencia durante todo el año, de algún miembro de la familia del finado a la iglesia parroquial

a orar, alumbrar y ofrendar por el difunto. Esta asistencia varía según el tiempo del año y la categoría del entierro.

En el entierro de primera de un adulto, los de duelo (*mindunak*) son tres hombres que presiden la comitiva de hombres, y tres mujeres que presiden la comitiva de mujeres que va detrás.

Los hombres asisten tan solamente el día del funeral y los días de los Oficios, que son el lunes y martes siguientes al día del entierro.

Las mujeres asisten al funeral y a la Novena de Misas que en nueve días consecutivos mandan celebrar por el difunto sus allegados; (si el número de misas excede de nueve, la novena se prolonga los días que sea menester).

El traje de *mindun* es en ellos, sobre el traje negro corriente, un manto de sacerdote y un sombrero tricornio (*iru adareko zapelá*) (hoy van cayendo en desuso estas prendas). Ellas visten un manto grueso, que las cubre desde la cabeza hasta los pies, como la Virgen de la Soledad (*Ama Birjiñak bezelakua*), y un delantalcito blanco (*mantal txuri tvki bat*), de una media vara escasa de lado, cuyo significado no he podido averiguar. La persona que durante el año asiste al *segizio* Ueva el susodicho manto hasta medio año, al cabo del cual lo sustituye por un *mantilo* de seda, consistente en una mantilla ceñida al cinto, que semeja una saya que se levanta por detrás para cubrir la cabeza.

El manto, tricornio, manto grueso y los delantales son prendas que poseen hoy contadas familias (*Anton'enukuak, Legar'ekuak, Permiñ-enukuak eta*) y las prestan a los que las piden, los cuales en retorno, por el servicio, hacen algún regalo consistente en huevos o cosa parecida.

La ofrenda en estos entierros, además de la cera arrollada (*bilumena*) que llevan las mujeres durante todo el año, la constituyen: En el funeral el carnero castrón (*zikiro*) y dieciseis panes de a cuatro libras. El *zikiro* en la conducción va a la cabeza de toda la comitiva y durante el funeral permanece atado al árbol del *cimiterio*, más próximo a la puerta de la iglesia. Redímese después pagando por él 15 pesetas. No se ofrenda cera, sino que se satisface una cantidad (que va englobada en el arancel) por los cirios rojos, propiedad de la parroquia, que hasta la hora del Ofertorio arden en lugar preferente de la iglesia. Durante el novenario de misas las *mindunes* ofrendan a cada libra de pan y las demás de la comitiva a cada un cuarto de libra. En los Oficios del lunes y martes siguientes al funeral, se ofrendan tantos panes çotno

son las, misas del novenario (nueve de ordinario, según 'se dijo) que hayan mandado celebrar los parientes del finado, y cada *mindun* úia vela de las que U'aman de ochenta céntimos (*amasei sosekuak*) j lás demas a cada vela roja dé las que antes costában un real (*éíeleko kan, dela goíya*). Durante todo el año, la que va de *segizio* ofrenda una libra diaria de pan, los días corrientes; un huevo o diez céntimos los lunes; pan, libra y media de carne y vela los lunes de Pascua (por Pascua de Resurrección), en vez de la carne corriente, se ofrenda un cuarto de cordero); y pan, fruta (manzana, pera) y vela por Reyes.

Se observará que los hombres no ofrendan. Así es, en efecto: ni besan la estola ni ofrendan los hombres de Oyartzun. Esta costumbre contraria a la de los otros pueblos, proviene, según asegura Gamón en la Historia de la Villa de Rentería (citado por Serapio Múgica en *Euska* larriaren alde*, año 1917, pág. 454), de un acuerdo tomado en el siglo XVI, a consecuencia de un pleito que sostuvo la casa de Lartáun en su pretensión de que el señor de la casa ofrendara antes que los señores del Concejo, así como la señora de Lartáun ofrendaba antes que las demás mujeres del valle, por radicar la Iglesia en el solar de la antigua casa de dicho apellido.

El féretro no tiene nada típico que anotar.

Los conductores van de levita.

En un entierro de primera de párvulo la comitiva asiste tres días consecutivos, presidida por un *mindun* hombre, con capa y sombrero dé cópa altá (*zapela zabaila*) j três mujerés que, además *ái maniUo* llevan cruzado al pecho un pañuelo de tul blanco, de flores bordadas del mismo color (*pañulo tuí txuriya, áuñian toléstua, hordatuai lora-tua*).

Ellas ofrendan pan y media libra de vela blanca.

En el entierro de segunda clase *con segizio* los *mindunes* son tres y, tres también ellas. Vi^tem de igual modo que en la de primera, exceptP ellas, que no.llevan délantalló blanco. -

_. El *segizio* dura todo el año.

Los que quieren (los pastores de ordinario) ofrendan *zikiro*, pagando por su rescate 12 pesetas. La ofrenda de pan es la mitad en cantidad que en la de primera clase, el día del funeral; en el novenario ofrendan las *mindunes* a cada media libra: las restantes de la comi-

tiva un cuarto de libra. Durante todo el año, lo mismo que los de primera. -

En el entierro de tercera clase hay un *mindun* varón y mujeres tres (todos ellos de los parientes más próximos). El *mindiin* viste manto y sombrero tricorno: las *niihdunes* visten *mantilo* (antes además saya gruesa *gona loriya*). Si el entierro es con *segizio*, el *mindun* es de casa.

En ofrenda llevan cuatro panes de a cuatro libras, y libra y media de bacalao; los que quieren ofrendan en lugar de bacalao un *zikiro*, rescatándolo por 10 pesetas.

Los que quieren y pueden costear los Oficios del lunes y martes; pero sin asistencia de la comitiva, por lo cual se denominan Oficios mudos *opiziyo mutuaik*.

Los que quieran, asimismo, hacen el *segizio* durante todo el año; pero asistiendo a la Parroquia solamente los domingos, lunes, miércoles y viernes.

Las mujeres que hacen el *segizm*, durante el novenario observan las rubricas siguientes: Para ir a la iglesia, previamente se reúnen todas en el portal de una determinada casa de la calle, donde se arreglan el vestido y desde donde salen en formación para ir a la Parroquia: en el séquito las *mindunes* van en último término. En la Parroquia, cada una se cojoca en la sepultura de su familia, donde enciende, además de la *bilumen*, la vela que va a ofrendar al Ofertorio. Llegado este momento de la Misa, apagan las velas de la ofrenda y juntamente con el párroco llevan ésta al saco de la ofrenda, hecho lo cual besan la estola del sacerdote que sale a recibirla y vuelven al puesto donde todavía arde durante toda la misa el *bilumen*. Las *mindunes* son las últimas en ofrendar. A la salida las *mindunes* van las últimas; pero al llegar a las escaleras por donde se baja del *cimiterio* a la calle de San Juan, esperan todas a que ocupen el primer puesto las *mindunes*, y en este orden van hasta el portal o zaguán donde se vistieron, y donde ahora rezarán cuatro o seis *Pater noster* por el difunto y por otros de la casa.

También los hombres en el *amaiketako* que tienen el día del entierro participan en los Oficios (si los hay) rezan tres *Pater noster* antes de tomar la refección. -

Se da de comer tan sólo a los *mindunes* y forasteros; no en la casa mortuoria, sino en una casa de comidas de la calle. -

APARICIONES

Animak atetzen dila esateunte. Azkena olaxe ateria, Emita'ko andre gaztia ailu izan dut. II ta andik denbota, Kafika'ko Itxebeñi'ko bee koñatai azaltzen asi mentzitzayon, ilunaarétan, aritzonduutan, bultuun gisan, ta urén leyo-joka, jo ta jo geo ta laríyoo. Ezin aontatu-ta Apaizakin kontsejatu mentz'n, ta Apaizak, —Onan partekua zen eo txafan partekua, galtzeko: —Bayetz, onan partekua zela: —Iya, ba, zer nai zun: ta —Meza bi ziiula opreziluuk ta aintxen zai zaola. Ateazi mentzizun bi Mezak, ta joan-ta beak entzun gañea. Elizatik atetzekuun, urbeinkatuukin busti mentzun norbatek: ez mentzun iñor ikusi, biño koñatan anima izandu mentzen busti zuuna.

Dicen' que se aparecen las ánimas. La última que se apareció, según tengo oído, fue la mujer joven de Emieta. Después de algún tiempo de muerta, empezó a aparecersele a su cuñada de Echeberrri de Carrica. Se le aparecía al anochecer, en forma de un bulto, al pie de los robles; luego golpeando la ventana, cada vez con más fuerza. No pudiendo aguantar, consultó el caso con un sacerdote: le aconsejó que le preguntase si era de buen agüero o malo: le contestó que de bueno; le replicó qué buscaba; le respondió que tenía ofrecidas dos misas, y que estaba esperando a que se celebrasen. Dice que las mandó celebrar, y se fue a la iglesia y las oyó ella misma. Al salir, la roció alguno con agua bendita: no vio a nadie, pero dice que fue el ánima de su cuñada la que la roció.

Cuentan de un molinero que después que expiró, se llenó de harina el cuarto donde yacía su cadáver.

ANIVERSARIO Y CONMEMORACION DE LOS FIELES DIFUNTOS

Al aniversario no asiste la comitiva de liombres, sino tan solamente las mujeres del *segizio*.

No se adorna nunca (ni con ocasión de los funerales) el lugar de las sepulturas de la iglesia. Hoy ni siquiera está marcado el lugar donde se hallan las de cada familia. Solamente por tradición las familias de algún arraigo saben el lugar en que se halla la suya. Con todo, debajo del actual entarimado de madera dicen que hay un piso enlosado en él que están marcadas las sepulturas, algunas de ellas con muy buen adorno en relieve o grabado.

El día de difuntos se celebra una solemne misa en conmemoración de todos los fieles difuntos, a la que asiste muchísima gente, alumbrando un representante de cada familia el lugar de su sepultura, y ofrendando pan y vela roja. Al fin de la misa los sacerdotes se pponen en las puertas de la iglesia y rezan los responsos, mientras las mujeres que van saliendo depositan en sus bonetes algunos cuartos. Son los únicos días de responsos durante todo el año.

El adornar las sepulturas del cementerio el día de Animas con flores y luces es costumbre reciente.

En tiempos remotos se enterraba dentro de la iglesia. En el siglo XVI se enterraba en lo que hoy todavía se llama el *cirnitorio* (*zimitoyua*, *zimitiyua*), y es el terreno elevado sobre el nivel de las calles que rodea a la Parroquia, al que dan acceso cuatro escalinatas de piedra y una quinta escalera hecha de barras de hierro. El pavimento de este terreno está cubierto de loss, alguna de las cuales ostenta todavía alguna inscripción funeraria; adornos apenas se ven. En el exterior de la pared de la parroquia hay a los dos lados de la puerta llamada de la Piedad, dos nichos en donde se enterraba a los Beneficiados de la misma.

El cementerio actual está a un kilómetro escaso de la iglesia. No tiene nada de particular desde el punto de vista folklórico.

FORMULAS EMPLEADAS EN LAS MALDICIONES
PARA ACARREAR LA MUERTE

Ilko al-duk. Amen. = "Así se muera. Amén".

Itoko al-duk. Amen. = "Así se ahogue; Amén".

Lertuko al-duk. Amen. = "Así reviente. Amén".

Tximistak éreko al-dik. Amen. — "Así lo abraza un rayo. Amén".

Lupuak jango al-dik. Amen.- = "Así lo cóma el lpbanillo. Amén".

Lepezurá autsiko al-dik. Amen. = "Así se rompa el pescuezo. Amén".

Amaika mila demoniñok efamango al-iek. Amen. = "Ásí lo Ueven once mil demonios. Amén".

Tximistak, burutik sartu ta orpotik atea ta érebenta aráyo ingo al-dik. Amen. = "Así le entre el rayo por la cabeza, le salga por el talón y lo reviente (*lo haga reviente rayó*). Amén".

DICHOS Y FRASES SOBRE LA MUERTE
Y SUS CIRCUNSTANCIAS

Además de las apuntadas en el decurso de las notas precedentes se usan las anfibologías siguientes para decir de alguno que se ha muerto :

Amur eman du. = "Se ha dado por vencido".

Apuak eaman du. = "Lo ha llevado el sapo".

Antzarak peátzea jon da. = "Ha ido a herrar gansos".

Para significar que uno ha tenido una muerte tranquila se dice :

Uxua bezela gelditu da. = "Se ha quedado como una paloma".

Se toman algunas circunstancias de la muerte como término de comparación en algun'as frases, como :

Ila bezelaxe xuri-xuri gelditu zen. = "Se quedó blanco-blanco como un muerto".

Ila bezelaxe luze-luze dao. = "Está largo-largo (tumbado) como un muerto".

Para decir que la muerte corrige los vicios y malas mañas, se dice:

Aitzurák eta palak zuz'nduko dute. = Lo enderezarán la azada y la pala (del enterrador)".

Lur-zalia bazen ta, luéz aseko da oaintxe. = "Si era aficionado a (poseer) tierras, ya se hartará de tierra ahora".

Algunas personas aficionadas a contestar en "verso" (*bertsutan e,am-tzun*) a los que le dirigen algún saludo, en ocasiones usan el siguiente pareado, mezcla de flor galante y macabra ocurrencia :

—*Oi órén begi edeía!*

—*Lastima ápúúk jan beía.*

("!Oí! ¡ qué bello ojo! —; Lástima que lo haya de comer el sapo!").

MUSICA

En la conducción se canta el *Miserere* en el tono peregrino siguiente:

Mi-3e-re-re me - i De - us secundum magnan mi - se - ri-cor-di-am-tu - , am
 Ra-qui-am ac-ter-nam do-na e - is Do - mi-na.

Lo restante del canto se cantaba antes de los cantorales de Santes-teban; hoy se ha introducido ya el canto gregoriano : en los entierros de primera se canta a varias voces.

OTRAS MUSICAS

Cantábamos de niños, emtre otros cantares, estas dos que quieren ser como una parodia de la litúrgia eclesiástica de difuntos :

Domí-na Do-mi-na tu-a: — II de-la Mar-tín as - tu-i.
 E-ñ-du tes-ta-men tu-a?— Lau anka e - ta bu - ru-a.

("Domina Domina tua: — Que ha muerto el burro de Marta.
 ^Ha hecho el testamento? — Cuatro patas y la cabeza").

Brin-braun ez-ki-lak: Norduki-Ia, mu - ti-lak fe-ge-ren txa-ku-fa
 —Mar-tín za-pa - ta - ri-ya.
 —Zer o-ñ du pe - ka-tu.—E-

ur-ka-tu - 0 - ri ez - tuk pe - ka - tu.

("Brin braun las campanas: ^Quién ha muerto, chicos? — Martín el zapatero. — ¡Qué pecado ha cometido? — Ahorcar el perro del Rey. — Eso no ea pecado").

Fiestas populares

OYARZUN

SAN NICOLAS

CUESTACION

El año 1688 se prohibió con severas penas el *abuso* de andar por la noche de la víspera de San Nicolás tropas de hombres armados, pi-diendo aguinaldo.

Hoy sólo postulan los niños.

Con un saquito al hombro y un palo para defenderse de cualquier ataque, recorren por la mañana del día 6 de diciembre las casas del pueblo cantando

Se - mi-ko-las ti - ki - ya gu - re gar.baran a - zi - ya gu - re ganbaran zer

[^]r-_____r
dago An-dro Jua-na Ma • ri-a A - be A- be Ma-ri-a. Dios ts sal-be ba • kalo ja-le

boste-ta s»i a - niai - ka txo - ri-xo-ri-kKn ezpaldin ba-da i-gua! iie-!a lu ^ kain - ka.

Samikolas tikiya
gure ganbaran aziya:
—Gure ganbaran zer dago?
—Andre Juana Maria
Abe, abe Maria.
Dios te salve, bakalo jale :
Bost eta sei amaika :
Txorixorikan ezpaldin bada
igual dela lukainka.

San Nicolás chiquito
crecido en nuestro desván:
—¡Qué hay en nuestro desván?
—Señora Juana María :
Ave, ave María.
Dios te salve, *come-bacalaos*
cinco y seis, once :
Que si no hay chorizo
lo mismo es la longaniza.

Al terminar el canto, la *etxeoandre* (señora) asoma al balcón y les arroja nueces, castañas, manzanas, nísperos y otras frutas, y rara vez algunos cuartos, que los chicos se disputan como es de suponer.

Si no se les da aguinaldo, se despiden cantando la siguiente copla que es una de las de Noche Vieja, aunque algún tanto deformada.

Or goyan otia	Ahí arriba árgoma
dena lorez betia:	toda llena de flores :
itxi ontako itxeko andriak	la señora de esta casa
atofa k.z betia.	la camisa llena de m.

NOCHEBUENA

EN CASA

Días antes de la festividad escoge la *etxeoandre* (señora) un leño grueso y de un tamaño más que regular para alimentar el fuego en que se condimentarán por la tarde del día de *Olentzero* (Noohebuena) las viandas que se han de consumir en la cena. El leño se llama *Olentzero-enboñ* (tronco de *Olentzeró*).

Llegado el día, y luego de comer, se arrima el leño al fuego y se empieza a preparar la cena de *Olentzero* (*Olentzero-aparí*). Es de rúbrica que la fogata sea grande.

Los platos que con preferencia se sirven en la cena son el *zurúputun* (sopa de vigilia con briznas de bacalao), el *azoliyo* (berzas condimentadas en aceite), el besugo asado en parrilla, los caracoles en salsa y las castañas asadas. Se bebe sidra.

Se dice que después de la cena, cuando todos se acuestan, baja *Ilentzero* por la chimenea, armado de una hoz y en facha tal que, descrito por la abuela o el abuelo, pone miedo a los pequeñuelos. Su rostro es negro como de carbonero : así dice el cantar.

Olentzero juantzaigu	Olentzero se nos ha ido
Mendira lanera,	a trabajar al monte,
Intentziyuarekin	con intención
Ikatz egitera.	de hacer carbón.

Coro

^	-ñ 2 -^ fr , ,—K-f K ñ ***
0 - fa 0 - fa	9 -
gu - re 0 - len-tze - ro pi - por-tzi - an du-	
=jf=	
e - la e - xe - ri - ía da - go ka - po-yak e - re ba-tu a -	
53 E • 1 -f-, •"-.-! ^T-	
fau-tza-txu- a - kin bi - ar be-ren-da - tze-ko bo - ti - lar-du-a - kin.	

Emen eldu gerade
 beñi on batekin :
 gure enbajadero
 Olentzerorekin.

Aquí venimos
 con una buena nueva:
 con nuestro embajador
 Olentzero.

Coro: Ofa, ofa
 gure Olentzero :
 Piportzian duela
 exerita dago :
 Kapoyak ere batu
 afautzatxuakin
 biar berendatzeko
 botil'-arduakin.

He aquí, he aquí
 nuestro Olentzero:
 Uevando pipa entre los dientes
 está sentado:
 tiene también capones
 con huevos
 para merendar mañana
 con una botella de vino.

n

Olentzero juantzaigu
 mendira lanera
 intentziyuarekin
 ikatz egitera;
 aditu duenian
 Jesus jayo dela
 lasterka etofi da
 parte ematera.

Ofa, Ofa, etc.

Olentzero se ha ido
 al monte, a trabajar,
 con intención de
 hacer carbón:
 cuando ha oído
 que ha nacido Jesús
 ha venido corriendo
 a dar parte.

He ahí, he ahí, etc.

III

Olentzero guria,
portuna tristia,
aŕopak saldu dizka
bere emaztiak.
Oŕa, oŕa, etc.

Nuestro Olentzero,
triste suerte,
le ha vendido las ropas
su mujer.
He ahí, etc.

IV

Olentzero guria
ezin degu ase:
osorik jan dizkigu
amar zeŕi gazte:
sayeski ta solomo
makiña bat este:
Jesus jayo da eta
kontsola zatezte!
Oŕa, oŕa, etc.

A nuestro Olentzero
no podemos hartarle:
enteritos nos ha comido
diez leohones:
chuletas y solomillos,
infinidad de intestinos:
Pues ha nacido Jesús
consolaos.
He ahí, etc.

(La siguiente copla se canta con la música de "Artolak dauko").

Olentzero buru-aundiya
entenimentuz jantziya:
bart-afatsian ustu digu
amar aŕuako zagiya
Ai, urde tripaundiya!

Olentzero cabezón,
vestido de entendimiento:
anoche bebiónos
un pellejo de diez arrobos :
; Ah, cochino barrigón!

Las dos siguientes se cantan con la música de las coplas de Noche Vieja, aun cuando la primera se canta también con la de "Andre Madalen").

Ari naizela, ari naizela
nekatu zaizkit ezpañak:
itxi-ontatik espero ditut
bi aŕial ta gaztañak.

Dale y dale
se me han cansado los labios :
espero de esta casa
dos reales y castañas,

Emango bauzu emazu,	Si vas a dar dá,
bestela ezetz esazu :	si no, dilo :
ate (i) onduan otzak iltzera	no nos ha enviado la madre
amak ez gaitu bialdu.	a qué nos muramos de frío
	en el 'portal.

SANTOS INOGENTES

En este día se juega a dar inocentadas, que ordinariamente consisten en hacerle creer a uno, una cosa que no es. Si da resultado la inocentada, el que la propuso se mofa del engañado cantándole:

I - nu-xcn-te k... Bi-xen-te txa-pe-la ten-to.

Iñuxente	ínocente
"K. Bixente"	"K. Vicente"
txapela tente.	el gorro tiéso.

URTEZAR = NOCHE VIEJA

POSTUIACION

Se festeja el Año Viejo con una cena que en lo opíparo se asemeja a la de Noohebuena, aunque los platos no son de vigilia, ni preferentemente siquiera.

Entrada la noche, salen comparsas bastante numerosas de mozos a postular cantando las *kopla-zařak* o coplas viejas, llamadas así porque siempre son las mismas, salvo ligeras modificaciones que la inspiración del *koplari* introduce según las circunstancias personales de aquél a quien se cantan.

La comparsa se compone de un coro de media docena de mozos, un bolsero y un *koplari* (cantador).

El modo es el siguiente.

Llegados a la puerta de la casa gritan todos a una, *eeeeupl*, golpea la puerta uno de ellos y descubiertos todos, el *koplari* canta el primer

saludo, que es al Santísimo Sacramento del Altar y a la Inmaculada Concepción de la Virgen María. Luego canta el segundo saludo y tras de otras dos coplas más, en una quinta invita al coro a que tome parte cantando a coro el estribillo que en adelante se repetirá después de cada copla del solista.

Las coplas son así:

Solo

Be-dein-ka-tu-a — A-Ia - ba-tu-a Al-da - re-ko Sa-kra-men-tu - a

Pc-ka - tu-a-rcn ->- Man-íxa-rik ga-be— Ze-ña dan kon-txe — bi-íu - n

Coro

Dios-te-sal - be on - gi e - to - fi Ga - bon Jain-ku - ak di - ye - la Le •

gi - » - re - kin kun - pli-de-za - gun Ur - te - be - fi - rsn pez - pe - ra.

Solo

Au ai - zi-a-ren e - pe - la ai - ri - an da-bil— or-be - la

I-txi on-ta-ko — jen-de le-ya-lak— ga-bon Jain-ku-ak— di.-ye - !a!

Bedeinkatua,
alabatua
Aldareko Sakramentu Santua:
Pekatuaren mantxarrik gabe
zeña dan kontzebitua.

Bendito,
alabado
el Santo Sacramento dél altar :
la que fue concebida
sin mancha de pecado.

Au aiziaren epela!
airián dabil orbela:
itxi óntako jende leyalak,
gabon Jainkuak diyela.

II

; Qué viento más tibio!
la hojarasca anda por el aire :
noble gente de esta casa,
buenas noches les dé Dios.

Zapata txuri paperez
euri denian baterez:
Nagusi jauna esan bizaigu
asiko geran ero ez.

III

Zapatos blancos de papel,
cuando llueve, nada:
señor amo, dinos
si empezaremos o no.

Gizon tiki bat golbero,
deitzen diyote barbero :
Lizentziyarik izan ezpalitz
esan ziguten gaugero.

IV

Un hombre pequeñito. (?)
le Uaman barbero:
Si no hubiera licencia
ya nos lo habrían dicho.

Lezo ta Efenteriya,
irugañena Oyartzun:
Nere lagunak oraingotikan
"Diostesalbe" erantzun.

Lezo y Rentería,
el tercero Oyartzun:
Compañeros míos, de esta vez
responded *Diostesalve*.

(Coro): Dios te salve ; Ongi etofi!
gabon Jainkuak diyela!
legiarekin konpli dezagun
Urte-befiren pezpera.

; Dios te salve! Bien venidos.
; Buenas noches les dé Dios!
Cumplamos con la ley
la víspera de Año Nuevo.

Urte-befiren pezpera da ta
eskian gatoz atera,
Ama Birgiñan seme garbiya
dijualako pontera.

VI

Es la víspera de Año Nuevo
y venimos pidiendo, a la puerta,
poraue el hijo sin mancha de la Ma-
[dre Virgen
va a la fuente (bautismal).

VII

Ofoko or goyan ermita,
San Gregorio deritza:
ango prailiak agindu eta
limosna biltzen gabiltza. .

Ahí arriba una ermita,
se llama (de) San Gregorio :
Andamos recogiendo limosna
por mandato de los frailes de allí.

VIII

Esku txuritan papera
mayian ufez platefa:
lotsa gogoféz eldu gerade,
jauna, berofen atera.

En manos blancas el papel,
en la mesa plato de oro :
con fuerte respeto venimos,
Señor, a su puerta.

IX

Ofoko or goyan izafa,
efekaldian lizafa:
itxiontako nagusi jaunak
ufe gofizko bizafa.

Ahí arriba una estrella,
cerca del río un fresno :
el Señor amo de esta casa
(tiene) barba de oro rojo.

X

Ufe gofiz du bizafa eta
zilar zurizko espalda:
efial bikoz egiña dauka
elizarako galtzara.

Tiene barba de oro rojo,
y espaldar de blanca plata:
la calzada de la Iglesia
la tiene hecha de dos-realillos

XI

Ofoko or goyan elofi
ondua jo ta erori :
itxiontako nagusi jaunak
efejidore diruri.

Ahí arriba espino,
pegar el tronco y caerse :
el señor amo de esta casa
parece regidor.

XII

Nagusi jauna, barkatú
ezpanaz ongi mintzatu:
berofen lizentziyarekin nai dut
itxeko andria koplatu.

Perdonad, señor amb,
si no me he expresado bieñi:
con su permiso quisierá
cantar coplas a la señora de casa.

Itxeko andre zabala,
toki oneko alaba:
birian nator informaturik
limosnerua zarala.

Ofoko or goyan efota,
iriña dago iyota:
Itxi ontako itxeko andria
Ama Berjiñan debota.

Ofoko or goyan olo bi,
batek bestia diruri:
Itxiontako itxeko andriak
Ama Berjiña diruri.

Ofoko or goyan antzara :
itxeko seme nontzara?
gu zuregana etofi eta
iñon ageri etzara?

Itxeko seme zalduna,
Jesukristoren laguna:
orla bakafik gaizki zaude ta
beaf zenduke laguna.

Itxeko alaba, nontzara?
iñon ageri etzara:
lau galai gazte baditut eta
jafiko dizut aukera;
neroni ere gayian nago
baldin atsegin bazara.

XIII

Ancha señora de casa,
hija de buen lugar :
vengo inf ormado en el camino
de que eres limosnera.

XIV

Ahí arriba un molino,
hay harina molida:
La señora de casa de esta casa,
devota de Ia Madre Virgen.

XV

Ahí arriba dos gallinas,
la una se parece a la otra :
La señora de casa de esta casa
se parece a la Madre Virgen.

XVI

Ahí arriba un pato :
Hijo de casa, *i* dónde estás?
Habiendo nosotros venido donde ti
*i*No apareces por ninguna parte?

XVII

Caballero hijo de casa,
compañero de Jesucristo:
Así, sólo, estás mal
y debías tener compañía.

XVIII

Hija de casa, *l* dónde estás?
No apareces por ningún lado :
tengo cuatro jóvenes galanes
y te pondré elección ;
yo mismo estoy en sazón
si te agrada.

XIX

Ofoko or goyan otia
dena lorez betia:
Itxi ontako alabatxuak
kutxan daduka dotia.

Ahí arriba argoma,
toda llena de flores :
La hijita de esta casa
tiene la dote en el arca.

XX

Ofoko or goyan antzara,
Joxepantoni non-tzara?
Mundu guziya ezkondu eta
zu zertako iñ etzara.

Ahí arriba un pato,
Josefa Antonia, ^dónde estás?
Habiéndose casado todo el mundo
¿tú por qué no te has hecho?

XXI

Ari naizela, ari naizela
nekatu zizkit ezpañak:
itxiontatik espero ditut
efial bi ta gaztañak.

Estando (cantando) estando (can-
[tando]).
se me han cansado los labios :
de esta casa espero
dos reales y castañas.

XXII

Emango bauzu emazu
bestela ezetz esazu:
ate (i) onduan otzak iltzera
amak ez gatu bialdu.

Da si has de dar,
si no dilo:
no nos ha enviado la madre
a morir de frío en el portal.

XXIII

Ofoko or goyan otia
dena lorez betia
itxiontako itxeko andriak
atoña k. z betia.

Ahí arriba argoma,
toda llena de flor :
la señora de casa de esta casa
la camisa llena de m.

Esta última copla se canta a los que no dan aguinaldo.

REFRANES

Durante las fiestas de Navidad se oyen con frecuencia ciertos refranes (*érepiñak*) referentes al avance que hace el sol para con el equinoccio de verano. , - / • ' •

Tales son: •

Santa Luzia, oluan aña.

Santa Lucía, el palmo de la gallina).

Santomasegunik labuñena.

. (Santo Tomás, el día más corto).

Eguefi eruak ihefi.

(Navidad, lo nota el loco).

Efegiak, ardi-saltua.

(Reyes, salto de oveja).

Sanañton ordu bete.

(San Antonio, una hora).

REYES

Es día de ofrenda extraordinaria en la Iglesia.

Se ofrenda pan, fruta (manzanas o peras) y cera, en recuerdo de los tres dones que ofrendaron los Reyes Magos.

El pueblo se imagina ver a los tres Reyes en las tres estrellas del cinto de la Constelación llamada Orión, que por esta feoha aparece muy brillante, al punto de anochecer, en el horizonte por el lado de las Peñas de Aya (*Ayako-ari*). Por lo cual a las dichas tres estrellas las reconoce el pueblo con el nombre de *Irurefegiak* (los tres reyes), y como van de oriente a occidente se dice que vienen de Oriente a Belén. En el alto de *Sarobe-laré* existen tres eminencias o salientes peñascosas que reciben el nombre de *Iru-eréfiak*.

A propósito de los Santos Reyes Magos se canta con aire de *zortziko* una copla irreverente que dice :

Iru efege datoz
 Kale-nagusitik
 tripak ardoz beteta
 ezin egon txutik:
 Beltxofek eltzen diyo
 Kaxpafi besotik,
 ez mutufaz aufera
 eroitziagatik.

Tres Reyes vienen
 por la Calle Mayor
 llenas las tripas de vino
 siri poder estar tiesos :
 Meltxor agarra
 • a Gaspar por el brazo,
 por no caer
 de morros *adelante*.

REFRAN

Iru Ifegian trunpanaya, jai guziyan bukanaya.

(*Trufania* de los tres Reyes, final de todas las fiestas).

SAN ANTON

REFRAN

Sananton, aósola-móntón.

(San Antón, montón de besugo).

COSTTJMBRES

Es la festividad de las cofradías de seguros del ganado.

Se bendice el ganado que para este efecto se trae a la calle de San Juan, haciendo desfilar todo él ante el preste que lo va aspergiendo con agua bendita.

Se bendicen también en la Parroquia, pan, maíz, ajos, etc.

CANDELARIA

Kandelayo se llama esta fiesta.

Forman su característica la bendición de las candelas, que después sérvirán para coujurar las tempe'stades, encendiéndolas siempre que durante el año se levante alguna.

A la Santísima Virgen se le pone en lks andas ese día un par de pichones. La *schola cantorum* repite alguno de lps cantos de Navidad.

Desde este día se abren los *Iyotiak* (carnavales) y se dice que es permitido disfrazarse y postular con disfraz.

Recuerdo haber visto cuando era niño algunas comparsas de bailarines disfrazados, en dicho día.

ZOZOMIKOTIAK

Se denominan con este nombre o con su variante *zózomikatuak* los primeros días del mes de Abril.

Dice la leyenda que el último día de Marzo cierto pastor se burló de dicho mes, porque, a pesar de haber sido tan malo para su rebaño, no había conseguido matar ninguna oveja, diciéndole del modo siguiente:

Ai Martxo, Martxo

txartxo

bustartxo!

Biño nere ardiyak eta artantxuak

iten tek salto.

Ay, Marzo, Marzo

malito

mojadito! (?)

Pero mis ovejas y corderitos

triscan.

Añade el cuento que el mes de Marzo, que aquel día finía, pidió por favor al de Abril algunos días. Concedióle dos, y fueron tan nevados que se murió todo el rebaño del pastor, quedándosele tan sólo un carnero y él bizco.

De este hecho procede la costumbre de decir cuando viene una tempestad: "Zozomikatuak eldu dira". (Vienen los *zozomikatos*).

CARNAVALES

Llámanse *Iyotiak*. Empiezan el día de la Candelaria (2 de Febrero) y terminan el martes anterior al miércoles de Ceniza.

En todo este lapso de tiempo se tiene por lícito disfrazarse, aunque apenas se disfrace nadie fuera del día de *Ostegun gizén* (Jueves gordo o Jueves de Lardero) en que se disfrazan los niños, y el triduo anterior al Miércoles de Ceniza llamado *Zaldun-iyotiak* (=lit. Carnavales de los Caballeros) en que lo hacen los mayores.

A los disfrazados se les llama *mozoñuak*: al disfrazarse se llama *mozoñoz jantzi* y al disfraz *mozoño-jantziya*.

En el libro de actas del Ayuntamiento, del año de 1682, folio 153 vto., figura un acuerdo que recayó sobre el asunto de *mozoños*, en que se prohíbe "bajo la pena de quince días de cárcel y cuatro mil maravedís de multa que ninguno salga enmascarado los días de San Juan y San Pedro hasta que se acaben de cantar las Vísperas y Completas, y que salgan con morrión o com armas o palos para ofender o defenderse, así armas vedadas como no vedadas, así como el que ninguno de los que no se enmascaren se entrometa a inquietar de palabra o de obra a los que van enmascarados".

Como se ve los disfraces o mascaradas no debieron de sér, en algún tiempo, exclusivos de los Carnavales.

En el libro de actas del año 1686 folio 76 se prohíben las mascaradas de los días de San Juan, San Pedro y San Marcial, pena de la vida y perdimiento de bienes.

Los niños se disfrazan ordinariamente vistiendo un saco que les cubre desde la cabeza hasta los pies aprisionándoles también las manos. Algunos sin embargo, imitan- a los mayores.

El disfraz de éstos consiste ordinariamente en una máscara que por regla general es un trapo, o un trozo de cuero velludo de oveja con dos orificios para los ojos, y todo dispuesto en tal forma que figure un morro de animal; al cuerpo ciñen un traje hecho de saco o unas sayas de mujer y a veces se ponen una sobrecama que les cae desde la cabeza por la espalda casi hasta el suelo.

Llevan en la mano ordinariamente un bastón más o menos grotesco o una piel de animal (gato, conejo, etc), o bien las *sorgin-goaziak* = (tijeras de bruja). Se conoce con este nombre un sistema de varias tijeras hechas con listones de madera, y montadas la una al extremo de la otra en tal forma que el movimiento impreso en las palancas que se manejan con la mano repercute en las demás del sistema alargando o plegando el sistema todo a voluntad del *mozoño* y es el mismo aparato que uno de los dantzaris de Zuberoa maneja durante el baile, metiendo un ruido característico al abrir la tijera plegando el sistema de listones.

Con esta tijera persiguen los *mozoños* a los chicos que van tras de ellos haciéndoles burla y cantándoles.

Mozofo zinko, Tetariteko: zazpi mokordo apariteko.

(Mozorro cinco de Tetarite (?): siete m. para cenar).

Los disfrazados no salen hasta la tarde, que la pasan algunos paseando, otros bailando grotescamente entre sí y otros persiguiendo a los ohiquillos, y haciendo reír.

Al "Angelus" se quitan las caretas.

La costumbre de postular casi se ha perdido.

CUARESMA

Se Uama *garizuma*: Durante este tiempo no se toca el tamboril ni se baila.

DOMINGO DE RAMOS

Se Uevan a la iglesia ramos de laurel y matas de romero. Para que abulten poco se ponen las matas de romero en medio del ramo de laurel y a éste se le atan las ramas con una cuerda muy apretadamente, constituyendo con todo ello un haz o gavilla más o menos larga.

El ramo se guarda después de bendecido en el desván o chimenea, y se quema una parte de él siempre que hay tempestad.

MIBRCOLES, JUEVES Y VIERNES SANTO

Los chicos hacen sonar en estos días durante los Maitines las carracas (*jnatráká*).

En la procesión del Viernes Santo van siete niños vestidos de ángeles con trajes muy vistosos y cargados materialmente de pulseras, cadenas, alfileres, etc, que las familias más acomodadas ceden gustosas para que las exhiban en dicho acto. Antes de la función los niños así ataviados recorren todás las casas de la calle, en las que se les obsequia con algunos dulces y algunos cuartos. El que hace de San Miguel, que suele ser mayorcito, marca el paso de vez en cuando en una especie de danza majestuosa y hace sus saludos a la Dolorosa, Santo Sepulcro y Altar mayor con cuatro golpes de espada, adelante, a la izquierda, a la derecha y adelante, acompañando el primero y último de una inclinación de cabeza.

CREENCIAS

Dícese que el Señor fue azotado con varas de *zumalíkar* = (salguero); por lo cual este arbusto se considera como maldito; por eso en vez de conservarse a flote en el agua como las demás maderas, ésta se hunde.

Dícese así mismo que las golondrinas se acercaron el día de Viernes Santo al Señor pendiente de la Cruz y le arrancaron parte de las espinas de la corona, mientras los gorriones se las clavaban más: por lo cual dicen que no es lícito hacer daño a las primeras y hay que hacer guerra a los segundos.

SABADO SANTO

Los chicos asisten con sendos trozos de yesca a la bendición del fuego y prendida la yesca y bendecido el fuego corren después por las casas haciendo saltar a golpes de palo algunas chispas del fuego de la yesca sobre el hogar, operación por la cual se les da algunos céntimos de retribución. Al fuego bendecido llaman *su^mberí* (=fuego nuevo).

PASCUA DE RESURRECCION

CREENCIA

Se cree que la planta olorosa llamada albahaca brotó en el Santo Sepulcro del Señor.

REFRAN

Aleluya Meza-luzagafiya.
(Aleluya alargador de la Misa).

Encierra este refrán una alusión al carácter del *Aleluia* gregoriano.

LA CRUZ DE MAYO

Este día lleva cada chico en la procesión de rogativa al monte *Ur-kabe*, una mata de espino albar florido.

Con trozos de las matas después de la procesión se hacen cruces que se colocan así como el ramo que sobrare, en los marcos de las ventanas, como preservativo contra el rayo.

SAN MARCÓS

Samarko-opila.

(Bollo de San Marcos).

En este día las madrinas regalan a sus ahijados un bollo que lleva algún dibujo em el exterior y dentro un huevo. Por esto se dice:

Aita San Marko	Padre San Mascos
nik opila jango	yo comeré bollo
iñori ez emango.	a nadie se lo daré.

DICHO

"Samarkoren astia, aufekua biño atzekua obia". ([Para sembrar el maíz] semana de San Marcos, la siguiente mejor que la anterior).

CORPUS CHRISTI

Antiguamente se hacía danza de espadas en la procesión del Santísimo. Cincuenta y un dantzaris ejecutaron la del año 1682 (1).

SAN JUAN

SAN JUAN-ARTO = MAIZ DE SAN JUAN

Cada casa ofrenda a este Santo las primicias de la mies del maíz, llevándole a su ermita la víspera o el mismo día, un ejemplar, el más hermoso, en flor a poder ser, de este cereal. Para que la ofrenda sea lo

(1) Libro de açtas, fol. *M&*.

• más lucida posible, alguno de Casa cuida de sembrar muy a tiempo unos granos de maíz en la huerta, abonándoles la tierra con el mayor esmero aun después que han brotado y van creciendo,

Llegada la víspera se arranca el mejor de todos, se engalana con flores y algunas frutas, como cerezas, peras de San Juan, etc, y se conduce al Santuario para que se adorne con él el altar del Santo o la imagen que hay en el exterior del Santuario.

SAN JUANEN SUAK = FUEGOS DE SAN JUAN

La víspera de la festividad, al sonar el Angelus, se prende fuego al montón de zarzas secas que se preparan de antemano cerca de cada caserío. Los chicos prenden fuego a unos haces de pajas y recorren los sembrados gritando : "San Juan berde, berde, berde".

O también:

San Juan dela, Sanjuan :
gure goiko soruan
sorgin begiya galdu da ;
galdu bada
galdu bedi:
; sekulau egertu
ezpaledi!

("San Juan, que es San Juan: — en nuestro prado de arriba — se ha perdido el ojo de bruja (2); — si se ha perdido, — que se pierda — así nunca apareciera!").

Otros encienden una vela de cera y la colocan en medio de los sembrados y la tienen allí hasta que se consuma.

SAN JUAN-ITURI = FUENTE DE SAN JUAN

Después de cenar salen de sus casas no pocos romeros que se encaminan a *San. Juan iluñi*, santuario y fuente dedicados al Santo, en ju-

(2) ¿Será alguna enfermedad de las plantas?

risdicción de *Yantzi* (Navarra) distante cinco o seis horas de camino por monte desde el Váлле de Oyarzun.

Allí se reúnen muchos más, procedentes de las Cinco Villas (cuenca del Bidasoa) y Baztán.

Hacen su llegada antes del amanecer, y los que padecen alguna enfermedad de la piel, toman un baño en la parte lesionada. Muchos se despojan de toda la ropa y se colocan tumbados debajo de los tres caños por donde mana el agua. Después dejan la ropa que trajeron y las toallas o pañuelos con que se secaron la parte lavada, en los zarzales que abundan alrededor. La ropa que queda tendida es después recogida y quemada por el sacristán de *Yantzi*.

La imagen del Santo está colocada en un nicho abierto en la peña tajada, a una altura de ochó metros, teniendo el acceso por una escalera abierta en la misma roca. Se dice que la trajo de la parte de Aranatz el agua de *Txindolakoérika*, regata próxima, y que fue hallada en el sitio que hoy ocupa. Al pie del tajo peñascoso brota la fuente.

El pueblo cree que el agua de esta fuente tiene virtud extraordinaria para curar afecciones cutáneas, principalmente durante los días próximos a San Juan.

En Junio de 1920 nos contaba la *etxeoandre* de la posada de *Yantzi*, que aquel año, algunos días antes de la festividad del Santo, los cazadores de *Yantzi* vieron durante varios días, a la hora en que ellos salían[^] de caza (a la madrugada), una gran cuadrilla, que venía por las noches a tomar el baño, terminado el cual, encendiendo una vela al Santo, permanecían ante él, rezando el Santo Rosario, hasta que se consumía la vela.

La misma nos contó que algún año anterior vieron a una mujer que en nueve días consecutivos trajo a una criatura de dos meses a tomar un baño, para ver de curarla de una enfermedad que padecía en la cabeza.

La misma nos aseguró que después de varias lociones se curó de una sarna terrible un niño de *Yantzi* a quien no pudieron curar varios médicos.

LERTXUNA = ARBOL

Existía no hace muchos años la costumbre de plantar el árbol de San Juan, la víspera del Santo por la noche.

El árbol era el llamado *lertxuna* (variedad de chopo).

Los encargados de ponerlo eran los mozos, y lo traían de donde mejor les pareciese, sin que nadie, ni el dueño del árbol, pudiese, a malas, oponerse.

El primero se lo ponían a San Juan delante de su basílica.

Después se dedicaban a plantarlos delante de las casas en donde hubiera alguna muchacha de su gusto, engalanándole al propio tiempo el balcón con ramas de cerezo con fruto, ramas de fresno, etc.

A las poco agraciadas o antipáticas, había casos de que les colgaran de la ventana calabazas o les plantaban un cardo ante la puerta.

Todo ello lo practicaban sin cantar ni alborotar, para que a la mañana siguiente la sorpresa fuese mayor.

SAN JUAN-BELARRAK = HIERBAS DE SAN JUAN

Existe, así mismo, la costumbre de llevar a la Iglesia el día del Santo un manojo de hierbas, y entre ellas el helecho de San Juan (*San-Juan-iratze*), las flores llamadas de Juan (*San-Juan-loriak*) y otras más. Después de bendecidas en la misa Mayor se llevan a casa donde se guardan en las alcobas, como preservativo de ciertos males.

CREENCIA

Se cree que la noche de San Juan mientras suenan las campanadas de las doce, florecen los helechos en el monte.

REFRAN

San Juanetan belia tapatu : andik aufera biria libre.

(Por San Juam [el maíz] cubre al cuervo, desde entonces camino libre).

SAN PEDRO

LERTXUNA = ARBOL

En el barrio de Alcívar que tiene por patrono a este Santo, se le pone en su día un árbol descortezado y bien enjabonado o ensebado, en la punta del cual, en medio de unas ramas que se le han conservado de intento, se coloca una faja roja de seda, un manojo de rosquillas y un haz de claveles, que son para el que trepando por el tronco ensebado pueda alcanzarlos.

CREENCIA

Se cree que el cuclillo enmudece el día de San Pedro porque vuelve a Roma, en cuyo puente canta por primera vez el día de Ramos.

SAN LORENZO

Se bendicen las hierbas llamadas *San Lorentzo belarāk*.

BIXINTXO O MIXINTXO

El día 1.º de Septiembre hay costumbre de Uevar a los niños que padezcan alguna afección, a la Iglesia parroquial de Lezo, a sacarles los Evangelios (= *Ebangeliyuak atera*).

A los que van a esta romería les cantan el siguiente verso :

Mixintxo-kakeri
Ipurdiya ageri.

(Vicentejo-diarrea, — (que) se ve el c...).

Sin duda estas palabras aluden al Santo que en dicho día se venera en Lezo y que algunos creen ser San Sebastián; según las apariencias es un Santo vascón Uamado Vicente (con d'imitutivo, *Bixintxó*) que, por lo que se ve, padeció el mismo martirio que San Sebastián.

Acude mucha gente de Laburdi.

La religiosidad del pueblo

Extracto del Anuario de Eusko-folklore. Sociedad de Estudios Vascos.

Año de 1924

OYARTZUN

Los datos que vamos a aportar, referentes a la religiosidad del pueblo, son de Oyartzun, pequeño Valle que, a pesar de su proximidad a las estaciones veraniegas de San Sebastián y Fuenterrabía, a la Aduana de Irún y al gran centro industrial de Pasajes-Rentería, sin embargo, desde principio del pasado siglo hasta estos últimos años se ha mantenido en un relativo aislamiento de dichos centros de vida moderna.

En lo antiguo era el Valle el paso obligado de las diligencias que hacían la travesía entre Irún y Madrid; tenía asimismo, un trato mucho mayor que hoy con los pueblos fronterizos de Navarra, que por Oyartzun tenían un acceso relativamente fácil para San Sebastián; era dueño, además, de una floreciente industria ferronera que contó alguna vez hasta trece ferrerías labrantes; celebrábase, por último, semanalmente en la plaza del pueblo una bien concurrida feria de ganado, para la que se daban cita todos los pueblos que le rodean tanto de la parte de Navarra como del lado de la costa guipuzcoana.

Al inaugurarse la vía férrea del Norte, de la que se dice que, si hoy no pasa por el Valle, es porque lo rehusaron sus vecinos, perdió Oyartzun también la parte del tráfico que suponía el paso de las diligencias, quedando nuestro pueblo, por aquel hecho, al margen de la gran corriente de vida nueva que circula por los ferrocarriles. A la mejora que experimentaron las comunicaciones de los pueblos navarros con San Sebastián por la cuenca del Bidasoa y del Urumea, correspondió la extinción del paso por Oyartzun de los pueblos navarros que con él lindan, viniendo también por esta causa a casi extinguirse la feria antes tan concurrida y animada. Sus ferrerías, como todas las de su

clase de otros pueblos, desaparecieron a la introducción de los Altos Hornos. Finalmente las minas de Arditurri, cuya explotación a principios del siglo, por un momento hizo recordar a los ancianos la extinguida actividad de las ferrerías, se cerraron al poco tiempo de la rumbosa inauguración de sus tareas.

* * *

Los muchos encantos naturales del Valle, que a falta de otras conveniencias y necesidades de la vida, pudieran determinar una corriente de turistas hacia él, han permanecido ignorados por falta de comodidades para el viaje y para la estancia, lo cual, sin duda, ha contribuído grandemente a que la afluencia y sobre todo la instalación de forasteros en el Valle, hayan sido muy exiguas.

Once kilómetros de carretera separan al Valle, de San Sebastián, de los cuales, aun cuando los ocho comprendidos entre la ciudad y Rentería se pueden recorrer en buenos tranvías, pero el resto de la distancia que media entre Rentería y el Valle, hasta hace poco había que atravesarlo a pie casi siempre. Hace una docena de años, mediante el tranvía de San Sebastián a la frontera francesa, la distancia con la capital y con Irún puede decirse que se aproximó en un kilómetro, teniendo, sin embargo, que recorrer los dos kilómetros restantes con frecuencia a pie. La carretera que, antes de la inauguración de dicho tranvía, constituía el medio de comunicación más directo con Irún, tiene xinueve kilómetros de recorrido harto trabajoso por sus cuestas.

Agréguese a todo ello que la primera fonda que con nombre de tal existe para hospedaje de forasteros, se abrió hace todavía pocos años.

* «S *

Con todo, las necesidades de la vida han provocado, bastantes años hace, entre los oyartzuarras un movimiento muy considerable hacia el exterior. Oyartzun ha dado contingente muy notable de obreros a las fábricas, talleres y gremios de constructores de Rentería, Puerto de Pasajes y Capital de la Provincia.

A pesar de esto, se puede asegurar también que la afición al éxodo dominguero no ha tomado cuerpo hasta estos últimos años.

Hoy, con la fiebre de viajar que por donde quiera cunde, fomenta-

da por un servicio esmerado de automóviles que han hecho muy fácil y cómodo el acceso al pueblo, éste se ve muy visitado los días festivos por la tarde; y pasa de la docena el número de familias que, animadas por el buen trato de la fonda-hotel y el confort de las casas y pisos de alquiler, han pasado el verano último en el Valle. Por fin, el afán de salir fuera del Valle las tardes de los días festivos va adquiriendo proporciones mucho más considerables que la afluencia misma de forasteros.

* * *

He ahí en pocas líneas la situación del campo donde cogemos los datos sobre la religiosidad, que van a continuación. Se trata de un Valle antes cerrado, en donde la vida religiosa se movía y desarrollaba sin más resistencia de la que ofrecen las pasiones individuales y el roce del pequeño mundo cuyos límites eran, sobre poco, los del Valle mismo. Hoy empieza a ensancharse ese circuito y, rotos los diques, las corrientes del gran mundo llegan ya allí y la religiosidad del pueblo empieza a ser sometida a una nueva prueba.

BL INDIVIDUO

Bajo el aspecto religioso y desde el punto de vista de la más o menos constante práctica de los actos de piedad, los cristianos forman una larga escala, en la cual, sin embargo, son de notar los tres grados de la división clásica en fervientes (*kristau zintzuak* = [lit.] cristianos observantes), tibios (*xabañak* = [lit.] disipados) y malos (*zabañak* = [lit.] abandonados). *Gaiztua* (lit. malo) apenas se llama más que al malvado, la persona de torcidas intenciones, el perverso.

Los actos diarios con que los unos y los otros manifiestan su piedad y fe religioso están constituídos, principalmente por la oración, el uso de símbolos y objetos religiosos y el trato que dan a las personas y cosas sagradas.

SIMBOLOS T OBJETOS RELIGIOSOS

El estado de fervor es más frecuente entre las mujeres, pero tampoco faltan hombres que son verdaderamente fervorosos.

Unas y otros llevan continuamente colgadas al cuello algunas medallas, regaladas por algún religioso o religiosa pariente, o traídas de Lourdes, Lezo o Arantzazu.

Procuran, asimismo, tener un Rosario y un Devocionario de su uso privado, que les sirvan para cumplir sus devociones el domingo en la Misa Mayor y en la función de la tarde, y principalmente para la preparación y acción de gracias de la Sagrada Comunión.

El escapulario no es de un uso muy corriente por la dificultad de sustituirlo cuando se deteriora, etc.

Aun entre personas no fervorosas está muy generalizada la costumbre de llevar medallas al cuello.

ORACION

La hora en que principalmente se practica la oración por impulso privado es al acostarse. Entonces es cuando las personas todas o casi todas más o menos largamente, según sus grados de fervor, se encomiendan a Dios Nuestro Señor, a su Madre Santísima y a los Santos de la devoción de cada una-

Las oraciones más corrientes para este caso son algunos Padrenuestros, las tres Avemarías y principalmente el acto de contrición (*Nere J'Psukristo Jauna* = Señor mío Jesucristo) que los que se tienen por personas religiosas, sobre todo los de cierta edad, lo rezan de rodillas al pie de la cama (*oyan auñian* = delante de la cama). El persignarse (*ziñatú*) antes de entrar en la cama es una costumbre tan general que será raro el que lo omita. La práctica contraria se califica de perruna. (*Ez da txakuñak bezela ziñatu gahe oira joten* = "No se debe ir a la cama como los perros, sin persignarse").

Los que durante la noche padecen de pesadillas y sueños desagradables, se encomiendan a la hora de acostarse a Santa Inés mediante la siguiente oración :

Amandre Sta. Inés!
Bart in dut amets :
eztakit txaréz ala onez.
Izan ba'da txaréz,
iten dizut promes.

"Señora Santa Inés!
 Anoche he soñado:
 no sé si por bien o por mal.
 Si ha sido por mal
 te hago promesa.

Por la mañana al levantarse rezan el *Angelus* del alba (*argi ezhila* = campana de la luz) los que la oyen.

Al salir de casa es cosa corriente entre toda clase de personas el santiguarse. Si durante el día ocurre alguna desgracia (una caída, v. gr.), es frecuente atribuirlo a la omisión de este acto por la mañana. Así lo decíamos de pequeños. (*Erori iñ al(t)zaa gaxori? Etziñan goizmn ziñaituko ta...* = "¿Te has caído, pobrecito? No te habrás santiguado por la mañana"...).

Hay de quince a veinte hombres que diariamente asisten al Santo Sacrificio de la Misa. Cinco o seis de ellos reciben asimismo todos los días la Sagrada Comunión. Todos ellos viven en el casco de la población, cerca de la Iglesia. El casco está integrado por unas ochenta familias.

El número de mujeres que diariamente practican estos mismos actos, viene a ser el cuádruplo del de hombres- Ellas asisten no solamente de las casas de la calle, sino aún de caseríos que distan algunos kilómetros de la Iglesia.

Al Alzar (*Sagara*) de la Misa Mayor diaria, cuando suena la campana (*Sagarako ezkila*), las personas buenas, suspendiendo la labor, si están en el campo, y descubriéndose, rezan el Credo.

Al *Angelus* del mediodía (*Amahitako ezkila*) es general entre la gente del campo la costumbre de rezar la triple salutación con los versículos y la oración latinos seguidos de ordinario de un Padrenuestro por las benditas ánimas: la iniciativa y la dirección en dichos actos pertenecen ordinariamente a algunas de las mujeres, contestando todos los presentes. En la plaza del pueblo cuando hay alguna afluencia, como los domingos, suspenden la conversación y se descubren casi todas las personas de la localidad, absteniéndose solamente las advenedizas; en los grupos en donde hay alguno que tenga seguridad de hacerlo bien, toma éste la dirección y se reza en comunidad. Se suspende, asimismo, por unos momentos el juego de la pelota, mientras suena la campana de esta hora, para dar lugar a que se rece, como lo hacen efectivamente jugadores y espectadores, aparte de alguna excepción. En la mayoría de las tabernas se practica lo mismo, entonando la encargada o el encargado de la venta y contestando los clientes.

Entre los obreros son pocos los que observan todos los días tan piadosa práctica, cuando se encuentran en el taller o en la obra.

Todos los viernes del año, a las tres de la tarde se hace sonar pausadamente la campana mayor en recuerdo de la Muerte de Cristo en la Cruz. A este toque que se llama *Jesukriston Aboniya* (= "La agonía de Jesucristo") la gente buena del campo y de la calle reza un *Credo*, que algunos, más piadosos, acompañan de no sé qué plegarias.

Al *angelus* del anochecer (*Ai Mai-ekzila* o *Amezkila* = "Campana del Ave María") obsérvase la misma práctica que al mediodía.

A las ocho en invierno y a las nueve en verano suena de nuevo la campana mayor tocando la *queda* (así llamaban antes a esta campanada porque se retiraban todos a sus casas): vulgarmente se conoce dicha campanada con el nombre de *Burgatoyokua* (= "la del Purgatorio"), porque al oírlo se observa la costumbre de rezar un Padrenuestro por los benditas ánimas.

TRATO DE PERSONAS Y COSAS SAGRADAS

A los sacerdotes se les saluda con fórmulas de cierta mayor cortesía: los niños acostumbran quitarse la boina diciendo *Ai Maia puixima* o *Ai Mai puixima* (= "Ave María purísima"); los jóvenes se descubren tan solamente y dicen más o menos veladamente *adio* (= adiós); de las jóvenes algunas dicen *adios* y otras usan las mismas fórmulas que la gente de alguna edad, a saber: *Jaungoikuak egun on* (o *aratsalde on o gabon*) *damala* (= Dios dé [a Vd.] buen día [o buena tarde o buena noche]) o bien *Bijua ongi*, u *ongitxo* (= Vaya Vd. bien). No existe entre los niños la costumbre de besarles la mano. Para con los frailes, sin embargo, se introdujo hace unos años la de que les besasen el cordón o el cinto.

Al pasar por la puerta de la Iglesia o del Cementerio algunos hombres se descubren y algunas mujeres se santiguan. Descubrirse y rezar un Padrenuestro al pasar ante las cruces colocadas en los puntos de los caminos donde ha ocurrido alguna muerte, antes era cosa corriente; hoy lo practican muy pocos, por lo menos en la carretera.

Al paso del Santo Viático se descubren y arrodillan todos los que al paso se hallaren, permaneciendo así hasta que el sacerdote que lo lleva, doble una esquina o se haya alejado bastante: mientras va por la calle, la gente se asoma a la puerta donde permanece de rodillas: en las casas donde hay piano es corriente que al paso del Señor toquen la Mar-

cha Real. Cuando se administra a alguna persona de la calle, le acompaña un séquito de algunos hombres y varias mujeres con velas encendidas.

Cuando suena el toque de la agonía (*aboniya ari dunian*) se reza un Padrenuestro con la recomendación siguiente : *Orain aboniyan donaren animan izenian* (= por el alma del que ahora está en la agonía) añadiendo al fin : *Ama Santisimak bere gloriyan gerta dezala* o *Ama Birjiñak lagun dezayola* (= que la Madre Santísima le haya en su gloria o que la Virgen Madre le auxilie).

Si cae al suelo un pedazo de pan o si se hallare tirado, se levanta y besa por reverencia a la Sagrada Eucaristía cuya materia es.

INVOCACIONES VARIAS

Cuando se desencadena una tempestad y caen rayos, existe la costumbre de santiguarse a cada exhalación algún tanto próxima, rezando a Santa Bárbara la jaculatoria siguiente ; *Santa Bárbaral zure ber gara* (= ¡Santa Bárbara! te necesitamos). Se reza también asimismo la Letanía Lauretana de la Santísima Virgen, añadiendo al fin tres veces la jaculatoria : *Jaungoiko Santual Jaungoiko Fuertial Jaungoiko Ilezkoñal Gaitz guztietatik Ubra gaitzatzu, Jaunal* (= ¡Dios Santo! ¡Dios Fuerte! ¡Dios Inmortal! de todos los males líbranos, Señor).

De unos carboneros se cuenta que, sorprendidos cierto día en el monte por una tormenta deshecha de truenos y relámpagos, como único recurso en aquel trance se les ocurrió rezar la Letanía; pero no habiendo entre ellos quien supiese más que el *Ora pro nobis*, decidieron que, puesto que más valía rezar lo poco que sabían que no rezar nada, uno de entre ellos dijese siempre: *Dena dela* (= Sea como fuese), a lo que los otros contestarían *Ora pro nobis*; así lo practicaron, efectivamente, por todo el tiempo que duró la tormenta.

Cuando una persona o un animal doméstico (vaca o cerdo) tose fuertemente, los presentes dicen : "San Blas".

Cuando una persona estornuda, los que le rodean dicen : *Doministiku* (*Dominus tecum* = El Señor contigo).

El que bosteza lleva la mano a la boca, haciendo sobre ella la señal de la cruz con el dedo pulgar, como al persignarse.

A los niños se les dice *Jesús*, al darles de beber.

Contra la jaqueca se invoca a Santa Leocadia (vulg. *Santa Lokari*) cuya imagen es tenida en gran veneración en Urnieta: muchas mujeres visitan su santuario, de donde traen unos dijes con la estampa de la Santa, que se guardan a la cabecera de la cama para colgarlos al cuello cuando sobreviene el dolor.

Contra el de oídos se invoca a San Marcial (*Zamartziel*) derramando dentro del miembro doliente unas gotas de aceite bendecido en la ermita del Santo en Irún o en la iglesia de Alza, que le venera como titular.

Contra las llamadas *tropesiyak* o *trupesiyak* (ihidropesía?) por las que el pueblo explica una porción de afecciones internas del estómago y del sistema nervioso, invócase a San Eutropio, San Entropiko que dicen se venera en las iglesias parroquiales de Lesaca (Navarra) y Andoain (Guipúzcoa), ante cuyas imágenes mandan celebrar misas. Para el mismo mal se prescriben también vino y pasteles bendecidos.

En los casos de reumatismo de la cintura (cuello, brazos, etc), se hace promesa de ir en romería a la Cruz de Erniyo-mendi, el último domingo del mes de agosto: de esta romería se suelen traer unas cintas de colores que sirven de preservativo contra el mal Uevándolas ceñidas a la cintura o cuello o brazo: no tienen las cintas ninguna bendición ni más carácter de sacramentales que el que les da el contacto de la Cruz de piedra existente en la cúspide del monde, y de cuyos brazos penden infinidad de estas cintas que las van dejando los romeros, para coger otras que de antes colgaban. Allí mismo se practica la operación de pasar los miembros doloridos por unos aros de hierro que cuelgan de los brazos de la Cruz.

En las afecciones cutáneas se acude a la fuente de San Juan (*San Juan itufi*) de Yantzi (Navarra), en cuya pila se toma una loción de la parte dañada, dejando en los zarzales vecinos el lienzo que sirvió para secarse.

En los males de los niños es frecuente el recurso a *Bixintxo* o *Mixintxo* (= San Vicentito), cuya fiesta se celebra el 1 de septiembre en Lezo; allí se practica lo que llaman *sacar los evangelios*, que consiste en que rece el Sacerdote a cada niño el principio de cada uno de los cuatro contenidos en el Canon de los Libros Sagrados.

En los partos se encomiendan a San Ramón Nonato.

Conozco un caso de haber ido una mujer a San Juan de Olaberria

y a San Prudencio de Lazcano a cumplir una promesa hecha a dichos Santos en la enfermedad de una criatura.

Las enfermedades de los animales domésticos se encomiendan a San Antonio Abad (*San-Anton*) o a San Antonio de Padua: en el cepillo de este Santo se recaudan anualmente como 250 pesetas para el pan de los Pobres.

A San Isidro se le invoca para obtener buenas cosechas.

Ha decaído notablemente la costumbre antes tan general de llamar a un sacerdote de la Parroquia a bendecir el ganado, principalmente el lanar, y los sembrados de cada caserío para preservarlos de las diversas plagas de roña, gusano (*erdoya*, *aña*) etc. Se atribuye mayor eficacia a esta bendición cuando la da un fraile.

Añak artua zoon arbi-zalai bat beinkatzea deitu zuten apaiz bat (Seimgo Apaiza) baseñi batea oañ urte mordoxka. Beinkatu zun ba, biño aña sekulan bezela beñiz e. Nausiyak apaiza urñen kusi zuniin :

—*Ai beza, Don Domingo, —santzion—Beoñek etzun gue zalaya ongi konjuutuko. Sekulan bezela- xe aña garbitu nai diu zalai gwz> ya beñiz e.*

—*Añak ote iuzu geo? Eztedia geo emiak? Zuk esan bezela, nik aña konjutuu bai-nitun. Emiak izango tuzu oañ, emiak.*

Ocurrió hace unos años que le llamarón a un sacerdote (el Cura de Sein) a bendecir un sembrado de nabo, que lo estaba asolando el gusano (*aña*). Lo bendijo en efecto, mas el gusano continuó haciendo estragos como antes. Cuando el amo volvió a ver al sacerdote le dijo :

—Oiga, Don Domingo, Vd. no debió conjurar debidamente nuestro sembrado. El gusano (*aña*) está a punto de asolarlo todo.

—'iSerá el gusano? —replicó—. ^No será la gusana? Como tú me indicaste, yo conjuré el macho; serán las hembras ahora.

(Nota : *Aña* significa gusano y además macho: de ahí el equivoco).

LA FAMILIA

LA ORACION

Serán muy contadas las familias que al sentarse a comer o cenar no hagan la oración; ésta no consiste precisamente en la bendición de la mesa, sino en algunos Padrenuestros rezados en voz alta y una Salve dicha en voz baja. Lo que ordinariamente se reza es un Padrenuestro en sufragio de las benditas ánimas del Purgatorio (*Burgatoyoko animan izenian o sufragiyorako* = En nombre o sufragio de las ánimas del Purgatorio) añadiendo dentro del año del fallecimiento de algún miembro de la familia, casi siempre otro Padrenuestro más sin decir por quién, dicho lo cual, el que dirige el rezo, que ordinariamente es la madre o la hija más joven de casa, dice, *Ama Birjiña Arantzazukuan ondran ta alábantzan Salbia o Salbe bana* (= En honra y alabanza de la Virgen de Arantzazu Salve o a cada Salve) agregando algunas veces, *Alkantzaz d'ezaiGUN bizitz on banakin eriotz on bana* (= Para que nos alcance con una vida buena, una buena muerte). Terminada la Salve se santiguan todos. Al fin de la refección apenas existe la costumbre de la acción de gracias.

La costumbre de rezar el Santo Rosario en familia va perdiendo terreno. Es fama que antes se observaba esta práctica en casi todas las casas; hoy se observará en menos del veinticinco por ciento de las familias durante la temporada de verano y durante el invierno en alguna mayor proporción.

La medida de lo connatural que era a nuestros abuelos la práctica diaria de esta devoción nos la dará el siguiente episodio de la última guerra civil carlista, contado por Ignacio Zapiáin (a) Efeteitxiki, vecino del Valle, uno de los pocos que componían la llamada *guardia negra* del Cura Santa Cruz.

*Mondi-agon'en mikeletiai gurdi-
ka bat arma enboskara batin ken-
du ta geo Kanpantzafea jo genun :
an ardotan bustitako aragiya ja-
miz ats iten geundela gue laun ba-
tek apaartak jaztekun arma osti-
koz jo-ta dsspaatu ta or jotzen du*

"Habiendo quitado a los Miquelotes en Mondragón en una emboscada un carro de armas, nos dirigimos a Kanpantzar; allí, estando descansando, mientras comíamos carne adobada en vino, un compañero nuestro, al calzarse las

bat. Geen arentzat ostatua ber ta Santrakutz bea jon-tzen ostatu fei¹-la inguruko baseñi batea. Artan zabilela or artzen dute preso nazionalak eta akabo, Santrakutz giza-ajua Aramayona'ra preso ta gu aintai gabe al-tzunak al-tzun lekura an jon giñan baktotxa bee ayekatik. Kuadrila batek Arlabanbañena Urbiko Zalaita jo genun, andik beñiz ee, Napañu'ko mendititik bañena Oyartzun'a jotzeko astez- Urbia'n aratsa toñi zenin, artzayantzat konpromi<so gooña zela gu txaoan eukitzia ta an inguruko añi-leorpe batzuta eaman giñuzten. An beti bezela lotaa biño len Arosayua san ta kontu-kontai gaudela, ejua.

—*Joñe, nor te-da! Ta artzaya.*

—*Zer da? ta :*

—*Mutilakl Santrakutz'ek Aramayona'ko kartzelatik iesi in dula*

—*Ba? ta-Bai.*

—*Mutilak, len e Arosayua oañtxe bukatu yeu biño beste bat esan beyeu añayik ezpau. Ta san ta in, bíañen Arosayua eñezatu-ta jon giñan lotaa eun artan.*

alpargatas, de una patada disparó el arma hiriendo a uno. Había que buscar hospedaje para el herido y el mismo Santa Cruz se fue a un caserío de aquellos contornos: andando en ese menester, he ahí que le cogen prisionero los nacionales, y se acabó ya: Santa Cruz el pobre, prisionero a Aramayona, y nosotros sin jefe, a donde pudimos, allá nos fuimos cada cual por su lado; una cuadrilla nos dirigimos por Arlabán a los prados de Urbia, para de allí por los montes de Navarra encaminarnos de nuevo a Oyartzun. En Urbia, cuando llegó la noche, conformes todos en que era un grave compromiso para el pastor hospedarnos en la chabola, nos llevó a un abrigo roquero. Allí después de rezado el Santo Rosario como de costumbre, antes de acostarnos, estando conversando, oímos una voz.

—*Joñe, ^quién será? Y era el pastor.*

—*¿Qué ocurre? Y :*

—*;Chicos!, que Santa Cruz se ha fugado de la prisión de Aramayona.*

—*¡Sí?Y:*

—*Sí.*

—*Chicos, antes también acabábamos de rezar el Rosario, pero ahora tenemos que rezar otro, mal que caigan centellas.*

Y, dicho y hecho; aquel día nos acostamos después de rezar dos veces el Rosario".

Y eran muchachos de veintidós a veintiocho años, soldados que llevaban varios meses de campaña.

Los Misterios del Santo Rosario se enuncian comunmente según las fórmulas del V. Padre Kardaberatz tal como las trae en su excelente Devocionario.

La cuenta de las Avemarías que se van rezando, se lleva o con el Rosario o más comunmente diciendo al principio de cada uno de ellas *Bigařen Aimaiya, irugařen Avmaiya*, etc. (= segunda, tercera Avemaría, etc). Al finalizar los cinco Misterios, se rezan tres Avemarías más, con lo cual se da comienzo al rezo de la Letanía Lauretana, que se dice en latín y de rodillas en algunas casas, si las ocupaciones lo permiten. Terminadas las letanías se dice *Burgatoyoko animan sufragiyuan o vzenian* -(= En sufragio o en nombre de las ánimas del Purgatorio) y se reza un Padrenuestro. Después algunos añaden : *Aingeru Guardakuak gorde gaitzala gabian egunian, janian eranian, luan esnatuan gabiltzan paraje ta pausu guztietan hatez ere oañ eta geren eriyotzeko orduan. Amen.* (= Que el Angel de la Guarda nos guarde de día y de noche, al comer y al beber, en el sueño y en la vigilia, en todos los parajes y pasos donde andamos, sobre todo ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén), y se reza otro Padrenuestro. Y después de hecha alguna oración más, según la particular devoción de la familia, se agrega un Credo y una Salve en memoria de la Sagrada Pasión de Jesús y de los Dolores de su Santa Madre respectivamente (*Jesus'en Pasiyo Santuan izenian Kredua; Ama Doloritakuai Salbia*). Se da fin a tan piadosa costumbre con el rezo triplicado del *Jaungoiko Santua, Jaungoiko Fuertia, Jaungoiko Ilezkofal Gaitz guztietatik libra gaitzatzu Jauna* (= ;Dios Santo, Dios Fuerte, Dios Inmortal! Líbranos, Señor, de todos los males) y añadiendo un Padrenuestro, dicho lo cual se signan todos. En algunas ocasiones, antes sobre todo, se añadían al fin los Actos de Fe, Esperanza y Caridad según la fórmula del Catecismo del P. Astete, traducción de Irazustabarrena.

Cuando empieza el desfile de los miembros de la familia, para entregarse al sueño, al salir de la cocina donde se ha rezado el Rosario, cada uno va diciéndolo *Jaungoikuak gábon* (= Dios [os dé] buena noche), a

lo que los que se quedan responden *Baita zui re* (= Y a tí también) o alguna vez *Beñi on ta pakia* (= Buenas nuevas y paz).

Al despedirse de uno que se encuentra acostado, se le dice *Gabona pasa* (= Pasa buena noche) o bien *Ongi lo in* (= Duerme bien), a lo que él responde *Jaungoikuak nai ba du* (= Si Dios quiere).

Por la mañana después del sueño al traspasar el umbral de la cocina se dice *Ai Mai puitxima* (= Ave María purísima), a lo que la persona que allí se hallare ya levantada, responde *Sin pekada kontzebida*.

Los miembros de familias buenas que el domingo por la tarde no pueden asistir a Vísperas, procuran rezar el Santo Rosario y tener alguna lectura piadosa-

SIMBOLOS Y OBJETOS RELIGIOSOS

La mayoría de las casas del pueblo ostentan desde principios de siglo sobre la puerta de entrada placas de esmalte del Sagrado Corazón de Jesús. Además de dicha placa, en muchas se ve en la misma puerta una cruz de palo de espino albar, bendecida el día de la Cruz de mayo en la procesión que para la bendición de los campos se hace al monte Urkabe. Es frecuente, asimismo, poner en las ventanas, como preservativo contra los rayos, un ramito del mismo espino albar bendito.

En las puertas interiores se encuentran estampas de la Inmaculada, impresas en Tolosa, que llevan al pie la tan popular salutación *Ave María Purísima; Sin pecado concebida*.

Á la cabecera de la cama se cuelgan ordinariamente el crucifijo con un ramito de romero bendito del día de Ramos, algún cuadro, la pila del agua bendita y el enorme Rosario de Lourdes de cuentas del tamaño de una nuez, que pendiente de tres o cuatro clavos distribuidos en forma de cruz viene a constituir una ornamentación muy clásica, sobre todo de las *gelas* (= cuartos) de los caseríos. Los cuadros que más se usan para el ornato de los dormitorios y salas de la casa son de San José, la Dolorosa, la Virgen del Rosario, San Ramón Nonato, San Antonio de Padua. Son bastante corrientes también sobre los armarios y cómodas pequeñas imágenes de la Virgen de Lourdes.

Se tiene mucho cuidado de que no pase el día de la Candelaria sin llevar a la iglesia a bendecir la yela de cera que sirve para encender cuando sobreviene una tempestad de rayos y truenos y en la agonía

de alguna persona de la familia y para acompañar al Santo Viático, cuando se lleva a alguna persona que vive en la vecindad. Se procura, asimismo, tener para todo el año algunos ramos de laurel bendito del Domingo de Ramos^ para quemarlos en el rescoldo del hogar en los casos de tormenta.

Algunas familias se procuran, asimismo, cabos de vela de las que ardieron por los días de la Semana Santa en el Monumento o en el tenebrorio.

El Sábado Santo se dan algunas monedas a los chicos que llegan a las puertas de las casas a lo que Uaman *su beriyán eshia* (= postulación del fuego nuevo) que consiste en hacer saltar sobre el hogar algunas chispas de la yesca que prendieron en el brasero del fuego nuevo que se bendice dicho día en el atrio de la Iglesia.

El día de San Antonio Abad (San Antón) son bastantes las familias que llevan parte del ganado vacuno y caballar a la solemne bendición que tiene lugar en la calle de San Juan (ANUAEIO 1922, página 24). Dicho día se bendicen también, algunas mazorcas de maíz, especias (ajos, cebollas, etc), bollos de pan, chocolate, etc, que después se comen en casa o se dan al ganado.

Muy contadas familias llevan todavía a la Parroquia a bendecir algunas hierbas del campo, los días de San Juan y San Lorenzo.

El día de ánimas por la víspera son muchas las casas, sobre todo de la calle y sus inmediaciones, que van adoptando la costumbre de adornar con flores y luces el lugar de la sepultura de los padres, hermanos y personas allegadas.

El día mismo de ánimas se practica religiosamente por la mayoría de las familias del pueblo lo que la costumbre prescribe para dicho día. (Vid. ANUARIO 1923, pág. 815).

INVOCACIONES VARIAS

Es muy frecuente el recurso a la intercesión de los Santos para las necesidades familiares, recurso que interpone el padre o más generalmente la madre, mediante una limosna ofrecida a San Antonio, o una vela que en ofrenda arderá ante el altar Mayor, o ante el de San José, en donde se véneran, asimismo, la Virgen del Carmen, Santa Ana y San

Joaquín, y principalmente mediante el ofrecimiento de una Misa que se manda celebrar ante San Antonio, San Isidro, San José, la Dolorosa, Santo Cristo, etc. Las necesidades a que aludo son o la enfermedad de algún miembro de la familia, o de algún allegado, o el próximo sorteo militar del hijo o también la enfermedad o próximo alumbramiento de alguna vaca, etc.

Hs 1°5 sJ:

Uno de los hechos que más dicen en favor del ambiente religioso que se respira en el seno de las familias, es el número de vocaciones religiosas que se revelan en los individuos que las componen. En Oyarzun reviste este fenómeno unos rasgos que creemos conveniente señalar. Se aproximará a la docena el número de religiosos varones de las diversas órdenes, que nuestro pueblo cuenta en la actualidad. Son bastantes más en número los sacerdotes seculares hijos del valle que en la fecha viven. El de los seminaristas llega hasta diez. El sexo que mayor contingente da al estado de perfección es el de las mujeres: apenas transcurre un solo año sin que aumente en una o varias el número de monjas oyartzuarras que pueblan los claustros y cuya cifra total ni aproximadamente nos atrevemos a calcular.

VIRTUDES CRISTIANAS

CARIDAD CON EL PORDIOSERO

La caridad se ejerce, principalmente con los necesitados que van postulando de puerta en puerta.

Serán raras las familias que los rechacen sin darles nada.

El nombre con que se denomina al pobre revela el espíritu de verdadera caridad sobrenatural con que se da la limosna: llámasele *Jaungoikuan izenekua* (= el del nombre de Dios). Del pobre en general se suele decir, así mismo, que es la flor del cielo, en oposición al rico de quien se dice que el llar del infierno (= *Pobria, zeruko loria; aheetsa, inpernuko laatza*).

Para hacer la caridad se sale hasta la puerta, se abre toda ella y se besa la limosna, depositándola luego en las manos del pobre quien,

a su vez, se santigua con ella, besándola al fin. De los que la lanzan desde la ventana o la dan[<] abriendo tan solamente la mitad o el cuarto superior de la puerta (= *ategaña*), se dice que Dios les castiga en su muerte, haciendo que no.se pueda sacar su cadáver por la puerta ancha, sino por donde tuvo la costumbre de dar su óbolo a los pobres.

Lo que se da ordinariamente es una mazorca de maíz o, si no, dos o cinco céntimos de peseta; hoy se va generalizando la costumbre de dar dinero.

Antes existían familias que, teniendo acomodo para ello, hospedaban de buen grado a los pordioseros durante la noche, asociándolos a su mesa durante la cena y a la tertulia alrededor de la lumbre después de tomar la refección. Hoy casi todos los pordioseros se hospedan en alghos establecimientos públicos, donde les dan un lecho modesto por algunos céntimos.

Al que llega a la hora de comer, se le da, a la menor indicación que haga, en lugar de la limosna corriente, un plato del cocido que se sirve a la mesa.

Del pordiosero se exige que rece; al que no lo hace, no se le da limosna más que a la primera vez a lo sumo. El rezo que emplean es uno o dos Padrenuestros, precedidos de la fórmula siguiente: *Jaungoikuaren graziya ta bendiziyua sar dadila itxi onetan ta itx[^]kuetan; beren karguko difuntorik edo difuntarik arkitzen baldin ba'da Burgatoyoho penatan, pena ayetatik libratu rik Jaunak bere gloriyara eraman dezala Amen. Ahaguria...* (= Que la gracia de Dios entre en esta casa y sus moradores; que si algún difunto o difunta de su cargo se halla en las penas del Purgatorio, libre de dichas penas, el Señor lo lleve a su gloria. Amén. Padrenuestro...).

Al que no reza se le despide diciendó: *Jaungoikuak laun daizula* (= que Dios le ayude) o si es castellano "Dios le ampare", fórmula que algunos por confusión nada extraña, sustituyen por "Dios se lo pague".

Son preferidos los pobres de buena conducta y por tales son tenidos preferentemente los que hablan y rezan en vascuence.

CARIDAD CON LOS ERMITAÑOS, RELIGIOSOS, ETC.

Si el postulante es algún ermitaño, no reza, sino tan solamente da

a besar la reproducción en estampa o imagen, de la efigie venerada en el Santuario, para el cual pide. Esta imagen o estampa se lleva a la cocina para que la besen los miembros de la familia. La limosna en este caso es siempre más considerable: diez céntimos por lo regular.

Si el postulante es mudo no reza, sino tan solo hace sonar una campanillita que lleva para llamar en las puertas.

Si es un religioso que no viene más que una vez al año o cuando alguna necesidad grave aqueja a la comunidad, la limosna que se da suele ser mayor: algunos celemines de alubia, un medio bacalao, diez reales, etc. El religioso no reza, sino que encomienda a la familia, a las oraciones de la Comunidad.

Son rarísimos los caseríos en donde no se dé al religioso una limosna mayor que la ordinaria. Con escándalo de todo el pueblo se contaba hace algunos años, de un casero, que despidió sin darle limosna a un religioso, maltratándolo además de palabra y azuzando contra él al perro del portal.

EDUCACION RELIGIOSA

La educación religiosa principalmente se proporciona a los hijos en el seno de la familia mediante el ejemplo; pero se ponen también en juego otros medios por los que se trata de inculcarles las verdades y prácticas de la Religión, modelando al propio tiempo su corazón en el troquel de las virtudes cristianas.

INSTRUCCION

Desde luego aun antes de que empiecen a articular palabra, todos los días al llevarlos a dormir practica sobre ellos la señal de la Cruz la madre o la que se encarga de acostarlos. Cuando se hacen mayorcitos se practica esto mismo cogiéndoles la mano y haciendo con ella las cuatro cruces del signar y santiguar. Cuando rompen a hablar se les obliga a repetir las palabras del *Gurutze Santuaren* y *Aitaren* (= Por la señal y En el nombre del Padre), añadiendo algunas invocaciones o jaculatorias, como la siguiente: *Jexux, Joxe, Maria, Xantana, Xan Joakin! Bostak dirala gurekin, gu ere bai aiekin, denak xerura joteko al-*

karékin. Biba Jexuxl (= Jesús, José, María, Santa Ana, San Joaquín. Que sean los cinco con nosotros y nosotros con ellos, para ir juntos al cielo. ¡Vive Jesús!). Cuando crecen algo más se les obliga a que se despidan de los mayores, diciendo : *Jaungoikuak gabon* (= Dios [os dé] buena noche).

FORMACION MORAL

Se cuida mucho la formación moral del niño por medio, principalmente, de la corrección cuando o desobedece o hace bufla a alguna persona mayor o pega a sus iguales o roba, diciéndole : *Inpernura jongo zaa, bai, inpernura, gaizkiyak iten tuzu ta* (= al infierno irás, sí, al infierno, porque haces males) u *Ori pekatu da geo\...* (= Mífa que eso es pecado...) principalmente cuando hace o dice cosas feas. Se le hace besar las imágenes y estampas de la Virgen o del Niño Jesús o cualquiera otro que traen los ermitaños de quienes hemos hecho mención más arriba.

Se les lleva a presenciar el paso de las Procesiones, tomando de ello pie para satisfacer su curiosidad sobre los Santos que ven desfilar, principalmente sobre los pasos de la Sagrada Pasión por Semana Santa.

Cuando muere alguna persona allegada, se les habla del cielo a donde todos tenemos que ir e iremos si somos buenos, y a donde fulano o zutano no irá, porque hace males (= *gaizkiyak*), tomando de ahí ocasión para hablarles del infierno, de los demonios, etc.

CATECISMO

Luego al llegar a la edad de cinco años, se les empieza a enseñar algo de Catecismo, como las Oraciones, etc, si no se halla comodidad para que vayan a la escuela a aprenderlas.

De niños, a esa edad, aprendimos algunos cántares de carácter religioso-didáctico, que indudablemente fueron compuestas para aprender y retener en la memoria las verdades de la Religión Católica, y que, sin embargo, a nosotros no se nos enseñaron con tal fin, cuando menos exclusivamente, sino por vía de diversión.

Tal era, por ejemplo, una canción enumerativa donde se contie-

nen algunos misterios de los más principales de nuestra Sacrosanta Religión.

La canción es como sigue :

—*Bat.* —*Gure Jauna béra duk bat.*

—*Bi.*—*Eřomako bi Aldariak; gure Jauna bera duk bat.*

—*Iru.*—*Iru Trinidariak ; Eřomako bi Aldariak; Gure Jauna bera duk bat.*

Continuando tales repeticiones hasta el último número, que resume todos los demás versículos en la forma siguiente :

—*Amabi.*—*Amabi Apostolo Santuak;*

Amaika mila Birjiřak;

Amar Mandamentuak;

Bederatzv Ordenamentuak;

Zortzi Zeruak;

Zazpi Gozuak;

Sei Aingeru Argiegiliak;

Bost Laga Preziosuak;

Lau Ebangelista Santuak;

Iru Trinidariak;

Eřoma'ko bi Aldariak;

Gure Jauna bera duk bat.

(= Uno; el mismo Dios, es uno. Dos; los dos Altares de Roma; el mismo Dios es uno. Tres; tres las Trinidades; los dos Altares de Roma, el mismo Dios, es uno... Doce; los doce Santos Apóstoles; las once mil Vírgenes; los diez Mandamientos; las nueve Ordenes; los ocho Cielos; los siete Gozos; los seis Ángeles iluminadores; las cinco preciosas Llagas; los cuatro Evangelistas; las tres Trinidades; los dos Altares de Roma; el mismo Dios es uno).

No es raro el caso de que los padres aprovechen los conocimientos que el niño adquiere en la escuela, para hacerle leer la "Historia del Viejo y Nuevo Testamento", de Lardizábal (= *Testamentu Zar eta Beřiko Kondairá*) durante las tardes lluviosas de los Domingos de invierno.

SACRAMENTOS

Al cumplir los pequeñuelos la edad de siete años, alguna persona

mayor, la abuela por ejemplo o la madre o alguna hermana, los Ueva a la Iglesia a que se confiesen. Luego en el tiempo que el Párroco designare, cuidan de Uevalos así mismo a que aquél los examine acerca del discernimiento que es menester para recibir la que llaman la Comunión pequeña (= *Kumuniyo tificiya*). Desde esta fecha, una vez que han recibido por la primera al Señor en el Santísimo Sacramento, cada familia los vuelve a llevar con mayor o menor frecuencia, según sea la con que los mayores se acercan a la Sagrada Mesa.

Esto mismo que hemos dicho de los menores se practica aún con las personas de más edad: La madre cuida de recordar a cada una de ellas, principalmente si se trata de hombres, la fecha de la función mensual de la Piadosa Cofradía a que pertenece, para que todos cumplan los deberes religiosos que la misma les impone, como son los de confesar y comulgar mensualmente, asistiendo a los demás actos religiosos que con esta ocasión se organizan, provistos de la medalla o insignia correspondiente.

El acto de la Primera Comunión Mayor (= *Kumuniyo Aundiyá*) de algún niño o niña se considera como fiesta familiar. Por ello todos los miembros de la familia procuran agasajar al comulgante en la medida de sus posibilidades. Se le hace un trape nuevo, se le regala un libro de Misa y Dévociones varias; si es niña se le compra además un Rosario; el día mismo de la Comunión visita él a sus allegados, quienes le obsequian con algún dinerillo o estampas y, en fin, hasta en la comida del mediodía se hace algún gasto algo mayor, en atención a tan gran acontecimiento. El uso de los trajes blancos de primera comunión en las niñas, se desterró hace como veinte años, a una indicación del Párroco, porque con tales lujos no se consigue más que fomentar la vanidad de ellas.

LITERATURA RELIGIOSA

No es raro sobre todo en familias de algún arraigo, hallar libros de lecturas piadosas, como el citado de Lardizábal o el de las "Glorias de María" traducción vasca de Arrúe, o el de la Vida de Santa Genoveba de Bravante, también del mismo maestro de Zarauz, que se leen en familia, algunas veces al año, o más principalmente en privado.

Es así mismo corriente que en las faenas propias de las tardes de invierno, como son las de deshojar las mazorcas de maíz (= *artatxuitzia*) o las de desgranarlas (= *artakurkuiltzm*) se canten *bertso beriyak* (= versos nuevos) de la vida de Santa Agueda, del Martirio del Beato Berriotxo, del Juicio Final, etc.

* * *

Hay escuelas rurales (= *sasi eskolak*) cuyo casi exclusivo fin es la enseñanza del Catecismo, única instrucción a que aspiran no pocas gentes de caserío para poder comulgar y cumplir los demás deberes religiosos de su cargo, única también a que pueden aspirar por la dificultad de tener maestros de mayor cultura a una distancia que se pueda recorrer sin gran incomodidad.

PIADOSA COFEADIA DE CARACTER DOMESTICO

Estos últimos años ha tenido lugar un fenómeno religioso que afecta muy notablemente a la vida religiosa de las familias. Se trata de la introducción en el seno de un número muy respetable de ellas de la "Visita Domiciliaria de la Virgen Milagrosa". Consiste esta devoción en que treinta familias asociadas para ello, reciban y tengan en su casa todos los meses por espacio de veinticuatro horas la Imagen de Nuestra Señora de la Medalla Milagrosa, puesta en un nicho y rodeada de flores. Mientras dura la visita arde delante de la imagen una lamparilla de aceite; se la tiene presente durante el rezo del Santo Rosario; algunos tienen un rato de lectura piadosa acompañada de algunas oraciones adecuadas cada mes: con frecuencia se deposita en el cepillo que hay al pie de la Imagen, una limosna que recogida por la Colectora es entregada juntamente con otras a la Dirección para estipendios de Misas por las intenciones de los asociados y otros gastos de la Asociación, destinando el resto a la Beneficencia local. La recaudación mensual asciende a 350 pesetas mensuales, habiendo urna que recoge 60 pesetas, limosna de los caseríos más remotos. La recaudación menor corresponde a la calle y suele ser de 15 pesetas. Existe, además de las corrientes, una Imagen que se llama "la Enfermera", que se lleva a una casa cuando en ella existe un enfermo grave.

Hace bastantes años que existía esta devoción en los vecinos pueblos de Rentería e Irún. Hará como cuatro años que empezó a introducirse en Oyartzun, sin* que precediera instigación alguna oficial, solamente por el atractivo de la devoción misma. Por Noviembre próximo pasado había adquirido tales proporciones, que se pudo constituir una Cofradía canónicamente erigida con 18 coros, que importan 480 hogares asociados a la práctica de una devoción tan familiar e íntima. Se encuentran en período de formación tres coros más, con noventa familias nuevas.

La Misa cantada de las seis de la mañana y los demás actos del día de la Festividad de la Milagrosa (Noviembre) han sido de lo más concurrido y solemne.

LA PARROQUIA

El Valle no tiene más que una Parroquia: la de San Esteban de Lartáun; y la tienen por suya más de 4.000 habitantes distribuidos en seis barrios y 984 caseríos.

El apellido de Lartáun corresponde al solar donde la Iglesia se halla edificada.

A pesar de que el nombre popular de Esteban sea *Exteben* o *Ixleben*, sin embargo cuando se aplica al Santo Patrono del Valle adopta la forma de *Ixteban* (*Sanixteban*).

Las fiestas patronales (*Xanixtebanak*) no coinciden con el día del Santo Protomártir, que se celebra el día 26 de Diciembre, sino que por conveniencias de carácter principalmente profano, tienen lugar el 3 de Agosto, fiesta de la Invención del Cuerpo del Santo.

El edificio de la Parroquia es de tal fábrica, que los arqueólogos no dudan en calificarla de grandioso, incluyéndolo en el catálogo de los más notables de Guipúzcoa. Es capaz para más de 3.000 personas.

Hay en ella once altares, todos de buenas proporciones y lujosamente dorados, que en su mayoría datan del siglo XVII y fueron costeados casi todos ellos por los indianos hijos del Valle que, favorecidos de la fortuna en lejanas tierras americanas, tuvieron por una de sus atenciones más preferentes la de poner a la disposición del Valle,

parte de sus caudales, para hacer alguna obra en la Iglesia, no pocas veces deteriorada por las invasiones del francés frecuentes en otro tiempo.

EL ALTAR MAYOR

El altar mayor (*Aldare Nausiyya*) está dedicado a San Esteban, venerándose además en él en lo más alto del cuerpo central, el Padre Eterno y el Espíritu Santo, más abajo Cristo crucificado rodeado de su Madre y de San Juan Evangelista, y más abajo en otro nicho la Virgen en el Misterio de su Asunción. En los dos cuerpos laterales se veneran así mismo San Pedro y San Pablo, San Juan Bautista y Santiago el Menor (?), Santo Domingo de Guzmán y Santo Tomás de Aquino (?). En varios relieves distribuidos en el descomunal retablo se veneran, así mismo, otros muchos Santos, Apóstoles y Doctores.

El retablo es en su mayor parte obra de maestros escultores de Lumbier (Navarra). El remate churrigueresco de sus tres cuerpos es obra de tallistas *oyartzuañas*.

ALTARES LATERALES

El primer altar lateral del lado del Evangelio, está dedicado a Santa Catalina Mártir, bajo cuyo patrocinio existió en lo antiguo una Cofradía.

El primero del lado de la Epístola es de San Martín Obispo.

En el segundo de llado Evangelio, que es de Nuestra Señora del Rosario, se veneran también San Isidro Labrador, el Santo Angel de la Guarda y San Rafael Arcángel, además de un Sagrado Corazón, representado al estilo antiguo, solo, sin el Cuerpo, en el centro de una custodia y rodeado de ángeles.

En el tercero del mismo lado que es, de Sari Nicolás son también venerados San Ramón Nonato, San Luis Rey de Francia, San Antonio de Padua, San Francisco de Asís y Nuestra Señora de Guadalupe de Méjicp.

En el cuarto del mismo lado, que es de San Luis Gonzaga, se da culto también a Santa Bárbara, un Santo Jesuíta y San Miguel Arcángel, bajo cuya adyoçación y la del Apóstól Santiago el Mayor existió erilo antiguo unacofradía deobreros ferfones. "

El segundo altar del lado ,de la Epístola está dedicado a San José, venerándose, asimismo, a Santa Ana, San Joaquín y Nuestra Señora del Carmen.

El tercero del mismo lado está bajo la advocación de Nuestra Señora de los Dolores, dándose culto en él también a un Cristo Yacente y a dos Santas Monjas (Santa Catalina de Sena y otra Santa coronada) y además desde hace una docena de años a una Virgen del Perpetuo Socorro, donación de una señora forastera.

CAPILLA

En la Capilla del Santo Cristo, que ocupa la planta baja de la torre existen otros tres altares: en el central se venera un Santo Cristo de buena talla y tamaño natural y en el alto del retablo en un medallón un relieve de la Ascensión del Señor.

En el del lado del Evangelio del mismo altar se venera a San Ignacio de Loyola.

En el del lado de la Epístola, San Francisco Javier. Ambos altares llevan sendos medallones de la misma hecatura que el del Santo Cristo con relieves de dos Santos Reyes, San Fernando y San Enrique, según se cree.

Los tres altares son obra de escultores hijos del Valle y se ejecutaron en el siglo XVIII.

El número total de altares de la Parroquia es de once.

OTRAS IMAGENES

Fuera de los retablos se veneran San Antonio de Padua en una pequeña imagen con su doble cepillo de limosnas por gracias pedidas y gracias obtenidas, donativo hecho a la Parroquia por una compañía constituida para la explotación de unas minas, entre vecinos del Valle. Así mismo San Antonio Abad en un cuadro al óleo de escuela española. Existen asimismo otros dos grandes cuadros de la Sagrada Familia y de Nuestra Señora de Guadalupe de Méjico, que a una con el altar de San Nicolás y un precioso terno completo de ornamentos blancos bordados en oro, revela su procedencia mejicana.

Para las procesiones posee la Parroquia varias imágenes: una Vir-

gen y un San Ignacio vestidos, del mismo corte que los que se usan generalmente en el País para las procesiones de carácter foral; un San Francisco Javier vestido también, un San José de talla con el Niño Jesús de la mano, un Sagrado Corazón regalado recientemente por una persona devota, dos de la Dolorosa, una de ellas reciente donación de piadosa familia donostiarra, dos de la Purísima de la Cofradía de las Hijas de María, un Saii Luis de los Luises, un San Francisco de Asís de la Tercera Orden, un San Esteban, dos de San Isidro, y varios pasos de Semana Santa, a saber: la Oración del Huerto, la Flagelación, la Corona de Espinas y la Cruz auestas; consérvanse, asimismo, en la Sacristía una antiquísima imagen de Cristo crucificado adornado con matas de romero, el mismo que se saca en procesión el Viernes Santo, y una Ascensión de hechura antigua, ambas procedentes de la derruida ermita de Salvatore. Procedente también de alguna ermita derruida se conserva en la misma Sacristía una imagen de la Virgen de talla, pero vestida.

Por Noviembre próximo pasado la Cofradía de la Visita Domiciliaria de la Medalla Milagrosa adquirió una nueva imagen de esta advocación con miras a erigir dentro de breve un altar.

Se conserva, así mismo, en la sacristía una talla gótica de la Piedad (la Virgen Santísima con Cristo muerto en sus brazos) que en otro tiempo se veneraba en el atrio de la Parroquia, el cual por este hecho se llama puerta de la Piedad (= *Piedadeko atia*).

De todos estos Santos venerados en los varios altares de la Parroquia, los únicos a quienes se les reconocen nombres populares de forma distinta de las castellanas corrientes, son: San Esteban (*Saniste-&an* o *Xanistobari*), San Isidro (*Xanidro*), San Rafael (*San Erapel*), Santa Catalina (*Santa Katalin*), San Nicolás (*Samikolas*), San Ramón (*Sanramuri*), Nuestra Señora de Guadalupe (*Galupeko Ana Befjiña*), San José (*San Joxepe*), San Fernando (*San Peñando*), San Antonio Abad (*Sannantori*) y la Ascensión del Señor (*Salhatore*).

RELIQUIAS

Es dueña la parroquia de numerosas reliquias entre las cuales se ostenta una insigne de San Esteban Protomártir consistente en un hueso, alparecer, delbrázo. ;-•'

PERSONAL

La cura de almas se halla encomendada hoy a un Cura Ecónomo (*Bikayua*) y cinco Coadjutores; existen además un Organista Presbítero y dos Sacerdotes adscritos. Los oficios de sacristán son desempeñados por dos monaguillos mayorcitos. Existe además una señora a sueldo, que tiene a su cargo la limpieza de la Iglesia y el cuidado de las lámparas del Santísimo y todos los toques de campanas a excepción del repique (*Iru ezkilak*) que corre a cargo de los sacristanes-

El ornato y la limpieza de las prendas del altar mayor corre por cuenta de los familiares del Vicario; el de los diez altares restantes se reparten entre sí varias familias piadosas que tienen a gran honra el prestar dicho servicio.

VIDA PARROQUIAL

La asistencia a los actos del culto es notable, si se tienen en cuenta las distancias y el mal estado de los caminos que tienen que recorrer muchísimos de los feligreses.

No hay más que una parroquia, situada en el barrio que por este hecho se Uama de *EUzalde* (= proximidad de la Iglesia). De los demás barrios, los de *Ugaldetxe* (hoy *Ugaldetxó*), *Ituñiotz* y *Altzibar*, se hallan a un kilómetro de aquél; el de *Kañika* dista como dos kilómetros y el de *Ergoyen* entre tres y cuatro. Elizalde tiene caseríos situados a más de cinco kilómetros hacia Lezo e Irún; su núcleo principal se encuentra, sin embargo, alrededor de la Iglesia. *Ugaldetxe* e *Ituñiotz* tienen caseríos que se encuentran a más de ocho y catorce kilómetros de camino carretil por monte. Ergoyen cuenta con un centenar de caseríos casi todos ellos desparramados, estando los más lejanos a una distancia nada menor que de seis y ocho kilómetros los cuales sumados a los cuatro que el barrio dista del casco de Elizalde suman diez o doce kilómetros de camino harto áspero por las cuestas y el mal estado de los mismos.

MISAS

Apenas se encuentra un solo caserío que por solo la causa excusante

de la lejanía deje de enviar a alguno o algunos de sus miembros a oír misa los días de precepto.

Entre los más remotos están en gran mayoría los caseríos cuyos miembros todos menos uno, que se queda guardando la casa, bajan sucesivamente a las diversas misas que en la Parroquia se celebran, aun cuando para ello tenga que ponerse en camino alguno de ellos para las dos de la madrugada, con objeto de alcanzar la misa de las cinco.

Vive todavía en uno de los caseríos de Añarbe a 16 kilómetros de la Iglesia, un anciano de 84 años que toda la vida, sin falta, ha asistido a la Misa mayor de los domingos y fiestas de precepto.

Forman notable contraste con tales familias, algunas otras, advenedizas casi siempre, que a pesar de la proximidad de sus casas a la Iglesia y de los mimos especiales que ésta guarda para con ellas, faltan frecuentemente al precepto eclesiástico.

La asistencia más numerosa tiene lugar a las misas de las seis y de las nueve, predominando en esta última el elemento joven principalmente masculino.

La Misa mayor no es de las más concurridas.

Se explica el Catecismo en todas ellas, dándose previamente los avisos parroquiales sobre fiestas, ayunos y acontecimientos de carácter religioso que han de tener lugar durante la semana.

En la Misa mayor que se celebra a las diez el Sr. Vicario hace la Homilía del Evangelio del día.

VISPERAS

Por la tarde no se cantan Vís^{peras} fuera de los días grandes, como son los de Pascuas, Corpus Christi, Santo Patrono, etc. Los domingos corrientes desde hace veinte años, se reza el Santo Rosario, se hace una plática doctrinal de media hora y se termina el acto con la Exposición y Bendición del Santísimo.

Antes y después de la plática canta el pueblo fiel cánticos en lengua vulgar. Así mismo el pueblo canta el Tantum ergo de la Exposición.

La asistencia ordinaria a esta función de la tarde es como de una tercera parte de la Misa mayor.

Para esta misma hora está establecida para los niños la Catequesis a la cual suele haber muy buena asistencia, sobre todo desde que se

le agregó una institución de carácter mutual para el ahorro infantil en la que hacen sus imposiciones los niños después de la hora de explicación catequística.

Los CULTOS

Los cultos revisten siempre cierta grandiosidad por lo amplio del templo, riqueza de la decoración y de los ornamentos, abundancia de personal y por el realce que a todo ello añade un magnífico órgano Cavallé y Coll y una notable *Schola Cantorum*.

SACRAMENTOS

La frecuencia de Sacramentos no cabe duda de que hoy es mucho mayor que antaño, graciag, principalmente a las diversas Cofradías establecidas en la Parroquia y en cuyos estatutos se prescribe la confesión y comunión mensuales.

Los días laborables comúlgan como 75 personas en invierno y 120 en verano. Los domingos corrientes unas 300. En la festividad de la Inmaculada lo hicieron unas 600.

El año de 1686 (Acuerdos del Ayuntamiento, fol. 96-181) había en el Valle de 2.500 a 3.000 almas de Comunión y solamente el Vicario tenía obligación de oír confesiones; por lo cual pidió el Ayuntamiento que a los dos primeros Beneficios que vacasen se extendiese dicha obligación.

A los Coadjutores ancianos oimos decir alguna vez que cuando ellos se hiciefón cargo de sUs coadjutorías, casi nunca se sentaban en el confesonario fuera de la Santa Cuaresma.

COFRADIAS

Las antiguas Cofradías tenían un carácter gremial o de agrupación de individuos de una misma profesión (la de los Ferrones, v. gr.), o a lo isumo atendían al fomento del culto externo (la del Santísimo) o promovían alguna devoción particular (la del Santo Rosario).

Celebraban alguna fiesta dentro del año, costeando en honor del Santo Patrono una funeión solemne con Misa y sermón-panegírico, no

de la lejanía deje de enviar a alguno o algunos de sus miembros a oír misa los días de precepto.

Entre los más remotos están en gran mayoría los cáseríos cuyos miembros todos menos uno, que se queda guardando la casa, bajan sucesivamente a las diversas misas que en la Parroquia se celebran, aun cuando para ello tenga que ponerse en camino alguno de ellos para las dos de la madrugada, con objeto de alcanzar la misa de las cinco.

Vive todavía en uno de los caseríos de Añarbe a 16 kilómetros de la Iglesia, un anciano de 84 años que toda la vida, sin falta, ha asistido a la Misa mayor de los domingos y fiestas de precepto.

Forman notable contraste con tales familias, algunas otras, advenedizas casi siempre, que a pesar de la proximidad de sus casas a la Iglesia y de los mimos especiales que ésta guarda para con ellas, faltan frecuentemente al precepto eclesiástico.

La asistencia más numerosa tiene lugar a las misas de las seis y de las nueve, predominando en esta última el elemento joven principalmente masculino.

La Misa mayor no es de las más concurridas.

Se explica el Catecismo en todas ellas, dándose previamente los avisos parroquiales sobre fiestas, ayunos y acontecimientos de carácter religioso que han de tener lugar durante la semana.

En la Misa mayor que se celebra a las diez el Sr. Vicario hace la Homilía del Evangelio del día.

VISPERAS

Por la tarde no se cantan VísP^{er}as, fuera de los días grandes, como son los de Pascuas, Corpus Christi, Santo Patrono, etc. Los domingos corrientes desde hace veinte años, se reza el Santo Rosario, se hace una plática doctrinal de media hora y se termina el acto con la Exposición y Bendición del Santísimo.

Antes y después de la plática canta el pueblo fiel cánticos en lengua vulgar. Así mismo el pueblo canta el Tantum ergo de la Exposición.

La asistencia ordinaria a esta función de la tarde es como de una tercera parte de la Misa mayor-

Para esta misma hora está establecida para los niños la Catequesis a la cual suele haber muy buena asistencia, sobre todo desde que se

le agregó una institución de carácter mutua para el ahorro infantil en la que hacen sus imposiciones los niños después de la hora de explicación catequística.

Los CULTOS

Los cultos revisten siempre cierta grandiosidad por lo amplio del templo, riqueza de la decoración y de los ornamentos, abundancia de personal y por el realce que a todo ello añade un magnífico órgano Cavallé y Coll y una notable *Schola Cantorum*.

Lhui

SACRAMENTOS

La frecuencia de Sacramentos no cabe duda de que hoy es mucho mayor que antaño, gracias, principalmente a las diversas Cofradías establecidas en la Parroquia y en cuyos estatutos se prescribe la confesión y comunión mensuales.

Los días laborables comulgan como 75 personas en invierno y 120 en verano. Los domingos corrientes unas 300. En la festividad de la Inmaculada lo hicieron unas 600.

El año de 1686 (Acuerdos del Ayuntamiento, fol. 96-181) había en el Valle de 2.500 a 3.000 almas de Comunión y solamente el Vicario tenía obligación de oír confesiones; por lo cual pidió el Ayuntamiento que a los dos primeros Beneficios que vacasen se extendiese dicha obligación.

A los Coadjutores ancianos oíanos decir alguna vez que cuando ellos se hicieron cargo de sus coadjutorías, casi nunca se sentaban en el confesonario fuera de la Santa Cuaresma.

COFR.4DIAS

Las antiguas Cofradías tenían un carácter gremial o de agrupación de individuos de una misma profesión (la de los Ferrones, v. gr.), o a lo isumo atendían al fomento del culto externo (la del Santísimo) o promovíaiii alguna devoción particular (la del Santo Rosario).

Celebraban alguna fiesta dentro del año, costeando en honor del Santo Patrono una funeión solemne con Misa y sermón-panegírico, no

de oíro modo que aún hoy lo practican las costureras el día de Santa Lucía y los labradores el de San Isidro.

Así lo hacían la Cofradía de Ferrones de San Miguel y Santiago y la de Santa Catalina.

La del Santísimo procuraba realzar las funciones eucarísticas con la devota asistencia de sus cofrades provistos de luminarias y organizando festejos los días Corpus Christi, Jueves Santo, etc.; adelantaba, así mismo, cantidades para la fábrica de la Iglesia con frecuencia incendiada; acordaba la erección de nuevos altares, etc.

Las doncellas mayas se asociaban para organizar sus acostumbradas cuestaciones en la plaza pública para el alumbrado del Santísimo y obras de la parroquia.

Ningún artículo se leía en los estatutos de dichas Cofradías que prescribiese una sola confesión o comunión general.

En el siglo XVIII se estableció la Congregación Uamada del Sagrado Corazón de Jesús con su Minerva o Domingo de comunión mensual y otras muchas y muy santas prácticas de piedad-

Hoy perdura todavía dicha Congregación refundida en la del Apostolado de la Oración, el cual prescribe también una comunión mensual.

Existen, además, las Congregaciones Marianas de las Hijas de María y de los Luises, además de la Tercera Orden de San Francisco.

COMUNIONES GENERALES

No hay joven en el pueblo que después de hacer la primera Comunión mayor, no ingrese o en la Congregación de los Luises o en la de las Hijas de María, en cuyas listas no se da de baja hasta que toma estado, sin que ello quiera decir que todos cumplan cuanto dichas Asociaciones prescriben con respecto a la confesión y comunión mensual,

De las Hijas de María serán una reducida minoría las que permaneciendo en el Valle no cumplan casi siempre las prescripciones del Reglamento.

Entre los Luises la asistencia a los actos reglamentarios es en una proporción mucho menor. Son muy contados los que continúan siendo verdaderamente congregantes activos, después que pasan la edad de las quintas. Con todo, el número de los que comulgan el día de Congre-

gación, oscila alrededor de trescientos, aun cuando no todos lo hacen en la Misa de Comunión general.

El día del Apostolado de la Oración y de la Tercera Orden de San Francisco no es fácil determinar el número de los que comulgan para dar cumplimiento a los estatutos de la Regla, principalmente entre los hombres: cada uno lo hace a la hora que mejor le cuadra, sin esperar a la de la Comunión general. El número de comuniones que en los respectivos días se administran entre personas de ambos sexos no baja de trescientos, cifra harto exigua para el número de sus asociados que es superior a ella en un triple largp.

FUNCIONES RELIGIOSAS

Dichas Asociaciones que con su domingo mensual ocupan los cuatro que de ordinario cuenta el mes completo, tienen además de la Misa de Comunión general, una función religiosa con sermón o plática por la tarde. La asistencia a este acto entre las Hijas de María es notable; entre los Luises bastante deficiente, sobre todo en época de verano; entre los Terciarios y los del Apostolado relativamente menor.

El Apostolado tiene también organizada una guardia eucarística desde la misa de las cinco hasta la procesión del Santísimo con que se da fin a la función de la tarde; cada cofrade hace una hora, correspondiendo hacerla simultáneamente a dos hombres y dos mujeres. Se ven bastantes vacíos en dicha jrráctica.

La Tercera Orden organiza también su procesión con la Imagen de San Francisco para final de la función de la tarde, a cuya terminación se da a adorar la reliquia del Santo, destinándose su recaudación para la caja de dicha Orden.

Las tres Asociaciones de la Tercera Orden, de los Luises y de las Hijas de María tienen su correspondiente Imagen y estandarte ricamente bordado, sobre todo las dos primeras.

Hace poco, cuando tenía vida pujante la Asociación Mutua de los Obreros Católicos, eran de muchísimo renombre las dos funciones religiosas con Comunión General que organizaba dos veces al año, por el día de Reyes y el Domingo siguiente al Viernes de la Festividad del Sagrado Corazón. El número de comuniones entre hombres no bajaría de 600; en ella como en la función de la tarde tomaban parte todas

las Congregaciones de la Parroquia. Llevábanse en procesión todas las imágenes y estandartes y aún los pendones de las Cofradías extinguidas de los ferrones y de la Minerva, además de la imagen del Sagrado Corazón, San José, San Esteban, San Ignacio, San Isidro, y los estandartes del Sagrado Corazón, del Corazón de María y del Santísimo Rosario.

Hoy se sigue haciendo la misma función en honor del Divino Corazón, aun cuando la asistencia de la mañana no es tan lucida.

PEREGRINACIONES

Entre los actos religiosos que organizan las Cofradías debemos enumerar también las peregrinaciones o romerías piadosas. A la que anualmente organiza la Directiva de la Tercera Orden de San Francisco a los diversos pueblos y Santuarios de la Provincia, ha solido contribuir siempre la sección de Oyartzun con contingentes muy lucidos.

Los fieles muestran marcada preferencia por las de Lourdes, a las que asisten casi siempre en número de hasta cien personas y más.

OTRAS COFRADIAS

Además de las sobredichas Cofradías de carácter exclusivamente piadoso, existen otras varias de finalidad económico-mutual, en cuyos estatutos se prescribe algún acto de piedad entre año. Tales son la casi extinguida Mutual de Socorros por enfermedad llamada de los Obreros Católicos, de la que arriba hemos hecho mención y la recientemente fundada con idéntica finalidad llamada de San Ignacio. La primera prescribe al año dos Comuniones generales, en una de las cuales, según se dijo, toman parte todas las Cofradías de la Parroquia, y tienen lugar el día de los Reyes y el domingo siguiente a la festividad del Sagrado Corazón. La segunda dispone el día de su Santo Patrono una función religiosa consistente en Misa Mayor cantada y sermón.

A estas dos Asociaciones pudiéramos agregar la federación de las diversas *anaitasunas* de seguros del ganado y el gremio de labradores, los cuales festejan con Misa cantada y sermón a sus Santos Abogados San Isidro y San Antonio Abad, y aun cuando no de organización social tan perfecta, puede incluirse el gremio de los mineros y el de

las costureras que practican lo mismo, sin sermón, los días de Santa Bárbara y Santa Lucía respectivamente.

MISAS VOTIVAS T ROGATIVAS

Varias familias labradoras se asocian con frecuencia para mandar celebrar una o varias misas para la buena conservación de las mieses, o en casos de epidemia en el ganado.

Mandan así mismo celebrar alguna misa de acción de gracias, al cabo del año, las lecheras que diariamente acuden a las plazas de Rentería y San Sebastián a colocar su mercancía.

También es frecuente que algunos labradores, de común acuerdo pidan en épocas de mal tiempo, por escasez o sobra de lluvia, la celebración de una tanda de Rogativas públicas en la Parroquia.

Se celebran también rogativas por otros fines, como contra la peste, etc.

ASISTENCIA A LOS ACTOS DEL CULTO

Es notabilísima la asistencia a los sermones cuaresmales que en la Parroquia se suelen predicar en la Misa Mayor y en la función de la tarde por un predicador forastero, por vía de preparación al cumplimiento del precepto eclesiástico de la confesión y comunión anual: para los dos sermones, si el tiempo lo permite, la Iglesia se ve completamente llena de gente, notándose la presencia de personas que durante el año se ven muy rara vez en la Iglesia para otro acto de culto, fuera de la Misa rezada de la mañana.

Suele ser muy de notar estas tardes y las de la Semana Santa después de las funciones, la prontitud y seriedad con que se alejan de la calle y se disipan silenciosamente aquellas masas de gente que parecía no iban a terminar de salir por las puertas de la Iglesia.

Son muy notables también por la concurrencia de gente las funciones de la Semana Santa, principalmente el sermón y la procesión, con Vía-crucis, de la tarde del Domingo de Ramos, y de la cual darán alguna idea las ilustraciones núm. 1, 2, 3 y 4 del presente ANUARIO; así mismo merecen especial mención los sermones y procesiones de los pasos *de* la Pasión, del Jueves y Viernes Santo y de una manera especial

el Vía-crucis y adoración de la Cruz que tienen lugar en la Parroquia al anochecer.

Se distinguen también por su concurso extraordinario, la Misa del Gallo que a la hora del alba se canta el día de la Natividad del Señor y la que también a la misma hora se canta al día siguiente, festividad de San Esteban Patrono del Valle y de su Parroquia.

También resulta muy lucida la Misa mayor de las fiestas patronales del 3 de Agosto, la Misa y Procesión del Santísimo Corpus Christi, así como la Novena de las Animas y la Novena y función de la tarde del día de la Inmaculada, como también el Domingo consagrado al Sagrado Corazón; el presente año también lo ha sido el día de la Virgen de la Medalla Milagrosa, comparable en concurrencia y devoción a los días de Semana Santa.

INSTRUCCION RELIGIOSA

La Parroquia atiende a la instrucción religiosa de sus feligreses mediante los sermones cuaresmales y de los días grandes, por la homilía del Evangelio de la Misa mayor y por las pláticas doctrinales de todas las misas y de la función de la tarde, de los domingos. Para los niños y niñas tiene establecida la catequesis de los domingos y días festivos de que se habló más arriba.

Cada año a la Comunión Pascual precede el examen de doctrina, mediante el cual se da una esquelita con el nombre del examinado, la cual se vuelve a entregar en la Parroquia en el acto de comulgar, recibiendo entonces otra en señal de haber cumplido el Precepto eclesiástico. Hoy no se exige que cada feligrés vaya personalmente a tomar la esquelita; desde que llegan a la edad de tomar estado los mujeres y aún antes los hombres la obtienen mediante una persona allegada que pide para sí y para todos los demás cuyo encargo lleva-

Suelen someterse también a un examen de doctrina y en especial de los deberes del nuevo estado a que aspiran, los novios que tratan de contraer matrimonio.

COLECTAS

Los fieles contribuyen al sostenimiento del culto mediante las limosnas que depositan en las bandejas que se pasan durante las fun-

ciones, en la adoración de las reliquias, etc. Las recaudaciones son bastante espléndidas, a juzgar proporcionalmente por las cifras que arrojan las listas publicadas en el "Boletín Eclesiástico" de la Diócesis, de las colectas mandadas por el Ordinario : eada colecta de estas últimas oscila entre 100 y 160 pesetas.

CONJUKOS

Ya no existe la costumbre de conjurar las tormentas: se acostumbra, sin embargo, tañer las campanas cuando a primera hora de la tarde se aproxima una granizada (*añiyd*) o cuando truena fuerte. Así mismo desde la Cruz de Mayo hasta la de Setiembre, por la mañana, al Angelus del alba, se añade un toque que corresponde al conjuro.

MANIFESTACIONES DE FE RELIGIOSA

Aparte de su asistencia a las peregrinaciones, la feligresía de Oyartzun ha solido llamar la atención por el concurso que siempre ha prestado a las manifestaciones de fe religiosa, organizadas en la Capital de la Provincia y en las Cabezas de Distrito, con ocasión de los debates en Cortes sobre las leyes de Asociaciones, de las escuelas laicas, del matrimonio civil, etc.

Antaño fue objeto de admiración la prontitud y generosidad con que casi todos los hombres hábiles del pueblo tomaron las armas en defensa de la causa carlista considerada por ellos como la causa de los principios tradicionales y religiosos, y de lo cual ha quedado profunda huella en la relativamente bien nutrida producción literaria oral de aquel tiempo, de la cual nps complacemos en presentar algunas muestras dignas de figurar aquí por su carácter religioso.

De una tanda de versos compuesta en 1868 por el *hertsolari iturioztaña* Juan Miguel escogemos las siguientes estrofas :

1) *Liberal buru gogorékuak
laja zazute kolera:
umildadian jañi zaitezte
JesukristOren legera.
Guziyok alkar artu dezagun,*

I) Liberales de cabeza dura
[(tercos)
abandonad la cólera:
rendíos humildemente
a la ley de Cristo.

•ft.A¹

Oyarzun'go aste santua - 1925.



K

Ste^{ffSP}

∴, fisÚ *

\F&;

is"

∴. i. ∴
- ∙; # £ ∴ ∙

3*,&

çi * :\$
^

»

9-∴∴*3f∴*∴∴ ∴∴ ∴ ∴

ifraSt"/∙∙∴∙∙∴

∙∙∴∴.∴

∴\∴..??∴∴;

atozte ařazoyera:
tokatzen zayon gizon justu bat
b^esterik bañon obe da.

2) *Gúre Don Karlos azaldu zai-*
--Ba'zegonzurebeařa-- [gu:
triste geundenak alaitutzeko
Orienteko izařa!
Nolatan orain deskubrUu dan
soka paltsuen amařa,
zure ezpatak ebakiko du :
etzayo palta indařa.

3) *Ama Berjiña Pilarekua*
arturik geren anparo, ,
sok ori mila pusk egiteko
indar-eskasik ez dago.
Aitaren seme irtengo gera
Karlos Borbon'en soldado.,
bandera beltzak jaři ez gaitzan
lege zikiñen esklabo.

4) *Aita Santuak eskribiu du*
Espaņiya'ra goraintzv,
Santiyago'ren eřegaliyak
ez ditzagula gaitzetsi.
Erespetua nai ez duena
irtendedilaiyesir
gure Eřeinuán ez da tokatzen
libertadia nagusi.

5) *Irureun urte pasidk dira,*
eskrituratik ba-dakit,
gobiernua egondu zala
protestantian mendetik.

Para que convengamos todos,
poneos en razón:
mejor que otro, es un hombre
a quien le corresponde. [justo

2) Se nos ha aparecido nuestro
[Don Carlos:
~^Buena necesidad había de tí—
para consolar a los que estábamos
; estrella de Oriente! [tristes,
Como ahora se há descubierto
la amarra de traidoras sogas,
tu espada la cortará :
no le falta fuerza-

3) Tomando a la Virgen del Pi-
por nuestro amparo, [lar
para hacer mil pedazos esa soga
no hay escasez de fuerza.
Padre por hijo saldremos
soldados de Carlos Borbón,
para que no nos ponga la bande-
[ra negra
esclavos de leyes sucias.

4) El Padre Santo ha escrito
memorias a España,
que no desestimemos
las regalías de Santiago.
Quien no quiera respeto
sálgase huyendo :
en nuestro Beino no toca
mandar, a la libertad.

5) Son trecieitos años pasados,
lo sé por la escritura,
que el gobierno estuvo
bajo el dominio de los protestan-

*Orduan ere euskaldunari
kosta zitzayon gogotik
belar gaixtua ateratzia
Españiya'ko lu'retik.*

6) *Judu, ereje, protestantiak
beti dabilta artian
Jesukristo'ren Relijiyua
laja eziñik pakian.
Gurutzetxo bat eskribuu-ta
jañiko zaye atian,
aginte gabe egon ditezen
katolikuen azpian.*

En la misma fecha daba al viento el popularísimo improvisador *Xen-pelar*, otra composición alusiva a las doctrinas que los liberales propalaban por el país, y de la cual tomamos unas estrofas :

1) *Guk pakia nai degu,
ez ge'arik emen:
za'arak juramentua
eman ziguten len.
Mudantzak asi dira
egun gutxi ba'eren:
amparatu gaitzala
Jaungoikuak, a'ren.*

2) *Liberalak diyote
egoteko umil,
lengo fuerorikan
ez dutela nai il:
gu tontuak ba'giña
ayek betvabil:
oraindik asuntua
pandanguan dabil.*

3) *Notiziya be'fiyak
dirade ezaldu.*

También entonces al vasco [tes.
le costó de gana
el sacar la mala hierba
del suelo de España.

6) Judíos, herejes, protestantes,
todos andan *entre sí* (^en artes?)
sin poder dejar en paz
a la Religión de Cristo.
Una crucecita escrita
se les pondrá en la puerta,
para que estén sin mando
debajo de los católicos.

1) Nosotros queremos la paz,
guerras aquí no :
los viejos nos dieron
antes el juramento (sic).
Han empezado las mudanzas
dentro de pocos días :
que nos ampare
Dios, por favor.

2) Dicen los liberales
que nos estemos humildes,
que no quieren matar
ningún fuero de antes:
si fuéramos tontos nosotros,
ellos siempre hábiles:
el asunto todavía
anda en fandango.

3) Nuevas noticias
han aparecido.

*Kristau fielak ori
egin biar al du?
Nai ezpazuten lengo
legerikan galdu,
Jesuitak zergatik
kanpora bialdui*

El fiel cristiano
^ha de hacer eso?
Si no querían perder
ninguna ley de antes,
i por qué a los Jesuítas
enviarlos a fuera?

4) *Debaldekua dela
aur-b atayatzia,
gañera iltzen dana
enteñatutzia...
Ezpazaye tokatzen
jornalik artzia,
orduan alpeñik da
estudiatzia...*

4) Que es (oficio) gratuito
el bautizar criaturas,
y además el enterrar
al que se muere...
Si no les corresponde
tomar jornal,
luego es en vano
estudiar...

5) *Barbero, mediku ta
letraduai galde,
iya ote-dabihzan
jornalikan gabe
lanian trabajatzen
gorputza debalde.. •
Iñor ez da alpeñik
enpeñatu zale.*

5) A los barberos, médicos
y letrados preguntad,
si acaso andan
sin jornal alguno
en trabajos cansando
el cuerpo debalde...
Nadie gusta
de empeñarse en vano.

De boca del obrero Manuel Lecuona ([a] *Lexoti*) a quien debemos los textos precedentes, hemos recogido la siguiente copla de videntes, de la misma época :

*Bibal bibal biba
Gure Jaungoikua!
Bibal bibal biba
Aha Eñoma'kua!
Biba gure Fedia,
Españiya' kua!
Biba Don Karlos eta
jende bertakua]*

| Viva! i viva! viva
• nuestro Dios!
• Viva! j viva! viva
; el Padre de Roma!
j Viva nuestra Fe,
3a de España!
• Viva Don Carlos
y la jente de aquí!

Del arriba citado Juan Miguel es la siguiente copla que debía formar parte de una composición encomiástica del famoso jefe de guerrilleros Cura Santa Cruz :

*Santa Krutz Gipuzkoara
azaldu dan joya!
Etsai Gaiixtuarentzat
kontrako leoya.
Iya, mutilak, sallo ta laxter!
Auxen duk sasoya!
Geren mendian degu
denboraz mazoya.*

Santa Cruz el guipuzcoano,
; qué joya que ha aparecido!
León contra
el mal enemigo.
;Ea, muchachos, salto y pronto!
; Qué temple este!
Bajo nuestro poder tenemos
con tiempo al masón.

EL MUNICIPIO

La Corporación Municipal se ha considerado siempre como el feligrés principal de la Parroquia del Valle con asiento preeminente en el templo, y su "único patrono mere lego" según rezan las Actas de sus sesiones, dotado del derecho de hacer la presentación del personal eclesiástico de su servicio, y de administrar mediante mayordomo sus rentas y fundaciones, amén de inspeccionar la administración de los bienes de las Cofradías en ella radicantes.

Las elecciones generales, así como la jura de los cargos, como también muchos de los Ayuntamientos Generales se celebraban en la Parroquia misma o en su Cementerio (*Zimitoyua*), previa convocatoria a campana tañida. Los remates y las sesiones generales se anunciaban por el Vicario, desde el púlpito al Ofertorio de la Misa Mayor.

Por su cuenta corría la fábrica de la misma, así como el ornato y la procuración de los objetos destinados al culto.

Atendía a la solemnidad de las funciones y a procurar por medio de predicadores la instrucción religiosa de sus súbditos-

Asistía puntualmente y velaba por la asistencia de los vecinos a los Divinos Oficios, prohibiendo los juegos a la hora de los cultos.

Vigilaba por la moralidad, mandando que los mozos de servicio y los menores de edad se retirasen "a las siete de invierno y a las ocho de verano" (Lib. de Acuerdos, 1688, fol. 12) y urgiendo por medios coercitivos el cumplimiento de la ley de la "quedada" que prescribía el cierre de

Los establecimientos públicos a las nueve en veranp y á las ocho én invierno, y castigando los excesos dé los *mozoños* (enmascarados) con severas penas incluso de la "vida y perdimiento de bienes" (Açuerdos 1686, fol. 76, y 1702, 24 de junio).

Es muy notable a este propósito el Acta del Ayuntamiento General celebrado en 1682 con asistencia de los PP. Predicadóres, con el objeto de tomar disposiciones radicales encaminadas a desterrar, lps abusos de los enmascarados (Acuérdos 1682, fol. 133).

Dada esta compenetración de intereses no es extraño que las fiestas pppulares fuesen presididas por el Çabildo Parroquial a una con la Corporación Municipal y aún se diese principio a los regocijos públicos de ciertos días grandes, como los de San Juan y San Pedro, con una danza de los señores de ambos Babildos, de que hay entre otras una referencia en el Libro de Acuerdos del año de 1662, fol. 47- ..

En el siglo pasado, a corisecuencia d'el nuevó arreglo parroquial, debió de cesar en el Patronáto y los derechos anejos a él. ,

La açtitud de los Ayuntamientos en frente de los problemas religioso-morales del pueblo, desde el adyenimiento de la Revolución, ha sido muy variada, según el ideal político-religioso de las Cargo-habientes.

, A raíz de la última guerra civil, un partido marcadamente tradicionalista fue eliminando del régimen público todo elemento liberal.

A prinçipio del siglo se entabló enconada lucha entre el partido tradicionalista reinante y otro de tinte liberal, en la cual resultó derrotado aquél.

En este tiempo se confeccionó para las fiestas patronales un prograínia en el que entre otros números de festejos nocturnos, como fuegos de artificio, çine, etc, se anunciaba una banda de música que había de actuar hasta la media, noche, hecho por el cual el clero formuló una protesta que cristalizó en la negativa de asistir ninguiio ,de sus miembros a la Casa Consistorial a presidir los festejos de la tarde, como tenía por costumbre.

De esta manera se enconó más y más la lucha eléctoral; mas al cabo de algunos años se llegó a un acuerdo mediante un pacto entre los bonos contendientes, por él cual se éstipulaba el turno pacífico de ámbos en la posesión de las varas, a base únicamente de que en adelante los festejog de San Esteban no se habíari de prólongar más allá de las nueve y de **que** no se volvería a contratar para ellas banda alguna de música.

En 1920 caducó el pacto por fallecimiento de uno de los alcaldes turnantes. Con todo por algunos años siguieron celebrándose las fiestas sin más música que el tamboril y la dulzaina, aun cuando ya empezó a no respetarse como norma para la retirada la hora de las nueve. Por fin para las del año de 1923 se acordó contratar la banda de Remería, a condición, según se dijo, de que ejecutase conciertos y aires vascos para baile suelto^ A consecuencia de dicho acuerdo, el Cabildo Parroquial, aconsejado por la Superioridad volvió a su actitud de protesta, absteniéndose de presidir las fiestas. Como se temía, la banda no pudo cumplir el supuesto compromiso de tocar para el baile exclusivamente aires vascos y no faltaron quienes bailaron al agarrado.

En 1924 el Alcalde nombrado por el Directorio Militar, a pesar de su deseo inicial de no contratar ni consentir que se trajese ninguna banda de música, consintió por fin en ello (hubo vecinos muy empeñados, que se lo pidieron con insistencia), por lo cual, como el Sr. Vicario le notificase su propósito de no presidir las fiestas, él contestó revocando el acuerdo del Ayuntamiento de asistir en corporación con bandera a las funciones religiosas que organizase la Parroquia. Sólo dos concejales asistieron.

Tal actitud no duró más de lo que duraron las fiestas, por cuanto que posteriormente el Ayuntamiento en pleno continúa asistiendo en corporación a las solemnidades que acostumbraba de antes, como son las Pascuas, Año Nuevo, Semana Santa, Corpus Christi, Domingo del Sagrado Corazón, además de las fiestas Patronales y alguna más de protocolo o de invitación.

El Jueves Santo comulgan en la Misa Mayor todos los concejales.

Por lo que se refiere a las demás festividades del año, nunca falta algún miembro de la Corporación en la Misa Mayor.

El Alguacil (*Proestua*) cuida asimismo de despejar de niños los frontones, durante los Divinos Oficios.

En las grandes solemnidades religiosas se engalanan los balcones de la Casa Consistorial con colgaduras, ondeando en ellos el pendón del pueblo.

Durante las fiestas, si mientras el partido de pelota suena el Angelus del mediodía, cesa el juego y la presidencia se descubre y reza las Avemarías tomando parte todo el público.

ERMITAS

En la actualidad solo existe una ermita o basílica, dedicada a San Juan Bautista, sólida edificación que forma un cuerpo con el Hospital del Valle. En ella se veneran, además del Santo que le da nombre, San Roque, San Sebastián, la Virgen Santísima con el Niño, San Jacinto (?), San Vicente Mártir (?), un grupo de, la Crucifixión con la Dolorosa y San Juan Evangelista y en el remate del retablo un San Miguel y otro Santo desconocido. Al lado del Evangelio fuera del retablo permanece colgado en la pared un Santo Cristo de la Agonía, procedente de la antigua ermita de Andreañaga (vulgo *Anderégi*).

En los barrios de *Ituñiotz* y *Altzibar* por todo santuario tienen esbeltas columnas de piedra arenisca, montadas sobre un piso o plazoleta enlosada, y sobre las cuales se levanta la Cruz con la imagen de Cristo Crucificado por una cara y la de la Virgen por el reverso, según la manera corriente en las cruces llamadas de los caminos de Santiago. Estas columnas en *Altzibar* son en número de dos y en *Ituñiotz* una, aun cuando consta por documentos del Archivo del Valle que, además de la actual emplazada en la plaza Uamada *Ituñiozho Sorua*, existía por el año de 1682 otra, cerca de la derruida casa *Miranda* en frente de *Etxenagusi*.

En el alto de *Urkabe*, sobre las ruinas del fuerte de las guerras civiles, se levanta desde hace una docena de años otra Cruz costeadada por los canteros Manuel Goñi y su hijo José María. Por suscripción se paga la iluminación que luce en ella todas las noches.

Al poco tiempo de levantada la Cruz del alto, se Uevó a término la idea que de antes tenía concebida el piadoso cantero Goñi padre, de dotar al pueblo de un Vía-crucis público. Un domingo anunciaba el Cr. Vicario desde el púlpito en todas las misas el proyecto de hacer dicha obra, costeadando cada familia de por sí o asociada a otra, las 14 cruceg que la habían de componer y en cuyas caras se habían de consignar los nombres de los participantes. Antes de las tres de la tarde del mismo día estaba cubierto el presupuesto total de todas ellas.

En la ladera sur de *Urkabe* se halla instalado, en lo que antes fue el caserío de Legarrea, un Convento de PP. Capuchinos de la Provincia Religiosa de Bayona, con Capilla pública, sin culto desde la

terminación de la gran guerra, en cuya fecha se reintegraron a su patria los Padres que lo habitaban. En la explanada del atrio del Convento e Iglesia existe una imitación en cemento y piedra, de la gruta de Lourdes, donde se venera una imagen de aquella advocación.

En Septiembre pasado se abrió en el Valle un Sanatorio para enfermos del sistema nervioso, donde hay, asimismo, una Capilla semi-pública con Santísimo.

ANTIGUAS ERMITAS

En la actualidad no se conocen más monumentos religiosos de carácter público.

Consta, sin embargo, que en siglos pasados hubo algunos más, los cuales en guerras sucesivas han ido derruyéndose, para no volver a ser reedificados.

Tales fueron la ermita románica de *Salvatore*, sita en el confín de Rentería, en un alto que domina la vía férrea del Norte, y la carretera de Irún y Oyartzun. Es fama que antaño fue muy concurrida el día de la Ascensión, de cuya advocación era el Santuario. Se guardaba, también, en él, un Santo Cristo de hechura antigua, que todos los años por Semana Santa era transportado por los Señores de Gobierno del Valle en corporación, a la Parroquia, para la Procesión y Adoración del Jueves y Viernes Santo, siendo devuelto después al Santuario con el mismo séquito. El Ayuntamiento era el Patrono de la Ermita y así cuidaba de que siempre estuviese provista de una serora.

Hoy se conservan de dicho Santuario tan solo la Imagen del Salvador y el Santo Cristo que se guardan en la Parroquia, la cabeza de una Virgen gótica, de alabastro, que se guarda en depósito en el Museo Diocesano de Vitoria y otros fragmentos del retablo gótico también de la misma materia, que se hallan en el Museo de San Sebastián.

Durante la guerra civil se incendió el edificio y, según hemos oído repetidas veces, parte por hallarse su emplazamiento harto alejado del casco de la población para su recto gobierno, parte por los peligros que las romerías encierran para la moralidad pública, se abandonó la idea de su reedificación que flotaba en el ambiente a raíz de los acontecimientos que motivaron su destrucción.

Otro de los Santuarios era el de la Magdalena, que ocupaba el mismo solar que hoy ocupa la escuela de niños, y cuyo campo circun-

dante por aquél motivo se llamó de *Madalen-soro*. El edificio anejo a dicho Santuario fue, también en siglos pasados, escuela de párvulos, como hoy.

Otra de las ermitas que al igual que la actual de San Juan llevaba el título de Basílica, era la de San Antonio Abad, cuyo emplazamiento era el del actual cobertizo adosado a la torre por su lado del mediodía, para los toques de campanas entre día. En memoria de dicha Basílica, el Sr. Vicario predecesor del actual, cuidó de que el frontis del cobertizo se adornase con una imagen tallada en piedra del Santo abogado del ganado.

Existió asimismo en la carretera de Irún en el caserío Uamado Andrearriaga (ocupando el ángulo sudeste del edificio) una devota ermita dedicada a San Felipe y Santiago, donde se veneraba una Imagen de la Virgen, acerca de la cual corre una leyenda relacionada con el nombre de Andrearriaga (= lugar de la piedra de la mujer) y con una lápida votiva romana que cerca del caserío se conserva.

Reza la leyenda que cierta mujer franeesa que por allí pasaba a caballo, se paró en la ermita y arrebató a la Virgen el rosario que pendía de sus manos. Ya se alejaba sobre su cabalgadura cuando a un tiro de piedra del lugar, en el punto donde se hallaba la lápida romana, se le apareció una persona que le intimó la devolución de la prenda que llevaba robada, a lo cual como replicase negando el hecho y perjurando y diciendo que así se convirtiese en piedra si era verdad lo que se le imputaba, Dios la castigó, petrificándola montada como iba. En efecto, sobre la inscripción de la lápida se ostenta una figura incisa de persona montada a mujeriegas sobre un caballo.

En la misma ermita se veneraba el Santo Cristo de la Agonía que hoy se guarda en San Juan.

En 1662 se concedió autorización al ermitaño para construir junto a dicha ermita una casa para su habitación, así como para ampliar el edificio de la ermita misma.

En 1810, a raíz de la expulsión del francés, se vendió el inmueble completo para la amortización de los gastos hechos durante la invasión.

Hoy no queda del santuario más que una pila de agua bendita, en el sitio donde antes se encontraba la entrada del mismo.

Durante la última guerra civil D. Manuel Gabino Sein, Vicario a la sazón, del Valle, construyó en el punto denominado de *Ozentziyo*,

una pequeña ermita donde él, fugitivo de la Parroquia ocupada por las fuerzas liberales, decía su Misa para que pudiesen cumplir el precepto los guerrilleros de las partidas de D. Carlos.

Una vez terminada la guerra, se clausuró la ermita; y la campana del efímero santuario sirve hoy en el Convento de los Padres Capuchinos de Legarrea en el solar nativo del mismo que antes lo tañera tantas veces en el alto de *Ozentziyo*, llamando a los fieles a oír su Misa.

Otro de los monumentos religiosos hoy desaparecidos, fue en un tiempo la Cruz llamada de Idiso, que estaba situada no lejos del case-río de este nombre, y más próxima aún a la venta llamada de Gurutze (Cruz). Una tradición que creo más erudita que popular, relaciona dicha Cruz con un San Juan que algunos aseguran fue el Crisóstomo que por allí pretenden que pasó, mientras otros creen fue San Juan de Dios, de quien consta efectivamente que siendo soldado, se halló en uno de los sitios de Fuenterrabía, donde se inició su conversión a Dios, a consecuencia de una caída del caballo que sufrió durante una cófrería por los montes vecinos.

Todavía se conserva al margen de la carretera (antigua calzada real) un paredón que se señala como el emplazamiento de la Cruz.

IKRELIGION E INDIFERENCIA

Hay en la feligresía personas que pudiendo no cumplen el precepto de oír Misa los días de obligación: son contadas y casi todas ellas gente advenediza.

Hace cinco años eran ocho los que no cumplían con Pascua (*Pazkuz egin*): tres naturales del Valle y los demás advenedizos; entre aquellos ordinariamente la causa de tal actitud suele ser alguna cuestión personal tenida con algún sacerdote.

No hay persona que no esté bautizada.

No se ha conocido ningún caso ni de matrimonio ni de entierro civil.

De vez en cuando se da algún caso de suicidio: casi siempre en personas alienadas. El último tuvo lugar por Noviembre pasado; el anterior hace cinco años.

Recuérdase el caso de un hcanbre que tomó tan descabellada re-

solución a consecuencia de un sermón que oyó durante unas Misiones de Rentería ponderando el pecado del homicidio, en que él había incurrido durante la guerra de la Independencia, asesinando con ánimo de robar, a varios franceses que yendo de retirada cansados se hospedaron en su casa.

No faltan quienes más o menos sistemáticamente van por las tabernas hablando mal de los sacerdotes, unas veces a propósito de su intervención en asuntos ajenos a su ministerio, otras por sus campañas contra la invasión del vicio, campañas que en los talleres donde trabajan y entre personas de nivel moral-religioso inferior al suyo, las oyen calificar de exageradas.

Cuando desde el púlpito se predica duramente contra algún abuso, no es raro que algunos que incurren en dichos abusos se excusen diciendo que el cura no tiene otro que hacer, que fustiga el vicio porque esa es su obligación (*ez dute apaizak b&ste ilekoik*).

Algunos hay lo suficientemente osados para hablar mal de las prácticas piadosas y de los Divinos Oficios. Son muy pocos los que los oyen con agrado; ordinariamente se les deja hablar; no son, sin embargo, raros los casos, en que se les obliga a callar; en algunos establecimientos se guarda esta última actitud siempre que la conversación toma tal sesgo.

A los que no confiesan ni comulgan más que una vez en el año se les llama *arbi-lorritakuk* (= los de cuando la flor del riabo), eufemismo que se emplea para designar la época del año en que únicamente reciben los Sacramentos; se les mira en general con algún recelo.

Los fenómenos antirreligiosos no son enteramente nuevos. A raíz de las guerras civiles, a consecuencia de las exacerbaciones políticas y del ambiente anticlerical por ellas ocasionado, tenían también lugar no con menor frecuencia, y quizás con caracteres de mayor saña y estridencia.

Con todo la falta de una instrucción religiosa adecuada a la época en que vivimos y los síntomas de indiferencia y frialdad en las creencias, hoy son más notables y de mayor extensión que antes.

Antes de la última guerra civil existía en el Valle una banda de música, cuya disolución fue debida, según se dice, a la actitud de resistencia en que se pusieron los músicos contra una orden superior de tocar el Himno de Riego, francamente revolucionario.

A principios de siglo, el Ayuntamiento tomó el acuerdo de colocar una placa del Sagrado Corazón de Jesús en la fachada del Ayuntamiento. El acuerdo no llegó a cumplirse porque personas mal avenidas con tal alarde de religiosidad, buscaron y hallaron un vecino que estampase su firma al pie de una protesta contra el acuerdo. La placa se colocó con toda solemnidad en la fachada de una casa que se halla en frente de la concejal. El pueblo por largo tiempo miró con gran recelo, al testafarro de tal hazaña.

Al cabo de algunos años, se colocó con el voto unánime del Ayuntamiento una placa similar en el mismo punto donde antes se proyectó. El propio Municipio paga el consumo que hace una lámpara eléctrica que, de noche, luce sobre la placa.

Hace como siete años que en la Sala de Sesiones del propio Ayuntamiento se entronizó el Corazón de Jesús por el voto unánime también de los Concejales.

Es un hecho indudable que los sentimientos religiosos y la pureza de costumbres de los oyartzuarras padecen no poco por el contacto con gentes extrañas al pueblo, en los talleres, fábricas, obras, deportes, etc, así como también durante la permanencia en los cuarteles. En los que han, prestado el servicio militar se nota una marcada tendencia a blasfemar.

, La fe tiene, una vida mucho más intensa entre las personas de caserío que tienen o han tenido poco contacto con gente extraña.

Los deportes modernos restan más asistencia a los Divinos Oficios, que los deportes antiguos, por razón de la hora a que se celebran de ordinario.

, El nivel religioso y moral de los deportistas forasteros es siempre enormemente, inferior al ambiente del Valle.

Para contrarrestar estos malos influjos que obran continuamente sobre el oyartzuarra, la Parroquia organiza de seis en seis años, poco más o menos una Sejmána de Misiones Generales-

El año de 1924 se organizó con éxito en la misma Parroquia una tanda de Ejercicios para las jóvenes, proyectándose otra tanda dedicada a los jóvenes para dentro de poco.

.. Se reclutan también entre año grupos de muchachas para los Ejercicios que se dan gratuitamente en las Madres Reparadoras de San Sebastián.

Establecimientos humanos

Extracto del Anuario de Eusko-folklore. Sociedad de Estudios. Año de 1925.

OYARTZUN

Barrios de *EUzalde*, *Ergoyen*, *Kañika*, *Altzihar*, *Ituñiotz j Ugaldetxe*

LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y LAS CONDICIONES NATURALES

I.

INFLUENCIA DIRECTA DE LAS CONDICIONES NATURALES

SITUACION

La población de Oyartzuni se halla esparcida en la vega bañada por el río, conocido en la Geografía por el mismo nombre del Valle, que desemboca en el puerto de Pasajes (antes Puerto de Oyartzun) y en la zona montuosa comprendida principalmente entre dicho río por el Norte, y por el Sur el de *Añarbe*, límite de Guipúzcoa con Navarra.

La vega en la cual se hallan situados cuatro de los cinco núcleos de población más principales, está orientada próximamente de E. a O. y es recorrida por el río Oyartzun en todo su largo.

La altura mínima del nivel del río en dicha vega, al salir de la jurisdicción del Valle (en *Mendiondo*), es de menos de 20 metros; al penetrar en la vega en Ergoyen apenas alcanza a 60. La plaza de Elizalde también está como a 40 metros. *Arlepo* es una venta, antes nuestro de miqueletes, situada a la falda nordeste del monte *Zaria j* alcanza la altura de 540 metros. *Arizluzieta-goikua j Zaria*, ambos caseríos de labranza de más importante ganadería que agricultura, están a 478. *Pikoa-garate-zar* del mismo carácter, alcanza a 470; se halla en las estribaciones de la peña de *Aya*; ésta llega a 837.

El punto más próximo al mar dista de él 3 kilómetros en línea recta; el más lejano 14.

La orientación de la vega y la situación del Valle con respecto al mar, hacen que las influencias del viento marino del N. O. (*beko aizia*) se dejen sentir de una manera harto molesta.

La extensión territorial del Valle es una de las mayores de los pueblos de la Provincia. Se calcula en 5.000 Hs. (3-000 de monte y 2.000 de labrantío).

Tiene 515 casas habitadas, agrupadas unas en núcleos bastante notables y desparramadas las más en la vega y los montes.

Los núcleos más principales son cinco: *EUzalde*, *Altzibar*, *Ituñiotz*, *Ergoyen* y *Ugaldetxe*. El más importante, que es el primero, tiene 90 casas. De ellas casi todas tienen forma de casas urbanas (*kale-itxia*) j unas 32 son de varios pisos (dos ordinariamente) y están habitadas por dos o tres familias.

A los demás barrios corresponden 425 casas: de ellas 60 de dos viviendas (no pisos); unas pocas de tres.

Al barrio de *Altzibar* corresponden 81 casas. Tiene dos núcleos importantes: el de la plaza del propio *Altzibar* con 20 casas y el de *Kar--ka* con 7. A *Ituñiotz* corresponden 117 casas; en el núcleo, 30. A *Ergoyen* 111; en el núcleo, 20. A *Ugaldetxe* 114; en el núcleo, 8.

Oyartzun es un pueblo que en las guerras entre España y Francia ha padecido no poco. Por esta razón la autoridad procuró siempre por todos los medios hacer del Valle un pueblo fuerte por su unidad. Esta es la razón de que no tenga más que una Iglesia y de que nunca haya prosperado en los barrios la idea de hacerse independientes constituyendo varios Ayuntamientos.

El núcleo del barrio de *Altzibar* (= Ribera de alisos) está situado «n el punto de confluencia de la regata de *Karika* con el río principal. En el mismo punto se cruzan el camino-calzada de Oyartzun-Artikutz (Navarra) y el de Rentería-Lesaka (Navarra). El núcleo de *Karika* (= Rua) se halla al margen de la regata de su nombre, sobre el camino de *Artikutz*, en un ensanchamiento que tiene el valle por donde corre la regata que baja de *Zorola*.

El núcleo de *Ituñvotz* (= Fuente fría) está situado en el cruce de los caminos-calzadas de Rentería-Lesaka y de Oyartzun-Goizueta (Nava-

rra). A pesar del nombre, la fuente está alejada; el emplazamiento del borrio domina al río que pasa muy próximo.

El núcleo de *Ergoyen* (= como Puebla de suso, población superior) tiene el cabo de su emplazamiento en *Urgurutze* (= cruce de aguas) donde desemboca la regata de *Olatzene* en el río principal. No lejos de dicho punto desemboca también la regata de *Ordosalegi*. En el propio punto de *Urgurutze* se le junta al camino de Rentería-Lesaka, un ramal que sube a los altos de *Zaldiaín* para juntarse con el de *Artikutza*.

El núcleo de *Ugaldetx* (= casa de Ugalde o de cerca del agua) hoy llamado *Ulialditxa*, está situado en la intersección de la antigua carretera de Irún-Madrid y el camino de Rentería-Lesaka.

El núcleo de *EUzalde* (= cercanía de la Iglesia) está asentado en un descanso de la ladera Sur del monte *Urkabe* (= viga de la horca, icadalso?), por donde pasaba el antiguo camino de las diligencias que iban de Irún a Madrid y más antiguamente también la calzada principal que unía a la Capital del Reino con esta parte de la frontera de Francia. En su recinto se encuentran los más de los edificios públicos del Valle, como son la Parroquia, la Casa Concejil, dos Escuelas, el Hospital, etc. Está como a medio kilómetro del río y a cuarenta metros próximamente sobre su nivel.

Cuenta la tradición que antes de que el pueblo tuviera Casa Concejil (la actual es del siglo XVII) litigaron los barrios bajos contra éste de Elizalde, disputándole o pretendiendo compartir con él la preeminencia de la capitalidad. Pasó en aquella sazón el Monarca entonces reinante, por el camino real que iba por Elizalde y como le consultasen sobre el caso, contestó que era razón que la cabeza fuese lo más alto del cuerpo; y puesto que el barrio más alto era el de Elizalde, a éste y no a otro le competía ser la capital donde se celebrasen los Ayuntamientos.

Por lo que llevamos dicho, colegirá el lector que aunque el caserío está desparramado por toda la jurisdicción del Valle, con toda la densidad de población es mayor en los terrenos bajos de la vega que en los altos. Hay también seis agrupaciones notables.

En las calles de Elizalde se encuentran muchas casas pegantes, con pared medianil; las agrupadas de los demás barrios tienen, salvo algunas excepciones, una separación no menor de un metro. La inmensa mayoría de las restantes guardan entre sí una separación mucho mayor,

que corresponde ordinariamente a la extensión de las tierras que pertenecen a la casa y donde ésta se halla afincada; por esta disposición las casas reciben el nombre de *baseñiyak*. Cuando el *beseñi* es de alguna importancia, recibe el nombre de *itxaide* (*itxe-alde*), sobre todo si el que lo habita no es inquilino sino propietario. Algunos juegan con el equívoco existente entre *itxalde* (= casa solariega) e *itxalde* (= cercanía de la casa) para hacer un chiste cuando alguien, al partir para su domicilio, dice : *Oraintxe itxe-aldera jon beit* (= tengo que ir ya para casa), contestándole : *Obe dak; guk maxter jon berko yeu* (= mejor para ti, nosotros tendremos que ir de inquilinos).

Una casa, a su casa más próxima trata de vecina (*auzó*), por mucho que diste, y guarda para con ella las consideraciones de orden social que el uso tiene establecidas.

Cuenta la tradición que cuando en el Valle no existía aún más que una sola casa, que era la de *Gárbuno* según unos y la de *Áragua* según otros, al establecerse la segunda que fue la de *Pagua* (*Paguagá*), el *nagusi* (= dueño) de la primera dijo : *Adexko-aldexko auzuak ongi izateko* (= Demasiado cerquita, demasiado cerquita, para llevarse bien los vecinos). *Pagua* dista de *Garbuno* como tres kilómetros y de *Áragua* como cinco.

Las casas agrupadas son de pequeña labranza (una o dos yugadas de tierra): así las de *Ergoyen*, *Ituñiotz*, *Altzibar*. La mayoría de las de *Elizaide* no tienen más que huerta y no todas-

CONDICIONES HIDROGRAFICAS

Ríog y regatas: Además del río principal conocido por el vecindario con el nombre de *ibaya* (= el río) o *éreka* (= regata) o *beko éreka* (= la regata de abajo), que nace al pie de las peñas de Aya, en *Ardituñi* (= fuente de las ovejas), existen varias regatas de bastante caudal tributarias de aquél. Tales son *Otsamantegiko éreka* que se le junta cerca de sus fuentes, *Tornolako éreka* que teniendo sus manantiales en *Penadai*, *Intzensoro* y *Epele*, desemboca en el punto llamado de *Olatxe*, después de prestar sus aguas a dos centrales eléctricas de importancia y *Olatzeneko éreka* que lo hace en *Vrgurutze*, ambas por el lado Sur; las de *Ordosalegi*, *Sorgin-éreka*, *Éreka xarí* y *Aldako*, que lo hacen a continuación por el Norte; la de *Karíka* que engrosando su caudal con

las aguas de la regata de *Bofondegi*, desembocó cerca de Alzibár por el Sur después de prestar sus servicios en dos centrales eléctricas de importancia y en una siefra mecánica y dos molinos; la *Tahako-efeka* por el Norte, la de *Garaño* por el Sur, la de *Peluagako efeka* que nace en la región septentrional de *Urkabe-atze* por el Norte; y por fin la más importante de todas por su recorrido, que es la que desemboca cerca de la jurisdicción de *Aranguren* y está integrada por las aguas que bajan de la Venta de Astigafaga, en jurisdicción de Rentería, aumentadas por las que se le agregan principalmente en *Urdanitibar* de la regata de *Mirandaborda* y por las que, naciendo en *Sarobe-efeka* y pasando por *Kabvola* (antes ferrería de *Gabiola*) y moviendo la central eléctrica de *Eldotz* (antes molino), engrosadas luego por las que bajan de la región de *Olotzaga* y prestando sus servicios en los molinos de *Txalaka* y *Erotaxar*, se juntan con las que bajan de las citadas Ventas de Astigafaga para mover por fin el molino de *Zuaznabar* (antes ferrería) y el de *Juan-Sendo*.

Todas estas regatas y otras de menor cuantía traen sus aguas de un crecido número de fuentes y manantiales que se hallan repartidas por toda la extensión del Valle y cuya enmeración nos resultaría muy trabajosa. Bástenos decir que el *Urkabe* que algunos quieren signifique "sin-agua" (*urgabe*) tiene además de las dos o tres de menos importancia de sus faldas N. y N. O., la de *Auztegi* o *Iturburu* al O., la de *Tabako-efeka* al S., la de *Paetxoko* al S. E. y la de *Seingo aristi* y *Sanixteban-iiufi* (hoy soterrada o desviada) al E.

De estas fuentes se surten preferentemente las casas para los usos domésticos. En la vega y en las cercanías de las regatas se surten en estas o en el río, a menos que sea para beber, que para esto, cuando falta la *pitafa* (sidra aguada), siemj>re se procura agua de la fuente (*itufiya*) reciente y fresca.

En la falda S. O. del monte *Lekunekogaña* (terreno cretaceo), llamada *Egilegor* (= ladera seca), no abundan tanto los manantiales y algunos de los caseríos en ella situados hacen provisión del agua de lluvias que cae del tejado, en depósito de cemento construído junto a la casa. Así en la de *Albiztur*, donde conduciéndola por medio de una tubería hasta la fregadera de la cocina les sirve para las diversas atenciones de una casa de labranza.

En el barrio de Elizalde existe un doble servicio de agua potable,

uno de los cuales data de fecha remota, siendo la otra de instalación reciente. El servicio a domicilio está muy generalizado en este barrio. Existen además en el recinto del mismo siete fuentes pública, tres de ellas de fluxión permanente y otras tantas con abrevadero. Existe asimismo un lavadero recientemente modificado. Se van instalando también varios retretes inodoros.

En Elizalde y sus contornos se abreva el ganado en los abrevaderos públicos. En los demás puntos, en el río o en las regatas. En algunas casas en que se dedican en gran escala a la exportación de la leche a San Sebastián, teniendo para ello un buen lote de ganado (*Sein, Áldar ko, Aritzabalo*, v. gr.), poseen fuentes y abrevaderos en la propia casa.

Existe una docena de molinos harineros y ocho centrales eléctricas destinadas cuatro de ellas a los servicios de energía y luz en el propio Valle y algún pueblo vecino, y los cuatro restantes a la producción de energía para las fábricas de Rentería, Pasajes y San Sebastián. Hay también alguna que otra pequeña dinamo instalada en algún molino para proporcionar luz a unos pocos caseríos.

Existieron en lo antiguo, muchas ferrerías para labrar el hierro, cuyo aparato mecánico se movía por la energía hidráulica de los ríos del Valle. La tradición fija en trece su número. Estaban situados en los puntos llamados *Olaunditu, Olabeñi, Paguaga* (molino), *Zokolo, Aranburu, Ugarte, Zozola (Mahutso), Zuaznabar, Kabiola, Olazar*, etc. No existe la costumbre de regar los campos; solamente se ejecuta esta operación en las huertas y entonces llevando el agua en baldes o barricas.

En épocas de sequía sufre alguna disminución la cantidad de agua que llevan los ríos y regatas: la mengua es mayor en *Sarobe éreka* por lo arcilloso del terreno por donde corre. De las sequías tomó origen aquel refrán ferronero que dice:

*Aitzaki edeña
olajaun pobriak agoña.*

que quiere decir: "Buen pretexto para el ferrón pobre la sequía".

SUELO

Aparte de la vega del río y de algunas regatas, todo el resto del te-

rreno és más o menos accidentado. El de la vega es de aluvi3n, cuyo sedimento viene a ser arcilloso. Est3 clasificado en la agricultura casera como terreno fr3o, que necesita mucho abono de cal y fiemo.

Las laderas de los montes del lado N. de la vega desde *Sarobe* hasta *Gaztañegi* (todo el *Eguzkialde*) son de poca profundidad, secanos, y su sedimento es arcilloso tri3sico; pertenecen tambi3n al tri3sico las del lado S. hasta Altzibar: estos son menos soleados. Todos ellos necesitan ser abonados con cal (*kariatu*) bastante frecuentemente.

En la jurisdicci3n de Sein (en *Paetxoko*) al S. E. del monte Urkabe (tri3sico todo 3l) y N. de la vega, empiezan a asomar las rocas calizas del cret3ceo inferior que continúan hasta *Aragua* por las laderas bajas de dicho monte, recubiertas frecuentemente de gruesas capas de arcilla; por el lado S. empiezan a asomar dichas calizar en *Ituñiotz* desde donde continúan bastante a flor de tierra (tanto que tropiezan en ellas las herramientas de labor) hasta *Txoritokúeta*, *San Markos*, etc, en Rentería. La pequeña vega de *Urdanitibar* es de esta misma calidad. Asoman tambi3n las calizas en *Maspuruko eřeka* y algunos puntos de la vega de *Karika*.

En el lado S. de la vega desde *Altzibar* hasta *Ituñiotz* se hallan las laderas del *Altamiralare*, donde la Excma. Diputaci3n explota una cantera de ofita, pero se hallan recubiertas en la parte cultivable de una tal capa de arcilla que nunca he o3do que sean terrenos de buenas cosechas. Cerca de *Urdanitibar* existe otro asomo de ofita no lejos de la regata.

El resto de los terrenos del Valle pertenecen al tri3sico, aparte del macizo gran3tico de la peña de Aya que se prolonga por *Aritxulegi*. *Eřenga* y *Bianditz* hasta *Bunanagiře- j* del devoniano que sigue hasta *Urdao o Urdaburu* por el alto de *Zaria* y *Aldúra* al S. y hasta *Ařitxurieta* y *Arandaran* al N.

En la vertiente E. de la Peña de Aya abunda el quejigo (*ametza*); en la parte O. por debajo de las alturas por donde continúa el granito, a los 450 metros próximamente, est3n los grandes hayedos (= *pagadi*) que constituyen una de las fuentes de riqueza del Valle. El pino apenas ha podido prender en las laderas de *Bunanagiře*.

En el tri3sico de las estribaciones de la parte N- O. de la peña existen algunas muestras de quejigo y un punto denominado *Ameztoita* (= quejigal) donde ahora ha cuajado bastante bien una variedad de

pino; apenas queda árbol sano de las plantaciones de roble, haya y encina que antaño hubo desde *Pikoagarate* (estribaciones del N. O. de la peña) hasta *Urkabe* inclusive, donde hoy crece un bonito pinar.

Constituyeni también una gran riqueza los robles bravos y las hayas que salpicados de quejigales abundan en el devoniano que continúa desde *Uzpuru* donde termina el granito, por *Zaria*, *Lañazabal*, *Txaradi*, etc, hasta *Uñaide* y *Añarbe*, límites del Valle por el S. Las hayas crecen por *Bianditz* 700 metros de altura; se encuentran también algunos ejemplares por *Auztegi* (O. de Urkabe) a 60 metros y en *Antsilas* a 100 próximamente. Los robles nunca alcanzan aquellas altitudes. Apenas se encuentra alguno que otro ejemplar de castaño desde que una enfermedad los secó a raíz de la guerra civil del año 1870.

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Las casas-torres están construídas de piedra caliza labrada en cuadro por lo general (*Toře* de *Ituriotz* [Vid. fig. 1], *Tores*, *Tořa-zar*, hoy *Arpidene*, etc). Hay, también otras casas de abolengo (*Garaño*, v. gr., *Garmendi*, *Garbuno*, *Sarasth*, etc), labradoras, que en parte de su edificación obtentan piedra caliza labrada y no recubierta de cal.

Las casas-palacios emplean profusamente la arenisca labrada (*Seinetxeberri*, v. gr., o *Palaziyo* de *Ergoyen*); *Palaziyo* de *Yuřita*, sin embargo, tiene poca arenisca y más caliza labrada (Vid- fig. núm. 2). En casi todas las construcciones de alguna consideración se ha empleado la arenisca labrada para las puertas y ventanas de las paredes gruesas (Vid. fig. núms. 3, 7); en Elizalde son numerosas las casas que tienen toda o casi toda la fachada principal de este material (*Joxixione*, *Barai-barēne*, etc).

No hay por qué decir que la Iglesia toda ella es de arenisca labrada, y lo mismo el Santuario de San Juan, y las fachadas del Hospital y la Casa Concejil.

En la generalidad de las construcciones rurales las paredes zaguera y laterales y la de la fachada hasta el primer piso soñi de mampostería cubierta de cal; desde el primer piso en la fachada se ha estilado el entramado de madera (Vid. fig. 4). El entramado que suele ser relleno de ladrillo o escoria de ferrería (*zēpa*) recibe el nombre de *argamasa*;

esta parte de la casa ordinariamente es bien planeada y blanqueada (Vid. fig. 5).

Algunas pocas casas desde el segundo piso o desde el suelo del desván tienen solamente un cierre o tabique de tablas mal ajustadas o un entretejido de varillas de avellano o roble (*txareta*). (Vid. fig. núm. 4).

Lon frontales, pies derechos y vigas que se emplean son de roble. El entablado que antes se ponía, era de castaño del país; hoy se pone de pino importado.

En los tabiques se empleó el yeso y el ladrillo, a veces de las tejearías del Valle (*Telaginta* de *Antsilas*). Hay muchos tabiques antiguos de piedra o escoria y cal; són más delgadós y lisos los de ladrillo y yeso. Los hay también bastantes de tablonos de castaño encalados. Quedan todavía algunos de tejido de varillas de avellano (*txareta*) recubierto de cal, mortero o papel (*Berinberí*, *Oyartzabalaundi*, *Amolat*, etc.).

El techo se cubre con teja canal de barro cocido.

Los setos artificiales de las huertas y de algunas heredades próximas a las carreteras son pared seca o de mampostería, o cerradura de alambre, con pinchos o sin ellos, sujeto en estacas (*esolak*), o tejido de ramas flexibles de roble (*arbaztd*) o también tupida empalizada de cañas de maíz sostenidas con listones de madera a los cuales se sujetan las cañas con alambre entrecruzado. Es frecuente colocar ramas de espino sobre las paredes de mampostería para que las aves no pasen por encima. Para gallineros cerrados se emplea red de alambre que se compra en el mercado, o algún desecho de redes de pesca de arrastre que lo proporcionan los pescadores de Pasajes o San Sebastián.

Los huecos de los setos (*ataka*) se cierran o con zarzas, o con una *langa* que viene a ser un sistema de travesaños apoyados en dos postes que limitan el hueco, agujereados oportunamente, o con puerta (*langa*) de listones fijos en un eje o quicio que gira sobre un gozne de piedra, estando por su parte alta sujeto mediante una ábrazadera o áro de hierro a un poste fijado en la tierra. Este poste tiene con frecuencia una pequeña inclinación hacia el interior del hueco o de la heredad, a fin de conseguir un cierre automático de la *langa*, que dada la inclinación del quicio, por, su propio peso tiende a cerrarse. Dichás *langas* a veces se cubren con tejado, recibiendo en este caso el nombre de *portale* (fig. 6).

CIJESTIONES CLIMATEÍRICAS

La vega según dijimos ya, está orientada próximamente de E. a O. y es muy molestada de los vientos del 0.—N. O.

Las habitaciones humanas en las casas están preferentemente por el lado S. y E. Son, con todo, frecuentes los casos de las cocinas y algunos cuartos (*gela*) situados al N.

Será rarísima la casa rural que tenga su portal (= *atari*) al O. o N. O.; la mayor parte lo tienen al E. o al S. En los núcleos de los barrios el portal suele dar a la calle, cualquiera que sea su orientación. Hay excepciones en las cuales el portal da no a la calle sino a una plazuela que la casa tiene por el S. o E. y que le permite cierta independencia (*Tariene, Gartzietane*).

El mayor número de ventanas (*leyo*) corresponde a estas mismas orientaciones; hay una que otra al O.; alguna más al N.

Las ventanillas estrechas y largas a modo de saeteras que se ven en algunas cuadras por el lado 0. o N., se llaman *sayetia*.

Estas saeteras se cierran con heno o helechó.

Ciertas ventanillas estrechas de arco apuntado que se ven en algunos zaguanes y cuadras llevan un barroto vertical de hierro (*Makutso, Kamiotxipi*) (Fig. 3).

Las ventanas mayores de las habitaciones en las casas algo antiguas se cierran con compuerta de tablas (Fig. 4), en cuyo centro se ve con frecuencia uiaa ventanita coil cristal, único punto por donde penetra la luz cuando se cierran las compuertas; dicha ventanita, que ordinariamente se cierra con tablilla corredera, recibe el nombre de *leyatila (Aranbide)*. Hoy se va generalizandó el empleo de los bastidores con cristal, proyistos de contraventana de tabla aun en los caseríos (Fig. 2). Se yen bastantes contraventanas abribles para fuera de casa; su introducción debe ser reciente.

El desván (= *ganbara*) es una pieza que por su mismo destino de almacén de los frutos del campo, conviene esté bien ventilada: se consigue este intento por los espacios huecos (= *holomo-zoluak*) que quedan entre las vigas del techo apoyadas sobre la *zapata* lateral y por un hueco triangular que casi siempre se deja en el remate de la fachada de *motxolo* cabe el tejado, o por unas ventahitas de formas caprichosas que se disponen en el frontis de la fachada de la casa, o sencilla-

menté por las junturas de las tablas o del seto con que en algunas se cierra esta parte del edificio según dijimos (Vid. figs. núms. 7, 8, 6, 4)-

La mayor parte de las casas son de dos vertientes (*biixurituak*); las torres, los palacios y las casas de algunos propietarios fuertes vierten a cuatro (*lau ixurituak*) (*Sein, Peluaga, Aritzabalo, Aristiburu, Sarobe, Arburu, Iekune*, etc); algunas hay que vierten a tres (*iru ixurituak*) (*Garmendi, Garmendixiki, Aranbide, Idisozar*, etc). • Las de cuatro se llaman *agiipituak* (— de las de aguilón); las de tres *atze-agi-loitakuak* (= de las de trasero en aguilón); la fachada de las de dos vertientes se llama *motxolua*. La vertiente tiene ordinariamente un 40 ó 42 % de inclinación ; al nuevo lavadero le han dado 45 %.

Ordinariamente las vertientes están en la dirección del eje menor, o, como diría el pueblo, las casas se hacen más largas que anchas; no conozco casa de una sola vivienda que sea notablemente más ancha que larga ; próximamente cuadradas hay bastantes.

En la vega, donde la dirección del viento Uuvioso es del O. a E., las casas de labranza casi siempre tienen el eje mayor en esta misma dirección (*Olazar, Juan-sendo, Juantxen^e, Gurdibidegi, Katalintxo, Ibaré, Iyeru-aundi, Araneder, Garmendi, Garbuno, Kamiotxipi, Perune, Oxabane*, et., etc), de tal manera que la fachada *motxolo* con el portal, está orientada ordinariamente al E. y la zaguera al O. Donde la vega y el viento toman otra dirección como en *Iuñiotz, Kañika o Urdanitibar*, las casas ordinariamente varían también su orientación; enfilando la fachada al S. y dando la zaguera al N. (*Etxenagusi, Aramburu, Lañalda-pa, Urdaniibar, Epentza*, etc).

En el núcleo de Elizalde donde las casas están pegantes, el; eje mayor sigue la dirección de la calle y el portal no, está en el *moixolo* sino por el lado de la vertiente. En los demás núcleos el eje mayor no obedece siempre a la dirección de la calle; por lo regular es pépendicular a ella; el portal da a la calle. .

Para defender el lado S. y N., de los embates del O., algunas casas extienden la pared de este lado más de la rasante de las paredes laterales del N. y S. con lo que vienen a formar un resguardo, (*girizi*) que protege la pared y las ventanás y balcones que principalmente por el.S. se disponen para secadero de mazorcas de maíz, alubias, etc (*Arpide, Perune, Doñagustinane, Posta*) (Fig. 10). En muchas de las casas de la calle estos resaltes ó *irizi*. son dos y corresponden a las pá-

redés medianiles que limitan el edificio, mas no se apoya en el suelo sino que tienen su arranque en el primer piso (*Joxixione, Permiñene, etc.*); en algunas sirve para dar al piso un avance sobre la calle (*Exkeñane, j* fuera de Elizalde *Iriberí, Urdiñolatziki, Simonene* (Fig. 5).

No se estilan los emparrados a modo de entoldado. Hay bastantes casas que tienen parra trepante por las paredes S. y E. del edificio (*Yerobi-aundi, Araneder, Garagartza, etc.*) (Fig. 1, 7, 8)-

En algunas casas situadas en parages dominados por los vientos, procuran tener una o dos filas de árboles por el lado por donde más castigan los elementos (Fig. 10). El colono de *Aranbide* consiguió del Ayuntamiento no fuesen derribados unos nogales que en terreno comunal existen en frente de su casa, alegando como motivo el daño que los vientos causarían en el edificio, de llevarse a cabo el derribo.

II.

LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y LA INFLUENCIA INDIRECTA DE LOS AGENTES NATURALES

LA FORMA DE LA LOCALIDAD Y LA ECONOMIA RURAL

Las casas labradoras están enclavadas en medio o cerca de los terrenos pertenecientes a la misma (*Lizañaga, Añieta, Aritzabalo, Sein, etc.*, etc.); por esta situación reciben el nombre de *baseñi* (= población silvestre).

Entre las agrupadas en los núcleos de los barrios hay algunas de pequeña labranza (una o dos yugadas de tierra) que tienen algún tanto alejadas sus correspondientes heredades: los hombres que en ellas viven se dedican principalmente a trabajar fuera de su casa, quedando ésta y su labranza al cuidado de las mujeres.

Hay, asimismo, *baseñis* que al propio tiempo que de labranza son también de pastoreo y los cuales tienen su *borda j* lugares de pasto de propiedad particular (distintos de los terrenos comunales donde también y principalmente pasta el ganado) situados a bastante distancia

de la casa familiar. La *borda* es una edificación entre *txábola* y casa rural y sirve para atenciones del ganado que pasta en el monte; tiene ordinariamente un piso de *sapai* para heno, hoja de fresno, etc.; en la planta baja, además de la cuadra, una cocina con los utensilios de elaborar el queso, el camastro de helecho (*kamaña*), etc., (*Peruneko Borda*, *Eřetegibizařeneko Borda*). Los nombres y la forma externa de algunos caseríos actuales parecen denotar un origen de este género (*Barrin-borda*, *Zuloagatxipiko Borda*, *Borda Beři*, *Borda Zař*, *Galtzi-borda*, *Borda-Garai*). (Vid. fig. núm. 8). La venta de *Arlepo* figura en algunos planos topográficos como *borda*; hace pocos años que la *borda* de *Aizain* se ha destinado a casa de alojamiento para los mineros de *Arlepo*.

Los helechales y bosques o arbolados que tienen las casas para su aprovechamiento, se hallan también ordinariamente alejados de las mismas-

Las familias bastante numerosas o fuertes (*indařian daudenak*) que viven en caseríos de pocas tierras, apelan al recurso de arrendar o comprar, si se presenta una ocasión, unas heredades más, aun cuando sean algo alejadas del propio caserío (*Santusene*, antes *Eřeri* de *Bikariotegi*, *Galbarione*, etc).

Sarasti Beři es un caserío de labranza, recientemente construído por el antiguo arrendador de *Eřeri* de *Bikariotegi*, junto a un terreno que de antes labraba, después de vacilar mucho sobre si le convenría más construirlo en otros terrenos lejanos que para mayor desahogo tenía comprados y desmontados de antes, pero cuya explotación le resultaba harto molesta por la distancia.

La mayoría de las casas situadas en la vega son de pequeña labranza, medio labradoras medio obreras; se hallan situadas al margen de las calzadas públicas que cruzan el Valle, con puerta a las mismas. *Sabada* (*Ituřiotz*) es un ejemplar de tales casas, con portal antes al Sur, dando a la antigua calzada de *Altzibar*; al hacerse la nueva carretera de *Ařagua* a este último punto, pádecíó tanto el edificio que ha habido que construirlo de nuevo. Hoy su portal mira al Norte, lado por el cual pasa la nueva vía de comunicación.

Los *baseřis* propiamente dichos, aun cuando tienen buenas calzadas que a ellos conducen, no están, sin embargo, por regla general junto a los caminos públicos (*Áranburu*, *Eřetegi*, *Garmendi*, *Eizagiře*, *Lete*, *Paguaga*, *Ařaskue*, *Arburu*, *Lekune*, *Isatse*, *Sarobe*, *Sein*, *Aldako*, *Li-*

zaraga^ Yerobi, Soraburu, etc, etc), o tienen su portal independiente de los mismos (*Arpide, Urbietta, Kamiotxipi, Peruné*). (Vid. figs. 6-7).

v Por regla general este tipo de casa, si está fuera de la vega, ocupa una posición dominante con respecto a- los terrenos labrantíos y de inferioridad con respecto ál monte (*lafid*) donde pasta el ganado; para su edificación se han aprovechado algunos descansos adecuados de las laderas de los montes (*Sar.obe, Arpúde, Sein, Legaíe* [hoy convento de Cápuchinos] *Áramburu, Pagiaga, Arisiiburu, etc, etc*). Muchas de ellas tienen aúm *bordá*, de su nombre o amplias cuadras que revelan su carácter ganádero (*Arpide* con *Arpideko Borda, Auxteine* con *Auxteín-borda, Sarobe, Sein, etc*, aun cuandó de algunas sabemos que fueron también ferroneras ú *olajaunde,gis* (*Paguaga, Aranburu, Legaíe, etc*).

No. soh pocás las ruínas de casas que incendiadas en las últimas guerras civiles no han vuelto a reedificarse; pocas de ellas han sido de labranza ó pástoreo (*Beoáltza*). Son también frecuentes las ruinas de antiguás ferrerías (*Olauhditu, O.labeñi, Olaitzola, Isatsola, Aramburuko'Ola, ZuaznabarkoOla*).

VIVIENDAS Y EDIFICIOS ANEJOS

Es frecuente él cívbertizo adosado o próximo al caserío, que recibe el nombre de *aldajhiyo* (= ^andamio?) o *leorpe* y sirve para lagar (*itolare*) o bodega de sidra (*kupetelei*) o para guardar el carro y los aperos de labranza; en el tablado que tienen a modo de piso algunos de ellos se guarda heno seco, hoja de maíz, etc- (*Kamvotxipi, Ibaíe, Isatse, etc*). Se van generalizando los *aldamiyo* para el ganado tanto vacuno como de Gerda', desde que Ta Excmá. Diputación, con objeto de fomentar el saneamiento del caserío, concede algunas cantidades para costear la construcción de tales aiiejps de la casa (*Lizaraga, Makutso, Aragón, etc*).

" Enunos pocos caseríos se ve, adosado a la pared (Vid. fig. núm. 11) o: séparado de ella, (*Goikpetxe*) un pequeño cdbertizo donde está instalado el hoño". de cocer él pan. Hoy ya no se utilizan; en *Garmendi* dondó hasta hace unos años existía, lo convirtieron en gallinero.

No conozco ningún horreo. El trigo se vende en cuanto se trilla y avehta, a los comerciantes; de la localidad quienes lo almacenan para luego vender a los grandes molinos harineros de Pasajes, Rentería, etc Elmaíz se traslada de la heredad al desván donde se amontona y guarda hasta que cbn el invierno llega la sazón o la oportunidad de des-

hojar las mazorcas, operaci6n (*artatxuitze*) que se ejecuta en el propio desván (*ganhara*) a veces con el concurso de las personas de la vecindad, guardándose luego las mazorcas deshojadas en el mismo sitio, de donde son llevadas en porciones a la cocina para ser desgranadas. poco a poco en las largas veladas de invierno. La Caja Rural regaló en suerte hace unos años aparatos para desgranar. El grano o se lleva inmediatamente al molino o se guarda en sacos, hasta que llega el caso de hacer una molienda para el consumo diario.

Apenas son conocidos los gallineros separados de las casas. Las aves de corral se recojen a la cuadra, donde comunmente sobre el estercolero, se dispone horizontalmente, aislado del suelo, una verga o palo grueso llamado feoto para las gallinas, acomodándose por allá cerca los patos donde los hubiese. Tampoco hay palomares separados de las casas ; tienen sus nidos en un rinc6n del desván.

La cochiguera (= *ixtegi*, *txeritoki*) suele estar comunmente debajo de la escalera.

Numerosas casas que tienen en su jurisdicci6n canteras de caliza, tienen cerca de ellas hornos de cocer cal (= *karobi*) practicados en terreno arcilloso, con tejabana, sobre la puerta del horno (*Garmendi*, *Arpide*, *Sein*, *Mendúbil*, *Gaztañegi*, etc, etc).

INDUSTRIAS CASERAS

No se cultiva ya el lino. En algunos pocos caseríos (*Azkue*, v. gr.), se hilaba todavía hace pocos años. Todavía recientemente se conservaba en el caserío-venta de *Gaztañegi* un antiguo telar; hubo otros varios en *Altzibar*, *Ergoien* e *Iuñiotz*; hace muchos años, sin embargo, que no se trabaja en ellos. Dícese que la actual fábrica de lienzos de Rentería (*Paurika Aundiya*) tuvo su primitiva instalaci6n en Oyartzun, en la casa *Ugaldetxe* del barrio del mismo nombre. Su existencia debió de contribuir no poco a la rápida y relativamente remota desaparici6n de esta industria casera en el Valle. Son ya muy contadas las personas que conocen ni aún los nombres de las diversas operaciones del hilado y tejido. En el Museo Etnográfico de San Sebastián se conservan algunos útiles de tales faenas, que se hallaron en algunos caseríos del Valle.

En algunas casas de pastoreo (*Saróbe*) se conservan instrumentos empleados en el hilado de la lana cardada y algunas veces hacen uso

de ellos aún todavía. Del hilo así obtenido (= *ilai*) se valían para hacer calcetines y elásticos de punto que en la propia casa se teñían con tinte de caparrosa (que se compraba en las tiendas) o con zumo de corteza de suace (= *saratsa*). Hoy se vende la lana en bruto y se compran los artículos fabricados. Es corriente, con todo, hacer en casa los calcetines de lana, con hilo comprado en las tiendas.

Ya se estilan muy poco las albarcas de cuero (= *abarka*); los que lag usan, unos las compran hechas, otros las hacen ellos mismos con la piel sin curtir de alguna res vacuna muerta en casa.

En todos los caseríos donde tienen ganado lanar, hacen quesos para el consumo doméstico y aún para la venta. En algunos de ellos (*Sarobe*, *Vi' gr.*), fabrican ellos mismos con herramientas *ad hoc* los recipientes de madera (*ñaiiku*, *abaltz*, etc), para esta industria y para la preparación y presentación de la cuajada (*kalatua*).

Los numerosos lagares (= *tolaré*) que hay en el Valle para la fabricación de la sidra (= *sagardua*) y *pitaña*, trabajan no solamente para las necesidades domésticas, sino también y principalmente para la venta y por encargo de otras familias. En este caso la sidra se obtiene de la misma manzana que el encargante lleva.

Dígase otro tanto de los molinos harineros donde se muele el grano de maíz (ya no se muele trigo, a no ser por un encargo especialísimo); no se muele, sin embargo, ordinariamente, el mismo grano que se lleva (a no ser en molino de poco tráfico) sino que a cambio de él se da de la harina ya hecha.

. Algunog fabrican en casa las sogas de crín de caballo o ganado vacuno que émplean para sujetar el baste de las caballerías o para asegurar la piel de oveja con que se cubre el yugo de las vacas.

No falta quien aprovecha sus conocimientos de cestería para fabricar o remendar cestas, fondos de sillas de tiras de castaño (= *zumi-tza*) o dé paja, para la propia casa o para la vecindad (así la difunta María Luixa de *Aranbidé*). Los reconocidos como cesteros (*Beribeñi*, *Kabvola*) trabajan para la venta. Lo mismo practican los silleros (*SUerone* y *Matione* de Ergoien).

Ordinariamente no se apela a la industria de los oficiales para la confección de mangos de azadas (= *aitzurkirten*), de hachas (= *aizkora-kirten*), mayales (= *treluak*), *ezpata-biyur* o varillas de roble retorcidas para el testero del carro, etc, etc.

No conozco ni creo haya ninguna familia que haga pan casero. En el horno de la panadería ya apenas se cuece borona o pan de maíz. (= *arto*) como antes. Ni se encienden los pocos hornos que quedan en los caseríos. En *Goikoetxea* se dejó de utilizar para eocer la borona hace como diez años (al sobrevenir la guerra europea) y para el pan de trigo, como diez y ocho o veinte años. La familia que en ella vive, es de las más tradicionales. En las comidas y cenas se come los días de labor torta de maíz (= *talo*) recién hecha, caliente. En las casas a donde llega el panadero o donde entra dinero fresco procedente del trabajo en los talleres, etc., o de la venta diaria en la plaza de los productos agrícolas (y son muchas las incluidas en alguno de estos capítulos) se va introduciendo el consumo diario del pan y desterrando el *talo*. Dicen que es más económico aquél; rinde más el maíz dándoselo al ganado.

No faltan casas que tienen colmenas (= *eultzak*) y cogen miel para el consumo doméstico y para hacer un regalo a alguna persona de viso. Las colmenas son de mimbre o enredadera silvestre (= *ayena*) y afectan externamente la forma de una botella o garrafón forrado de mimbre. Su lugar es un cobertizo adosado a la pared de la casa por su parte más soleada o más comunmente una tejabana separada.

La hierba segada y secada en el campo se apila en *meta* (hacinamiento en derredor de un poste largo verticalmente hincado en el suelo) que se sitúa en el propio herbal donde se segó o cerca del caserío. Se apila de idéntica manera cerca del caserío, el helecho (= *iratzé*) que segado y secado en el monte desde mediados de septiembre, se acarrea para cama del ganado (Vid. fig. 6, 9).

La hoja del maíz (= *ostatxiki*) y en algunos caseríos también su parte superior con la flor (= *galur*) secados convenientemente, se guardan en el desván para el invierno. La paja (= *lasto*) del poco trigo que se siembra, se apila después del desgrane en *metas* y luego se lleva al desván.

El tallo del maíz (= *masalasto*) y los despojos de la trilla de las habas (= *baba-zakaña*) se amontonan al lado del helecho, para cama del ganado. Para cama del ganado se trae también de los montes cercanos y se amontona juntamente con el helecho un corte de hierba seca, que por la cantidad de argoma que lleva mezclada, no se presta para comida.

La leña procedente del corte de los árboles trasmochos (= *arbazta*)

o de lps trpncPs de robles caducos (= *enhoñai* se apila cerca de la casa, a poder ser.en lugar resguardado de la lluvia, sobre todo la *enboña*.

El estiércol se amontona ordinariamente en un ángulo de la cuadra. Sobre él viene a caer el W. C. en algunas casas; en otras, sin embargo^ se ve un ,pequeño cobertizo adosado a uno de los muros de la casa, en donde está situado dicho departamento. Hay también casas que amontonan el estiércol en tejabana aparte (*Kamiotxipi*, v. gr.).

INDUSTRIAS INDIGENAS Y EDIFICIOS DESTINADOS A ELLAS

Hay varios edificios destinados a industrias.

En el antiguo molino de *Makutso* está situada la fábrica de Sidra y Chacolí chanpañadp de Michelena (las primeras marcas de la Región), artículos de notable exportación en la Proyincia y fuera de ella. En el mismo edificio hay una çentral eléctrica para el alumbrado del Valle.

En el núcleo del barrio de Elizalde, en los pertenecidos de Eñandonea existe una panadería mecánica.

En *Vgaldetxe*, en la jurisdicción de *Soraburu* existe una calera (= *karobi*) de tres hornos, que hace cal todo ,el año.

En, *Aragua*, próximo a la estación del Ferrocarril de San Sebastián -F. F. existe un edificio que ha servido para lavadero y preparación del mineral de *Arlepo* y hoy es depósito de lubricantes y factoría de la Sociedad Tripera Gallega.

En el *auzategi* de *Antsijas* existe una tejería.

Hay cuatro herrerías donde se trabaja en herrar el, gánado vacuno y caballar y en la confección y reparaciones del herraje de carrps, de los aperos de labranza, etc-

La industria más generalizada es la sidrera. Hay numerosos lagares donde se hace sidra para la ventá pública o pitarra con destino aL consumo doméstico diario (*Aragua*, *Ituñinebeñi*, *Aranguren*, *Zuaznabar*, *Txikierdi*, *Sagartazu*, *Mifandaborda*, *Isasti*, *Yerobi Aundi*, *Garmendi*, *Toñetxiki*, *Albiztuñene*, *Petrine*, *Ugarte*, *Gaztañegi*, *Silerone*, *Portaleza*, *Tolare*, *Exkeñene*, *Aldako*, *Idiso*, *Auztegi*, etc, etc). En muchos de ellos la instalación está en un edificio separado, de dos pisos, el primero para la prensa y el segundo para depósito de manzana. Hoy se utiliza los procedimientos modernos tanto para machacar la fruta como para prénsarla.

Hay cuatro talleres de sierra mecánica: dos movidas con fuerza hidráulica, que son la del molino de *Érotabeñi* j la del molino de *Isasti*, j dos movidas con energía eléctrica, que son la de *Joxejuanene* j la de *Etxeundi* de Altzibar.

Hay también varios carpinteros que tienen taller (= *obradore*) de trabajo en algún departamento de las casas por ellos habitadas, que es lo corriente, o en otros edificios anejos o situados en los núcleos de los barrios (Elizalde principalmente).

Cada año saca el Ayuntamiento a pública subasta un buen número de lotes de leña de roble, castaño o haya, que son comprados por algunos carpinteros, exportadores de carbón, etc, para sus industrias o para la venta. Hay algunas easas que se dedican al carboneo con brigadas de obreros conducidos a jornal. En dichas casas suele haber además del ganado corriente, una reata de mulas destinadas al acarreo de la mercancía (*Isatse*, *Garañó*).

Hay dos zapateros ; un linternero.

No hay sastres. En varios talleres que hay de costureras, se confeccionan trajes tanto de mujer como de hombre.

Ignacio Rotela (*Isastiko Érotai zafá*) confecciona redes-butrinos para la pesca de truchas.

Dos familias de jitanos que hay avecindados en el Valle se dedican a la confección de cestas de mimbre y al esquila de burros y mulas.

Hace algunos años falleció Pedro Elizegi, vulgarmente Uamado *Pejo Kapaiña* (= Pedro el marraguero) que se dedicaba en su obrador *ad hoc* a cardar lana e hilarla por un procedimiento de rueda movida a golpe de mano, de cuyas ligeras vueltas se servía para retorcer el hilo.

Hace también unos años que José Goikoetxea difunto y su hermano Juan María (ambos tamborileros del Valle) alpargateros, fabricaban algunos artículos de cordelería, como hilo de yute para coser la alpargata, etc, también por un procedimiento de rueda, movida ppr un, chico.

Hace una veintena de años Francisco Beobide f abricaba silbos (= *tixistu*) de tamborilero y lanzaderas de telar.

El difunto sereno Claudio Sein se dedicaba a la confección de yugos. Falleció hace como una docena de años.

En Altzibar existe una casa que se llama *txiribUilene* (*txiribii-egi-*

lene = del fabricante de teas de resina) donde hasta hace relativamente poco tiempo se fabricaban teas de resina para el alumbrado.

Hay también otras que son conocidas con el nombre de *Bastero* o *Pastero*; en ellas se hacían y arreglaban albardas o bastes para las cabañerías.

Otra hay en *Ituñvotz* que se llama *Auspaindei*, (*Auspagingegi*), porque en ella evivió una generación de constructores de fuelles para las herrerías y herrerías.

Hace pocos años se veían cerca de *Mendiain* y se ven todavía en *Antsilas* y cerca de *Aldako* ruinas de antiguas tejerías; hay también en Eguzkialde un caserío que recibe el nombre de *Teleri-txiki* (= Tejería pequeña).

Según la tradición, la actual calle de *Mendihuru* (vulgarmente *Pixakale*) se llamaba antes Calle de la Platería por los plateros que había instalados en ella. Consta efectivamente por documentos del Archivo, que en el Valle hubo maestros plateros, así como hubo tallistas y notables canteros que trabajaban en las obras de las Iglesias.

RUINAS Y DESPOBLADOS

En el barrio de Elizalde se ven algunas ruinas (*Indartene*, v. gr., y parte de *Añieta*) o se señalan puntos donde antes de la última guerra civil existieron algunas casas (*Toñondo*, *Botikazaña*, *Urbietenie*, *Eñezolane*, *Uzoko*, etc); en Ugaldetxe se señala el emplazamiento de la antigua *Isasti*; en Ituñvotz las de varias casas como *Bentatxe*, *Zomotza*, *Loyola*, etc, etc; en Altzibar algunas sólo han reedificado en esta docena de años, pero otras han quedado convertidas en huertas como la de *Zubiauré* en frente de la casa de la familia de los Mendiburu (*Mendiburu-etxeberri*). La ruina de casi todas ellas se debió a contingencias y represalias de la guerra citada.

En el alto de *Urkabe* hubo durante la misma un fortín; otro en el alto de *Trapada*; otro en el de *Peluaga*; otro en el peñascal de *Arkale*.

En Peluaga y Arkale se pueden ver todavía las ruinas.

Hubo, asimismo, abundantes trincheras (*perapeto*), además de dichos sitios, en muchos puntos estratégicos (*Galtxerdimuño*, *Altamira-laré*, *Añaskurlaré*, *Bunaundi*, *Aritxulegi*, *Bunanagié*, *Basate*, etc).

DEFENSAS Y FORTIFICACIONES

Por lo adecuado de su construcción y por su posición estratégica tuvieron guarnición durante la última guerra civil la Iglesia Parroquial con su torre, la Casa Consistorial y en ciertas circunstancias también alguna otra casa. Se dice también que las dos torres del Palacio de Er-goien fueron derruidas, porque- en ellas se hacían fuertes los carlistas. Por idénticos motivos fueron incendiadas varias casas de posición estratégica cerca de la plaza de Elizalde, tales como *Lizañaga*, *Añieta*, etc. Durante la francesada (*prantseste*) hubo también guarnición en *Érberane*.

ARCHIVOS

L°s libros parroquiales se guardan en la Casa Parroquial. Datan de los años del Concilio de Trento. Los libros de Acuerdos del Ayuntamiento contienen además de los referentes a la administración y gobierno del Valle, numerosos documentos referentes a la Iglesia Parroquial cuyo Patronato pertenecía al Pueblo. Dichos libros y otros más de privilegios (algunos del siglo XIV), pleitos con los *jauntxos* ferrones (aspirantes a señores feudales que con su industria y ganadería adsorvían la vida municipal), otros asuntos judiciales, de guerra, etc., etc., constituyen el interesante Archivo del Valle, que se guarda en parte del antiguo salón de ayuntamientos de la Casa Concejil.

LA CASA Y SUS PERTENECIDOS

El pertenecido más próximo a la casa es ordinariamente la huerta. Sobre su cercado puede verse lo que decimos al hablar de los materiales de construcción. En la huerta se cultivan berzas, habas tempranas, col, lechugas, guisantes, vainas, patatas, cebollas, púerros, ajos, tomates, etc., etc., para el consumo doméstico o para la venta. Casi nunca faltan en un extremo de la huerta algunas plantas de adorno, aromáticas o medicinales como el rosal (— *añosa*), el clavel (= *grabeliña*), la menta (= *menda beltza*, *menda txuiya*), bálsamo (= *ebaki-belaña*), etc., etc.

En los *baseñis* algo apartados del camino es frecuente hallar en la huerta o simplemente en las inmediaciones de la casa además del laurel y el romero que se tienen casi como sagrados, algún manzano de fruta

de cuchillo (= *gorde-saar*, *saar-gazi*, *saar-txuri*, *kanpandoja*, *San Juan saar*, *Santiyo-saar*, *érege-saar*), algún melocotonero del país (*muxika*), algún ciruelo (*arana*), alguna higuera (*pikua*), algún cerezo (*gereziya*) y si el huerto es cerrado, algunos perales (*udariak*).

Acerca de las heredades labrantías, de los pastizales y helechales véase lo dicho al tratar de *la forma de la localidad y la economía rural*.

Para lo referente a los herbales véase lo dicho acerca de las industrias caseras.

Desde la pérdida del castaño se ha aumentado notablemente el número de pastizales y helechales comunes.

Estos últimos años se nota en el pueblo entre los propietarios una marcada tendencia a desmontar nuevas tierras para herbales, labrantíos o manzanales (= *luberí*).

Este de los manzanales es un pertenecido muy importante y antiguo de las casas de Oyaítzun. En el manzanal no se coje fruta de postre; todo él se destina a manza sosa (= *geza*) destinada a la fabricación de la sidra. Para manzanal se busca un lugar soleado y donde corre el aire, aún cuando se halle algo distante de la casa.

Los manzanos antiguos de ramas largas y levantadas han cedido su puesto paulatinamente a los jóvenes de copa más baja; las variedades llamadas *mozolo*, *anduin*, *patsulo*, *balantzatai* han sido sustituidos por las que Uaman *pikuaa*, *oliyua*, *merkelina*; los ancianos añoran las buenas sidras de antaño, atribuyendo su excelente sabor a la mejor calidad de las variedades antiguas.

LA CASA RURAL

La casa se Uama *itxia*; la casa con todos sus pertenecidos, *itxaldia*, *itxealdia*. Cada casa tiene su nombre propio, que en los *baseñis* es ordinariamente toponímico (*Soraburu* = cabezo de pradera); en las situadas en los núcleos y en las de menor importancia de la vega, ordinariamente, reviste la forma posesiva del nombre o mote del antiguo dueño (*Martimotzene*, *Exkeñane*). En el núcleo de Elizalde es costumbre general que el dueño o habitante actual dé su nombre a la casa que habita, de tal manera que a su fallecimiento o traslado, transcurrido algún tiempo, la casa cambia de nombre; tal ocurre con la antigua *Joxixione*, „que hoy se Uama *Joanitonie*.

Las casas rurales, por lo general, se hallan diseminadas. Las urba-

nas de Elizalde son contiguas con pared medianil casi todas; no así las de los núcleos de Altzibar, Ituíotz, etc.; generalmente con alguna separación.

En las casas rurales el portal está ordinariamente al S. o E. Delante de la puerta hay, por lo común, un espacio o plazuela (*atari*).

Las casas de dos viviendas son relativamente pocas; los habitantes de una de ellas llaman a los de la otra *bertxeukuak* (= los de la otra casa); cuando hacen vida común en un sentido más o menos restringido de esta palabra, se llaman mutuamente *bizUaunah* (= camaradas de vivienda): así em *Udixibar*; en este caso lo corriente hoy es tener dos cocinas. En las casas de la zona urbana de Elizalde, que tienen varios pisos, los vecinos se dan el trato de *gure goiko* o *beko bizitzakuak* (= los de arriba [o abajo] de nosotros).

Ordinariamente se encuentran bajo un mismo techo la vivienda, las cuadras, el pajar y *el* estercolero. No faltan casas que para estos tres últimos usos tienen cobertizos anejos.

La pared.—La clasificación de las casas en los tres tipos *Zubiauře*, *Akotain* y *Perune* hecha para Ataun, es aplicable también a Oyartzun.

Va disminuyendo el número de las del tipo *Zubiauře*, de planta baja con cocina y habitaciones humanas y un solo piso (= *sala*) sin habitaciones o com pocas, teniendo por techo el tejado (*goyan telatua*) o a lo sumo un piso rudimentario, provisional (= *sapayd*), para el heno. A este tipo corresponde marcadamente *Lasao* con cocina y tres cuartos (= *gelak*) (en serie, al N-, con una única entrada por la cocina) en la planta baja y *sala* alta destinada exclusivamente a los frutos del campo; *Aristizabal* con cocina y dos cuartos en la planta baja y sala alta para los frutos del campo; *Lete* que antes tenía cocina y dos cuartos en la planta baja (lado E. y N.) y arriba una inmensa sala vacía, donde hoy está la cocina (ángulo N. 0.) y las habitaciones humanas (salita con alcoba y dos cuartos más em la fachada E.); *Kamiotxipi* con cocina (E.) y un cuarto (N.) en la planta baja y varios en el piso (fachada E. y N.) de construcción relativamente reciente. A este mismo tipo pertenecen aquellas otras a las que por su nombre y forma señalamos un origen *bordesco* y de las que nos dará una idea la adjunta fig. 8. En ella las vertientes del tejado descienden hasta la sala donde hay algunas habitaciones humanas por la parte de la fachada principal, siendo la zaguerá destinada a los frutos del campo y forrage seco para el ganado. Sobre las habitaciones de la parte de la fachada principal hay un techo

de tablas bien ajustadas o cielo raso, estando el resto libre hasta el tejado de forma de *sapai*.

Sus paredes maestras de mampostería alcanzan en la fachada hasta el piso; lo restante es de argamasa o entramado de madera con tabique de piedras o escoria y de tablas quizás el remate. Por los lados la pared maestra sube algo más; en la fachada zaguera Uega hasta el techo.

Hoy se tiende a elevar las paredes laterales de estas casas, para que puedan dar lugar a las habitaciones humanas en la *sala* alta. Esto se ha verificado todavía no hace muchos años en *Azhue*. Se tiende también a trasladar las cocinas al piso. Al incendiarse hace más de un lustro *Olaitzola*, cuando se volvió a edificar, los inquilinos suplicaron al amo, no volviese a instalar la cocina en la planta baja, sino en el piso. Dicen que de esa manera queda más sitio para los establos del ganado. En *Bortane*, sin embargo, prefierenla en la planta baja; así es más fácil guardar la entrada de la casa en el *baseñi* aislado.

Quedan, sin embargo, bastantes cocinas en planta baja en las pequeñas casas de *Ergoyen*, etc, porque la poca elevación de la casa y su reducido perímetro no consienten mucho desahogo en el piso.

Una cosa se nota, como ya lo advertimos al hablar de la orientación de las casas y es que, al contrario de las de idéntico tipo de Ataun, los tejados no buzan ordinariamente en la dirección de los vientos (O.-E.) sino en una dirección transversal (N.-S.); no en la dirección del eje mayor del edificio (copia éste sí se conforma a la dirección del viento ordinariamente) sino en la del menor: también este tipo es más largo que ancho.

Como se ve, la evolución de estas casas sigue este curso: de cocina y habitación bajas a cocina y sobre todo habitaciones altas.

No me es fácil determinar sus fechas de construcción; en sus dinteles no se lee fecha alguna.

El tipo *Akotain* de planta baja con establos, bodega, etc.; piso principal con cocina, salita y cuartos; y segundo piso con desván para los frutos del campo, es muy corriente en la vega (figs. 5, 6, 9). Algunas de este tipo tienen la cocina en la planta baja.

Tienen pared maestra de mampostería que en la fachada llega hasta el piso primero, siendo lo restante de entramado de madera y tabique antiguo (como doble asta) con orificios para respiradero en él

desván; en las laterales y zaguera lá mampostería llega hasta el techo.

Los tabiques hoy se hacen de ladrillo y yeso; antes, de piedra o escoria y cal o de tabla o también de seto de varillas (*txareta*, vid. la caja del carro de la fig. 9), de que quedan algunos ejemplares como se dijo.

El tejado.—El tejado (= *tejatua*) ordinariamente es a dos aguas (*motxolua*) hay algunos de cuatro (*agiloitakuak*, *lau ixurhakuak*, *lau kantoitakuak* y es señal de alto rango, por lo regular) y unas pocas de tres (*atzia agjoiitan* = la zaguera en aguilón); no se ve ninguna de *mirubuztan*, o *agiloi motxa* como aquí se dice.

El declive de las vertientes es de 40 ó 42%. El buzamiento, es transversal a la dirección del viento predominante que según dijimos ya, es la de la vega y las cuencas (O.-E., N.-S. ordinariamente); transversal también al eje mayor del edificio.

El alero de la fachada en *motxolo* se llama *buelua j* suele tener sobre 1,20 m.; el de las laterales como 80 cm. Algunas casas no tienen alero por la zaguera.

Todas las rurales cubren el tejado con teja canal (= *tela*) de barro cocido, que va sobre tablillas (= *lata*) las cuales están clavadas a las viguetas llamadas *kapiriyuak* (= cabrios). En las de dos vertiente los cabrios, por la parte superior se apoyan en la viga del caballete (= *galurá* o *goyara*), por la media en otra paralela a la primera (= *kontra-goyara*) y por la inferior en otra Uamada *zapata* que se halla tendida a lo largo de las paredes laterales. El *galur*. descansa por la parte zaguera del edificio sobre la pared maestra que cubre toda la parte dicha; por la fachada principal y dentro del edificio sobre unos frontales (= *astazaldiyak*) con poyaleg (= *jiñelgak* o *txiñelak*), que se apoyan por sus extremos sobre las *kontragoyaras*, las cuales a su vez descansan sobre las dos filas de postes o machones (= *postiak*, *piederetxuak*) que suben desde la planta baja, donde se asientan sobre una basa de piedra (= *posteariya*) o desde el piso primero, según que la casa tenga uno o dos.

Cuando el tejado es de cuatro vertientes, el *galur* no llega desde la fachada principal hasta la zaguera, ni se apoya en ellas, sino sobre los machones que suben desde la planta baja en la línea media del edificio; de los extremos del *galur* se derivan a los cuatro cantones otras tantas vigas llamadas *agijoyak*, a las cuales se les proporciona por medio de *jiñelgas* un punto de apoyo sobre las vigas llamadas *kantonarak*, que

se apoyan en las dos paredes del ángulo, formando cruz con el *agijoi*.

Los aleros de las del tipo *Peruene* son más cortos en la fachada principal.

Hay tejados de este género que no tienen *galur*, sino tan solo *agilyak* sostenidos por cuatro machones (fig. 2); las más tienen *gálur* (fig. 1).

Planta y distribución.—La planta de la casa se llama *erubia*; en las casas rurales es rectangular. Los cimientos se apoyan sobre la peña o sobre arcilla firme.

En las casas del tipo *Zubiauře*, en la planta baja se halla la puerta principal (= *auřeko atim*) con o sin vestíbulo exterior (= *korape*) para el carro, heno, etc. (fig- 9), el vestíbulo interior (= *sotua*) para carro, aperos, etc. y la cocina con uno, dos o tres dormitorios (= *gelak*) en la parte más cercana al portal; a continuación el sitio de la cuba (= *kupela*) de la sidra o *pitařa*, y por fin en lo más zaguero el establo de las vacas (= *eya*), la cochiquera (= *ixteiya*, *txeřitokiya*), el gallinero (= *kota*) y el estercolero (= *gorotř-pila*); allí cerca se apila también una reserva de helecho seco (= *iratzia*, *iřaurkiņa*) para un pronto repuesto de la cama (= *azpiya*) del ganado.

La cocina y los aposentos tienen suelo de tabia; el resto, de arcilla bien apisonada.

No lejos de la puerta, después de la de ingreso a la cocina, arranca la escalera del piso.

Este es de tabla de castaño sobre cuarterones (= *solibak*) de roble que se apoyan sobre vigas maestras (= *prontalak*) sostenidas por pies derechos. En él se hallan algunos cuartos, destinándose el resto a almacén de los frutos del campo. En algunas casas, edificadas en cuesta, este piso tiene acceso para los carros, desde el monte; en tal caso esta parte del piso se convierte en una especie de vestíbulo y almacén de aperos, etc.

Es frecuente en estos pisos hallar otro piso secundario (= *sapai*) de tablones echados con poco esmero, de *kontragoyara* a *kontragoyara*, para almacenar el heno seco, etc.

En las casas del tipo *Akotam* hay dos pisos: el primero destinado a cocina y aposentos y alguna pieza para leña, hortalizar, frutas, quesos, artesa, etc. y el segundo destinado a desván. En la planta baja se dispone a veces la cocina; el resto queda para la cuba, los aperos de labranza, carro, etc. y para los establos,

Las del tipo *Perwne* apenas se diferencian de las anteriores, si no es en que siempre tienen la cocina en el piso.

Las de los dos primeros tipos deben datar de la época en que no se estilaban los W. C.; en casi todas aparece este departamento como postizo en un ángulo de una pieza o en un cobertizo exterior a los muros. En las del tipo *Peruene* se destina en los planos un sitio *ad hoc*.

Dentro del tipo *Zubiauře* se ven algunas con vestíbulo exterior (= *ko. rape*) dentro de la planta del edificio (fig. 9). Hoy lo ostentan ya muy pocas (*Juantxene, Garmendi txiki, Txipi zaře, etc.*). El antiguo palacio de *Yuřha* (fig. 2) muestra el único ejemplar de *korape*, estilo vizcaíno (con pilastra y en doble arco) que conozco en Oyartzun. En *Iragoři* recuerdo haber visto uno de arco rebajado. El de *Txipi zaře* tiene poste de madera. En *Garbuno* lo tapiaron hace un lustro, a consecuencia del disgusto que les ocasionó, según hemos oído referir, el hallazgo en él del cadáver de un pordiosero que allí vino a morir una noche. Suele ser con frecuencia cobijo de gitanos y pobres.

En las casas-torres la escalera es exterior (fig. 1). Hay también bastantes del tipo *Zubiauře* en cuesta, que tienen para el piso un acceso llano o de pocas escaleras. La foto núm. 5, de casa tipo *Akotain (Simone)*, nos presenta un ejemplar, único en Oyartzun, de escalera exterior situada en un ángulo de la casa y que viene a dar a una galería o balcón que sirve de vestíbulo a la cocina y a la sala de la casa.

La parte de la fachada, de entramado de madera, se encala siempre (no existe la costumbre de pintar de un color distinto la madera del entramado); las demás partes, antes no se encalaban; hoy sí, aunque no en todas.

Se encala también el interior; a la cocina se le da un tono rosa o amarillo y a los aposentos, blanco con un poco de añil. Por la propaganda de la Excma. Diputacin se va introduciendo la costumbre de encalar también la cuadra y el vestíbulo.

Se llama *itoizura* el goteo de las vertientes del tejado y también el lugar donde caen las gotas. Cerca de él es frecuente una planta de laurel (fig. 2) contra el rayo. No se dice nada sobre si se pueden dar tres vueltas alrededor de la casa. Pero el albañil Ignacio Zapiain (*Eřeteitxiki Xařa*) me refirió cómo hace años fueron requeridos sus servicios por los de *Argiñene* para poner un tejadillo en la huerta de dicha casa, junto

al edificio, sobre el lugar donde habían enterrado una criatura muerta sin el Bautismo.

En el caso de fallecimiento de una persona, los deudos, allegados y amigos del difunto visitan la casa mortuoria, rezan tres *Pater-noster* delante del cadáver rociándolo con agua bendita y regalan una vela de cera. Dicha cera no se lleva a la Iglesia, sino que se enciende en el propio cuarto del fallecimiento y allá arde no solamente estando el cuerpo presente, sino aún en los días siguientes.

Después del oficio de sepultura no se vuelve como en los pueblos de Alava a rezar los responsos a la casa mortuoria; ni tampoco a la Casa Concejil como lo practican en Legazpia; dichos responsos se rezan en la casa de la calle donde se sirve el *amaiketako* que en otros lugares llaman "la caridad".

La cocina.—La cocina de la planta baja (tipo *Zubiauré* y algún *Akotain*) se halla próxima al portal y frecuentemente con ventana a la fachada principal (al S. o E.). La del piso (tipo *Peruene* y bastantes del *Akotain*) suele ocupar una pieza en el ángulo S.O. o N.O.

Garmendi es una gran casa rural del tipo *Zubiauré* espléndidamente reformada: su eje mayor (E.-O.) mide 21 m.; el menor como 12 aproximadamente. Su antigua cocina en planta baja (hoy depósito de aperos), al lado S., media 3 x 3,60 y el dormitorio contiguo (hoy obrador de carpintería), a la fachada E., 4 x 4,5- *Lete* es un tipo *Zubiauré* no tan largo como *Garmendi*, pero algo más ancho al parecer: su cocina antigua, también en planta baja, era un poco mayor. El de *Kamio-txipi* es como el doble.

El suelo de la cocina es de tabla.

El hogar está adosado a la pared con chimenea. Hace pocos años en *Penadai* existía un hogar central, sin chimenea, en la planta baja, donde dicen que ardían troncos de árboles que se arrastraban del vecino monte con un par de bueyes hasta la puerta de la cocina misma.

En las cocinas de los pisos el hogar está siempre adosado a la pared, sobre un suelo de ladrillos o losas que forman la superficie de la *suarka*. Esta viene a ser una caja llena de tierra como de 1,50 x 2,50 de lado y 0,10 de altura, que puede hallarse sobre el suelo (*Postá*) o soterrado, teniendo en este caso su superficie de ladrillos o losas, al mismo nivel del piso de la cocina. El fuego se enciende sobre una plancha de hierro colado (antes sobre una losa de arenisca) y detrás de él hay otra plan-

cha del mismo metal con alguna figura en relieve. A los lados el fuego está limitado por dos morillos (*suburniyak*) y por el frente por otro hierro (= *lalamantenua*) que sirve para sostener los *talos* que después de hechos (= *éfe*) sobre la pala, se ponen tiasas contra dicho hierro para que se recalienten y acaben de hacerse. Sobre el fogón cuelga de un hierro atravesado en la chimenea, el llar (= *lahatza*) que viene a ser una cadena de grandes mallas o una tabla larga con orificios, donde se introduce a discreción más arriba o más abajo, el gancho del llar.

Todas las casas tienen hoy su chimenea de amplia campana. En *Borda de Galardi* no le hubo hasta hace pocos años.

En la ventana de la cocina, en los dos ángulos interiores de sus jámbas, suele haber dos cortes arqueados en chaflán como nichos para colocar las herradas (= *sulak*, antes *pe'adak* de barro) del agua; en medio se halla la fregadera (= *araska*) que puede ser baja o alta según se quiera utilizar o no para poner la tinaja (= *kuela*) de hacer la colada (= *gohara*).

En uno de los lienzos de pared se halla un armario (= *armayua*) con su aparador (= *apala*) para la vajilla de loza o cristal; en otro lienzo, no lejos del hogar, por medio de clavos clavados en ella o en un aparejo de listones de madera se cuelga la vajilla de metal; en el aparador de la chimenea (en el resalte del borde de su campana) se colocan las cacerolas de barro o las bacías (= *pazyak*) y bacinetas (= *pazin-txuak*) de cobre; a un lado la mesa (= *maya*) de las comidas, y las sillas; cerca del fuego las banquetas (= *alkiyak*) para las mujeres y los niños.

Cerca del hogar, bajo la campana de la chimenea, en la pared se cuelgan la sartén, la parrilla y el aparato del alumbrado [quinqué de petróleo (= *kinkia*), antes un candil de aceite (= *kriselua*), o una tea de resina (= *txiribila*)].

Del techo cuelgan pernils, sartas de chorizos, en algunas casas la quesera de listones (= *garázta*) y, por lo menos en las casas de la vega la bombilla de la luz eléctrica.

Es bastante corriente el hornillo (= *labetxua*) con depósito de cenizas, en un hueco sacado en la pared al pie de una ventana.

La artesa (= *maira*) para amasar los talos está en una pieza contigua a la cocina, donde se guardan la leña menuda, el carbón, algunas hor-

talizas, la quesera, algunos utensilios extraordinarios (asador, v. gr.), etc, etc.

La mesa es de madera. En *Albiztur*, *Kamiotxipi*, etc, hay mesas levadizas en un lienzo de pared donde tiene también su lugar un banco adosado..

Las sillas de la cocina (como también la mesa) son bajas y tienen fondo o asiento de tiras de castaño; antes los había de fondo de paja o hierbas especiales. Para personas ancianas o enfermas no falta un sillón de niadera. Cerca del hogar es corriente un banco corrido con respaldo (= *zizalla*).

La comida diaria tiene lugar en la cocina. En las fiestas patronales o en unas bodas se come en la sala (en las del tipo *Zubiaré* en la amplísima del único piso).

Hace veinte años era bastante corriente el uso de las cucharas y cuezos (= *potuak*) de madera; los cuezos se usaban mucho para comer talo y leche (= *talua ta esnia*).

En familia todos comen el cocido de una misma fuente; en las fiestas patronales y euando hay invitados, cada persona tiene su plato. Se escusa fácilmente el uso del tenedor: el *jaki* (carne o algo equivalente) se sirve ordinariamente a cada uno en su plato y se come con los dedos ayudados de un pedacito de *talo* o pan.

Se observa un rito de renovación del fuego (= *su beñiya*) el día de Sábado Santo. Vienen los chicos con un buen trozo de yesca (*~kardakiya*) encendido en el fuego nuevo que se hace y bendice dicho día temprano en la Parroquia, y al golpe de un palo hacen saltar algunas chispas de él sobre el hogar, recibiendo por este servicio algunos céntimos de propina.

Por Nochebuena se acostumbra poner al fuego un tronco escogido que recibe el nombre de *Olentzero-enboña* (= tronco de *Olentzero*). En la misma noche se dice a los pequeños que después que se han retirado todos a dormir, baja por la chimenea *Olentzero*, probable personaje de la antigua mitología. También se observa entre los niños la costumbre de arrojar al fuego del hogar el diente arrancado diciendo : *Tori zaña ta katzu beñiya* (= Toma el viejo y trae el nuevo").

Dícese que para que se aclimate (= *etsitzeko*) en casa un gato traído de fuera, es bueno meterlo en un saco y así metido darle unas vueltas alrededor del llar del fogón.

Todas las noches, antes de acostarse se apagan los tizones mayores, se apila la ceniza sobre las brasas que quedan y encima se coloca la pala de hacer (= efe) los talos. Algunos mandan a los gatos al desván.

Puertas y ventanas.—La puerta se llama *atiu*; el portal *ataya*; la piedra del dintel *kabezala* (en los arcos, la clave, *giltzaríya*; las dovelas, *arkuaríyak*); la del umbral *brinbalaríya*; y la que sirve de base a las jambas, *tragerua-*

La puerta principal tiene ordinariamente un cierre de dos hojas : de ordinario se abre una sola. La cuarta, o más que cuarta, parte superior de una de las hojas es abrible independiente del resto : recibe el nombre de *ategañekua*. La hoja que ordinariamente permanece cerrada lo está por medio de una tranca (= *atalayd*) que por un extremo se apoya en un hueco practicado en un cuartón del techo o en la pared; la otra se cierra por medio de la tarabilla (= *mahatila*), permaneciendo abierto el *ategañeko* (ífig. 6). De noche se atranca toda. Las puertas interiores tienen ordinariamente una sola hoja.

El balcón en el piso principal debe ser de reciente introducción y no es tan característico de las casas rurales; no así en el piso alto o desván. En el tipo *Akotain* es corriente y sirve de complemento al desván para secar las mazorcas de maíz, los caparrones, etc. (fig. 7, 10). Los huecos que dan a ellos tienen cierres de una hoja sin cristal, si se trata del desván y dos hojas con cristal si del piso principal (fig. 6, *Garmendi*, etc).

Las ventanas del piso principal por la parte de la fachada o portal son bastante grandes (70 cm. de anchura); su marco forma parte del entramado de madera y sus cierres son de dos hojas, antes sin cristal (fig. 4) o a lo sumo dos pequeños en las *leyatilas*; hoy se van generalizando las ventanas de bastidor con cristales y contraventanas interiores o también exteriores (fig. 5, 6, 9). Las de la fachada N. son menores (43 x 82) y en ellas es más raro el cristal. Dígase otro tanto de las ventanas de las cocinas de la planta baja en cuánto al tamaño; tienen por cierre bastidor de cristales.

No se estilan las rejías.

Medios de protección.—Para proteger la casa contra el rayo se planta cerca de ella un laurel. Con el mismo fin se coloca en cada ventana un ramito de espino albar florido, bendecido el día de la Cruz de Mayo en la procesión de Rogativas al monte Urkabe. Contra el mismo ele-

mento se coloca en la puerta una cruz hecha del tallo del mismo arbusto.

Cuando relampaguea mucho, se enciende la vela de la Candelaria o del Tenebrorio de Semana Santa y se echa en el fuego alguna rama de laurel bendecido el día de los Ramos.

Contra las ratas se ponen en el desván ramas de tejo (= *agiñd*).

Çonstrucción de la casa.—No se observa práctica alguna especial en la colocación de la primera piedra de una casa. Al terminarla, los obreros colocan un ramo de laurel en un punto elevado del edificio y el amo los obsequia con una cena o sencillamente con un trago, que recibe el nombre de *eramua*.

El nombre de la Cruz en la Toponimia Riojana

Revista "Berceo". Logroño 1953

En la Historia, como en la Prehistoria, la Rioja ha sido siempre teatro de choques de razas. No es extraño que resulte también punto de interferencia de culturas.

En efecto, se observa que no sólo el tipo étnico de sus habitantes es múltiple, sino que aún su etnografía y su folklore y su misma lengua revisten caracteres de variedad y multiplicidad mucho mayor que en las zonas circundantes.

Cada raza que ha pasado por el país, y ha posado en él, ha dejado, además de su huella étnica, su huella cultural propia. Huella, que, es obvio, hay que buscar en el ambiente cultural del país mediante una investigación más que horizontal, vertical, de perforación de estratos culturales. Y es que muchas de aquellas huellas son ya como restos fósiles soterrados bajo capas superpuestas, resultantes de las diversas culturas que en él se han sucedido.

Tal es el caso que vamos a presentar en este artículo a la consideración y examen de nuestros lectores.

* * *

Prescindiendo de la Prehistoria y la Protohistoria (con sus invasiones de celtas e iberos) en la Rioja en tiempos históricos ha chocado desde luego la cultura romano-visigótica, parapetada en las montañas del Norte, con la cultura musulmana, invasora de la Península por el Sur; como anteriormente había chocado la cultura y la raza indígenas, con la raza y cultura latino-romana invasora de la Península, centrándose, sin duda, lo más duro de la resistencia y del choque, igualmente, en esta nuestra zona, amparada en la región montañosa del Norte peninsu-

lar. Al pie de las grandes sierras se libraron siempre las grandes luchas.

En tales luchas la raza vencedora impone normalmente —no siempre violentamente— su cultura al vencido: su ciencia, sus artes, sus creencias, su lengua; cultura que el pueblo vencido acaba por adoptar al cabo de algún tiempo. Esta adopción, sin embargo, nunca es total, con una total renuncia a las formas de cultura anteriores. Puede ser predominante; pero total, nunca. En algunos casos la resistencia al invasor puede ser tan tenaz, que su cultura queda en minoría por decirlo así. Pero, de todos modos, tampoco en estos casos existe una completa contaminación. Hay siempre algún contagio. Y esto no sólo cuando se trata de razas victoriosamente invasoras y pueblos invadidos, sino también en casos de razas que quedan simplemente fronterizas. Sobre todo, una vez establecida la paz, se inicia insensiblemente un intercambio cultural, que siempre desemboca en una fuerte mutua tinción cultural de ambos pueblos colindantes.

De ahí la existencia de pueblos de cultura híbrida, y pueblos de habla bilingüe; habiendo de notarse igualmente en lo que concierne a lenguas, que, aun cuando el vencido adopte la lengua del vencedor, ésta en su boca nunca resulta tan pura, que no lleve dentro de sí elementos y hasta gérmenes de la lengua anterior al parecer abandonada. Elementos y gérmenes, por cierto, que, andando el tiempo, y a impulsos de nuevos afanes de depuración, acaban por quedar fosilizados, ya en el consiguiente lenguaje llamado arcaico, ya en los *argot* de ciertos medios sociales de aquella lengua, ya sencillamente —aunque parcialmente solo— en la toponimia del país.

Y aquí, precisamente, tenemos el caso de nuestro estudio. Vamos a estudiar en la toponimia riojana un elemento cultural —el nombre de la Cruz—, nombre que presenta en la Rioja una doble forma, reveladora, sin duda, de un bilingüismo ancestral a que el país se vió sometido, y no precisamente en tiempos prehistóricos, sino en tiempos posteriores a la introducción del Cristianismo con sus dogmas y sus misterios.

En el choque con el Imperio Romano la mayor parte de la Península —su casi totalidad— perdió su antigua lengua, pudiéndose decir que casi

toda ella •—más o menos lentamente— adoptó la Lengua del Latio, aparte de un reducido núcleo, localizado en lo que hoy son las Provincias Vascongadas y Navarra, más algunos recortes no poco importantes de regiones lindantes con las Provincias y Navarra, como son una buena parte del Pirineo Aragonés por el E. y una buena zona del Norte de Burgos, con los montes Obarenes y la Sierra que separa a Burgos de la Rioja, por el O.

¿Qué pasó con la intermedia Rioja?

Desde luego a la Rioja pertenece en buena parte la Sierra que decimos la separa de Burgos, y por lo demás es más que probable que la tierra riojana que no fuese propiamente codiciada "vega del Ebro", permanecería más incontaminada de la nueva lengua y cultura. Con todo, es necesario hacer una importante distinción de zonas; la de la Rioja Alta y la Baja. La Baja, con la Ribera de Navarra (con sus *Cascantum*, *Gracurris* y *Calagurris*) fue pronta y fuertemente romanizada. La Alta, por el contrario, parece ser que se conservó más tiempo adicta a la cultura y lengua primitivas.

* * *

Como quiera que fuese, al advenimiento del Cristianismo y merced a su predicación de la Península se introdujo en el atívero léxico de sus lenguas, con los consiguientes pronunciamientos de veneración que es de suponer, el sacrosanto nombre de la Cruz. Como también en las demás lenguas de Europa. Pero con una diferencia en cuanto a su forma; mientras en el resto de las lenguas de Europa el nombre se ajustó a la ley general de las lenguas romances, del cambio en o de toda *u*, breve de la correspondiente palabra latina, sin embargo, en el nombre de la Cruz, el romance español conservó invariable la primitiva *u* de *CruX*, diciendo "Cruz", donde el italiano, v. gr., dice *Croce* y el Provenzal *Krotz* y el francés *Croix*; ocurriendo otro tanto con las lenguas más lejanas, de tipo germánico y anglosajón, que dicen también ellos *Kreutz* (leído *KroitZ*), *Cross*, etc. Es la ley general que cambia en *somos* y *ramo*, v. gr., las formas correspondientes latinas *sumus* y *ramus*: *Cruce*, *Croce*...

Ahora bien, en la toponimia de la Rioja ocurre que en multitud de

nombres toponímicos aparece el nombre de la Cruz, no en su forma típicamente española de "cruz", como lo dice en efecto el riojano actual, sino más bien en la forma europea general, de *Croce* (*Croci, Coroci, Groci, Goroci...*), revelándonos este elocuente hecho el paso por la Rioja de una lengua distinta a la actual castellana en época (juizás ciertamente definible de su historia (1).

Me explicaré.

Pero una digresión necesaria antes.

* * *

No es sólo el hombre la criatura dotada del don de hablar. Habla también el paisaje. Y su lengua es la toponimia, esa serie de nombres con que se designan los diversos términos del paisaje.

Este lenguaje del paisaje riojano está por estudiarse aún. Digo por estudiarse a fondo y con la debida orientación. El interesante estudio está aún en sus comienzos.

Juan Bta. Merino y Urrutia es uno de los estudiosos enamorados y mejor orientados de la toponimia riojana. Son clásicos en la materia sus monografías sobre la toponimia del Valle de Ojacastro, y de la Rioja en general y aún de ciertas zonas de Burgos (2).

A vueltas de varios centenares de nombres, de corte eminentemente vasco, registrados en todo el ámbito de la Rioja (con mayor densidad en la Alta y con verdadera profusión en el Valle de Ojacastro —el más conocido del autor—) nombres aparentes asimismo en el territorio burgalés adosado a las antes citadas Sierras de gearación entre Burgos y la Rioja (concretamente las Sierras de San Lorenzo y de la Demanda o de Arandio), entre los citados nombres de corte vasco, consigna Merino Urrutia una veintena de nombres que para nosotros son indudablemente

(1) Es de notar que no sólo en la toponimia riojana, sino aún en documentos de vida monacal riojana, es conocido el noibre de la Cruz en su forma *0*. Berceo, en su *Vida de Santo Domingo de Silos*, verso 213 emplea un término *croza* para designar la Cruz Abacial.

(2) Vid. *El Vascuence en el Valle de Ojacastro (Rioja Alta)*. Juan Bta. Merino y Urrutia, Madrid, 1936; y *El Vascuence en la Rioja y Burgos*. Juan Bta. Merino y Urrutia, Madrid, 1949.

topónimos a base del nombre de la Cruz, en la forma europea que hemos indicado, forma que pudiéramos Uamar "forma 0", en contraposición a la forma típicamente española, que igualmente podría denominarse "forma U". Véanse los nombres registrados por Merino Urrutia: *Crociga* en Ojacastro; *Crocía*, *Crozobirio*, *Corozia* en Ezcaray; *Crociga j* variante *Croziba* en Zorraquín; *Corozana* en Valgañón; *Crociera j Crocera* en Santurdejo; *Croziga j* su variante *Crociga* en San Clemente del Valle (Burgos); *Gorochoa*, *Gorcha* en Ojacastro; *Goroceiza*, *Gorzalaia*, *Gorcicolato*, *Gozpeitia* en Ezcaray; *Grocio* en Zorraquín; a los cuales cabría añadir algunas más, como *La Corzana* de la zona de Miranda, no lejos de Santa Cruz de Fierro.

No vamos a hacer aquí un análisis filológico completo de estos nombres. Pero sí habremos de consignar que, en medio del centenar de nombres de transparente procedencia vasca que el erudito riojano registra en su interesante trabajo, no desentonan lo más mínimo los veinte nombres que acabamos de registrar. Ni en su elemento terminal (*-ga*, *-birio*, *-eiza*, *-zalaia*, *-peitia*), ni en su primer elemento, que se halla en la mismísima forma en múltiples nombres toponímicos de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra (*Gorozika*, *Gorozarri*, *Gorosarri*, *Gorosabel*, *Koroso*, *Gorrochategui*, *Gorotzene*, etc, etc). Y, si no se hallan en la forma de *Cro*, *Gro* (choque de muda con r), es porque típicamente en el vasco actual este choque, siempre que se ofrece, se resuelve intercalando una vocal, igual casi siempre a la vocal radical siguiente (*Cruz*, *Kurutz*; *gracia*, *garazí*). Así como la sobreabundancia de las formas con G inicial sobre las formas con C, K, se explica por la tendencia también eminentemente vasca de sustituir por G multitud de CC iniciales (*Cruz*, *Gurutz*, *cámara*, *ganbara*; *cela* (pronunciado *keld*), *guela*).

El hecho de haber estado orientada hacia la Aquitania la vida civil y religiosa de los Vascones durante las grandes expansiones de evangelización del país (recuérdese que los jefes políticos de los Vascones, eran los Duques de Aquitania, y que los primeros apóstoles de Navarra fueron San Saturnino de Tolosa de Francia y su discípulo Honestus) este hecho explica sin duda adecuadamente la forma europea del nombre de la Cruz en la lengua de los vascones. La existencia de la misma for-

ma de nombre ("forma O") en la Rioja Alta, nos llevará asimismo a la consecuencia de que, a una con los vascones la vida religiosa de los riojanos recibió, naturalmente a través de Pamplona, innegables influencias de la Iglesia de Dax y de Tolosa de Francia, con preferencia a las influencias de la Iglesia visigótica de Toledo; cosa, por cierto, que no está lejos de una gran verisimilitud, si se tienen en cuenta las pésimas relaciones que por entonces reinaban entre Toledo y Pamplona, ciudad ésta en cuya órbita espiritual —ya que no siempre en la civil y militar (3)— se movía por entonces la vida de la Rioja Alta.

No es, sin duda, un hecho poco significativo en este sentido, la devoción, v. gr., que en la tierra de los Vascones (quizás hasta en la Gascuña) se profesó en los tiempos visigóticos al Santo Confesor alto-riojano San Millán de la Cogolla, en quien aquellos devotos veían, sin duda, a un hermano de sangre y lengua, y a cuyo sepulcro acudían en compactas romerías.

:! ejs/ %

Si en este punto queremos hacer un cotejo entre los nombres registrados arriba y los topónimos a base del nombre de la Cruz en el País Vasco actual, nos hallaremos lo primero con la forma *Croziga* y su equivalente *Croziba*, que, mediante los recursos fonéticos que hemos apuntado, se reduce fácilmente al tipo *Gorozika* (*C{o}roziga*, *Gorozika*); *Crozobirio* es una masculinización de un *Crocebiria*, equivalente a un actual *Gurutzebidia* (= "Camino de la Cruz", Viacrucis); *Corozana* y *Corzana* es un *Gorotzena* (= "Casa de Cruz", persona); *Gorzalaia* es un clarísimo "campo de la Cruz"; como *Gozpeitia* es "yuso Cruz"; *Gorcicolato* posiblemente es una masculinización de un primilivo *Gortzikoleta* (hoy *Gurutzeakoleta* = "fábricas del cruce"); *Goroceiza* es un abundancial de Cruz, como, v. gr., *Gorostiza* es abundancial de *Gorosti*

i(3) Recuérdese el eterno *domuit vascones* "sojuzgó a los vascones", tan repetido en las Crónicas de los iReyes de Toledo; sometimiento y sojuzgación, en las que, y a ratos, cupo papel tan importante a la Ciudad de Cantabria cabe Logroño, sede al parecer de los Duques de Cantabria. Recuérdese asimismo la no asistencia repetida de los Prelados de Pamplona y Calahorra a los Concilios de Toledo, por discrepancias políticas principalmente entre Toledo y Pamplona.

= "acebo"; y *Crocera* j *Crociera* parecen ser relajaciones de un primitivo *Crocega* y *Crociega*, formas que tanto recuerdan a un primitivo *Croceaga* y *Crociaga*, equivalente a un actual *Gurutzeaga* (= "solar de la Cruz"); y por fin *Crocía* y *Corocía*, con *Grocio*, *Gorochoa*, *Gorcha*, son sencillamente el nombre de la Cruz, sin más, sea que se apliquen a la Cruz propiamente dicha, sea que se refieran más bien a una encrucijada o bifurcación.

Antes de proceder adelante será necesario advertir que, en el lenguaje vasco actual, la primitiva forma *O* se halla suplantada por la forma *U* (*Gurutze*, *Kurutzé*), no hallándose la forma *O* más que en la Toponimia, aunque en ella profusamente, mezclada con la forma actual en *U* (*Gurutzeaga*, *Bidekurutzeta*, *Gurruchaga*, *Cruchaga*, etc). Esta suplantación se debe, sin duda, a una desviación de la vida del País, de la antigua corriente aquitánica hacia el Sur, para relacionarse de un modo más intenso con la vida peninsular; nueva orientación de la vida de los vascones, que, sin duda, se originó a consecuencia de las necesidades de la Reconquista anti-musulmana, en el siglo VIII, cuando el vascón inició un trato más frecuente con los peninsulares para el común empeño de la Cruzada contra la morisma. Fue, sin duda, el momento de la sustitución del primitivo *Goros*, *Koros* por el actual *Gurutz*, *Kurutz* (4).

* * f *

Con todo cuanto venimos diciendo, se relaciona íntimamente la interesante cuestión de otro *quándo*. Si por la Rioja Alta pasó y en ella posó la lengua de los vascones, ^cuándo fue ello?

Sin ánimo de entablar polémica, vamos a decir nuestro parecer, pero no por vía de hipótesis y de tanteo, sino por vía de deducción de lo que, a nuestro modo de ver con fundamento sólido, venidos diciendo.

La forma del nombre de la Cruz, que hemos comentado como existente en el lenguaje de la toponimia de la Rioja Alta, es una forma eminentemente visigótica, y su arraigo en la Rioja Alta en la forma que

(4) Vid. mi *Gorozika'tik Gurutzeaga'ra*. Discurso de Recepción en la Academia de la Lengua Vasca. "Boletín de la Real Sociedad de los Amigos del País". San Sebastián, año 1195S.

hemos visto, no se explica satisfactoriamente más que en la época visigótica, antes de la invasión agarena, y por tanto antes de la Reconquista.

Entre los historiadores actuales de Castilla se tiene corrientemente que los rastros de lengua vasca en la Rioja Alta y en ciertas zonas de Burgos, son fruto de la ocupación vaseo-alavesa del País, en y a consecuencia de la Reconquista; antes de la invasión agarena todo el país era romanizado y romanizado; en la Invasión quedó despoblado de sus naturales, y en la Reconquista fue ocupado por vascones procedentes principalmente de Alava; y de ahí su más o menos densa toponimia vasconizante. Tal es la postura de los referidos historiadores (5).

A nosotros nos parecería mucho más científica la explicación de la "no romanización" de los referidos territorios hasta época más tardía, y precisamente a consecuencia de la Invasión y la Reconquista consiguiente, con sus grandes movimientos de masas fugitivas de cristianos que vinieron del Sur, ya completamente romanizado, a refugiarse en las antes inhóspitas montañas y sierras, que por inhóspitas se habían conservado indemnes de la general romanización de la Península; territorios, que, por lo mismo, conservaban aún la lengua primitiva, cuyos residuos son precisamente los topónimos de la Cruz que estamos estudiando.

Nos parecería a nosotros mucho más obvio el que aquella lengua, distinta del Latín de la Corte de León, que a una con las "leyes de la tierra" venían a justificar o explicar en los castellanos de Fernán González (6) sus pretensiones secesionistas para con León; nos parecería más obvio que aquel idioma indígena de Castilla, de tipo ibérico —que no podía ser otro que el idioma de los vascones—, fuese en Castilla un idioma, no recientemente implantado, sino idioma venerable, ancestral, el primitivo de la tierra, capaz, como tal, de dar a las grandes sierras de aquella "Castyella, pequeño rincón" nombres bien sonoros, como *TJrbión*, *Arandio*, *Oca*, *Isasa*, y de llamar a las Condesas y Señoras de la tierra con nombres tan expresivos como *Andre Qoto* y *And&ra Ederra*; y no una lengua de prestado, como quien dice, y de acarreo de última hora. Eramás obvio, sin duda.

i(5) Fr. Justo P. de Urbel. Revista "Príncipe de Viana".

×(6) Vid. *Biografía del Conde Fernán González*. P. Justo P. de Urbel. Barcelona, 149.

Ciñéndonos concretamente a nuestro argumento sacado de los antecedentes sobre la "forma O" del nombre de la Cruz, es de tener en cuenta lo que arriba hemos dejado consignado acerca de su suplantación actual en el propio País Vasco por la "forma V"; que la suplantación se verifica precisamente en la Reconquista. A partir, por tanto, de la Reconquista, desaparece la forma *O*, *j* aparece la forma *U*. No se explica, por lo mismo, que los "re pobladores" vasco-alaveses de la Rioja Alta y de las estribaciones de las Sierras de San Lorenzo y la Demanda o Arandio, ijitrodujesen en estos territorios la forma arcáica *O*, *j* no la entonces usual forma *JJ*; la CRO y no la CRU.

No pudieron ser los vasco-alaveses de la Reconquista los que trajeron a estos territorios su propia lengua, la lengua de los Vascones. El País la tenía muy de antes; la tenía "de siempre".

Toponimia Riojana

TOPONIMOS, RIEELEJO DE INSTITUCIONES SOCIALES

M E D R A N O

En anteriores artículos dijimos que la toponimia "habla". Htiy yamos a oir a la toponimia riojana hablarnos en la última de sus lenguas : el romance de Castilla, el romance de Berceo, el castellano del siglo, XIII.

Antes le oímos hablar en lengua vascona y árabe y nps hablo de ocupación mora y de reconquistas.

Hoy nos va a hablar de una antigua institución social: de Sociología. Le vamos a ver reflejar en sus nombres una institución familiar de la Edad Media, un modo de constitución de un patrimonio, patrimonio de tipo materno.

! * *'' *''

Hay en la Rioja Alta, no lejos de Navarrete, al pie de Moncalyillo, un pueblo que recibe e Inombre de *M^edrano*. Tal va a ser fundamentalmente el tema de nuestra disertación.

Medrano, además de una villa riojana, es un apellido muy extendido en esta región y nb poco en Navarra, dondé adquiere categoría de apellido ilustre y de ilustre prosapia. Hasta de emparéntados con la familiá real havarrá, si hemos de creer a los heraldistás y reyes de armas.

El origen de la familia *Medrano* se pírde en la noche de la leyenda.

UNA LETENDA DE FRONTEUA DÉ MOKOS

Erase una vez un móro de la mo'rería. Valiente caballero el. Enjaé-zaba cierto día un brioso caballó pára Una *razzia* por tierras de cristianos, cuando ve que vuela hacia él una ave misteriósa que lleva en su

pico una tira de pergamino escrito. La tira de pergamino decía: "Ave, María, gratia plena".

Recibióla el moro como ave de buen agiiero, y se dispuso a seguirla. Y, siguiéndola, llegó a tierra de cristianos, donde se cristianó y se puso a servir al rey del país. El país era Navarra. Y el Rey le honró mucho y le dio tierras donde afincar*

Pero el moro converso no hizo fortuna en tierra extraña. Y sus paisanos, enterados de su deserción, preguntaban a los cristianos: "¿Medra?". Y los cristianos respondían: "No". Y así, de aquella pregunta *iMedra?* y respuesta, *No*, se formó el apellido *Medrano* del caballero moro... El caballero moro, que huyó de la morería para hacerse cristiano en Navarra, donde luego adquirió gran renombre, y sus descendientes Uegaron a casar con inf antas de la Real Casa.

Hasta aquí la leyenda.

CRITICA

Destaquemos en el relato su última parte: la explicación del significado del nombre : "*iMedraV "No"*".

No hay por qué decir que la explicación es completamente arbitraria e infantil a la luz de los principios de la ciencia etimológica.

Según estos principios, nos aventuramos nosotros a dar de aquel nombre la explicación siguiente: *Medrano* es una metátesis o transposición de *Madreno* • y *Madreno* es igual a *Maderno*, como *Maderno* a su vez es igual a lo que hoy, con pujos de erudición latinista, decimos *Materno*. *Medrano*, pues, en definitiva, es *Matemo* • y, sin duda, en su origen fue nombre de una finca o un predio de procedencia o herencia materna, predio conocido con este nombre, primero por los miembros de la familia poseedora de él, y luego en la sociedad circundante. A otros predios, de herencia paterna, los llamarían *Padernos*; pero el de herencia materna siempre sería "el predio maderno", o sea sencillamente el *Maderno*, y de la finca o predio pasó luego el nombre a la familia radicante en él.

Como se ve, el nombre refleja una institución social: nos habla de la división de la hacienda familiar en predio paterno y predio materno. Predios que además, andando el tiempo, pudieron ádquirir un volmnen mayor, y dar lugar a un poblado, que, por su nombre primitivo

y originario, se llamaría también *Paderno* o *Maderno*; viniendo a ser de este modo la palabra, apellido de una familia al mismo tiempo que nombre de un pueblo.

LA HERENCIA PATERNA Y MATERNA EN LA TOPONIMIA

En confirmación de lo cual, y para ilustración de nuestro caso presentaremos aquí varios nombres más, de poblaciones, o villas, denominadas, evidentemente, por su procedencia de herencias paternas o maternas; por donde podrá apreciarse la importancia que reviste esta circunstancia en el régimen, económico de los pueblos de la antigüedad medieval.

Topónimos procedentes del nombre de madre :

Vfflamaderne (en Valdegobía, Alava).

Matria (en la Rioja).

Amatria (híbrido de vasco y latín, en la Rioja).

Amatriain (vasco, latín y vasco, en Navarra).

Quizás *Madrid* j *Madrigal*.

Topónimos procedentes del nombre de padre :

Area Patriniano (Cartulario de S. Millán, año 807).

Trespaderne (primitivo Traspaderne, en Burgos, norte de Oña).

VUlapaderne (Santander).

VHlapadierna (en León).

LaPaterna (apellido).

Paternina (en la Rioja).

Paternain (híbrido de latín y vasco, en Navarra).

Más multitud de *Paderne* en Galicia y Asturias; y algún *Mad[^]rna* y *Maderno* en Italia...

Es de notar que la forma hoy usual (*materno, materna; paterno, paterna*) es fruto tardío de una reacción erudita, latinizante, menos lógica en castellano, que la forma antigua *maderno, maderna; paderno, pasderna*, como se deja comprender por su mayor proximidad a los nombres castellanos de *madre* y *padre*, nombres que cambiaron hace mucho su primitiva í latino por la *d*.

Para explicar la metátesis o transposición de *Maderno* (o *Madreno*) en *Medrano*, tenemos en el mismo castellano ejemplos abundantes, como,

v. gr., *lengua* por *luenga* (Mijaralengua) en topónimia; *viernes* de *ve-neris*, *cabildo* por *cabidlo*; *aguinaldo* por *aguilando*; *dalde* por *dadle*, en el habla corriente...

Tales metátesis suelen ser frecuentes y muy notables cuando la palabra pertenece a una lengua distinta de la hablada corrientemente, o lo mismo cuando ella "se halla sometida a la interferencia de lengua distinta a la originaria de la palabra. La palabra "cazurro" en la significación que todos conocemos, tiene una espléndida y aleccionadora réplica en el dialecto navarro, en la palabra "zacurro", palabra ésta, derivación indudable de otra de naturaleza netamente vasca, *zakurra* en significación de "perro". "Cazurro" es una metátesis indudable de "zacurro", como *zacurro* es palabra de origen vasco sin más particular que un pintoresco conato de masculinización de lo que podría parecer un femenino, *zakurra*. Como igualmente, y siguiendo la misma pista, resulta una nueva metátesis de *chakurra* "diminutivo de *zakurra*) la palabra castellana "cachorro". En cambio el apellido vasco *Alberdi* resulta otra metátesis de *Arbeldi*, como *Alberro* de *Arbelo*, por interferencia quizás de un *Álberto* o mejor quizás por la del artículo árabe, *al*, presente en tantas palabras castellanas de origen árabe, como *alfange*, *alcaide*, etcétera.

RECONSTRUXENDO LA HISTORIA

Y ¿qué queda de la leyenda?

De la leyenda queda quizás lo mejor. Queda su primera parte, y en ella su verdad, su pequeña verdad.

En toda leyenda hay mucho de fantasía; pero hay también casi siempre un fondo de verdad, su pequeña verdad.

Descartemos, como decimos, la desgraciada segunda parte, la referente al origen de la palabra. En la primera parte, su *jondo de verdad* se reduce sencillamente al origen moruno de los *Medrano*, aunque no un origen total y completo, como lo vamos a ver.

Reconstruyamos los hechos; hagamos una hipótesis histórica.

El primer *Medrano* debió ser un moro converso, de los muchos. Sin duda se trataba de un hijo de moro y cristiana. Su padre habría buscado esposa entre los cristianos, la habría raptado quizás en una *razzia*, no muy lejos de su tierra. Quizás era moro de Tudela o de la Ribera de

Navarra, Funes, Peralta, Artajona... Ella —¿quién sabe?— pudo ser de la Rioja Alta, de la región de Nájera, reconquistada ya para 932.

El hijo —misterios del atavismo— andando el tiempo, sintió quereñcia por la tierra de su madre. Y quizás concibió deseo de casar también él allí, en tierras de Nájera. La leyenda personaliza esta quereñcia y la dramatiza en un episodio, muy de la Edad Media, de la paloma misteriosa con un pergamino en el pico, una paloma, cristiana, como cristiana había sido la madre del caballero moro...

Y cabalgó éste un día para la tierra de su madre y se hizo cristiano. Y el Rey de Navarra le devolvió la herencia de ella —su herencia materna— en tierras de Nájera... al pie de Moncalvillo. Y... como herencia materna que era, él llamó al predio, *Maderno, Madreno...* y luego otros lo llamaron *Medrano*.

CONCLUSION

Se trata, como se ve, de un episodio perfectamente verosímil en cierta época de la historia de Navarra y la Rioja (siglos X-XII). Véanse las fechas de las reconquistas : Rioja Alta con Nájera, reconquistada en 932; Calahorra, reconquistada en 1045; Tudela, reconquistada en 1118. Entre estas fechas la Rioja hubo de ser región fronteriza de moros, con todos los episodios de vida a que da lugar esta circunstancia, de *razzias* y escaramuzas, y raptos y matrimonios, y mezclas y conversiones.

Nada hay, pues, de inverosímil ni absurdo en que el primer *Medrano* fuese, en efecto, un moro converso, como lo dice la leyenda.

Como ni le hay tampoco —al contrario— en que el nombre *Medrano* signifique literalmente "predio materno". Como nombre de pueblo. Y como apellido.

Un préstamo del árabe a la Toponimia Riojana

NAHAR, NAJAR

No son muchos los préstamos árabes en la Toponimia Riojana. No faltan algunos, ciertamente. Alcanadre, Alfaro, Azofra, Almudéjar, Almunia... son nombres de transparente naturaleza mora en nuestra tierra. Pero, al parecer, ellos no son muchos. Las rebuscas de nombres de origen vasco por José Juan Bta. Merino Urrutia en tierras riojanas (1), han dado hasta hoy un resultado bastante más abundante que la de nombres de tipo árabe rebuscados por otros investigadores.

Hoy vamos a registrar un préstamo árabe que, por su notable extensión en esta Región, reviste una importancia excepcional. Nos referimos al substractun radical *nahar* = "río", de origen semítico que, en diversas formas, —torlas ellas perfectamente lógicasi— se halla en la formación de varios topónimos de la región circundante de la Rioja.

Veámoslo:

RADICAL NAHAR EN LA TOPONIMIA RIOJANA Y BURGALESA

Desde luego en forma muy pura y coincidente con el *nahar* original, lo hallamos en el nombre arcáico de la Población alto-riojana de Casa la Reina. Esta Población del Río Oja aparece en los documentos de la Edad Media, ostentando el nombre de *Naharruri*, voz híbrida, compuesta del semítico *nahar*, más el vasco *uri*, en significación completa de "población de *nahar* o río" (2).

i(1) MERINO URRUTIA, JOSE J. BTA., *El Vascuence en la Rioja y Burgos*. Separata de "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares". Madrid, 1949, cuaderno 3.º.

(2) Nombres terminados en *uri* abundan en la Toponimia extraterritorial actual vasca, concretamente en la Rioja Alta, sobre Haro. El que hemos registrado es de

Una elocuente réplica de este nombre riojano la hallamos en tierras burgalesas —antaoño vascas— a pocos kilómetros de la Capital Castellana, en Ibeas de Juarros, en dos términos, Uamado el uno *Nafarruri*, y el otro *Nafarra* sencillamente (3) en relación, sin duda, con el Reino de Navarra, como luego véremos.

LA RADICAL NAHAR EN EL NOMBRE DE NAVARRA

Este doble nombre burgalés *Nafarruri*, *Nafarra* reviste ya una forma nueva, una forma variante, con / en lugar de la originaria gutural aspirada *h Nahar - Nafar*; variante, por cierto, que arroja mucha luz para nuevas posturas en relación con la extensión del nombre. Y es qué, a la vista de estas dos réplicas y equivalencias, no cabe duda de que el propio nombre del antiguo Reino de Navarra, debe su origen al mismo *nahar*. •

carácter híbrido, de oin primer elemento árabe y un segundo yasco. Es un caso raro. Lo corriente es que aún el primer elemento sea también vasco. A veces es un nombre de persona, un antropónimo, v. gr., *Ochánduri* —"población de Ochanda" (femenino de Ochoa)—; *Veláscuri* —"población de Velasco"—; *Ollauri* —"población de Olia o Aulia"—; *Seménuri* —"población de Jimeno o Simón—, indicando dicho antropónimo, señorío sobre la Población o quizás el hecho de su fundación. Otras veces es un accidente de la tierra, v. gr. : *Zihuri* (antiguo *Zufiuri* o *Zubiuri*, vid. Cartulario de San Milán, pág. 223) en significación de "población del puente", réplica curiosa del poblado navarro de *Zubiri* sobre el Camino de Santiago, entre Roscesvalles y Pamplona. El parangón entre tales réplicas interprovinciales suele arrojar no poca luz sobre los topónimos a estudiar. Un caso entre mil: el nombre de *Uruñuela*, población no lejos de Navarrete, que halla una clarísima y aclarante réplica en *Iruñéla* de la Merindad de Estella en Navarra... *Iruñéla* es un diminutivo (un tanto híbrido si se quiere) de *Iruña* "pequeña Iruña" como quien dice, o "pequeña Pamplona". Otro caso no poco curioso de réplicas en este mismo terreno de topónimos en *uri* es el que nos presenta *Bardauri* en territorio castellano en plenos Montes Obarenés, y cuya réplica para nosotros es el nombre romano de Guipúzcoa y más tarde de cierta región castellana al Nordeste de Burgos, *Bardulia*... recuérdese la equivalencia de *uli, uri* (*Ulíbarri, Uríbarri* = "villa nueva"). Lo que a pesar del parangón queda a oscuras aún, es la significación del primer elemento *Barda* • *Bard*.

(3) MERINO URRUTIA, *ob. cit.*, pág. 400, con referencia al año 970. El documento citado es el *Abaciologo de S. Cristóbal de Ibeas*, de A. Blanco. Es, sin duda, la primera vez que se registra el nombre de Navarra en documento escrito, y en la forma /, *Nafarra, Nafarruri*. Quizás se tratase de una población de fundación navarra, o por lo jnenos poblada por navarros.

En efecto, el nombre vasco de Navarra —su primitivo nombre, como quien dice—, es *Nafarroa* (4), así como el correspondiente adjetivo "navarro" es *nafarra*... Una típica conversión de la originaria *h* en *l*, no de otro modo que la *l* de *ferrum*, *ficus*, *fagus*, v. gr. : se convierten en *h* en Merro, *higo*, *haya*.. Y en esta misma serie cabe poner —aunque también él por referencia al Reino de Navarra más que directamente a *nahar*— el nombre alavés al Norte de Vitoria, *Nafarrate* ("Puerto de Navarra"). Nombre que, a su vez, nos Ueva como de la mano al riojano *Navarrete*, nombre que apunta una nueva evolución, de la *l* en *v* (de *Nafarrate* en *Navarrete*) y que a nuestro modo de ver, más bien que un diminutivo en *ete* de Navarra, debe considerarse como *Navarrate* ("puerto de Navarra").

Como se ve, pues, la *h* de *nahar*, conforme a esto, evoluciona en *l*, *nufar*; y la *l*, a su vez, en *v*, *navar*, sonidos todos ellos aspirados y, por lo mismo, similares entre sí. A la cual triple evolución que decimos hay que añadir aún otra más, y es la de *l* en *p*, cosa que ocurre corrientemente en boca de los vascos actuales de Vizcaya y Guipúzcoa, quienes más bien que *Nafar*, dicen *Napar*, de igual manera que de los términos latinos *ficus* = higo, *fagus* = haya, y *ferratum* = herrada, dicen *piku*, *pagu* y *pegarra*...

El cambio o evolución de *l* en *v*, encuentra asimismo un elocuente eco en la fonética vasca de *baba* por *faba* = "haba", y en la alternancia dialectal vasca del referido *pagu*, que también se dice *bagu* (vid. *Bagozu*, *Bagiés*).

* * *

Esta doble evolución de la *h* (Nahar) en *v* (Navar) quedó perfectamente estereotipada en un interesante tríptico de apellidos riojanos que, en el correr de los tiempos se formó, y sin duda los tres apellidos de que consta, son variantes de uno solo. El tríptico lo forman los tres apellidos de *Navarro*, *Najarro* y *Naharro*.

Comó se ve, en el tríptico tiene cabida también una nueva variante en *j* (*Najarro*), que a cualquiera podría inducirle a pensar en un nom-

(4) *Nafarroa*, con su terminación en *oa*, recuerda a *Ondarroa*; *oa* viene a ser un sufijo toponímico : *Ondarr-oa* = "arenal", de *ondar* = "arena",

bre más, y también él muy riojano, en cuya formación cabría en hipótesis suponer que ha intervenido la radical *nahar* que decimos. Es el nombre de *Nájera*.

¿NO será también Nájera una variante más, *Najarra*, de *Naharra*, *Nafarra*, *Navarra*?

Nos explicaremos.

ETIMOLOGIA DE NAJEKA

Este nombre de la faniosa Ciudad riojana, actualmente reviste esta forma de *Nájera*. Pero es que si nos remontamos a la forma tradicional o formas tradicionales de este nombre, nos encontramos, por de pronto, con que su transcripción, aun en la pluma de los Cronistas del siglo XV y principios del XVI, más bien que *Nájera* con *e*, es *Nájara* con *a* (5). Y, si nos remontamos más y registramos documentos latinos de la Edad Media hallamos formas —si bien un tanto sospechosas de reacción erudita— mucho más distantes aún de aquella hoy usual: formas como *Nagara*, *Naggara*, *Naghara*, *Naigara*, *Nayara*, *Naxara*, *Nazara*, *Natera* (*Nagarensis*, *Naiarensis*, *Nazarensis*... se han apellidado muchos Obispos de Calahorra en la Edad Media).

Y, por fin, si consultamos las Crónicas Arabes, hallaremos las interesantes formas : *Nasrá*, *Naxir*, *Najirá*... (6).

Para una mayor aproximación del nombre de nuestra Ciudad al de *Nmiarra* o *Naharra*, consignemos, desde luego, en cuanto a la vocal *e* de la segunda sílaba (*Nájera*), que, a parte la autoridad de los Cronistas que hemos citado, en general pesa sin duda muchísimo más la forma en *a* que la forma en *e*, por razón del mayor número de veces que se presenta, ya que la casi totalidad de las variantes que hemos citado en documentos latinos, son en *a* *j* no en *e* (*Nagara*, *Naggara*, *Naghara*, *Naigara*, *Nayara*, *Naxara*, *Nazara*... *Naiéra*).

Y por lo que se refiere a la *rr* fuerte de *Navarra*, en contraposición

Í(5) FERNANDO DEL PULGAR, *Crónica de los Reyes Católicos*. Espasa Calpe. Madrid, 1943.

í(6) E. ALARCOS LLORACH, *Apuntaciones sobre toponimia riojana*. "Berceo" 1950. Año V. Núm. XVI, pág. 473.

a la *r* suave de *Nájera*, téngase en cuenta la facilidad y frecuencia con que se intercambian ambas *rr*, tanto en castellano como en vasco (vid> *guitarra* por la latina *cítara* en castellano, y *piperra* por la latina *pípere* en vasco, etc).

Y, para inclinar un tanto más la balanza, considérese la propiedad con que a la Ciudad riojana sobre el río Najerilla se acomodaría una etimología a base de *nahar* = "río". Tan perfectamente como el caso de *Nahárruri*, sobre el Río Oja, o al caso de la Ribera del Arga en Navarra.

Cabría, pues, decir que también la voz *Nájera* es un derivado más (una variante en *j*) de la radical *nahar*?

La máxima dificultad para admitir esta hipótesis, es precisamente la falta del sonido *j*, que hoy en día ostenta en su segunda sílaba. *Nájera*, en su forma original, no tuvo sonido *j* en su segunda sílaba. La letra originaria de esta sílaba era una *i* (*Naiara*), o su próxima *x* (*Naxara*), en pronunciación de sibilante palatizada, equivalente a la *sh* inglesa o *ch* francesa o *x* vasca. Y es que, como muy atinadamente observa la máxima autoridad de Menéndez Pidal (7), la palabra en cuestión es de origen pre-romano, y su forma típica era la de *Naiura*; la palabra no es de origen árabe, en cuyo caso, sí, hubiese encajado en ella perfectamente una *j* en su segunda sílaba. Y la prueba quizás más convincente de ello es la forma en que las Crónicas árabes transcriben el nombre. Forma inderisa. Ahora *Nasrá*, ahora *Naxir*, ahora *Najirá*. Indecisión que, sin duda, no hubiera existido desde luego si la voz en su origen hubiese sido conocida como voz árabe, y si su segunda sílaba hubiese sido decididamente en gutural (*j* o alguna equivalente árabe de ella).

Recuérdese, asimismo, que de las múltiples transcripciones de los documentos latinos de la Edad Media, una va en forma de *Naiera* (como Río *Oia*, v. gr.), otra en su próxima *Naxara* (como Río *Oxa*, *x* = *ch* francesa), otra en *Nazara* (transcripción defectuosa (?) por falta de signo latino adecuado para el sibilante palatizado), y las demás, que son en *ga*, *gga*, *gha*, *iga* (*Nagara*, *Naggara*, *Naghara*, *Naigara*), son igualmente transcripciones por aproximación de un sonido palatizado, y, *ll*, *x*, *ch*, *ñ*, como se evidencia por las transcripciones tan conocidas de *Velegia*, *Degio*, *Rio Ogga* (con sus equivalentes *Oxa*, *Olia*), que corresponden a *Veleya*,

(7) MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*. Madrid, 1926, pág. 344.

Deyo, Rio Oya, y Sango, Sanguiz, Fertungo, que tanto pueden corresponder a un *Sancho* y *Sanchiz*, como a un *Ordoño*.

Así, pues, no cabe pensar en la procedencia de la voz *Nájera* o *Nájara* de la referida radical *nahar*, como nosotros mismos alguna vez, *in mftnte*, llegamos a pensar. La voz es pre-romana, diremos con Menéndez Pidal; y su forma imaginaria hubo de ser un *Nájara*, o su próxima *Ná^mxara* con sonido palatizado...

Con lo cual no se quiere decir, sin embargo, que renunciamos a registrar en hipótesis, como existida alguna vez, a nuestro propósito, una forma *najar* intermedia entre el original *nahar* de *Naharro*, y las posteriores *navar* o *nafar* de *Navarro* o *Nafarro*, como se evidencia por la existencia del apellido *Najarro* que hemos citado.

NAVAKKA T LAS MONTAÑAS

Por fin, para prevenir posibles extrañezas sobre la gran extensión que concedemos al substractum *nahar* como aplicable a la totalidad del nombre de Navarra, debemos recordar aquí lo que la historia depone acerca de los orígenes del nombre del antiguo Reino: que él fue de ámbito muy limitado en sus principios, ceñido, a lo que nosotros creemos, a sola la Ribera. Y véase la coincidencia de las cosas: *Nahara* es exactamente "ribera"; de *nahar* = "río" (ya lo tenemos dicho), como "ribera" es del latino *rivus* = "río" también, o, mejor quizás, de la también latina *ripa* = "orilla".

Se suele decir que el nombre nació y se aplicó primeramente a la merindad de Estella. Quizás sea más exacto que se aplicó primero a la "Ribera" por antonomasia, que es la Ribera del Arga (8).

(8) Acerca de la situación de la zona conocida por "Navarra" en la Edad Media, arroja no poca luz los datos siguientes: 1157, Domación ide Santího el Sabio, Arch. Cat. de Tudela: "*Regnante me... in Nauarra, in Pampilona, in Stela et in Tutelá*"; 1158, Donación del mismó en el mismo en el mismo Archivo: "*Regnante, me... in Nauarra, in Pampilona, in Stela et in Tutela*"; conforme a lo cual la zona denominada *Navarra* era distinta de Estella, como era distinta de Pamplona y Tudela. Item: 1158, Escritura de Venta, en el mismo Archivo: "*Regnante Rex Don Sango in Nauarra*

El caso cierto es que los Documentos Reales navarros de la Edad Media distinguen cuidadosamente, sobre todo entre Navarra y las Montañas, cuando, al titular a sus Reyes, hacen constar distintamente, que reinaban "en Navarra y en las Montañas".

Andando el tiempo, sin embargo, la denominación de origen árabe tuvo mayor éxito, y se fue extendiendo, de la Ribera a la Cuenca de Pamplona, y de aquí aun a las Montañas del Norte de la Capital, para más tarde aplicarse basta a la lejana Merindad de Ultrapuertos o Baja Navarra, hoy francesa.

He ahí en breves palabras la curiosa odisea de un nombre, de préstamo árabe, que, a juzgar por la Toponimia, originariamente lo mismo lo hallamos en la Rioja Alta, como en Navarra, como también en las tierras del Cid y Fernán González, de Castilla.

et in Tutela... In anno quando Rex Don Sango recuperavit Artasona et alias uillas de Nauarra". Conforme a lo cual Artajona (en la ribera del Arga) como las demás villas que no se nombran, eran de la zona Uamada *Navarra*, distinta de Tudela y, desde luego, distinta también de Estella y Pamplona: estrictamente "la Ribera", *Náhará*.

El Teatro y los Toros en Calahorra

EL TEATRO

(NOTAS ETNOGRAFICAS)

Comedias en la Catedral. Comedias de la Procesión de los Santos. El Cabildo Catedral en corporación. Los Canónigos acuerdan construir un Teatro. Un Padre Carmelita encargado de los planos. Corridos en la fiesta de la traslación del Santísimo a la nueva Iglesia de las MM. Carmelitas. El Patio de Comedias a beneficio del Santo Hospital. Seriedad y gravedad.

Hablamos de Teatro en la doble aceptación de esta palabra, Teatro Arte y Teatro edificio. Y en ambas acepciones hallamos a través de nuestra historia que el gran promotor del Teatro en Calahorra en todo tiempo fue la Santa Madre Iglesia Catedral. Lo vamos a ver por el siguiente extracto que hacemos de unos cuantos papeles de su Archivo.

Nada decimos de la peculiaridad musical de los Villancicos, que en la forma en que se practicaba en las pasadas edades, tenía mucho de dramático por el diálogo que tanta cabida tenía en ellos, al modo ni más ni menos de los Oratorios que sin duda nacieron del Villancico.

Los Villancicos se estilaban en Calahorra en las Procesiones del Corpus y de los Mártires, y en las fiestas de la Asunción y en los Maitines de la Natividad del Señor. Pero aquí hablamos del Teatro en el sentido más propio y restringido de esta palabra.

He aquí lo que a través del Archivo Catedral podemos atisbar sobre este tema.

En el siglo XVI se representaban Comedias en el interior de la Iglesia. A 24 de Diciembre, Noche, víspera de Navidad del año 1568, hubo una representación de éstas en nuestra Catedral, a base de una pieza compuesta por un Canónigo de nombre Muñoz, que al propio tiempo era Notario del Cabildo. Su asunto debía ser religioso como era natural y a juzgar por los personajes que en ella intervenían, una de las cua-

les era la Sibila Cumana, que por cierto salió con un "estrumento" que le prestó 'el Maestro de Capilla, el cual percibió real y medio por el préstamo. Concurrió mueho público. Al día siguiente, Pascua de Navidad, el Canónigo fabriquero tuvo que pagar jornales por limpiar la Iglesia y "quitar muchas piedras que la gente traxo —dice el papel— por ver las Comedias de Muñoz".

En el siglo XVII ya no se representaban en la Iglesia, sino en la plaza. En 1604 arregló una obra el Maestro de Gramática Lic. Alvarez de Sagredo, y la representaron los alumnos de Latín. El Cabildo asistió a la representación en un tablado que hicieron expresamente para ello.

En Agosto de 1609 es la Ciudad la que hace la invitación para una función del género al Cabildo. Se proyectó que la representación tuviese lugar el día de los Santos al paso de la Procesión. Al Cabildo pareció que la Procesión no debía detenerse; y así la Comedia se representó a otra hora.

El Cabildo asistía de etiqueta a estas funciones. En 1618 se prescribió que todos los Canónigos asistiesen, pena de seis reales, "con los bonetes... y juntos, con los porteros delante, desde la puerta de la Iglesia hasta subir al tablado". Este año el tablado para el Cabildo fue puesto delante de la casa de Montoya (^en el Raso?) por cuenta de la Ciudad.

Andando el tiempo, el Cabildo, que corría con la administración del Santo Hospital, vió una buena fuente de ingresos en un Teatro que construyese para estas fiestas; y en efecto, a 19 de Julio de 1642 tomó el acuerdo de "hablar a la Ciudad para darle cuenta cómo el Cabildo quiere labrar Patio de Comedios en esta Ciudad, aplicado para el Hospital, y sepan su determinación y voluntad, y que la tengan por bien".

Y para que la cosa sea aún de un carácter más eclesiástico, se encomienda el plano del edificio a un P. Carmelita del Convento de la Ciudad, el P. Alonso, que ha hecho varias obras en Calahorra y ptros puntos: "y viniendo a ello, hagan que el P. Alonso haga una traza del patio con aposentos".

Pero para evitar emulaciones y competencias, el Cabildo se desprendería de un buen número de asientos en favor de la Ciudad. A 2 de Agosto del mismo año se acordó que se de "a la Ciudad la distribución de seis tarjetas de seis aposentos... quedando la distribución de las demás

tarjetas en poder del Cabildo y Mayordomo del Hospital. Se han de hacer doce aposentos, seis en cada lado y uno en medio".

El proyecto no pudo llevarse a cabo desde luego para las fiestas de los Santos de aquel año, ni aún bastante más tarde, como veremos. Aquel año hubo también invitación de la Ciudad al Cabildo, para las consabidas Comedias y además también para los toros. Y el Cabildo hizo expresamente para sí un tablado para las Comedias, y para los toros alquiló un balcón.

A propósito de toros, aquel mismo año de 1642, a 25 de Setiembre, con ocasión de hallarse en la Ciudad el Obispo de Osmá, que había venido a la función solemnísimá de la Translación del Santísimo a la nueva Iglesia de las MM. Carmelitas Delcalzas, la Ciudad hizo la cortesía de ofrecer para el Cabildo y el Prelado huesped, "el balcón y la casa de la Plaza de los Toros (el Raso)". El Cabildo optó por hacer un tablado expresamente para los Canónigos y el Obispo Oxomense.

En 1646, a 29 de Agosto, hubo nueva invitación de la Ciudad para ambas fiestas de Comedias y Toros. El Cabildo suplicó se le diesen tres arcos, el del medio con destino al Sr. Obispo.

Entre tanto el proyecto de construcción del Teatro, del año 1642, se hallaba en un punto muerto, y así permaneció por espacio de diez y ocho años más hasta que se suscitó la cuestión de nuevo en 1660. A 4 de Setiembre de este año hay en efecto una partida que habla de un Cabildo en el cual se dispuso que "hagan hacer una traza para un Patio de Comedias para el Hospital, y que se la muestren a oficiales que lo entiendan y sepan qué es lo que costará; y el sitio; y las conveniencias para la Ciudad, y que se vea el gobierno que eh él se tendrá".

Pero los planos debieron de padecer un nuevo retraso de diecisiete años, hasta que a 29 de Mayo de 1677 se anuncia solemnemente que Santiago Raón tiene hecha la Escritura de hacer el Patio de Comedias. Santiago Raón fue el Maestro de Obras a quien se deben tantas obras muy importantes en Calahorra, entre otras la Portada de la Catedral. Fue el hombre de confianza del Cabildo por largos años de fines del siglo XVII y principios del XVIII. Por lo que se ve, fue el autor del plano del primer Teatro que hubo en Calahorra, cuyo asiento debió estar en lo que ahora es la calle del Coliseo.

Ya desde esta fecha hay en el Archivo Catedral un sinnúmero de papeles que se refieren al famoso Patio de Comedias.

Para ejemplo extrataremos uno solo, del 4 de Agosto de 1736, en el que se habla de que "viene una farsa de comediantes a representar en esta Ciudad". Lástima grande que no se diga qué obra era la que habían de representar. Los Canónigos acordaron que se arreglasen las Camarillas del Cabildo, y que los Prebendados "se sienten por su antigüedad, llevando su hábito, correspondiente a su estado y autoridad y gravedad del Cabildo».

Corría ya el siglo XVIII, el ceremonioso siglo de las pelucas y de la ajustada chupa de terciopelo. El siglo de la etiqueta y de la solemne compostura y gravedad en el porte exterior. También nuestros Canónigos cuidaban mucho de este extremo. No sabemos si su autoridad y gravedad no se hallarían alguna vez comprometidas en algunos lances de la representación de las Comedias de su Patio. Quizás no. De todos modos muchas cosas se cohonestaban con los fines benéficos de aquellas fiestas.

Por cierto que con el mismo fin benéfico tenían los Ganónigos Calagurritanos la explotación de la famosa nevera del próximo monte del mismo nombre. Como con similares fines —de obras de la Catedral y alumbrado del Santísimo— tenían también montada una casa de juego, "la Mesa de los Trucos" como la llamaban ellos. Era en la Cuesta de la Catedral. Es de suponer que tampoco el juego que estilaban desdijese de la autoridad y gravedad del Cabildo. Es posible.

Como quiera que fuese, y terminamos con esto, lo cierto es que nuestro Cabildo fue el primer promotor del Teatro en nuestra Ciudad del Cidacos y de los Santos Mártires.

LOS TOROS

El presente artículo debiera llamarse, más bien "Los clérigos y los toros en Calahorra". Y es que los datos que vamos a aducir en él están tomados de nuestros Archivos Eclesiásticos, y se refieren siempre al tema a través de la Clerecía de la Ciudad.

En Calahorra en tiempos pasados, desde luego, organizaba Corridas de Toros no sólo la Ciudad, sino aún el Cabildo Catedral. Y era obligada la presencia de los Clérigos en ellas. Lo mismo en las organizadas por el Cabildo, como en las organizadas por la Ciudad. Eran ordinariamente de gran cortesía las relaciones entre la Ciudad y los Cabildos. Y por otra parte, no debía ser poca la afición de los Clérigos calahorranos a la Fiesta, que después vino a llamarse Nacional. Estas dos causas lo explican todo.

El Cabildo Catedral desde luego, tenía por su Fuero, derecho a Matadero; y consiguientemente sostenía sobre la Estanca, en el camino del Plano, una buena ganadería de reses, son su Corral aún hoy medio en pie y conocido por el "Corral de los Canónigos". Naturalmente, en tal ganadería, aun cuando ella no fuese propiamente de reses bravas, se llegaban a criar toretes capaces de lidia. Y así, los días de la Virgen de Agosto y Septiembre, organizaba el Cabildo en el Rasillo de la Santa Iglesia Catedral Corridas de tales toretes.

Por cierto que, corriendo la mitad primera del siglo XVI, merced a una racha de rigor que hubo por entonces en el plan de Reforma de costumbres patrocinada por el Concilio de Trento, hubo sus más y sus menos sobre tales Corridas. Para muchos por aquellos días, los Toros venían a ser una costumbre de las dignas de ser desterradas de entre los cristianos; y así a la sombra del plan de reformas Tridentinas, se llegó en España a recabar de Roma penas canónicas contra la tal costumbre. Eran los días de Felipe II. Y por entonces era Obispo de Calahorra D. Juan Bernal Díaz de Luco, uno de los Obispos más conspicuos del Episcopologio Calagufritano, y enemigo él de los Toros. Acababa de regresar del Concilio cuyo Teólogo era, y en una Visita Canónica que como Obispo hiciera por aquellos años al Cabildo Catedral a pesar de la

tenaz resistencia de éste, uno de los cargos que hizo el Prelado visitante a los Canónigos, fue el de organizar Toros en el Rasillo de la Catedral... El Cabildo se defendió bravamente... Era costumbre inmemorial... los Toros se corrían en honor de la Santísima Virgen... y no había peligro de profanación de la Iglesia, cuyas puertas se cerraban durante la Corrida... y se impedía igualmente el posible acceso de los Toros y Toretes al Fosal, que era lugar de enterramiento y por tanto lugar sagrado para tener en él tales festejos...

En el decurso del siglo XVII son frecuentes en las Actas del Cabildo Catedral y aún en las del "Cabildo de arriba", las invitaciones que la Ciudad pasa a ambas Corporaciones para que se dignen asistir a las Gorridas que aquella organiza con ocasión de las fiestas del 31 de Agosto. Invitaciones a las que acceden gustosos los Cabildos invitados, salvo algunas veces cuando en el correr del año había habido roces entre ellos y vivían algún tanto distanciados entre sí.

Y era tal la asiduidad de estas invitaciones y sus consecuentes asistencias, que en el Cabildo Catedral llegó a plantearse la cuestión de la conveniencia de que en el Raso de Santiago, donde se corrían los Toros de la Ciudad, se comprase por el Cabildo una casa convenientemente dispuesta para que desde sus balcones pudieran los Prebendados y Beneficiados presenciar la fiesta con todo decoro. Y, en efecto, después de muchas discusiones y de dejar correr no pocos años, al fin en 1660 se llegó a la compra de una casa en el Raso, precisamente la que hoy es de la Banca Móreno núm. 21, cuyos balcones, en efecto, ofrecen las máximas conveniencias para presenciar los espectáculos de aquella Plaza, cuyo ángulo que caía a la Calle Grande, hasta su corte en chaflán (1936), figuró de muy antiguo el escudo de la Jarra y las Azucenas de la Santa Iglesia Catedral. En los balcones del piso alto se instalaban los señores Canónigos y en los bajos los señores Beneficiados y Capellanes, hasta el número de más de 100; con prohibición terminante, eso sí, de mezclarse las señoras ni otra persona que no fuese miembro del Cabildo, o revistiese cierta categoría muy destacada, sobre todo si era personaje forastero.

Los Beneficiados de las Parroquias unidas de Santiago y San Andrés, se habían ya anticipado en más de treinta años en otra semejante compra de otra casa con idéntico destino. No sabemos a punto fijo cuál era ella —quizás la actual de Miranda—. Pero sí que para decorar con

todo esplendor sus balcones, traían de la Parroquia de San Andrés, la mejor colgadura de damasco que había en ella, la que en las grandes festividades del año decoraba los muros de la Capilla de la Inmaculada y del Santo Patrono. Era tal el afán de magnificencia de aquellos Señores para este género de exhibiciones. Y tal también por entonces lá categoría del espectáculo.

A la altura de este detalle decorativo estaba así mismo el del gasto que se hacía en el refresco que se servía a los espectadores. En 1653 se sirvieron cuarenta pollos empanados, pan, vino y fruta, más dos pernils, a la cuarentena de Beneficiados de las dos Parroquias que asistían a la fiesta. Y en 1672, confituras, bizcochos y demás colación.

Y ahora, un dato que conocemos a través de las Actas que comentamos de las Parroquias unidas, y parece ser un dato desconocido de la Historia al uso de las Corridas de Toros. Una suerte desconocida. En las referidas Actas hay frecuentemente una referencia, además de a los refrescos citados, una referencia, a unas "varas" que los espectadores —en este caso los Beneficiados de las Parroquias— lanzaban desde los balcones contra los toros, sin duda con el objeto de enardecerlos, a modo de banderillas. Esta "suerte de varas", decimos, no debe ser conocida en la Historia de las Corridas en España. Así nos lo dicen personas muy impuestas en la materia. Nosotros, por lo que pueda valer, brindamos el dato a los que en adelante han de escribir tales historias. En Calahorra y concretamente por los Cabildos de arriba —Cabildos eminentemente populares— el año de 1656 se mandaron hacer 600 de estas varas. En 1662 se prohíbe a los Beneficiados el que se levanten de sus puestos para lanzárselas a los toros. Por lo visto había que lanzarlas sin levantarse, con toda naturalidad, sin llamar la atención. En 1679 a tales varetas se las llama "garrochas", y las confeccionadas aquel año fueron 500.

Otro detalle para terminar. A mediados del siglo XVII, implantada, sin duda, en todas partes la Reforma de costumbres Tridentina, se desencadenó de nuevo una muy fuerte ofensiva contra las Corridas de Toros. En 1639 en Calahorra el Cabildo Catedral tomó el acuerdo de que, "ahora ni en ningún tiempo, vayan (los Srs- Canónigos) a ver los Toros sin sogas... aunque sea en ventana; ni entren en la Plaza... ni anden fuera de ella mirando por rendijas; pena de veinte ducados". A los pocos años, sin embargo, se planteó nuevamente en reunión del Cabildo la cuestión de la asistencia a las organizadas por la Cúdad. Y fue enton-

ces precisamente cuando se tomó el acuerdo de llegar a la compra de una Casa para el efecto. Y el año de 1642, con ocasión de la inauguración de la Iglesia de las MM. Carmelitas del Arrabal, Uegó a nuestra Ciudad el Prelado de Osma para la ceremonia, por hallarse nuestro Obispado sede vacante; y la Ciudad tuvo la gentileza de invitar al Prelado huesped a las Corridas que aquel día 25 de Septiembre se organizaron. Invitación a la que el buen Prelado accedió gustoso, presenciando la fiesta desde un tablado preparado por el Cabildo Catedral.

En el siglo XIX hubo denuncia contra un beneficiado, porque llevado de su incontenida afición, saltó al ruedo y dió algunos pases al animal que se estaba toreando. Pases por los que hubo de pasar él a su vez, por su pequeña pena canónica. Porque, las cosas en su punto, si la ley eclesiástica no prohibía entonces presenciar fiestas de toros, tampoco toleraba que los Clérigos se metiesen a toreros.

Euskal - Nortasuna

PERSONALIDAD VASCA

(Itzaldi, Donostia'ko Kresala'n, 1978-1-31)

Jaun eta Andreok:

—Bai al da munduan Euskalerra bat? Erri jator dana? Erri jator izateko bear diran guztiak dítuana?

—Bai.

—Zer bear da ortarako?

—Geografia berezi batean, Zaizki, Arraza berezi bat, Izkuntza berezi batekin, Kultura berezi batekin, bere Lege bereziakin...

—Euskalerra bai al ditu?

—Bai; eta ez nolanaikoak.

—Zer du, ezik?

—Txikia izatea. Leen aundiagoa izana; orain txikitua... Bañan txiki-aundiak ez bait du zer-ikusirik, gauzaren izatearekin. Antziñako Eskolastikoak esan oi zuten bezela, beren Latin zaarrea: *Magis aut minus non mutat speciem* : "El más o el menos —el tamaño— no cambia la esencia de las cosas": "Aundi-txikiak ez du egiten izaki baten izatea". Erri txikia gera; bañan Erria izateko bear diran gai eta elementu guztiak bere barruan dauzkan Errlia.

Gai ta elementu guzti oiek banan-banan azalduko ditugu, laburki, itzaldi ontan. Banan-banan, asi Geografiatik eta azkeneko Kultura-gaie-taraño.

Bañan, asi baño leenago, gauzak jakinduriz egiteko, esan dezagun lenengo, zer dan Erri bat.

* * *

Erria, beti ere, gizarte bat da. Ez da gizon bat, ez da pertsona bakar bat. Pertsona askok alkaturik egiten dute Erri bat.

Pertsona "moral" esan oi zaio Erriari. Ez da "pertsona fisika" bat, "pertsona moral" baizik; gizon-sail bat, elburu ta nora-bide bat lortzeko alkartua, zerbait gauza on lortzeko alkartua.

Elburu ori lortzeko asmo ta borondatez gain, gizonak Erri batean alkartzen dituzten elementuak, leen aipatu ditugun Geografia, Arraza, Izkuntza eta Lege ta gañerako Kultur-ga'ak dira. Geografia, elemento material bezela; Arraza ta Izkuntza elemento formal bezela; eta alkartzeko Asmo ta Legeak eta Kultur-ga'ak, espirituzko elementuak bezela. Bakoitza bere mallan.

Erretereria eta Donostia, Erriak dira; bañan "erri txiki" esan di-tezkenak; eta Alemania ere Erria da —"Aleman-Erri" esan oi dana—; eta "Euskalerrria" esaten degunean, ez degu esan nai Erretereria eta Donostia bezela, "Aleman-Erri" bezela baizik.. Erri izateko' bear diran elementu guztiakin : txikia, bañan oso-oso.

Eta elementu oiek, ondo bereziak, beste errietatik ondo bereziak; eta ez gugandik urruti bizi diran Errietatik berez-ak bakarrik —ori ez bait lltzake arritzeko gauza— inguruko Errietatik ere bereziak baizik: gure inguruko Latin-Kulturadun Errietatik ere ondo berez^ak —dirala Prantzes, dirala Hispano, dirala Italiar... Geografia dala, Etnia dala, Izkuntza dala, Legea dala, Folklore dala; dana, ondo berezia.

Eta asi gaitezen Geografiatik.

GBOGRAFIA

Geografiaz, gauza gutxi esango degu; bañan esango deguna, ondo oñarriritua.

Lenengo-lenengo, Geografia gai materiala dala, Erriaren elementu materiala; ez, Izkuntza ta Kultura bezain gauza mee eta fiña; ikusi ta ikutu diteken gauza bat baizik... Dala Geografia Fisika esan oi deguna, edo dala Geografia Humana esaten dana.

Eta Euskalerrriaren Geografia FCsikaz, auxe esango degu itz bitan : Gure Geografia Pirene-mendia dala, "Añe-mendi" eean oi deguna : Pirene-rmendi Beerea; Pirene-mendi, bere bi aldeetan, bi ixurietan : Ipar-aldea eta Ego-aldea.

Itxuraren kontrako gauza. Gaur mendiak mugak dira. Gaur men-

díak, Erriak berezi egítlen dituzte. Gaur Mendiak berezigarri izan oi dira. Auñe-Mendik ba dirudi, Espaiíña ta Frantzia bereizteko egiña dala.

Gu, Pirene-Mendik portuen bitartez alkartu egiten gaitu; ez gaitu bereizten. Pirene-Mendi guretzat gure Geografia da.

Mendia guretzat alkartzaillea da. Artzaiarentzat dan bezela-bezelaxe. Mend'aren bi ixuriak artzaiarentzat geografia bakar bat dira. Guretzat bezela-bezelaxe. Gure Geografia, artzaiaren Geografia da. Gañerako gure Kultura, Artzai-Kultura dan bezela, gure Geografia ere "Artzai-Geografia"da.

Guk Pirene-Mendia alkartzalle degu.

"Portuen bitartez", esan degu. Dala Belagua-Portu, dala Ibañeta-Portu, dala Otsondo-Portu, dala Etxalar-Portu. Artzaiak ere —bi aldetako artzaiak ere— Portuen bidez, alkartu egin izan dira beti. Portuak gure artzaikulturaren garrantzi aund:'a izan du beti. Orregatik gure antziñako Kantak orren maiz aipatzen eta kantatzen dituzte Portuak. "Españia'ko Portuak o'fo" aipatzen ditu, danok ainbeste aldiz eta ain pozik kantatzen degun "Uso txuria"ren kanta politak; eta "Bortuan Auzki'ko ur onak" aipatzen ditu beste Kanta zaar batek; eta beste batean, berriz, orrela esaten bait d'o "bi egalez aidean dijoan txoriari" bertsolariak —gure Xalbador'ek esango ziokean bezela

Nafarra'lat ioaiteko
elurra duk BORTIAN.

* * *

Bañan Aipa ditzagun orain, Pirene-Mendiak eman dizkigun Giza-Geografiazko ondore batzuek.

Ikusi degun Geografia Fisika dalako orrek, lenengo-lenengo eman digun G'za-Geografiazko izaera, Artzantza izan da; Pirene-Mendian euskalduna "Artzai" bilakatzen da.

Bañan Artzantzaz gañera, Pirene-Mendiak euskaldunari eman dio, emen goraipstzea ondo merezi duan Giza-Geografiazko beste izaera berezi bat ere : Industriaren izaera; Burni-olaetako Industria —"De Vizcaya el hierro" erre<pin bezela esan oi dana—. Izan ere, Pirene-Mendiak bere erraietan egosten duan burni-meatz gorriarekin, eta bere sorbaldan sortzen zaizkion baso ederrakin, eta bere iturrietatik oparo darion ura-

rekin, emen bizi dan euskaldunari eman dio, eman, bere "ola-gizon" izaera ezagun-ezaguna. Euskalduna Pirene-Mendiari esker, "ola-gizon" industrial bilakatzen da.

* * *

Eta guzti orretaz gañera eman digu baita, gure "habitat" dalakoaren izaera berezi-berezi bat: Baserria, Borda; gure etxe txuriak mendi-egaletan banaturik egotea, alegia: Pirene-Mendi Beereko egal gozoetan, uso txuriak iduri... "Geografia Poetika" esan litekean Giza-Geografia, alegia: Baserria...

Pirene-mendik eman bait dio gure Giza-Geografiari izaera berezi ori; eta, ain zuzen, mendirik ez dan Araba'n eta Nafar-Erriberan ez degu olako "habitat-erarik"; an ez ba't daude etxeak baserri-eran banaturik, Gipuzkoan eta Bizkaian bezela, danak moltsaturik baizik, Gaztelerrietan bezelatsu, mendiaren babes sendorik izan ez duten erri-izac-raren testigu...

Eta detalle, au finkatu degun ezkerro, ez noa beste geiagorik esatera.

Igaro gaitezen orain, Geografia ortan bizi dan biztanlea ikustera.

ENDA - ARRAZA - ZAIZKIA

Guk Oyartzun'en *zaiykiya* esaten deguna; D. Jose Migel Barandiaran'ek Ataun'go gauza bezela, "azkazia" esaten duana. Erderaz, *raza*.

—Zeri esaten zaio, ordea, arraza, enda?

—Arraza, konkretuki, giza-sail bat da, gorputz-izaeran zenbait detalle berdin dituan giza-sailla; gurasoengandik umeetara beti datozen izaera-detalleakin: dala larraje edo narru-kolorea, dala begien kolorea, dala illearen kolorea; dala buru-ezurraren luze-zabala; dala sudurraren egitura; dala gorputzaren aundi-txikia; dala aurpegiaren egoera; bañan, gaur dan egunean, batez ere odolaren izaera.

Guzti ortan euskaldunok egiazki enda berezi bat egiten bait degu, gauza oietan Maisu diranak aitortzen diguten bezela.

Guzti ortan euskaldunok, alkarren antza aundia degu: gurasoengan-

dik umeetara datorren alkarren antza aundia. Antz-elementu oiek, esan degu, euskaldun guztiok ditugu; danok berdin-berdin ez bada ere, geienak beintzat bai, arrazaren sillu ta ezagungarri bat bezela. Orla, askotan entzuten bait da au edo onen antzeko esaera: "Nik, euskaldun bat, ikusi utsez esagutzen diat". Geienok ditugun ©lkarren antzeko señaile oieta-tik, alegia.

Ikusi utsez ezagutzen ditugun elkarren antzeko elementu oiek, Antropologoak jakintsuki finkatu bait dituzte; ez Antropologo euskaldunak bakarrik, baita atzerrietakoak ere, dirala danesak, dirala inglesak, dirala alemanak edo prantzesak...

Izan ere, gure endak, gure arrazak, izan du aspaldidanik suerte ori : Antropologoen atentzioa gogor de'tu izana. Eun urte pasatuak dira, Dinamarka'ko Retzius Naturalista famatuak aitortu zuala, euskaldunak Europa'n arraza berezi bat egiten degula. Eta aren ondoren, beste Naturalista geiagok ere gauza bera esan digute; dala Quatrefages, dala Collignon, dala Brocca...

Oien artean, orain eun urte, Paris'etik Zarautz'a etorrira, gabeen gaberdi, iñork ikusita zorotzat artu etzezan, Zarauz'ko Kanposantuan buruezurrai neurriak artzen ari izan zan Dr. Brocca bat. Gero, ark neurtutako buru-ezurrak gaur Paris'eko Museo batean gordetzen bait dira, jakintsu ark, emen egindako lan eta azterketaen gogoangarri... Eta danok gauza bera esaten dute : euskal-arraza, arraza berezia dala; gure inguruko beste jendeengandik benetan berezi ta desberdiña, leen aipatu ditugun elementu ta gai aietan. Batez ere buru-ezurren neurrian eta buru-ezurraren egoeran sorbalda-gañean. Gure Dr. Arantzadi zanak señaletu bait zuan euskaldunen buruezurraren egoeran, gauza berezi-berezi bat: aurpegiaren aurrerantzeko makur-antza edo "baskulazioa", euskaldunak berez burua apal-antza, umil-antza duala, alegia, aurrera pixka bat makur, fotografoak asarre bezela ari bear izateraño, fotografiatu bear duanari burua tenteago jarrerazteko...

ODOLAREN "RH NEGATIBOA"

Bañan azken-urte auetan beste gauza bat arkitu zaio euskal-arrazari: odolafen izaera berezi-berezi bat, Medikuntzan leku ta arrera aundia arkitu duana, "Erre Hache Negatiboa" esaten zaiona: munduan bes-

te iñungo odolek baño euskaldunaren odolak "Erre Hache Negatibo aundiagoa" izatea.

Odolaren "Transfusioan" gaxo bati odol berria sartzekoan, alegia, ikusia zeukaten Mediku Jaunak, edozein odol etzala on edozein gaxo-rentzat; odol batzuek ba zirala, gaxo bati on egin bearrean, kalte egiten ziotenak; eta ba dala zenba't odol, gaxorik geienai on egiten diena, gaxorik ge'enak ondo artzen dutena, "sangre universal" esaten bait zaio olako odolari.

Orra bada: euskaldunak "transfusioetarako" ematen duten odolatik euneko irurogei (60%) odol unibertsalak dira; proportzio aundi ori, munduan diran odolotan, euskaldun-odolak bakarrik bait du...

Mundu guziko Med'ku Jaunak proportzio ori jakin zutenean, "arrituta txundituta" gelditu bait ziran —esan oi dan bezela— sinistu nai ezik, arik-eta analisis oietan aritzen diranak, gauza sakonki ikusita, baietz, ala zala ad'erazi zuten arte. Munduan diran odolik onenak ere proportzio ortara ez bait dira iristen : euneko berrogeitaraño bakarrik baizik (40%); euskaldunak, berriz, irurogeitaraño (60%).

Itz bitan: ori da, euskaldunen odolak "Erre Hache negatiboa 60 % proportzioan" duala esaten danean esan nai dana: gure odolotan eun odolotatik irurogei, odol unibertsalak dirala.

Gauza jakingarria, gure arrazatasun berezia finkatzeko; buru-ezur-raren neurria eta begietako margo-kolorea ere bai, bañan baita gure odolaren izaera ori ere, eta areago oraindik ori.

Sortalde-Oriente aldeko odolak dira —^Rusia muturreko eta Japon muturreko odolak, aleg^a— dira "Erre Hacherik aundiena" dutenak (4 edo 5%); eta kontrara, zenbat-eta Sartalde-Occidente alderago, orduan-ta "Erre Heche" gutxiagokoak. Bañan esan dedan bezela, Occidentean ere, gure inguruan, gutxiena dutenak ere 40%'ra iristén dira; gurea, berriz, 60%'raño... Zenbaitek —Aleman ario-zaleak, adibidez— zenbaitek baleuka, nolako pozez astinduko lukean berri rpo'zkarri ori!

Dana dala, guk au bakarrik esango degu: Arrazaren, Endaren elementu berezigarri dan elementu au, gudan gauza oso ondo ta zientifikoki oñarritua dagola, gure Arraza gure inguruko besteetatik berezia dala aitorrerazteko. Zenbait buru-ezur-neurri eta abarrez gañera, or dagola gure Arrazaren berezigarri au. Ez nolanaikoa. Medikuntzan ondotox probatua. Mediku Jaunak, nik ez bezela azalduko luteken berezigarria.

"KOLORE ZURI-GORRI"

Orain, bukatu baño leen —Arraza-kontu au bukatu baño leen— esan dézagun, begietátik sartzen za'gun beste berezigarri zerbait geiago ere. Aurpegiaren kolorea, adibidez, eta aurpegiaren korte edo ebakiera.

* * *

Euskal-aurpegiari buruz —aurpegiaren ebakierari buruz— Dr. Arantzadi zanak, itz bitan, euskal-aurpegia "UVE" luzexka dala esan zigun, buruko. garunetan zabal, eta matrail eta okotz-aldean medar eta estu.

Ala berean esan bait zuan, judeuen eta euskaldunen sudur-kakoari buruz ere, beste gauza graLko-grafiko bat: judeuen sudurra "SEIS" 6 bat dala —kakoia mutur-aldean duana—; euskaldunena, berriz, "CUATRO" 4 baten egiturakoa : kakoia bizkar-aldean duana.

Koloreari buruz, berriz, XIX gizaldiko Olerkari Erromantikoak, gure artean ere iñoiz, zenbait neskataen kolore beltzerana goraiatu bazuten ere, euskaldunen artean, beti ere, benetan goraiatua izan dan kolorea ta larrajea, Xenpelar aundiak Oyartzun'go meskatxaetan goraiatu zuan zuri-gorri zuri-gorria da ausarki:

Kale eta baserri
kolore zuri-gorri
ederra pranko ba dezu...

Eta onenbestez, igaro gaitezen Izkuntzara, Euskerara.

IZKUNTZA - EUSKERA

Euskerari buruz, Izkuntza bezela —eta Erriaren elementu berezigarri bezela—, ez degu asko esan bearrik. Ain da gauza jakiña.

Euskerari buruz esanik dagon azken-itza, auxe da: Europa'n, orain millaka asko urte bizi izandako Izkuntza-Familia, "Familia Pre-indoeuro;pea" zalá; eta Familia artan Izkuntza asko zirala; bañan Izkuntza aietatik iru bakarrik dirala, gaur bizirik irauten dutenak:

- 1) Finlanda'ko *Finesa*;
- 2) Hungaria'ko *Magyarra*; eta
- 3) Euskalerrri'ko *Euskera*.

Izkuntza Pre-Indoeuropearrak irurak; bañan alkarrekin aidetasunik ez dutenak. Beraz, izan ditezken berezietakoak; *Lengua isla* esaten bait zaio orregatik gure Euskerari jakintsuen artean. "Lengua isla"; munduan bakarra, senlderik gabea.

Kastilla'ko erdera, eta Frantzia'ko erdera, eta Italia'ko erdera, elkarren senideak dira; eta berd'n, baita, Alemania'ko alemanera, eta Ingalterra'ko inglesa, elkarrekin aide, senide. Euskerak, ordea, ez du olako aidetasunik beste iñungo Izkuntzakin. Ori da, gai onetan, eta gai oni buruz jakintsuen "azken-itza".

Beraz, Erri batek Erri izateko Izkuntza berezia bear badu, Euskerak iñork ez bezela betetzen du baldintza kondizio ori.

* * *

Orain, Euskerak duan Kreatio-Literaturari begiratzen ba diogu, nainko gauza berezigarri esan dezakegu. Batez ere gure Aozko> Literaturari buruz. Bañan ez degu gauza bakar bat besterik esango,

Mundu guziko erdera guzietan galdu dan Bertsolaritzako Artea, Euskerak ondotoxo gordetzen duala gaur oraíndik, millaka urteren buruan. Gauza berezi-berezia. Aozko Literatura, alegia. Orain millaka urte mundu guzian ezaguna zan Artea, gaur ia Euskalerrrian bakarrik gordetzen dana, antziñate aundi artako erreliki bezela.

Idatzi gabe bizi dan Literatura. Literatura orren exponente ta agerarririk nabermenena, orixe bait da, izan ere: Bertsolaritza: bapatasun inprobisamenik jatorrenean eta ederrenean, neurrian eta kantuan, Olerkia parra-parra jalkitzea : Bertsolaritza.

Bañan pasa gaitezen gure Euskeraren beste punto bitxi batera.

ADITZ-JOKUAN BEREZIGARRIAK

Orain arte, gure Euskeraren axaleko zerbait aipatu degu. Axaleko izaera: "Aidetasunik-eza beste iñungo Izkuntzakin". Berezitasun aundia : "Lengua isla" izatea.

Bañan barrura begiratzten badiogu ere, besté orrenbeste berezitasun arkituko diogu.

Ikusi dezagun Euskeraren aditz-jokua, "verboaren conjugazioa". Ezertan bada-ta, aditz-jokuan arkituko diogu Euskerari, beste Iskuntzekiko barrunbeko bestelakotasun ta berezitasun ori. Formaen ugaritasun benetan arrigarri bat.

Itz bitan esango degu. Erderazko "ha traido" bat esateko, guk euskeraz 50 forma éfabiltzen ditugula. Berrogeia ta amar forma, erderazko forma bakar batentzat.

* * *

Gauza garbia da. Guk "ha traido" bat euskeraz 50 modutara esaten degu. Bear ere ala da-ta, gure ad:tz-jokuan erabiltzen ditugun gai-elementuak elkarrekin zuzen naasi-konbinatu ezkeró. Elementu oiek asko bait dira; erderaz baño askoz geiago.

Gauza jakiña da, erderatan —dala gaztel-erdera, dala prantzeera, dala latiña, dala grekoa— aditz-jokuan aditzaren "egillea" bakafrik jotkatzen dala aditz-zuztarrarekin; sei egille: *ni zu, ura, gu, zuek, aiek*. Sei egille. Eta orrela, erderazko jokabideak sei forma ditu.

Euskerak, ordea, "egillea ezik", "egiña" ere sartzen du jokuan. Séi egiñak: *Ni, zu, ura, gu, zuek, aiek* berriz ere.

Geiago oraindik: egilleaz eta egiñaz gañera, sartzen da baita "nori" ere —[^]nori egiten zaion, alegia—: *neri, zuri, ari, guri, zuei, aiei*. Eta elementu guzti oiek jokuan ipiñiezkeró¹, garbi-garbi 18 forma ateratzen dira.

* * *

Ikustagun : "El padre me *ha traído* un juguete".

"Ha traído" ori, "lo ha traído" bada, "ekarri du" izango da. Bañan ekarri duana, ni banaiz, "ekarri du"ren ordez "ekarri nau" izango da .{"Aitak ni bizkarrean ekarri NAU"}; eta zu bada, "ekarri zaitu" etab.; eta ola, "ha tráído" bakar orren jokuá euskeraz sei modutara egihgo

.degu: •

:•*••

ekarri nau
 ekarri zaitu
 ekarri du
 ekarri gaitu
 ekarri zaitute
 ekarri ditu.

Itzbúan: sei forma, erderazko "ha traído" batentzat.

Bañan jarrai dezagun.

Tartean "nori" sartzen bazaigu, beste sei forma sortuko zaizkigu:

ekarri dit
 ekarri dizu
 ekarri dio
 ekarri digu
 ekarri dizute
 ekarri die.

Sei forma berri. Seita sei, amabi.

Bañan jarrai dezagun.

Ekartzen diran gauzak, bi edo geiago badifa, beste sei ateratzen zaizkigu:

ekarri dizkit
 ekarri dizkitzu
 ekarri dizkio
 ekarri dizkigu
 ekarri dizkitzute
 ekarri dizkie.

Sei ta sei ta sei, emezortzi.

. . . , # # #

Bañan ez bait da ori bakarrik. Esan ditugun formak, "fórma áskatuak" dira —norekin izketan ari gefan kontuan euki gabeko formak—i. Bañan gure Euskerak bai bait du tarte ortan beste bereizkuntza jakingarri-jakingarri bat ere: "norekin izketan ari geran"; gizonezkoa ote dan, ala emakumezkoa...

Arritzeko gauza. Erderak, gizonezkoari "bueno" esaten dión bezela, emakumezkoari "buena" esaten dio; ots, *adjetivo calificativo-kontuan*, Erderak "ar-emetasunari" begirutzen diola; ta Euskerak, ez; Euskerak, gizaseanea dala, emakumea dala, beti ere "ona" esango du, "gizon ona", "emakume ona".

Bañan, gauzak nola diran: aditzaren jokuan, bai, Euskerak begiratzten dio ar-emetasunari, Ez, ordea, egillearenari, izketan ari zaigunarenari baizik; erderaz "el sexo del interlocutor" esango litzakeana, alegia. Izketan ari zaiguna gizaseamea bada, forma batzuek erabiliko ditugu; eta emakumea bada, beste forma batzuek. Eta ola, leengo emezortzi formak orain beste emezortzi ta emezortzi egiten zaizkigu: guzi. tara 54 fornia (errebaja txiki batekin, 50).

Ikustagun:

Gizaseme; ekarri natxiok
 ekarri au
 ekarri dik
 ekarri gatxík
 ekarri zaituzte
 ekarri dizkik.

ekarri zidak
 ekarri dik
 ekárri ziok
 ekarri ziguk
 ekarri dizute
 ekarri ziek.

ekarri zizkidak
 ekarri dizkik
 ekarri zizkiok
 ekarri zizkiguk
 ekarri dizkitzute
 ekarri zizkiek.

Emakume: ekarri natxionan
 ekarri au
 ekarri din
 ekarri gatxin
 ekarri zaituzte
 ekarri dizkin.

ekarri zidahan
 ekarri din
 ekarri zionan
 ekarri zigunán
 ekarri dizute
 ekarri zienan.

ekarri zizkidanan
 ekarri dizkin
 ekarri zizkionan
 ekarri zizkigunan
 ekarri dizkitzute
 ekarri zizkienan.

Itzbitan: emezortzi ta emezortzi forma, 36; eta leendik dáuzkagun beste emezortziakin, 50 iragoak egiten zaizkigu.

* * *

Galdera bat orain.

Zer esan nai duan, forinazko aberastasun ta ugaritasun orrek?

—Nolanai dala jokabide-sistema ori sortu zuten euskalduriak, matematifca-zaleak zirala beintzat, kalkulo-zaleak. Eta gauzak zeatz eta garbi esatea oso atsegin zutenak. Zeatz; aditzak bere inguruan dituari elementuak ondo detallatzen gustu zutenak. Elokuéntzi-teknika zefbáit alegia; besteak beste, expresionismo zerbáit. Gáuza bera 50 modutáfá, etá modu bakoitzak bere esan-nai matematikoa.

LBGEA - FOKUAK

Gure Legeaz —gure Literaturaz bezela— gauza batesan bear degu: gure Literaturarik ai;pagarriena, Aozko Literatura dafi bezela, gure Legegrik aipagarriena ere "Aozko Legea" dala: eskribitu gebeko Legea: "Oiturazko Legea".

Bañan, alako "dana eskribitu bearrezko uztarpean" bizi gera gaur, errex uste izaten bait degu, eskribitu gabeko gauzák bat ere balio ez dutela. Eta orrela, Legea aipatzen degunean, bereálaxe galdera au dator-kigu gogora: "Nungo Liburutan daude gure Lege oiek?". Lege guztiak liburutan idatzirik egon bear balute bezela...

Idatzi gabeko eskribitu gabeko Literatura bat múnduan beti izan dan bezela, munduan ba da Legedi bat ere idatzi gabea, "Aozko Lege-dia" esan leikiona, bañan *Oiturazko L^egedia* areago esaten zaiona; idatzi gabe, Erriaren ohuretan mamiturik bizi dana; erderaz *Derecho Consuetudinario* esaten zaiona; eta idatzitako Legeak aña indar duana; al-dian-aldian, Jurisprudenzia guztietan, idatzitako Legeak baño indar geiago ere aitortzen zaiona.

* * *

. Gauza oneu sendogarri ta argigarri bezela, gertakizun bat esango dizutet nik, Neroni gertatua. Urte bi besterik ez dira oraindik. Gauza au berau ederki argitzen duan gertakizuna.

Donostia'ko "Asociación Alvaro del Valle Lertsuñdi"k, gaur zuek bezela, dei bat egin zidan neri, Fueroa estudiatzéko egiri nai zuten Batzar batera. Eta Batzarra asi bezain laister, Mai-buru zegonak :—Peñaflorida KondéJaunak—galdera au egin zidan : —Zer da Fueroa?

Eta nere erantzuna onela izan zan: —Gáldera orri buruz, ain zuzen, kezka bat dabilkit egun oietan buruan; kezka au: "Fueroa eta Fueroaren Kodifikazioa alkarrekin naastuko ez ote ditugun; ez bait dira naastu bear; Gipuzkoá'ko Fueroen Kodifikazioa —eta bérdin Bizkai'feoa ere— gauza naiko berria da"— amalau-amaseigarren Gizalditik onuzkoa—; bañan Fueroa bera, askoz ere zaarragoa; pre-historikoa esango nuke nik: Gipuzkoa'ko lurrean bi artzai alkartu eta alkarrekin bizi izateko itzartu ziranekoa. Bi artzai aiek alkarrekin bizi izaten asi ziran ordutikj asi bait ziran aien arteko eginkizun eta eskubideak ere; eta órixe da Legea" Fueroa ; gauza prehistoriakoa.

Eta nere itz aiek entzun bezain laister, nere entzule guztiak —Lege-gizonak geienak— ao batez itz áu esan zuten: "Derecho consuetudinario"; éta itz orren ondoren, beste itz bat entzun zan, itzal aundiko itza, guztiok ezagutu genduan Don Jose Maria Araluze zanafen itza: "Derecho consuetudinario¹, que está por encima del Derecho Escrito"... Oitufazko Legea —Lege idatzi gabea— ez bakarrik, nik nion bezela "zaarragoa" — baita, eskribitua baño indar geiagokoa ere dala. Araluze'k esaná.

Orra bada; gure Fueroaren zatirik aundiena, idatzi gabea da: gure "Derecho privado" esaten zaiona, eta "Derecho publico"ren beraren zati auridiak. Kodifikazioan ez dago gure Lege Zaar guzia. Gure Lege Zaarra Oituretan mamitua dago... Oiturak aztertu ta estudiatu bear, éz'k, gure Lege Zaarra ezagutuko badegu...

INSTITUZIOAK

"Oituretan mamitua gure Lege Zaarra" esan det; bañan, gauza pixka bat geiago sakontzeko, "Instituzioetan mamitua" esan bearko genduke. Fuerozko Instituzioetan: "Instituciones Forales". Eta Institucio oietan aundiena eta ederrena, gure denbora bateko *Batzar Nagusiak* ziran;

"Juntas Generales" esaten zitzaienak. Batzar aiek "oituraz" egitén bait ziran, batez ere. Bizkaian, Gernika'n; eta Gipuzkoan, erririk-erri, txandaka.

Eta, bai oitura-aldetik, bai Kodifikaziotik ere, argi ageri bait da Batzar agurgarri aiek nolako nortasun eta indarra zuten.

Ain zuzen, aipa dezaket nik emen, arestian aipatu dedan Araluze Jaunak, egun artan, leenaz gain, Batzar Nagusien nortasun eta indarrari buruz garbi-garbi esan zuana. Batzar Nagusien izena nik aipatu bezain laister, berak onela esan bait zuan: "Juntas Generales, que, por aquello de *se obedece y no se cumple*, eran soberanas o cuasi-soberanas... co-soberanas con la persona del Rey...". Ez diot nik; gure Diputazioko Lendakari Jaun batek esandako itzak dira. ,

PASE FORAL

"Se obedece y no se cumple" dion gauza orri, oitura orri, instituzio orri "Pase Foral" esaten zio —"Sobre-carta" Nafarroan—; eta Erregeren beraren Aginduak berak ere ez ontzat emateko, ez kunplitzeko eskubidea zan; Erregek -^Erregeren Kontsejoak— nolaini zala, "kontra-fuero" zan zerbait agintzen bazuan, "se obedece, pero no se cumple" egiteko eskubide aundia.

Olako zerbait gertatzen zanean —contra-fuero zan "Real Cartaren bat" Euskalerrira etortzen zanean, alegia— gure Batzarrean zeremonia bat, ritO' bat egiten zan: Erregeren Carta Batzarreko Lendakariak buru gañean jaso, obedientzi señale —"se obedece".— bañan gero baztarrera utzi, baztarrera bota—"nosecumple"—.

Instituzio au, ez oituran bakarrik, Kodifikazioaren letran ere azaltzen da Gipuzkoa'ko Fueroan: Kodifikazioaren 29'gn. Tituloán, 2'gn. Kapituloan. Eta onela dio :

"Si algún Señor... O' algún Pariente Mayor... so color de algunas Cartas o Provisiones del Rey nuestro Señor... cometiere alguna cosa que sea contra-fuero (contraviniendo a la disposición de las Leyes Municipales, el Fuero y los Privilegios de la Provincia)... no le consientan hacer ni *cumplir* semejante ejecución, antes le resistan, e si buenamente no se quisieren (sic) desistir, que lo' *materC.* (Enrique IV'ak konfirmatua, Toledo'n 1473'gn Azaroaren 27'an).

Eta olako eriotz bat gertatu bañ zan, Tolosa'n, Erregeren izenean,

"cpntra-fueroz", Petxa batzuek kobratu nai izan zituan batekin. Eta, ain zuzen, eriptz ori Enrike IV beronen egunetan gertatu zan, eta, ain zuzen berriz ere, Errege bera Gipuzkoa'n zegola. Eta il-kontu ori, ez da Gipuzkoa'ko gauza bakarrik; Bizkai'kp' Kodifikazioan ere ba da orren antz-antzeko agindu ta lege bat; "que lo mate cualquier vizcaino, sin incurrir en pena., y que se diesen al matador dos mil y quinientos maraved.ises".

* * *

.... Gaur, Errege Jaunak izan dituzten, eskub'deak ikusiaz, gezurra diruditen gauzak. Bañan orduan gauzak ola bait ziran. Olakoxe eskubi-deak genituan.

Bañan gauza oiek errex konprendi bait litezke, gauzak beren zañetatik aztertu ezker, gauzak beren asieran nola izan ziran gogoan euki ezker.

Asiera-asieran, Erregeak, guretzat, gaur "Ministro de la Guerra" esango gendukean zerbait bait ziran; "Ministro de la Guerra" eta "de Gracia y Justicia"; Erregeak Ministro, alegia, eta Erria Nagusi: Erria—Euskalerria— Batzar Nagusian batzarturik, Nagusi...

Kontu zaarrak; bañan, gure artean Batzar Nagusi oiek, beren "Pase Foral" ekin, orain eun-da berrogeitamar urte arte iraun bait zuten. Burruka batean iraun; bañan "iraun"; noiz nai Erregeren "contra-fuero"ren baten bildurrez; bañan, berriz esanda, iraun; arik-eta, gerra baten aitzakiz, gure betiko egoera, izaera eta ariera ura indarrez kendu ziguten arte: milla, zortzireun eta ogeita emeretzian geiena, eta milla ta zortzireun eta irurogeita amase'an gañerakoa: 1839 eta 1876: urte gogoangarriak...

* * *

Orain, "Se obedece y no se cumple" aipatu degunean, norbaitek esan bait lezake, beste orrenbeste eskubide izan zutela baita erdaldunak ere, beren Korteetan —guk geren Batzar Nagusietan bezela, berak beren Korteetan—. Kastillako Korteak, alegia, eta Aragon'go ta Katalunia'ko Korteak éfe ba zutela, Erregeri "Se obedece y no se cumple" esateko eskubideá.

Bañan "bai eta zer?" —esan dezakegu—; guk ez bait degu esaten, eskubide ori "guk bakarrik" izan degunik; guk ezik, ba dakigu leen-leen

i

izan dutela, baita Gaztelatarrak ere beren Kastilla'ko Korteetan, eta Aragoetar eta Katalanak beren Aragon'go Korteetan; bañan eskubidé "soberano" oiek, berák guk baño ondotoxoz leenago galdu bait zituzten, guri baño leenago "kendu" bait zizkieten aieri, gerrak aitzaki artutá orduan ere: "Komuneroen" gerratean, Karlos V'aren garaian Kastillakoai, eta Aragon'go Juez Nagusi Lanuza'ren ixkanbillatan, Felipe II'aren garaian Aragondarrai; eta "Guerra de Sucesion" zalakoan Katalanái:..

Guk ez degu esaten, eskublde oiek "guk bakarrik" izan genituanik —ori besteren batzuek esan dute, gu jendearentzat gorrotagarri egiteagatik—; besteak ere izan zituzten; eta, ain zuzen, orain zuzpeltu dira berak ere, leen zituzten eskubide zaar aiek eskuratzeko bidean. Guk bezela, berak ere. Orrek ez du au besterik esan nai: beste oien Korteak ere, gure Batzarrak ezik, beren "Soberani-eskubideak" ba zituztela, Errege Jaunai "se obedece y no se cumple" esateko; arik-eta, ésan dedan bezela, Errege jendeak kendu zizkieten arte: gaur batzuei, bigar bes. tfeai, aizkenean danoi kendu zizkiguten arte... Laister itzuliko al dizkigúte danoi ezik!...

Bañan jarrai dezagun aurrera.

.... Leentxuago bereizkuntza bat egin bear izan degu; Fueroa bera eta Fueroen Kodifikazioa berezi ditugu; Kodifikazioa naiko gauza berria bait da, bañan Fueroa bera osa gauza zaarra.

: Orren antzeko beste bereizkuntza bat ere egin bear degu, Foruak ai;patzean: gure Forua, eta Fuero Munizipalak. Gipuzkoak bere izatez dituan Legeak bait dira "Fueroa" esan oi deguna, erderaz "Fuero de la Tierra" eta euskeraz "Lege Zaarra" ere esaten za'ona; "Fuero Munizipalak", berriz, Errege Jaunak Erri Bildu bat ("Villa" bat) sortzen zuanean, Erri sortu-berriari ematen zizkion bentaja batzuek ziran. Fuero-Fueroá, Erriak bere izatez zuan Legea, alegia, iñork eman gabea; Erriak bere buruari ezarri ziona; Muniz'palak, berriz, berezko Lege Zaar úra osotzeko-ta, Errege Jaunak noizpait emandakoak. Bi gauza, oso elkarreii bestelakoak.

Beste Fuero bat ere aipatzen da askotan, gure Fueroarekin zer-ikusirik ez duana: "Fuero Juzgo" esan oi zaiona; Lege orrekin gobernatzen bait ziran leen Espaiñia'ko Errialde batzuek; bañan Espa'ñian bertan, beste Errialde batzuek —*Castilla la Vieja* deritzanak batez ere —b.eren

bear izatea ere. Eta, Konbentuak berak orrela erosi bai, bañan saldu ez, bait zuten egiten, gerta zitekean Konbentua inguruko baserri askoren jabe izatea —leen aipatu degun "acumulación de bienes" gertatzea, alegia—. Eta ori gerta etzedin, zenbait lekutan Legea ipiñita zegon, Konbentuak onenbeste lur baño geiago eskuratzeko eskubiderik etzezatela izan, eta lur geiago eskuratzetik suertatzen bazitzaien, neurritik gañekoa saldu egin bear zutela. Itz bitan: lurra erosi-kontuan, neurria, Erriarentzat kaltegarri izan zitekean arrisku bat galeraztekp. *Función Soeial de la propiedad privada del suelo* esan pi dana. Eta, neronek dakidala, Azkoitia'n eta Errenteria'n eta Oyartzun'en gertatu zana.

Gauza bera gertatzen bait zan beste zenbait kasutan ere: ala nola, Gatzaga'ko Dorletetan; Erriko Etxe bakoitzak Errikp Gezal-iturritik egunean Dorla bat gatza egiteko eskubidea izan; eta, nolanai zala[^] bi dorla izatera irixten bazan, sobra zuana saldu egin bearko zuala. Akumulazioa galerazteko neurria berriz ere. Industriaren "función soc'ial"...

Olakoxe kontuak, lurraren eta lurreko ondasunen jabetasunari buruz. Olakoxe berexitasunak gure Lege Zaarrak zituanak.

* *i #

Eta orain galdera bat egingo didazute: "Fueroa" al da, ala "Fueroak"? Norbaitek, gogorki mintzatuaz —eta gauza berri bat "arkitu" balu bezela— esan bait du noizpait: Euskalerrriak ez duala "Fuero bat"; "Fuero asko" ditula...

Galdera orri itz bitan erantzuteko, berriz ere gauzak berezi bearra dago. Leen ere esan degu. Fueroaren Kodifikazioak, asko dira; bañan Fueroaren muña, bakarra. Euskalerrri guztiko Oiturazko Legea, Lege "bat" da; "Kodifikazioak-Kodifikazio", diranak dirala, Legearen muña beti "batera" jotzen du. Eta ez noa geiagp' esatera.

FOLKLORE - KULTURA

Eta bukatzeko, aipa ditzagun orain beste gai batzuek; ez ain garrantzitsuak, bañan beti ere Erri baten kimu ta osagarri diraiak: Folklore batipat, Erri-Jakintza —Erri-soñuak, Erri-dantzak, Erri-ipuiak etab.

Ez degu asko esan bearrik guzti orren berezitasuna argitzeko. Ain

gauza agirikoak izanik, beren izaeran eta beren berezitasunean oso eza-gunak bait dira.

* *

Eta Dantzaetatik asirik, ez det uste Munduan beste Erri bat izango danik, orren leku urrian orrenbeste ta orrelako' dantza ugari ta aberatsik duanik. Oiñarrroki, iru zatitan bana ditezkeanak: Bizkai-Dantzak, Zubero-Dantzak eta Gipuzkoa-Dantzak, tartean dauden "variante" esan ditezken beste guztiakin —dala Makil-Dantza, dala Azari-Dantza, dala Jorrai-Dantza, dala, batez ere, Gipuzkoa'ko "Aurreku" elegantea, eta Nafar-Mugako "Ingurutxo"bitxi polita.

\$ % ¡H

Bañan <puntu óritan, eta berezigarri,'nik beste gáuzá bat esango nuke gúre Dantzaentzat —Andaluzia'ko Dantzaetatik zeáro bereizten gaituan zerbait, oiñarri-oiñarrikoa—: Dantza Andaluzak lurra "ostikokatzeko" diran bezela, guré Dántzak, kontrara, "saltokako" dirala; aiek, goitik beera, prpoz lurrari ostikó tá ostiko; gureák, betik gora, anka-punttan aidean saltó ta salto... Bion bitarteán bait dabilta, berriz, Aragoe'ko eta Extremaditifa'ko Jota eta Fandángo arin-bixkorrak —ez andaluzak bezain gure epigonoak...

* * *

Zer esan, berriz, gure Doñuetaz?

Munduan izan bide dirala, Kanta-Bilduma ederrak dituzten erriak, bañan oso Bilduma gutxi, gure Azkue baten "Milla ta batekoa" eta A. Donostia'ren bosteun-da geiagokoa baño ederragoak.

% *¥ #

Eta, aizkenik, Pentsamenaren alorrean auxé bakárrik gogoeraziko degu: ez degula aaztu bear Pentsamenaren alorrean, Iñigo de Lóyola bat, gaur "Praxixaren Teoritzalle gotor" esaten asi zaion euskaldun aundia; eta ari berean, "Derecho Internacionalaren Sortzalle" izan zan A. Prantzisko de Vitoria. Eta Arte Plastikoen alorrean, berriz, besteak

beste, Toledo-Katedraléko erreliebe sorginduak egin zituan Éskultore Alonzo de Berruguete bat (Berruete, obeto), eta GuadalupfirMonastegika Margolari zerutar Zurbaran bat; eta Munduko Museo guztietan goren-gorenko bezela ixtimatzen dan Góya bat; beren euskaldun-izenekin gure Erria ainbeste ondratzen dutenak...

":

"! _ BUKATZEKO

Buka dezagun itzáldi aspergarri xaniar au, asieran ésan ditúgun itza-kinberakin:

^ Bai al da munduan Euskalerra bat?

-

—Err) izateko nolatasun guztiak dituana?

—Bai.

Eta bost nolatasun markatu ditugu: Geografia berezi bat; Arraza berezi bat; Izkuntza berezi bat; Lege berezi bat; eta Kultura berezi bat.

Eta, agertu ere, agertu degu, nolatasun ta kondizio oiek ba dituala —eta ondo' bereziak izan ere— gure Erriak.

Órain bukatzeko : izaera orren arauera, íeen ba genduan beste nolatasun bat: Batzar Nagusiak, Errege Jaunari berañ "se obedeçe y no se cumple" esateko Batzar Nagusiak. Etorriko al zaizkigu berriz ere?

ETORRIKO ALZAIKIGU! !

Orra esan.

ERDERAZ

Persoriálibad vasca. Temá de esta charla.

Cuestióri previa, para un plariteamiento científico de los problemas vascos : ^Existe un Pueblo Vasco?, <hay en el murido uri Pueblo Vasco? ^un Pueblo Vasco con mayúscula? ^con todos los requisitos para constituir un Pueblo con mayúscula?

Para cuya respuesta, lo primero es definir lo que se entiende por Pueblo.

* * *

Hay una doble acepción de la voz "Pueblo", que conviene que regis-

tremos aquí, para precisar debidamente el concepto de "pueblo" que entendeuio, cuando hablamos de "Pueblo Vasco".

Réntería, v. gr., es un Púebloj como quien dice una Villa, y San Sebastjáu es un Pueblo, como quien dice una Ciudad.

: Alemania también es un Pueblo, el Pueblo Alemán; como podría ser el Pueblo Chino.

^Cómo entendemos el término "Pueblo", cuando > hablamos del Pueblo Vasco?, . . . * , * . ; ; ;

! Naturalniente no como entendemos cuando hablamos en la primera acepción, de Rentería o San Sebastián; sino en el sentido amplio del "Pueblo Alemán", con todos los requisitos del caso: Gebgrafía, Raza, Lengua, Legislación de Derecho Público y Privado y demás elementos de Cultura propios. ,, -

: i Pueblo ipequeño. De pequeña Geografía, de pequeña Estadística el Vasço hoy; pero :con todos los requisitos para serlo, comó él que 4nás, igttal; que el PHebló Al^{pmi}*ⁿ5 pongamos por eáso.'

..if * * ...

••• Una de lás condiciones que hemos marcado arriba^ es el carácter diferencial que debe acompañar a los elementos Raza —Raza definida^-, Lengua —Lengua diferenciáda— al igual de los demás elementos Culturales —Leyes, Usos y Costumbres, Folklore— todo ello sufieióntemente difereneiadó de los demás Pueblos; diferencias que en nuestro caso se cumplen, no sólo cuando se trata de compararlas con pueblos geográficamente distantes —en cuyos casos la diferenciación es obvia y fácil y que por lo mismo no extraña lo más mínimo— sino que la diferenciación tiene lugar aun para con Pueblos cercanos y limítrofes, como lo sóii paía • nuéstro caso, los Pueblos Latinos que nos rodean, y para con los cuales ífemos señalando diferencias muy profundas, al tratar de cada éleméntó ciultural, eónio Léngua, Derecho, Costumbrés, Tradicionés, étc., étc. "••"

:••- :/" . :/--;• , ,:": -" &EOGRAFÍA : • . -'

Rfevamente. TNuestrá Geografía, es el Pirineo. Los Rajos Pirineos. - ;: Los Bajos Pirineds en sus; dos veftientes. " "....

Los Pirineos que sirven de divisoria entre España y Francia, a los vascos no nos dividen; nos unen más bien.

Es el modo de ser de la Cultura Pastoril. Hoy en la Geografía Política, el monte es límite. En la Cultura Pastoril, el límite es el río. El rebaño del pastor no puede pasar el río. Pasa, sin embargo, el monte, a través del Puerto de Montaña.

Para el Pastor el Puerto tiene una importancia muy grande. Por eso es por lo que el canto vasco habla tanto de los Puertos. Es que el Vasco¹, primordialmente es pastor. Su Geografía es la Montaña en sus dos vertientes a través de los Puertos.

Hay Puerto en Belagua. Le hay en Ibañeta. Le hay en Otsondo. Le hay en Etxalar...

La Montaña ha dado también lugar a nuestro modo de habitat, en caseríos dispersos por el paisaje. Hecho diferencial éste que, sin embargo, no afecta a todo el País. En Alaba y en Navarra, la población vive concentrada, como en Castilla. Al contrario de Vizcaya y Guipúzcoa, que vive en el caserío.

La Geografía montañesa ha determinado además, el carácter industrial del Vasco. La Industria del hierro: "De Vizcaya el hierro" es un dicho casi axiomático. La montaña tiene agua; la montaña tiene mineral; la montaña tiene combustible para los hornos ferreros; de ahí el carácter industrial del Vasco; de su Geografía física, su Geografía humana.

(Números a cantar: "Uxo txuria, errazu", "Bortian Auzki", "Txorittua, norat hua").

LA RAZA

La Raza, concretamente es un conjunto de personas que tiene ciertas características comunes, que se heredan de padres a hijos.

Estas características afectan no a la totalidad de los individuos, sino a una mayoría de ellos. Los Etnólogos que estudian estas particularidades, están de acuerdo sobre la existencia de la Raza Vasca. Desde Retzius el Naturalista danés de hace más de un siglo, que lo dijo por primera vez.

El Vasco ha tenido la fortuna de que los Naturalistas más famosos le hayan hecho objeto de sus estudios. Hace un siglo vino a Zarauz el

Naturalistá francés Brocca, y en una estancia de varios meses, examinó en el cementerio zarauztarra unas docenas de craneos, llegando igualmente a la misma conclusión. Después han sido Quatrefages y Colignon extranjeros y entre los Vascos el Dr. Aranzadi.

.... Para establecer estas constantes raciales han examinado desde luego las medidas craneales y el color, ya de los ojos y de la piel y de la cabellera, así como la postura de la cabeza; de la cual el Dr. Aranzadi hizo una observación muy curiosa, acerca de la actitud de la cara del Vasco, inclinada hacia adelante y de la lucha consiguiente que los fotógrafos de oficio se suelen traer con los que se van a retratar, forzándolos a tener la cabeza más tiesa, con la consiguiente típica impresión de postura forzada de los que se retratan...

Pero el elemento que hoy se estudia de un modo especial en esta materia, es el "factor RH" factor que en el hombre vasco se da en unas proporciones muy especiales, en comparación con los demás grupos hunianos.

Es cosa sabida que en la transfusión de sangre a los enfermos en las Clínicas, se observa que algunas sangres, en vez de aprovechar a algunos enfermos, les perjudican; y que hay alguna clase de sangres que sientan bien a toda clase de individuos. A la reacción perjudicial, se ha llamado "RH"; y a la clase de sangre que no tiene el rechazo de la "RH" se ha llamado "sangre universal", es decir, sangre buena para todo enfermo; y hecha una estadística, se ha observado que la sangre vasca es "la más universal de todas", es decir, la que en mayor proporción es universal: de cien individuos vascos, que dan sangre, sesenta resultan sangre favorable; proporción única en el mundo, porque la proporción que más se eleva, es de 40%, mientras la del vasco es del 60%. La sangre menos universal es la de los orientales (chinos, japoneses) de 4 ó 5%. La más universal, la occidental, un 40% : la vasca un 60%.

Acerca del color de la piel, el color más típico y corriente en el vasco es el sonrosado; el que exaltó Xenpelar en su canción dedicada a las muchachas de Oyarzun: "Kale eta baserri / kolore zuri-gorri / ederra pranko badezu...". (Cantar).

LA LENGUA

El tercer elemento de un Pueblo, que es la Lengua, en nuestro caso

es el Euskera, cuyo carácter diferencial para constituir un Pueblo, es demasiado' evidente para tener que entretenernos demasiado en presentarlo como tal.

Su carácter, extrínseco si se quiere, pero muy elocuente, es que la última palabra de losrnaestros en la imateria, es que el vasco es "una lengua isla" que no se lehalla ninguna lengua que sea hermana- suya, ni pariente remoto : lengua isla.

Çomo aproximación, se Uega a la conclusión de que es una lengua de la Familia Pre-indoeuropea. La gran Familia que ocupaba hace muchos milenios la Europa toda; pero que hace milenios se extinguió para daí lugar a la actual Familia indoeuropea. De la Famil'a Pre-indoéuropea, no quedaron vivas más que tres, que son la: Finesa de Finlandiá, :i& Magyar de HUngría y la Vasca. Tres supervivientes de la gran familia, pero sin ningúji otro parentesco f amiliar entre sí.

: El Castellano y el Fráncés y el Italiano, son lenguas hermanas entre sí: de la familia "románica". El Alemán y el Inglés son taimbién leñguas hermanas entre sí: la familia Anglo-germánica. El Vasco no tiene-ninguna lengua hermana. Eso quiere decir la expresión de que es "uiia lengua isla".

Çomo creación literaria; -^un género de Creación Literaria exclusivamente oral, no escrita— él Vasco puede presentar el género improvisftdo del Bertsolarismo; fenóraeno antes —en la Prehistoría— general eji-el;mundo.:: hoy, desaparecido casi tdtalmente en tódas partes, menos eii jél País Vaseo, donde todavíacoáééfva una vida espléndida. Testigos, los Concursos debértsolaris, tan generalizados en elPaís...

Además de .ello "eL vasco puede jpresentar las Colecciones de Koplá Zaarrak, tan originales, a una cbn las preciosas muestras de Poesía De- iCóratiya, del mínimo eleniento¹ significativo y gran riqueza de onomatopeyas y ritmos. ;! ' ° ' , ' ' . ' !

Otro exponente de máxima originalidad, es la fiqueza asombrosa del sistema conjugacional del Verbo, con sus 50 formas perfectamente sistematizadas y diferenciadas páfa éxpresar la única forma de un "ha traído" del castellano por ejemplo...

::::- (Ved ejemplos).

LA LEY

Otro hecho diferencial más del País Vasco. La Ley. Ley diferente. El Fuero. La *Lege Zaarra*.

Sobre su cualidad fundamental hay que recordar su ser esencialmente "oral". Igual que la Literatura. Nuestra Literatura más original, es Literatura Oral. Del mismo modo, nuestra Legislación original, es oral. Ley no escrita. Ley vivida en las costumbres. *Derecho consuetudinario*, que dicen los legistas.

Sobre esta diferencia, os recordaré un sucedido de hace un par de años, cuyo protagonista fui, ante testigos que pueden atestiguar lo que digo,

La Asociación "Alvaro del Valle Lersundi" me invitó a una reunión que iban a tener en los locales del "Dr. Camino" de la Calle de 31 de Agosto. La Reunión iba a versar acerca del Fuero y del Concierto Económico y de una posible Regionalización de todo el asunto.

Nada más empezar la sesión, el Sr. Presidente —Conde de Peñaflorida— me invita a que defina el Fuero.

Mi respuesta fue un tanto indirecta al principio. Dije que en aquel momento estaba preocupado por el peligro de que, al tratar del Fuero, «e confundiese el "Fuero" con la "Codificación del Fuero"». Las Codificaciones, que son varias, son relativamente nuevas —siglos XV, XVI, XVIII y XIX—, mientras que el Fuero es mucho más antiguo; para mí, prehistórico, de siempre. El Fuero existe en Guipúzcoa, desde que existe Guipúzcoa, y Guipúzcoa existe desde el momento —prehistórico momento— en que dos pastores guipuzcoanos se contratan para convivir. Desde aquel momento prehistórico, empiezan unas relaciones de obligaciones y derechos, que constituyen un código de Derecho. Derecho no escrito. Derecho vivido... A esta reflexión mía surgió una voz unánime a la concurrencia: "Derecho Consuetudinario". Voz a la que en aquel momento se unió la del finado D. Juan María de Araluce, Presidente de la Diputación Provincial, que era el ponente sobre Regionalización: "Derecho Consuetudinario" "Costumbre", dijo, que en toda Jurisprudencia, está por encima de la Ley Escrita.

Nuestro Fuero no solo es anterior a su codificación, sino de más fuerza. Es más: nuestras Codificaciones no son completas; nuestro Fue-

ro consuetudinario es mucho más amplio que las codificaciones. Hay en el Fuero mucho que no está codificado.

INSTITUCIONES

Hemos dicho que el Fuero está en la Costumbre —Costumbre no codificada—. Completando el concepto, diríamos que se halla en las Instituciones de vida práctica del País.

Instituciones, una de las cuales —la principal de todas, porque se refiere al Poder Legislativo— son las Juntas Generales. Juntas Generales que se celebraban consuetudinariamente: en Vizcaya, en Guernica; en Guipúzcoa, en los Pueblos de turno, sucesivamente. Juntas Generales de las cuales, el finado Sr. Araluce, dijo taxativamente: "Juntas Generales, que, con aquello de "se obedece y no se cumple", eran soberanas o cuasi-soberanas... (co-soberanas con el Rey, añadió)". No lo digo yo. Lo dijo el finado Sr. Presidente. Lo oyeron todos los que acudieron a aquella sesión, allá por el mes de mayo de hace dos años cumplidos.

* # *

La frase "se obedece y no se cumple" es la fórmula jurídica de Derecho Público que se llama "Pase Foral", y expresá la facultad que tenían las Juntas Generales, de rechazar cualquier "Contrafuero", viniera de donde viniese; aunque viniese del Rey o de su Real Consejo.

Para los casos en que ocurriese una propuesta Real que fuese "Contrafuero", en las Juntas existía un "Rito" que podríamos llamar así, y consistía en que el Presidente de la Junta tomase en sus manos la Real Carta y la pusiese sobre su cabeza, y luego la retirase, en señal de incumplimiento.

La práctica de esta Institución del Pase Foral, si bien no en la forma textual completa de "Se obedece..., etc", en su formulación práctica, sin embargo, se contiene precisamente en la Codificación Guipuzcoana, eh el Título XXIX, Cap. II donde se lee :

"Si algún señor... o algún Pariente Mayor... so color de algunas Cartas o Provisiones del Rey nuestro Señor... cometiese alguna cosa que sea contra-fuero... no le consientan hacer ni *cumplir* (textual, *cumplir*) semejante ejecución, antes le resistan; e, si buenamente no quisieren de-

sistir, que *lo maten* (textual, *lo materi*). (Confirmado por Enrique IV en Toledo en Noviembre de 1473).

Y el texto de Vizcaya no es menos duro. "Que *lo mate* cualquier vizcaino, sin incurrir en pena... y que se diesen al matador dos mil y quinientos maravedises".

Y que todo ello' no era simple teoría, lo confirma el hecho de que en las calles de Tolosa, en los días precisamente del propio Enrique IV y estando el Rey en la Villa, el pueblo tolosano mató a un cobrador de las Alcabalas Reales —judío él, Galón de nombre— que en su cometido y oficio se excedió cometiendo contra-fuero...

Detalles todos que justifican las calificaciones de "Soberanas" que el finado Presidente aplicara a las Juntas Generales.

Todos sabéis perfectamente que estas Facultades han durado en nuestras Provincias hasta el siglo XIX, en cuyo año 39 el Gobierno Central de Madrid, so pretexto ("so color" diría el texto de nuestras Codificaciones) so color de la primera Guerra Civil carlista, nos arrebató la gran Institución de las Juntas Generales.

* * *

Ahora bien, al citar la frase de "Se obedece y no se cumple" alguien uos podría recordar que la misma facultad tenían también, concretamente las Cortes de Castilla.

Reparo que no va contra nosotros. Porque nosotros no decimos que esa Facultad la teníamos "solo" nosotros. Enhorabuena que la tuviesen también los nobles Castellanos, v. gr., de Segovia. Aplicando la medida anterior, diremos, que también aquellas Cortes Castellanas tenían su "Soberanía" en la medida que fuese. Soberanía de la que fueron privados los Castellanos a raíz y a pretexto de la Guerra de las Comunidades de Castilla, en tiempos del Emperador Carlos V, así como los aragoneses fueron privados en tiempos de Felipe II por el Asunto del Juez Lanuza, y los Catalanes en los días de Felipe V so color de la Guerra de Sucesión; siempre so color de guerras. En cambio Nosotros conseguimos conservarlos hasta el siglo XIX, en el que se nos arrebataron so color de la primera Guerra Carlista, como lo tenemos dicho.

FUEROS MUNICIPALES

En este momento no estará de más que hagamos algunas precisiones más, acerca de la materia de los Fueros. Hay en esta materia que hacer una distinción más: entre el Fuero o "Fueros de la Provincia" y los Fueros Municipales. Los Fueros de la Provincia son la Constitución nativa de la Provincia —Fueros reconocidos y confirmados repetidamente por los propios Reyes, pero no "concedidos" por los Reyes, aunque esta expresión de "concedidos" se emplee inconsideradamente algunas veces; "reconocidos y confirmados" decimos y hasta "jurados", pero no concedidos— a diferencia de los Fueros Municipales, que son ciertas franquicias y mercedes concedidas a las Villas, Villas que con intervención del Rey se fueron fundando en la Edad Media. Los Fueros Municipales son concesiones reales; los Fueros de la Provincia —la Lege Zarra— era anterior a los Reyes, no concedida por tanto por ellos.

EL FUERO JUZGO

Otro Fuero que se cita mucho a propósito de Fueros, es el "Fuero Juzgo" que no sólo es distinto por su origen —derivado del Derecho Romano— sino distinto y opuesto en mucho al espíritu de nuestro Fuero. Con dicha Ley del Fuero Juzgo, se gobernaban en la Edad Media, muchos pueblos de España; pero había otros pueblos peninsulares que se gobernaban por las Leyes que ellos llamaban el "Fuero de la Tierra"; tal, v. gr., el Fuero de Castilla la Vieja, contrario al "Fuero Juzgo" de los leoneses, que debió de ser el caballo de batalla en las disensiones entre los castellanos del Conde Fernán González y los leoneses de su época, disensiones que terminaron con la separación de Castilla, constituyendo los "separatistas castellanos" su Reino Independiente. El Fuero de la Tierra y, en buena parte, la Lengua Vasca, que también ella en buena parte de la tierra castellana era la corriente por los años del milenio, Fuero y Lengua motivos típicos de los separatismos de todos los tiempos.

LA FUNCION SOCIAL EN EL FUERO

Hemos dicho que nuestro Fuero y el "Fuero Juzgo" eran de signo

contrario en su espíritu. Hay muchos puntos en que aparece este antagonismo. Nosotros citaremos aquí solo uno, muy actual él en el momento actual de predonrnio de la Economía en el Gobierno de las Naciones.

Es cosa sabida que en el "Derecho consuetudinario" de la Economía Vasca —en el estadio pastoril— las tierras son comunales. Pero al advenir el estadio agrícola, surge la propiedad privada del suelo: a cada caserío se adjudica su tierra. Pero ante esta gran novedad, surge un peligro social: el peligro de la acumulación de las tierras en pocas manos. Ante ese peligro, el País introdujo un remedio: una ley de limitación del número de propiedades territoriales en cada familia, en evitación del mal social del acaparamiento. Y ello no sólo en la propiedad privada del suelo, sino también de la misma producción industrial... Una cosa que hoy se llamaría "Función social de la propiedad privada"... No citaré más que dos o tres casos, de tales limitaciones. Tres de ellos referentes al régimen de propiedad del suelo, en sendos Conventos de Religiosas. En Azcoitia, en Rentería y en Oyarzun.

En Azcoitia, almas piadosas pretenden construir un convento para las Religiosas Brígidas, allá a fines del siglo XVII, y obtienen la competente autorización eclesiástica; pero, al agenciar la autorización secular del Concejo azcoitiano, la logran sí, pero con una condición: de que con las dotes de las Religiosas puedan comprar caseríos de la Villa, y poseerlas también, pero poseerlas hasta el momento en que cualquier vecino de la Villa, se los quiera comprar, en cuyo caso se verán obligadas a vendérselos. Una muy importante limitación del derecho de poseer; derecho de poseer consagrado por el Derecho Romano ilimitadamente; pero restringido por el Derecho Vasco, para evitar decimos, el peligro del mal social de la apumulación excesiva de tierras en pocas manos. (Condición restrictiva que en su día les había «ido impuesta también a las Religiosas Franciscanas de la misma Villa algún tiempo antes).

En Rentería la restricción afectaba, no al derecho de poseer sino al de adquirir; cuando se trató entre el Convento de las Agustinas de aquella Villa renteriana y los Cabildos Civil y Eclesiástico de la Villa, de las condiciones de la Fundación, la condición impuesta fue de que no pudiesen comprar —por vía de colocación del dinero de las dotes— más que la tierra de tres mil piés de manzanos dentro de la jurisdicción de la Villa.

En Oyarzun la condición fue muy parecida, cuando se proyectó la fundación de otro Convento de las MM. Brígidas, en la finca de Aguirre, cedida para el intento por sus dueños, los Sres. de Aguirre-Maleo: la condición era que las tierras a poseer fuesen, exactamente las mismas que en las fechas constituían la finca, de tal manera que si, por compra o donación o como fuera, Uegasen a poseer más tierras, las tenían que vender en un plazo de dos o tres años.

La misma observación cabe hacer acerca de la restricción del derecho de la explotación de las fuentes salinas de Gatzaga, de cuyas fuerites cada vecino tenía derecho a una Dorla diaria, para hacer la sal para su consumo doméstico y aún para la venta del excedente; de tal manera que, si por cualquier incidencia, se adquiriese más de la Dorla acostumbrada, la casa beneficiada tenía que vender automáticamente el excedente.

Limitación parecida ocurría también en el aprovechamiento del mineral de hierro en la zona minera de Vizcaya, donde cada casa tenía derecho al mineral que pudiesen manipular los miembros de la familia, pero, si al personal de la familia se agregaba alguna mano de obra extraña, había de pagarse en metálico la parte alícuota correspondiente al ente forastero. Limitación de la Industria del Hierro, a beneficio de la Sociedad vizcaína, como en el caso de las Salinas de Léniz, en beneficio de la Sociedad leniztarra.

Postura legal, como se ve, diametralmente contrariaría al Derecho Romano', que autorizaba una completa ilimitación en la materia, como también diametralmente opuesta al posterior Libre Comercio y Libre Contratación —y libre Explotación— del siglo' XIX que concretamente, malvendió las Minas de Vizcaya, con el desastre actual, de su casi desaparición.

* «K *

Y ahora, antes de dar por terminada esta parte referente a la Ley, una pregunta. Cierta señor nos denunció muy alarmado en cierta ocasión, la especie de que entre nosotros muy equivocadamente «existía la costumbre de hablar en singular de "El Fuero Vasco". Muy alarmado^ dedicó una conferencia "ex :profeso", para convencernos de que no había un Fuero, sino varios Fueros; Guipúzcoa su Fuero, Vizcaya BU Fuero y Alava su Fuero...

Nosotros, sin dedicar al asunto una comf erencia enteraj; nos contetaremos con recordar lo que dijimos al principio de esta disertación: que hay que distingúir entre Fuero y Codificación del Fuero. Nosotros sabíamos de sobra que las "codificaciones" son varias; pero siempre insistiremos en que "El Fuero" —el Dereçho' Consuetudinario de todo el País Vasco— es el mismo en todo el País; el espíritu que flota en todo él, es el mismo, tanto en el Derecho Privado —la Ley de las Herencias, v. gr.—, como en el Derecho Público —la Ley del Reclutamiento militar, "Padre por hijo", "aitaren seme", v. gr.— y el "Habeas Corpus" y la inviolabilidad del domicilio sin orden judicial, etc, etc.

CULTUKA FOLKLORICA Y GENERAL

Para terminar esta enumeración, pasemos ya a la Cultura Popular, distintiva igualmente, aun cuando en un terreno no tan transcendental, pero siempre elemento constitutivo de un Pueblo. El Folklore, la Sabiduría Popular y con ello la Música Popular, las Danzas Populares, las Leyendas Populares, que de todo eso habría que decir mucho que aquí no nos alcanza el tiempo para poder hacerlo. Pero es que ni hace falta, tema tan conocido como es.

* * *

De las Danzas, solo diremos que ,Pueblo pequeño como somos, no habrá otro de tan pequeñas proporciones que pueda reunir una colección tan lucida de Danzas Populares como la que nosotros podemos ofrecer, dividida la colección en las grandes muestras de las "Danzas Suletinas" y la "Ezpatadantza Vizcaina", y las Guipuzcoanas con las variantes curiosísimas de las *Makildantzas*, las *Azari-dantzas*, las *Jorrai-Dantzais* j sobre todo, la ceremoniosa y elegante danza del *Aurresku*.

Y en relación con lo característico de la Danza, señalaremos una observación fundamental, acerca de la difereneia radical que existe entre la Danza Suletina y la Danza Andaluza: la andaluza que es de taconeo, pisando el suelo con el talón, y la Suletina, que es el mayor epígonos de esa forma, que es de salto y elevación continuos, sin pisar el suelo más que con las puntitas de los pies. Aquellas, com el talón, éstas, con las puntas.

* * *

¿Y qué decir de las canciones? Pueblos habrá que cuentan con colecciones ínuy ricas, pero muy pocas comparables a las grandes colecciones de un D. Resurrección María de Azkue, con sus "Mil y una canciones" y la selectísima de las quinientas pasadas del P. José Antonio de Donosti, sin contar las de un Salaberri y Madame Ariztia, etc.

LENGUAIE

i

LENGUAJE INFANTIL

Abreviaturas empleadas en este trabajo: AN=Alto Nararro. oy=Oyarzun. G=guipuzcoano. c.=común. alk.=Alkiza. and.=Andoáin. at.=Atáun. **bid.**=Bidania. eld.=Elduayen. zar.=Zarauz. B=bizcaino. aj.=Ajánguiz. **bed.**=Bedia. **elg.**=Elgueta. elof.=Elorrio. lek.=Léqueitio. mark.=Marquina. oñat.=Oñate. A=**alavés.** **aleg.**=Alegría. lag.=Laguardia. lañ.=Laño. llod.=Llodio. N=navarro. **arc.**=Los Arcos.

PADRE=AN oy. *aíálá*, *afátxó*: G c *afafa*, zar. *fdfd*, eld. *atata*: B c *ala*: A Uod. *atata*, lag. *papd*, lañ. *aleg. pdpa*: N arc. *papd*.

>MADRE=AN oy. *áma*, *ámd*, *amatxo*, *amama*: G c *amama*, *amalxo*, *ama*: B c *ama*, *amatxu*: A llod. *ama*, lag. *mamd*, *aleg. lañ. mdma*: N arc. *mamd*.

ABUILA=AN oy. *amoña*; G c *amoña*, at. *amañea*: B c *amama*: A llod. *amaxe*.

HERMANO (A)=A lañ. *txatxo*, *txatxa*.

PAN=AN oy. *pápá*: G c *papa*, at.*pdpd*: B *cpapa*, bed. mark. aj. *pdpd*, *bed.pápd*: A *aleg. pdpa*.

AGUA=AN oy. *mámá*: G c *mama*, zar. *máma*: B c *mama*, aj. *mdmá*, mark. *mdmd*.

COMER=AN oy. *ñáñdn*: G c *ñdñdn*: B mark. elof. *nanán*, lek. *nán*, aj. *jan-jan*, bed. *txan*: A llod. *mau*.

GARNES=AN oy. *txitxí*: G c *txitxi*: B c *txitxi*, bed. *txitxí*: A c *txitxi*, *aleg. txitxa*: N arc. *txitxi*.

HUEVO=AN oy. **&/•*: G at. eld. *koko*: B oñat. *^ o*, aj. mark. *txutxu*: A iileg. lañ. *koko*: N arc. *ioío*.

- DULCES=AN oy. *oñoña*: G c *koxo*, at. *xoxo*, zar. *mamelo*, *txotxo*: B oñat. elof. *koxo*, bed, lek. *koko*, aj. *kotxo*: A llod. *s>oso*, lañ. aleg. *txotxo*, aleg. *kotxotxo*: N arc. *txotxo*.
- CHOCOLATE=AN oy. *kokola*: G and. *kokola*, bid. ww, alk. *loJo*, at. £0- /ñfe, eld. *kokolate*: B bed. oñat. *kokolo*, aj. fcm>, mark. lek. *koko*, lek. *kokolate*: A lag. aleg. *tate*, lañ. /ate: N arc. *txotxo*.
- MANZANA (frutas)=AN oy. *U7d*: G at. eld. *xaxa*, and. (asada) *xaxa*: B aj. lek. mark. elof. *txátxá*, bed. *txátxá*, oñat. <a/a: A llod, tavz-*txa*, aleg. ^o^a.
- DIENTES=AN oy. *kíkák*: G eld. ^</6, .zar. *kikak*, *kixkak*: B elg. fra-*txurák*.
- TETA=AN oy. *ílí*: G c *titi*: B c *titi*, aj. lek. *mama*: A llod. /z/z, *títitxu*: A lañ. *mama*, lañ. aleg. *feto*.
- ACABAR DE COMER=AN oy. *tó/ío*, *pdpb*, *dpb*: G c />a#o: B oñat. elg. lek. ; *papex*, mark. fa>o.* A llod. *papes*, lag. *apispás*, aleg. lañ. *pispds*: N arc. *pispás*.
- ORINAR=AN oy, *pix-pix*, *pix.....*: G and. *txir-txir*, eld. *xixixi*, zar. "' .*xixxx'*,...: B c £***, bed. to^...., aj. ^zá...., mark. *txix.....*: A c /*<...., itóí.
- EVACUAR=AN oy. /&<#, ^aaa..., /&#<#...te/<: G c ^ a , and. *tar-iar*: B c ^a^fl, oñat. bed; *tó/á*: A c /to,s<.
- PORQUERÍA=AN *kakd*: G c fa&< B c *kaka*, oñat. elof. *tata*: A c fafa.
- DESPRECIO=AN oy. *útik*, *kútik*, *útikán*, *hútikán*: G c *utik*, *uti*, zar. *uti' kan*: B aj. *te/a*, *huf*, lek. *u-u-u*, oñat. *zíz*.
- DORMIR=AN oy. *lo-lo*: G c /0-/0, zar. /0: B c /0-/0, bed. *lolot_x*, lek. *Jolo*, (rostro arriba) *ararat*: A lloá.. *I0-I0*, lag. aleg. (a)*lolo*; N arc. (0)00.
- AMOS=AN oy. (con acción) *adi-adi*, *ado-ado*: G zar. *agur'-agur'*: B.c *agur'-agur'*.
- JUGUETE=AN oy, *polita*, *poita*, (platos-juguetes) *pontxi*: G c *pitxi*: B c *pitxi*: A c *cosas*, aleg. (joyas) *pitxitxi*.
- DINERO=AN py. #<#*« G. and. at. zar. *pdpnónd*, at. *bibi*, zar, *txintxa*: B oñat. *kaukua*, bed. aj. *lok*. *txin*, mark. elof. *txin-txin*: A llod. *txine*, gatz. /#z'«: N arc. Í# «.
- ESCONDERSE=AN oy, *Hkú*: *kiki*: G. at. *kurik*, eld. ^, z&v.kuku: B bed. M/tó, aj. mark. elof. lek. *kuhu*, lek. ^rz'/í, elof. *kui-kui*, oñat. &#*«: A llod. aleg. lag. *kuku*.

- OFRECER Y NO DAR==AN oy. *Ildd*: G bid. alk. eld. *tdti*, zar. *láli*, at. *tátix*: B aj. lek. oñat. *tati*, lek. *tatik*, elg. *lali*: A lañ. táte.
- VESTIR=AN oy. *txitxd*: G at. *txatxi*, zar. ÍZ^Í:«: B bed. *txanixi*: A llod. *txantxi*.
- VESTIDO NUEVO=G *elá.pitxi*: B bed. aj. mark. oñat. *pitxi*: A llod. *pitxi*.
- ZAPATOS=AN oy. *papálá*: B oñat. *papalea*.
- NIÑO=AR oy. *ñiñí*: G c *nini*, at. *ñiñi*: B bed. fvfww, aj. mark. elof. (muñecos) *txótxó*, lek. *nená*, oñat. «?«&, aj. *txotxotxu*: A c «í^f.
- BESO=AN oy. *pd*: G c /% zar. *ma*: B bed. aj. mark. lek. elof. *ma*, elof. *matxo*, *pa*, *-patxo*, oñat. ^á, lek. elof. (a los santos) *mun*: A llod. *pa*, aleg. *potxotxo*.
- CARICIAS=AN oy. *male-máte*: G and. *miJi-malua*, at. *male-male*: B bed. tátáfz, aj. apera, oñat. »«#£?: A aleg. *ntajo*.
- PASEO=AN oy. *apdpd*, (con yaças) *aida-aida*: G c *apapa*, and. (con vacas) *aida-aida*: B mark. oñat. elg. lek. elof. *dpapa*, bé'd. *ani-ani*, aj. *anik-anikan*: A lañ.lag. *aporraí*, lañ. a *ver chicos*, aleg. *ánenes*.
- SALTAR DEL REGAZO=AN oy. fTzTo: G at. eld. zar. fofo: B oñat. *lék. lalo*, mark. totó: A llod. *eupala*.
- ^SENTARSE=AN oy. *Idkd.Idkldo*: G. and. *lakatx*, bid. at.'toate, eld, a«-*patxo*, zar. *apatxo*, *apalatxo*: B mark. oñat. elof. *ápatx*, oñat. #/<z-*latx*, *mavk*. *apatxi*, bed. elof. *apalatxud*, bed. *ápdd*, aj. lek. *ápax*.
- ANDAR=AN oy. *luka-luka*, *tuí-luí-luí*: G c *laka-laka*, e\d.txaka-txaka:.'
•B-c *txaka-txaka*, oñat. *taka-taka*: A llod. aleg. *txaka-txaka*.
- CAER=AN oy. *punpa*: G *cpunpa*, eld. *tunpa*, zar.*púnbdld*: B bed. aj. mark. *paun*, lek. oñat./5«w, oñat. *punba*, aj. *paunba*, e\g. *punbix*: A \\od. *punba*, \ag, *paunba*, a\eg. *pupa*;
- LEVANTAR=AN oy, «^fí: G zar. #/>«, and. az^«, *aupatxuá*, eld. «#/: B béd. mark. oñat. elof. lek. #z^<z, aj. *haupa*: A llod. lag. aleg. lañ. a«/«, llod. *aupala*: N arc. a/a.
- PEGAR=ANoy. fi-fi, *xát-xát*, *dna-dna*: G and. *da-da*, éld. zar. /a-te', at. *ld-Id*:B bed. aj. ta-to, oñat. lek. to, mark. elg. *te-te*: A llod. to-ta.
- GOLPE EN LACABEZA=AN oy. /ta^, .Szm: G c <terf: B bed. £«*«f, rhark. ^a^r, el of /5(3^, oñat. *koskořeko*.
- ÇJUEMAR=AN oy. * m: G at. eld. *xixi*:B bed. mark. oñat. *txi*, oñat. />«:
A llrd. *txa*, c (quemadura) /z^a: N arc. *pupa*.
- FUEGO=AN *oyfu-fua*: G eld. *fu-fu*: B oñat. 'ixn

DOLOR=AN oy. *púpú, pápú*: G c *pupu*: B c *pupu*, mark. *ai-ai-ai*; A llod. *pupu, c.pupa*.

ÇORTADA=AN oy. *pupu*: B elor. *txas-txas, txiřist, elg. (matár el cerdo)*
• *txi*: N arc. *pupa*.

MORDER=AN oy. *koxk*: G zar. *kauwk*.

LLORAR=AN oy. *maña*: G c *maña*: B elof. *ma*.

GUIPAR=AN oy *kiki*: B elg. *kik*.

BURLAR (con muecas)=AN oy. *itxuxi-itxuxi*: G and. at. **bid.** *xiñu*: B &j. *ziñu*.

ABRAZAR=A aleg. *guerer* («quérele a papá»).

VACA=AN oy. *ñoño, aidaida*: G eld, *ñoño*, at. zar. *aidaida*: B bed. *oa, ótxú, -aj. aidadi*, mark. *aidaidi*, elof. *ñoño, lek. oñat. mú*: A llod. aleg. lañ. w«, llod. *aidaida*, aleg. teo/a: N arc. *mu*.

CABALLO=AN oy, *ia-ia*: B elof. *aré-aré*.

BURRO=AN oy *aré-aré*: G at. eld. *aré-aré*: B elof. *aré-aré*.

PERRO=AN ay. *tau-iau, toto*: G at. **eld.** *iolo*, zar. *txitxi*: C **bed. oñat.** aj. *toto*, aj. *tzitxitxu, txitxiři* (pequeño), mark. *txitxi, e\of.áu-au, oñat, lek. lolo*, bed. *tototxu*: A llod. *ifóř*, **lag.** g-«ř», **aleg. toto, \dxi. pitxitxo, pitai: N are. *gauu*.**

CORDERO=AN oy. *béé*: G eld. *me...:* B elof. *fofo*., elg. *bekeke*: A **lag.** £f.

GATO=AN oy. *pitxitxi*: G and. *moxiña, bid. mixiña*, at. *mitxiña-*, zar. *muxiña*: B bed. lek. *mixin*, bed. mark. #2zaw, mark. *mitxiřin*., lek. oñat. *mitxin, &J.'sapi, sapitxu, pitxitxu*: A llod. *pitxitxu, txitxitxu, lag. mitxin, bix-.bix*, lañ. *mitxin, txapi*, aleg. *mitxin*.

CEŔDO=AN oy. *txiki-txiki, kulin-kuiin*: G c *txiki-txiki*.

GALLINAS (aves)=AN oy. /z^z', *pipitxo*: G c /^z': B **bed.** £zf⁸<z, *turatxu, aj.* elof. *urátxu*. mark. £zzfa, lek, *éiot. pipi, elg. oñat. txutxu, lek. piovh* llod. *urátxu*, lañ. *fz'to*: N arc. *řV&*.

PATOS=B mark. *piri-piri*.

ESPANTAJO=AN oy. *mumú, mbmó, mbmoó*: G 'eld. *momo, momoro, mamu*, at *momoó*, B bed. *mamau*, aj. *kokomafo*, mark. /řó'o, wo-^zofo, lek. *mamu*, oñat. *momo*: Á llod. «»««, lañ. *momo, (animal)*,

FLORES=B lek. /z'fxf. A **llód.** /z'to'.

LECHE—B mark. *ene, elg. elor.* «mf, lek. «a.

SOPAS=AN oy. *popak*.

AOTOMÓVIL=B elof. *po-po*.

MÚSICA=B elof. *iu-lu*.

TIRO—B elof. *pun*.

RELOJ=B elof. *tik-tak*.

PARA HACERLES FIESTAS=ÁN' oy. *ankuúrrí...raapa-pa-pa-pa,j.....*; (to-
cándolos en el labio inferior) *píxt*. G alk. *kuña*: B bed. (ut supra)
píxt, mark. *pízt*: N. B. agrégase además un ruido de los labios,
aspirado para dentro, como un beso prolongado).

Observaciones generales sobre el lenguaje infantil

. A una simple lectura salta a la vista que las voces comprendidas en el precedente ensayo 'de lexicografía infantil, pueden reducirse a tres grupos: a) grupo de voces onomatopéicas; b) grupo de voces déformadas, y c) grupo de voces que, sin ser ni onomatopeicas ni deformadas, pueden calificarse de probables supervivencias de un léxico prehistórico, en parte desaparecido de habla de los mayores, pero pertinazmente conservado en el de los niños, del mismo modo que entre ellos casi exclusivamente se conservan los cuentos populares y ciertos juegos de carácter primitivo.

Entre las onomatopeyas encontramos algunas que son directas o tales que retratan el ser o acción que con ellas se quiere significar, remedando algo de los ruidos producidos por dicho ser o al realizarse dicha acción; tales son *guau-guau*, *pipi*, *iaka*, *fa*, *aupa*, *kikak*, etc; otras, sin embargo, hallamos que son más indirectas, por cuanto no imitan ninguno de dichos ruidos, sino solamente el que producen la personas mayores cuando tratan con dichos seres; tales son *'kuña*, *aida-aida*, *txiki-txiki*, *ioto*, para gallina, buey, cerdo, perro.

Las deformaciones del segundo grupo lo son de voces usadas en el lenguaje de los mayores, pero que al ser pronunciadas por los órganos todavía imperfectos del infante, sufren algunos cambios, conforme, siempre, a ciertas reglas constantes y nada difíciles de ser fijadas a grandes rasgos. La boca del niño no es capaz de articular más que contadas consonantes; para su oído tampoco parece que existen más que aquellas pocas que él puede pronunciar. Las consonantes blandas deben de ser las de más difícil pronunciación para él; por eso se nota en su lenguaje un constante esfuerzo por sustituirlas por otras, de la misma naturaleza, pero más fuertes. Así es frecuente el cambio de *b*, *g* en *p*, *k* (*papo* por *bapo*, *'koxo* por *goxo*), de *i*, *n*, *l*, *z*, *s*, *tz*, *ts* en *i*, *ñ*, *l*, *x*, *ix* (*ííoío* por *ioto*, *oñoña* por *on-ona*, *lo* por *lo*, *koxo* por *gozo*, *xoxa* por *sosa*, *iixuxi* por *iisusi*, *txantxi* por *janizi*, *txotxo* por *xoxo*, etc.) De aquí se deriva, sin duda, una de las características del lenguaje infantil, como es la tendencia a los sonidos fuertes en sustitución de los blandos y aspirados. Guarda, también, estrecha relación con esta tendencia otra de las características del lenguaje infantil, cual «s la tendencia a la palatización y a los diminutivos. Esta característica de la disminución

tiene dos manifestaciones distintas: en G y AN consíguense los diminutivos por palatización, y, cuando ésta no es posible, por la adición del sufijo *-ixo*; en B consíguen- «e, no por la palatización, sino más bien por la adición del sufijo *-txu ifoío, ioíotxu; Tolo, lolotxu*).

Es también curiosa la atracción que ejerce la segunda sílaba en Iá primera, en las voces *papaía* (por *zapata*), *txantxi* (por *jantzi*), *kokola* (por *txoholá*), *Jxotxo*; (*pot goxo*), etc; atracción que no vacilo en atribuir en parte a otra de las características del habla infantil, como es la repetición del mismo fonema (*aiaía, amama* (i), *ñanan, afe-afe, pipi*, etc.) .

Característica es esta última, que no poco afecta al núcleo de palabras que hipotéticamente calificamos de supervivencias prehistóricas (*papa, mama, ixixi, koko, titi, nini, lolo, kaka, xixi*, etc. —————)

Un examen más detenido, que por hoy no estamos capacitados para llevarlo a cabo, nos mostraría más o menos claramente comofrutos • de laderivación, algunas de las voces arriba apuntadas. Compárese, p. ej. el *anini* (=paseo) de B bed. con el *a nenes* y *a ver chicos* de A aleg. y lañ. respectivamente, y, todos ellos con el *apapa* de G. y se podrá barruntar la relación que existe entre *nini* (*=niño y *anini*, así como entre *pa* (=beso) y *apapa*, si ya no es que al *aniani* por comparación con *anikanikan* de B aj. lo queramos emparentar con *e:\aporaí\aporaht*) de A.lag. lañ. (*anipor and,ik*). No deja tampoco de ser curiosa la comparación del *apispás* alabés y nabarro con el *papex* bizkaino (*bai bere ez*), *maxime* si se tiene en cuenta la acción de dar una palmada, con que se acompaña esta palabra. La acción concomitante nos revelaría también, quizás, el carácter onomatopéico de *pupu*: las madres suelen curar el dolor de sus pequeños, soplando sobre la parte dolorida, operación que parece trata de expresar la labial *p* de *pupti* (<*por fu-fu*).

Áparte de estas que pudiéramos llamar características morfológicas, podríari apuntarse otras que atañen a la sintaxis. Quizás la principal característica sintáctica del lenguaje infantil consista en la sencillez de la frase. Para ello se prescribe hasta de la conjugación del verbo: de éste solamente se pone el nombre verbal en el tiempo que se trata de expresar, (pasado, presente, futuro), omitiendo el auxiliar: v. gr. *tnork egiieñ zuri*) **Nok emonh* **Gero emango nik*». Clásicos son en este género de sintaxis infantil, los diálogos infantiles como el que empieza *tKukuřuku!*—*Zer diozu?** y la copla que dice:

«Afe, afe, mandako;
bigar Tolosarako,
etzi Iruñarako.
—Andik zer ekařiko?
—Zapata ta geřiko.»

A título de curiosidad citaremos, para terminar estas observaciones, algunas frases en que se refleja la psicología del niño; Es frecuente cuando se les pide algo, dé-

(i) Nótese el curioso paraleló que existe entrís *fafa, mama*, (pan, agua) del hño véase *J icfi, mamd* (padre, madre) del castellano.

círles: **Eman neripixkat, nik mateko ta*>; así como cuanao cometen alguna mala acción, reprehenderlos diciendo *(*7tik itxuxiyori, etzalut matet*. La idea del no ser les impresiona hondamente: hemos yisto prorrumpir en repentino llanto a niños a quienes se les decía **Ora!*... *aía exia (ez dd)*->. Embelesado escuché en cierta ocasión un diálogo 'eritre un abuelo y su nieto, que remató del modo siguiente:—*Zerura jon ber dugu, zerura denak, Manulixo*.—*Aiona, ta xerutik bilix etoliko?* (*zerutik beñiz etoñiko?*) Tanta es la atracción que en el niño vasco ejerce el hogar.

II

LENGUAJE EMPLEADO CON LOS ANIMALES DOMÉSTICOS

(Abreviatúras empleadas en este trabajo: AN—Alto Nabarro: oy.=Oyartzun; G.=Guipúzcoano: alk.=Alkiza, and.=Andoain, at.=Ataun, éld.=Elduayen, bid.=Bidania, zar.=Zarauz, c.=común. B=Bizcaya; bed.=Bedia, aj.=Ajanguiz, el.=Elorrio, elg.=Elgueta, mark.=Markina, oñat.=Oñate, lek.=Lekeitio, yuñ=.Yuñe, c.=común, A.=Alaba: aleg.=Alegria, Ataur.=Atauri; lag.=Laguardia, lañ.=Laño, Llod.=Llodio, c.=común. N.=Nabarra: arc.=Los Arcos).

BUEY—VACA

LLAMAR=AN oy. *toz, tauz, touz*: G eld. zar. at. *toz*, eld. *touz*, and. *touzia*, bid. *larqa onea*; (para dar de comer) c *txio-txio*, eld. (para id a las ternerasj *txiu-txiu*: B bed. *txu-txu*, lek. *txiu*, aj. *tzihu*, mar. *erdu*, oñat. *toz*, (ternero) *potx*: A llod. *tx...*, aleg. *txiu*, lañ. *o ben*: N arc. *o ben*.

ANDAR=AN oy. *aidá, aída i, aída béyd*: G c *aidá, aldá*, alk. (para más animar) *aupait-aupait*; B c *aidá, aidá*, bed. *bua...*, aj. *aidadi*, (para arrancar) ^... *tíra*: A c *aidá*.

PARAR=AN oy. *bó, ouka, ójá*: G c *bób*, at. *óód*, zar. *bóu, óbó*: B oñat. lek. *bób*, bed. elg. *bo'*, aj. *óbób*, mark. *ó*: A llod. lag. *bó*, lañ. *o alto*, aleg. *oá*: N arc. *ou, oua, oba*.

REGULAR=AN oy. *ésti, • esii, ésti áizira, HxtátzIra:* G ¹c' fMfÉ:ÍMÍ-
heurt-atzera, euri-aizerá, m&rk.tóz atzera, óñat, lek. ipark^atzera,
aj. aix: A llod. sets, aleg. íañ. lag. atrásrJÑarç. atrás., >.,'.

VUELTA=AN oy. *jird touz:* G bid. and. alk. *touzia, &t.itzulitoyatx be-
rdgi* > (górago), eld. záf. j'ird, za.t.'tira onera: B c <?«f, 'heurf, bñat.
bueltd: A Uod. *bueltd, jeurt, álé'g. vueltáven, rébidá, ísiñ., ó 'vuelta.*

AL ESTABLO==AN oy. ta3 *lekura, pasa lekura, lekuá;* G arid.'.; *lekura,
&t.jaří lekiira, úá. aida lekura, zar. zure lekure: B* bed. *lekura,
aj, lekure, oñat, iúera, lek. tokira.*

CERDO

LLAMÁR=AN oy. *txikí-txikí, ioxtxiki tox, kuín, kulintxo:* G c tó^z'-
>fcwfi, *txiki-txiki*, at. (para hacerle tumbar, pasarle la mano por
el vientre'diciendó) 'ixon-txon: B c *txiki-txiki, txeke-txeke*, bed.
kix-kix, becLmark. £M«£, mark. *txuku-txuku, txukune*, aj. *kux-kux:*
•A llod. • *txikí-ixiki, •• kis-kis*, ataur. *knín*, áleg. *guín, txos-txos,*
• *ixokó-txoko*, (pequeños) *txuríh*, íañ. .jjoíi, lag. *kotxi, txitó-txito:*
:Kaxc; ^úris-gúris,, ^,

ÉSPANTAR=AN oy; «*?;fç; G.alk. and. bid. «#to, at. zar. eld. ia-fo:
Bbéd, lek. «*.;•; márk. «##, aj. *ala.*

RÉTIRÁR'=AN by. ^aío *tokird:* G alk. and. bid. 'at. *eira, at. ixto eira,*
'eld. *pása eidera:* B c *tokira*, bed. mark. «£;>#, aj. lek. *ábijera.*

BURRO

LLAMAR=AN oy./ote: G and. bid. alk. zar. *txiu-txiu, at. potx, txo,
txiko potx, éid.potx:* B'aj. *tsiu-periko*, oñát. fcfz'o, lek, tti«: A llod.
/<'ite, aleg.'fcw«, lag. /2...

AMDAR'AN oy. <í?; aří, áré, aří: G c aíf?, at, «Vf, «t/, aí?; *boxke:* Bc
áre, aj. #/z: A c aVf, llod. #íí? £i: N. arc. ííí?.

PARAR=AN oy zó, zç?;. G C W, at. JçOí: B bed, *ixó, &j. ixó*, oñat. elg.
lek. ««?; elg. JO: A c joVN arc. ÍÍ/.

CABALLO-MULO

ÁNDÁR==AN oy. "•«, z, zç foxcí?: G zar. zç, at. (mulo) *aré*, eld. ?>:
B bed. *yue, boxke*, mark. *ie-ie:* A *lág. uiske, l&ñ. aré ueske,*
aleg. *ueskeie.*

PÁRA|t==AN oy. *dó:Gxi* <?, at. (mulo) *so*: ft.béd. •./*,',- ó^jnark. tf;
 A lag. *o alto*, lañ. aleg. *so*: N arc. *so*.
 VUELTA=Á (Reata) lag. *ualao*, *uiske ualao-uiske*: N arc.' (izquierda)
uoixke, (derecha) *uelao uixke o, uoop...*

OVEJA-CARNERO

LIÍAM:AR=AN py. *tox*, *txiu*, (cordero) *ñotx*: G c *txiu*, at. *txo*, (carnero)
mozo: B oñat. *potx*, *aj*. (carnero) *lorje*: A llod. *xetxitxi*, lag. *pua-*
pist, aleg. *boña*, *boñila-boñila*, (carnero) *marón*: E arc. (para darles
 la sal) *rrrrrrri*, (.en escala descendente, falsete).
 ÉSPANTAR=AN oy. *ots*, *ots ardi*: G e *ats*, at. *atx ardie*, *ixo*, eld. zar,
ixxx...: B mark. *hatx* A llod. z' *ardie*, *uxxxa*, lag. ztó.
 TOPETAZO=AN oy, (oponerle las manos juntas enseñándole las pal-
 mas) *topo*: B bed (poniéndole el pie) *topemoxo*, *aj. tope moxo*.

CABRA

LI/AMAR=AN oy. *txiu-txiu*: G. zar. *txiu-txiu*: Á lañ. //#, (pequeño)
pirines, aleg. -/2«aj A arc. *giris-giris*.

CONEJITO vDE INDIAS

LLAMAR=G. alk. bid'. ^ui-kui: B bed. *kui-kuixe*, *aj. kui-kui*.

PERRO

LtAMAR=AN oy. *toma*, *toma pz-pz^ loma*, *ioma pz-pz*, *to-to*: G-bid.
 • *izi-tzi*, alk. *men*, *ai*. *toma*, *txi-txi*, *toma ben*, eld. *txi-txi*, *tomaben*,
 (cachorró) *pitxitxi*, zar. *txi-txi-txi*, *toma*: B bed. fo^a *aki*, *ay.und*,
 mark. *toma piz ps*, lek. oñat. *toma*: A llod. toí», lag. *toma*, *pist*,
ioma^xulo, *axi.pétxutxi*, *tomaH*, *pitxitxo*, aleg. *to-to*.
 AZUZAR=AN oy. *to-io-to*, *áxd*: G c *xa*, at. eld. *axa*, at. *aiba*, eld. f/úfo,
 zar. *ortxe*: B'bed. *axa-xa-xa*, *ond*, *aj. o^ oxe*, mark. óara, *o/etxi*,
 'óñát.' lek. *axa-xa^* lek. *óraxeri*, oñat. *óri-orí*: A llod. «, lag. aleg.
 lañ^ *aise-aise*: N arc'. azVf..
 :RETIRAR=AN oy. *pasa txokora*, *pasitxera*, *martxa*: G. eld. a«úfo, fl«i&
ixokora, 'éld. /<2J« *txokora*, zar. *ixokora ortikan*: B bed. *aj. toma-ki*,

'aj *toma*, oñat. *etxerá*, lék. *ona*: A lłod. *toma-ki*, lag. *toma*, *aitxař*, lañ. *atrds*.

RASTRO=AN oy. *men-men-men*, *buxká*: G e *men-men-Men*: B bed. *men*, *buxka*, o). *emen*, mark. *búskalo*, lek. *búxka*: A lag. *buska-i*.

GATO

LLAMAR=AN oy. #10#, »20* *pitzitzi*, *pitzítzi*: G é *pix-pix.pix^piz-piz'-r piz*, eld. »20*. at. *wzfo*, *mit^xine*, *mitxmtxo*, zar. *mix-mix*; B bed. lek. *mixiña*, bed. *px-px*, aj. *pitzítxu*, *pitxiña*, mark. *kuřin.....* pñat. mark. *pz-pz*, oñat. *miz-mix*, *piz-piz*: Á lłod. ^to', lag. *piz-piz-piz*, lañ. aleg. *mitxin*, aleg. T̄M̄X Ñ̄ arc. *mitxin*.

ESPANTAR=AN oy. *az/z'*, *zâ/z'*: G c *fa>z*, *«<*: B bed. *z'^^*, oñat. mark. lek. *a^z'*, aj. *r^z*: A lłod. *sapi*, *xipixxt*, lag. *to^z'*, *txapi*, lañ. *ƒ0>z'*, aleg. *jfl/ř'*: N arc. *xx_X* *sapi*.

GALLINA

LLAMAR=AN óy. *puř....řa*, *pi-pi-pi-pi*, *iyeH-iyeH*: G c *puf....řa*, álk, and. bid. *lok-hk*, at. *pufa*, *liki-UH*, (a laçlueca) *lok*, eld. *pufa pi-pi*: B c *kuř....řa*, oñat. e.lg. *uf....fa*, oñat. *pufa pi-pi*, lek. (chitas) /z'-/z: A lłod. *kuf....fa*, *mřita*, aleg. *ř....úricas*, *piras-piras*, *piros-piros*, lañ. *titas-titas*, ' *rúbricas*, lag. *piras-piras*, - *tiřtas*. *f_u* (escala cromática descendente: N arc. *húffřicas*, *txiras-txiras*.

ESPANTAR=AN oy. *úx.....u*, *ta-ta-ta-ta*: G and. alk. bid. zar. *x....*, (para gaviłán) *há-ha-ha*, at. (gaviłán) (silbar, aplaudir)/a (cromátíca ascendente y desc.), at. eld. *ix....o*, eld; (gaviłán)/z^...«-/zzí-/zV, B bed. mark. oñat. *ux....a*, bed. (gaviłán) *tara-mirue*, *tará-mirue*, aj. *ux....o*, (gaviłán) *kha....* (cromática descendente), lek.' *ix....*: A lłod. *ux....a*, (gaviłán) *taa....* (cromáUca descendente), *ta-ta-ta* (id), lag. ruido niarticulado labial vibrants, lañ. *os....*, aleg. #.....o.

RETIRAR=G alk. *kotara*: B béd. mark. *otira*,

PATOS

LLAMAR=AN oy. *piru-piru*: G alk. bid. *pi-pi-piu-piu*, *kua-kua*: B mark. *piri-piri*, yuf. *bili-bili*: A lłod. *pi-pi-pi*, *bilo-biio-biló*, a\eg. *pai-pai*: N arc. *ai-pai-pai*.

CUERVOS

EsMNTAR=G alk. *kua-kua*.

AVES DE RAPIÑA

ESPANTAR=AN oy. *ká-há*: A bed. (silbar repetidas veces en escala cromática descendente).

Observacionss generales

Sea la primera, que este lenguaje tan peculiar está constituido no solo de las voees que aducimos, sino también, y en una gran parte, por ciertos sonidos consonantes, que, aun cuando son producidos en el órgano del lenguaje que es la boca, noson, sin embargo, susceptibles de ser trasladados al papel, por no estar registrados en ningun alfabeto, que nosotros sepamos. Con todo, ensayaremos algun modo de describirlos, para que el lector se forme, siquiera sea una idea imperfecta de algunos de dichos sonidos, que ei yasco emplea en sus relaciones con los animales domiésticos.

. r, Su característica es qué son consonantes sonoras, pronunciables sin la ayuda de ypcal, y producidos, nó por la expiración del airé, coíno los consonantes ordinarios, sino más bien por la aspiración.

' Al *aida* çon que se le háce andar al buey, acompaña uno de dichos sohidos: es puramente labial, fuerte, sonoro, duplicado: para su prducción es mençstér alargar los labios, cerrnrlos estrechamente y aspirar con fuerza, dejándolos abiiir repentinamente para dar paso al aire, que pénétrará explotando y causando la sonoridad característica de un beso fuerte, seco, del cual se difeencia, sin embargo, en que es *áa*-ble, producido en dos instantes consecutivos; el primero al aspirar el airey el segundo" al dejar a los labios que vuelvan a su posturá naturel.'

. Otro de lps sonidos és el que emplean las mujeres principalmenfe, al trátar çon' el ganado vacuno y asnal (con este en especial), cuando quieren excitarlos á que anden: es sonido linguo-alveolar, aspirado, hada fuerte, más bien suave, pará cuya producción basta aplicar suavemente la Ierigua al arranqué de los dientes, áspirando con suavidiid, con lo cual se producirá un sonido sefnejaníe al que émitimos en señal de contrariedad.

Es muy conocido de todos el que suele aconipañar ál *aré* empleado çon el ganado asnal. Es un sonido que podría llamarse linguo-alveolar de la región lateral de las muelas superiores: Produçese aplicando la lengua a toda lá región alveplar superior y abriendo, al aspirar, una glptis, solamente en uno de los lados de la región alveolar dé las muelas superiores, con lo cual se producirá un ruido seco, algun tanto parecido al que çiertas personas emiten cuando tratan de arraricarse con la ayuda de la lengua, alguna brizna de comida que quedó entre las muelas.

En la Ríoj* Alavesn. se «mplea, cuando se llama a las gallinas, un sonide que imit* perfectamerite el que dichas aves producen cuando cojen el gráno con el 'pico. Es un sóhidó Hnguo-paladial, seco, que se produce por la articulación de la punta de lS Iengiiá con ló mas alto de la vóbeda del paladar, 'separándolas al áspirar, con cierta suavidad.

Np hay por qué decir, que todos estos sonidos se reduplican, cada vez que se usan.

Adviértasé, también, que él *txiu-txiu*, *tziu-tziu*, *txio-txio* empleado con las vacas, burros, ovejas, cábras, etc. aunque lo trañscribimos con vocales, sú proriunclación vocál, sin embargo, es tan paliada, que no es fácil conocer qué vocales son determinadamente: tódó lo qual puedé aplicarse a *txiki-ixiki*, *ixekertxeke* usado con el cerdo y *eXsetsiísi* y *rrrrri* usado con las ovejas, como también el *txi-txi*, *izi-tzi* con que se llama al perro.

Obsérvase, así mismo, que a las gallinas, principalmenté, se les habla, en falsete p voz de cábeza; que a éstas y al cerdo se les trata con los términos y modós más éaññosos; que al ganado vacuno (sobré todo si de bueyes se trata) y al caballar, principalmente, se les habla con voz marcadamente gutural y enfática; que a ciertos animales cpmo la yaca, el cerdo, las gallinas, las ovejas, casi nunca se les trata dé *i* (tratamiento familiar), sírio casi siempre de *zu* (tratamiento cortés), mientras que a otros, como el perrp, el burro^ «l caballo etc. generalmente se les tfata de *i*, y casi nunca de *zú*; y pór últimó que el léxico empleado cón el perro abunda, como inirigu-? nój en^yeces castellanas.

.•#." Vayan como última observación Jas siguientes escalas de nombres y términos «mpleádos eri el país vasco y sus aledaños, con el cerdo: *ixon* (Montaña Santander), *ieixon* (Castellanoj), *koxon* (Francés), *kotxin* (o) (Castell) *i kutin* {h^,oy.): *Kuřin(i)* . (Á ataiif;), *gurih* (A aleg.), *gořin* (A), *gořino* (Castell.), *guří* (Ñ arc), *goří* (A lañ.), *guaró* (Çastell).

(i) Con esta voz se designa comunmente en Éuskera el gruñido.

A R K I B I D E A

EUSKALERRIA HISTORIAREN SARRERAN.—Itzaldia Tolosa'n, Zarautz'en, Donostia'ko Apáizgaitegian, Beasain'en, Askoitia'n (1960)	7-44
AÑORGA EN LA ARTIGA DE SAN SEBASTIAN.—Conferencia (1957) ...	45-78
UNA FUNCION RELIGIOSA MUY FAVORECIDA POR LOS CONDES DE PEÑA- FLORIDA Y FUNCION SOCIAL DE LA PROPIEDAD PRIVADA Y OTRAS COSAS	79-89
<u>IÑAUTBRIAK</u> .—Itzaldia Tolosa'n 1974-11-20.	91-112
EUSKO-MITOLOGIA.	113-128
LA CANCION INFANTIL.—Lección a las Anderefios en "Gentza", 5.º Cur- sillo de Cultura Vasca, 21, 22 y 23 de Julio 1977.	129-149
TECNICA TEATRAL DE LAS IPASTORALES SULETINAS.—Certamen de la Canción Vasca en Tolosa. Pregón. Tolosa, 1976.	151-159
GABON-MISTERIOAK EUSKALERRIAN.	161-166
LA MUSICA POPULAR EN LA NAVIDAD VASCA,—Diciembre, 1974 ...	167-186
<u>OLBNTZERO. TA OLENTZERO-KANTAK</u>	187-192
NAVIDAD VASCA.—Radio-Guión.	193-194
VISITA AL MUSEO ETNOGRAFICO DE SAN SEBASTIAN.—Charla del do- mingo 31 de Marzo de 1957.	195-203
UNA SILLA DE PARIR EN EL MUSEO ETNOGRAFICO DE SAN SEBASTIAN.	205-207
DONOSTIA'KO ETNOGRAPHI-MUSEOAN.—Itzaldia, 1957-11-31.	209-229
EUSKAL-KULTURA.	231^265
SALVATORE.—Esquema de Conferencia. 1974-1-23.	267-270
SAN ADRIAN Y LOS CAMINOS DE SANTIAGO A TRAVES DE ZALDUENDO.— Conferencia en el Salón del Ayuntamiento el Pentecostés de 1976.	271-285
GURE SANTORALARI BURUZ.	287-299

SANTIAGO-BIDEAK GIPUZKOA'N ZEAR	301-308
Los CAMINOS DE SANTIAGO POR GUIPUZCOA.—Por vía de interview.	309-315
HABLANDO DE RUTAS Y VIAS BN GUIPUZCOA.—San Sebastián, 1964.	317-325
AUTOPISTAK, GAUZA BERRI? ALA ZAAR?	327-330
LAS ANTIGUAS CALZADAS A TRAVES DE SAN SEBASTIAN.—Conferencia al Grupo "Camino" de Historia. 112-IV-1967.	331-348
ANTIGUAS CALZADAS DONOSTIARRAS A TRAVES DEL BARRIO DEL AN- TIGUO.—Cónferencia, 17 Enero 1967.	349-358
TOBÉRAK ETA TXALAPARTA	359-363
EL EPITALAMIO VASCO: Las toberas.—"Euskaleñiaren Alde". Febrero, 1920.	365,378
"MOZORROS" Y "LUPERCOS".—Ensayo de cotejo entre el Carnaval Vas- <u>co y el Roniaño;— "Euskaleñiaren Alde". 1927.</u>	379-385
CANCIONES' EÑUMEÉRATIVÁS	387-392
CREENCIAS Y RITOS FUNERARIOS.—Datos proporcionados por mi madre.	393-403
FIESTAS POPULARES	405-426
LA RELIGIOSIDAD DEL PUEBLO.—Extracto del Anuario de Eusko-fol- klore. Sociedad de Estudios Vascos. Año de 19124.	427-472
ESTABLECIMIENTOS HUMANOS.—Extracto del Anuario de Eusko-folklo- re. Sociedad de Estudios Vascos. Año de 1925	473-504
Et NOMBRE DE LA CRUZ EN LA TOPONIMIA RIOJANA.—Revista "Ber- ceo". Logroño 1953.	505-513
TOPONIMIA RIÓJANA: MEDRANO.—Topónimos, reflejo de instituciones sociales.	515-519
UN PRESTAMO DEL ARABE A LA TOPONIMIA RIOJANA : NAHAR, NAJAR.	521-527
EL TEATRO Y LOS TOROS EN CALAHORRA	529-536
EUSKAL-NORTASUNA : PERSONALIDAD VASCA.—Itzaldia, Donostia'ko Kresala'n, 1978-1-31.	537-568
LENGUAJE.— I. LENGUAJE INFANTIL.— II. LENGUAJE EMPLEADO CON LOS ANIMALES DOMESTICOS.	569-580